

РЕЯІКІА ЖИНЄИ ЧЄТІИ

СЪБРАННЫА

ВСЕРУССІЙСКИМЪ МИТРОПОЛІТОМЪ МАКАРІЕМЪ

Н О Д Б Р Ъ
Д Н И 51—52

тетрадь вторая

изданіе

ИМПЕРАТОРСКОЙ АРХЕОГРАФИЧЕСКОЙ КОММИССИИ



МОСКВА
Синодальная Типографія
и
Цѣна

Тетрадь вторая девятого выпуска Макаріевской Минеи Четвѣей за Ноябрь заключаетъ въ себѣ окончаніе дня 16-го, къ которому относятся: толкованія Блаженнаго Теофилакта Болгарскаго на первое евангеліе съ гл. XIII (замѣчанія о нихъ см. въ предисловіи къ 1-й тетради), **чудо свѣго чѣдотворца Евпатія ѿ зміи** (стлл. 2619—2632), похвала Ев. Матѣю, а также Стишной Прологъ ему.

Подъ Евпатіемъ, котораго называетъ приведенная статья, надо разумѣть Ипатія Гангрскаго, одного изъ отцовъ перваго вселенскаго собора. Уже въ краткомъ сказаніи Минологія Василя II-го (MPSG, t. CXVII, p. 160) чудо съ дракономъ усвоится нашему отцу, хотя о другихъ чудесахъ его въ отдѣльности не говорится. Въ Константинопольскомъ Синаксарѣ (Сирмондовомъ, см. *Proylaenum ad acta sanctorum, Bruxellis, 1902, p. 223*) подвигъ съ дракономъ составляетъ главное ядро разсказа, другія же чудеса только упоминаются (напр. 3-е Минейное, стл. 2628). На почвѣ проложныхъ сказаній (всего скорѣе типа Сирмондова Синаксаря), съ привнесеніемъ подробностей, которыя, вѣроятно, бытовали на мѣстѣ подвиговъ святаго—въ Пафлагоніи, развились болѣе пространныя чѣты статьи объ Ипатіи. Это *βίος*, напеч. Теофиломъ Иоанномъ въ *μνημεία ἀγιολογικά* (Венеція 1884, 254—268), а также *βίος καὶ μαρτύριον*, изд. академикомъ Латышевымъ въ книгѣ *Menologii anonimi Byzantini saeculi X, quae supersunt, fasciculus prior, pp. 185—190*, (Petro-*poli, MCMXI*), по греч. рукоп. Синодальной Библ. № 183 (Влад. 376). Статья Макаріевскихъ Минеи заимствуетъ свое содержаніе не изъ указанныхъ греч. источниковъ, а изъ внесеннаго въ индексъ (Лѣтоп. Зан. Археогр. Ком., 1861, в. I, с. 40) отреченныхъ книгъ Евпатіева мученія („что седмижды умеръ, а семью ожилъ“), которое напечатано Тихонравовымъ въ Памятникахъ Отреченной русской Литературы (СПБ. 1863, т. 2, сс. 121—145) по Сербскому списку XV в. изъ собранія Григоровича; она представляетъ собой отдѣльные эпизоды мученія, въ иной (русской) редакціи. Уступая требованіямъ индекса, статья опускаетъ семь воскресеній Ипатія, расширяетъ молитву его и принимаетъ надписаніе „чудо“, хотя этимъ заглавіемъ далеко не покрыв-

вается все содержимое разсказа, который имѣеть, кромѣ змѣборства, четыре особыхъ чудесныхъ дѣянія святого. Разборчивость, проявленная при составленіи Великихъ Миней, не была исконнымъ фактомъ славянской письменности, ибо въ пергам. Псалтири Синод. Библ. № 325, XIV в., находится служба, гдѣ содержатся *седьмоуисельнныя смѣрти* (л. 140) и другія подробности апокрифа. Служба эта положена въ книгѣ на ряду съ выдающимися празднествами церковнаго круга—фактъ, заставляющій думать, что Св. Ипатій особенно почитался на Руси. Въ виду такого почтенія (и, можетъ быть, врачеваьнаго характера молитвы Св. Ипатія, стл. 2629) казалось недопустимымъ память святителя оставить въ Минеяхъ безъ особаго сказанія, хотя бы и въ видѣ извлеченія изъ запрещеннаго индексомъ мученія.

Похвала Св. Матѳею (стол. 2632—39), способомъ выраженія и ходомъ мысли, напоминаетъ творенія нашего Златоуста—Кирилла Туровскаго.

Выпускаемая тетрадь содержитъ и начало сказаній, положенныхъ подъ 17 Ноября.

Вторая тетрадь девятого выпуска Четыхъ Миней приготовлена къ печати и издана подъ редакціей завѣдующаго Синодальной Библіотекой Н. П. Попова.

Ω ΓΛΑΚΛΕΝΙΕ

СТОЛБЦЫ

Мѣца Ноѡбра въ 51 днь Блаженнаго Архієппа Болгарьскаго Ѳеѡφилакта такъ- ваніе ѿ ѡ Матѣеа сѣго ѳѳла. Главы XIII, 43—XXVIII, 20.	„ВѢТІА—„ВХНІ.
Мѣца Ноѡбра въ 51. Чудо сѣго чудотворца Ѳѳпатіа ѡ змиѣ	„ВХДІ.
— — — Мѣтѣ сѣго Ѳѳпатіа	„ВХБД.
— — — Слово похвалноє сѣго Ѳѳпатіа.	„ВХЛД.
Въ тѣ днь похвалноє въкратцѣ словеса ѳзхѡвраженіе сѣгомоу аѳлоу і ѳѳлаѳѳ Матѣеѡ.	„ВХЛВ.
Мѣца того же 51. Памать сѣго аѳла іѳѳланста Матѣеа	„ВХЛД.
Мѣца того же въ 31 днь прѣвнаго ѡца нашего Григоріа Чѳтворца, ѳѳпа Новаѳа Кесаріа	„ВХМБ.
Въ той же днь сѣго ѡца Варлаама Пѳстынника	„ВХМЗ.
Въ той же днь поученіе Варлаама къ Ісѳѳѳ, паче же реци ѳ намѣ	„ВХМН.
Въ той днь слово ѡ Ѳѳхаристѣѳ платѳѳѳ	„ВХН.
Въ той же днь житіе сѣго Григоріа чѳтворца, списано сѣмѣ Григоріе Нисѳѳѳѳ	„ВХНВ.



и творящихъ законіа, и взвергоуть ихъ въ печь ѡгненоу: тамо будетъ плачь и скрежетъ зѡбѡ». Такъ. Ёликаа подобаше заѣ речи, выше прѣжде рѣхомъ: рѣхомъ бѡ, іако ѡ ерестѣхъ заѣ глеть, еже и ѡставаєнны соуть быти до скончаніа. Ище оубивали быхомъ еретники и прогнали, смущєніа и враніи не прѣстали быша николи же: іавѣ оубѡ и ѡ вѣрныхъ мнози погыбали быша таковыми растоіаніи. Обаче же и Павелъ и разбѡйникъ павелъ бахоу прѣжде вѣровашимы: не ѡсѣчени же быша тогда, іако хотѣшемъ быти пшеница чиста Хоу напосѣдокъ, павелъ же пожегѡша ѡгнемъ Дѡа Гѡго. Сего ради не подобаєтъ еретники оубивати, но кромѣ ихъ ѡстоіати и неизчитати

Мо. XIII, 43.

||Л. 861 б

Гѡліе: «тогда праведницы просіяють, іако сѣнце, || въ црѣвїи ѡца ихъ. Имѣіаи оуши слышати, да слышеть». Тазковліе. Пвнже бѡ сѣнце паче всѣхъ звѣздъ свѣтлѣише іавлѣтса намъ, сего ра^а прилагаетъ сѣнце¹ праведныхъ красотоу: ѡни бѡ тогда паче сѣнца просіати имоуть. Ёда же како, понеже и Хѣ «сѣнце правдѣ», тогда и праведни просіаютъ, іакоже и Хѣ: глеть бѡ, іако боудутъ тїи, іако всїи. Сего ради рече: «имѣіаи оуши слышати, да слышеть».

Зѡ іе
Мо. XIII, 44

†.

Гѡліе: «паки подобно ѣ црѣтво небесное ікровицоу, сзкровенноу на селѣ, ёгдаже ѡверѣтѣ члкъ сзкры, и ѡ радости скоѣа ідетъ, и вса, ёлика имать, — продасть, и коупитъ село ѡнѡ». «Село» — миръ ёсть, «ікровище» же — проповѣданіе вѣры и познаніе Хѡ. Сзкрываєтъ же са въ мирѣ: «прѣмоудрѡстѣ бѡ», глеть Павелъ, «проповѣдаємъ оуѣаєнноу іско-

сблзны и творящаіа законіѣ, и вложатъ ѡ въ печь ѡгнену: тѡ боудетъ плачь и скрежетъ зѡбомъ». Тѡко. Ёлико въ лѣпѡ речи, выше речеса. Рєкѡхомъ бѡ, іако ѡ ересєхъ заѣ прїймаютъ², іаже поповѣаютьса быти до іконіаніа. Оубивати въ еретники и послати³, востаніа бѡдоутъ: ибо вѣрніи мнози иѣтлѣютъ въ востаніа⁴. Но и Павелъ, и разбѡйникъ павелы имѣста прѣжде вѣрѡваніа: не порѣзана быста хотѣщаіа (ради)⁵ быти пшеница, послѣди бо плѡстѡвиста⁶ Бѣхъ, павелы же сзжегѡста ѡгнемъ дѡа и теплѡтоу.

слово ѣ нимі, кромѣ ноуждѡ, ёда како ѡбращѣшеса пшеница боудутъ. Ище ли же павелъ боудутъ, сами оубѣдѣтъ, ёгда ѡгнемъ іскоушеніи боудутъ.

Гѡліе: «тогда праведницы просвѣтѣтса аки сѡлнце въ црѣвїи ѡца ихъ. Имѣіаи оуши слышати, || да слышеть». Тѡко. Пвнже сѣнце мнимо нами всѣхъ звѣздъ свѣтлѣѣ, тѣмъ и прилагаетъ къ сѣнцю праведныі свѣтлѡстѣ: зане и паче сѣнца просвѣтѣтса. Пвнже сѣнце праведноѣ Хѣ, тогда праведніи просвѣтѣтса іако Хѣ: боудутъ бо и^{Мал IV. 2.} сами всѣ.

Гѡліе: «паки подобно ёсть црѣтво нѣноѣ сзкровицоу, ікровеноу на селѣ, ёже ѡверѣтѣ члкъ ікры, и ѡ радости ёго ішедъ⁷, вса, ёлико имѣ, прода и коупи село то». Тѡко. «Село» — миръ, «сзкровище» — прѣмѡрѡстѣ и разѡмъ Хѡ. Сзкры же са въ мирѣ: «прѣмѡрѡстѣ бѡ», вѣща Павелъ, «проповѣдаємъ сзкрѡ-^{1 Кор II, 7} венноу». Иже іца⁸ Бѣіа разѡма

¹ Нов. 4 сѣнцѣ. ² 25/195 прїимаетъ. ³ Εἰ γὰρ φονεύοιμεν τοὺς αἰρετικούς καὶ ἐκχρίπτοιμεν, στάσεις ἐσονται καὶ μάχαι, καὶ τάχα καὶ τῶν πιστῶν πολλοὶ διαφθαρήσονται ἐν ταῖς στάσεσιν. См. пер. Ц. ⁴ 25/195 станиа. ⁵ Изъ дрр. и греч. ⁶ 25/195 плѡдъ сѣвориста. ⁷ 25/195 ішедѣхъ. ⁸ Тамъ же и въ дрр. наоборотъ: іцаіа же, ὁ δὲ ζῆτῶν

ни вѣрка». Взысканіе иже¹ Бжїи разоумъ, ѡбрѣтаеть и, и вса, елика иматъ, сирѣчь: или прѣданїа вѣры еллиньскыя, или ереси дроугыя, или ѡбычае лоукави, или имѣнїа,—помещеть абїе «вса» и коупоуетъ «село», сирѣчь весь мїръ: сглажанїе бѡ всего мира, іако свое, и имать. Познавый бѡ Хѣ и ѿгò ради вса прѣзиралъ, таковыи, ничтоже имѣїаи, вса иматъ и порабѡщены себѣ твари иматъ, повелѣваа имъ, іакоже Моуси и Іс, Іліа и прочїи.

||Л 861 в.

ѿв. 3а.
Мѡ XIII.
45—46

«Паки подобно е црѣтво нѣное члкоу коупцоу, ищущоу добрыа висеры, иже, ѡбрѣтъ единъ многоцѣнны висеръ, шедъ продаде вса, елика имѣаше, и коупи егѡ». Такованїе. Мѡре есть житїе сѣ и коупци же соутъ в мїрѣ живущей и ходяще ищутъ разоумъ нѣкы ѡбрѣсти. Мнѡси же мнѡтса «висери», сирѣчь многыхъ вѣра мнѡшїхъ разоумѣти, единъ же есть многоцѣнный: единаа бѡ е истиннаа вѣра—Хѣ. Іакоже бѡ іказаетса рожденїе висера: животнаа бѡ соутъ въ мѡри нѣкаа, чрѣпоѣнъ кожіе имоуцаа, іаже нарицають ѡстриды, іклопени соуце. Нѣкогда же развръззаетса и, выѣши млѣнїи, абїе затвараютьса и, прїтварающе в себе ѡ млѣнїа часть и ѡ росы іходяцаа, зачинаетса висеръ: и сего ради тако вѣлаз ееть. Тако и Хѣ: въ дѣвїи зачатса ѡ млѣнїа свыше—Дхѣ сѣго. И іакоже имѣїаи висеръ и мнѡжицею || дрѣжан в роуцѣхъ своєи, самъ ѡнъ вѣеть, колико богатство иматъ,—и нї же не вѣдаеть: такоже и проповѣданїе прѡвыа вѣры нерадѡцимъ и не

зрїи

||Л 861 г

Мѡ XIII, 47—
50

ѿв. 3а. «Паки подобно е црѣтво нѣное мрѣжи, взвръженнѣ выѣши в мѡре и

(ѡбрѣтають ю)², и вса, елика иматъ,—аще еллиньскыа оуѣнїа, аще ѡбычай лѡкавыи, аще имѣнїе,—помѣтаетъ абїе и коупитъ «село то», се же ееть мїръ: сглажанїе бо івоє иматъ мїръ, разоумъ Хѣ имы. Ничесо же имѣїа, всацѣскаа ѡбдержитъ и работны иматъ сѣтихїа, ||Л 1104 в повелѣваа имъ, іако Іс и Моусей.

ѿвѣстїе: «паки подобно ееть црѣтво нѣное коупцю, ищущи³ добры висеръ: иже, ѡбрѣтъ единъ многоцѣненъ висеръ, ише⁴ прода вса и купїи». Тѡко. Море—настоящеє житїе, и коупци—имъ хѡдаще (и)⁵ ищущи ѡбрѣсти разоумъ нѣкакъ. Мнѡзѣ оубо мнѡтса «висери»—многомъ премѡрымъ славы⁶, единъ же многоцѣненъ, едина бо истинна⁷ ееть—Хѣ. Іакѡже бо и висеръ извавразоуетса выти въ ікалацѣ⁸—ѡвараїа бо са прїимаетъ мѡнїю, таче паки затвараїтса, ѡ мѡнїа и росы зачинаетса висеръ, и того ради вѣлаз ееть: такѡ и Хѣ въ дѣвїи зачатса ѡ моанїа (свыше)⁹—ѡ сѣго Дхѣ. И іако паче висеръ имы, многы в роуцѣхъ дрѣжа, [к]то вѣеть, колико бгѡтвѣство иматъ, и нї же оубо (не)¹⁰ разоумѣють: тако и проповѣда¹¹ въ неїавленныхъ и несвръзшеныхъ крыетса. Треветъ оубо такобаго висера сглажати, вса дающаго.

хотѡцимъ іскати. Подобаєт же прочее сего истиннаго висера іскати и имѣти, вса дающе егò ради.

|| ѿвѣстїе: «паки подобно ееть црѣтво ||Л. 1104 г нѣное неводоу, ввѣрженоу в мѡре и ѡ

¹ Читай съ Благ. взысканїе же. ² Изъ 25/195 и дрр. ³ 25/195 ищущи. ⁴ 25/195 шедъ. ⁵ Въ 72 вписано поверхъ строки. ⁶ Греч. аї τῶν πολλῶν σοφῶν δοξαί—мнѣнїа многыхъ мудрецовъ. ⁷ 25/195 и дрр. вставляютъ еже. ⁸ Ἰσπορεύεται γεννάσθαι ἐν ὄστρεφ—разсказываютъ, что рождается въ раковинѣ. ⁹ 25/195 ко ікалацѣ. ¹⁰ Изъ дрр. и по греч. ¹¹ 25/195 правильно проповѣ

ѿ всякого рода събраѣши: ѣюже, ѣгда наполниа, изъвлѣкше на приморіе и съѣдше, — събраша добрыа къ сосуды, злаа же конъ изъвръгоша. Тако боудеть и на кончаніе вѣка. Изыдоу агглан и ѿлоучать лоукавыхъ ѿ срѣды праведныхъ, и взвръгоутъ ихъ къ печь ѿгнѣ: тамо боудеть плачь и скрежетъ зовѣѡ». Тѣкъ. Страшнаа вѣициноу причѣла ѣсть сѣа: ꙗвлѣтъ бѡ, ꙗко, ꙗще и вѣроуѣмъ, не имамы же житіе бѣго, — въ ѿгнѣ взвръжени имамы быти. «Мрѣжа» оубѡ ѣсть оученіе (рыбари—апли), ꙗже съплетѣннаа бысть знаменіи и свѣдѣтельствы прѣчьскими: ѣнка бѡ оучаху апли, оубѣрахоу ꙗ чудеса и глѣсы прѣчьскими. Она оубѡ мрѣжа ѿ всякого рѡда събра: карбары, ѣллины, ѣврее, блѡдники, мытаре, развоинники. ѣгда же исплѣнитса, сирѣчь скончѣтса мѣръ, — тогда иже въ мрежи познаіи боудутъ: ꙗще бѡ и вѣровахѡмъ, ѡбращемъ же са неимоуще дѣла добраа, извръжени боудемъ. Дѣла же добраа имоуци, къ сосуды влозени боудутъ, ѣже соутъ вѣчнаа жилища. Вся же дѣла или бѣгаа или злаа—пища соутъ дши: имать бѡ и дша зѡбы мыслени. Тогда бѡ дша скрежететь зѡбы свои, сирѣчь, дѣиственнаа силы своа съкроушаюци: понеже, могоуции творити бѣгаа, не творила ѣсть, нѡ паче соупротивнаа.

Ѣвѣліе. «Гла имъ Исѡ: разоумѣете ли сѣа вса; рѣша же Ѣмоу: ѣи, Ги! се го рѣ» всакъ книжникъ, наоучьса црѣтвѣнѣиоу, побенъ ѣ чѣкоу домѡкнѣтоу, иже изнашаѣ ѿ скрѡвица своѣ новаа и вѣчѣла». Тѣкъваѣ. Видиши ли, како причѣми смотрынѣиши вывати съткѡри; сѣ оубѡ, иже прѣжде неразоумни и

всякого родоу събраѣшоу: и ѣгда исполниа, изъвлѣкше на брегъ и съѣше, изъбраша добрыа въ сосуды, гнилыа же конъ изъвръгоша. Тако боудеть и во кончаніе вѣка. Изыдуть агглан, и ѿлоучатъ лукавыа ѿ срѣды праведныа, и вѣроуѣтъ къ печь ѿгнѣ: тѣ боудеть плачь и скрежетъ зовѡмъ». Тѣко. Страшнаа оубѡ причѣла: ꙗвлѣтъ оубѡ, ꙗще и вѣроуѣмъ, не имамы же житіа бѣга, — во ѿгнѣ взвръжени боудемъ. «Невѡ» оубѡ ѣсть оучниа рывито аплъ, ѣ и сплетеса ѿ знаменіи же и ѿ свидѣниа прѣчьскыа: ꙗже бѡ оучаху апли, изъвѣстоваху чудеса (и) прѣчьскыи (гласы). Тѣѣже сѣ невѡдъ ѿ всякого рѡда собра: варбары и ѣллины, иудѣи, влѡдники и мытари, развоинники. «ѣгда же исполниа» и скончѣса мѣръ, тогда иже къ неводѣ расоудѣтса. ꙗще бо и вѣровахѡмъ, ѡбрѣцѣмъ же са гнили, измѣтѣмъ же са: ꙗще ли не тацы, въ сосуды вкладаѣмъ, рекоу же, въ вѣчныа крѡвы. Все же дѣианіе—или бѣго, или злѡ—пища глѡтса дши. Имать зѡбы разѡмныа и дша. Тогда оубѡ дша скрежететь чѣми, ѣже дѣиственныи ѣѣ силами съкроушаѣма: зане таковаа съдѣѣ.

Ѣвѣліе. «Гла имъ Исѡ: разоумѣете ли сѣа вса; глаша Ѣмъ: ѣи Ги! рече же имъ: се го ради всакъ книжникъ, наоучивса въ црѣтвѣнѣнемъ, подѡбенъ ѣсть чѣкѡ домѡвлѣтѣ, иже иносѣтъ ѿ скрѡвица своѣго новаа и вѣчѣла». Тѣко. Видѣ ли ꙗко причѣла внимательнѣиша (а) сътворѣша; сѣ оубѡ инако неразоумни

||Л. 862 а.

||Л 1105 а

Мо XIII,
51—52

¹ 25/195 и дрр. добав. ѡ ² Дрр. доб. си. ³ Дрр. съ 25/195 ꙗко люво. ⁴ 25/195 рыби, 72 рывитъ. ⁵ Μαρτυριῶν. ⁶ Изъ дрр. и по греч. ⁷ Ὅτε δὲ ἐπληρώθη, τρυτεύειν, ὅταν συντελεσθῆ ὁ κόσμος. См. пер. Ц. ⁸ Переставлено по дрр., въ У. же и. ⁹ 25/195 и дрр глѣтса. ¹⁰ 25/195 скрежететь. ¹¹ Дрр. видѣти, греч. εἶδες. ¹² Изъ дрр. и по греч. ¹³ Ἄλλως—въ другомъ.

ненаоучени, разоумѣша не гаве речениаа. Ѽноуд же, похвалаа ихъ, спсз глеть, гакъ «всакъ книжникъ» и прочаа. Книжники же глеть ихъ, гакъ законоу наоучениѣ. ||
 862 б Нѣ, аще и законоу наоучени бяху, не востаха к законѣ, но наоучишася црѣствію нбнѣомоу, срѣчь: оубѣдѣша разоумъ хѣъ и мѣгучѣ изнашати ѿ вѣтѣхаго закона и ѿ новаго. Домоу же естъ вѣка хѣ, гакъ богатъ. И томъ оубѣ соуть прѣмдрѣти скрѣвища: иже нова оучацоу, таже ѿ вѣтѣхн свѣдѣтельство принашаа. Сн рѣчь: гакъ ѿ празднѣ словѣ слово истазани коудемъ, — се естъ новаго, таже приведе свѣдѣтельствѣ ѿ словесъ своихъ ѡправдишиса и ѡсудишиса» — се естъ вѣтѣхаго. Сеѣмоу и аплн подобни быша, гакже и Павелъ глеть: «подобни ми бываите, гакже и азъ хоу».

Мо XIII, 53—54

Ѽуліе. За. нс. «И бы, гакже сконча к прѣчча сѣа, прѣиде ѿпоудѣу и, пришедъ въ ѿчѣство свое, оучаше ихъ на сонмищи ихъ». Снхъ прѣччен рече, понеже и дроугыа бмалѣ хотѣаше глѣти. «Прѣиде» же, да и дроугыа ползоуѣтъ пришествіемъ своимъ. «ѿчѣство» же ѣго Назаретъ разоумѣи: к томъ во взепитася. «На сонмищи ихъ» же оучитъ — въ ѡбщинѣ и гѣкѣ глѣ: гакъ да не имѣтъ на послѣдокъ рещи, гакъ нѣкаа незаконнаа оучаше. «Блнко оудѣклатиса имъ и глѣти: ѿкоудѣ сеѣмоу прѣмоудрѣсть сѣа и сѣлы; не се ли еѣ теѣктоновъ снъ; не мати ли ѣго нарицѣтсѣ Маріамъ, и братіа ѣго: Іаковъ и Іѡсѣп, и Симонъ, и Іѡуда; и сестры ѣго не всѣ ли оу нѣа соуть; ѿкоудѣ ѣмоу сѣа всѣ; И свблжнѣху сѣа ѿ Немъ». Глѣкъ. Несмыслени соуще, Назарѣне мнѣху, гакъ неблгоплеменитѣствѣ и оуничи-

†

862 в

66 Мо XIII, 54 57.

неоучени разоумѣша вѣднѣ речениаа¹. Имже², похвалаа ихъ, спсз вѣща, гакъ «всакъ книжникъ» и прочаа. Книжники же глѣть, гакъ законѣ оучени. Но аще и законѣ оучени вѣша, — не превѣша к законѣ, но и наоучишесѣ въ црѣтѣво, еѣже естъ, въ хѣъ разоумъ, и мѣгучѣ пр(ин)осити³ новаго || и вѣтѣхаго. ||
 1105 б «Домъ» оубѣ «вѣка» — хѣ, гакъ блѣкъ⁴. И томъ во премрѣсти скрѣвища: гакъ⁵ новаа оуча, таже принесѣ свѣдѣтельствѣ ѿ вѣтѣхаго. Еѣже рече, гакъ «ѿ празднѣ словесѣ» ѿвѣщаешн, се и ново: «ѿ слѣвоу всѣъ во своѣ ѡправдишиса и ѡсудишиса» се и вѣтѣхоу. Се оубѣ подобно⁶ аплн, гакъ Павелъ глѣть: «подобни ми бѣдетѣ, гакже и азъ хѣ».

1105 б

Мо XII, 36 Гов XV, 6.

1 Кор IV, 16

«И быеть, егда сконча к прѣчча сѣа⁷, прѣиде ѿпоудѣу и, прише во ѡчн(нж)⁸ свою, оучаше а в соборѣ и». Тѣ. Снѣ рече прѣччю⁹, понеже ины помалѣ хоцетъ рещи. Приходитъ¹⁰ же, да ины ползѣетъ пришествіѣ ѣго. ѿчѣство же (ѣго)¹² Назаретъ разоумѣи: к томъ во взепитася. «И соборѣ» же оучитъ¹³, со еѣствѣмъ дрѣзновеніемъ глѣ, да не имѣтъ глѣти послѣди, гакъ незаконна нѣкако оучаше.

ѣгѣ

Ѽуліе: «гакже двитиса имъ и глѣти: ѿкоудѣ сеѣмоу премрѣствѣ сѣ и сѣла; не сѣ ли еѣ древодѣла снъ; не мати ли ѣго глѣтсѣ Маріа и братіа ѣго — || Иаковъ, Іѡсѣп и Симонъ, Іѡуда; и сестры ѣго, не всѣ ли к насъ вѣша; ѿкоудѣ сеѣмоу сѣа всѣ; И свблжнѣху сѣа ѿ Немъ». Глѣ. [Ѽ]¹⁴ неразоумнѣ соуще, Назарѣне пѣсѣваху, гакъ хѣдѣствѣ рѣднѣтелѣи пакѣ-

1105 в

¹ Та δυσκόλως εἰρημενα. ² Ὁθεν. ³ Изъ дпр., въ У. ошибочно просити. ⁴ Дпр. правильно богатъ, πλοῦσιος. ⁵ Греч. Ὁς—иже (см. Ц.); старшій переводъ У. основанъ на смѣшеніи съ ὅς. ⁶ 25,195 и дпр. семж... подобни, τούτῳ γούν ὁμοιοι οἱ ἀπόστολοι. ⁷ 25,195 своа ⁸ 25,195 и 72 прѣиде. ⁹ Доп. по 25/195. ¹⁰ 25/115 и дпр. си.. прѣччи, ταύτας... τὰς παραβολὰς. ¹¹ 25/95 прѣходит. ¹² Изъ дпр. и по греч. ¹³ 25/195 и дпр. доб. во ѡбщн, ἐν κοινῷ καὶ παρρησίᾳ λέγων. ¹⁴ Дпр. и греч. не имѣютъ

женіе родителне покрѣждаѣть, како не блгоуѣгаждати кого боу. Ѡбаче же боуди, іако члкъ баше Іѣ, а не Бѣ, іакоже ѡни мнаху: что покрѣждаше Ѡго веліа чюдѣмі быти; Іѣвлючѣ же сѧ и неразюмни завистніци: подобаше бѡ и мѧ паче красоватисѧ, іако ѡчѣство и хѣ таковоѣ блго и знесе. Братію же и сестры и мѣтѧше Гѣ Іѡсифова чада, и хѣ роди ѡ жены братѧ своѣго Клеѡпы. Клеѡпѣ же безчадноу оумрѣшоу, Іѡсифѣ помѣтѣ жену ѣго по закону и роди ѣ нею чада шесть: сѣны четыре и двѣ дщери—Ирїю, іаже нарицаѣтсѧ Клеѡпова дщи, и Фаломїю.

Л 862 г

«Ѡзблагнаху же || сѧ» ѡ Хѣ и братїа Ѡго, глѡшамѧ и ѡнѣмѧ, іакъ Келѣзеволмѧ и зганѣть вѣсы. **Ѡвліе.** Іѣ же рече и мѧ: «нѣсть прѣркѧ вѣсчестенѧ, развѣ въ ѡчѣствѣ своѣмѧ». И не сѧтвори тамо сѣлы многы за не вѣрїе и хѣ. Тлѡкованїе. Зрї же Хѣ, кѧко не оукарѣть и хѣ, нѡ кроуко глѣть, іако члци ѡобычнѣхъ своїхъ навѣкохѡ прѣзирати, тоу жи хѣ же всегда дивнѣхъ и мѧти и любити. «Въ ѡчѣствѣ» же «своѣмѧ» прѣдложи, понеже и братїа Ѡго, тогожде ѡчѣства соуше, завидяху ѣмоу. «Не сѧтвори же тамо сѣлы многы» за¹ безвѣрїа ради и хѣ, милоуѧ и хѣ, іако да не, по знаменнѣхъ прѣвѣише невѣрни,— гѡрше мѡчимн боудууѣ. Инога бѡ не сѧтвори, нѡ мала, іако да не и мѡутѣ рѣци: іако аще весма знаменїе и мало сѧтвориѧ бы, вѣровали бы хѡмѧ. Ты же и сице разюмѣи, іакѡ до днѣ Іѣ въ ѡчѣствѣ своѣмѧ, сїрѣчь ѡ Іоудѣн, безчестенѧ ѣсть: мы же, страннїи, почитаѣмѧ Ѡго и любимѧ.

Мо XIII
57—58

считѣ комов на оугожденїѣ Бїѡв. Буди оубо, іако члкъ высокѧ² вѣ Іѣ, а не Бѣ: что запинаше³ ѣмъ великовѣ чюдесѣ быти; ѡвѣрѣтаюуѣ (сѧ)⁴ же оубо неразюмнїи завистнїци. Аѣпо бо и мѧ⁵ краситисѧ паче, іако таковога ѡчѣство и хѣ блга и знесе. Братїю же и мѣ Хѣ и сестры—Иѡсифовы дѣти, и хѣ же роди ѡ братѧ своѣго Клеѡпы⁶ жены. Клеѡпѣ бо, бѣ дѣтей⁷ оумѣршю, Іѡсѣ поѧ⁸ по законовъ женѣ ѣго и рѡди чѣтей шестеро, четыре—мужескѧ полѧ, а двѣ—женѣска: Ирїю, іаже глѣтсѧ Клеѡпова дщери по законовъ, и Фаломїи. И ѣже тѡ оу насѧ— ѣ нами ѣсть, и живетѧ⁹ зѣ. «Благнаху бо сѧ»¹⁰ ѡ Іѣ: ваїны¹¹ и глѧхъ самн, іако ѡ Келѣзеволѣ и згонитѧ вѣсы.

Ѡвліе. «Иѣ же || рече и мѧ: «нѣсть прѣркѧ бѣ шестн, аще не во ѡчѣствѣ своѣмѧ и ѣ домоу своѣмѧ». И не сѧтвори тамо сѣлы многы¹², невѣрѣствѣ¹³ ради и хѣ». Тѡко. Внѣжѣ Хѣ, кѧкѡ не досаждаѣтѣ и мѧ, (но)¹⁴ вѣкратѣцѣ¹⁵ вѣща, іако члци во ѡобычнѣ рекохѡмѧ¹⁶ ѡ своїхъ нерадити, чюждаѣ же прѣно цѣловати¹⁷. И ѣже «ѣ домоу своѣмѧ» приложи, зане и братїа ѣго, и хѣ ѡ своѣгѡ домоу, завидяхуѣ ѣмѧ. «Не сѧтвори же тоу «силѧ многѧ» за невѣрѣство и хѣ, шадѧ и хѣ, да не, по знаменнѣхъ вѣише невѣрни, болма мѡчлѣсѧ. Инога оубо не сѧтвори, мала же, да не и мѡутѣ глѣти: аще бы ѡнюдѧ творилѧ, вѣровали оубѡ вѣхѡмѧ. Ты же разюмѣи сице: даже до днѣ Іѣ въ ѡчѣствѣ своѣи,— се же ѣсть ѡ Іюдѣи, оубѡ вѣщѣствѡуѣтсѧ, мы же страннїи¹⁸ чѣстимѧ ѣго.

Л 1105 г.

¹ Благ. опуск. ² Ψιλος—простой. ³ ^{25/195} запинаѣши, τι ἐνεποδίζεν. ⁴ По дрр., гр. εὐρίσκεινται. ⁵ Дрр. доб. вѣ. ⁶ ^{25/195} Клопы. ⁷ ^{25/195} безъ дѣтнн. ⁸ ^{25/195} поѧтѧ. ⁹ ^{25/195} живѧтѧ. ¹⁰ ^{25/195}: и си, καὶ οὗτοι. ¹¹ Дрр. ваїны. ¹² 72 силѧ многѧ. ¹³ 72 невѣрни. ¹⁴ ^{25/195}: невѣрѣства. ¹⁵ Изъ дрр. ¹⁶ Дрр. кроуцѣ, πρῶως. ¹⁷ ^{25/195} рекохѧ вамѧ. ¹⁸ Гр. Εἰώθαμεν γὰρ οἱ ἄνθρωποι τῶν ἐν συνηθείᾳ αἰεὶ καταφρονεῖν τὰ δὲ ξένα ἀσπάσασθαι—мы, люди, привыкли близкимъ намъ всегда пренебрегать, чужое же привѣтствовать. ¹⁹ Дрр. правильнѣи: страннїи οἱ ξένοι.

№ XIV, 1— **Ѣвѣѣ.** За. ѿз. ке. «Въ время ѡно слыша || Ирѡ четвероваѣстникъ слоу Ісѡвъ и рече ѡтровокомъ своимъ: «се ѣ Іѡаннъ Крѣтителъ, тѣхъ вѣста ѡ мрѣтвыхъ, и сего ради силы дѣѣютса ѡ немъ». Тѣхъкваніе. Оѣ Ирѡ снѣ вѣше Ирода, оубиѣшаго млѣденца въ видлеѣмѣ. Разоумѣи же ѡсодоу грѣдыню тѣсслѣвнаго житїа: се оубѡ по колиѣѣмъ времени слышитъ Ирѡдъ ѡ Ісѣ. Живоуци бѡ въ величествѣи докосна ѡ сицевыхъ оузнаѣютъ: понеже не творѣтъ попеченїе ѡ живоуцихъ довродѣтелнѣ. Иѣвлѣт же са, іако вѣнѣтса Иродъ сѣ ѡ Крѣтителѣ. Сего ради ни дроугымъ нѣкымъ не смѣѣтъ ѿзрѣци, нѡ ѡрокомъ своимъ, сїрѣ, домашнимъ своимъ. Понеже вѡ, ѣгда живѣ вѣше Іѡаннъ, знаменїе нї едїно не сѣтвори, — сѣго ради мнѣше Ирѡдъ, іако, вѣскрѣноуѣшоу Іѡннѣ, и сїю вѣлѣтъ прїалъ еѣтъ ѡ Бѣ, еже чюдеса творити.

№ XIV, 3— **Ѣвѣѣ:** «Ирѡ вѡ, емъ Іѡанна, вѣза ѣгѡ и вѣсаи ѣгѡ въ темниѣоу, Ирѡдіады ради, жены Филиппа, врата своѣго. Глѣше вѡ емѡу Іѡаннъ: «не подоваѣтъ ти ѿмѣти ѣа». И хотѣ || ѣгѡ оубити, вѡіашеса ѡ народа: понеже іако прѣрка ѣгѡ ѿмѣхоу». Тѣкъ. Не вѣспоменуѣ Матѣдеи прѣждѣ ѡ Іѡаннѣ Крѣтителѣ повѣданїе, понеже смѡтрѣнїе разоума ѣго вѣше — тоѣмо іаже ѡ Хѣ ѿписати. Ѣвѣче же ни нѣа вѣспоманоуѣ бы, аѣце не бы и се повѣданїе ѡ Хѣ приводилоса. Ѣвѣчѣше же Іѡаннъ Ирода, іако вѣзакѡнно ѿмоуѣоу женоу врата своѣгѡ: законъ же повѣлѣваѣше женоу врата своѣгѡ тогда ѣзимати, ѣгда вѣзчаденъ оумрѣтъ вратѣ ѣго. Филиппъ же не вѣзчаденъ оумрѣтъ: вѣше во емѡ ѡтровокица, іаже и ѿгра. Нѣци же

Глѣ. дї. **Ѣвѣѣ:** «въ ѡно время слышавъ¹ Ирѡ четвероваѣстець слоу Ісѡвъ, и рече ѡтровокомъ своимъ: сѣи еѣтъ || Л. 1106 а
Іѡаннъ Крѣтителъ, тѣхъи вѣста ѡ мрѣтвыѣ, и сего ради силы дѣѣѣютса ѡ немъ». Тѡко. Сѣи Ирѡ снѣ вѣ млѣнѣи во вѣфлеѡмѣ ѿзвѣвѣшаго. Разѡмѣи же зѣ гѡрдѡсти мѡучѣтелнаго житїа². Вѣжъ бѡ: по колиѣѣ лѣѣтѣхъ Ирѡ сѣи слышитъ, іаже ѡ Ісѣ. Иже вѡ в силѣ, — медленѣ³ слышитъ, за невѣреженїе сѣцихъ вѣ дѣѣтели сїаѡщїи. Иѣвлѣѣтъ же са сѣи боіа Іѡан. Того ради нї ѿнѣмъ комоу смѣ ѿзрѣци, нѡ ѡтровокомъ, рѣкше раѡмъ. Понеже Іѡаннъ живѣ знаменїи не сѣтвори, мнѣше Ирѡ, іако ѡ вѡскрѣнїѣ прїѣтѣ и сѣи⁴ даръ ѡ Бѣ — творити чюдеса.

Ѣвѣѣ: «Ирѡ бѡ, ѿмъ Іѡанна, вѣсаи въ темниѣю, Иродіады ради, жены Филиппа, врата своѣго. Глѣше во Іѡаннъ ѣмъ: «не достѡйтъ ти поѣти⁵ ѣа». И хотѣше⁶ и оубити, боіашеса⁷ народа: зане іако прѣрка ѣго ѿмѣхѡ». Тѡ. Не помѣноу (вѣ)⁸ прѣбарнѣшнѣхъ ѡ Іѡаннѣ повѣстїи Матѣѣи, зане смѡтрѣнїе ѣмоу вѣ — тоѣмо іаже ѡ Хѣ писати. Ибо нї заѣ⁹ помѣ || нѣа бы, || Л. 1106 б
ѣце не ѡ Хѣ не бы се¹⁰ приносило. Ѣвѣчѣше же Іѡаннъ Ирода, іако вѣзакѡннѣ имѡуѣа врата женѣ: законъ во вѣлаше тогда поѣмати вратѣню женоу, ѣгда вѣ дѣѣтѣти оумрѣтъ ѡнъ. Зѣ же Филиппъ не вѣз дѣѣтѣти оумрѣ: вѣ бо того дѣци пѣсаѣшїѣ. Нѣциѣ же глѣютъ, іако, живѣ ѣце Филиппѡу, ѡтѣтѣ Ирѡ

¹ Дрр. оуслыша, ηκουσεν. ² Τοῦ τυραννικοῦ βίου. ³ Дрр. вѣтав. си. ⁴ Дрр. се, καὶ τοῦτο τὸ χάρισμα. ⁵ Дрр. ѿмѣти. ⁶ Дрр. хотѣ. ⁷ Чит. сѣ дрр. вѡлашеса. ⁸ Изъ ²⁵/195 и дрр., ἐν τοῖς προλαβοῦσιν. ⁹ Καὶ γὰρ οὐδὲ οὐν. ¹⁰ Дрр. сѣ ²⁵/195 аѣце не бы и се ѡ Хѣ.

глють, іако, живоу соущоу Филиппоу, взл ёмоу Ирѡдз женоу и власть четвёрто-властїа. Убаче же или сѣ ёсть или ѡно, безакѡнно баше быкъшеё. Не боіащася Ирѡдоу Ея, боіашеся ѡ народа: сего ради и не хѡтѡше оубити ёго. Дїавол же приведе ёмоу вѣрѡма подобно—ѡпраѣд-тиса людемъ, іако клѡтвы ради оуби ёго.

Мѡ. XIV, 6—

8.

Л 863 в

Ѣвѣ: «днѣ же быкъшоу рождытѣка Ирѡ-дова, плася дщи Ирѡдїадина посрѣдѣ, и оубѡдно бы Ирѡдоу. || Тѣмѣже сѣ клѡт-вою и зрече ёи дати, ёже аще прѡситѣ. Ѣна же, настѡвлена быкъши матерїю своёю, «дажѣ ми», рече, «здѣ на вюдѣ главоу Іѡанна Крѣтителѡ». Тлѣквѡ-нїе. Внїждь здѣ вестѡуднѣю нечисто-тоу: црѣца и дщи црѣва и грѣятѣ! и ёлика добрѣ и грѣятѣ, толико паче злѡ: постыдѣнїе бѡ ёсть црѣмъ творити что нечѣпотно оубыщренїемъ. Зрї же и дроуго безакѡнїе Ирѡдово: клѡт бѡ сѣ, іако, ёже аще прѡситѣ, дати ёи. Аще оубѡ главоу тѣвою, безоумне, просила бы,—далъ ли бы сїю; «дажѣ ми», рече, «здѣ главоу Іѡанновоу». Чьсо ради приложн, глѡ «здѣ»; оубоіася лѡкавалъ лѡвица, ёда како, оубѣломоу дривса Ирѡдз, на послѣдокъ не дѡстѣ главоу Іѡанновоу. Сего ради поспѣшаётѣ, глѡ: «дажѣ ми здѣ», сї-рѣчы: ннѡ повели принести. «Оскорѣтѣ

Мѡ XIV, 9—
12.

же црѣ. Влѡтѣвы же ради, за взлѣжа-щїихъ с нимъ, повелѣтѣ дати ёи. И послѡвъ, оубѣкноу Іѡанна вѣ темници. И принесоша главѣ ёго на вюдѣ, и даша¹ дѣвїци, и ѡнесе мѣри своёи. И пристѡупїиш оубїици ёго, и взаша тѣло ёго, и погребѡша ё». Т. || Оскрѣвиса Ирѡ, добродѣтели ради Іѡанновы: оубивлѣтѣ бѡ сѣ добродѣ-тели и соупостатѣ. Убаче же, клѡтвы ради, дѡстѣ даръ вѣчлѣнъ, даръ на погубленїе прїемьшой, коупно же и даб-

женоу и четвёртовластѣ. Аще же сѣ и аще ли ѡно, безакѡнна бѣ² сздѣланноё. Не боіаше³ же сѣ Ея, но нарѡда боітѣсѡ: тѣмѣже ѡлагаше оубити. Но дїаволъ ѡбрѣтѣ вѣрѡма подобно.

Ѣвѣліе: «рожестѣв Ирѡдовъ быкъшоу, плася дщи Ирѡдїадина посрѣдѣ, и оубѡдно Ирѡдови. Тѣмѣже сѣ клѡтѣвою и спѡвѣда ёи—дати, ёгоже прѡситѣ. Ѣна же, на-важена мѣрїю своёю: «дажѣ ми», вѣща, «здѣ на вюдѣ главѣ Іѡанна Крѣтителѡ». Тѡ. Внїждь влѡда нечисто-тѣ: црѣца илѣшетѣ! и ёлма же добрѣ плѣса, тѡма же злѡ: стоу бѡ црѣмъ⁴ дѣлѣти что неподѡбнѡ. Ёмотри же и иного нера-зѡумїѡ Ирѡ || двѡка: клѣса, ёгоже аще прѡситѣ, дати. Аще и глѣвы тѣвѣѡ прѡсила бы, далъ ли бы оубѡ ёи; «дажѣ ми», вѣща, «здѣ главоу Іѡанновоу». Что ради приложн «здѣ»; боіашеся, ёгда⁵ какѡ Ирѡ оубѣтѣрѣвївса пѡслѣтѣ раскѡрѣтѣсѡ. Тогѡ ради наведе⁶, «дажѣ ми зѣ» глѣщи.

Л. 1106 в

Ѣвѣліе: «и печлѣнъ бы црѣ. Клѡтѣвы ради (и)⁷ с нимъ возлѣжащїихъ пѡвелѣтѣ дати ёи. И послѡвъ, оубѣкноу Іѡанна вѣ темници. И принесоша главѣ ёго на вюдѣ, и даша ѡтѣроковици, и принесе мѣри своёи. И прїшѣше, оубїици ёго взлѣша тѣроупъ ёго и погребѡша и». Тѡко. «Печлѣ-нъ бытѣ», дѣтели ради: дивитѣ бѡ сѣ дѣтели сопѡстатѣ. Убаче «клѡтѣвы ради» дѡстѣ даръ вѣчлѣнъ. Навыкаёмъ же здѣ, іако лѡгче не клѡтиса, илн клѡтѣвы ради вѣчѣстѣно что сздѣтворити.

¹ и выправлено изъ е. ² 72 вѣ закона бѡ вѣ. ³ Дрр. бол. ⁴ Греч. βασιλεύσει (читано за βασιλεύσι). ⁵ 72 еда. ⁶ Κατεπειγεί—побуждаетъ. ⁷ Изъ дрр. и по греч.

шомоу. Навыкнѣмъ же ѿ сего, іако вы-
каѣтъ бѣлаше клатвоу прѣстоупити, не-
жели, клатвы ради, незаконно что тво-
рити. Погребе же са тѣло Крѣла въ
Севастіи Кесаріицѣи, Чѣла же глава
ѣго положена въ прѣвѣ въ Ѣместѣ. «И
пришедше възвѣстиша Ісѣ». Не ѿ Іѡ-
аннѣ, іако оумреть, нѣ іако Іродѣ глѣтъ
ѿ Нѣ, іакъ Іѡаннѣ е: ѿ Іѡаннѣ вѣ
проповѣданіе въ посрѣдѣ.

Мо XIV, 13. **Ѣлліе:** «и слышавъ, Ісѣ ѡиде въ кораблѣ
къ поусто мѣсто едины». Глазкованіе.
Ѣходитъ Ісѣ, Іродова ради незаконнаго
оубійства, наоучаа насъ—не мечтати себе
іавѣ къ напасти. Втомуу же и да не
іавитса, іако мечтаніемъ плѣтъ прілаз
ѣтъ,—сего ради ѡходитъ. Яще оубѣ
оудрѣжалъ бы ѣго Ірѡ, единачел¹ би
оубити ѣго. Наченішоу же оубиті Ісѣ, яще
не бы ѡ напасти исухитиаъ себе Ісѣ,—
зане || не яще постигшоу врѣмени смѣрти
ѣго,—іавилса бы, іако мечтаніе ѣсть.
Сихъ ради винъ ѡходитъ». «И поусто же
мѣсто»—ѡсовь, іако да ѿ хлѣбѣхъ
чюдѡ сътворитъ.

Мо XIV, 13—14. **Ѣлліе.** Зачаа ѡи. кс. «И слышавше,
народи послѣдоваша ѣмоу пѣши ѡ гра-
довъ. И ишедъ, Ісѣ видѣ многъ народъ,
и оумилосердился ѿ нихъ, и ищѣли не-
доужныа ихъ». Глазкованіе. Вѣроу пока-
зують нарѡды, идеже ѡходашоу по
Немъ чекотъ: ѡноудъ же и мздѡу, вѣры
ради, пріемлютъ—ищѣленіа. Втомуу же
и пѣшимъ послѣдовати, и кромѣ крѣмы²:
сіа всѣ вѣры дѣло ѣсть.

Мо XIV, 15—16. **Ѣлліе:** «вечерѡ же выѣшоу, пристѣ-
пиша къ Немоу оучнѣи ѣго, глѡще: «посто
ѣсть мѣсто и чѣ оубѣ миноу: ѡпоустѣ
нарѡди, да, шѣше въ веси, коупатъ себѣ
врѣшна». Ісѣ же рече имъ: «не трѣбоуютъ
ѡици, дадите имъ въ іасти». Тѣкъ.

Погревено же выстѣ тѣлау Крѣтителево
въ Севастіи Кесаріицѣемъ², чѣла же
глава ѣго перьвоѣ³ полужиса въ Ѣме-
санѣ⁴. «Пришѣше възвѣстиша Ісѣ». |
Тѡко. Что възвѣстиша Ісѣ; не іако ||.I. 1106 г.
оумре Іѡаннѣ (ѣже вѣ ѿ Іѡаннѣ повѣсть
преложиса посрѣдѣ), но іако Ірѡ глѣтъ
ѿ немъ, іакъ Іѡаннѣ ѣтъ.

Ѣлліе: «и слышавъ, Ісѣ ѡиде ѡтоудъ
къ поусто мѣсто едины». Тѡко. Ѣходитъ
же Ісѣ Іродѡва ради оубійства, оуча на—
не вѣмѣтати себе къ вѣды. І авѣ да не
лінитса привидѣніемъ коплѡшьса, сего
ради ѡходитъ. Яще во бы іалъ ѣго
Ірѡ, началъ бы оубивати⁵. Оубиваемоу
же ѣмоу⁶, яще бы ѡ среды вѣ исухитиаъ
бы себе Ісѣ,—зане не оубѣ наста время
смѣрти ѣго,—мѣлаъ выстѣ⁷ прівидѣніе
выти. Сѣ ради оубѣ ѡходитъ «къ поусто
мѣсто» Гѣ, да чюдѡдѣиствѡуетъ ѿ
хлѣбѣхъ чюдѡ.

Ѣлліе: «и слышавше, нарѡди по-
слѣдоваша ѣмоу пѣши ѡ градъ. И ишѣ,
Ісѣ видѣ нарѡ многъ, и милосердова ѿ
немъ, и ищѣли недоужныа ихъ». Тѡко.
Вѣрѡ іазлаютъ народи, гдѣ⁸ и ѡшѣшо
притекаютъ: тѣмъ мздѡу вѣры пріем-
лю || тъ—ищѣленіа. Но ѣже пѣшимъ по- ||.I 1107 а.
слѣдовати і ѣже вѣ пица,—сѣ всѣ
вѣрѡю.

Ѣлліе: «вечерѡ же выѣшоу, пристѣ-
пишѡ оучнѣи ѣго, глѡще: «посто
мѣсто и время ѣсть минѡла, ѡпѣсти
нарѡды, да, шѣше в веси, кѡпѣтъ себѣ
врѣшно». Ісѣ же рече имъ: «не трѣбоуютъ
ѡици, дадите въ имъ іасти». Тѡко.

¹ Нов. 4: единичнаъ бы, причемъ 2-е и писано по чищеному. Въ Благ. чтеніе при-
нято изъ У. ² 72: Кесаріицѣи ³ 25/195: перьвие. ⁴ Еіς Ἐμεσαν. ⁵ Ἐπεχειρήσεν
αὐ ἀνελεῖν. ⁶ Ἐπιχειροῦντος δὲ ἀνελεῖν. ⁷ Дрр. съ 25 195 мѣло бы са. ⁸ Ὅπου.

||Л. 864 б

Ѣ.
Мо XIV,
17—19.

Члѣколюбни соуще, оучици милоуютъ народи: сего ради не хотѣтъ глѣдѣмъ быти ѿ. Что же к нимъ ѡвѣща Ѣісѣ; «дадите ѿмъ вѣ ѡсти». Се же рече не ѡко невѣды, коликоу нищетоу ѿмѣахоу,— нѣ сѣ! Но || рекшимъ ѡнѣмъ, ѡко не ѿмамъ,— ѡвѣща, ноужа ради, на чудо-твореніе прійти, а не славолюбіа раді. «Онн же рѣша Ѣмоу: «не ѿмамы здѣ, развѣ пѣ хлѣ ѿ двѣ рыбѣ». ѡнн же рече: «принесете ѿхъ здѣ». И повелѣ народомъ възлеци на травѣ, ѿ пріемъ пѣть хлѣбъ ѿ двѣ рыбѣ, ѿ възрѣвъ на нѣо, блѣви». Тѣкованіе. «Принесете» ѿнн, рече, хлѣбы «здѣ». ѿще вѣ ѿ вечеръ Ѣ, но часомъ Творецъ ѣсмъ. «Здѣ»—ѿще ѿ поусто ѣ мѣсто, но даѿи пицоу всакоѿ плѣти ѿзъ ѣсмъ. Оучимъ же са ѡ сего: ѿще ѿ мала ѿмамы, подоваѣтъ сѣ на страннолюбіе ѿзѣндрати. И ѿплн вѣ, мала ѿмоуше, даахоу народомъ: но ѡкоже ѡна мала оумножишася, тако ѿ твоѣ мала оумножится. Повелѣваѣтъ же народѣ по травѣ «возлеци», наоучаѣ насъ прототѣ: ѡко да ѿ ты не на ѡдрѣхъ многоцѣнныхъ почиваѣши, ни на чѣнныхъ постелахъ, но ѡкоже слабчнтся. «На нѣо» же възрѣ ѿ «блѣви» хлѣбы: занеже да оувѣритъ, ѡко не соупротивенъ ѣ Боу, но ѡ ѡца прінде ѿ сѣ нѣсѣ: ктѣмоу же ѿ да наоучитъ на, прикасающнмъ трапезѣ, блгодаріти ѿ тако ѡсти.

Ѣ.
||Л. 864 в.
Мо XIV,
19—21.

†

|| «И прѣломивъ, дастъ оучникомъ хлѣбы, оученици же народомъ. И ѡдѣша вси, ѿ насытишася: ѿ възаша ѿзѣвѣткы ѡ прѣломокъ вѣ. коша ѿсполнь. Идшихъ же вѣ ѡко пѣть тисоуше моужи, развѣ женъ ѿ двѣтей». Оученикѣ даѣтъ хлѣбы, да ѿмоутъ вѣ памѣти прѣно чудо бывшеѣ, ѿ да не мнѣмо ѿдетъ николи же ѡ мысли ѿхъ. ѡнн же възкорѣ забыша. ѡваче

Члѣколюбни вѣше¹ оучици, ѿ мѣрдѣвахоу ѡ народѣ: ѿ того ради не хотѣтъ ѿмъ ѡчѣномъ быти. Чтѣ оубѣ Ѣісѣ; «дадите вѣ ѿмъ ѡсти»—се же глѣтъ не ѡко невѣдыѿ, ѣлікоу ѿмахоу нищѣтѣ ѿплн—не вѣди! но да, рекшимъ ѡнемъ ѡко не ѿмамы, воохощѣтъ² ѡ ноужа прійти на чудодѣйство, а не по славолюбію. Ѣвѣліѣ: «ѡнн же глѣхъ Ѣмоу: «не ѿмамы здѣ, токѣмо пѣть хлѣбъ ѿ двѣ рыбѣ». ѡнн же рече: «принесете ѿнн а здѣ». И повелѣ народомъ възлеци на травѣ, ѿ ѣземъ пѣть хлѣбъ ѿ двѣ рыбѣ, ѿ възрѣвъ на нѣо, блѣви». Тѣко. «Принесити ѿнн хлѣ || вы здѣ». ѿще вѣ³ вечеръ ѣтъ, но часомъ ѣсмъ творецъ. «Здѣ»—ѿще ѿ поусто мѣсто, но даѿи пицоу всакоѿ плѣти ѿзъ зѣ ѣсмъ. Навыкаѣмъ же здѣ: люво ѿ мала ѿмамы, лѣпо ѣтъ вѣ члѣколюбіѣ страшити³. ѿбо ѿплн, мала ѿмоуше, аша народомъ: но ѡко же та мала оумножи, тако ѿ твоѣ мала ѿ ѿзѣвѣннѣтъ. «Возлеци» же повелѣваѣтъ народомъ «на травѣ», оуча хѣдѣти: да ѿ ты не на ѡдрѣхъ ѿ многоцѣнныѣ постелахъ почиваѣши. И ѣзирѣтъ же на нѣо, ѿ блѣваѣтъ хлѣбы: вснъ оубѣ (да)⁴ оувѣритъ, ѡко не вѣопротнѣннѣ ѣтъ, но (ѡ)⁴ ѡца ѿ сѣ небесе прінде: ѡвѣ же да накажетъ на, прикасающнмъ трапезѣ, блгодарѣтвнти ѿ тако ѡсти.

||Л. 1107 б

Ѣвѣліѣ: «ѿ прѣломъ хлѣбы, дастъ оучникомъ, ѿ оучици же народомъ. И ѡдѣше вси, ѿ насытишася, ѿ възаша оукроу двѣ на десѣтъ коша ѿсполнь. Идоущн же (вѣше)⁵ моужей ѡко пѣть тысаць, развѣ женъ || ѿ двѣтей». Тѣко. ||Л. 1107 в.
Оученикомъ даѣтъ⁶ хлѣбы, да вѣ памѣтъ прѣно ѿмоутъ чудо ѿ недѣоумѣваютъ ѡ помышленнѣхъ⁷, люво ѿ (ѡ)нн⁸

¹ 25/195 и дрр. вѣхъ. ² ѿва... доѣтъ. ³ 25/195 страннолюбіе ѿстрашити, eis tñn φιλοξενίαν ἀναίσχην. ⁴ Изъ дрр. и по гр. ⁵ Изъ 25/195. ⁶ 23/195 и 72 дастъ. ⁷ Тамъ же: не доумѣваѣтъ помышление ѿ, μη ἀπορρήτῃ τῆς διαβολῆς αὐτῶν. ⁸ По 25/195 и дрр.

же да не мнѣти и мѣши, іакѡ оудивленіа ради чюдо дѣіаше, но¹ и збыткы вѣ. кошевз, даже Іоуда възметъ и не оуклонитса на преданіе, възпоминаа чюдо ѡнѡ. Оумножи же и хлѣбы и рыбы, да іавитъ, іакѡ Тѣ есть земли и морю Сіжители: и іаже на всакъ днь іамы, ѡ Томъ оумножаемаа соутъ. Вѣ поустыни же се творитъ, да не нѣціи мнѣти и мѣтъ, іакѡ ѡ ближнаго града коупиаз ѣ хлѣбы и далз народомъ: тамо же поустына баше. ѡ семъ вѡ снце сказаѣтса видѣніемъ чюдесъ, по мыслыному же разѡмъ взнми здѣ. Понеже вѡ Ирѡ, плѡтаныи и кожныи оумъ Іоудейскы, — Ирѡдъ вѡ плѡтанъ оумъ сказаѣтса, — ѡсѣче || главоу Іѡанна Крѣта, вѣрха прѣкѡ, и вѣрѡкабшимъ вѣ Хѡ не вѣрѡва: ѡходитъ проче Хѣ вѣ поустѡ мѣсто, вѣ іазыкы, пѣстына ѡ Бѡ, и цѣлитъ недоужныа дшїею, тѡже и питаѣтъ и хъ. Ице вѡ не ѡставитъ намъ прѣгрѣшенїа и ицѣлитъ недѡгы наша покаанїемъ, не² питаѣтъ насъ причащенїемъ Пречтѣхъ Таинъ Тѣла и Крѡви своѣа: никто вѡ, не крѣченъ и не покаавса, не причаѣтса. «Плѣ же тїсоушь» народа — иже плѣми чювствы забїими прилежаоу: и хъже плѣми хлѣбы цѣлитъ: понеже вѡ плѣ чювствъ болахоу недоугѡ: ѣлико вѡ ранъ, толіко и помазанїа. «Двѣ же рыбѣ» — ловець рыбнї слѡвеса: ѣдина рыба — ѣвѡліе, дрѡга рыба — иплъ. Нѣціи же ѣ³ хлѣвз — плѣтослѡужною кнїгоу Жївѡсеѡвоу мнѡтъ: Бытїе, Исхѡдъ, Левїтскою, Числа, вѣторѡзаконїе. Дѡ на

взскѡрѣ забѡудѡртъ⁴. Да не мнїши же, іакѡ по привѣдїнію чюдѡдѣїствѡва, — сего ради двѡ на десѡте коша и збываѣтса, да Іюда носитъ и вѣ преданїе не ѡжестѣѣтъ, поминаа чюдо. И хлѣбы же оумножаѣтъ, и рыбы, да іавитъ, іакѡ Тоѡ есть земли и морю Творецъ: и іа[ко]же⁵ на всакъ днь іамы, Томѡ даѡщѡ іамы и ѡ Того множатса. И пѣстыни же чюдо, іа да не мнѣтъ кѣто, іакѡ ѡ градовъ кѡпикъ хлѣбы и раздѡа мнѡжеѣтвѡ: кѣ⁶ пѣстыни кѡ вѣ. Се же оѡже по и зѡвѣрѡнїю⁷, превѡдїтъ же оѡвѣжѡ. Понеже (И)рѡ⁸ плѡтанъ и кожанъ рѡ⁹ Іюдѣйскъ, — се[и] вѡ (И)рѡ⁸ тѡкѣѣтса, — оѡсеїнъ Іѡанна, прѣкомъ главоу, — се же есть ѡ Хѣ прѡрѡчествѡкабшимъ не вѣрѡва: ѡходитъ оѡво вѣ поустѡ мѣсто, вѣ іазыкы, пѣсты Бѡ, (и)⁵ ицѣлаѣтъ недоужнїа по дшїи, тѡче и кормїтъ іа. Ице || [ли]во⁹ не ѡставитъ камъ⁹ грѣхѡвъ кѣтѡ¹⁰ (и)⁵ ицѣлитъ крѣпїенїемъ недоуги, не кормїтъ насъ поданїемъ Прѣтѣхъ Таинъ. Никѡто же во некрѣченъ причаѣтса. «Плѣ тѡсѡщѡ» — иже плѣтїю чювствъ занѡ соуце, иже плѣтїю хлѣвз ицѣлаѣтса: понеже плѣтїю чювствъ болатъ: ѣліко стѡроупъ, толіко и ѡбѡзанїе. «Двѣ рыбѣ» — рыбѡловъ слѡвеса: ѣдина рыба ѣвѡліе, а дрѡгаа рыба — иплъ. Нѣціи же плѣ хлѣвз — плѣтеры кнїгы Нѡвѣстѣйскїа разѡумѣша: Бытїе, Исхѡдъ, Гѣвгїтѡско, Числа, вѣторѡзаконїе. «вѣ же коша» — ѣзѡтаа ѡ иплъ (и)⁵ носимн¹¹. Ёліко мы, народи, не мо- гохомъ іѡсти, нї разѡумѣти¹², — се иплн

Л 864 1

Л 1107 1

¹ Судя по редакціи У., но должно опустить или понимать какъ ѡно съ переносомъ знака направо. ² Чит. безъ поправки сверху. ³ Испр. по дрр., вѣ Ц. ошибочно ѣ.

⁴ Καὶ ἐκεῖνοι συντόμως ἐπελάθοντο. ⁵ По 25/195 и дрр. ⁶ Дрр. не имѣють. ⁷ Καθ' ἱστορίαν. ⁸ Νόβς (читалось, вѣроятно, γένος). ⁹ Дрр. намъ. ¹⁰ Вѣ греч. нѣтъ: εἰ μὴ γὰρ ἀφήσει ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, — если не оставитъ намъ прегрѣшенїй, разумѣтся Христѡсъ. «Кѡ» вышло, вѣроятно, изъ чтенїа τὴς вмѣсто τὰς. ¹¹ Δώδεκα δὲ κοφῖνοι ἦσαν οἱ ἀρθέντες ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ βασταθῆντες — а двѡдцѡтью корзинами были (люди) подняты и вознесенны апѡстолами. ¹² Вѣ греч. иное: φαγεῖν, τούτεστι νοῦσαι — ѣтъ, т. е. разумѣтъ.

ДЕСАТѢ ЖЕ КОШЬ ВЪЗМША АПЛН ѿ НОСИША: ЕЛИКА ВЪ МЫ, НАРОДИ, НЕ МОЖЕ ѿЗВѢСТИ ѿ РАЗОУМВѢЧІ, — СІА АПЛИ ПОНЕСОША ѿ ВЪЗМВѢСТИША. КРОМѢ ЖЕ «ЖЕНЪ ѿ ДѢЧІ» —

||Л 865 а

СИ РѢЧЬ, || ІАКО НИ ЕДИНО ЖЕНЬКО ѿЛИ ДѢЧТИНЬСКО ѿ ВЪЗМОУЖНО ПОДОВАЕЧЬ ХРИСТИАНИНОУ ѿМВѢТИ.

Мо XIV. 22.

ѢВІЕ ЗА. ПД¹. «ѢВІЕ ПОНОУДИ ІЕ ОУЧНІКЪ СВОА ВНИТИ ВЪ КОРАБЛЬ ѿ ПРѢДВѢРИТИ ѢГО НА ѿНЪ ПОЛЪ, ДОНДЕЖЕ ѿПВѢСТИТИ НАРОДИ». ТАКЪ. ІВЛАЕЧЬ ЗАЕ НЕ ОУДОВНО ѿЛОУЧИТИСЯ ѿ НЕГО ОУЧЕНИКОМЪ ХОЩЕМЪ², ГЛѢТЬ, ІАКО «ПОНОУДИ» ѿХЪ, ІАКО НЕХОТѢЩИХЪ: ХОТѢХОУ ВЪ ПРНО С НИМЪ БЫТИ. ѢПОУЩАЕЧЬ ЖЕ НАРОДЫ, НЕ ХОТѢА ВОДИТИ ѿХЪ, ДА НЕ ІАВИЧЕСЯ ІАКО СЛАВОЛЮБЕЦЪ Е.

Мо XIV. 23—

24

ѢВІЕ: «ѿ ѿПОВѢСТИ³ НАРОДЫ, ВЪЗЫДЕ НА ГОРОУ ѿСОВЪ ПОМОЛИТИСЯ. ВЕЧЕРОУ ЖЕ ВЫВШОУ, ЕДИНЪ БѢШЕ ТАМО, КОРАБЬ ЖЕ ОУВѢ ПОСРЕДѢ МѢРА, ТОМИМЪ ВЪЗНАМИ: ВѢ ВЪ ПРОТИВЕНЪ ВѢТРЪ». ТІК. ІВЛАЕЧЬ НАМЪ, ІАКО ПОДОВАЕЧЬ БЕЗМЪЖНО МОЛИТИСЯ, «НА ГОРОУ» ВЪХОДИТЬ. ВЕСА БО, ЕЛИКА ТВОРАШЕ, НАСЪ РАДИ ТВОРАШЕ: НЕ ТРѢВОВАШЕ ВО ѿНЪ МЛТВЫ. ѿ ПАЧЕ ЖЕ: ѿ ВЪ НОЦІИ СЕ ПОКАЗА ТВОРИТИ, ТОГДА ВЪ Е МНОЖАИШЕ БЕЗМЪЖВІЕ. ѢСТАВЛАЕЧЬ ЖЕ ОУЧНІКЪ БОУРЕВАТИСЯ, ДА НАОУЧАЧЕСЯ КРѢПКО ТРЪПѢТИ НАПАСТИ ѿ ДА ПО||

||Л 865 б

ЗНАЮЧЬ СИЛОУ ѢГО. «ПОСРЕДѢ ЖЕ МѢРА», — ІАКО ГОРШОУ СТРАХОУ БЫТИ.

Мо XIV. 25 —

27

ѢВІЕ: «ВЪ ЧЕТВЕРТОУ ЖЕ СТРАЖѢ НОЦІИ ПРІДЕ КЪ НИМЪ ІЕ, ХОДА ПО МОРЮ. ѿ ВИДѢВШЕ ѢГО ОУЧНІЦИ, ПО МОРЮ ХОДАЩА, СМОУТИШАСА, ГЛЮЩЕ, ІАКО МЕЧТАНІЕ Е: ѿ ѿ СТРАХА ВЪЗКАША. ѢВІЕ ЖЕ ѿВѢЩА ѿМЪ ІЕ, ГЛА: «ДРЪЗАЙТЕ, ѿЗЪ ЕСМЪ, НЕ БОИ-

НОСИША ѿ ВМВѢСТИША. «РАЗВѢ ЖЕНЪ ѿ ДѢЧЕЙ»: НИ⁴ ѿ МАДЕНЬСТВОУЮЩИХЪ ѿ ЖЕНЬРИВЫ ѿ НЕМОУЖЕСТВЕНЫ ХРІТІАНЪ ѿСТАЖЕЧЕСЯ ѿМВѢТИ⁵.

ѢВІЕ: «ѿ ѢВІЕ ПРНОУДИ ІЕ ОУЧНІКЪ ІВЛА ВЛѢСТИ ВЪ КОРАБЛЬ ѿ ВАРИТИ НА ѿНОУ || СТРАНѢ, ДОНДЕЖЕ ѿПОВѢСТИТИ НАРОДЫ». ТѢ. ПОУЖНО ѿПРИНУТИ⁶ ІВЛАЕЧЬ ОУЧНІКЪ, РЕ «ПРНОУДИ»: ХОТѢХОУ БО ПРНО С НИМЪ БЫТИ. ѢПОУЩАЕЧЬ ЖЕ НАРОДЫ, НЕ ХОТѢА ѿХЪ⁷ ВОДИТИ, ДА НЕ МНИЧЕСЯ СЛАВОЛЮБИВЪ.

||Л. 1108 а

ѢВІЕ: «ѿ ѿПОВѢСТИВЪ НАРОДЫ, ВЪЗЫДЕ НА ГОРЪ ѿСОВЪ ПОМОЛИТИСЯ. ВЕЧЕРОУ ЖЕ ѢВІЕ⁸ ВЫВШЪ, ЕДИНЪ ВѢ ТОИ. КОРАБЛЬ ЖЕ СРЕДѢ МѢРА ВѢ, МЪЧИМЪ ѿ ВОЛНЪ: ВѢ ВЪ ПРОТИВЕНЪ ВѢТРЪ». ТѢ. ІВЛАЕЧЬ НАМЪ, ІАКО ЛѢПО НЕ ѿТРЪЖЕНЫМЪ⁹ МОЛИТИСЯ, — НА ГОРЪ ВОХОДИТЬ. ВЕСА БО НА РАДИ ТВОРИТЪ: НЕ БО САМЪ ТРЕВОВАШЕ МЛТВЫ. ДО ВЕЧЕРА ЖЕ МОЛИЧЕСЯ, ОУЧА НА НЕ ЕКОРО ѿСТОУПАТИ, НО ѿ ВЪ НОЦЬ ПАЧЕ СЕ ТВОРИТИ: ТОГДА БО МЪЧАНІЕ МНОГЪ. ПОУЩАЕЧЬ ЖЕ ОУЧНІКОМЪ ВЪ ВЪРИ СТРАДАТИ, ДА НАВЫКНОУЧЬ ДОБЛЕСТЬВЕНѢ¹⁰ НОСИТИ ѿСЪВЫ ѿ ПОЗНАЧІ ѢГО СИЛЪ. ПО ѿ «СРЕДѢ МѢРА» КОРАБЛЬ, — ІАКО БОЛШОУ БЫТИ СТРАХОУ.

ѢВІЕ: «ВЪ ЧЕТВЕРТОУ ЖЕ СТРАЖОУ НОЦІИ ПРІДЕ КЪ НИМЪ ІЕ, ХОДА ПО МОРЮ. ѿ ВИДѢВШЕ ѿ ОУЧНІЦИ, ПО МОРЮ ХОДАЩА, || СМОУТИШАСА, ГЛЮЩЕ, ІАКО ПРИЗРАКЪ ЕСТЬ: || ѿ ѿ СТРАХА ВОЗВША¹¹. ѢВІЕ ГЛА ѿМЪ ІЕ, ГЛА: «ДРЪЗАЙТЕ, ѿЗЪ ЕСМЪ, НЕ БОИТЕСА».

||Л 1108 б

¹ На полѣ чернилами: къ. ² Благ. испр. на хотѣщемъ. ³ ^{20/190} ѿповѣствь. ⁴ Дрр. никто же во. ⁵ Οὐδὲν γὰρ νηπιῶδες ἢ γυναικεῖον καὶ ἀναδρὸν ἀπαίτεται ὁ Χριστιανὸς εἶεν—отъ христианина требуется, дабы онъ не имѣлъ ничего ребяческаго или женоподобнаго или неприличнаго мужу. ⁶ ^{25/195} навѣннѣторѣннѣнѣ, тоже и дрр. ⁷ Τὸ δουρατὸσπαστον (αἰνιττόμενος τῶν μαθητῶν). ⁸ Дрр. не имѣють. ⁹ ^{25/195} и дрр. оуже. ¹⁰ Тамъ же: не ѿторженно. ¹¹ ^{25/195} долѣ. ¹¹ Дрр. возопиша.

теса». Тѣкъ. Не въскорѣ оубо прїиде к нимъ разрѣшнн бѣреванїе, наоучаа на—не въскорѣ проснн разрѣшенїа скрѣбнымъ напастемъ, нѣ трѣпѣтн крѣпко н бѣгодарнтн, нѣ по четвѣртой стражи, снрѣчь: докосна много пострадавшѣ, тогда разрѣшенїе напастемъ проснті. На четвѣрѣ бѣ части раздѣлаѣтса нѣчь блѣдоущїи ми воїны нзмѣною н стрѣгоущїи ми, по трѣ часы всака стража нмоущн. Гѣ же по девѣтомъ часѣ нѣчи, хода по водамъ тѣко Нѣ, прѣдѣста. Ѡни же, неѣвычноѣ дѣло н страннѣо видѣвшѣ, мнѣхѣ тѣко «мечтанїе» ѣсть: не познаша бѣ ѣго видѣнїемъ, ѣдннѣ оубѣ нѣчи радн, дрѣго же н ѣ страха. Ѡн же оубѣплѣтѣ н, гѣла: «нзѣ—нѣсмь», ѣсе-могы, «дрѣзайтѣ!»

Л 865 в

Мо XIV. 28.

Ѡн: «ѣвѣщавѣ же, Петръ рече ѣмоу: «Гн! ѣще Ты ѣси, повелн мн к теѣ прїнн по водамъ». Тѣкованїе. Тепѣншн Пѣтрѣ сѣло сн любви Хѣѣ, жѣлаѣтѣ въскорѣ при Немъ ѣврѣстнса н прѣжде прѣчнхѣ. Вѣроуѣтѣ же, тѣко не тоѣмо Хѣ по вода хѣднтѣ, нѣ н томоу дѣтн можѣтѣ хѣднтн по водамъ. Не рече же: повелн мн хѣднтн, нѣ к Теѣ прїнн. Ѡнѣ бо на ѣвлѣнїе хѣташе бѣтн, ѣво же ѣ любви, ѣже кѣ Хоѣ.

Ѡн

Мо XIV. 29 - 31

†

«ѣ же рече: «прїндн». Нѣзшѣдѣ ѣ кораблѣ, Пѣрѣ пондѣ по водахѣ прїнн кѣ Хоѣ. Вндѣѣ же вѣтрѣ крѣпокѣ н оубѣ-ѣавьса н начѣтѣ потѣпатнса, вѣзопн, гѣла. «Гн, спсн ма!» Оубншн н просѣ-трѣтѣ Петроу морѣ Гѣ, показѣла снлоу своѣ. Зрн же Пѣтра, како вѣлѣшѣмоу ѣдолѣ, морѣ гѣю,—ѣ малаго же вѣтра оубѣѣса: тѣко бѣ ѣ немѣцнѣо чѣльскоѣ ѣстѣво. Н ѣвѣе, ѣгда оубѣѣса, тѣгда потѣ-патнса начѣ: ѣгда вѣтра нзнѣможе, тѣгда

Тѣко. Не ѣвѣе к ннмъ прїидѣ, оубѣѣлаѣтѣ вѣрю, кажа не скоро рѣшенїѣ просннн вѣдамъ, нѣ трѣпѣтн двѣлѣѣтѣвѣ,—но н «ѣ четвѣртѣю стражу». Н четвѣрн бо раздѣлаѣтса нѣчь ѣ стрѣгоущнхѣ¹ воїномъ, трѣ часы нмоущн коѣнѣждѣ стражн. Ибо Гѣ², по девѣтемъ часѣ нѣчи, хода горѣ по вода тѣко Нѣ,—прнста. Ѡнн же, неѣвычноѣ радн н страннѣа, пѣвѣашѣ мечѣтов бѣтн: не бо ѣ внда пѣзнѣша Н: ѣво же н нѣчь вѣѣ, ѣво же страха радн. Ѡн же дрѣзѣнн прѣвѣѣ трѣорнѣтѣ нхѣ, н гѣла: «нзѣ ѣсмь», ѣсемогы, «дрѣзайтѣ!»

Ѡнѣѣ: «ѣвѣщавѣ же ѣмоу, Петръ рече: «Гн! ѣще Ты ѣси, повелн мн прїнн к Теѣ по водамъ». Тѣко. Тепѣѣ Пѣтрѣ ко Хѣ любвиѣ повѣлѣ-ѣѣтѣ³ въскорѣ блнзѣ бѣтн (н)⁴ прѣжде ннѣхѣ. Вѣроуѣтѣ же, тѣко ѣ не тоѣмо самѣ хѣднтѣ по водамъ, нѣ семѣ что⁵ дѣтѣ. Не рече же⁶: хѣднтн, но к Теѣ прїнн. Ѡво оубѣ по ѣвлѣнїю вѣѣ, ѣво ѣже любви ко Хѣ⁶.

Л 1108 в

«ѣ же рече: «прїндн!» Нѣлѣѣзѣ ѣ кораблѣ, Пѣтрѣ хѣжаѣше по водамъ прїнн ко ѣѣ. Внда же вѣтрѣ крѣпокѣ, оубѣѣса н начѣ оубѣпатн. Н возѣва, гѣла: «Гн, спсн ма!» Тѣѣ. Поѣтѣла Пѣтровн морѣ Гѣ, ѣвѣлаѣтѣ свѣѣ снлоу. Внѣжѣ же, како вѣщѣша вѣлнн бѣвѣхѣ, морѣ гѣю,—вѣтра оубѣѣса: тѣко ѣстѣ немѣцнѣо чѣльческѣѣ сонѣѣѣтѣво. Н ѣвѣе, ѣгда «оубѣ-ѣса», тѣгда начѣ оубѣпатн: ѣгда бѣ нзнѣ-немѣже вѣтра, тѣгда погрѣзѣѣтѣ Пѣтрѣ.

Ѡнѣѣ

¹ 25/195 ѣ стрѣгоущнмъ. ² Грѣч. ὁ γοῦν Κύριος. ³ Чит. съ дрр. ποχοῦβλαετѣ, ἐπιθѣμεї. ⁴ По дрр. н грѣч. ⁵ Грѣч. добавлѣѣтѣ здѣсѣ: κѣλεσѣѣѣν με, оставѣннѣо вѣ слав. бѣзѣ перевода. ⁶ Τὸ μѣν γѣρ ἐπιδѣїѣεως ἦν, τὸ δѣ ἀγѣπης τѣς πρѣς Χρѣστѣν.

||Л. 865 г.

Петръ погрѣшѣетъ. Се же и того сзтвори не высоко мѡдрѣствовати, и прочиѣхъ оучиикъ оутѣшѣетъ, еда како и Петроу тогда || позавидѣша. Ктомѡ же и показати имъ: колѣко болши ѡнѣхъ естъ Хсѣ, толико по водахъ шествовавъ. Пётръ же ѡмалѣ потаплама.

Мѡ. ХІV, 31—33.

Ѣвѣ: «авіе же Ісѣ, простеръ роукоу, пріятъ егѡ и гла емоу: «маловѣре, почто оуѣсминѣса;» И ѡшедшимъ имъ ѡ корабль, прѣста вѣтръ. Соуции же ѡ корабли, пришѣше поклонилася Ѣмоу, глающе: «вѣистинноу Ѣнъ Бжїи еси». Глазкованіе. Иѡаннѣ Хсѣ, іако не вѣтръ естъ повиненъ Пётрѡвоу потопленію, но малодшїе егѡ,—не вѣетроу же запрѣщѣетъ Гѣ, но малодшїествовавѣшоу Петроу. Сего ради, и пѡемъ и постѣви егѡ на водахъ, ѡстѣвалъ и вѣтръ дыхати. Не до конца же оуѣсминѣса Петръ, но мало что. Ѣлико вѡ оубоіа, толико и ѡвезвѣриася: и іакоже вззопи «Гїи, спси ма», чако ищѣли везвѣриѣ егѡ. Ѣноуѡ же и маловѣрна егѡ нарече, а не везвѣрна. И соуции ѡ корабли и чїи ѡ страха свободилася: оутгиши вѡ са вѣтръ. И ѡ сего познаша Іса, иповѣдають Бжїтво Ѣгѡ: нѣ вѡ члѣско дѣло—ѣже по морю шествовати, но Бжїе, || іакоже и дѣдъ глеть: «ѡ мори поутїе Твои и стеза Твоа ѡ водахъ многахъ». Пѡдобѣтъ же и смыслено ѡ семъ разумѣти: корабль естъ земля, волны же—житїе вѣка сего, лѡкавыми доухы вззѡмушаемо, ношь же—неразѡумїе. Четвергаа же стража, ѣже естъ: прьвое—ѡвѣтованіе къ Іѡраамоу, вѡторѡ—закѡнъ Иѡсѣѡвъ, третїа же—пррѣци, четвергаа—Гнѣ ѡ чѣлѣкѣ пришествіѣ. Тъ вѡ спсе потаплающїихъ ѡ ноши невѣдѣнїа: Хсѣ вѡ сзшедъ на землю и ѡ нами бывъ, Ѣгѡже познавѣше, іако

||Л. 866 а

Се же и того сзтвори не высоко мыслити (и)¹ ины же оутѣшѣетъ оучиики: важны [же]² бѡ и завидли вы² выша, но и кѡми Хсѣ вѡамнѣгѡ,—показа.

Ѣвѣліѣ: «и авіе Ісѣ, простеръ рѣков, іатъ и и гла емоу: «маловѣрѣ, почто оуѣсминѣса»³;» и вѣзвѣсма в корабль, прѣста вѣтръ. Ѣни же ѡ корабли⁴, пришѣше, и покѡл||нишася Ѣмѡ, глающе: «вѡистинноу Ѣнъ Бжїи еси Ты»⁵. Гѡко. Иѡаннѣтъ⁷ Хсѣ: не іако вѣтръ виненъ пѡгрѣжати, но малодшїе, и не вѣтръ⁸ запрѣщѣетъ, но малодшїю Петровѡ. Тѣмъ вззвѣ егѡ, постѣви на вода, ѡповстивъ⁹ вѣтрѡ вѣіати. Не во вѣсе (же)¹⁰ сѡминѣсѡ Петръ, но нечто, се же естъ, часть нѣкаїа¹¹. Иіко же оубо оубоіа, по сѡмоу не вѣрѡва, а іакоже вззѣва «Гїи спси ма», по сѡмоу ищѣли невѣрствїѣ. Тѣмъ маловѣрѣ слышитѣса, а не невѣренъ. И соуции ѡ корабли, и чїи ѡ страха разрѣшени выша: и прѣста вѡ вѣтръ. И познавѣше ѡ сего Іса, иповѣдають се Бжїтво: не во члѣкѣ ѣже худити по морю, но и Бгѡ, іакоже дѣдъ глеть: «ѡ морѣ повтѣ Твои» и прочїа, рекше, «и стеза Твоа ѡ вода многахъ». Пс. LXXVI, 20. Превѡднѣ же: корабль—земля, волны—житїе ѡ лѡкавы дѡхъ мѡчїимї, ношь—неразѡумїе, ѡ четвертоу стражу ноши ||—къ концѡ вѣка прїиде Хсѣ. Първаїа ||Л. 1109 а оубо стража—ѣже ко Іѡраамоу завѣтѣ, вѡторѡ—къ Иѡсѣѡвѣ закѡнъ, третїа—пррѣци, четвергаа—Гдѣне пришествіѣ: Го(и)¹² во спсе волнѡущїаїса, и вѣе и бывъ ѡ ними¹³, чѣмъже¹⁴ намъ, познавѣшимъ Ѣго, іако Бгѡвѡ покѡлѡнитѣса. Вїжѣ же и се, іако¹⁵ ѡвѣрженїѣ

||Л. 1108 г

Пс. LXXVI, 20.

||Л. 1109 а

¹ По дрр. и греч ² Дрр. не имѣють. ³ Изъ дрр. ⁴ Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ. ⁵ Дрр. глающе. ⁶ ^{25/195}, вмѣсто еси Ты, имѣеть естъ. ⁷ ^{25/195} ѡвѣліа. ⁸ Дрр. съ ^{25/195} вѣтрѡ. ⁹ Βάσας ¹⁰ Изъ дрр. ¹¹ Дрр. частїиѣ, мерїѡс. ¹² По ^{25/195} и гр. ¹³ Дрр. и греч. нами. ¹⁴ ὧστε. ¹⁵ Греч. πῶς (читано за ὡς).

Бѣоу покланяемса. Зри же и се, тако ѡбрѣженіе Петрово, таже и покаяніе прознаменована морьскимъ пострадаемъ. Иакоже въ тамо глѣше, тако свѣрѣпо, «не ѡбрѣгоуца Тебе», тако и здѣ глѣть «принти по водахъ». Иакоже въ тогда ѡстѣвленъ въ ѡврѣщиса, тако и здѣ ѡстѣвлѣть его оутопатиса. Здѣ оубо роукоу даде ему Гб и не ѡстави его потопитиса, тамо же покаянемъ изъ глубины ѡбрѣженіа изъвлѣче.

||.1 866 б
37 а.
Mo XIV,
34—36

†.

Евѣліе: «и прѣшеше, прїидоа въ землю Геннисаритъскою. И познаша его мужіе мѣста ѡного, послаша въ веси ближнеа мѣста ѡного. И принесоша ему всѣ болащихъ, и молахоу его, да токьмо косноуѣса. краю ризѣ его: и елици косноушаса, спсени быша». По многыхъ вѣрѣменѣхъ пришедоу Хоу въ Геннисаретъ, и не токьмо по ѡбразоу, но и по знаменіихъ познаша его мужіе ѡни, вѣроу теплоу показаша, елико възжелѣти и ризѣ его токьмо прикасатиса: и ищѣлѣша въ. Тако оубо и ты косниса краю ризѣ его, сирѣчь скончанію плотьскаго прїшествіа его. Ище въ вѣроуеши, тако родиса и оумрѣтъ, и възкрѣсе, и възнесеса,—спсешиса. Риза въ е плоть его, край же ризѣ сеи—конецъ землянаго живота его.

Mo XV, 1—2.

†

||.1 866 в.

Евѣліе. ки. «Тогда прїидоша къ егоу иже ѡ іерлїима книжници и фарисее, глѣюще: «почто оучнїци твои прѣстоупають прѣданіа старецъ; не оумыкаю въ роукъ, егда іадагъ». Ище въ и вса страны и грады имахоу книжники и фарисее, ѡбаче чѣнѣнїи въ іерлїимѣ вѣхоу: сего ради си паче завидахоу ему, такъ ѣщеславно соуще паче дроугыхъ. ѡбычай же имахоу іудеїе, по

Петрово и покаяніе прознамена въ мори случившееса ему. Иакъ же тамо дерзай глѣть: «никъли же ѡбрѣгоуца Тебе», тако люво и здѣ—«повели ми принти къ Тебѣ по водамъ». Иако паче того попусти ѡвресиса, тако и здѣ попусти оутопати. Здѣ роуку дастъ ему Гб и не ѡстави погрѣшнѣти, тамо же покаянемъ его изъ глубины ѡбрѣженіа прилече.

Map XIV,
31

Евѣліе: «и преехавше, прїидоша въ землю Геннисаретъскъ. И познаша и мужи мѣста того, и послаша во всю страну твою. Принесоша ему вса, злѣ имущая, и молахоутъ и, да поне подолю прикоснѣтиса ризамъ его: и елици прикасхоуца, спсени быша». Тѣко. Многомъ временемъ ѡшеша Геннисарефа, но токьмо ѡ возора, но и ѡ знаменїи познаше и, мужи вѣроу іавляють теплоу, имъже похотити подолю прикоснѣтиса, и ищѣлиша². Тако и ты прикосниса ризы хвы, иже конецъ во плоти его пришегвѣ³. Ище во вѣрѣеши, тако вознесеса, спсешиса. Риза бо—плоть, край же еа—[конецъ плоти, край же еа]⁴ конецъ на землѣ живота.

||.1 1109 б

Глѣ. еи. Евѣліе. «Тогда пристѣпи(ша)⁵ ко егоу иже ѡ іерлїима книжници и фарисѣи⁶, глѣюще: «почто оучнїци твои престоупають прѣданїа старецъ; не оумыкають бо роукъ, егда хлѣвъ іадагъ». Тѣ. Ище и вса страны имахоу книжники, но чѣнѣнїи же во іерлїимѣ влху: и ти завидахоу паче, тако славолюбивѣнїи. ѡбычай же имѣяхоу іудѣи—не неоумбенама роукама іасти—ѡ пре-

¹ Чит. съ дпр. не. ² Чит. съ ^{25/195} и дпр. ищѣлѣша. ³ ἅψαι τοῦ ἄχρου τοῦ ἱματίου τοῦ Χριστοῦ, ἦτοι τοῦ τέλους τῆς ἐνσάρχου αὐτοῦ ἐπιδημίας—прикоснись ко краю ризы Христовой, т. е. къ цѣли Его явленія народу во плоти. ⁴ Взятаго въ скобки нѣтъ въ греч. и дпр. ⁵ По дпр. ⁶ И фар... дпр. не имѣють.

прѣданію, не гасити роукама неоумвенѣма. Се же прѣданіе зрѣще прѣзираемю оучѣнкы Хѣѣми, мнѣхон, іако роугаютьса старѣцемъ. Чтѡ оубѡ ѡ семъ Гѣсѣ; ничто же ѡвѣща имъ, нѡ възпрашаеть ихъ, глѣ.

№. XV. 3—
6.

Гѣаліѣ: «ѡвѣщавъ же, рече имъ: почто кѣ прѣстоупаете заповѣдь Бжїю, прѣданїа ради вашего; Бѣ бѡ повелѣ, глѣ: чти ѡца и мѣре, и иже заѡсловитъ ѡца или мѣре,—смрѣтїю да скончаютьса. Вы же глѣте: иже аще речеть ѡцов или мѣри—даръ, еже аще ѡ мене ползевашиса,—и да не почтѣтъ ѡца своѣго и мѣтерь свою. И прѣзрѣете заповѣдь Бжїю за прѣданіе ваше». Тлѣкъ. Фарисеѣ оумничахоу оученикы, іако заповѣдь старыхъ прѣстоуповахоу,—Хѣ же іавлѣеть имъ законъ Бжїи прѣстоупающимъ: оучахоу бѡ чада всѣхъ члѣкъ ничтоже не давати родителемъ своимъ, нѡ полагаги, еже имѣхон, къ газохранителнѣ цов. Бѣше бѡ въ цркви ікровище, въ нже хотѣи влагати благааше, нарицаше же са газа: събраніе же, еже къ газѣ съвращеса, нищїимъ раздавашеса. Фарисеи же, оучаще чада всѣхъ родителемъ не давати, нѡ полагаги си въ ікровище газы,—оучахоу же ихъ глѣти ѡцов или матери, іако «даръ» есть, сирѣчь: данно есть Боу, еже хотѣхъ тебѣ дати, ѡче, еже и просиши ѡ мене ползеватиса. И тако кнїжници раздавахоу і чады людскими имѣнїа, родители же ихъ ѡстаахѡ стары и немошни, бесъ промышленїа. Творахоу же сице и заемници. Ище бѡ кто комѡ к заемъ зашто даваше, потѡм же, злоиравноу соуцоу длѣжнїкоу и не хотѣцоу длѣжноѡ възвратити,—глѣше заемникъ лоукавоу длѣжнїкоу: іако корѡа есть, еже ми длѣженъ еси, сирѣчь

данїѣ старецъ. ѡ семъ оубѡ прѣданїи || Л 1109 в
нерадаща видаще оучѣнкы, пѣеваше¹ похвалити старци ихъ. Чтѡ оубѡ Гѣсѣ; ничтоже къ симъ ѡвѣщеваеть, но и поѣмлетъ имъ².

Гѣаліѣ: «ѡвѣщавъ же, рече имъ: почто кѣ престѡупаете заповѣдь Бжїю, прѣданїа ради вашего; Бѣ бѡ заповѣда, глѣ: чти ѡца твоѣго и мѣре, и заѡслова ѡца и мѣре смрѣтїю да оумрѣтъ. (Вы же глѣте)³: и аще речеть ѡцѡ или мѣри: даръ, иже ѡ мене позовѣса еси, и не почтѣаете⁴ ѡцѡ и мѣре своѣя. И разористе законъ Бжїи, прѣданїа ради вашего». Тѡ. Фарисѣи оубѡ хоулахоу оучѣнкы іако заповѣди старецъ прѣстоупающаѣ, Хѣ же іавлѣеть ихъ Бжїи законъ прѣстоупающаѣ: оучахоу во дѣти—ничто же дати родителемъ, но вкладаги, ѣланко имѡуть, къ газофилакїи цркви. Бѣ бо въ цркви съкрѡвище, во нже иже хотѣа вкладаше⁵, зѡваше же са газа: съкрѡвище же нищїимъ даѣшеса. Тѣмъже фарисѣи оучахоу дѣти ничто же дати родителемъ, || Л 1109 г
но вкладаги въ ікровища, оучахѡтъ и глѣти, іако «даръ» есть, рекше Бѣ полѡжено есть, ѡче, егоже просиши ѡпѡзоватиса. И тако дѣлахоу сами имѣнїѣ съ дѣтми, и родители ѡставааѣми вывахѡ старокормленїѣ. Творахоу же се и къ займъ дающе. Ище бѡ кто (ко)мѡ⁶ даѣше имѣнїѣ къ займъ, таче нѡженъ дѡнїкъ вѣдаше,—глѣше дакъ къ займъ и⁷ неразѡмноу ѡномѡ дѡжнїков: кармава есть,—имѣже ми еси двѡженъ,—се же есть: даръ Бѣ возлѡженъ. ѡтоле длѣжнїи (и)⁸ не хотѣ[ше] даѣти⁹: семѡ оучахоу дѣти фарисѣи.

¹ Дрр. пѣеваша. ² Αυτευχαιει δε αυτοις, но, въ свой чередъ, обвиняетъ ихъ.
³ Изъ дрр. ⁴ Чит. съ ^{25/195} и не почтѣтъ, και ου μη τιμησῃ. ⁵ Испр. по дрр., въ У. не вм. въ. ⁶ По дрр. ⁷ Чит. съ дрр. к. ⁸ Чит. съ дрр. даше, και ἀχων κατέβαλλον.

||Д 867 а Боѹ даровалъ ѣсмь, сѣ даръ есть. Длѣж-
никъ же потомъ, ꙗко Боѹ длѣженъ сѣ,
и нехотѣа дааше длѣжное, ѿ него же и
книжници вѣземахоу. Тако во творахоу

Мо XV, 7-9
Ѣвѣліе: «добрѣ прѣчьствова ѿ васъ
Исайа, гла: приближають ми сѣ людѣ сѣ
оусты свои ми и оустнама чѣтоуть ма,
срѣце же ихъ далече ѿстоить ѿ мене:
всоуѣ же почитаютъ ма, оучаще оученіа
заповѣди члѣчскыя». Такъ. Иѣвлѣтъ имъ
гласомъ Исаянѣмъ и ѿ своѣмъ ѿци, ꙗко
такови вѣхоу ѿци ихъ къ ѿномоу, ꙗкови
же и сѣ к сепоу, лоукави соуше и лоукавыихъ
ради дѣлаъ оудалѣющеса ѿ Бѣа. «Оусты»
во токомо глѣахоу словеса Бѣіа: «всоуѣ»
во ꙗвѣ почитахоу и ꙗвлѣтъсѣ Бѣа по-
читѣти, иже дѣлаы лоукавыми ѿвѣще-
щаахоу Ѣго.

Мо XV, 10-11
Ѣвѣліе: «и оутѣшивъ народы, рече
имъ. Слышите и разумѣйте: не вхо-
дащеѣ въ оуста ѿсквернѣтъ члѣка, но
исходащеѣ ѿ оустъ сѣ ѿсквернѣтъ члѣка».
Такъ. Прѣче оувѣ ктомоу не хощеть
фарисеѣмъ глѣти, ꙗко неисцѣлѣнѣмъ
соушемъ, — нарѣдомъ же глѣтъ, и призы-
ваніемъ ꙗвлѣтъсѣ почитати ихъ, да
пріимоу слово Ѣго. И глѣтъ: «слышите
и разумѣйте», подвизаѣтъ ихъ трѣс-
вѣтисѣ на мѣлннѣхоу. Фарисеѣмъ же, пона-
шающимъ оучннѣмъ, ꙗко неоумѣвенама
роукама ꙗдоушимъ, — Гѣ ѿвѣщаѣтъ, гла,
ꙗко ни ѣдино брашно ѿсквернѣтъ члѣка.
Да ꙗще брашно не ѿсквернѣтъ, колми
паче неѿмѣвенама роукама ꙗдоушоу како
ѿсквернитисѣ ѿ сего може; ѿсквернѣють
во члѣка вноутрнѣа ѣго¹ — ѣже глѣти,
ꙗже не подоваѣтъ. Касаѣтъ же сѣ симъ
словомъ фарисеѣмъ, ѿсквернѣющимъ сѣ

и оучахоу чада прѣ || зирати родитель
своихъ, и заповѣдъ Бѣію прѣсьтоупахоу
фарисеѣ и лицемѣри².

Ѣвѣліе: «лицемѣри³! добрѣ прѣ-
чествова ѿ васъ Исая, гла: приближають
ми сѣ людѣ сѣ (оусты свои ми и)⁴ оуст-
нами свои ми чѣтуть мене, срѣце же и
далече ѿстоить ѿ мене. Всѣ же чѣтоуть
ма, оучаще оучнѣа⁵ и заповѣди члѣч-
скыя⁶. Тѣко. Иѣвлѣтъ Исая гла (и)⁴
ѿ ѿци Ѣго тащи еше: ѿвѣщаютьсѣ
и ѿ самомъ лоукави соуше, и лоукавыи⁷ || Д. 1110 а
ради дѣлаъ оудалѣющеса ѿ Бѣа. «Оусты»
токомо глѣють Бѣіа словеса, «всѣ же»
всѣако чѣтуть и мѣлннѣа чѣтити Бѣа:
дѣлаъ же ради свойъ вѣществуютъ И.

Ѣвѣліе: «и призвавъ народы, рече
имъ. «Слышите и разумѣйте: не вхо-
дащаѣ въ оуста [то]⁸ сквернитъ члѣка,
но исходащеѣ изъ оустъ то сквернитъ
члѣка». Тѣко. Ктѣмъ не къ фарисеѣмъ
вѣщаѣтъ, ꙗко неисцѣлѣнымъ, народѣ
вѣщаѣтъ, и призвани⁹ ради мѣлннѣа чѣ-
тити ѣго, да пріимоуть слово Ѣго. И вѣ-
ща⁹: «слышите и разумѣйте», воста-
вѣа имъ ко ѣниманію. Фарисеѣмъ же,
винацимъ¹⁰ оучннѣкы, ꙗко не оумѣва-
ющимъ ꙗсти, — Гѣ ѿвѣщаѣтъ глѣтъ,
ꙗко не брашно сквернитъ члѣка. Да
ꙗще брашно не сквернитъ члѣка, множаѣ
па неоумѣвенами роукама ꙗсти. Сквернитъ
же вноутрнѣа члѣка, иже глѣти неѣпаѣа.
Иѣвлѣтъ же симъ фарисеѣа ѿсквернены,
глѣущи завѣстнѣа глѣы. Кижѣ же мѣлннѣа,
како¹¹ не ꙗвлѣно ѣже не оумѣватисѣ || Д. 1110 б.
взаконѣтъ¹¹, ни воздражаѣтъ. Но имъ

¹ Теперь въ греч. *μολύνει γὰρ τὸν εὐτὸς ἀνθρώπου*. ² Слово должно быть, какъ
показываетъ У и еванг. текстъ, перенесено изъ толкованія въ «сущее». ³ Въ У. в.м.
начальнаго л ошибочно написано с. ⁴ Изъ ²⁵ 193 и дрр. ^{5—6} ²⁵ 195 заповѣди члѣчскы.
⁶ Дрр. и греч. не имѣють. ⁷ Дрр. съ ²⁵ 195 призваніа. ⁸ Дрр. мннѣа. ⁹ Изъ ²⁵ 193
и дрр., въ У. здѣсь опискою вѣ. ¹⁰ ²⁵ 195 видацимъ, *ἀτισιμεῶν*. ^{11—11} Пѣс оутѣ
φανερῶς τὸ ἀπίστον ἐσθίειν νομοθετεῖ, οὕτε ἀποτρέπει.

глы завичтныа гл҃юшемз. Зрї же прѣ-мдрѣть, како не іавѣ ѿ немывѣнѣмз іасти закѡнитъ, ниже ѡрицаѣтъ. Нѡ дро҃го нѣкоѣ о҃чм, ѡвѣщаѣтъ не ізнашати ѡ ср҃ца ло҃кавалà слѡвеса.

о҃чнитъ,—ѣже не ізнѡсити ѡ ср҃ца лѡкавых слѡвеса.

3а 3а.
Мо. XV, 12.

Ѣ҃҃ліе: «тогда пришеше о҃чници Ѣ҃҃гѡ рѣша: «видѣ ли, іако фарисей, слышавше слѡво, съблазнишася»; Тіак. Ѣ҃҃баче и҃ чїи сами імоутишася: се же ість іавѣ ѡ пришествїа Петрова, іако пристѡупавшѡу и҃ възпрашающѡу ѡ семз. Іс же слышавъ, іако съблазнишася фарисеѣ, ѡвѣщавъ рече.

Ѣ҃҃ліе: «тогда пристѡупавша о҃чници Ѣ҃҃гѡ рекоша: «вѣси ли, іако фарисей, слышавше заѣ слѡвесе, съблазнишася»; Ѣ҃҃ні же ѡвѣщавъ рече». О҃чници бѡ фари-сеѣ ради гл҃ютъ, іако соблазнишася, ѡбаче но² и҃ сами пайщеваша: се же іавлено іже прїйти Петрови и҃ воспросити ѡ семз. Іс же, слышавъ іако съблазнишася фарисей, вѣща.

тѡ.

Ѣ҃҃.
Мо. XV, 13—14.
Л. 867 в.

«Всакъ садъ, ігѡже не насади ѡць Мої Нѣный, іскоренитса. Ѣ҃҃стави те іхъ: настѣвници со҃уть слѣпи слѣпымз. Слѣпецъ же, слѣпца аще наставаѣтъ, не ѡба ли е прѡпасть епадаѣта». Прѣзвитерьскаа прѣданїа, сїрѣчь архїереїскаа іоудейскаа заповѣданїа, глѣтъ іскоренитса, а не закѡннаа, іакоже разѡумѣютъ Манихейне. Закѡнъ бѡ Бжїи садъ ість, и не глѣтъ Хс семоу іскоренитса: прѣбываѣт бѡ корень ігѡ, іже ість тайннї дхъ, листвїе же, сїрѣчь видимѡѣ слѡво, ѡпадетъ. Ктѡмоу бѡ не по писанїю слѡва разѡумѣемз закѡнъ, нѡ по дхѡу. Ѣ҃҃члїннѡм же со҃щемз фари-сеѡмз и҃ неїсцѣлно бѡлащїимз, рече: «ѡстави те іхъ». Ѣ҃҃соудѡу же нао҃чнимса, іако съблазнишїмса вѡлею своѣю и҃ неїсцѣлно бѡлащїимз много врѣдно бываѣтъ¹. О҃чителе же «слѣпи слѣпымз» глѣтъ іхъ, да ѡвратитъ нарѡды ѡ нихъ.

Ѣ҃҃ліе: «всакъ садъ, ігѡже не насади ѡць Мої Нѣный, іскѡренитса. Ѣ҃҃стави те іхъ: вози сѡтъ слѣпїи³ іслѣпцемь. Слѣпецъ же, аще іслѣпца водитъ⁴, ѡба въз іамѡвъ вѡпадаѣтса⁵». Тѡ. Ѣ҃҃тарецъ преданїа, іюдѣйскїа заповѣданїа, іскоренитса, глѣтъ,—не закѡннаа, іакоже разѡумѣютъ Манихей: закѡн бѡ сѡ ість Бжїи, чѣмже не⁶ іскоренитса. Пребываѣтъ бѡ корень⁷, крыѣмз дхъ: листъ⁸ же, и⁹ видимоѣ писанїѣ, ѡпадетъ. Ктѡ мѡ бѡ закона не по грамотѣ, но по дхѡу разѡумѣемз. Ѣ҃҃члїннѡм же со҃щимз фари-сеѡмз и҃ неїсцѣлнѡмз со҃щимз, рече: «ѡстави те іхъ». Заѣ же навикаймъ, іако іже соблазнишася вѡлею чѡ⁹ съблазнишїмса и҃ неїсцѣлно,—нѣсть намз врѣно. О҃чїгла же іхъ глѣтъ слѣпїи слѣпымз: се же вѣща, іако ѡставишъ¹⁰ народы ѡ нї.

Л. 1110 в.

Мо. XV, 15.

Ѣ҃҃ліе: «ѡвѣщавъ Петръ рече Ѣ҃҃моу: «скажи намъ прїтчїю сїю». Тлзкованїе. Пв-

Ѣ҃҃ліе: «ѡвѣщавъ же, Петръ рѣ Ѣ҃҃моу: «скажи намъ прїтчїю сїю». Тѡ.

¹ Въ греч. иное: ἐντεῦθεν οὖν μαυθάνομεν, ὅτι τὸ σκανδαλίζεσθαι τοὺς ἔχοντι σκανδαλισμένους καὶ ἀνάτους, οὐκ ἔστιν ἡμῖν βλαβερὸν—итакъ мы узнаемъ здѣсь, что испытывать соблазнъ въ отношенїи тѣхъ, кто по своей волѣ соблазняется и неїсцѣленъ,—нѣтъ для насъ вреда. ² Πλῆν ἄλλᾳ. ³ Дрр. не имѣютъ. ⁴ 25/195 водѡтъ. ⁵ 25, 195 ідетса, 72 епадаѣта. ⁶ Дрр. встав. се. ⁷ Дрр. встав. ігѡ. ⁸—⁹ 25, 195 и дрр. листвїе же іже. ⁹ Греч. ἔχοντι (при переводѣ читано: ἐχὼν τι). ¹⁰ Чит. съ 72: ѡст... ὡς ἂν ἀποστήσῃ.

||Л. 867 г.

неже Пётрѣ вѣдаше, іако законѣ въз-
вранаше не іасти вса, вѣіашеса реци
Ісоу, іако || свблажнаіса, ѡ ниѣже глѣши
вса іасти и не ѡсквернатица—вѣзза-
кѡніно вѣ іасти: сего ра¹ творитѣ себе
іако невѣдаща и впрашаётѣ.

Мѡ XV, 16 —
20

Ѣвѣліѣ. «Іс же рече: іако ли вы без-
оумни іасти; не разоумѣете ли, іако вса-
ко, вѣходяще вѣ оусти, вѣ чрѣво вѣмѣ-
щаётѣ и афедрономѣ іахѡдитѣ: а іахѡ-
даща ѡ оустѣ, ѡ срѣца іахѡдѣти и ѡна
ѡсквернатица члѣки; ѡ срѣца во іахѡдѣти
помышленіа лѡкаваа: оубѣиства, прѣлю-
водѣиства, влѡу, чѣтѣбы, іаже свѣдѣтель-
ства, хѡулы. Гѣа соутѣ ѡсквернатица
члѣка: а іаже неоумвенѣма роукама іасти,
не ѡсквернатица члѣка». Тіакѣ. Запрѣ-
щаётѣ оучникѡ Гѣсѣ и безоумнѣхѣ на-
рицаётѣ іахѣ—или іако свблажниішиіса,
или іако неразоумнѣвшимѣ глѣмаа ѡ
Него. Прѡче же глѣ іама, іако се, вѣсѣмѣ
разоумноѣ и іавленноѣ, не разоумѣете,
іако вѣрашна не прѣвѣиваіотѣ вноутрѣ,
нѡ долоу іахѡдѣти, ничѡ же ѡсквернатица
дѣшѡ члѣка: не прѣвѣиваіотѣ вѡ вноутрѣ.
Помышленіа же вноутрѣ раждаіотѣ и
прѣвѣиваіотѣ чѣмо, и іахѡдаще ѡчѡу-
доу,—дѣиствѡіотѣ дѣла неподѡбнаа, и
ѡсквернатица вноутрѣнаго члѣка. Пѡу-
дѣны во помыслѣ, вноутрѣ прѣвѣиваа, ѡск-
вернатица: іахѡдащѡу же на дѣло свѣрѣ-

||Л. 868 а.

Мѡ XV, 21 —
23

Ѣвѣліѣ. Зѣ. Ѣв. іа. «И іахѡше, іа ѡнде
вѣ сѣтрѣноу Тѣрѣскоу и Сидонѣскоу. И
се жена Хананѣа, ѡ прѣдѣлаз ѡнѣхѣ
іахѡшедѣши, вѣзопи: «помѣлоуи ма, Гѣ,
сѣне дѣдѣвѣ, іако дѣши моа слѣ вѣвѣноу-
ётѣ!» ѡн же не ѡвѣща іа слѡво.»
Тіакѣ. Почѣтѡ оубѡ іа оучникѣ прѣжде не
ѡсѣтѣи «на поутѣ іазыкѣ іасти», сам же
Тѣ вѣ Тѣрѣ и Сидонѣ, гѣады іазыкѣскимѣ,

Петрѣ, понеже вѣдаша іако законѣ
вѣрнатица вѣсѣгѡ іасти,—вѡіаса реци іа
іако свблажнаіса² ѡ ниѣже рекѣз іа
іако вѣвѣмомѣ вѣзакѡннимѣ вѣти: свѣтѡ-
раётѣса неразѡмѣа и копрашаётѣ.

Ѣвѣліѣ. «Іс же рече: и іако ли не ра-
зоумни іасти; не оубѡ ли разоумѣете, іако
іако вѣсе, вѣходяще вѣ оустѣ, во чрѣво вѣмѣ-
щаётѣса и оупрѡвоіѡ іахѡдѣти, іахѡда-
ще же іахѡ оустѣ (и)³ ѡ срѣца [вѡ]
іахѡдѣти и чѣко свѣрнатица члѣка; ѡ
срѣца іахѡдѣти помышленіа лѡкавѣи: оубѣи-
ства, лѡводѣіаніа. || вѣлѡженіа, чѣтѣбы, іажи ||Л. 1110 г
пѡслѣшѣство⁴, хѡулы. Гѣ свѣтѣ свѣрнатица
члѣка: а іаже неоумвенѣма роукама іасти,—
не свѣрнатица члѣка». Тіакѡ. Запрѣщаётѣ
Гѣсѣ оучникѡмѣ, и неразоумнѣ хѡлѣтица—
или іако свблажниішиіса (sic), или іако не-
разѡмнѣкимѣ іаснаго. Рѣща оубѡ⁵: се
іавленноѣ, се и вѣсѣми разоумнѣмо не
разѡмѣѣте ли; іако вѣрашно не прѣвѣ-
иваётѣ вноутрѣ⁵, помышленіа же вноутрѣ ра-
ждаіотѣса и прѣвѣиваіотѣ чѣ, (и)³, іахѡ-
даще вѣ дѣло, іа свѣрнатица члѣка. По-
мыслѣ же вѣлѡженіа, вноутрѣ лежа, ка-
лаётѣ іа, іахѡда на дѣла (и)³ творимѣ,
свѣрнатица.

шѣнно, не чѡіамо ѡсквернатица, нѡ и до
конѣца погѡублѣѣ.

Ѣвѣліѣ: «И іахѡше іа ѡчѡдѣ, ѡчѡде
вѣ чѣсти Тѣра и Сидона. И се жена
Хананѣинѣ, ѡ прѣдѣлаз чѣхѣ іахѡшеши,
зѣаше іамоу, глѣши: «помѣлоуи ма,
Гѣ, сѣне дѣдѣвѣ! дѣши моа слѣ вѣвѣноу-
ётѣ!» ѡн же не ѡвѣща іа слѡва». Тѡ. Почѣтѡ
оучникѡмѣ вѡзѣрани «вѣ поутѣ іазыкѣ не ||Л. 1111 а
іасти», самѣ вѣ Тѣрѣ и Сидонѣ прѣіде, вѣ
іазыкѣ; оубѣ || жѣ оубѡ: не іако пропо-

¹ Дрр. вѣдаше. ² Чит. съ 25/195 и дрр. свблажнаіса. ³ Изъ дрр. ⁴ Дрр. съ 25/195 іажепѡслѣшѣство, пѣудѡмартѣриа. ⁵ 25/195 и дрр. здѣсь вѣставлѣютѣ соглѣсно грѣч: но долѣ іахѡдѣти, ничѡ же свѣрнатица по дѣи члѣка: не во прѣвѣиваіотѣ вноутрѣ.

идеть; разумѣи же. Не оучити и проповѣдати иде тамо: понеже и Марку глеть, тако сзкрыти себе. Ино же пакы: понеже видѣ фарисеа, непріемшихъ слово ѿго ѿ брашнахъ, прѣходитъ въ языки—не оучити, но сзкрытиса, такоже Марко глеть. Почтѣ же и Хананеа ѿна «помлоуи ма» глеше, а не дщере мою; Понеже ѿна безчювствена баше, || но мене ради «помлоуи» люто страждоушоу и чювство имоушоу ѿ страдани дщере. И не глеть: прѣиди и исцѣли, но токомо «помлоуи». ѿн же не ѿвѣщаеътѣ ей слова, не тако прѣзираа ею, но понеже да покажетъ, тако Иудей ради прѣже прѣиде: да заградитъ ѿблѣганіа ихъ: да не имоутъ на послѣдокъ глати,

||. 868 б.

ѿѿ.
Мо XV, 23—
24.

«Пришѣше оучици ѿго моллахов ѿго, глюще: «ѿповести ею, понеже възпѣтѣ въ слѣдѣ насъ». ѿн же ѿвѣщавъ рече, тако не посланъ быхъ, токомо къ ѿбцамъ погыбшимъ домоу Илѣа». Тѣкъ. Оучици стоужниша си ѿ званіа жены Хананеа, моллахов Иѣа—ѿповестити ею. Се же творѣлахоу не тако немлѣтви, но паче хотѣше¹ сътворити Хѣа помиловати ю. ѿн же «не посланъ бы» рече, токомо къ Иудеѣмъ, иже въ и тако погоублена ѿбчата соутъ, зловою прѣданнѣхъ ради имъ пастырь, иже ради паче ѿблѣетъ вѣроу жены сеа. «ѿна же, пришѣши, поклѣ||ниса ѿмоу, глюще: «Гѣи, помози ми!» ѿн же ѿвѣщавъ рече: «нѣсть дѣбро взати хлѣвъ чадомъ и поврѣци ѿѿомъ». ѿна же рече: «ей, Гѣи! ибѣ и ѿи ѿдадѣтѣ ѿ кроупиць, падаюциихъ ѿ трапезы господи своихъ». Тѣкъ. Понеже видѣ жена—помоциники аѣли погрѣшиша прошеніе, пакы сама прѣходитъ

ѿѿ.
Мо XV, 25—
27.
||. 868 в

вѣдникъ прѣиде тоу, понеже (такъ Марко вѣща) «и сзхрани себе». Инако же: Мар VII, 24. понѣ видѣ фарисѣа, не прѣимъша ѿ брашнѣ слова,—приходитъ на языки. «Помнади ма», глеть, а (не)² дщере моа³: ѿна бо нечювствена, но мнѣ⁴, лютаѣ стражущи⁴, тако чювственѣ. И не глеть: прѣиде и исцѣли, но «помлоуи». ѿнѣ не ѿвѣщаеътѣ ей слова, не тако небрега, но и покажетъ, тако Иудѣи ради прѣиде прѣиды: ⁵ и заградитъ клѣветы и, не имоуемъ посредѣ⁶ глати, тако языки блгодѣиствова, аѣѣ же да (и)² прилѣжнѣю вѣрѣ жены ѿвѣтитъ.

такъ язычникомъ блгаа твораше, а не намъ: к'томуу же да и прилѣжаніе вѣры женъскыа покажетъ.

ѿѿаѣѣ: «и пристѣпльше, оучици ѿго вопрошахѣтѣ, глюще: «ѿповесті ю, тако зоветъ въ слѣдѣ насъ.» ѿн же ѿвѣщавъ рече, та не посланъ есмь, токомо къ ѿбцамъ погыбшимъ домоу Илѣа». Токо. Оучици, ѿтѣгчени званіемъ жены, вопрошахѣ: «ѿповесті ю», се же естъ, моллахѣ ѿслати ю. Се же творѣлахоу не тако немлѣди, || но паче Гѣа хотѣше сътвори||ти⁷ помиловати ю. ѿнѣ же: «не посланъ есмь», рѣ, но токомо къ Иудѣѣмъ, иже погыбше соутъ ѿбци ѿ злобы порѣченными имъ⁸. Тѣ бѣ ради ѿблѣетъ паче вѣроу жены. ѿѿаѣѣ: «ѿна же, пришѣши, поклѣниса ѿмоу, глюще: «Гѣи, помози ми!» ѿнѣ же ѿвѣщавъ рече: «нѣсть дѣбромъ ѿтати хлѣба чадомъ и поврѣци пѣомъ». ѿна⁸ рече: «ей, Гѣи! ибѣ и ѿи ѿдадѣтѣ ѿ кроупиць, падаюциѣ ѿ трапезы гѣиѣ сѣвиихъ». Тѣко. Понеже видѣ жена помощники аѣлы, пакы приходить теѣлѣ и Господемъ зоветъ. И

||. 1111 б.

¹ е поправлено на оу. ² Изъ дпр. ³ ²⁵/₁₉₅ и дпр. моу. ⁴—⁴ ²⁵/₁₉₅ мене... страждоу. ⁵ Въ нынѣш. греч. προηγουμένως—предпочтительно (читалось при переводѣ προηγουμένος). ⁶ Чит. съ ²⁵/₁₉₅ и дпр. последи, ѿстероу. ⁷ Греч. πείσαι—убѣдять (при переводѣ читано: πείσαι). ⁸ Ἀπὸ χαρίας τῶν ἐπιστευθέντων αὐτά.

топло и Га нарицаеть. Понеже вь Хѣ
 џа нарицаеть ю,—занеже язычникомъ
 нечисто житіе живущимъ и идоложръ-
 скыми кровѣми ѡбнавающеся,—чада
 же Іоудеа нарицааше, іаже на послѣдоку
 чада смѣнна іавишася: ѡна же разумно
 ѡвѣщаеть, паче же и прѣвѣро, іако, аще
 и пещь есмь, рече, и недостойна хлѣвъ
 пріати—сілоу нѣкою и блѣтъ, и зна-
 меніе веліе,—но сѣ малоє іако противоу
 силѣ Твоєи, мнѣ же веліе и прѣславнѡ
 даждь: іакоже кровница іадоущи вь
 хлѣвъ не веліе имѡтъ, џи же и кровница
 веліе имѡтъ, еже ѡ сихъ питатися.

Мѡ. XV, 28.

Ѣв: «тогда ѡвѣщавъ Іѣ рече єи:
 «ѡ жено! веліа вѣра твоа: вѣди тебѣ,
 іакоже хощеши». || И ищѣла ѡши єа ѡ
 часа ѡного». Тлѣкованіе. Ѣвѣи Іѣ
 кинѡу, єйже ради не хѡтѣше испрѣва
 ищѣленіе дати: іако да вѣра и разумъ
 жены сѣа ѡбѣавитсѣ,—сего рѣ не взѣ-
 хотѣ изначала пріатъ ю Хѣ, но и ѡ-
 ганаетъ паче. Нѣа же, єгда ѡкры вѣроу
 и разумъ єа, похвалаетъ ю, гла: «веліа
 вѣра твоа». И еже рещи: «вѡди тебѣ,
 іакѡже хощеши», іавлаеть, іако, аще
 вѣроу не имѣла бы, не получила бы
 прошеніе. Ѣноу же вѡ, аще и мы хощемъ,
 ничто же не поврѣдитъ насъ пріати
 прошеніе, аще вѣроу имамы.

||Л 868 г

понеже Хѣ пѡмомъ єа возва, іазычєскы и¹
 нечѣты имѣти животъ¹ и кровію идо-
 ложерьтвенѡу питатися, чады же Іѡ-
 дѣа,—тѣа смыслентѣ ѡвѣщаеть, паче же
 мѡдрѣ: іако аще пещь есмь, вѣща, и
 недостойна хлѣва взѣти,—се же естъ,
 силы коєѣ и знаменіа велика,—но и сѣ
 оубо малоє по Твоєй силѣ, мнѣ же
 веліе, даждь: || іако паче и кровпы еже оубо ||Л 1111 в
 хлѣвъ іадоущей (не)² веліе что имѡтъ,
 пѣи же веліе, ѡ тѣ корѣми.

Ѣвѣи: «тогда ѡвѣщавъ Іѣ рече
 єи: «ѡ жено! велика ти вѣра: вѣди
 тебѣ, іакоже хощеши»³. Ищѣла ѡши
 єа ѡ того часа». Тѡко. Іѣвѣ⁴ оубо
 Іѣ кинѡ, єйже ради ѡлагаше ищѣленіа
 испрѣва: іако и вѣра и разумъ жены
 іавитсѣ,—сего ради оубо изначала не
 ищѣла Хѣ, но и ѡсылаеть паче. Нѣа
 же, понеже ѡкры вѣроу и разумъ єа,
 похвалаетъ ю: «велика вѣра твоа». И
 еже что «вѣди ти, іакоже хощеши» речъ,
 іави, іако, аще не бы вѣры имѣла,—не бы
 оубо получила⁵. Тѣмже, аще хощемъ и мы,
 ничто же вранитъ половичти, иже хоще-
 мъ. Знаменати⁶ же, іакѡ аще (и)⁷
 сѣи просятъ за ны, іакоже и за ѡнѡ
 апли,—но оубо мы, сами ѡ себѣ про-
 сѣе, паче воздадимъ⁸. Ѣвѣа Хананѣа
 иже ѡ іазыкѡ цркви. Иво іазыци, ѡри-
 новени преже, послѣди є чинѡ⁹ сѣа прі-
 ідоша и хлѣвъ іподовишася тѣла Гдѣа:
 Іоудѣи же || пѣи выша, ѡ кровпы мнѣше пи- ||Л 1111 г
 татися, се же естъ, малы и хѡды грамѡ-
 ты¹⁰. Тлѣковѣть же сѣ: Тѣрѡ—ѡдрѣжа-
 ніе, Сидѡн же—ловаще¹¹, Хананѣа же—
 готовѡє смиреніе¹². ѡдрѣжими злобѡю
 іазыци, є ниже ловаще дѣла вѣси. Єи
 во¹³ и смиренію сѣть готови: праведници вѡ
 к высотѣ цркви Бжїѡ оубо готовишася.

¹—¹ Διὰ τὸ τοὺς ἐθνικοὺς ἀκαθάρτων βίον ἔχειν—въ силу того, что язычники имѣютъ нечистую жизнь. ² Изъ дпр. и по греч. ³ Дпр. встав. и. ⁴ Чит. съ ²⁵/195 и дпр. іави, ἐφανέρωσεν. ⁵ Ἐτοχε τῆς αἰτήσεως. ⁶ Σημεῖωσαι—замѣть (при переводѣ impreg. принять за infin). ⁷ Изъ дпр. и по греч. ⁸ Ἀνόμεν—успѣваемъ (читано, при переводѣ, за одну изъ формъ отъ ἀναδίδωμι). ⁹ Дпр. съ ²⁵/195 чинѡ. ¹⁰ Τῶν μικρῶν καὶ εὐτελῶν τοῦ γράμματος—отъ мелочей и незначительностей письмени. ¹¹ Ἐθρώυτες. ¹² Ἠτοιμασμένη τῇ ταπεινώσει. ¹³ Относится къ іазыцы.

Мф. XV, 29—
31.

Ἐλάτῃε ζα. 51. л. «И прѣшедъ ѿ тоу-
доу, ꙗко прїиде въ приморїе Галилейскоє
и, възшѣ на гороу, сѣдаше тамо. И
прїидоша къ Немю народи мнози, и моу-
ще є совою хромѣхъ, слѣпѣхъ, глухѣхъ,
слаченѣхъ и дробыи многы. И повер-
гоша ихъ прѣд ногама Исѣова: и и-
сцѣли ихъ, елико народомъ оудивлѣтиса,
зрѣше нѣмыхъ глѹщехъ, слаченѣхъ
зѣрѣхъ, хромыхъ ходѣхъ и слѣпыи
видаша. И прославахоу Бѣ Иїлева».

||Л. 869 а

Тѣмъ. || Не хощеть ходити на частѣ
въ Юдейскыя страны, многого ради
везвѣрїа ихъ, но въ Галилею паче: по-
неже Галилеяне вѣрнѣиши ѿ нѣхъ бяхоу.
Разумѣи же здѣ вѣроу ихъ, како и на
гороу възходитъ¹ по немъ: хроми соуше
и слѣпи и не разлѣнаютсѣ, но и дрѣ-
зѹще текѹтъ, и къ нагама ѿго при-
падаютъ, тако паче члѣка мнѣше ѿго.
Ѹноу же и исцѣленїа положиса. Тѣмъ
же и ты, аще хощеши възыти на гороу
добродѣтели заповѣди Хѣвы, идеже самъ
Гѣ сѣдитъ,—аще и слѣпъ єси и не мо-
жеши самъ ѿ себе доброе зрѣти,—
послѣдоуи наставающемоу тѣ: аще
хромъ єси, такоже тѣбори: аще и глухъ
єси, ни иноу послѹшаша поучающаго тѣ,
ниже иноу поучитїи можеши: аще
слаченъ єси, сирѣчь соухѹ роукоу и мѣлѣ,
не могушѣ ти єлѣ на млтвнѹ простир-
ати: или инѹ что аще недоуговѣши,—
припади къ ногама Гнїма и, по стопамъ
житїа ѿго косноушѹ ти сѣ, исцѣлѣши.

Мф. XV, 32.

||Л. 869 б

Ἐλάτῃε зачалъ 51. л. «И призѣвавъ
оучники свои, || рече имъ: «милосердоую ѿ
народѣ семь, тако оуже три дни присѣ-
дѣть имѣ и не имѹтъ, что ѣсти: и
ѿпоустити ихъ алчнѣхъ не хощѹ, да не
како ижемогутъ на поучи». Тѣмъ.
Нарѹды бо, аще и алкахоу, но не мо-
жахоу просити хлѣвы, тако исцѣле-

Ἐλάτῃε: «и прешѣ ѿ тоу доу, ꙗко прї-
иде въ приморїе Галилейско и, бшедъ
на горѹ, сѣдаше тоу. И прїидоша
къ Немю народи мнози, и моуше сѣ со-
вою слѣпыи и глухыи, хромыи, вѣс-
ныи и етеры многы. И повергоша
ѣ при ногоу Исѣвѣ, и исцѣли та, такоже
народѹ дивитиса, видѣшимъ нѣмыи
глѣша, вѣсныи зѣрѣхъ, хромыи хо-
дѣша. И славити начаша Бѣ Иїлева».
Тѣмъ. Не бо Юдейю часто приходѣше,
но и въ Галилею, многого ради невѣр-
ствѣ имѹ Юдейскѣго: иже Галилеяне вѣр-
нѣиши бяхоу ѿ нѣхъ. Виждѣ оубо вѣрныи²,
како и на гороу възходѣтъ: и || хроми ||
сѹще и слѣпи не лѣнаютсѣ, но и къ
ногама примѣтаютсѣ, тако паче члѣка
мнѣше ѿго. Тѣмъ исцѣленїе оудчиса.
И ты оубо възиди на горѹ заповѣднѣ,
идѣже сѣдитъ Хѣ. Любѹ и слѣпъ, аще
не могуи видѣти ѿ себѣ добра: либо
и хромъ, видѣ оубо добро, не могуи
же въ то прїити: либо и глухъ, иже ни
иноу слыша оучѣща, ниже иноу оучити
могуи: либо и вѣсенъ, се же (єсть)³,
еже рѣкы не могуи простерти на млтвнѹ:
либо и нѣмъ чимъ недоуговѣши,—па при
ногѹ Исѣовѣ и стопамъ ѿго прикосновѣ
(sic),—исцѣлѣши.

||Л. 1112 а.

Ἐλάτῃε: «и призѣвавъ оучники свои,
рече: мѣрдоуи (sic) ѿ народѣ, такѹ оуже
дни три имѹтъ и присѣдѣть имѣ, и не
имѹтъ что ѣсти, и ѿпоустити ихъ
алчнѣхъ не хощѹ, еѣ⁴ како ижемо-
гутъ на пѣти». Тѣмъ. Нарѹды оубо не
смѣтѣхъ хлѣва просити, такѹ на исцѣ-
ленїе прїшѣше. Самъ [сы]⁵ же, члѣко-

¹ Нов. 4 правильно: възходѣтъ.

² Теперь τῆν πίστιν αὐτῶν.

³ Изъ 25/195 и дрр.

⁴ 72 еда.

⁵ Въ дрр. нѣтъ, αὐτὸς δέ.

нїа ради пришѣше. Ѡн же, мѣрзъ сѣ, печетса ѡ нїхъ. Ѡбаче да ни кѣто рѣши имать, іако є собою потребнаѣ имѣаху, глѣ: ꙗ оуже днї соутъ, аще во ѡ имѣша, нѡ ікончали быша. Іѡвлетъ же, іако нї издалеча прїидоша, глѣюу, «іако да не ѡзнемогутъ на поутн». Єта же глеть къ оучнїкѡ, хотѣа ихъ подвїгнѣти рѣши Ѣмоу, іако [не]¹ мѡжеши ѡ сїхъ прѣспитати, іакоже ѡ пѣтихъ тисѣщъ. Ѡбаче же ѡни єще не смыслени вѣху.

Мѡ. XV, 33

«Рѣша² же Ѣмоу оучнїци Ѣго: «Ѡкоудуу намъ є поустыни толіко хлѣвз, єліко насытити толікѡ нарѡ»²; Подобаше во имъ разоумѣти, іако ѡ прѣжде множайшихъ прѣспита є поустыни, нѡ помрачена ѡ єще чюбства имѣху, іако да на послѣдокъ, єгда оузриши ихъ прѣмоудростїю толкою исплѣнь, оудивн-

||Л. 869 в

Мѡ. XV, 34—
38

шисѣ Бжїи блгти. **Ѣвѣ.** «Глѣ имъ Іє: колико хлѣвз имате; ѡни же рѣша: «сѣмъ ѡ мало рѣбнцѡ». Іѡ повелѣ народомъ възлеши на земли, ѡ прїемъ хлѣввы ѡ рѣбы, ѡ блгодарнѣвъ, прѣломї ѡ дастъ оучнїкомъ, оученици же народу. Іѡ іадоша єси, ѡ насытишасѣ, ѡ взаша ѡзвыткы прѣломокъ 3 кошницѡ исплѣнь. Іѡшихъ же вѣша дѣ тисѣщѡ моужи, развѣ жень ѡ дѣтї». Тѣкованїе. Ѣмѣренїю наоучѣа вѣхъ, по земли народѡ повелѣвадѣ възлеши. Блгодаритъ же, прѣломлѣа хлѣввы, да ѡ насъ наоучитъ—пищи причащатисѣ хотѣшнмъ благодарити Іѡ. Въпрашаєши же: како тамо прѣжде,—пѣтимъ хлѣввмъ сѣшемъ ѡ пѣтимъ тисѡщамъ насытившнмъ,—дѣ на десѣте кошѣвъ ѡзвыша, ѡ зѣ же,—

любѣць сѣ, печетса. Да не речѣтъ кѣто, іако напонтнаѣ имѣахѡ, вѣща: аще имѣаху, ѡзготѡ ||ваша³, трїѣ ||Л 1112 6 во оуже днїѣ соутъ. Іѡвлетъ же, іако ѡздалеча прїидоша, єнегда глѣти: «да не ѡзнемогутъ на пѣти». Єтѣ же глѣтъ къ оучнїкомъ, воздѣвнѣтї а хотѣа рѣши⁴ имъ: мѡжете⁵ [ѡ сїѡ]⁶ прѣкормитї а, іако ѡ пѣтъ тисѣщъ. Нѡ ѡни неразоумнїи сѣтъ ѡ єще⁷.

Ѣвѣ. «Глѣють Ѣмоу оучнїци Ѣго: «Ѡкѡудѡв имамъ є пѣстыни хлѣвз толіко, іакоже насытити нарѡ толіко»; Тѡко. Аѣпо вѣ разоумѣти имъ, іако прѣжде мѡжає⁸ кормнша є пѣстыни, нѡ нечювзѣтвено имѣтъ: да, єгда видїшї ѡ послѣже моудрѡсти толікы исплѣнь, дивншасѣ⁹ Бжїи блгти.

«Глѣ имъ Іє: «колико хлѣвз имате»; ѡни же рекоша: «сѣдмъ ѡ мало рѣвз»¹⁰. Іѡ повелѣ народомъ възлеши на травѣ. Іѡ примъ хлѣввы ѡ рѣбы, блгодарѣтвѣвъ, прѣломї ѡ дастъ оучнїкомъ, оучнїцы же народомъ. Іѡ іадше, єси насытїшасѣ, ѡ взѣша ѡзвыткы оукрѡ кошѣ сѣдмъ || полнъ. Іѡдоушї же вѣ мѡжъ іако чѣтыре ||Л 1112 в. тисѣщи, развѣ жень ѡ дѣтї». Тѡ. Хѡдѡсти¹¹ оучѣ, на земли посажаєтѣ. Блгодарѣткитъ прѣжде пища, ѡ нѣ блгодарѣткити оучитѣ¹². Въпрашаєши же: іако¹³ тамо оубо,—пѣти соушемъ хлѣввмъ ѡ пѣтъ тисѣщъ кормленыхъ,— ѡ дѣ на десѣте кошѣ, зѣ же,—болшемъ сѣшемъ хлѣввмъ ѡ маломъ кормимомъ,— ѡ сѣдмъ кошѣвъ; Ѣтъ оубо

¹ Дрр. не имѣють. ^{2—2} По ошибкѣ отнесено писцомъ къ толкованїю. ³ Εἰ καὶ εἶχον, ἀνθρώπων ἄν. ⁴ Изъ^{25/195} и дрр., въ У. опискою рече. ⁵ Читай съ^{25/195} и дрр. можешн. ⁶ Въ дрр. нѣтъ. ⁷ Ἀλλ' ἐχεινοὶ ἀνορθαίνουσιν (читано при переводѣ за ἀνόρθοι εἰσιν) ἔτι. ⁸ Πλείους. ⁹ Читай съ 72: дивншисѣ, ἰνα... θαυμάζης. ¹⁰ Ὀλίγα ἰχθύδια. ¹¹ 72 ἐμνησїю. ¹² ^{25/195} и дрр. блгодарѣткити же прѣже пища ѡ намъ блгодарѣткитъ ѡ сѣмъ. ¹³ Дрр. како.

Л. 869 г.

множайшимъ хлѣбѣмъ соущемъ и малѣйшимъ іадшій,—сѣмь кошницъ иъбыша; ѿ же рещи: или іако кошница слоучишася веліа быти, паче двѣ на десатихъ кошъ, или паче, да не оураченіе ѡбоихъ чудесъ || въ забвеніе ихъ приведе. Яще вѣ и зае бѣ квшевъ¹ иъбыти и маахоу, забыти хотахоу равнотю чюдесъ, іакѡ вторицею чюдо сздѣа хлѣбы. Ты же и сѣ разоумѣи, іако четыре тисоуца—четыре добродѣтели свѣршено имоуше: сѣ седмици хлѣбы,—сирѣчь седмици дарзми свѣршенными,—питаютса. Семочисліе вѣ хлѣвъ—сѣмыхъ даровъ дхѡвныхъ ѿ знаменіе. «На земли» же възлегають, сирѣчь, пѣ собою полагающе вса землянаа моудрѡваніа и попирающе землянаа мечтаніа: іакоже и пѣ тисоуци по травахъ възлегоша, се же естѣ знаменіе, іако плѡть и славоу пѣ собою пѣлѡужиша. «Всака вѣ павѣ», рече, «іако трава, и всака слава чѣча, іако цвѣтъ травнии». «Сѣмь же кошницъ» ѡстанокъ зае, понеже дхѡвнаа и лоучшаа вѣхоу, іаже не

Мѡ XV, 39.

Л. 870 а.

ѿвѣстѣ: «И, ѡпустивъ народы, || вниде бѣ корабль и прїиде въ предѣлы Магдалыньскыа». Тлѣкованіе. Ѹходитѣ іѣ, понеже ино знаменіе не твораше множайшихъ ѿмѣ послѣдовати, іакоже ѡ хлѣбоухъ: елікѡ оубѡ и црѣ ѿгѡ творити. Ѹвече же наоучити хотѣа—вѣжати тѣснѡвѣннѡ помленіе, прѣходитѣ.

Мѡ XVI, 1.

Ѹгаіе. За. жѣ. «И пришедше фарисеѣ и садукее, искоушающе, възпросиша ѿгѡ знаменіе ѡ небсѣхъ показати имъ». Тлѣкованіе. Яще вѣ и разоумомъ вѣры раз-

рещи, іако³ второе чюдодѣйствова ѡ хлѣбехъ. Ты же се вижѣ, іако четыре тисащи—четыре дѣтели имоуше свѣршены⁴, сѣмь хлѣвъ,—се же естѣ дхѡвнѣйшими словесы и свѣршенѣйшими,—питаютса: семочисленое во семодхвныхъ даровъ ѡбрѣзъ. Возлегають же на земли, пѣ собою полагающе вса земнаа и попирающе (ѿ)⁵: іакоже паче и павѣ тисащи на травѣ возлегоша, се же естѣ, плѡть и славѣ пѣ собою полѡше. «Всака во 1 Петр. I, 24. плѡть, іако трава, и всака слава чѣков, іако цвѣтъ травнии». || «Сѣмь же кошевъ иъбытокъ», зане дхѡвна и свѣршена вѣше, и хѣже не моглоша іасти. Та оубѡ иъбышася, и хѣже сѣмь кошевъ ѡмѣстятса, се же естѣ,—іаже токѡ дхѡ стѣи вѣстѣ: «дхѡ во вса испытаетѣ, 1 Кор II, 10. и глаубинны Бжїа».

възмогѡша иъвѣсти. Она же² токѡ ѡсташа, іаже сѣмь кошницъ ѡмѣстиша, сирѣчь, іаже дхѡ стѣи токѡ вѣстѣ: «дхѡ вѣ вса истазаеѣтѣ, и глаубинны Бжїа».

Ѹгаліе. «Ѹпустивъ народы, вѣ бѣ корабль, и прїиде въ предѣлы Магдалон». Тѡ. Ѹходитѣ іѣ, понеже ничѡ же иного знаменіа⁶ сотвори бѡшѣ ѿмѣ послѣдовати, іако хлѣбомъ: и мѣже⁷ и црѣ ѿгѡ хотѣша сотворити, іа и ѿвѣжнѣтѣ вѣща. Иоан. VI, 15. да оубѣжитѣ оубѡ мѣтѣльнаго порока, прѣходитѣ⁸.

Ѹгаіе. «И пристѣпльше фарисѣи и садукѣи, иискушающе, възпросиша и—знаменіе показати имъ съ небсѣхъ». Тѡко. Яще оубѣненіемъ растагѡхон(са)⁹ фарисѣи

¹ ε выправл. изъ ѡ. ² ε выправ. изъ а. ³ Въ греч. здѣсь вставка, переведенная въ Ц.: (ἔστιν οὖν εἰπεῖν, ὅτι) ἢ αἱ σπορίδες μείζους ἦσαν τῶν κοφίνων, ἢ ἵνα μὴ ἡ ἰσότης τοῦ θαύματος εἰς λήθην αὐτοῦ ἐμβάλλῃ. Εἰ γὰρ καὶ νῦν ἐπερίσσευσαν δώδεκα κοφίνοι, ἐπελάθοντο ἂν ἐκ τῆς ἰσότητος, ὅτι δεύτερον ἐθαυματούργησεν ἐπὶ αὐτοῖς. ⁴ Τελείως. ⁵ Изъ дрр. ⁶ Οὐδὲν ἄλλο σημεῖον (при переводѣ ошибочно читалось: ἄλλου σημεῖου). ⁷ Ὅστε. ⁸ Ἴνα οὖν φύγῃ τὴν τῆς τυραννίδος ὑποψίαν—чтобы избѣжать подозрѣнія въ тиранніи. ⁹ Добав. по дрр., τοῖς δόγμασι διίσταντο.

лично мѡдроканіе ѿмѣхоу «Фарисее ѿ сѣдоукее», нѡ ѡ Хѣ єдино неѣцеканіе ѿмѣхоу. «Знаменіе» же «ѡ нѣсѣ» прослѣтъ, сѣрѣчь, сѣнце сѣстѣвѣти ѿли лѡуноу, ѿли ѿно что таковоє: мнѣхоу вѡ, іако іаже нѣ землі знаменіа—ѡ вѣсѡвѣскыя сѣлы выкаѡтъ. Не вѣдѣхоу вѡ безѡмнїи, іако многа знаменіа ѿ Мѡѡси вѣ Ѣгѣптѣ ѡ земля сѣтворїи, ѿ ѡгнь, ѡ нѣсѣ сѣшѣши на скѡты ѿ чада Іѡвова, ѡ діавѡла вѣшѣ. Ѣндѣ же іавѣ: не всѣ, іаже ѡ нѣсѣ, Бжїа соутѣ, ниже ѡ земля всѣ вѣсовѣскаа соутѣ.

Мо. XVI, 2—

3
Д 870 б

Ѣвлїе. «ѡн же ѡвѣщавѣ рѣ ѿмѣ: || «вечерѡу выѣшоу, глѣте, іако іаснїна: черѣмноуѣтѣ во сѣ нѣвѣ, ѿ заѡутра—«днѣ зїма»: черѣмноуѣтѣ во сѣ драхлѡуїасѣ нѣвѣ. Лице мѣри! лице ѡвѣ нѣсї вѣстѣ разѣсоуждѣти, знаменіа же вѣрѣменѣ не разѡумѣѣте». Таѣкованіе. Ѣбличѣѣтѣ ѿскоуѣтѣльноє ѿсканїе ѿхѣ, лице мѣрїнѣхѣ нарицѣѣтъ. Глѣ: іакоже, рече, на нѣсї іавлѡѡцѣасѣ знаменіа—ѿно вѡ знаменіе вываѣѣтѣ зїмы, ѿно же вѣдрїнѣ, ѿ нїкто же, знаменіе зїмы вїдѣвѣ, тишїноу глѣѣтъ вѣтїи, ниже пакы знаменіе тишїны—зїмоу глѣѣтъ: тако ѿ ѡ Анѣ, рече, разѡумѣтїи подобѣѣтъ. Ѣнѡ вѡ вѣрѣмѣ пришествїа сего ѣ, ѿнѡ же вѣдоуцїаѣго. Нїѣ вѡ ѡ земля знаменіа по-трѣба єстѣ показѣти, сѣ «вѣсе же—вѣ ѡно вѣрѣмѣ хрѣнїмѣа соутѣ, єгда «сѣнце ѡггаснетѣ» ѿ лѣна не вѡдетѣ, нѣвѣ ѿзмѣнитѣсѣ, ѿ нїа прочѣа вѡдоутѣ.

Мо. XVI, 4.

Ѣвлїе: «рѡдѣ лѡукавѣ ѿ прѣлюбѣвѣдѣнїи знаменіе просїтѣ: ѿ знаменіе не дастѣсѣ ємоу, тѡкѣмо знаменіе Іѡны прѡрока. ѿ ѡставѣ ѿхѣ, ѡнѣде». Таѣкованіе. «Рѡдѣ лѡукавѣ» нарицѣѣ ѿхѣ, іако

ѿ сѣдоукѣнї, нѡ ѡвѡ да¹ Хѣ слышатѣ¹. «Знаменіа» же «сѣ нѣсѣ» прослѣтъ, ѿже² сѣнцѣ³ сѣтѣвѣтїи⁴ ѿ лѡуноу: мнѣхѣ вѡ, іако ѿже⁵ на землі знаменіа же ѡ вѣсѡвѣскыя сѣлы ѿ вѣльзѡуїѣ || выкаѡтъ. Не вѣдѣхоу вѡ неразѡмнїи, іако ѿ Мѡѡсї вѣ Ѣгѣптѣ многа знаменіа ѡ земля сѣтвори, ѿ ѡгнь, сѣ нѣсѣ сѣшѣ на Іѡвова скѡтѣ, ѡ дїавѡла вѣ. Тѣмѣже не всѣ, ѿже сѣ нѣсї,—ѡ Бгѣ, нї ѿже на землі,—всѣ ѡ вѣсѣ.

|| I 1113 a.

Юв. I, 16

Ѣвлїе. «ѡн же рече ѿмѣ: вѣчерѡу выѣшѣ, глѣте «вѣдрѡ»: погараѣѣтъ во нѣвѣ, ѿ ѡутра—«днѣ зїма»: погараѣѣтъ во драхлѡуїѣ нѣвѣ. Лице мѣри! лице ѡвѣ нѣсї ѡумѣѣте рѣсоужѣти, знаменіи же, нї вѣременѣ нї вѣстѣ, нї разѡумѣѣте». Тѡкѣ. Ѣбличѣѣтѣ ѿскоуѣнѡѣ ѿхѣ прошенїѣ⁶, «лице мѣрїхѣ»⁷ ѿмѣноуѣ. ѿ вѣщїа: іако пѣче (на нѣсї)⁸ іавлѡѡцѣмѣ ѿнѡ ѡвѣ зїмѣ знаменїѣ, ѿно же вѣдрѡ, ѿ нїктоѡ, знаменїѣ зїмѣ вїдѣ, вѣдра чѣѣтѣ, нїже (в)⁹ вѣдрѡ¹⁰ зїмы¹⁰,—тако ѿ ѡ Анѣ помышлѣтїи трѣвѣ. ѿно вѡ (сѣ)⁹ пришествїѡ¹¹ вѣрѣмѣ ѿ ѿно хѡтѣщѣѣ вѣтїи. Нѣ трѣвѣ соущїмѣ¹² на землѣ знаменїѣмѣ, ѿ єже на нѣсї—во ѡно вѡздѣѣтѣсѣ¹³ вѣрѣмѣ, єгда «сѣнце ѡггаснетѣ, лѡуна сѣкрѣѣтѣсѣ», || нѣвѣ ѿзмѣнитѣсѣ.

Мар. XIII, 24.

|| I. 1113 б.

Ѣвлїе. «Рѡдѣ лѡукавѣ (н)¹⁴ любѡдѣнїнѣ знаменїа просїтѣ: ѿ знаменїѣ не дастѣсѣ ємоу, тѡкѣмо знаменїѣ Іѡны прѡрка. ѿ ѡставѣ вѣ, ѡнѣде». Тѡ. «Лѡукавѣ рѡ», іако ѿскоушѣѣ, ѿ «любѡдѣнїнѣ» же,

¹—¹ ^{25/195} и дрр. сѣдышѣтъ на Хѣ, κατὰ Χριστοῦ συμπέουσι, вѣ У., очевїдно, мѣсто испорчено: да=на, слы=сды. ² Дрр. ѿже. ³ Дрр. сѣнце. ⁴ 72 сѣтѣвѣтїи, ἡλίου στήσαι. ⁵ Дрр. іаже. ⁶ Τῆν περὶ αὐτῶν ζήτησιν. ⁷ Дрр. сѣ ^{25/195} лице мѣрїи ѿхѣ. ⁸ По дрр. и греч. ⁹ По ^{25/195} и дрр. ¹⁰—¹⁰ Οὐδε τὸ τῆς γαλήνης, χειμῶνα—нї (вїдѣ) прїзнакѣ погоды (ждѣтъ) зїмы. ¹¹ Дрр. сѣ ^{25/195} пришествїѣ. ¹² Испр. по 72 и дрр., вѣ У. по опискѣ трѣвоуѡщїмѣ. ¹³ Ταμιεύεται—(на то вѣрѣмѣ) сохрѣанѣетѣ. ¹⁴ По дрр. и греч.

||Л. 870 в. искоушающій || Ἐγὼ всегда, «прѣлювдѣиный» же, іако ѿстоупающе ѿ Бѣ и прилѣпляющеся діаволоу. «Знаменіе же съ нѣсе» прослашимъ не даѣтъ, развѣ знаменіе Іѡннино, сѣ рѣчь: іако въ чрѣво великаго кѹта—ада съшедеъ, възкрѣснетъ триднѣвно. Сѣ во знаменіе, аще и съ нѣсѣ речешн, ѣсть: смртїю во Ἐγὼ «слнце померѣче» и тварь вса измѣниса. Зрї же, что глѣтъ: «знаменіе не дастся» имъ, «токомо знаменіе Іѡнны (sic) прѣка». Ѿнѣмъ въ даахѹса знаменіе, сѣрѣчь тѣхъ ради вывахѹ, аще и не вѣровахѹ. Тѣмъ же «и ѡставаъ ихъ», іако неицѣланѣхъ, и ѡиде.

Мо. XVI, 5—6. Ἐνλίε. За 25. лѣ. «Иъзшедеше оучници Ἐγὼ на ѡнъ полъ, забыша хлѣбы взати. Іѣ же рече имъ: «внимайте и блюдетеса ѿ кваса фарисейскаа и садукейска».

†. Іако же квасъ киселъ ѣсть и ветхъ: тако и фарисейско и садоукейско оученіе оуѣзвлаше дша послушающїихъ, іако ѡцѣлно соуще и ветхѹа прѣданїа старецъ взносаци. И іако же квасъ размѣшеніе воды ѣсть и брашна: тако и оученіе фарисейско размѣшено ѣсть слѡво || и житїемъ растлѣниѡ. Не рече же имъ іавѣ: «внимайте» ѿ оученїа ѡнѣхъ, іако да възпоманетъ имъ знаменіе бывше хлѣбы.

Мо XVI, 7—12. Ἐνλίε: «ѡни же помышлахѹ въ себѣ, іако хлѣбы не вѣдохмъ. Разоумѣе же, Іѣ рече имъ: «что мыслите въ себѣ, маловѣри, іако хлѣбы не вѣзасте; еше ли не разоумѣете, ни възпоминаете пать хлѣвъ въ пать тысоуць, и колико кошевъ вѣзасте; ни сѣмъ хлѣвъ четыремъ тысоуцямъ и колико кошницъ вѣзасте; како не разоумѣете, іако не ѡ хлѣвѣхъ рекохъ вамъ внимати, но ѿ кваса фарисейскаа и садоукейскаа;» тогда разоумѣша, іако не рече внимати ѿ

іако ѡстоупающе ѿ Бѣ и прилѣпляющеся діаволоу. «Знаменїа же съ нѣсе» прослашимъ не даѣтъ, но «знаменїе Іѡнны», сѣ ѣсть: триднѣвенъ въ чрѣвѣ великаго кѹта—смртїи вывѣ, възкрѣнетъ. Семъ оубо знаменїю съ небесѣ речешн¹ быти: въ смртѣ бо Ἐγὼ «слнце померѣче»² и тварь вса измѣнишеса. Нижъ же реченїа: «знаменїе не дастся мѡу, но и знаменїе Іѡнны прѣка». Тѣмъ бо даахѹтѣа знаменїа, рекше тѣ ради выша, аще и тїи не вѣроуѣтъ. Того въ ради, ѡставаъ³ іа іако неключимы, и ѡиде.

Лук. XXIII, 45.

Ἐνліε: «и, прешеше оучници Ἐγὼ на ѡновъ страновъ, забыша хлѣбы взати. Іѣ же рече имъ: «внемлете и блюдетеса ѿ кваса фарисейскаа и садоукейскаа». Тѡ. || Іако паче квасъ³ киселъ⁴ ѣсть ||Л. 1113 в. и ветхѹ: тако и фарисейско и садоукейско оученїе оугрызаше дша, квасно еше и ветхѹа прѣданїа вѣвода. И іако квасъ смѣшенїе ѣсть водѣ и мѡуць, такъ и оученїе фарисейско смѣшено ѿ слова и ѿ слѡва⁵ истамо. Не рѣ же имъ іавленїо «внимайте» ѿ оучнїа, да възпоманетъ имъ знаменїа хлѣвъ.

Ἐνліε. «Ѧни же помышлахѹ въ себѣ, іако хлѣбы не вѣдохмъ. Разоумѣе же, Іѣ рече имъ: «что помышляете въ себѣ, маловѣри, іако хлѣбы не вѣзасте; не оу ли разоумѣете, ни поминисте пать хлѣвъ и патихъ тысаць, и колико кошевъ вѣзасте; и иже сѣмъ хлѣ и четыре тысаци, и колико кошницъ вѣзасте; како не разоумѣете, іако не ѡ хлѣве единоу рѣхъ вамъ внимати, но ѿ оученїа фарисейскаа и садоукейскаа;» Тогда разоумѣша, іако рече: хранитеса не ѿ кваса хлѣвъ-

¹ Εἰποὺς αὐ.

² 25/195 ѡставаъ.

³ 25/195 квасы, ζύμη.

⁴ Тамъ же кисоло.

⁵ Δρρ. съ 25/195 ѿ житїа, ἔχ τε λόγου καὶ βίου διεφθαρμένου.

къвса хлѣвна, но ѿ пвоученїа фарисейска и сѣдоукейска». Такъванїе. **Инахоу** вѡ, ꙗко се глеть ѿмз—хранитиса ѿ іудейскихъ вращенъ ѡскверненїа: тѣмъ же и мыслахоу, «ꙗко хлѣвы не взахомъ». Понашаѣтъ же ѿмз, ꙗко неразѡмнѣмъ и маловѣрнѣмъ. **И**ко не разоумѣвшимъ, ни взопоманоуѣшимъ, колициѣмъ хлѣвы

||Л. 871 а.

колицѣхъ прѣпитта, разоумѣѣхъ || рече. **И** понеже не вѣроваша, ꙗко, аще и не коупѣ хлѣвы ѿ іудей, мѡжетъ ѿхъ прѣпиттати, сѣго ради маловѣрнѣхъ глеть. **И**кѡже запрѣтї ѿмз сѣланѣйше, ѡвнѣ разоумѣша, ꙗко къвасъ пвоученїа рече. Не вездѣ во естъ кротость добра: тѡлико вѣдѣ мѡжетъ подвбноѣ запрѣщенїе.

Мо XVI, 13. **Ѣвѣ.** За ѣз. лг. «Пришѣ же **Ис** въ страны Кесарїа Филипповы, взопрашаше оуѣнїкы своа, гла: «кого **Иа** глѣтъ члци быти, **Ѣна Члчьска**»; Такъ. взопоманоу сздавшаго градъ съ, понеже е и дроугаа Кесарїа—Ѣтратчона, и не въ ѡнои, но въ Филипповѣ взопрашаше ѿхъ. Далече бо ѿ іудей ѡведъ оуѣнїкы, взопрашаѣтъ ѿхъ, ꙗкоже, никого вѡнѡцимса, съ дрѣсновениѣмъ повѣдають. Прѣжде же ѡ неїцеванїи нарѡдъ многыхъ взопрашаѣтъ, ꙗко да на вѡлше смышленїе кзыдоутъ, а не въ смѣреннѣмъ неїцеванїи многыхъ прѣвоудѣтъ. Не взопрашаѣтъ же: «кого **Иа**» фарисее глѣтъ, но «члци», ѡ множествѣ безвѣстнѣмъ гла.

Мо. XVI, 14.

Ѣвѣ. «Ѣни же рѣша **Ѣм**: ѡвїи **Иѡнна** Крѣтїла, ини же **Илію**, дроузи и же **Іеремїю**, или єдинаго ѿ прѣкъ». || Нарциаюции вѡ **Иѡнна** **Ирѡдъ** влше и с

||Л. 871 б.
†.

наго, но ѿ оученїа фарисейска и сѣдоукейска». Тѡко. || **Инахоу**, ꙗко се глаше ||Л. 1113 г.
ѿмз,—ѣже хранитиса ѿ іудейскїхъ вращенъ и сквернъ¹: тѣмъ и помыслиша—не вѣзати хлѣвз. Поногитъ же ѿмз, ꙗко неразоумнымъ и маловѣрнымъ. **Ѣ**лма оубо не помѡ(нж)ша², колिकымъ хлѣвз колико накорѣми,—неразоумнїи: **Ѣ**лма же не вѣроваша, ꙗкѡ, аще не коупиша хлѣвз, ѿ не выѣши³ моуѣно прїбести **Ѣ**моу,—посемъ маловѣри. Тѣмъже запрѣтї ѿмз зѣло: не во всегда кротость добро. **И**вїѣ разоумѣша, ꙗко къвасъ оуѣнїе **Ис** нарече: колма моуѣно къуда в прѣбдоу запрѣщенїе!

Ѣвѣлїе: «пришѣ же **Ис** въ страны⁴ Кесарїа Филипповы, взопраси оуѣнїкы своа, гла: «кого **Иа** глѣтъ члвци быти, **Ѣна Члвчл**»; Тѡко. Помнїю⁵ сздавшаго града, понеже естъ ина Кесарїа—Ѣтратчона, и не во ѡнои, (но в сеи взопрашаше **а**)⁶. Подаль во іудей ѡводитъ оуѣнїкы, да, ничто же⁷ воищесл, съ дерзновениѣмъ рекоутъ. Первїѣ множѣства взопрашаѣтъ соумнѣнїа⁸, да в вѡ||шеѣ ѡведоутъ(сл)⁹ ||Л. 1114 а.
помышленїе, а не¹⁰ в самоѣ смиренїѣ множѣми падоутъ¹⁰. Не взопрашаѣтъ же: «кого **Иа** глѣтъ» фарисѣи, но «члвци», ѡ нельстивемъ множествѣ гла.

Ѣвѣ. «Ѣни же рѣша **Ѣм**: ѡвїи **Иѡнна** Крѣтл, ини же **Илію**, етерн же **Іеремїю**, или єдиногѡ ѿ прѣкъ». Тѡко. **Иѡнна**мъ **Ѣ**го именовище вѣша¹¹, ꙗко **Ирѡдъ**, мнѡще¹²

¹ Βρωμάτων μολυσμόν. ² По 25/195 и дрр. ³ Греч. вмѣсто этого слова имѣетъ ἐξ Ἰουδαίων. См. Ц. ⁴ Дрр. в части, εἰς τὰ μέρη. ⁵ Чит. съ 25/195 помѡнж. ⁶ Изъ 25/195 и дрр., въ У. пропущено. ⁷ Дрр. никого же μηδένα. ⁸ Πρωτον δὲ τῆν τοῦ πλῆθους ἐρωτᾷ ὑπόληψιν—сперва же выпытываетъ мнѣнїе толпы. ⁹ По дрр. ¹⁰—¹⁰ Καὶ μὴ εἰς τῆν αὐτὴν ταπεινότητα τοῖς πολλοῖς πέσωσιν—и не впадутъ въ одинаковую съ толпой низменность (сужденїа о Христѣ). ¹¹ По дрр. и греч., въ У. ошибочно вѣша. ¹² Испр. по дрр. и греч., въ У. мнѡше.

нимъ соущи, мнѣшимъ, ꙗко по възкрѣсении си даръ пріалъ естъ чудотворити. Ѡви же Ілію, ѡбличеніа ради, и зане чаахѹ егѹ, ꙗко пріити хѹщеть. Ини же Іеремію, самоѡтвеннаго ради ѡстрѡушіа и прѣмоудрости, безъ наоученіа соущоу: Іереміа вѹ, еше ѡтточа сѹ, възпрѣчествѹ оучиненъ бысть.

Мо. XVI, 15—16.

Ѣвѣѡ. «Гла ѡмъ Іс: «вы же кого гла глетѣ быти;» Ѡвѣщаѡ же, Сѹмѡнъ Петръ рече: «Ты еси Хс, Сѡнъ Бѣ живаго». Тѡкованіе. Пѡкы оубѹ, ꙗко топѣиши всегда, нѣа прѣдвѣраетъ и исповѣдаетъ егѹ, истинна Сѣа Бжїа соуща, сѡрѣчь, ꙗко Ты едїнъ токмо, не по вѣгтти Сѣнъ, нѹ ѡ самого соущества Ѡца рѹждьса. Понеже и христїи мнѹси нарицахоуся,—сїенници вси и црїе,—Хс же едїнъ по соуществу Ѡца Сѣнъ.

Мо. XVI, 17.

Ѣвѣѡ. «И Ѡвѣщаѡ, Іс рече: «блженъ еси, Сѹмѡне, вар Іѡнна, ꙗко плѹть и кровъ не ѡкры тебѣ, нѹ Ѡць Мой, иже на нѣсехъ». Тѹ. Оублженетъ Петра, ꙗко ѡ Бжїа вѣгтти прїемша разоумъ. Прїемлюцоу же Петра, ꙗвлѡе || прѹчихъ члкъ непѣванїа лѹжнаа. «Вар Іѡнна» же естъ сѣе Іѡннинъ, сї рѣчь: ꙗко же ты сѣнъ Іѡннинъ, тако и Ізъ Сѣнъ Ѡца Моѡго нѣнаго, едїносоущенъ сѹ Ѡномоу. Ѡкровенїе же глетъ разоумъ, ꙗко тайнымъ и невѣдомымъ ꙗвльшимся емоу ѡ Ѡца.

Мо. XVI, 18.

Ѣвѣѡ. «Ізъ же тебѣ глю, ꙗко ты еси Петръ. И на семъ камени сзсїждоу цркъвь Мою, и врата адова не оудолѣють ей». Вздаетъ Гѣ Петрови мздоу велїю—еже на немъ сздаати цркъвь свою. Понеже вѹ исповѣда егѹ Сѣа Бжїа

Иѡнна по възкрѣнїи и се даръ прїити—чудодѣйства. Ини же—Ілію, ѡбличенїа ради (и члнннѡ ради)¹, ꙗко прїидетъ. Іеремїю же—самопрозавенїа² ради оучнїа мрѹтїи и безъ оучнїа³: Іеремїа во, дѣтицемъ сѹи, и възпро- Iер. I, 5—7.
рока вчиниса.

Ѣвѣѡ. «Гла ѡмъ: «вы же кого гла мните быти;» Ѡвѣщаѡ же, Симонъ Петръ рѣ: «Ты еси Хс, Сѡнъ Бѣ живаго». Тѡ. Пѡкы, ꙗкѹ теплъ, Петръ прѣскачетъ и исповѣдаетъ егѹ во истинноу вѣгтти Сѣа Бжїа³—не по вѣгтти Сѣнъ, нѹ ѡ самого того существа Ѡца роженсѡ. Понеже во и хрѹтоси мнѹзѣ вѣша—Іерѣи еси и црїи,—но Хс со арфоромъ⁴ || едїнъ ||. I. 1114 6
есть.

Ѣвѣѡ. «И Ѡвѣщаѡ, Іс, и рече: «блженъ еси, Симоне, варъ Іѡна, ꙗко плѹть и кровъ не ѡкры тебе, нѹ Ѡць Мой нѣныи». Тѡко. Блажитъ Петра, ꙗко ѡ боѡтвеннѡ вѣгтти прїемша разумъ. Люба же Петра, ꙗвлѡетъ прѹе инѣ члкъ ꙗщеванїе ложно. Рече же емоу: «варъ Іѡна», еже естъ сѣнъ Іѡннинъ, токмо⁵ не река⁵: ꙗко ты еси пѡче Іѡннинъ сѣнъ, тако Ізъ Ѡца Моѡмъ⁶, едїннѡсущенъ сѹ Томъ. Ѡкровенїе же глетъ разоумъ, и тайнымъ и невѣдомымъ ꙗвлѣннымъ ѡ Ѡца.

Ѣвѣѡ. «Ізъ же тебѣ глю, ꙗко ты еси Петръ. И на семъ камени сзсїждоу цркъвь Мою, и врата адова не оудолѣетъ ей». Тѡ. Ѡдаетъ Петрови Гѣ мзда, даѡ емоу велїе же—еже на немъ сздаати цркъвь. Понеже во исповѣда Сѣа Бжїа Петръ,

¹ Изъ ^{25/195} и дрр., въ У. пропущено. маθησεως. ³ Въ греч. далѣе вставка: οὐ γὰρ εἶπε, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, χωρὶς τοῦ ὁ ἄρθρου, ἀλλὰ μετὰ τοῦ ἄρθρου, ὁ Υἱὸς, τοῦτέστιν, αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ εἷς καὶ μόνος—но сказалъ: Ты Христосъ Сынъ (Υἱὸς) Божїи, безъ члена ὁ, но съ членомъ (ὁ Υἱὸς), т. е. Тотъ именно, единый и единственный. ⁴ Ἄλλ' ὁ Χριστὸς μετὰ τοῦ ἄρθρου—но Христосъ съ членомъ (ὁ, т. е. опредѣлительнымъ), ^{25/195} но ѡ Хс, 72 но ѡнъ. ⁵—⁵ Μονοουχί τοῦτο λέγουσιν—какъ бы это говоря.

²—² Διὰ τὸ αὐτοφωὸς τῆς σοφίας καὶ ἀνευ μαθησεως. ³ Въ греч. далѣе вставка: οὐ γὰρ εἶπε, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, χωρὶς τοῦ ὁ ἄρθρου, ἀλλὰ μετὰ τοῦ ἄρθρου, ὁ Υἱὸς, τοῦτέστιν, αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ εἷς καὶ μόνος—но сказалъ: Ты Христосъ Сынъ (Υἱὸς) Божїи, безъ члена ὁ, но съ членомъ (ὁ Υἱὸς), т. е. Тотъ именно, единый и единственный. ⁴ Ἄλλ' ὁ Χριστὸς μετὰ τοῦ ἄρθρου—но Христосъ съ членомъ (ὁ, т. е. опредѣлительнымъ), ^{25/195} но ѡ Хс, 72 но ѡнъ. ⁵—⁵ Μονοουχί τοῦτο λέγουσιν—какъ бы это говоря. ⁶ Слѣдовало бы: (сынъ) Отца Моего.

Петрꙋ, гл҃еть, ꙗко сѣ исповѣданіе, еже исповѣда, ѡснованіе хощеть быти вѣроуѡцимъ: тѣмъже всакомоу чл҃коу додаѣтъ, хотащомоу знати¹ домъ вѣры, сѣ исповѣданіе полагаѣти ѡснованіе. Яще вѡ ѡ добродѣтели зиждемъ, не имамы же ѡснованіе—право исповѣданіе, рꙋславленіе зиждемъ. Рекъшоу же «цр҃ковь Юю», ꙗвлѣтъ себе вл҃коу всацьскимъ: Боу вѡ «вса поравѡшенна соутъ». «И врата адова не оудолѣютъ ей», сирѣчь, по вѣременехъ бываѡщи гонители, иже прѣлѡщеніе || въ адъ ѡпоушаюу хр҃тіаны. Ёретници же соутъ врата, въ адъ низводѡща: многымъ вѡ гонителемъ ѡ многымъ ёретникомъ оудолѣ цр҃ковь. Ёсть же ѡ кождо насъ цр҃ковь, храмъ Бж҃іи бываѡ. И яще же на исповѣданіи Бж҃іи оутѣрднѣса, «врата адова», сирѣчь грѣси, «не оудолѣютъ» намъ. Ѣ си хъ вѡ вратъ двѣ възнесеся, глаше: «взносай ма ѡ вратъ смртныхъ». Ѣ коихъ вратъ двѡ възнесе; ѡ двѡихъ: ѡ оубиства ѡ прѣлюбѡдѣаніа.

||Л. 871 г

Мо XVI. 19.

Ѣвалѣ: «И дамъ ти ключа цр҃ства нѣнааго. Ёже яще свѡжеш на земли, боудеть свѡзано на нѣсехъ: ѡ еже яще разрѣшиши на земли, боудеть разрѣшенѡ на нѣси». Тлѣкованіе. Яко Бж҃, ꙗвлѣтъ здѣ, гла: «дамъ ти», властію се ѡбещѡетъ дати. Яко же, рече, дамъ ти ёсть ѡцъ ѡкровеніе, тако ѡ и изъ дамъ ти «ключа». «Ключа» же разоумѣи свѡзаѡща ѡ разрѣшаѡщен, прѣгрѣшеніемъ ѡли прощеніе, ѡли запрѣщеніе: имѡютъ вѡ властъ ѡстаблѡти ѡ оудѣржати иже на камени || ёпкпи сподоблшеніа быти, бл҃гть прѣлати. Яще ли же къ Петроу токъмо речено бысть «дамъ ти», нѡ ѡ всѣмъ аплѡмъ данно бысть тогда, ёга рече имъ: яще комоу ѡста-

||Л. 872 а

вѣща, ꙗко то ѡ исповѣданіе, ё исповѣдалъ ёси, ѡснованіе хощеть быти вѣрѡваѡшимъ: тѣмъже всакому чл҃ккꙋ, хота || шемоу здати вѣры домъ, се исповѣданіе полагаѣти ѡсновѣ. Яко ѡ тѣмъ дѣтели² зиждѣ(м)³, не имамъ же ѡсновы правы исповѣданію⁴, гнѡли зижемъ. Рекше «цр҃ковъ Юю», показѣтъ себе вл҃ковъ вѣ: Бг҃ъ во «работна всацьскѡа». «Врата же адовъ» — иже «времена гонители, иже во адъ препосылаѡтъ хр҃тіаннѡа. И ёретници же—врата, во адъ свѡдѡща: многъ оубо гонитель ѡ многъ ёретникъ превѡзможе цр҃кви: ёсть же кождо насъ цр҃кви, домъ Бж҃іи бывъ. Яще оубо на исповѣданіи Хвѣ оутвердимъса, врата адова,—еже соутъ грѣси,—не оудоліють намъ. Ѣ тѣ во вратъ възвысивса, ѡ двѡ глаше: «возвышай ма ѡ вратъ смрти». И кнѣ⁵, двѡ, вратъ; двѡихъ: оубиствѣ ѡ любѡдѣаніа.

||Л. 1114 в.

Пе. СХVIII, 91.

Пе. IX, 14.

Ѣвалѣ: «И дамъ ти ключа цр҃тва нѣнааго. Ёгоже яще свѡжеш на землѣ, ѡ боудеть свѡзанъ на нѣси: ёгоже яще разрѣши(ши)⁶ на землѣ, ѡ боудеть разрѣшенъ на нѣсѣ». Яко Бг҃ъ, «дамъ» тѣвѣ властѣ || лскы. Якоже во ѡцъ дастъ тѣвѣ ѡкровеніа, тако ѡ и изъ «ключа». «Ключа» же раздѣлѣи влѡдѡща ѡ рѣшаща, согрѣшеніемъ проценіе (ѡли запрѣщеніе)⁶: имѡутъ вѡ властъ ѡпѡщати ѡ вѡзати еже⁷ по Петроу ёпкпѣкыа спѡдѡблшесѡ бл҃гти. Яще к Петроу ёдѡномоу речесѡ: «дамъ» тѣвѣ, ѡ всѣмъ апѡстоломъ дастъса. Когда; ёгда рече: яще комоу ѡстаблѡте грѣхы, ѡстаблѡтсѡ. ѡ ёже то «дамъ ти» хотащій быти вѣккꙋ знаменаѣтъ, се же ёсть, по воскреснѡи.

ТѢ. ||Л. 1114 г.

Иоан. XX, 23.

¹ Чит. здати, какъ въ У. ² 25/195 дѣтели. ³ Изъ дрр. ⁴ Дрр. съ 25/195 исповѣданіа. ⁵ Испр. по дрр., въ У. опискою сѡ. ⁶ По дрр. и греч. ⁷ Дрр. иже.

вите грѣхы, ѡставлени боудоуць. И ѣже рещи «дамъ ти» выѣшеѣ вреѣма по томъ знаменаѣть, сирѣчь, по възкрѣсени. Нѣса же—и добродѣтели, ключеве же—симъ дѣланіа: дѣланіемъ же добродѣтели, такъже ключемъ нѣкымъ ѡключающе, всакою добродѣтелію вхѡдимъ. Ище ли же не дѣлаемъ, но токмо доброѣ вѣмы,—имамы токмо разоумъ ключа: не хоташе же сздѣлати ключъ добродѣтели, вѣнѣ прѣбываемъ. Свѣзаетъ же са «на нѣсехъ», сирѣчь въ добродѣтелѣ, иже не ходитъ по нихъ: подвижатъ вѣ са на добродѣтели разрѣшаетъ имъ. Ѣноу

Мо. XVI, 20. **Ѣвѣліѣ за ѣни.** «Тѡгда запрѣти оучѣникомъ своимъ, да нѣ единому рекоуць, тако тѣ ѣсть іѣ хѣ». Тѣзкованіе. || Хвташе оубѡ хѣ прѣже стѣти не іавлати славоу свою. Ище вѡ слышали быша члци прѣже страсти, тако бѣ ѣсть, таже видѣли быша ѣго сраждоуща,—како не съблазнитиса имѣху; сѣго ради оутѣаѣтъ себе ѡ многыхъ, тако да, по възкрѣни, познаѣтъ сила ѣго, дѣлоу ѣтѡмѡ вса иже вѣщающоу чюдодѣиствы.

Мо. XVI, 21. **Ѣвѣліѣ:** «ѡтоле же начатъ іѣ сказати оучѣникомъ своимъ, тако подобаѣтъ ѣмоу ити въ іерлѣимъ и много пострадати ѡ старецъ и архіерей, и книжникъ, и оубіеноу быти, и третѣ днѣ възкрѣноути». Тѣкъ. Провѣщаѣтъ имъ страданіе своѣ, тако да не, пришедшоу без надежа, съблазнатъ, мнѡцимъ, тако нехотѣ и невѣдѣ пострада. Понеже вѡ слышаша Петровѣмъ исповѣданіемъ, тако ѣнѣ бжій ѣсть, тогда ѡкрываѣтъ имъ стѣти своа: и по скорзѣныхъ же приводитъ и радостнаа, ѣже третѣ днѣ възкрѣноути.

«Нѣса» же глѡутса (и)¹ дѣтели, «ключи» же—сѣ дѣланій²: дѣланій³ ради вхвдити, такъ паче ключемъ ѡбръзающе, на кождѡ дѣтели³. Ище ли не дѣлаемъ, но токмо вѣмы бѣго,—всѣ имамъ ключа разума токмо, вѣней⁴ же пребываѣ. Дастъ же са⁵ «на нѣсехъ», се же ѣсть в дѣтелехъ, и неходѣ в нихъ: (тѣшай бо са, в нихъ)¹ разрѣшитъ са. Не имѣимы оубо грѣха, да не оузами сквнхъ грѣхвкв свѣжелса!

же не подобаѣтъ намъ грѣхъ имѣти, да не плѣницами грѣхъ сквнхъ сквзоумѣса.

Ѣвѣліѣ: || «тогда запрѣти оучѣникомъ ||Л. 1115 а своимъ, да никомъ рекуць, тако той ѣсть хѣ». Тѡ. велитъ хѣ прѣже крѣта⁶ соѡсѣнати⁷ свѣдѣнѡ ѡ Немъ славоу. Ище во слышали быша члвци прѣже страсти, тако бѣ вѣ, таже видахуць ѣго стражуща: какъ оубо не быша съблазнѣнса; того ради оубо крѣтъ себе мнѡгимъ, да, по възкрѣсѣнїи, вѣ блазна⁸ познаѣтъ са, дѣлоу вса рабѣнщов, чюдодѣиства ради.

Ѣвѣліѣ: «ѡтоле начатъ іѣ іавлати оучѣникомъ своимъ, тако подобаѣтъ ѣмоу: взыти во іудѣю, и много пострадати и ѡ старецъ, и архіерѣи, и книжникъ, и оубіеноу быти, и въ третїи днѣ востати». Тѡко. Проглѣтъ имъ стѣтъ, да не, пришедше в незадѡу, соблазнатъ са, и мнѣвше, тако неволею и невѣды пострада. Понеже во слышаше⁹ Петрово исповѣданіѣ, тако ѣсть ѣнѣ бжїи, тогда ѡкрываѣтъ стѣти. По скорзѣныхъ же и наводитъ радостное—ѣже въ третїи днѣ възкрѣнѣти.

¹ По дрр. и греч. ² Дрр. съ ^{25/195} дѣланіа, аі ѣр҃гасіаі. ³—³ Διὰ γὰρ τοῦ ἐργάζεσθαι εἰσερχόμεθα, ὡσπερ διὰ τινῶν κλειδῶν ἀνοίγουσῶν, εἰς ἐκάστην τῶν ἀρετῶν. ⁴ Дрр. вѣк, ѣсѡ. ⁵ Δέδεται (см. Ц.) при переводѣ смѣшано съ дѣдота. ⁶ ^{25/195} крѣтъ, 72 стѣти. ⁷ Συσχιάζεσθαι (см. Ц.). ⁸ Дрр. соблазна. ⁹ Дрр. слышаша, η̄κουσαν.

Мо XVI, 22. **Ἐνλίε:** «**ἢ** пріѣмъ **ἔγὼ**, Петръ начатъ запрѣщати, гл҃а: «**μᾶλλον** себѣ боуди, **Γῆ**, **ἢ** не боуди **Тебѣ сѣ**». Тл҃х. **Ἔ**же вѣ **Ἰωάννης** Петроу,—право исповѣда, а **ἔ**же не **Ἰωάννης** **ἐμοῦ**,—погрѣши: да разоумѣемъ оубѣ, **ἵ**ако, кромѣ **Βἱ**, ни **ὧ**ного великоѣ рѣкаъ бы. Не хотѣ же Петръ **Χα** пострадаати, не вѣдоущоу тайноу възкрѣнѣа, «**μᾶλλον** себѣ боуди **Γῆ** **ἢ** не боуди **σε** **τῆς**» гл҃а.

Ἐν.
Мо XVI, 23. «**Ὦ**ни же, **ἠ**връщѣсь, рече Петрови: «**ἴ**ди за **Μα**, сатана, **ἵ**ако свѣлзнь **Μη** **ἔ**си: **ἵ**ако не мрѣствѣдѣши **Βῆ**, но чл҃ьскаа». **Ἐ**гда право гл҃аше Петръ, оубѣжаѣтъ **ἐγὼ** **Χτ**, **ἔ**гда ли неразоумно оубѣдѣа **ἢ** не хотѣше **ἔγὼ** пострадаати, запрѣти, гл҃а: «**ἴ**ди за **Μα**, сатана». «Сатана» вѣ соупостѣтъ нарицаѣтъся, «**ἴ**ди же за **Μα**» сѣ рѣчь: не соупротивляѣсь, но послѣдоуѣи воли **Μοῦ**. Наричаѣтъ же сѣце Петра, понеже сатанѣ не годѣ вѣше—пострадаати **Χοῦ**. Гл҃етъ же **ἐμοῦ**, **ἵ**ако ты оубѣ чл҃ьскимъ разоумомъ гл҃ѣши—не лѣпо **Μη** **ἔ**сть пострадаати: не разоумѣѣши же, **ἵ**ако **Βῆ** симъ спсѣнїе сздѣваѣтъ, **ἢ** **ἵ**ако сѣ паче **Μη** лѣпо **ἔ**сть.

Мо XVI, 24. **Ἐν.** **Ζα.** **ἔ**д. «Тогда **Ἰ**с рече оучникомъ своимъ: «**ἢ**же хочеть **πῶ** **Μη** **ἴ**ти, да **ἠ**връже **ἑ** самъ себѣ, **ἢ** да възметъ кр҃тъ свой **ἢ** да послѣдоуѣтъ **Μη**». Тл҃хъ. «Тогда», когда; **ἔ**гда Петроу запрѣти. Хотѣ показати **Χτ**, **ἵ**ако погрѣши Петръ, възвранѣа **ἐμοῦ** пострадаати,—гл҃еть. **ἵ**ако ты **Μη** възвранѣѣши, **ἴ**зъ же ти гл҃ю: **ἵ**ако не токмо **Μη** пострадаѣш¹ поверѣдно **ἔ**сть **τῆς**, но ни сп҃гнѣса можѣши, **ἄ**ще ты не оумрѣши: **ἢ** не токмо ты **ἕ**динъ, но **ἢ** **ἄ**ще кѣто любо,—**ἄ**ще мужь, **ἄ**ще жена, **ἄ**ще нищъ, **ἄ**ще вѣгатъ. Рече же: «**ἢ**же хочеть», да покажетъ **ἐμοῦ**, **ἵ**ако самовластна **ἔ**сть

Ἐνλίε: «**ἢ** поймы, Петръ на **ἠ**чатъ **Ἰ.** 1115 6 запрѣщати **ἐμοῦ**, гл҃а: «**μᾶλλον** Ты **Γῆ**, не вѣдетъ **Тебѣ сѣ**». Тл҃х. **Ἰωάννης** Петрови,—право исповѣда, **ἢ** **ἴ**дѣже не **Ἰωάννης**,—согрѣши: да оубѣмы, **ἵ**ако кромѣ **Γῆ**, ни **ὧ**ного вы вѣщалъ великаго. Не хотѣ оубѣ пострадаати **Χτ** Петръ **ἢ** не вѣдый възкрѣсенїа тайны, «**μᾶλλον** Ты **Γῆ**, не вѣдетъ **Тебѣ сѣ**» вѣща.

Ἐν **ἔ**же, **ἠ**връщѣсь, рече Петрови: «**ἴ**ди за **Μα**, сатан²! свѣлзнь **Μη** **ἔ**си, **ἵ**ако не мыслиши **ἵ**аже сѣтъ **Βῆ**, но чл҃ька». Тл҃х. **Ἐ**гда оубѣ право гл҃а Петръ, вл҃ажитъ **ἢ** **Χτ**, **ἔ**гда же вѣславѣнѣ оустрашился **ἢ** не хотѣ пострадаати **ἐμοῦ**, насѣствова³, рече: «**ἴ**ди за **Μα**, сатан⁴!» Сатана же противляѣсь гл҃еться. «**ἴ**ди за **Μα**», **се** же **ἔ**сть, не противѣсь, но послѣдѣи воли **Μοῦ**. Зовѣтъ же тако Петра, понеже сатана не хотѣлъ вы пострадаати **Χοῦ**. Вѣща, **ἵ**ако [не]⁴ чл҃ьскимъ помыслѣмъ мниши страсти не лѣпо ми вѣйти: не разоумѣѣши же, **ἵ**ако **Ἰ**с тоу **Ἰ.** 1115 в спсѣнїе содѣлаваѣтъ, **ἢ** **ἔ**гда **се** **ἢ** **Μη** лѣпо паче.

Ἐνλίε. «Тогда рече **Ἰ**с оучникомъ **ἐ**кѣимъ: «**ἄ**ще хочеть⁵ **εἰς** **Μη** **ἴ**ти, да **ἠ**връжетѣса **се** **ἢ** **ἠ**вметѣ кр҃тъ **ἑ**кой, **ἢ** **εἰς** **Μη**». Тогда, **ἔ**гда Петрови запрѣти. Хотѣ оубѣ **ἴ**вити, **ἵ**ако согрѣши Петръ ставляѣа⁶ пострадаати, вѣща. **ἵ**ако ты **Μα** ставляѣѣши, **ἴ**зъ (же)⁷ **ἴ**ти гл҃ю: **ἵ**ако не токмо **ἔ**же **Μη** не пострадаати пакѣтно **ἴ**ти, но ни ты сп҃гнѣса можѣши, **ἄ**ще **ἢ** самъ не оумрѣши, но ни **ἴ**нъ кѣто любо—мужь, любо жена, любоннщїи, любо вѣгатый. Хочеть⁸ рѣши, да **ἴ**витъ, **ἵ**ако самовластѣно, **ἄ** не по новжи, дѣтель. Задѣ же послѣдѣтъ **Ἰ**сѣи, не исповѣдаѣа токмо **Ἐ**на **Βῆ**, но **ἢ** **εἰς** **Ζα** **ἴ**ти про-

¹ Доб. не, какъ въ У. ² Испр. по дрр. и греч., въ У. затайно. ³ Ἐπέπληξεν—поразилъ (его). ⁴ Дрр. и греч. не имѣють. ⁵ ^{25/195} кто хочеть.. **ἠ**връжетѣса... възметъ... послѣдѣтъ, **τις** **θέλει**... **ἀπαρνησάσθω**... **ἀράτω**... **ἀκολουθεῖτω**. ⁶ **Κολύω**. ⁷ Изъ дрр.

добродѣтель, а не по нуждѣ. Въ слѣд же Ісѣ «йти», не токмо исповѣда ѿго ѿна Бжїа, но и вса лютаа страдаѣти и трыпѣти, по Немз идущоу. Ѣреци же са себе рече, іакъ оуѣрзнымъ ѡверженїемъ ѡрециса себе, сї рѣчь: не имѣти никакого попеченїе ѡ тѣлѣ, нї ѡ житейскихъ, ничто же ѡбще, но прѣзираѣти себе. Іако же навикохомъ глѣти ѡнхсица ѡнхсица ѡречеса, іако реци— не имать друга, ни познаема: такъ оубо и всакомѡ || подобаѣтъ нї єдинѡ любѡвъ имѣти ктѣлоу, іакоже и крѣтъ бзмати, сїрѣчь, смрть желати и сз тцианїемъ искати, ктѡмоу же и смрть поносноу: тако вѡ є крѣтнаа смрть поносна ѡ дрѣвнїихъ. Глѣтї же и «по мнѣ» ити: понеже вѡ и разбойници мнози, и татїе распинаютса, но ѡни мнѣ оучнїи не сѡтъ, нїже по мнѣ идущїе. Да послѣдоуѣтї же, прочее, и всакоу иноу добродѣтель показоуа. Ѣрицаѣтї же са себе и иже вѣчера оубо сквернїна дѣлавшоу, днь же цѣломоудрствоующѡ. Таковъ вѡ баше Павелъ, ѡрекса себе, глѣ: «ктомоу же азъ не

||Л. 873 а

Мо. XVI, 25.

ѿвѣ: «иже вѡ лице хѡщеть дшю свою спсѣти, погубитъ ю: иже лице погубитъ дшю свою Мене ради, привѣрашѣ ю». Такъ. На моуки пѡвизаѣтъ нѣ здѣ. ѡврѣтаѣтї же «дшю свою» прїврѣменно, сї рѣчь: свхрѣнѣтса здѣ в малѣ ѡрицадїиса ѿго, иже и || погублѣтъ на послѣдокъ. Погублѣтї же «дшю свою» Хѣ ради, иже постраждетъ ѿго ради, иже ѡврѣстї ю в животѣ вѣчнѣмъ.

||Л. 873 б.

хода и¹ іаже ѿго стражда¹. «ѡвержетъ же са себе» рѣ, конечнѣѡ ѡверженїѣ и произволенїѣ² знаменѡмъ, ѿже се: и не имѣти ѡбщїнны к тѣлоу, и не радити ѡ немъ. Іако же се ѡбщїмъ глѣти— ѡнхсица || ѡнхсица ѡвержеса, рекше не имать ||Л. 1115 г. друга³, ни знанїа³: такъ оубо всакъ дзженъ никоѣа же дрѣбвы имѣти к тѣлоу, іако и крѣтъ бзмати—се и ѿетъ смрть и зволити, и со тцианїемъ искати и смрть поносноу: тако⁴ во крѣтъ ѡ дрѣвнїихъ⁴. Но послѣдоуѣтъ мнѣ вѣща: мнози во распинаютса разбойници и татїѣ, и не сѡтъ тїи оучнїи мнѣ. Послѣдвати оубо, є ѿетъ, и всакъ и нѣ дѣтель іавити: ѡмѣтаю⁵ же са себе иже вѣчера оубо блвдм[тв]⁶, днь же цѣломоудрствѡмъ. Тако вѣ Павелъ, ѡмѣтаа себе, в негда глѣти: «живѡу же не ктѡмоу азъ⁷, Гал. II, 20. живѣтъ же во мнѣ Хѣ». бзимаѣтъ же крѣтъ, иже оумрѣтвѣвъ и распѣвъ са мируи.

живѡу, живѣтї же въ мнѣ Хѣ». бзимаѣтї же крѣтъ и оумрѣтвѣвъ, и распѣвъ себе мируи, и соущимъ в мирѣ.

ѿвѣлїѣ: «иже хѡщѣтъ дшю скѡю спсѣти, погубитъ ю: иже погубитъ дшю скѡю Мене ради, ѡврѣщѣтъ ю». Тѡко. Въ свѣдѣтельствѡ⁸ побелѣваѣтъ намъ⁸. ѡврѣтаѣтъ оубо дшю в настѡящѣѣ, рекше || спсѣтѣтъ, — ѡмѣтаа⁸, ||Л. 1116 а. иже погублѣтъ послѣ же. Погубитъ⁹ дшю, но Хѣ ради, иже свѣдѣтельствѣтѣ¹⁰ и мѡучитса¹⁰ за Нь: иже ѡврѣщѣтъ ю в неглѣнїи в животѣ вѣчнѣмъ.

¹—¹ Καὶ τὰ αὐτὰ ὑφιστάμενος и ихъ вынося (твердо). При переводѣ читалось τὰ αὐτοῦ. ² Дрр. ѡ произволенїа. ³—³ Ὀὐκ ἔχει φίλον, οὐδὲ γυναικόν. ⁴—⁴ Τοιοῦτος γὰρ ὁ σταυρὸς παρὰ τοῖς παλαιοῖς—ибо таковъ былъ крестъ у древнихъ. ⁵ Дрр. съ ^{25/195} ѡмѣтаѣтъ. ⁶ По дрр. ⁷ По дрр. ктѡмоу не азъ. ⁸—⁸ Ἐπὶ μαρτύριον προτρέπεται ἡμᾶς—см. Ц. ⁹ Дрр. съ ^{25/195} погублѣт же. ¹⁰—¹⁰ Греч. только μαρτυρήσει.

Мѡ. XVI, 26—
27.

Ѧѡлїе: «чтѡ вѡ ползѡуѣт сѧ члѣкѡ, ѡще весь мїрѡ прїѡвращаетъ, дшю же своѡ ѡтщѣтитъ; или что дастъ члѣкѡ изъмѣноу ѡ дши своѡ; прїйти вѡ имать Ѧнѡ Члѣцкы въ слѡвѣ ѡца своѡго, съ агглы своїми, и тогда въздастъ комѡждо по дѣломѡ ѣго».

Тѡ.

Боуди оубѡ и се, рече, іако «всего мира» прїѡвращаѣши, ѡбаче же какова єсть «полза», дши злѣ прѣвѣваѡщи, — тѣлоу же вѡгыми наслаждаѡщѡу сѧ; іако же да вы нѣкаѧ гѡспѡжа, роувицами ѡдѣіанна, рабына же том красными и свѣтлыми ризами ѡдѣіанны. Не мѡжетъ вѡ кто въ вѣщѣ боудѡщѣмѡ «изъмѣноу» дати «ѡ дши своѡ». Здѣ же мѡжетъ дати: слезы, вѣзыханїѧ, млѣтыню и дрѡгаа такаѧ. Тамо же ничто: не миздопрїатенѡ вѡ соудїѧ тогда єсть, по дѣломѡ вѡ комѡждо соудитъ, и страшенѡ съ слѡѡ своѡ прїидетъ и «съ агглы», а не, іакоже прѣжде, прѣзираемѡ.

||Д 873 в.

Ѧѡ.

Мѡ. XVI, 28.

«Ѧминь глїо вамѡ, іакѡ соутъ нѣци ѡ стоїщїи здѣ, иже не имѡутъ ѣкоуспити смрѣти, дѡндеже оузрѡтъ Ѧнѧ Члѣцка, градоуца въ црѣвїи своѣмѡ». Таікованїе. Рече вѡ прѣжде, іако хочетъ Ѧнѡ Члѣ прїити съ слѡѡ своѡ. Ѧго радї, за оубѣренїе ихѡ, глеть, «іако соутъ нѣци здѣ», иже, противѡу сїлѣ своѡ, оузрѣти имѡутъ на прѣѡвращени слѡвѡ вторѡго прїшествїѧ. Коупно же и іавлѣтъ, ѣ каковѣн слѡвѣ хотѡтъ быти пострадавшѡй Ѧго ради: іако же во просїѧ плѡтъ Ѧго тогда, тако и сѣи тогда просїѧти имѡутъ. Назнаменѡтъ же здѣ Петра и Іакова, и Іѡанна видѣти слѡѡу Ѧго, ихѡже и помѡтъ ѣ со вѡю на горѡу, и показа имѡ «црѣвїе своѣ», сїрѣчь, ѡбрѡзѡ боудѡщїи, в немі-

Ѧѡлїе: «каіѡ пѡза члѣкѡ, ѡще во и вѣ мїрѡ прїѡвращетъ, дшю (же)¹ ѣвоѡ ѡтщѣтитъ; или что дастъ члѣкѡ изъмѣнѡ на дши ѣвоѡ; Хочетъ во прїити Ѧнѡ Члѣцъ въ слѡвѣ ѡца своѡго съ агглы сѣими. И тогда въздастъ комѡждо по дѣломѡ ѣго». Тѡ. Буди, вѣща, по вѣнѣ², іако мїрѡ весь ѡвращаѣши, нѡ что «пѡза», — дши злѣ прѣвѣваѡщи, — тѣлоу добрѣ сѡщѡ; іако паче коѣй гжїи домѡ в рѡвы ѡбѡченѣ растѣрганѣ, рабынѡмѡ ѣвѣтло ѡбѡченѡмѡ. Не во ѣ вѡдѡщїи вѣкѡ можетъ кто дати: «изъмѣноу на дши своѡ». Здѣ во можетъ дати: слезы, стѣнанїѧ, милостына. Тамо же оубе нї мѡзы соудїи прїиметъ: по дѣломѡ во сѡдитъ комѡждо, но и страшенѡ «въ слѡвѣ» ѣвоѡ градетъ «со агглы» и не не радимѡ³.

||Л. 1116 6

Ѧѡлїе. «Ѧминь глїо вамѡ: соутъ нѣщїи ѡ здѣ стоїщїи, иже не ѣконсѡтъ смрѣти, дѡндеже видѡтъ Ѧнѧ Члѣцѧ, градоуца въ црѣвїи ѣвоѡмѡ». Тѡко. Рече, іако хочетъ Ѧнѡ Члѣцъ прїити въ слѡвѣ ѣвоѡ. Да оубо (не)⁴ невѣрѡютъ ѡни, вѣща, іако «сжтѣ»⁵ нѣщїи⁶ сѡщїи здѣ, иже по вмѣщенїю оузрѡтъ въ прѣѡвращенїи слѡвѡ ѣторѡго прїшествїѧ. Ѧвїе же и іавлѣтъ, ѣ кацѣи слѡвѣ водетъ иже Ѧго ради страдавшѡй: имѡже⁷ во ѡблиста плѡтъ Ѧго томѡ⁸, тако о мїрѣ⁹ просѣвѣтѡтѣ сѣи. Іѡвѡлѣтъ¹⁰ же любѡ и здѣ Петра, Іакова, Іѡанна, ихѡже помѡтъ на горѡ и показа имѡ црѣвїе ѣвоѡ, се же єсть, оустроѣнїе хотѡщѣ быти, в немѡже прїидетъ и Ѧмѡ и праведници просѣвѣтѡтѣ сѧ. Тѣмѡ-

¹ По дрр. и греч. ² Καθ' ὑπόθεσιν. ³ Καὶ οὐχὶ καταπεφρονημένος—а не презираемый. ⁴ Изъ дрр. ⁵ Изъ ^{25/195} и дрр. ⁶ Дрр. ветав. ѡ. ⁷ Ὁς γάρ. ⁸ Τηνικαὐτα. ⁹ Дрр. по мѣрѣ, κατ' ἀναλογίαν. ¹⁰ Λινίττεται—намекаетъ.

же прїити имать самъ, и праведни како проснати имоуть. Глеть же здѣ, тако «нѣщїи» ѿ снхъ не имоуть оумрѣтї, дондеже Иа не видатъ прѣвбражаема. Разоумѣнї же тѣи, тако елїици столатъ

||Л. 873 г.

крѣпко въ влгыхъ,—ѿни зрѣ || Исѣ, прѣвбражаема слѣвно, и оупѣваютъ присно въ вѣрѣ и въ заповѣдѣ.
 Ме. XVII, 1. **Ἐπιλε. За. 5. ад.** «И по днѣхъ шестихъ, полатъ Иѣ Петра и Іакова, и Іѡанна, брата его». Такъ. Почто ѡбѣ на десать оуѣица своа не полатъ на гороу влѣка Хѣ, нѣ Петра и Іѡанна, и Іакова; понеже Іоуда не ваше достѡинъ прѣдательныма ѡчиима видѣтї слѣвоу Хѣа прѣвбраженїа. ѡваче же рещи имоуть нѣщїи: да аще сего ради тако сътворн, почто
 ||Л. 874 а.

Іоуду единого не остави долоу, прочїихъ же с собою взведе; проче же нѣсмь паче Ха разоумнѣнїи и прѣмоудрѣнїи. ище во единого Іоуда долоу ѡстѣавилъ бы, прочїихъ же съ собою полатъ бы,—подобно вѣше нѣккимъ глѣти, тако сего ради Іоуда оумзвнса срѣемъ и на про-

Не соупрочнїко вѡ естѣ сѣ, еже доука глеть, тако «по глѡхъ снхъ вышѣа тако днїи и» и прочаа: доука вѡ и прѣвы днѣ въ числѣ полагаѣтъ и послѣднї, въ нже възыде на гороу, Матѣей же посреднеѣ днїи токъмо глеть. Прїатъ же Петра, тако сѣло любѣща его, Іѡанна же, тако любима, Іакова же, тако и того ревнителя соуца. И такѣ вѡ, тако ревность имѣхоу, такоже и ѡбѣщашасѣ чашоу пїтчи, и понеже Ирѡ оубн его на оугожденїе Іоудѣомъ.

же глѣтъ, тако нѣщїи ѿ снхъ заѣ не оумрѣтъ, «дондеже видатъ» прѣвбражаема. (Вн¹, тако столатїи къ добрѣ и ижевѣтѣ и ти видѣ Исѣ, свѣтлѣ прѣвбражаема)¹ и провоспѣваютъ² прѣно въ вѣрѣ и заповѣдѣ.

данїе влѣки своего оустремнса. Тѣмѣже, да нї единого ѿ снхъ ни ѿ насъ реченно боудетъ, сего ради съ ѡсмими Іоуду ѡстѣави, тако да сїи трїе видѣнїемъ прѡславаѣтсѣ: прочїи же деваѣтъ, елїшанїемъ вѣроваѣше, оублженнїи боудоуть, ѡ нїхъже рече Гѣ: «влженнїи не видѣѣше и вѣровѣше³. И дрѣго же пакы трѣхъ снхъ полатъ, да исполнїтсѣ глѣмоѣ: «двоими илї тремїи свѣдѣтелї всѣхъ глѣ стѣанетъ»⁴. Трѣмъ оубѡ соуѣемъ: Пѣтръ и Іаковъ и Іѡаннъ, двоима же: Иѡнн и Илїа, непоколебнїи стѡлпн законѣ⁵.

Ἐπιλε: || «по шестїи⁶ днїи, полатъ ||Л. 1116 в. Иѣ Петра, Іакова, Іѡанна, брата его».

Тѡко. Нѣсть прочнїноѣ сѣ ѿ доуки реченномъ, тако «по словестѣхъ сїи вышѣа⁷» и прочаа: иво доука прѣвыи почитаѣтъ⁷ и послѣднїи, во нже възыде на горѣ, Матѣей же среднѣе токъмо. «Полатъ же Петра», тако зѣла любѣща И («ї Иѡанна», тако любимаго, «Іакова» же—и того тако ревнителя соуца. И такѣ⁸, тако и ревность имѣ,— ѡ ѡбѣщанїѣ чашѣ пїтчи и ѡ сего— Ирѡдѡу ножемъ оубитї и и на оугоженїѣ Иудѣомъ⁸.

¹—¹ Изъ 72 и дрр., въ У. пропущено по ошибкѣ писца. ² Дрр. съ ^{25/195} про- оупѣваютъ—προκοπτοισιν. ³ (sic) Иоан. XX, 29. ⁴ Ме. XVIII, 16. ⁵ Толкованїе на Ме. XVII, 1, приведенное доселѣ, читается на греч. въ кодексѣ Библиотеки св. Марка № 32; въ старшемъ переводѣ У. его не было. ⁶ ^{25/195} шестїи. ⁷ Дрр. съ ^{25/195} възчитѣтъ—ἀριθμεῖ. ⁸—⁸ Καὶ δὴλον, ὅτι ζῆλον εἶχε, ἀπὸ τοῦ καὶ ὑποσχέσθαι τὸ ποτήριον πλεῖν καὶ ἀπὸ τοῦ τὸν Ἠρώδη μαχαίρᾳ ἀνελεῖν αὐτὸν πρὸς ἀρέσκειαν τῶν Ἰουδαίων—а что имѣлъ онъ (Іаковъ) ревность,—яено какъ изъ ѡбѣщанїя пїть чашу (Ме. XXVI, 27—28), такъ и изъ убїенїя его Иродомъ въ угоду Іудеямъ.

Мо XVII, 1—

2

Ἐνῶπις: «И възведе ихъ на горѹ вы-
сокоу ѡсобѹ, и прѣвѣразиса прѣдъ ними.
И просѣа лице Ἐго, тако солнце, рѣзы же
Ἐго выша вѣлы, тако свѣтъ». Тѣкъ. На
«горуѹ высокоу» возвѣднть ихъ, тѣвѣла,
тѣко, аще кто не възнесетса ѿ земельны-
ихъ, недостойнѹ вывѣлетъ || таковыхъ зрѣ-
нїи сподовнѣтиса. На горѣ же «ѡсобѹ» —
понеже навѣче Хѣ прѣсѣлѣвнѣиша чюдеса
вз ѣкрѣвнѣ творити, да всѣми видимъ
не боудетъ, тако Бѣъ, и чѣкъ мечтанїемъ
мнѣнъ боудетъ. Прѣвѣраженїе же слы-
шащюу ти, да не мнѣти имашн, тако
тѣло ѡложи тогда, нѣ, прѣвѣвающюу
тѣлоу ѡвразно, «прѣвѣразиса». «Анце»
вѣ слыши и «ризы» крѣенѣиши вѣ тѣвѣ-
шеса, вѣтвеннѣа зарѣ мало тѣвѣшѣ
имъ—и сѣ ѣлїко можащюу видѣти. Ἐго
ради и црѣтво нѣноѣ нарече выше прѣвѣбра-
женїе, тако тѣвѣши неизреченнѣа власти
Ἐго и сощѣаго Ἐна ѡцѣоу показавъши,
и тако вѣторааго пришествїа санъ имѣщи,
неизреченнѣа свѣтлости лица Ἰѣва.

Ἐν.

Мо. XVII. 3

«И се тѣвѣшасѣ имъ Моўсеи и Ἰлїа, с
Нимъ свѣствѣдоущѣа». Тѣкъванїе. Чтѣ
оубѣ с Нимъ свѣствѣдоващюу; свѣрѣшенїе,
рече, ѣже хотѣше сѣтворити вѣ Ἰѣрлїмѣ,
сїрѣчь, распѣтїе. Почто оубѣ «Моўсеи и
Ἰлїа» тѣвѣшасѣ; тако да тѣвѣтъ, тако за-
коноу и пррѣкѣ Гѣ Тѣ ѣсть, тако живымъ
и мрѣтвымъ вѣка ѣ. || Ἰлїа вѣ пррѣкъ ѣсть
и живъ ѣсть ѣще, Моўсеи же—законо-
давецъ и оубрѣ. Ἐго ради и зъ мрѣтвѣхъ
Моўсеи възкрѣсе, да же, ѣгда вѣ грѣвѣ
Гѣ видиши, да не сощѣишисѣ, тако не
взстѣти имѣ. Моўсеи же, и же прѣжде
мнѣгыхъ родовъ оубе и расыпасѣ, и
и згнївѣ, и тако прахъ вѣ, — сего рѣ
взстѣвленъ вѣ, да вѣрѣвати имашн, тако
и же мнѣговрѣменнѣаго възтѣвн мрѣтвѣца

||Л 874 в

Ἐνῶπις: «И възведе ѣ на горѹ вы-
соку ѣдїны, и прѣвѣразиса прѣ ними.
И прѣвѣтиса лице Ἐго, тако и снѣце,
ризы же Ἐго выша вѣлы, тако снѣтъ». Тѣко.
«На горуѹ възведе ѣ высокоу»,
тѣвѣлѣ, тѣко, аще кто не възвыситса,
не достойнѹ вывѣетъ таковы видѣнїи.
«Ἐдїны» же, тако ѡвѣчѣи Хѣ прѣсѣлѣ-
нѣиша чюдѣнѣствѣа вѣ тайнѣ творити,
да не видѣмъ мнѣзѣми, тако Бѣъ, по
мѣтѣ || чѣкъ възомнѣтѣсѣ. Прѣвѣбраже-
нїѣ слыша, не мнѣ, тако тѣло воспрїѣтѣ¹
ино¹, но прѣвѣвающюу тѣлоу по ѡвразѣ².
«Анце» во слышиши и «ризы» свѣтлѣѣ
тѣвѣшѣтѣсѣ, вѣтѣвѣ показавѣшу мало чтѣ
лѣчь ѣвѣи—и се тако моцїно видѣти.
Чего ради и црѣтво Бжїѣ выше рече прѣ-
вѣбраженїѣ, тако (жнѣшѣ)³ власть неиз-
рѣннѣоу, тако прнѣи ѣсть Ἐнъ ѡцѣоу по-
казавѣша Ἐго, тако вѣтораго пришествїа
чѣ носѣщюу, и неизглѣннѣа рад[ост]и³
ѣвѣтлости лица Ἰѣова.

||Л. 1116 г.

Ἐνῶπις: «И се тѣвѣшасѣ имъ Моўсеи,
Ἰлїѣ, ѣ Нимъ глѣща». Тѣ. Чтѣ глѣщюу;
ищѣ, вѣща⁴, и же хотѣше ищѣполнѣти
во Ἰѣрлїмѣ, се же ѣсть, крѣтъ. Почтѣ
же Моўсеи (и)⁵ Ἰлїѣ жнѣствѣсѣ; да по-
кажетъ, тако законѣ и пррѣкомъ Гѣ ѣсть,
и тако живымъ и мрѣтвымъ. Ἰлїѣ оубѣ
пррѣкъ, живъ и ѣще⁶, Моўсеи же—за-
коноположнѣкъ (и)⁵ оубрѣ. Но и да
тѣвѣтѣсѣ, тако не прѣтѣвнѣнѣкъ ѣсть за-
коноу, нї прѣтѣвнѣнъ Бѣоу: не вѣ Моўсеи
глѣлѣ прѣтѣвѣоу⁷ || сощѣимъ сѣмъ⁷, (ниже⁸
Ἰлїѣ ревнѣтель сѣтерпѣлѣ вѣ сѣмъ, вѣго-
прѣтѣвнѣо сѣщѣж)⁸: кѣтѣмоу же да разрѣ-
шитъ неразѣмѣѣ глѣщнѣхъ сѣмоу Ἰлїѣ илї
ѣдннѣоу ѿ пррѣкъ. Ἐконѣ же оубидѣшѣ
оубнѣици, тако Моўсеи (и)⁵ Ἰлїѣ вѣствѣ;

||Л. 1117 а

¹—¹ Ἀπεβλεπε τότε—см. Ц. ^{25/195} и дрр. възпрїѣтѣ (при переводѣ мыслилось ἀπελάβε) тогда. ² Ἐπι σήματος. ³ Изъ ^{25/195} и дрр. ⁴ Грѣч. доб. ὁ Λουχᾶς. ⁵ По дрр. ⁶ Καὶ ζῆ ἔτι. ⁷—⁷ Дрр. сѣ ^{25/195} сѣ прѣтѣвнѣимъ сѣщѣимъ ѣго, (συυελάλει) τῷ ἐναντι-
ουμένῳ τοῖς αὐτοῦ. ⁸—⁸ Изъ ^{25/195}, вѣ У. пропускъ.

ко́лми паче вѣ третѣ днѣ възстати имать; Ѡбаче же ѿ да не ꙗвѣтсѧ, ꙗко зако́ноу соупротивлѣтсѧ, ниже Бо́у соупротивенъ: не вы оубо́ ꙗвѣси съвестѣдовавъ ꙗ Нимъ, ꙗще вы соупротивенъ зако́ноу е́го: ниже ꙗ́ліа—ревнитель сътрьпѣвъ вы е́го, соупротивна́ Бо́у соу́ща. Дроу́го же пакы, да разрѣшитѣ нещеканіе глѹцихъ е́го ꙗ́лію ѿ є́диного ѿ прѣкъ. Вако оубо́ разоумѣша оучѣици, ꙗко ꙗвѣси ѿ ꙗ́ліа вѣху; не по ѡбразохъ вѣ написаныхъ познаша ѿхъ: понеже тогда ѡбразы члѣвскыѧ написати безакóбно мнѣшесѧ. ꙗвѣ оубо́, ꙗко ѿ словесъ, еже глѣаше, познаша ѿхъ. || Вѣсьнъ вѣ глѣаше ꙗвѣси: Ты ꙗ́си, е́гоже стꙋти азъ проѡбразихъ, заклѣвъ агньца ѿ пасху сътворѣ, — ꙗ́ліа же: Ты ꙗ́си, е́гоже вѣскрѣне азъ проѡбразихъ, сѧ вѣдочѣа вѣскрѣнѣ ѿ дрѣга ꙗкобажде. ꙗвѣа сѧ оучѣицѣмъ, ѿ наоучаѣ ѿхъ — симъ подо-

||Л. 874 г

Мо. XVII, 4.

ѡвѣщаѣ же, Пѣтръ рече къ ꙗ́соу: «Гѣ! добро е́сть намъ заѣ быти! сътворимъ заѣ трѣ крѡвы — Тебѣ є́динъ ѿ ꙗвѣси є́динъ, ѿ є́динъ ꙗ́ліи». Та́къ. Пѣтръ оубо́, ꙗко нехѡтѣ Хѣ пострадаѣти, сего ради ѿ мно́гыѧ лю́бве глѣеть, ꙗко добро е́сть намъ «заѣ» прѣвѣвати, ѿ не снѣти, ѿ оубѣеноу Ти быти. ꙗще вѣ ѿ прѣидетъ кто заѣ, ѿ мамы ꙗвѣси ѿ ꙗ́лію, помагаю́щѣ намъ: ꙗвѣси вѣ е́гѣпчѣаномъ ѡдолѣ, ꙗ́ліа же ѡгнь съ нѣсе снесе: ѡноудъ оубо́ ѿ на прѣшѣла заѣ врагы ꙗкови ѿмоу́тъ быти. Се же вѣ мно́гаго стꙋраха глѣше, || ꙗкоже ꙗ́соу вѣща, «не вѣды что глѣаше», хѡтѣа вѣ, ꙗко да ꙗ́си на горѣ прѣвѣваѣтъ, да не съшѣдъ пострадаѣтъ на радѣ. Бѡта же сѧ пакы, да не ꙗвѣтсѧ саморазоуменъ, — сего ради рече: ꙗще хѡщѣши.

||Л. 875 а.

не бо ѿ ѡбѣраза, ꙗ́соны: зане ꙗ́соны тогда творѣти что нечѣтѣ мнѣшесѧ. (Вѣско оубо́ ѿ словесъ) ¹ еже глѣашъ, познѣша е́го: мно́гажды ² во глѣаша ꙗвѣси — Ты ꙗ́си, е́гоже азъ проѡбразѣ стꙋти, заклѣвъ агньца ѿ пасху съвершивъ: ꙗ́ліа же — Ты ꙗ́си, е́може вѣскрѣне проѡбразѣ вѣдовици сѧ ³ ѿ ѿна ꙗкобаждѣ. ꙗвѣа оубо́ сѧ своѣмъ оучѣицѣмъ, оучѣитъ ѿхъ — сѧ подоу́битсѧ: ѿ по ꙗвѣси крѡтѣкѣмъ быти ѿ совороу́дѣнѣмъ, по ꙗ́ліи же — ревнѣтелемъ ѿ непрекѡбнѣмъ, е́гда вѣрема, ѿ вѣды прѣимати, ꙗкоже ѿ та, за ꙗ́соноу.

битсѧ: ѿ ꙗкоже ꙗвѣси, — крѡтѣцѣмъ быти ѿ наро́доу настаѣитѣла, ѿ ꙗкоже ꙗ́ліа, — ревнѣтелемъ ѿ непокорѣнѣмъ, е́гда вѣрема прѣзѣваѣтъ, ѿ ѿ прѣвѣ стꙋрадати, ꙗкоже ѿ сѧ.

ѡвѣщаѣ же, Пѣтръ рече ꙗ́соу: «Гѣ! добро е́сть намъ заѣ быти! сътворимъ заѣ трѣ сѣни — Тебѣ є́дину, ꙗвѣси є́дину, ꙗ́ліи є́дину». То́. Пѣтръ не хѡташе пострадаѣти Хѣ, за мно́гою лю́бвѣю, вѣща, ꙗко «добро е́сть заѣ быти», ѿ не снѣти ѿ оубѣеноу быти. ꙗще вѣ прѣидетъ кто заѣ, ѿ мамы ꙗвѣси ѿ ꙗ́лію, сѧ помагаю́ща намъ: ꙗвѣси во е́гѣпчѣанѣ повѣди, ѿ ꙗ́ліа же ѡгнь съ нѣсе съведе, тѣмъ же ѿ на прѣходѣа заѣ врагы ꙗкоже вѣдетъ. Се же вѣ мно́га вѣдѣни глѣа, ꙗкоже ꙗ́соу вѣща, «не вѣды ꙗже ⁴ глѣеть». Е́же ⁵ во ꙗ́соноу вѣнасьстѣвова е́мо ⁶, ѿли не вѣдаше вѣ ꙗ́соноу, что глѣаше, вѣла ꙗ́соу быти на горѣ, ѿ не снѣти [чи] ѿ пострадаѣти за ны. Бо́та же сѧ, да не мнѣтсѧ ⁶, вѣща: ꙗще хѡщѣши ⁷.

||Л. 1117 б.

||Л. IX, 33.

¹ Изъ ^{25/195} вѣ У. пропускъ. ² Τοχόν — можетъ быти. ³ ^{25/195} и дрр. вѣ вѣдочѣи сѧ — ἐν τῷ τῆς χήρας οἴῳ. ⁴ ^{25/195} и дрр. еже. ⁵ — ⁵ Τὸ γὰρ ἀηδὲς (понималось при переводѣ за ἀληθὲς) ἐξέπληξεν αὐτόν. ⁶ Μὴ αὐθάδης δόξη — чтобы не показаться назоу́йливѣмъ. ⁷ Εἰ θέλετε, стоящее вѣ грѣч. передъ ποιήσωμεν — сътворимъ, вѣ слав. опушено.

Мо. XVII, 5

Б҄ҮНАІЄ: «ЩЕ ЕМОУ ГЛ҄ЮЩОУ, СЕ ѠБЛАКЪ СВѢТЕЛЪ ѠСНИИ НХЪ, И СЕ ГЛА НЗЪ ѠБЛАКА ГЛА: «СЕ Е Б҄НЪ МОИ ВЪЗАЮБЛЕИНЫ, Ѡ НЕМЖЕ БЛ҄ГОИЗВОЛИХЪ, ТОГО ПОСЛОУШАИТЕ». ТЛ҄КЪ. ТЫ, ПЕТРЕ, КРѠВЫ РОУКОТВОРЕИНЫ ИЩЕШИ ТВОРИТИ. СПЕЪ ЖЕ ИНЪ КРѠВЪ, НЕРУКОТВОРЕНЪ ѠБЛАЧЕНЪ ПРѢСТАВЕНЪ, ПОКАЗА: ТАКОЖЕ БѠ САМЪ ѠБЛАКОМЪ ТАВЛАШЕСА ДРѢВНИМЪ, Б҄Ъ СЫИ, ТАКО И Б҄НЪ Б҄ГО. «СВѢТЕЛЪ ЖЕ ѠБЛАКЪ» ЗДЕ, А НЕ МРАЧЕНЪ, ТАКОЖЕ ВЪ ДРѢВНЕМЪ: ЗАНЕЖЕ НЕ ОУСТРАШИТИ ХОТЪ, НѠ НАОУЧИТИ. «ИЗЪ ѠБЛАКА ЖЕ ГЛѢ» — ДА ТАВИТЬ, ТАКО Ѡ Б҄А ЕСТЬ. А ЕЖЕ РЕЦИ «Ѡ НЕМЖЕ БЛ҄ГОИЗВОЛИХЪ» СИ РѢЧЬ: Ѡ НЕМЖЕ ОУГОДНО ИИ ЕСТЬ И ПОЧИВАЮ. ОУЧИТЪ ЖЕ «ТОГО ПОСЛОУШАИТЕ»: АЩЕ И РАСПАТИСА ХОЩЕТЪ, НЕ СОУПРОТИВИТЕСА ЕМОУ.

Мо. XVII,
6—8.
Л 875 б.

Б҄ҮНАІЄ: «И ОУСЛЫШАЕШЕ, ОУЧНИЦИ ПАДОША НА ЛИЦА СВОА И ОУБѠТАШАСА СѢЛѠ. И ПРИШЕДЪ, ІЄ КОСНОУСА ИМЪ И РЕЧЕ: «ВЪСТАИТЕ, НЕ БѠИТЕСА!» ВЪЗВѢШЕ ЖЕ ѠЧЕСА СВОА, НИКОГѠ ЖЕ ВИДѢШЕ, ЧТОКѠМѠ ІЄА ЕДИНОГО». ТЛ҄КОВАЕ. НЕ СТЕРПѢЕШЕ ОУЧНИЦИ СИАНІЕ ѠБЛАЧНОЕ И ГЛѢ, ПАДОША НИЦЬ: «ВѢХОУ БѠ ѠЧИ НХЪ ТАКО СНОМЪ ѠТАГОЧЛѢИИѢ» Ѡ ВИДѢНИА СВѢТА. ѠБАЧЕ ЖЕ, ДА НЕ, МНОГО СЪДРЪЖИМИ СТРАХОМЪ, ЗАБОУДОУТЬ ВИДѢНИА, И ѠИМАЕ СТРАХЪ Ѡ НИХЪ, И ВЪЗДВИЖЕТЪ НХЪ, И «НЕ БОИТИСА» ИМЪ ГЛЕТЪ. И ТЪ ЕДИНЪ ѠВЕРѢТЕСА, ДА НЕ МИѢТИ ИМОУТЬ, ТАКО Ѡ ИИУСЕИ ИЛИ Ѡ ИИ (sic) ГЛѢ ВЪСТАТЬ, НѠ Ѡ ІЄФ: ТЪ БѠ Е Б҄НЪ Б҄ГО.

Мо. XVII, 9

Б҄ҮНАІЄ: «И СХОДАЩИМЪ ИМЪ Е ГОРЫ, ЗАПОВѢДА ИМЪ ІЄ, ГЛА: «НИКОМУ ЖЕ РѢЧЕТѢ ВИДѢНИЕ, ДОИДЕЖЕ Б҄НЪ ЧЕЛОВѢЧСКИИ ИЗЪ МРТВЫИ ВЪСКРѢНЕТЪ». ТЛ҄КЪ. СМѢРЕНОМОУДРИЮ НАСЪ НАОУЧАА, ПОРОУЧАЕТЪ НИКОМУ ЖЕ РЕЦИ: КТОМУ ЖЕ, И ДА

Б҄ҮНАІЄ: «ЩЕ ЕМОУ ГЛ҄Ю, И СЕ ѠБЛАКЪ СВѢТЕЛЪ ѠСНИИ ІА, И ГЛА Ѡ ѠБЛАКА, ГЛ҄ЮЩЬ: «СЕ ЕСТЬ Б҄НЪ МОИ ВОЗАЮБЛЕИНЫИ, Ѡ НЕМЪЖЕ БЛ҄ГВИЗВОЛИХЪ, ТОГО ПОСЛОУШАИТЕ». ТѠКО. ТЫ ОУБѠ, Ѡ ПЕТРЕ, КОУЧА НАМЪ ПРОСИШИ РУКОТВОРЕНАМЪ ВЫТИ. ѠЦЬ ЖЕ ИИОВ КЪЧЮ, НЕРУКОТВОРЕНЪ, «ѠБЛАКЪ» ПРѢСТАВЛАИ, ТАВЛАЕИТЪ. ИИКОЖЕ ПАЧЕ САМЪ ѠБЛАКЪ ТАВЛАИШЕ ДРѢВНИМЪ, Б҄Ъ СЫ: ТАКО И И Б҄ГО Б҄НЪ. «СВѢТЕЛЪ ЖЕ ѠБЛАКЪ» ЗДЕ, Л. 1117 В А НЕ МРАЧЕНЪ, ТАКО И ВЪ ВЕРѢСѢМЪ: ЗАНЕ НЕ ОУСТРАШИТИ ХОЩЕТЪ, НѠ И НАОУЧИТИ. «ИЗЪ ѠБЛАКА ЖЕ ГЛА» — ДА ТАВИТЪ, ТАКО Ѡ Б҄А БѠ. А ЕЖЕ «Ѡ НЕМЪ БЛ҄ГОВОЛИИ» СЕИ ЕСТЬ: НА НЕМЖЕ ПОЧИВАИ¹ И ОУГОЖАИ¹. ОУЧИТЪ ЖЕ «ТОГО ПОСЛУШАИТЕ»: ЛЮБѠ И РАСПАТИСА ХОЩЕТЪ, НЕ ПРОТИВИТЕСА ЕМОУ.

Б҄ҮНАІЄ: «И СЛЫШАЕШЕ, ОУЧНИЦИ Б҄ГО ПАДОША НА ЗЕМЛѢ, НА ЛИЦѢ СВОИХЪ, И ОУБОИШАСА СѢЛѠ. И ПРИСТУПИЛЪ, ІЄ ПРИКОСНУСА И И РЕЧЕ: «ВОСТАИТЕ, НЕ БОИТЕСА!» ВОЗВѢШЕ ЖЕ ѠЧИ СВОИ, НИКОГО ЖЕ ВИДѢША, НѠ ТОКѠМО ІЄА ЕДИНОГО». ТѠКО. НЕ ТРЪПЛАЩЕ ЛЪЧА СЛНЧНЫИ², НИ ГЛѢСА, — ОУЧНИЦИ ПАДОША ДОЛЪ: «ВѢИХОУ БО ѠЧИ НХЪ СНОМЪ ѠТАГЧЕЛѢ»³. ДА НЕ МНОГЪ СТРАИ, БЫВЪ ИМЪ, ИЖДЕИЕТЪ ПАМАТЬ ВИДѢНИИМЪ, — ВОСТАВЛАЕИТЪ ІА И КРѢПИТЪ, И ЕДИНЪ САМЪ ѠВЕРѢТАЕИТЪСА.

Б҄ҮНАІЄ: «И СХОДАЩИМЪ ИМЪ Е ГОРЫ, ЗАПОВѢДА ІЄ, ГЛА: «НИКОМУ ЖЕ РЕЧЕТЕ ВИДѢНИИ, ДИИДЕЖЕ Б҄НЪ ЧЛѢ ИЗЪ МРТВЫИ ВОСКРѢНЕТЪ». Л. 1117 Г. ТѠКО. СМИРЕНОМРИИ РАДИ ЗАПОВѢДАЕИТЪ⁴ НИКОМУ ЖЕ РЕЦИ: ЛБЕИ ЖЕ, ДА НЕ СОБЛАЗНАТЪСА, СЛЫШАЩЕ ТАКОВАИ, ПОСЛАДИ ЖЕ

¹ — ²⁵/₁₉₅ и дрр. вая... жая. Греч. τὸ δὲ ἐν ᾧ εὐδόκησα, ἀντὶ τοῦ ᾧ ἐπαπαύομαι καὶ ἀρέσχομαι. ² ²⁵/₁₉₅ и дрр. Ѡблачныи, λαμπρόνα τοῦ νεφους. ³ ²⁵/₁₉₅ ѠтагочалѢ. Греч. доб. ὕπνου δὲ λέγει τὴν πολλὴν κάρωσιν τὴν ἀπὸ τῆς ὀψεως — сномъ же называетъ сильную тяжесть въ головѢ, вызванную видѢниемъ. ⁴ Παραγγέλλει.

не съблázнaтca нѣщѣ, таковаà слы-
шaвшe, потому же распинаема ѿго ви-
дaще. Ииѣли быша, iако прѣлeйтникъ
бы и мечтанiемъ вѣолѣпнаà сътвори.
Ты же разумѣи, iако по ше||стѣ днeхъ,
сирѣчь по сврзшенiи мiра, в шестихъ
днeхъ създaвъшагоса,—Бжiе видѣнiе
зрится. Ище вѣ не прѣвзыдeши миръ
и взыдeши на гороу, не имаши видѣти
«свѣтло лице» Исѣо, вжiтво глiю, ни
«ризы», сирѣчь плѣтѣ ѿго. Видѣти же
и маши тогда Ивѣсѣа и Илiю, свесѣ-
доуицаа съ Исѣмъ: законъ вѣ и пророци,
и Исѣ едино съглашаютьса. Вбаче же, и
ѣгда видиши когѣ, сказоуица писменны
разумъ свѣтло, познаи сего, ако лице
Исѣо iако зрится. Ище ли же и рѣчи
тавлaгiаи вѣвлaгeтъ, сирѣчь вчищаeтъ,
сѣ «ризы» Исѣи «вѣлы» зрится: рiзы
вѣ—разоума рѣчи. Но да не речеши,
iакоже Петръ, «добро eсть намъ заѣ
быти»: всегда во прѣоуспѣвати подо-
влeтъ, и не стоiати на единомъ взысстоу-
плени¹ добродѣтели и зрѣнiа, но на
иная прѣходити.

ѿв. 3а. ба. «И въпросиша И оучици ѿго, глiюще:
Мо XVII, 10. «чтѣ оубѣ кнiжници глiютъ, iако Илiю
подоваeтъ принти прѣжде»; Тлaкъ. Прѣл-
цающе нарѣды, кнiжници глaаху, iа нѣ
ѡнъ Хѣ,—ище вѣ Хѣ вы, глaахон, Илiа
пришелъ бы прѣже,—не вѣ||дaще, iако
двѣ пришествiи соутъ Хѣт: имъ же прѣ-
теча прѣвоу—Ивѣннъ, вѣтороу же—
Илiа, ѣже вѣ Исѣ, сказоуа оучикѣ, глaаше.

Мо. XVII, 10—12. ѿвiаѣ: «Исѣ же вѣвѣщавъ рече имъ:
«Илiа вѣ приидетъ прѣжде и оустроитъ
вса. Глiю же оубѣ вамъ, iако Илiа оубѣ
прииде, и не познаша ѣго, но сътвориша

распинаема зрѣще ѿго. Ииѣша во и
лeстѣца выти, по мечтѣ сътвор[и]ша²
вѣолѣпнаа. Ты же навикаи, iакѣ по
шестѣ днiи,—се³ же eсть миръ, въ
шестѣ днiи возѣвлaвшаго, илiи вжeиѣв-
ноѣ видѣнiѣ³. Ище во не прѣвзыдeши
мира и возвысишася⁴ на гороу, не оу-
зриши свѣтлыхъ, ни лица Исѣо, —вжiтѣ
глiю,—ниже ризъ плѣти. Оузриши же
тогда Моусеа и Илiю, свесѣдоуица
Исѣи: законъ вѣ и прѣрци (и)⁵ Исѣ едино
глiютъ и съглашають. Инако⁶ ѣгда вѣрл-
цeши кого, тлaкѣоуица Ивѣнiѣ разумъ⁷
свѣтлѣѣ, вижѣ же сего лице Исѣо свѣтлѣ
видица. И ище ли рѣчи оуишнaѣтъ и
вѣлнѣ⁸, се⁹ и ризы Исѣи вѣлы видить:
ризы вѣ разумъ вѣщаниа¹⁰. Но не рѣчи
Петровѣкы «добро eсть намъ быти
заѣ»: прѣно||во прѣоуспѣвати лѣпо, а ||Л 1118 а
не прѣвкати во единой степенѣ дѣтели
и видѣнiи, но инамо таче прѣходити¹¹.

ѿвiаѣѣ: «и въпросиша И оучици ѿго,
глiюще: «чтѣ оубѣ кнiжници глiютъ, iако
Илiю подоваeтъ принти прѣже»; Тѣ.
Льстаще люди, кнiжници глaаху, iако не
вѣ Тѣ Хѣ,—ище во вы, Илiа пришелъ
прѣвѣ,—не вѣдоуица, ако двѣ прише-
ствiи Хѣт: прѣвоу оубѣ рѣтѣа Ивѣннъ,
вѣтороу же Илiа, ѣже и (Хѣ)¹² тлaкѣѣтъ
оучникѣмъ. Слыши же.

ѿвiаѣѣ: «Исѣ же вѣвѣщавъ рече имъ:
«Илiа оубѣ приидетъ прѣже и оустроитъ
вса. Глaголю же вамъ, iако Илiа оубѣ
прииде, и не познаша ѣго, но сътвориша

¹ 20/190 възстѣплени. ² По дпр. ³—³ Τούτέστιν, μετὰ τὸν κόσμον τὸν ἐν ἑξ ἡμέ-
ραις δημιουργηθέντα, ἢ τοῦ Θεοῦ θεωρία. См. правильный пер. Ц., въ У. онъ основанъ
на невѣрномъ пониманiи δημιουργηθέντα и смѣшенiи ἢ съ ἡ. ⁴ Читай съ дпр. воз-
высишиса. ⁵ По греч. ⁶ Греч. ἀλλὰ, въ 25/195 и дпр. но. ⁷ Испр. по дпр., въ У.
опискою разумѣи. ⁸ Λαμπρύνει. ⁹ Испр. по дпр., въ У. здѣсь са, писцомъ слитое
съ предыдущимъ словомъ. ¹⁰ Τῶν νοημάτων αἱ λέξεις. ¹¹ Ἀλλὰ καὶ ἀλλαχοῦ μετα-
βαίνειν. ¹² Изъ дпр., въ У. опискою мъ.

ѣмоу, ѣлика възхотѣша. Тако и ѿнъ Члѣхъ хощеть пострадади ѿ нихъ¹. Тлѣхъ. ѿже вѣ глеть, тако «прїидеть», тѣвлетъ, тако и ѣще не дошелъ ѣсть: прїити же имать, прѣдваритѣ второму пришествїю, «и оустрѣитъ» вѣхъ, вѣрѣтшихъ послонѣлихъ к вѣрѣ Хѣтѣ ѿврен, кз ѿчемоу наслѣдїю приводитъ ихъ, тако ѿпашихъ. И ѣже глеть, тако «Иліа во прїиде»,—прѣдичею Іѡанна глеть. «Сзтвориша же ѣмоу, ѣлика възхотѣша», сирѣчь оубиша ѣго: понеже вѣ оставиша Ирода оубити ѣго, могоуще възбранити ѣмоу и не възбраниша,—ти оубиша ѣго. Тогда оубѣ въззѣстроумившеса оубици разоумѣша, тако Іѡанна Ілію глеть: понеже прѣтѣча вѣ прьвому ѿго прїшествию, такоже Іліа вѣдетъ вѣтроду пришествїю.

||Л. 876 а.

Мо XVII,
14—15.

ѿвѣтѣ. За ѿв. «И прїшедшамъ имъ к народу, приступи къ Немоу члѣхъ, колѣнѣ прѣкланна ѣмоу и глѣ: «Гї! помилуй сїа моѣго, тако лунитса и злѣ сътражетъ: множицею вѣ впадаеть вѣ ѡгнѣ и множицею вѣ воду». Тлѣ. Сѣло вѣ невѣренъ члѣхъ сѣ тѣвлетса вѣти: ѿ нихъже Хѣ рече ѣмоу, глѣ «ѿ рѣде невѣрнѣй» и понеже оубичжаеть оубеникы тѣ. Не лѣна же ѣсть повинна недоугѣ члѣка, нѣ вѣсове: сматреть вѣ вѣсѣ лѣнѣ исполнитса и тога нападаеть, да сзтворитъ члѣка хулити на дѣла Бжїа, тако заѡдѣствена. Ты же разоумѣи, тако и всакъ «безоумны, тако лѣна, и змѣнѣтса», такоже пишетьса: когда вѣ велїи тѣвлетса добродѣтелию, кога же оумалѣтса и не бываа. Тако вѣ и ѡнъ «лоунитса и падаеть» «вѣ ѡгнѣ» гнѣва

ѿ немъ, ѣлко възхотѣша. Тако и ѿнъ Члѣхъ имать страдади ѿ нѣ. Тогда разоумѣша оубици, тако ѿ Іѡаннѣ Крѣтители рече имъ». Тѣ. Внегда рещи, тако «Иліа оубо прїидетъ»,—тѣвлетъ, ѣко не прїиде²: прїидетъ же прѣча вѣтроду прихода «и оустройтъ» кз вѣрѣ Хѣтѣ всѣ,—вѣрѣтшаѣтса [не] покоривы || тѣ³,—Іѡдѣтѣ, тѣмѣже во ѿнѣ жребїи оустройтъ тако ѿпаша. Внегда же рещи «Иліа оубже прїиде» — прѣчу Іѡанна вѣтса. «Сзтвориша же ѿ немъ ѣлко хотѣша», оубивше и: ихъже (во ради)⁴ попѣстиса⁵ Ироду оубити, могоуще възбранити, ѡнѣ оубиша. Тѣмѣже тогда, вѣстрѣйше вѣше, оубици разоумѣша, тако Ілію Іѡанна именова: зане прѣчи вѣти ѣмоу прьва⁶, такоже ѡнъ вѣдетъ вѣтроду прихода.

||Л. 1118 б.

ѿвѣтѣ: «и прїидоша⁷ к народомъ, и прїтѣпи кз Іѣ члѣхъ, на колѣнѣ падаѣтѣ ѣмѣ, глѣ: «Гї! помилуй сїа моѣго, тако лоньствонѣтъ и злѣ стражетъ: многажы во во⁸ ѡгнѣ впадаеть и многажы вѣ воду». Тѣ. Сѣло невѣренъ члѣхъ тоѣ тѣвлетса вѣти: ѿ него⁹ рече к немѣ Іѣ «ѿ роде невѣрнѣй» (и)¹⁰ тако глеть¹¹ Мо. XVII, 17. на оубеникы. Не лѣна же винна, но вѣсѣ наблюдаше лѣны новой¹², и тога нападаше, да похулатъ¹³ дѣла Бжїа, тако злѣ сзтворена. Ты же разоумѣвай, тако всѣхъ «несмыслѣннѣй, || тако лѣна, и змѣнѣтса», по писанномѣ: ѿвогда велика¹⁴ вѣвѣтѣ по дѣтели, ѿвогда же оумалѣтса и погиваетъ. Тако оубо «лѣнѣтѣвѣтъ и впадаеть» и во ѡгнѣ—и тѣрѣти и похоти, и вѣ водѣ—ѣлѣнъ многопечалнаго житїа, вѣ нейже ѡлѣвнѣ-

||Л. 1118 в

Спр. XXVII,
11.

¹ Мо. XVII, 13—и стихъ пропущенъ, толкованїе на него имѣется. ² 25/195 не оуб прїидетъ. ³ Εὐρεῖθσομένους πενθῦνους—см. прав. пер. Ц. ⁴ По дпр., δι' ὧν γάρ. ⁵ Дпр. съ 25/195 попѣстиса. ⁶ Дпр. съ 25/195 прьваго. ⁷ Дпр. и прїшедшїи. ⁸ 25/195 и на. ⁹ Ἐξ ὧν... καὶ δι:—какъ потому..., такъ и оттого ¹⁰ Изъ дпр. ¹¹ Κατηγορεῖ—обвиняеть. ¹² Τῆν σελήνην πλήρη ὄψαυ, 25/195 и дпр. лѣны полны сѣще. ¹³ Испр. по дпр., вѣ У. опискою похулатъ. ¹⁴ Чит. съ 25/195 и дпр. великѣ.

||Л. 876 б.

и възделѣніа «и к водоу» такожде, многопеча́льными вѣзнами житєи́скими سموуца́емъ, к неміже леви || а́данъ дѣволъ, сѣрѣчь, црѣтвѣю́щій на водными свѣри: или не вѣзны ли части соу́тъ и свѣрїе лю́ти—богатыи́ попеченїе;

Мѡ. XVII, 16—18.

Ѣвѣліе: «и приве́дѡ ѣго кз оу́чникомъ твоимъ, и не възмо́гоша и́сцѣлѣти ѣго. Ѣвѣщавъ же, іс рѣ: «ѡ рѡде невѣрныи́ и развращенныи́! доколѣ́ боудѡу к васъ; доколѣ́ черпяю васъ; приве́дѣте ми ѣго само¹. И запрѣти́ емоу іс, и и́зиде ѡ него вѣсъ, и и́сцѣлѣ ѡ часа того». Тѣкъ. Зрїши ли чѣка сего, како своѣ сзгрѣшенїе невѣрїа на оу́чники възлагѣтъ, іако не могоущимъ «и́сцѣлѣти» ѣго сѣа. Ѣгоже гѣ посрамѣлаа, понеже оу́чникѡ понашаше, гѣа: «ѡ рѡде невѣрныи́!» сѣ рѣчь: іако не ѡнѣ ѣ немоци толіко сзгрѣшенїе, еліко твоѣ безвѣрїе: многоу бѡ соу́щъ твоемоу невѣрїю, повѣди ѡнѣхъ малоую́ сілоу. Того же е́диногѡ оу́ничжаа, всѣ́ коу́пно оу́ничжаѣтъ ѡвѣстоу́щихъ, іако невѣрнѣ сѣщїи́. И еже глѣтъ «доколѣ́ е вами боудѡу», іавлѣтъ іако жєлаа стрѣтъ расплѣтіа и́ кѣтомуу с нїми не быти: доколѣ́ бѡ, рѣ, || коу́пножитїе и́мамъ сз досадники и́ сз не вѣрніки; «Запрѣти же е́мѡ» іс... комоу запрѣти; лоу́нлющомоу сѣа. Ѣ сего оу́бѡ іавлѣтсѣа, іако невѣренъ вѣше, и самъ вѣса приведе на сѣа, невѣрїа ради своѣго́.

||Л. 876 в

Мѡ. XVII, 19—21

Ѣвѣліе: «и тогда пристѡупи́ше оу́чници ісѡу ѡсѡвь, рѣша: «почто мѣ не могохомъ и́згнати ѣго»; ѡн же рѣ имъ: «за невѣрїе ваше. И́минь глїю вамъ: а́ще и́матѣ вѣроу, іако зерно гороу́шнїно, речете горѣ сѣи́—прѣйди тамо и́ прѣидеть, и ничтоже не невззможно боудеть вамъ. Ѣ́и же рѡдъ не и́сходитъ, развѣ́ молитвою и́ постомъ».

фанъ дѣволъ, се же ѣсть, црѣтвѣю́щїи к вода: или не вѣлны² тревѡленїе—вѣгачыхъ печали;

Ѣвѣліе: «приве́дѡ и́ кз оу́чникомъ твоимъ и не възмо́гоша и́ и́сцѣлѣти. Ѣвѣщавъ же, іс рече: «ѡ роде невѣрныи́ и развращеныи́! доколѣ́ бѡдѡ е́ вами и́ доколѣ́ трѣпїю бѣ; приве́дѣте ми (ѣго)³ сѣмо». И запрѣти́ е́мѡ іс, и и́зиде и́з него вѣсъ, (и)³ и́сцѣлѣ ѡтрокъ ќ томъ часѣ». Видиши ли чѣка, своїхъ грѣхъ невѣрѣства⁴ на оу́чники вѡложьша, іако не мѡгшимъ «и́сцѣлѣти». Тѣмъже ірамлѣтѣ ѣго, зане ѡсѣди оу́чники, вѣща: «ѡ роде невѣренъ!» сѣ ѣсть, не ѡнѣхъ немоци толіма грѣ, е́лма же твоѣ невѣрѣствїе: велїе бо сѣще, повѣди ѡнѣхъ мѣ || римоу⁵ ||Л. 1118 г. силѡ. Чѣкѡ же поносѣа, всѣ́мъ ѡвѣще поноситѣ⁶, іако невѣроу́щимъ прѣстоу́щимъ⁶. И ѣ рече «доколѣ́ бѡдѡ е́ вами»,— іавлѣтѣ похотѣнїе расплѣтїи́ стрѣти и́ ѡ нихъ ѡлѡченїа: доколѣ́ бо сзчєтаванѣсѣ⁷ досадителехъ и́ невѣрныхъ; Запрѣти же е́моу іс... кому; лѡнѣтѣвѣщємоу. Ѣ сего оу́бѡ іавлѣтѣсѣа, іако, невѣренъ сѣ, самъ вѣсѡ совѣ́ выстѣ, невѣрѣствїа ради, проїсходатїа⁸.

тѡ.

Ѣвѣліе: «тогда пристѡупи́ша оу́чници ко ісѡу е́диномоу, рекоша: «почто мѣ не могохомъ и́згнати ѣго»; ѡ же рече имъ: «за невѣрѣствїе́ ваше. И́минь глїю вамъ: а́ще и́матѣ вѣроу, іако зерно синаїно, речете горѣ сѣи́—прѣйди тамо, и́ прѣидетѣ, и́ ничто же не възможно вамъ. Рѡ́ же сѣи́ не и́сходитъ, то́кмо молитвою и́ постомъ».

¹ Дрр. сѣмо. ² Въ дрр. здѣсь но. ³ Изъ дрр. ⁴ Πταίσμα τῆς ἀπιστίας. ⁵ Σύμμετρον. ⁶ Ὁυαίδιζει ὡς ἀπιστοῦσι καὶ τοῖς περιεστῶσι—см. пер. Ц. ⁷ Συυδατῶμαι. ⁸ Πρόξενος.

тб.

Оубоѡташася аплн, еда како погубиша данноуѡ ѡмз блгѣть на вѣсы. Сего ради ѡсобѣ възпрашаѡтъ ѡ, богащеся. Гѣ же, тако несзвершениѡмз еше соущемз, понашаѣтъ, глѡ, тако за безвѣрїе ваше. Яще бо, рѣ, теплоу ѡ врацоу вѣроу ѡмали высте, — аще ѡ мала вы, — нѡ велїа ѡсправїла вы. Где ли горы прѣставиша аплн; ни весма писаѡно ѣ. ѡбаче же, аще ѡ прѣставиша, нѡ не писаша: не вса бѡ писаѡна выша. Или бо не проси времѡ прѣста || вѣти — ѡ не прѣстаѡиш, нѡ ѡ вѡлаша сзтвориша. Зрї же Гѡ, что рече; «речете горѣ сей прѣїди», сїрѣчь, егда речете, тогда прѣїдетъ: не рѣша же сѣ аплн, тако не соущоу времѡни, ни ноужди ѡ семз, сего ради ѡ не прѣїдоша горы. Яще ли рѣци хотѡху, прѣшли выша. «Сї же рѡдз», рече, вѣсовьскы «мѡтвоѡ ѡ постомз» ѡзгонїса. Подобаѣт вѡ пѡче ѡ тѣмз самѣмз вѣсоуѡщимся поститися ѡ хѡтѡщимз цѣлїти ѡхъ: тогда вѡ ѣ мѡтѡ — молїтѡ, не с пїаньствѡмъ егда, нѡ ѣ постѡмз выбаѣтъ. Разѡумѣї же, тако всака вѣра, тако «зерно гороушїчно», ѣ: мало вѡ ѡблѡетсѡ, боуїства рѡди проповѣданїа, ѡбаче же, аще слѡчитсѡ в землї доврѣ, в дрѣво велїе възрастетъ, в немѡже «пѣтица немнїа», сїрѣчь выше парѡлаа мысли, вселѡтсѡ вѡ нь. Яже бо аще ѡматъ сзвершениоу вѣроу, мѡжетъ рѣци «горѣ сей — прѣїди ѡ прѣїдѣ», сїрѣчь, вѣсоу рѣци — ѡзыди ѡ ѡзыдетъ: ѡблѡше вѡ сѡ сѣ ѡзшешїї вѣсомз.

Мо. XVII,
22—23.
||Л. 877 а

Ѣвїлїе: «вззвращаѡщїи же сѡ ѡмз в Галїлею, рѣ ѡ їс: || «хѡщетъ сѡз члѣч прѣданї выгнї в роуцѣ члѡкомз, ѡ оубїютъ Ѣгѡ ѡ третї днѣ възкрѣнетъ». ѡ ѡскрѣвшася сѡблѡ». Тлѡкз. На частѣ

Тѡко. Оубоѡташася аплн, егда какѡ погубиша даннїѡ ѡмз дарз на вѣсы. Сего ради || ѣдиногѡ възпрашаѡтъ, со- ||Л. 1119 а.
мнѡщеся¹. Гѣ же, тако несзвершениоу поноса, вѣща, тако за невѣрїе² ваше. Яще бо теплоу ѡ горящѡ ѡматѣ вѣрѡ, люво ѡ малы мнїтсѡ³, ѡсправїли высте великаїа. Гдѣ же горы прѣставиша аплн; ѡтїнѡдз не писано. ѡбаче лѣпо вѣ прѣстаѡлїти ѡ написати:⁴ не вса бѡ писана. ѡн же⁵ не проси времѡ: ѡ того ради не прѣставиша, ѡна же болша сзтвориша. Вїжѣ же ѡ Гѡ, что вѣща; «речете горѣ сей прѣстави сѡ», се же ѣсть, егда речете, тогда прѣїдетъ: нї рекоша же аплн, тако нї времѡни зѡвѡщѡ, нїже ноужнї, ѡ сего ради не прѣстаѡшася горы. Яще бо выша реклї, прѣставїлїса оубѡ выша. «Рѡ же сѡ», вѣсовьскїѡ, «мѡтвоѡ ѡ постомз» ѡзгонїтсѡ. Подобаѣтъ оубѡ пѡче тѣмз вѣсащїмся поститися ѡ хѡтѡщїмз ѡ цѣлїти: тогда же ѡ мѡтѡ молїтѡѡѡ, егда не с пїаньствѡмз, но с постомз выбаѣтъ. Разѡумѣї же, тако всака вѣ || ра «зерно ||Л. 1119 б.
сїнаїно»: худѡ оубѡ ѡ мнїмо вѡїства ради проповѣди, ѡбаче, (аще)⁶ слѡчитсѡ блга⁷, в древо възрѡстаѡщї, в немѡже «пѣтица немнїа», высоко лѣтѡщїї по-Мо. XIII, 32.
мысли, вселѡтсѡ. Яже кто ѡматъ вѣрѡ, мѡжетъ рѣци «горѣ сей», се же ѣсть вѣсѡ, прѡїти: ѡблѡетъ⁸ вѡ ѡзшедшї вѣсѡ⁹.

«Живѡщимъ же ѡмз в Галїлїї, рече ѡмз їс: «хѡщетъ сѡз члѣч преданз выгнї в роуцѣ члѡкомз, ѡ оубїютъ ѡ, ѡ въз третї днѣ възкрѣнетъ». ѡ скрѣбнї выша сѡблѡ». Тѡко. Частѡ прѡлетѣ

Ѣвїлїе.

¹ Ἀγωνιῶντες. ² 25/195 невѣрѡванїе. ³ Дрр. съ 25/195 мала мнїтсѡ, т. е. вѣра, хѡν μικρὰ ἐδόχεϊ. ⁴ Дрр. съ 25/195 не писати, μὴ γραφῆναι. ⁵ Чит. съ 72 ѡнѡ, ἄλλως τε. ⁶ Изъ дрр. ⁷ Ἐὰν τὸ χη γῆς ἀγαθῆς — см. пер. Ц. ⁸⁻⁹ Ἐδείχθη γὰρ τὸ ἐξεῖθόν διαιμόνιον — указалъ же на ишедшагѡ (изъ лунатїка) демѡна.

прѡвѣзглаголаше ѡ стрѣти, ꙗко да не мнѣти ѡмоутъ, ꙗко не хотѣнемъ пострада: коупно же да навѣкииѡтъ ѡ не смоутатса, ꙗко боудеть, везлаапоу слышавше. Прилагаетъ же скръбнымъ ѡ радостнаа, ꙗко «взскрънетъ».

Мо. XVII, 24.

Ἐνταῦθα: ζα. βγ. λδ. «Пришедшимъ же ѡмъ къ Капернаоумъ, пристѡпиша ѡже дидрагми ἐξιμααχου къ Петроу ѡ рѣша емоу: «оучитель вашъ не дастъ ли дидрагма»; гла: ен». Глагованіе. Въ мѣсто прѡвѣнецъ еврейскыхъ, взехотѣ Бѣ ѡстрѣти себѣ племя Левѣиноу: ѡзвѣченноу же выѣшоу племени Левѣиноу, ѡбрѣтѡшася къ тысящи, прѡвѣнецъ же ѡбрѣтѡшася къ тысящи ѡ двѣсти, ѡ семьдесятъ, ѡ г. Оухъ оубѡ ради, ѡбрѣтѡшися ваще племени Левѣина, прѡвѣнецъ повелѣ Бѣ дати дидрагма ещенникомъ. ѡ ѡтолѣ ѡбычѡи сътвориса коупно всѣ прѡвѣнцемъ давати дидрагмоу, еже соу ѡ ѡ пачѣ сикли, || сирѣчь ѣ мѣдници. Понеже оубѡ ѡ Гѣ «прѡвѣнецъ» ваще, давааше ѡ Тѣ «дидрагма». Васнь же, ꙗ срамляющеся Хѣ чудесъ ради, не Томоу просѣ, нѡ Петровѣ, ѡли паче, коварна глѡще таковаа: соупротивны законоу вашъ оучитель, еда ли взехощеть «дидрагма» дати;

||. 877 б

Ἐν.

Мо. XVII, 25—26

«ѡ егда вниде въ храминоу, прѣдвари егѡ Іѣ, гла: «что ти са мнѣть, Симоне; цѡре земляци ѡ кѣ взимають дани ѡли кинсонъ; ѡ сѡ(вз)¹ своѡ ѡли ѡ чоужихъ;» Гла емоу Петръ: «ѡ чоуждѡ». Рече же емѡ Іѣ. «прѡче скѡвѡдни соутъ сѡвѡе». Глагованіе. ѡ не слышавшѡ оубѡ Іѡу, ꙗко Бѣ, вѣдѡше, что ѡни къ Петроу глаша, чѣмъ же ѡ, прѣд-

ѡ стрѣти, да не неколеѡ мнѣтса страдати, ѡ ѡвѣе да ѡоучитъ ѡ, да не вѣлааѡ ѡмоутатса, егда боудеть. Озвѣтѡваетъ же къ печалѡ ѡ веселѡе, ѡ егда² «воскрѣнетъ».

Ἐνταῦθα: «ѡ пришедшимъ же ѡмъ къ Капернаоумъ, пристѡпиша ἐξιμααχου дидрагма къ Петровѣ ѡ рекоша: «оучитель нашъ³ не дастъ ли дидрагма»; гла: ен». Бѣъ, къ прѡвѣнецъ мѣсто еврейскѡ, вѡхотѣ ѡлоучити себѣ Левѣитско колѣно: || ѡбрѣтѣ же Левѣитско колѣно ||. 1119 в ѡсчитено къ тысящѣ (ѡ двѣ)⁴, прѡвѣнецъ же тысяща⁵ (два десѡтъ ѡ двѣ)⁴ ѡ двѣсти ѡ ѡ ѡ три: в сѣ⁶ же мѣсто⁷ оубѡ ѡ ѡнѣхъ Левѣина колѣна съцимъ Чис III, 43 ѡ перѡвѣнцемъ⁸, повелѣ Бѣ дати дидрагамонъ⁹ іерѡѡмъ. ѡтоле оубѡ выстѣ ѡбычѡи ѡ спрѡста вѣсѡмъ прѡвѣнцемъ давати дидрагамонъ, еже естѣ, пачѣ цѡтъ⁹, двѣ (сѡе)⁴ же пенѡзъ¹⁰. Понеже оубѡ ѡ Гѣ нашъ «прѡвѣнецъ» выстѣ, Рим VIII, 29. даѡше ѡ Тѣ. Оумнаще же са Хѣ, чюдѣйтѡ ради, не Тѡго прѡшають, нѡ Петра, ѡли паче ѡвакѡнѣ¹¹ ѡ да поне глѡще таковаа¹¹: прѡтивникъ законоу оучитель вашъ¹², оубѡ прѡѡтъ ли давати дидрагма;

тѣ.

Чис III, 43 и сл.

Рим VIII, 29.

||. 1119 г.

Ἐνταῦθα: «егда вниде къ домъ, вари Іѣ, гла: «что ти са мнѣть, Симоне; цѡре земляци ѡ кѣхъ взимають дани ѡли кинсо (sic); ѡ сѡвѡ ли евоѡ ѡли ѡ чюжихъ;» Гла емоу Петръ: «ѡ чюжихъ». Оубѡ евоѡдѡни [ли]¹³ соутъ сѡе». Тѣ. Бѣъ¹⁴, ѡ¹⁵ не слыша¹⁶, что глаша ѡни къ Петровѣ, чѣмъ || мъ ѡ варѡетъ ѡ, гла: ||. 1119 г. аще «цѡри земляци» не взимають дани

¹ Изъ дрр. ² Дрр. съ 23/195 еже чо. ³ Дрр. правильно вашъ. ⁴ По дрр. и греч. ⁵ Дрр. тысящи. ⁶ Дрр. сѡ. ⁷—⁷ Ἀντί τούτων οὖν τῶν ἐπέκεινα τῆς τοῦ Λεβὶ φουλῆς πρωτοτόκων—вместо же этихъ первенцовъ, превышающихъ счетъ колѣна Левѣина. ⁸ Διδραχμον. ⁹ Σίκλοι. ¹⁰ Ὀβολοί. ¹¹—¹¹ Πανούργως, ὡσανεὶ λέγοντες τοιαῦτα—коварно, какъ бы говоря слѣдующее. ¹² Переставлено по дрр. и греч., въ У. оубѡ вашъ. ¹³ Въ дрр. нѣтъ. ¹⁴ Ὡς θεός. ¹⁵ Καὶ τοι—хотя ѡ. ¹⁶ Греч. вставляетъ далѣ: ἤδει.

κάρλα ἐγὼ, γλῆτες: ἄτις ἐν «црїе земльни» не ѳзнимають дани «ѡ снкъ своихъ, нѡ ѡ тоуждихъ», — како црѣ нѣный ѡ Мене, Снѧ своѣго, възметъ дидрагмоу; снѣ вѡ, ꙗко Боу, сцїенникѡ въ црѣковь принашлшеса. ἄτις ли же снѡве нижнїи црѣи свобѡднїи соутъ и не дають дани, колѡма паче ἄзъ;

67. «Да оубѡ не съблазнимъ ихъ, шѣ на Мѡ XVII, 27. море, възвѣрзи оуднцоу, и юже прѣжде имѣши рыбоу, возми и, ѡврѣз оуста ѣмъ, || 877 в ѡбращеши статиръ: тѣ въземъ даждь имъ за Мѡ и за сѡ». Тѡкъ. Да не ꙗвимса, рече, ꙗко прѣзирающе и прѣстоупающе законъ и «съблазнимъ ихъ», — даждь дань: не ꙗко длѣжно вѡ даю, нѡ ꙗко ѡнѣ немощь исправлѡмъ. Наоучим же сѡ ѡсоудоу, ꙗко не подовѣеть съблазнить кого, ѣда нѣ поврѣженїе на ѡ вѣрѣ: ꙗ идеже вѣрѣдїмса ѡ дѣла нѣчїего, не подовѣеть пещиса, ἄτις и съблазняются безоумно. Да покаже оубѡ Хѣ, ꙗко Бѣ ѣ и море сздрѣть, — посылаеть Петра принести «статиръ», ѡ рыбы взѣ. Ѣноу же и тайнствоу нѣкоемоу наоучѡмса: наше вѡ ѣство ѣ рыба, въ глаубинѣ невѣрїа погрѣженна, ꙗплѣскоѣ же слѡво възведе насъ и въ оустѣ наши ѡвѣрте «статиръ» — слѡвеса Гнѡ исповѣданїа Хѡ. Исповѣданїе же Хѡ, тѣ имать «статиръ» въ оустѣ своихъ... которїи «статиръ»; двѣ дидрагмѣ имоуца: понеже вѡ и Хѣ двѣ ѣстествоѣ имать, Бѣ и члѣкъ снѣ. Тако вѡ и «статиръ», Хѣ, прѣдасгьса ѡ двѡихъ, снѣ рѣчь: ѡ Іудѣѡ и ꙗзыцѣхъ, и ѡ правѣныхъ, и ѡ грѣшнѣхъ. Ἐгда ли || 877 г. видиши нѣкого злѣтолюбива соуца, ни что же и нѡ въ оустѣ имоуца, тѡкомо злѣто и сребро: сего вѣждь «рыбоу», в морн

«ѡ снѡвѣ своихъ, но ѡ чуждїи», — како нѣный црѣ ѡ Мене, Снѧ своѣго, приметъ дидрама; снѣ во и ѣже¹ вѣща выше² ѣрѣшмъ и црѣкви приноситсѡ. ἄтиς оубѡ свобѡднїи сѡтъ снѡве црѣмъ³, се же ѣсть не дающе, колѡма паче ἄзъ;

Ἐλλѣ: «да не соблазнимъ же ихъ, шедъ в море, вѣрзи оудъ, и юже имѣши прѣвѣе рыбъ, возми и ѡврѣз оуста ей, ѡбращеши статиръ: тои въземъ, даждь за Мѡ и за сѡ». Тѡ. Да не ѣменимса, вѣща, презрѡще и нерадѡще ѡ законѣ и соблазнимъ, — даждь дань⁴: не ꙗко длѣженъ ѣсмъ даи⁵, но ꙗко ѡнѣ немощь исправлѡмъ. Навыкнемъ во злѣ, ꙗко не лѣпо съблазнить, и дѣже во не вѣрѣдѡмса: (идѣже во вѣрѣдѡмса)⁶ ѡ дѣла нѣкоѣго, не лѣпо в[о]рѣши⁷ сѣцихъ бѣслоуеиѣ соблазнимъ⁸. Тѣмъ же да ꙗвитъ, ꙗко Бѣ ѣсть и море сздрѣжа, — посла Петра приноса⁹ «статиръ» ѡ рыбы. И ꙗвѣ же тайнъ нѣ- || 1120 а какъ навыкаимъ: или наше соущество⁹ — рыба, во глаубинѣ невѣрѣства погрѣженнымъ¹⁰, (но)¹¹ ꙗплѣскоѣ слѡво и зѣлече ны и вѡ оустѣхъ наши ѡвѣрте статиръ — слѡвеса гдѡмъ и исповѣданїѣ Хѡ. Исповѣда(мъ) во Хѡ, тои имать «статиръ» во оустѣхъ... коѣго статира; двѣ драхмѣ имѡщи: зане и Хѣ двѣ ѣстествоѣ имать, Бѣ и члѣкъ снѣ. Се оубѡ «статиръ», Хѣ, дастъ сѡ за двѣ: за Іудѣѡ и за ꙗзыки, и за правѣныхъ, и за грѣшнѣхъ. Ἐгда же и нѣкого видиши сребролюбѣца, ничтѡже¹² имоуца вѡ оустѣхъ, развѣе ѡ злѣтѣ и ѡ сребрѣ, — сего разонмѣи рыбъ быти, в морн житѣѡ плавающа. ἄтиς ли кто ѡбращетсѡ оустѣ

¹ Испр. по дрр., въ У. опискою еше. ² То же, въ У. вѣщавшимъ ³ Тѡν χῆτο ζωοῦ. ⁴ Испр. по дрр. и греч., въ У. опискою доидеже. ⁵ Дрр. лучше: даи. ⁶ Изъ 25/195 и дрр. ⁷ — Φροντίζειν τῶν ἀλόγων σκανδαλιζομένων. ⁸ Ἄλογα. ⁹ Π (ἡμετέρα ψύσις) смѣш. съ η. ¹⁰ 25/195 и дрр. погрѣжено. ¹¹ Изъ дрр. ¹² Дрр. вет. ино.

житіа сего плакующоу. Яще ли же кто ѡбращается оучитель, такоже Петръ, оулавлѣтъ его, иънимаѣтъ ѡ оустъ его злато и сребро. «Статиръ» же нѣци мнѣть камень многоцѣннъ, етери¹ же златникъ, инии же четвертъю часть златици.

Мѡ. XVII. 1.

Ѣѡ. За. ѡд. аз. «Въ тѣ чѣ пристопиша оучници къ Исѡу, глѡще: «кто естъ воліи въ црьствіи нѣнѣмъ»; Тѣкъ. Понеже оубѡ видѣша Петра почтена вѣшѣмъ Хѡмъ (почтеніе же вѣ, понеже повелѣ емоу Хѣ—дати емоу ѡ Хѣ и ѡ севѣ), сего ради оуѣзвѣшася срѣцемъ, тако чѣци, и, завистію оухоплѣми, пристопѣють ѡ страны, въпрашающе Гѣ: «кто воліи естъ»;

Мѡ. XVIII. 2—4

Ѣѡліе: «иъ призвавъ Исѡ трочѣ, постави е посредѣ и и рече: «аминь глѡ вамъ, аще не ѡбратитеса иъ боудете, тако ѡтрочѣта, не имате вѣнчѣти въ црѣтѣво нѣноѣ». Тѣкъ. Видѣвъ Гѣ оучники, славолюбною сластію оуде || ржанѣхъ,—спрѣтаѣ ихъ, таклаа имъ нечѣслабнымъ ѡтрочѣтѡ смѣреномоудрѣа пѣтъ. Подобаѣтъ же и намъ по смѣренѣнѣи моудрости вѣчѣти, тако ѡтрочѣта, а не по дѣскомоу смѣшленію: и по незлобію ѡнѣ вѣчѣти, а не по неразоумію. И еже «аще (не)² ѡбратитеса» рѣкшоу, глѣвлѣтъ, тако ѡ смѣреномоудрѣа прѣидоша въ тѣслабѣе. Подобаѣтъ же пакы, рече, тамо ѡбратитеса, сѣрѣ на смѣреномоудрѣе, ѡ негоже иъзидоша.

Мѡ. XVI. 5—6

Ѣѡ: «иъ еже аще прѣиметъ ѡрѣчѣ таковоѣ ѣдино ѡ имени Иоѣмъ, Иене прѣемлетъ. Иъ еже съблазнитъ ѣдинога ѡ малыхъ сѣхъ, вѣкроуѣцихъ вѣ Мѣ, полезно

по Петрѣ, оуловитъ сего иъ иъзметъ ѡ оустъ его злато и сребро. «Статиръ» же нѣци мнѣтъ камень многоцѣннъ³, етери⁴ же златникъ, инии же четвертъю часть златника⁴.

Ѣѡліе. Глѣ. ии. «Въ тои чѣ пристопиша ко Исѡ оучници, глѡ || ще: «кто оубѡ || Л. 1120 6 воліи въ црьствіи нѣнѣмъ»; Тѣѡ. Понеже видѣша Петра почтена ѡ Хѣ (повелѣно статиръ дати за Хѣ и за нь), того ради пострадаша что чѣско иъ, завистію грызаѣми, приходѣ(тъ)⁵ вѣизъ, вопрошающе: Гѣ, «кто вѣлѣи естъ»;

Ѣѡліе: «иъ призва ѡтрочѣ, постави ѣ⁶ посредѣ ихъ и рече: «аминь глѡ вамъ, аще не ѡбратитеса иъ вѣдѣте, тако дѣчѣти,—не вѣнчѣте вѣ црѣтѣво нѣноѣ. Иъже во ѣмирѣтеса, тако ѡтрочѣ се, тои естъ воліи въ црѣтѣнѣнѣмъ». Тѣѡ. Видѣ оучники Гѣ славохотѣноу⁷ страстію ѡдрѣжѣми, похлѣѣтъ⁸ ѣ, (показа имъ)² негордѣсти ѡтрочѣте⁹ смиреномѣрѣ пѣтъ. Подобаѣтъ оубѡ намъ, по ѣмиреномъ дѣчѣтиш¹⁰ ѣмыслѣн¹¹, вѣчѣти дѣчѣтемъ, ѣ не по малѣнѣтѣвоу помысла: иъ по незлобномъ, ѣ не по развѣномъ. Иъ еже что «аще не ѡбратитеса» рѣкъ, показа, тако ѡ смиреномѣрѣ прѣидоша въ славохотѣнѣнѣ. Требѣ оубѡ ѡбратитѣса пакы тамо же, се же естъ, во смирено || мѣрѣ, ѡ негоже || Л. 1120 в иъзидоша.

Ѣѡліе. «Иъже аще прѣиметъ ѡтрочѣ таково¹² ѡ имени Иоѣмъ, Иене прѣемлетъ. Иъже аще съблазнитъ ѣдинога малыхъ сѣхъ, вѣкроуѣци¹³ вѣ Мѣ, оубѣ ѣмъ,

¹ Нов. 4. Ἰησοῦν. ² Изъ дпр. ³ Греч. добав. εὐρισκόμενον κατὰ Συρίαν—см. Ц. ⁴—⁴ Въ греч. только οἱ δὲ ἑσάγιον, τεταρτον νομισματος—а другіе вѣсѣ, четверть номисмы. ⁵ Изъ дпр. и по греч. ⁶ Дпр. ѣ. ⁷ Дпр. славохотѣа. ⁸ Катастеллеи. ⁹ Διὰ τοῦ ἀτόφοῦ παιδίου ¹⁰ ²⁵ 195 и дпр. дѣчѣца. ¹¹ Тамъ же смыслѣ. ¹² Дпр. доб. ѣдино.

ѣмоу, да повѣситца жръзновъ ѡсеелскы ѡ выи ѣгѡ (н)¹ потполенъ боудеть къ поучиноу морскоу». Такъ. Не токмо, рече, смѣреномоудръствувати подобаетъ, но и другѣ, смѣреномоудръствующихъ Мене ради, аще пріимете, — мзду пріимете: Мене въ пріемлете, егда ѡтпрочатъ, сирѣчь смѣреномоудръ, пріемлете.

Таже и соупротивно глеть, іако || аще кто «сзблзнить», рекше досадить, единому «ѡ малыхъ сѣ», — малѣхъ глеть смѣрлющѣи себе и оумаллющихъ, ктомуу же и велицѣмъ соущемъ, — подобаетъ же емоу, рече, да камень жръзновны ѡсеелскы «на выи егѡ повѣситца и потполенъ боудеть». Только вѡ ѣ грѣ сзблзнить кого ѡ смѣрлющихъ, еліко и чювствєнъ боудеть пріити здѣ: хотѣ въ показати, іако великоу моукоу пріемлютъ сзблзняюще и досаждающѣи смѣрлющимъ Хѣ ради. Ты же разоумѣи, іако, — аще и мала соуща кого поистинѣ и немѡцина сзблзнить кто, а не всякимъ разоумомъ поможетъ емоу, — ѡсѡжденъ боудеть.

||Л. 878 б.

Мо. XVIII, 7.

Ѣѡ: «Гѡре мироу ѡ сзблзна! ноужда вѡ ѣ пріити сзблзномъ, ѡбаче же гѡре члѣкоу ѡномоу, егоже ради сзблзнъ пріхѡднть». Такъ. Плачетъ, іако члѣколюбець рѡда члѣа, іако хотѣща стрѣдати «ѡ сзблзны». ѡбаче же имать кто рещи: да что ѣ ѡ сего, еже плакати; подобаетъ бо паче роукоу помощи по||дати. Глѣмъ же, іакѡ и сѣ помощь естъ, еже плакати кого. Анѡжицею въ пвоуѣающе, ихъ же поуѣченіе наше не ползєка, — сѣ подобаѣ намъ творити и плакати ѡ нѣ, іако чювствє не пріемлющимъ. Да аще² ѣ ноужда сзблзномъ пріити и не вѣз-

||Л. 878 в.

ѣпрѡ.

да ѡвѣсатъ³ жерновъ мелющѣи на выи⁴ его и погружатъ и къ пучинѣ мора». Тѡ. Не токмо, вѣща, лѣпо посмирено ѣмыслити, но⁵ велю ины⁵ смирено смыслющѣи почитити, Мене ради, мзѡ пріиметъ: Мене вѡ пріемлетъ⁶, іако⁷ дѣти, се же естъ смиреномрѣиѣ, пріемлетъ⁶. Таче ѡ противнаго вѣща, іако кто «сзблзнить», рекше досадить единому ѡ «малы сѣ», — самѣхъ оумаллющихъ по смиренію и великимъ соущемъ, — ползѡетъ емоу, да «жерновъ мелющѣи ѡвѣсатъ» на шѣи его. Чювствєно же мѡченіѣ на средѡ приводитъ, хотѣ оуказати, іако много пріимутъ мѡченіѣ еже ѡ Хѣ смиренымъ досаждающѣи[мъ] и соблажняюще. Ты же разоумѣи, іако люво поистинѣ «малаѣ», рекше немѡцина, соблзнить кто, а⁸ не по || всемъ ѡбразѡ ||Л. 1120 г

поносить⁸ его, мѡченъ боудетъ: великы оубо не оудѡвь сзблзнимъ, малыи же ѡвѣѣ.

Ѣѡлаіѣ: «Ѣ гѡре мироу ѡ сзблзнь! нѡжа во естъ пріити сзблзномъ, ѡбаче гѡре томѡ члѣкѡ, имъже сзблзнь идеть». Тѡ. Рыдаѣтъ, іако члѣколюбець, ѡ мирѣ, іако хотѣщѡ врѣ пріимати «ѡ соблзнь». Но речеть кто: (почто рыдаѣтъ)⁹, могы помощи и рѣкѡ подати; речемъ оубо: и се (е)мѡ¹⁰ помощь естъ, ѣ рыдати кого. Анѡгажѡ во, ихъже пвоуѣчнѣиѣ в мѣрѡ¹¹ не ползѡетъ, чѣхъ пѡзѡемъ, егда ѡ нихъ рыдаѣмъ, вѣ чювствє пріхѡдщимъ. Да, аще ноужда пріити сзблзнь, како оубѣжимъ снхъ; нѡжа оубо пріити, но не нѡжа погнѣнѣти: естъ оубо прѡчки-

¹ Изъ дпр. ² Вопросъ и отвѣтъ съ притчею не читаются въ обычномъ греч. текстѣ Теофилактовыхъ толкованій: они находятся только въ семьѣ списковъ, представителемъ которыхъ служитъ кодексъ 32 Библи. св. Марка. ³ Дпр. да ѡвѣситца. ⁴ Дпр. мощиѣи ѡ шѣи. ⁵—⁵ ²⁵/₁₉₅ и людины, 72 и люди ины, а надо, по всей видимости, люво ины, ἀλλὰ καὶ ἐτέροισ, съ послѣдд. почитите... пріимете, какъ въ греч. и Ц. ⁶ Дпр. пріимете. ⁷ Дпр. еда. ⁸—⁸ Καὶ μὴ πάντα τρόπων ἀναβαστᾶση. ⁹ Изъ ²⁵/₁₉₅ и дпр. ¹⁰ По дпр. ¹¹ ²⁵/₁₉₅ и дпр. в мирѡ.

можно мимо ити, како, иже ноужью порѣвѣмъ¹ свблажнаѣтъ, достоинъ естъ моукѣ; вѣско вѣ, иже по ноужи прощению е̄ достоинъ, а не моукамъ. Ѡвѣ. Понеже вѣ ноужю свблжны свблажнаюци сздѣлаша, вины² свблжны прѣложивше, и на се подвигшимса, и оуготовишимса². Икоже нѣкыи врачь, зрѣ болащаго, недоуготворныа³ вины немощи дающаго³, и силнымъ пламенемъ недоуны распалѣмаа, и на погоувленіе оума ѡбратитиса хотѣща, недоужныа ради ноужа,—и речеть ѡ немь врачь: горе болащомоу ѡ погоувленіа оума! нужа бо е̄ прѣити погоувленію раз-

||Л. 878 г.
при.

Мо. XVIII.
8—9

Ѣвѣліе: «аще ли же рука твоа или нога твоа свблажнаѣтъ тѣ, ѡсѣци ю и верзи ѡ себе: добро ти е̄ вѣити е̄ жизнь хрому или без ронки, нежели двѣ роуцѣ или е̄ нозѣ имоуща взверженоу быти въ ѡгнь кровѣшнїи и вѣчныи. И аще око твоѣ свблажнаѣтъ тѣ, и зми е̄ и верзи ѡ себе: добро ти е̄ единогоу вѣити въ црѣство, нежели е̄ счи имоущоу взверженоу быти въ гееноу ѡгньноу». Тѣкованіе. Роуков и ногоу и око разоумѣи любимыа, иже, іако оудъ свой, и мамы. Тѣмже оубѣ, аще такови нѣци соутъ намъ, сирѣчь іако око любими, и свблажнаютъ насъ,—

||Л. 879 а. подоваѣтъ || врицатиса ихъ и ѡсѣцати, іакоже сгннѣшаа оуды, да и дрѣгыа не поврѣдѣтъ. Ѡндѣ же іавѣ, іако, аще «нужда е̄ прѣити свблжномъ», сирѣчь поврѣжающїи,—аще оубѣ и любими соутъ, не поврѣдимъ же са ѡ нї, аще хоцѣмъ.

тиса соблазномъ. Соблазнѣ разумѣи запинающїи къ добру, миръ же—члѣкы, низу соущаѣ и долѣ, иже оудобъ запинаютѣса.

оума, ѡбаче же горе болащомъ члѣкѣ, илже погоувленіе ѡма приходить. Зде же не ноуждоу злааго не || доуга виною⁴ прѣвѣлѣтъ⁴, но виною недоугоу дающааго. Не рече же Гѣ горе родоу члѣкскомоу, но «горе мироу»: ѡбываи вѣ е̄ писанію грѣшныи житїе мироу нарицати и в не прѣвыбающїихъ земленоразоумныхъ⁵ глатї. Тѣмже оубѣ и оутику Хѣ глаше «кѣ Иоан. XV, 19 нѣстѣ ѡ мира»: е̄же вѣ и ти часть вѣхоу ѡ живоущїи е̄ мироу члѣкѣ, но, понеже въ грѣсѣ не вѣхоу, ѡ мира не вѣхоу.

Ѣвѣліе: «аще рука твоа или нога твоа свблажнаѣтъ тѣ, ѡсѣци ю и ѡверзи ѡ себе: добро ти е̄стѣ || вѣити е̄ животъ ||. ||Л. 1121 а. хрому или класну⁶, или двѣ роуцѣ и двѣ нозѣ имущоу взверженоу быти въ ѡгнь вѣчный. И аще ѡко твоѣ свблажнаѣтъ тѣ, и зми е̄ и верзи ѡ себе: добрѣ ти е̄стѣ вѣити въ црѣствїѣ ѡ единомъ ѡцѣ, или двѣ ѡчи имущоу взверженоу быти въ рѣство ѡгна». Тѣ. Рѣкѣ и ногѣ разумѣи и ѡко—дрѣгы, иже е̄ чинъ оудобъ и мамы. Або такови нѣци е̄стѣ и вѣждающїи на, се же е̄стѣ, ближнїи дрѣзѣ,—тревѣ нерадити⁷ ѡ нї, іако гниюща оуды ѡсѣкати, да не ины вѣрдитѣса⁸. Тѣмже ѡ тѣхъ іавѣ, іако и нужи прѣити соблазномъ, рекше⁹ вѣждающїи ны. Або и дрѣзи е̄стѣ, не вѣр-

Мо. XVIII,
7.

¹ Συνωθούμενος. ^{2—2} Τὰς αἰτίας τῶν σκανδάλων προκαταβαλόμενοι καὶ εἰς τοῦτο συνελθόντες καὶ συνασθεντες—разсѣвая поводы къ соблазнамъ, сходясь на этомъ и увлекаясь (этимъ, т. е. соблазнами). ^{3—3} (Τὸν κάμνοντα) νοσοποιεῖν αἰτίας ἀφορμὴν δεδωκότα. ^{4—4} Αἰτιατέον. ⁵ Теперь хашерпейс. ⁶ 25/195 класненя. ⁷ Καταφρονεῖν. ⁸ 25/195 вѣрдитѣ. ^{9—9} Въ тепер. греч. τούτεστι τοὺς βλάπτοντας, ἀλλ' οὐκ ἀνάγκη ἡμᾶς βλαβῆναι. Ἐὰν γὰρ ποιήσωμεν, ὡς εἶπεν ὁ Κύριος, καὶ ἐκχόσωμεν ἀφ' ἡμῶν τοὺς βλάπτοντας ἡμᾶς, κἂν ψίλοι ὦσιν, οὐ βλαβησόμεθα. Но у слав. переводчика былъ, повидимому, текстъ съ пропускомъ, образовавшимся оттого, что глазь писца съ верхняго βλάπτοντας скользнулъ прямо на нижнее. Ц. пропуекъ нѣсколько осмыслилъ

№. XVIII.
10—11.

Ѣвѣліе. Зл. ѡе. «Зрѣте, да не прѣзрѣте
ѣдинаго ѿ малыѣ сѣхъ: глѣю вѣ вамъ, іако
агглі (нхъ)¹ на нѣсѣхъ выноу видать
лице Ѡца Моѣго нѣнаго. Прїиде во Ѣнъ
Члѣьскы взыскатї и спїти погыбшаго». Тѡ.
Заповѣдають не прѣзрѣрати ни оуни-
чжатї мнѣшнхъ «малѣхъ», сїрѣчь
«нищаа дѣомъ», великыя же прѣ Бгѡ:
толика вѣ любви соутъ ѿ Бѣ, іако и
«агглы» имѣти прѣстѣтелл, іако да
не поврѣждени боудутъ ѿ вѣсовъ. И
всакъ оубѡ вѣрны, паче же и вси члци,
«агглы» имамы: малыхъ же и смѣреннѣхъ
ѡ Хѣ «агглы» толики соутъ ближни
Боѣ, іако «лице» Ѣго «выноу» зрѣть,
прѣмо Ѣго стоаще. Ивладетса оубѡ ѿ
сего, іако, іаще и вси «агглы» имамы,
но грѣшнхъ «агглы»,—іако срамлаю-
щеса нашего рѣ недрѣ || зновенїа,—ни
тїи имѣть дрѣзновенїе зрѣти «лице»
Бжїе и молїтїса ѡ насъ: смѣрено-
моудрствоуѣцїхъ же «агглі» тїи зрѣть
лице бжтвеноѣ, іако дрѣзновенїе имоуше,
прѣвѣднѣ ради. Что ли глѣю, рече, іако
ѡни «агглы» имоутъ; Ізъ сего ради
прїидохъ, да спсѣ погыбшаа, и мнѣшнхъ
многыми «малѣхъ» възвелїчу и про-
слаблю.

Ѣв. ли
№. XVIII.
12—14

«Что са вамъ мнїть; іаще боудеть
нѣкоѡмоу члкоу стѡ ѡвещь и заблудї
ѣдина ѿ нї, не ѡставит ли девать
десать и девать в горѣ и шѣ іцѣ
заблужьшю; и іаще боудеть ѡврѣстї
ю, амїнь глѣю вамъ, іако радуѣтса ѡ
ней паче, нежели ѡ девати десатѣ и
девати заблужьшїхъ. Тако нѣ вѡла
прѣ Ѡцѣмъ вашїмъ нѣнымъ, да погыб-
неть ѣдинъ ѿ малыѣ сѣхъ». Тлзковѣе.
Котѡромоу члкоу выша «стѡ ѡвещь»;
Хоѣ. Вса вѣ словеснаа тварь, агглі
же и члци, «рѣ ѡвещь» соутъ, имѣже

Зри

Ѣвѣліе: «Блудѣте и не нерѣте
ѣдинаго малыхъ сї: глѣю во вамъ,
іако агглі нхъ на нѣсѣ вынѣ ви-
дѣтѣ лице Ѡца Моѣго нѣнаго. Прї-
иде во Ѣнъ Члч спїти погыбшаго». Тѡ.
Заповѣдають не оуничижати
мнїмы «малыхъ», се же ѣсть, «нищїхъ
дѣомъ», великы сѣша || ѿ Бѣ. Толма во,
вѣща, любви сѣтъ ѿ Бѣ, іако агглы
имѣти прїстѣвники и не вѣрїтїса ѿ
вѣсовъ. Кыждо во вѣрнїи, паче вси
члци, агглы имамы: малыхъ же и сми-
реныхъ агглі тѡма сѣтъ (свои)² Бгѣи,
іакъже лице Ѣго видѣтъ, прѣ Нїмъ сто-
аще. Ивладѣтѣ во са ѿ сего³, іако всї
имамы агглы. Но грѣшнхъ⁴ іако (паче)
срамлаѣми, за наше недрѣзновенїѣ,—ни
тїи же имоутъ дрѣзновенїѣ видѣти
лица Бжїѣ и молїти васъ за ны:
смиреномѣрїхъ же—сїи видѣтъ бжтвеноѣ
лице, зане имоутъ дрѣзновенїѣ. И что
глѣю, вѣща, іако тїи агглы имоутъ; Ізъ
сего ради прїидѡ, да спсѣ «погыбшаго»
и⁵ мнїмыѣ ѡ многыхъ малы⁶ вознесоу⁶.

№ VI, 3
|| 1121 6

Ѣвѣліе: «что са вамъ мнїть; іаще
вѣдѣтъ ѣдиномоу члкоу рѣ ѡвещь и за-
блудитѣ ѣдина ѿ нїхъ, не ѡставит
ли девати десати и девати на горѣ
и шѣз іцѣтѣ заблудшаѣ; и іаще боу-
дѣтъ ѡврѣстї ю,—амїнь глѣю вамъ,—
радуѣтса || ѡ ней паче, нежели ѡ девати
десать и девати заблудьшїи. Тако
нѣтѣ вѡла прѣ Ѡцѣмъ Нїѡмъ, да по-
гыбнетѣ ѣдинъ малы сѣхъ». Тѡ. Коѣмъ
члкѣ выстѣ «стѡ ѡвещь»; Хоѣ. Вса во
словеснаѣ тварь, агглі же и члци, «стѡ»
ѣсть «ѡвещь», нхъже пастѡу Хѣ, не ѡвѣца:

||. 1121 в

¹ Изъ дпр. ² Изъ дпр. и по гр. ³ Испр. по дпр., въ У. опискою него.
⁴ Добавить: ангелы. ⁵—⁵ Καὶ τοὺς παρὰ τοῖς πολλοῖς νομιζομένους οὐδαμινούς.
⁶ ^{25/195} и дпр. оубѡ, οἰκισώσωμαι. ⁷ Дпр. съ ^{25/195} не радѣт ли са.

Л. 879 в.

пастырь Хѣ, не ѡбцамъ¹ бесловесны¹— нѣ вѡ тварь, но «Снѣ Бжій». Се вѡ ѡстави «дева десѣ ѡ ѡ» на несѣхъ, еже соутъ аггли, ѡ, «ѡбразъ раба || пріемъ», пріиде ѡскачти ѡвче єдиноє, еже є єстество члѣское. И «радѣтса ѡ семъ», нежели ѡ аггльскои крѣпости. Се же ѡ всѣхъ сздрѣжнѡ ѡвлаетъ, ѡко печетса Бѣ ѡ ѡбращени грѣшныѣ ѡ «радоуѣтса» ѡ сихъ «паче», нежели ѡ ѡмоушиѣ непрѣложныѣ доврѡдѣтели.

Mo XVIII, 15—17

Сѡлаіѣ: «ѡце ли же сзгрѣши к тебѣ братъ твои, ѡди ѡбличи єго междоу собою ѡ тѣмъ єдинѣмъ. ѡце тебе послѡшаѣтъ, пріѡбръѣлъ єси братѣ своєго. ѡце ли тебе не послѡшаѣтъ, поѡми є собою пѡкы єдиноє ѡли двѣ, да при оуѣтѣхъ двѡю ѡли трѣхъ свѣдѣтель станетъ всѡкъ глѣ. ѡце же не послѡшаѣтъ ѡхъ, повѣжѣ цркви: ѡце же ѡ ѡ цркви нерадѣти начне, боуди ти, ѡко ѡзычникъ ѡ мытарь». Тѡкъ. Жесткоко сѣло слово прострѣє на сзблажняющіихъ, нѣ же ѡ сзблажняющіихъ ѡсправлаетъ. ѡко да ты, ѡ сзблажняющисѣ, до конца не ѡпадешѣ,—ѡко сзблажняющомоу гѡре ѡмоушѣ,—рече, ѡко тебе, сзблажняющагосѣ, сирѣчь вѣдѣщагосѣ, хоуоу да ѡбличѣши ѡбидѣши тѣ ѡ вѣдѣши, ѡце соутъ хрѣтіане. ѡце ли же невѣренѣ ѡбидѣши тѣ, тогда ѡставлѣи ѡ прочѣ ѡмѣнѣи своѣ. ѡце ли же «вѣ» єсть, «ѡбличи» єго: не рече вѡ досади ємоу, но «ѡбличи» єго. И ѡце послѡшаѣтъ тѣ, сирѣчь зазрѣтъ сѣвѣ, ѡ смѣритсѣ. ѡсобѣ же подобно єсть сзгрѣшающіихъ ѡсправ-

Л. 879 г.

(не)² во єсть тварь, но «Снѣ Бжій». Лк 1, 35. Се во ѡстави «девать десѣ» на нѣси, «ѡбръѣ же рабѣ пріемъ», пріиде ѡскачти ѡединѣмъ ѡвца, еже єсть члѣское єстество. И «раѣтса ѡ ней», неже ѡ³ аггль крѣпости. Се же немоушѣ⁴ ѡвлаетъ⁵, ѡко Бѣ прилежитъ ѡ ѡбращени грѣшныѣ ѡ «раѣтса» ѡ сихъ «паче», неже твѣрдо ѡмоушиѣ дѣтель.

Фил II, 7.

Втор XIX, 15.

Кор VIII, 1.

Л. 1121 г.

Сѡлаіѣ: «ѡце сзгрѣшитъ к тебѣ братъ твои, ѡди ѡбличи межи собою ѡ тѣмъ єдинѣмъ. ѡце тебе послѡшаѣтъ, пріѡбръѣлъ єси братѣ твои. ѡце ли же не послѡшаѣтъ, поѡми сѣ собою єднѣнаго ѡли двѣ, да вѡ оуѣтѣхъ двѡю послѡ- хов ѡли трѣ станетъ всѡкъ глѣ. ѡце же || ѡслѡшаѣтса ѡхъ, рѣци цркви: ѡце же ѡ цркви ѡслѡшаѣтса да боудетъ, ѡко ѡзычникъ ѡ мытарь». Тѡ. Напрѣно⁶ простеръ на сзблажняюща[сѣ]⁷ слово, нѣ сзблаженнѣ⁸ ѡсправлаетъ. Да⁹ ты, (сзблаженный)¹⁰, не всѣсзѣрѣшенѣ нападаѣши на сзблаженнѣша, вѣща, ѡко тебѣ, сзблаженномоу, велю ѡбличѣти ѡбидѣши тѣ ѡ сзгрѣшающаѣ¹¹, ѡце єсть хрѣтіане⁹. Вижѣ бо, что глѣтъ: «ѡце сзгрѣшитъ братъ твои», рече хрѣтіанинѣ. ѡце во невѣрныѣ ѡбидѣши, тогда же ѡстѣ¹² недостѡйны¹³. ѡце же ли «братъ, ѡбличи» сего: не рече во досади, но «ѡбличи». «ѡце тебе [не]⁷ послѡшаѣтъ», се же єсть: оуѣтѣтъ самъ себе. ѡсобѣ во прѣвѣ велитъ ѡбличѣти сзгрѣшающаѣ, да не прѣ многы послѡхы ѡбличениѣ злѣишеѣ бѡдетъ¹¹. ѡце ли же,

¹—¹ Греч. οὐ πρόβατον (читалось при переводѣ πρόβατον). ² Изъ дрр. и по греч. ³ ѡ=ѡ. ⁴ Дрр. βοηθητικῶς—вообще. ⁵ Αἰνίσσεται. ⁶ Σφοδρόν. ⁷ По дрр. ⁸ Чит. сѣ сѣ^{25/195} сзблаженныѣ. ⁹—⁹ Въ тепер. греч. ἵνα γὰρ οὐ ὁ σκανδαλιζόμενος, μὴ παντελῶς ἀναπέσῃς, ὡς τοῦ σκανδαλιζόντος τὸ οὐαί ἔχοντος, φησὶν, ὅτι σε, τὸν σκανδαλιζόμενον, τουτέστι βλαπτόμενον, βόλομαι ἐλεῆσαι τοὺς ἀδικούντας σε καὶ βλαπτόντας, ἐὰν ὡς χριστιανοί. См. пер. Ц. ¹⁰ Изъ 72 и дрр. ¹¹ Дрр. βρεζающаѣ. ¹² ^{25/195} и дрр. ѡстѣпай. ¹³ Дрр. достѡйныхъ ти, ὑπεξίστασο καὶ τῶν προσόντων σοι—откажись и отъ принадлежащаго тебѣ. ¹⁴ Дрр. сѣ сѣ^{25/195} ѡбличени злѣиши бѡдетъ.

вигти, і́ако да не, прѣ́ мно́гими ўбли-
чени вы́вше, бѣсрамьнѣ́иши боуду́ть.
И́ще ли же, дво́ими или трема свѣ-
дѣ́тели ўблнченъ вы́вз, не оумилѣс, —
тогда прѣ́ прѣ́стателемъ црѣ́кве «ўблнчи»
сзгрѣ́шеніе. Законъ вѣ́ глеть: «да дво-
и́ми или трема свѣ́дѣ́тели всако сло́во
станеть», таковѣ́и же, прѣ́чее, црѣ́квію да
оуцѣ́ломоудрѣ́ни боуду́ть. И́ще ли же ни
сію не послушаѣ́, тогда боуди тебѣ́ ѿри-
ноу́ть, і́ако да злобу́ свою не прѣ́дасть
тебѣ́ и́ дру́гымъ. Оуподовлаѣ́т же
таковѣ́ бра́тїю мытаремъ, і́ако мръ́зѣ
ващи соу́щи мытарю. Оу́тѣ́шаѣ́т же
ўблнмаа́го, і́ако мытара ўблнмаа́го
мнѣ́ти, е́же е́: хы́щникъ и́ непра́вед-
никъ, сѣ́ рѣ́чь¹: і́азы́чникъ и́ невѣ́ренъ.
Се́ вѣ́ токмо нѣ́сть ли моу́ка ўблн-
щомѣ́; слы́ши же и́ прѣ́чаа.

||Л. 880 а.

МѠ XVIII,
18

Ѹлаіѣ́. За́ ѡс. «И́ми́нь вѣ́ глѣ́ камъ:
ѣ́лика а́ще сважете на́ земли, боуду́
сваза́на на нѣ́си, и́ ѣ́лика а́ще разрѣ́-
шите на́ земли, боуду́ть разрѣ́шенна
на нѣ́си». Тлѣ́кованіе. И́ще вѣ́, рече, ты́,
ўблнмѣ́, і́ако мытара и́ і́азы́чника
и́маши ўблнмаа́го тлѣ́, — боудеть «на
нѣ́си» таковъ. И́ще ли разрѣ́шиши е́го,
сѣ́рѣ́чь простиши, вѣ́детъ и́ «на нѣ́си»
проценъ. Не токмо вѣ́ ѣ́лика сѣ́енници
разрѣ́шаю́ть, соу́ть разрѣ́шена: но́ и́ мы,
ѡблнмѣ́и, и́ли сва́зоуѣ́мъ и́ли разрѣ́ша-
ѣ́мъ, — и́ тамо сѣ́тъ сва́зана и́ли разрѣ́-
шена.

МѠ XVIII,
19.

Ѹв: «И́ паки а́ми́нь глѣ́ камъ, і́ако,
а́ще двѣ́ ѿ́ васъ сзгласѣ́тсѧ на́ земли ў
всако́й вещи, е́же а́ще прѣ́сѣ́тъ, — боудеть
и́мъ ѿ́ ѡ́ца Ио́е́го, и́же на нѣ́сѣ́хъ»².
То́. Сзвѣ́раѣ́тъ на́, сзвѣ́зоупленіе́мъ сло́веса
таковы́хъ, ќ лю́бви прѣ́бывати. Понеже
и́ вѣ́звѣ́рани намъ не сзблжнѣ́ти дру́гъ

прѣ́ двѣ́ма и́ли трема ўблнченъ, не оуми-
лѣ́тсѧ³, — тогда прѣ́ црѣ́ковно́ю старѣ́йши-
но́ю⁴ ўблнчи вы́инов⁵. Зане́ во не посла́ша
двѣ́ и́ли трѣ́ю, — и́бо и́ законъ глеть: «да ||Л. 1122 а
прѣ́ двѣ́ма послѣ́хома и́ли трема станеть», Втор. XIX,
се́ же е́сть и́звѣ́ститсѧ⁶, «глѣ́», — да ѿ
црѣ́кви прѣ́ оу́мрѣ́тсѧ. И́ще ли ни то́а
посла́шаѣ́тъ, да вѣ́детъ и́згнѣ́нъ⁷, да
не своѣ́мъ зло́бы подасть и́нѣ́мъ. Оупо-
довлаѣ́тъ мытаремъ таковѣ́ю бра́тїю:
грѣ́шно тре́ваніе́⁸ мытарь. Оу́тѣ́ше-
ніе́ же ўблнномъ — ўблнника мытара
мнѣ́ти и́ грѣ́шника, се́ же е́сѣ́тъ, і́азы́ч-
никъ и́ невѣ́ренъ. Се́[и] оу́бо (токмо)⁹
мнѣ́иѣ́ ўблнмаемъ; ни. Но послу́шай (по)⁹
сѣ́хъ.

Втор. XIX,
15

Ѹлаіѣ́. «И́ми́нь глѣ́ камъ: ѣ́лико
а́ще сважете на́ земли, и́ вѣ́детъ сва́-
занъ на нѣ́сѣ́, и́ ѣ́лика а́ще разрѣ́шите
на́ земли, и́ вѣ́детъ разрѣ́шенъ на нѣ́си».
То́. И́ще ты́, вѣ́ща, ўблнченъ, и́маши
і́ако мытара и́ і́азы́чника ўблнѣ́шаго, —
вѣ́детъ и́ «на нѣ́си» такъ. И́ще ли разрѣ́-
шиши, ре́ше простиши, — боудеть и́ на
нѣ́си проценъ. Не токмо ѣ́лико рѣ́шатъ
і́ѡрѣ́бї, — сѣ́тъ разрѣ́шени: но́ ѣ́лико и́ мы,
ўблнмѣ́и, и́ли ва́жемъ и́ли рѣ́ши, — ||
і́ тако вѣ́детъ сва́зана и́ разрѣ́шена. ||Л. 1122 б

Ѹлаіѣ́: «паки, а́ми́нь глѣ́ камъ, і́ако,
а́ще двѣ́ сзвѣ́щаѣ́тсѧ ѿ́ васъ на́ земли
ў́ всако́й вещи, е́гѡже а́ще прѣ́сѣ́тъ, — и́
вѣ́детъ и́ма ѿ́ ѡ́ца Ио́е́го нѣ́наго: и́дѣ́же
боудеть двѣ́ и́ли трѣ́е, сзвѣ́рани ко́ и́ма
Ио́е́, тлѣ́ е́сѣ́тъ и́зъ посрѣ́ и́хъ». То́ко.
Сзвѣ́раѣ́тъ насъ тацѣ́ми глѣ́и в лю́бви:

¹ Внизу столбца киноварью: рѣ́мѣи зѣ́, и́ не прѣ́зрї ўблнмаа́го вѣ́зыханіе. ² МѠ XVIII,
20-й стихъ пропущенъ, но толкованіе на него имѣ́ется. ³ Μή δουλοπληγῆ. ⁴ Ἐπί
των τῆς ἐκκλησίας προέδρων (читалось, при переводѣ τοῦ προέδρου). ⁵ 20/195 вынз, 72
виноу, τὸ πταίσμα. ⁶ Βεβαιούται. ⁷ Ἀπόβλητος. ⁸ Διαβεβλημένου γάρ τι χρῆμα ибо
мытарь — нѣ́что презрѣ́нное. ⁹ По дрр.

||Л. 880 б.

дрю҃га, и вѣрѣдѣти, и поврѣжѣтисѧ,—
 нѣа же и ѡ || сзглашени дрю҃га сз дрѣ-
 гомѧ глѣть: сзглашати же сѧ не ѡ злѣ,
 нѡ ѡ бл҃гомѧ. Зрѣ бѡ, что рече «ѡще двѧ
 ѡ васѧ», сѣрѣчь ѡ вѣроуѣщи и добро-
 дѣтелныхъ (сзгласиша бѡ сѧ йнна и
 Кайѡфа, нѡ не ѡ добрѣ): тѣмѣже оубѡ, и
 множицею мѡлщесѧ, не прѣемлемѧ, по-
 неже ни сзвѣщанѣа бл҃га и мамы. Раз-
 оумѣи же: и ѣгда сзглашаѣтсѧ плѡть и
 дѡхъ, тогда ѣ «посрѣдѣ» Гѣ. Сзглашаѡт
 же сѧ и три силы дшѣевныѧ—словесное и
 тѡростное, и вѣжельеиное. Сзглашаѣт же
 сѧ и вѣтхуи забѣтѧ ѣ новымѧ: и
 «посрѣдѣ» ихъ ѡврѣтаѣтсѧ Гѣ, ѡвоима
 проповѣдаѣмѧ.

Мо. XVIII,
21—22

тѡ.

||Л. 880 в.

Зрѣ.

Ѣвѡѣ. «Тогда пристѡупи к Немоу
 Пѣтрѧ, рече: «Гѣ! колыкратѧ, ѡще сзгрѣ-
 шѣть мнѣ братѧ мои, ѡпоушоу ѣмоу;
 до сѣмиши ли»; Гѣа ѣмоу Йѣ: «не глѡ
 твѣтѣ до сѣмиши, нѡ до сѣмьдесѧ сед-
 мѣрицею». Се ѣ, ѣже вѣпрѣлаѣтъ Пѣтрѧ:
 колнократѧ, рече, «ѡще сзгрѣши», та-
 ѡже раскатѡвсѧ прѣидѣ просѧ прощениѣ,—
 прошоу ли ѣгѡ; приложи же «мнѣ ѡще
 сзгрѣшитѣ»: понеже бѡ, ѡще Боу сзгрѣ-
 шитѣ, || не могу ѡзѧ, прѣпрѡсѣтый, про-
 стити ѣгѡ, нѡ ѡще кто Бѣи чинѧ
 и мѣтѣи сѣенничѧ. «Сѣмьдесѧть» же рече
 «сѣмицею» не ѡко числомѧ оу҃рочити про-
 щениѣ: ино бѡ ѣ, сѣдшоу комоу, и зчи-
 тати, дондеже исполнитѣ четѣреста и
 девѧть десѧ (толико бѡ ѣ число сѣмьдесѧ
 сѣмерицею). Здѣ же не число глѣть, нѡ
 вѣчислено, ѡкоже рѣци: ѡко ѣлижѧ
 ѡще «сзгрѣшитѣ» и покаѣтсѧ, прощѧ
 ѣгѡ. Се бо и прочѣю прѣтѣю глѣть, ѡко
 подоваѣтъ вамѧ мѡрдѡмѧ быти.

понеже и зѣрани¹ намѧ сзблѡжнѣти
 дрѡгѧ дрѡга, нѣтѣ глѣть кѧ гласѣю² дрѡгѧ
 дрѡга. Сзвѡкѡплаѡще же сѧ³, да раз-
 умѣѡтѧ³ не ѡко на⁴ (злѡ)⁵ ѣходѡщесѧ,
 но и на бл҃го. Вижѣ бо, что рече «ѡще
 двѧ ѡ васѧ», се же ѣсть—вер[ѣх]ѡщиныхъ,
 дѣтѣныхъ (согласѣта во йнна и Кайѡфа,
 но заорно): и мѣже, того ради, молщесѧ
 не прѣемлемѧ, зане ни сзгласѣѡ дрѡ дрѡгѧ
 ймамѧ. Не рече же вѡдѧ, но «ѣсмѧ»: не
 не радитѧ бѡ, ни медлитѧ, се же ѣсть,
 ѡвѣ тѧ ѡврѣтаѡсѧ. Поразумѣи же:
 ѣгда сзгласитѧ плѡть и дѡхъ и не «по-
 хотѣваѣтѧ на дѡхъ плѡть», тогда ѣсть ||
 «посреди» Гѣ. Согласѣтѧ же и три ||Л. 1122 в
 силы⁶ дшѣа—словесное, тѡростное, похотѣ-
 ное: и вѣтхѡѣ и новоѣ сзглашаѣтѧ, и
 посрѣдѣ ѣѡ ѡврѣтаѣтсѧ Гѣ, ѡвою про-
 повѣдаѣмѧ.

Тогда пристѡупи к Немѡ Пѣтрѧ, рече:
 «Гѣ! колѣжды, ѡще⁷ сзгрѣшитѧ братѧ
 мой ко мнѣ, ѡпѡщѧ ѣмоу; сѣмижѧ ли»;
 Гѣа ѣмѧ Йѣ: «не глѡ ти до сѣмижды, но
 сѣмь⁸ десѧть сѣмицею»⁸. Тѡ. Се ѣсть,
 ѣгоже прѡшаѣтѧ Пѣтрѧ: «колѣжѧ, ѡще
 сзгрѣшитѧ братѧ мой», тѡче приходитѧ
 проситѧ прощениѡ раскатѡвсѧ, прощѡ
 ли и; приложи же «ко мнѣ» ѡще сзгрѣ-
 шитѧ: кѧ Бѣѧ бо, ѡще сзгрѣшитѧ, не
 ѡзѧ, невѣжда, могу проститѣ и, но Бѣа
 чинѧ и мѣи ѣсрѣи. И ѣже «сѣмь десѧть
 сѣмь» рече, да не числомѧ затѣворитѧ
 прощениѡ: бѣсловоено во сѣсти комѧ
 четѣщию, дондеже исполнитѧ четѣреста
 и девѧть десѧть (толико ѣсть сѣмь-
 десѧть сѣмиць). Но вѣчислено затѣ зна-
 мѡнаѣтѧ, ѡкоже бы рекѡ: ѣлика ѡще
 «сзгрѣшитѧ» ти ||⁹ каѣтсѧ, прѡщѧ ѣго. ||Л. 1122 г
 Се бо и си прѣтѣа ѡвлѣтѧ, ѡко подо-
 ваѣтѧ намѧ милосердомѧ быти.

¹ Дрр. възврани. ² Συμφωνίας. ^{3—3} Συμφωνοῦντες δὲ νοοῦνται. ⁴ Испр. по дрр., въ У. опискою да. ⁵ Изъ дрр. и по греч. ⁶ ²⁵ 195 силѧ. ⁷ Слово повторено. ⁸ ²⁵ 195 и дрр. до сѣмьдесѧть сѣмиць. ⁹ Въ дрр. еще и.

Мо XVIII,
23

ѢҀлаіе. Зл̄. ѓз. л̄д. «Сего ради оҀподовиса цр̄тво нѣноѣ чл̄коу цр̄ю, иже възхотѣ ст҃азатиса ѡ словеси с рабы своѣми». ТѢ. Разоумѣ оҀвѣ прит̄ча сел̄ оҀчити на прашати сзгрѣшаюцимз на, пачѣ и ѡце, прощеніе трѣбѣюще, ѡни припадають. И еже подро́бноу повѣдаю прит̄ча, еди́ного ѣ «Хѣз оҀм̄ имоушааго», ѡбаче же и мы приложѣ рещи. «Цр̄тво» ѣ слово Бж̄іе, ѡбаче же не нѣкы̄ малы̄ цр̄тво, нѣ невесѣ. ОҀпѣви же са «цр̄ю» възплѣсца на р̄а̄ и «подобіемз чл̄ьскы̄ вывз», сл̄агаѣт же слово «с рабы своѣми», іако бл̄гз, соуда и: || не без̄ соуда бѡ моучити, не мл̄тливо бѡ ѣ сѣ.

||Л 880 г

Мо XVIII,
24—25

ѢҀлаіе: «наченьшоу же ёмоу ст҃азатиса, приведоша ёмоу еди́ного дл̄зжника тмою̄ талаантз. Не имоуциѢ же ёмоу въздати, повелѣ гѣ ёго продати ёго и женоу ёго, и чада, и вса, елика имаше, и ѡдати ёмоу». ТѢ. Тмаамз талаантѡ дл̄зжници мы, іако на всакз днь бл̄гаа̄ пріемлюще, нѣ еди́но дѣло бл̄го не въздающе боҀу. И пакы дл̄зжници тмаамз талаантѡ соҀу, иже прѣст҃аніе людѣи пріемше—и чл̄кз многы̄ (кождо бѡ чл̄кз талаантз ѣ, по гл̄ющемоу, іако «веліе дѣло чл̄к»), начл̄ство же чл̄кз пріемшеӣ и добртѣ и не испрѣвл̄ющей: слово «воздати» ѡ нѣ и ст҃азани боудѣ. И еже «продати» дл̄зжника ѣ женоу и чадами и всѣмь имѣніемз, іавлаѣтъ ѡтоуженіе ёго ѡ Бг̄а: продаваѣми бѡ, вѣдѣ, иного вл̄кы вываѣтъ рабз, сирѣчь дѣволѢ. Разоумѣи же и «женоу» быти плѢ, іако сопр҃женѣ соҀцӣ сз дш̄ею, «чада» же—дѣла, дѣлааа злѣ, дш̄ею и тѣломз. Повелѣваѣт же дати плѢ сатанѣ в наказаніе, сирѣчь недѢгз, или ст҃р̄ти вѣсовьскон прѣданѣ быти, «и чада», иже соҀ дѣіаніа злаа, іако̄ || рещи: ѣ нѣчїа рѣка крадѣщи—та-

Зр̄и.
||Л 881 а.

ѢҀлаіе: «сего ради оҀподовиса цр̄тво нѣноѣ цр̄ю, иже хотѣ и ст҃азатиса ѡ словѣ с рабы своѣми». ТѢ. Разоумѣ оҀвѣ прит̄ча сел̄ оҀчити прашати іаже к намз ѡ рабз согрѣшенїа, и паче же, ѡце, прощениа трѣбѣюще, припадѣтъ. Но частн же ск̄зати прит̄чио еди́ному оҀвѣ «оҀмз Хѣз» имѣщемз, ѡбаче¹ но полагаѣмз и се¹. Цр̄ьствіе—Бж̄іе сл̄во, но² не мало нѣкоѣ² цр̄твїе, но «нѣноѣ». «ОҀподовиса» чл̄коу «цр̄ю» воплѣсца насз ради и «ѣ подобїи чл̄ка вывз», ст҃ажетз же са «ѡ словеси с рабы своѣми», іако бл̄гз, сѣла имз. Ибо³ не (сздивз)⁴ мучитз: сзрѣвзѣтво во то.

1 Кор II,
16

Фил. II, 7.

ѢҀлаіе: «наченьшѡ же ёмѡ ст҃азатиса, приведоша ёмоу дл̄зжника тмою̄ талаантз. Не имѣшѡ же ёмѡ, что дати, повелѣ гѣ ёго продати и женѡ ёго, и дѣти, и вса, елика имать, (и)⁴ ѡдати. ТѢко. «Тмою̄ талаантз» дл̄зжнїи || (мы)⁵ іако бл̄годѣнїстѣвѣми во на всакз часз, ничтѣже бл̄га въздающе ёмѡ. «Тмою̄ талаантз» дл̄зжнїи, иже властѣ людскѡ прїимше и многы̄ чл̄ькы (кыиже бо чл̄ькз талаантз ѣсть, по гл̄ющемоу: «в-

||Л 1123 а

Прит XX, 6

1 Кор. V, 5

1—1 Πλήν ἐπιβαλοῦμεν καὶ αὐτοί. 2—2 Ἄλλ' οὐ μικρὸν τιμῶν. 3 Дрр. не во.
4 Изъ дрр. и греч. 5 Изъ дрр. и по гр. 6 По дрр.

ковоу рѣкоу Бѣ изсоушають илн развѣра-
щають¹ нѣккы вѣсѣ¹. Се оубѣ ѣ [ѣ]жена—
павѣ и чада—дѣянїа злаа: прѣданїе же боу-
дѣ ѡзловленїю, «да дѣхъ спсѣтсѣ», ктомѣ
вѣ не дѣиствовати илн крадѣвѣю члѣкѣ
ѡнѣ. Такожде и ѡ прѣчнхъ разоумѣнїи.

Мо XVIII.
26—27

Ѣвѣліе: «падѣ же, равѣ тѣ кланѣшесѣ
ѣмоу, глѣ: «Гн! потѣрѣпи на мнѣ и всѣ
ти вздамѣ». Оумѣрднѣ же сѣ гѣ раба
того, прѣстї и и длѣгѣ ѡпѣсти ѣмѣ». Гѣ.
Внждѣ заѣ покаанїа сѣлѣ и мѣрдїе гнѣ.
Поклоненїе вѣ покаанїа сѣтворї раба
ѡного спѣтсѣ ѡ злаа: стоїа вѣ и не
падаа ѣ покаанїе, стоїть крѣпко вѣ
зловѣ и не прощенѣ ѣ. Чѣколювїе же
Бжїе прѣстї до конца «длѣгѣ»: иже вѣ
ни конечно прощенїе прошааше равѣ, нѣ
оубѣрокѣ вѣрѣмене. Разоумѣнїи же, прочее,
гѣко множайшаа даѣ Гѣ паче, и хѣже прѣсї:
понеже толіко ѣ чѣколювїе Бжїе, гѣко и
ѡно, ѣже мнїтсѣ жестоко—ѣже повелѣ
«продати» ѣгѣ, не жестокою рече, нѣ
да смѣрїти раба, и сѣтворитѣ ѣгѣ на
моубѣ и на покаанїе ѡбратїтїсѣ.

Мо XVIII,
28—30.
Л. 881 6

Ѣвѣліе: «Изшѣ же, рѣ ѡнѣ ѡвѣрѣтѣ
ѣдиногѣ ѡ клеверѣ своѣ, иже вѣше длѣ-
женѣ ѣмоу рѣ динарь: и оубѣрѣжавѣ ѣгѣ,
давааше, глѣ: «взѣажѣ ми, еже длѣженѣ
ѣси». Пѣ же равѣ ѡнѣ на ногѣ ѣгѣ, мо-
лаше ѣгѣ, глѣ: «потѣрѣпи на мнѣ и всѣ
вздамѣ ти». ѡнѣ же не хотѣше, нѣ шѣ
ѣсѣднѣ ѣгѣ ѣ темнїцоу, дондеже взѣастѣ
длѣжноѣ». Тлѣкованїе. «Изшѣ» оубѣ про-
щенїе прѣемын, оубѣдавають раба: никто
же оубѣ, вѣ Бѣтѣ прѣвыкалн, не мѣтнѣ
ѣсть, нѣ «изшѣдын» ѡ Бѣ и тѣужѣ ѡ
Негѣ выѣвѣ. Зрї же толікоѣ вѣчлѣчѣство:
«тлѣтѣ вѣ тлѣанїтѣ» прощенїе прѣемѣ, ѡ
«сто динарїи» не помилова весѣма, ни
пожданїе даде. Ѣже вѣ и сѣн² равѣ ѣгѣ

лобити «да дѣхъ спсѣтсѣ», ктомѣ¹ Кор V, 5.
оубѣ не сѣдѣиствѣвѣтѣ тлѣтѣвнѣй тѣої
члѣкѣ.

Ѣвѣліе: «пѣ оубѣ равѣ, поклонїсѣ
ѣмѣ, глѣ: «Гн! потѣрѣпи на мнѣ и всѣ
ти вздамѣ». Илѣсѣрдѣовавѣ же гѣ
раба того, ѡпѣстї и и долѣга (ѡда)³ ѣмоу».
Тѣ. Внждѣ покаанїїа сѣлѣ и чѣколювїе
глѣ. Покаанїе вѣ сѣтвори пѣстнѣ равѣ ѡ
зловѣ: иже бо вѣ стоїаѣ тѣвердо вѣ
зловѣ, не вѣ прощенѣ. Чѣколювїе же
Бжїе прѣстї и до конца «и долѣга ѡда»,
что же⁴ равѣ не прощенїа до конца, но
ѡпрѣданїа⁵ просѣше. Навыкаѣ оубѣ, гѣко
Бѣтѣ и лишѣе даѣтѣ, ѣгоже прѣсїмѣ:
понеже толіко ѣсть чѣколювїе Бжїе.
Ико же⁶ и ѡно и мнїмоѣ жестоко—
ѣже повелѣтнѣ продати, и ѣже (не)³ ѡ
ѡжесточанїїа рече, но да прижасїтѣ⁷
раба и сѣтворитѣ и кѣ моубѣ⁸ возрѣтнѣ.

Ѣвѣліе: «и ишѣ, равѣ ѡнѣ ѡвѣрѣтѣ
ѣдиногѣ ѡ дрѣгѣ своѣхѣ, иже вѣ длѣ-
женѣ ѣмѣ сто динарїи: и илѣ, давааше
и, глѣ: «взѣай же ми, илѣже ми ѣси
длѣженѣ». Пѣ оубѣ клеверѣтѣ ѣго на ногѣ
ѣго, молаше и, глѣ: «потѣрѣпи на мнѣ
и вздамѣ ти». ѡнѣ же не хотѣ⁹, но
шѣдѣ вѣверѣже и ѣ темнїцю, дондеже
взѣа¹⁰ долѣгѣ». Тѣ. Ишѣ прощенїи сы¹¹ Л. 1123 в.
и давааше раба: икогѣ же бо, вѣ Бѣтѣ
прѣвыкалн, не мѣрдѣ, но «изшѣдын» ѡ Бѣ
и чѣужѣ выѣвѣ ѡ Негѣ. Толіко же вѣчлѣчѣ,
гѣко вѣш[а]ша¹² прощенѣ (тлѣанїтѣ тѣмы)
ѡ малыѣ бо сто динарїи не прѣстнѣ ѡнѣ,
ни пожданїа да. Ибо⁴ клеверѣтѣ ты же
глѣ вѣщаѣтѣ, воспоминалн ѣмоу, илѣже

¹ Στραγγαλίζει διά τινος δαίμονος—портитъ какою либо болѣзнью. ² Испр. по дрр., вѣ Ц. опискою ѣси. ³ Изъ дрр. срочки. ⁴ Καί τοι γε—хотя. ⁵ Πρὸς ἐκείναιον—от- ⁶ Πρὸς ἰκετίαν καὶ παράκλησιν. ⁷ Дрр. ⁸ Дрр. не имѣють. гр. οὐτω. ⁹ Дрр. ¹⁰ Дрр. взѣастѣ, ѣω: οὐ ἀποδῶ. ¹¹ Дрр. ¹² Дрр. вѣцїша.

такова же слова глааше емоу, вспо-
 мина емоу, и миже и ѿнх проценіе
 положити: «потрѣпи на мнѣ», рече, «и вса
 въздади ти».

Мо. XVIII,
 31.

ⲪⲮⲈ: «видѣвше же клеветити егѡ
 выкшаа, сжалиша си зѣло и пришѣше
 сказаши гнѡу своемоу вса выѣшаа». Тѣкъ.
 възвѣстници си ненавистни лоукавствоу
 и блголюбивіи іаклаѡса: си вѡ срабы¹
 лоукаваго ѡного раба. Не іако невѣдащоу
 гѣи сіа възвѣщають, но ты да || разоу-
 мѣши, іако агглі соуть позорници
 наши, и колико стоужают си ѡ не-
 правдѣ.

||Л 881 в.

Мо. XVIII,
 32—34

ⲪⲮⲈ: «твгда, призвавх егѡ, гнѣз
 егѡ гла емоу: «рабе лѡкавы! весь длѣгз
 ѡнх ѡстави хѣти, понеже оумли мж. Не
 подобаше ли и тебѣ помиловати раба
 своего, іакоже и азъ помлѡкѣ тебе;» И
 прогнѣваса гнѣз егѡ, прѣдѣ егѡ моучи-
 телемз, дондеже въздасть все, длѣж-
 ное емоу». Тѣкъ. Ѣвѣщавае члколюбіа
 ради вѣка равоу лоукавомоу, іако да
 іавитъ, іако не самз гѣ оудрѣжае блгчъ
 свою, но соурѡвство и невѣлгоразоуміе
 раба. Коимъ же моучителемз прѣдаеъ
 егѡ; силамз, соущи за моукми, іакоже
 вѣчно мучимоу быти. Ѣже во глечъ
 «дондеже въздасть длѣжное» се назна-
 менуеъ: до толѣ мучитиса, «дондеже
 въздасть». Вбаче же николи же не имать
 въздати, сирѣчь по длѣгоу достоиннѣ
 моукы николи же не сверѣшитъ: нѣ
 вѡ въз адѣ исповѣданіа².

ⲪⲮ.
 Мо. XVIII,
 35.

«Тако и Ѡць Иои нѣныи сотворитъ
 вамз, аще не ѡставитѣ кождо братѡу
 своемоу ѡ срѣць вашѣ прѣгрѣшеніа ихъ».
 Тѡ. || Не рече здѣ «Ѡць» вашъ, но «Ѡць
 Иои»: не достоинни во соу таковой Бѣ
 ѡца имѣти. Ѣ срѣца же хѡце ѡстав-

||Л. 881 г.

и той спсеса: «потерпи во на мнѣ и
 въздади ти».

ⲪⲮⲈ: «видѣвше же, клеветити сжали-
 лиша си зѣло, и шѣше³ сказаши гднѣ
 своемз вса выѣшаа». Тѡ. Игглі заѣ
 ненавидѡлѡкавыи⁴ и блголюбивіи ѡверѣ-
 тайтса: сий во клеветити. Не іако не
 вѣдоущѣ гѣи⁵ глѡуть, но ты да оубѣси,
 іако агглі сѡуть наблюдатели⁶ наши и
 имѣже⁷ негодѡють на бесчелѡвѣчныи.

ⲪⲮⲈ: «тогда призвавх егѡ гѣ и⁸
 гла емз: «рабе лѡкавыи! весь долѣгз ѡнх
 ѡдѣ ти, не достоиаше ли ти помло-
 вати клеветита своего, имѣже⁹ и азъ
 тж помлѡкѣ»; и прогнѣвася гднѣ егѡ,
 предастъ и мучителемз, дондеже воз-
 дастъ весь долѣгз свой». Тѡ. || Ѣвднтъ¹⁰
 члколюбіа ради владыка рабѣ, да іавитъ,
 іако не самз, но сирѡвство раба воз-
 дражаеъ¹¹ даръ и неразѡмѣе. Кыймъ
 же мучителемъ предастъ¹²; мучител-
 нымз ваенъ силамз, имѣже вѣчно мучи-
 тиса¹³. Иже¹⁴ оубо то «дондеже воз-
 дастъ долѣгз» сеи знаменаеъ: даже до-
 толѣ мучити, «дондеже въздастъ». Нѡ
 оубо николи же въздастъ длѣжнаго, Ѣже
 естъ длѣжное по двестоіанію мученіе¹⁵:
 прѡ оубо мучитса.

||Л. 1123 1

ⲪⲮⲈ: «тако и Ѡць Иои нѣныи
 сотворитъ вамз, аще не ѡставитѣ кождо
 братѣ своемз ѡ срѣць вашѣ прегрѣ-
 шеніа ихъ». Тѡко. Не рече «Ѡць» вашъ,
 но «Ѡць Иои»: не достоинни (во)¹⁶ сѡуть
 таковыи ѡца имѣти Бѣа. Ѣ срѣца же

¹ Συδουλοῖ. ² Перифразъ Псал. VI, 6. ³ 25/195 и др. ѣшедше ⁴ Μισοπόνηροι.
⁵ 25/195 и дрр. ветав. си, ταῦτα. ⁶ Ἐφοροι. ⁷ Καὶ ὅτι ⁸ Дрр. съ 25/195 призывавый
 гѣ егѡ. ⁹ Ὁς. ¹⁰ 72 медалл, нынѣ κρίνεται. ¹¹ Ἀνατρέπει. ¹² Дрр. предаеъ.
¹³ Дрр. мучитиса. ¹⁴ Дрр. ѣже. ¹⁵ Ἦτοι τῆν ὀφειλομένην καὶ ἀξίαν τιμωρίαν.
¹⁶ Изъ дрр. и по гр.

лѣти, ꙗ не оустнами тоѣмо. Разоумѣи же, колико зло ꙗ злопомнѣніе, ꙗко Бжїю влѣгчѣ ѿвратити: еже во ѿ «не раскаиѣнна соѿ дарованїа Бжїа», ѿбаче же злоба ѿвращаетъ.

Мѡ XIX, 1—
2

Ⲫⲱⲗⲓⲉ: «И вѣ, ꙗгда сконча ꙗ словоеса сїа, прѣиде ѿ Галилеа, и прїиѣ въ прѣдѣлы Іоудейскыѣ, прѣмо Іѡрдана. И послѣдоваша ѣмоу народи мнози и ѿщѣли и тамо». Тлѣ. Паки въ Іоудейю приходѣтъ Гѣ, ꙗко да не ѿмоу нещююще глѣти невѣроующе въ Іоудей, ꙗко не начастѣ к нѣ прїхождаше, но к Галилеаномъ. ѿбаче же, по сврзшенїи словеса оученїа, послѣдоваша и чюдеса. Подоблетъ во нѣ оучити, но и прѣжде дѣлати. ѿбаче же безоумнїи фарисее: чюдеса видѣвше, подобаше вѣровати ѿмъ, ѿни же ѿскоушаюу ꙗго. Слыши здѣ.

Мѡ XIX, 3—
6.

Ⲫⲱⲗⲓⲉ. Злѣ. ѡи. мѣ. «И пристоупиша к Немоу фарисее, ѿскоушающе ꙗго, и глаша ѣмоу: «ѿще достойтъ члѣкоу пѣстїти женоу свою по всѣкоу винѣ». ѿни же, ѿвѣщѣ||
||Л. 882 а. щавъ, рече ѿмъ: «нѣсте ли чли, ꙗко сътворившїи ѿспрѣва моужа и женоу сътвориша ѿ ѣсть»; и рече: «сего ради ѿставитъ члѣкъ ѿца своѣго и мѣрь, и прилѣпитѣа женѣ своѣи, и боудетѣ ѿвѣ въ плѣ ѣдиноу, ꙗкоже к томоу нѣстѣ двѣ, но плѣтъ ѣдина: еже оубѣ Гѣ съчета, члѣкъ да не разлѣчитъ». Тлѣкованїе. ѿ безоумїю жидовьскомоу! мнѣху оублѣити въпршанїемъ Хлѣ. ѿще во речетъ, ꙗко подоблетъ ѿставлати ѿ всѣкоу винѣ женоу свою, ѿмоу рещи ѣмоу: какѣ оубѣ Ты рече—не ѿставлати никто женоу,

велитъ ѿставити, ꙗ не ѿ оустенъ тоѣмо. Разумѣи же, колико зло помнѣнїе¹ зло, ꙗгда даръ Бжїи возврати²: и «нерас-Рим. XI, 29 каѣни сѣтъ дарове Бжїи», но ѿбаче повѣдишасѣ злопомнѣнїемъ.

Глѣ. дѣ. Ⲫⲱⲗⲓⲉ: «И выстѣ, ꙗгда сконча ꙗ словоеса сїа, прѣиде|| ѿ Галилеа, ||Л. 1124 а и прїиде въ прѣдѣлы Іюдѣйскыѣ, ѿбонъ плѣз Іѡрдана. Послѣдоваша ѣмъ народи мнози и ѿщѣли ѿ тамо». Тлѣ. Паки во Іюдѣю приходѣтъ, да не ѿмѣтъ ѿзвѣтѣ невѣроующе Іюдѣи³, ꙗко не часто к нимъ прїхождаше, но б Галилею. Паки оубѣ по поученїю⁴ скончатѣи словоеса, и послѣдовати чюдеса⁵. Подоблетъ оубѣ намъ оучити, но и дѣлати. Но неразумнїи фарисѣи: чюдеса видѣвше, тревѣ вѣровати, ѿни же «ѿскоушающе⁶». Слыши во.

Ⲫⲱⲗⲓⲉ: «И пристѣпиша к Немоу фарисѣи, ѿскоушающе ꙗго⁷, и глѣше: «ѿще достойтъ члѣкъ поустити женѣ свою по всѣкоу винѣ»; ꙗ же, ѿвѣщѣавъ, рече ѿмъ: «нѣсте ли чли, ꙗко сътворившїи ѿспрѣва моужа и женоу сътвори ѿ»; и рече: «того ради ѿставитъ члѣкъ ѿца и мѣрь, и прилѣпитѣа женѣ своѣи, и вѣде⁸ ѿвѣ⁹ въ плѣтъ ѣдинов. Тѣмъже оубѣ к тому нѣстѣ¹⁰ двѣ, но плѣтъ ѣдина: еже оубѣ Гѣ съчеталъ¹¹, ꙗ¹² члѣкъ да не разарѣтъ». Тлѣ. ѿ неразлѣмнїи¹³, ||Л. 1124 б ѿмъ загражаѣтъ оустѣ, въпршанїи ради, Хлѣ¹⁴. ѿще во рече¹⁵, ꙗко «достойтъ по всѣкоу винѣ поустити женѣ», рекоутъ¹⁶ глѣти ѣмъ: то како оубѣ вси не пѣщѣютъ, развѣѣ любовѣицю тоѣмо¹⁷; ѿще ли

¹ Дрр. поминание. ² Ἀνέτρεψεν. ³ ^{25/195} и дрр. невѣроующеи въ Іюдей, οἱ ἀπιστοῦντες τῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. ⁴ ^{25/195} и дрр. по поученїи и. ⁵ Μετὰ τὴν διδασκαλίαν καὶ τὸ συντελεσθῆναι τοὺς λόγους ἀκολοῦθοσι τὰ θαύματα. ⁶ Οἱ δὲ πειράζουσιν. ⁷ ^{25/195} ѣмоу. ⁸ Дрр. боудетѣ. ⁹ ^{25/195} двѣ. ¹⁰ Дрр. нѣста. ¹¹ Дрр. съ ^{25/195} съвожпилѣ. ¹² Дрр. не имѣютъ. ¹³ ^{25/195} в неразлѣмнїи, 72 въ неразлѣмнїе, ὡ τῆς ἀνοίας! ¹⁴ Дрр. съ ^{25/195} ѿмѣже загражати оустѣ въпршанїи ради Хлѣ, ὡντο ἐπιστομίσειν διὰ τῶν ἐρωτημάτων τὸν Χριστόν—думали своими вопросами заградить уста Христовы. ¹⁵ Дрр. речетъ. ¹⁶ Ἐξουσίᾳ. ¹⁷ Въ греч. иное: πῶς οὐκ εἶπας, ὅτι μὴ ἀπολύετω τις εἰ μὴ τὴν μοιχαλίδα μόνον—какъ же ты сказалъ (Мѡ. V, 32), что никто да не отпуститъ, развѣ только любовѣицю?

развѣ любовдіицю чюмо¹; ище ли же речеть, іако не поблаеть ѡставлати женѣ своѣй, ѡблагяѡт ѿго, іако соупротивляющася законѣ Иѡвѣевѣ: ѡнъ бо повелѣлъ єсть² и ѡмраженнѣю, и кровѣ подобныя вины. Чюто же к сему ѡвѣща Хѣ; іавлаеть, іако сздавшемоу искони дѣло єсть и законѣ єдинобравіе: изначала бо Бѣ єдиногю єдиной припраже. Тѣмже не подобає єдиному мужѣ многѣ женѣ сзвзкѣплатиса, ||
 ниже єдиной женѣ многѣ мужемз: но, іакоже изнала сзпрагюшася, прѣвыкати и не растерзати житіе, крѣмѣ подобныя вины. Не рече же, іако изъ сзтвори мужѣ и женю, да не разгаритъ и, но ѡбще рече: «сзтворивый». Тако вѡ є, рече, бола Боѣ ѡ сражени сѣ—нераздѣлно жити, єліко и родітелѣ повелѣ ѡставлати и прилѣплатиса мужѣ. Како оубѡ в Бытїи писаніо є, іако ида рекъ є: «сего рѣ ѡстѣвѣ члѣкѣ ѡца и мѣре», зде же глеть Хѣ, іако Бѣ рекъ є: «сего рѣ ѡстѣвѣ члѣкѣ ѡца и мѣре и прилѣпѣтсѣ женѣ своєй»; ѡвѣ. Глемз оубѡ, іако, єже ида рече, ѡ Бѣ рекъ є: ѡноѣ же слѡво идамле—Бжїе єсть. Понеже вѡ єдина плѡваше, и сзвзкѣпленіемз, и по єстѣвеню любѣви прилѣплѣми. Икоже вѡ не побно є плѡ свою рѣкѣкати, тако и сзвзкоупленнѣ законно растерзати. Не рече же: да не разѣлає Иѡвѣсѣ, да не смючтѣ ихъ, но ѡбще тако рече «члѣкѣ», іавлаа, коліко є зло межю Бѣомз сзпрагши и межю разѣлающимз члѣкомз.

||Л. 882 б.

Впрѡ

Мѡ XIX. 7—
9.
||Л. 882 в

Ѣвѣліе: «рѣша же Ѣмоу: «чюто оубѡ Иѡвѣсѣ повелѣ дати кнїю|гоу распоустноую

речеть не «достойть пѣщати женѣ», и ѡклеветяѡтъ и, іако противозаконствѣюща Иѡвѣсѣви: ѡнъ бо повелѣ пѣщати возненавидѣноуѡ безъ вины. Чюто ^{Втор XXIV, 3} оубѡ Хѣ; іавлаеть, іако сздавшемоу иперѣва дѣло єсть и законеніе єдино ѡбрѣченіе³: искони бо, вѣща, Бѣ єдиногю сзпраже єдиной. Тѣмъ⁴ иѣсть лѣпо єдиному мужю многимз сзчечатиса⁵, ниже женѣ єдиной многимз: но, іако искони сзпраженома, пребывати, не раздѣляющима сзжитїа⁶ бѣслѡвєнѣ. Не рече же: изъ сотвори хъ мужа и женю, да не стожитъ имз, но повелѣ(но)⁷—«сотворивый». Тако оубѡ, вѣща, любезно єсть (Бѣж)⁸ сзпронгѣ блгоє⁹, іако и родітелѣ пвоѣсти¹⁰ ѡловчитиса и прилѣплѣтсѣ || мужевн. Како же и в ||Л. 1124 в Бытїи писано, іако ида(ам)з⁸ рекъ: «за се ѡстѣвитъ члѣкѣ ѡца своєго и мѣре», зде же вѣща Хѣ, іако Бѣ рече: «сего ^{Быт. II, 24} (ради)⁸ ѡстѣвитъ» и прочаа. Речемз оубѡ, іако, єже рекъ идамз, ѡ Бѣ рекъ: тѣмже идамово слѡво—Бжїе єсть. Понеже єдина плѡчь выкаєтъ¹¹, смѣшенїѣ ради и єстѣственїѣ ради любѣви прилѣшаємї¹². Икоже паче скверно¹³ єсть євою плѡчь рѣзати, тако и раздѣлати сзпронга. Не рече: да не раздѣлаєтъ Иѡвѣсѣ,—да не смѣтитъ ихъ,—но члѣкѣ вѣ простѣ, іавлаа межю¹⁴ сзвоковплешѣ Бѣ и раздѣлающѣмз члѣкѣ.

Ѣвѣліе: «глаша Ѣмз: «чюто оубѡ Иѡвѣсѣ заповѣда дати кнїигю распуст-

¹ Мѡ. V, 32. ² Доб.: отпускатъ. ³ ^{25/195} сздавшемз вы иперѣва дѣло єсть (72 дѣлаєтъ) и законеніе (72 законеніе) єдинобравіе—τοῦ πλάσαντος ἡμᾶς ἐξ ἀρχῆς ἔργον ἐστὶ καὶ νομοθεσία ἢ μονογαμία. ⁴ Дрр. тѣмже, ѡсте. ⁵ ^{25/195} и дрр. сзчечатиса. ⁶ 72 прїтїа. ⁷ Изъ дрр., гр. ἀλλ' ἀορίστως, но неопредѣленно (переводъ вышелъ изъ чтенїя этой фразы какъ ἀλλὰ ὀρίστως). ⁸ Изъ дрр. и по греч. ⁹ Τὸ τῆς σοφίας ἀγαθόν. ¹⁰ Чит. съ ^{25/195} и дрр. попжети. ¹¹ Дрр. выста, ἐγεγοντο. ¹² Дрр. съ 72 прилѣплѣми. ¹³ ^{25/195} скверно. ¹⁴ Τὸ μέσον.

и ѿпѣстити ю;» г҃ла ѿмъ, ꙗко Моѡсеи по жестосердїю вѣшему повелѣ вѣ ѡставити жены своѡ, ѿскони же не выѣ тако. Г҃лю же вамъ, ꙗко ѿже ѡще ѡстави женоу свою, развѣ словесе любодѣйна, и ѡженитса ѿною,—прѣлюбы творитъ, и женѡнаѡ пощеницею прѣлюбы творитъ». Фарисей оубѡ, видѣвше ꙗко загради оуста ѿхъ Іѣ, поноудишасѡ проче и Моѡсеѡ посерѣдѣ прївести, ꙗко законѡу егѡ соупротивляюшасѡ, и рѣша: како оубѡ «повелѣ Моѡсеи дати кнїгоу распушетноую» и ѿпѣщати женоу; Гѣ же, заграждаѡ все ѿ прѣкословїе безоумное и на г҃лавы ѿ ѡбращаѡ, ѡ Моѡсеи ѡвѣ даѣтъ, г҃ла: не соупротивнаѡ оубѡ Моѡсеи Боу ѡзаконѡѡ се рѣ, нѡ противѡу вѣшему соупротивѡу такѡ оубѡ законилъ ѣ, даже, похотн ра хотѡщемъ вѣ дроугыѡ жены прѣлюбѡдѣнствѡвати,—сѡнхъ не заклѡете. Немлѣтнѣнѣ вѡ соушемъ, своѡ жены оубивали выѡша, ѡще Моѡсеи поноужѡл вы ѿ ѿмѣти женъ своѡ. Того ради «кнїгоу распушетноую по||келѣ давати» ѡмраженнѡи женѡ мужннн своѡнн. Изъ же г҃лю вѡ, рече, ꙗко влѡдннцоу и прѣлюбѡдѣнцоу женоу добро ѣ ѿпѣщати: ѡще ли же несѡблѡднвшю ѿпѣститъ, повнненъ вывѡе прѣлюбѡдѣннїю ѣѡ. Разоумѣнн же и се, ꙗко прѡлѣплѡнаѡ Боу ѣдннѡ ѣ с Нїмъ, и сѡпрѡженїе вывѡе вѣрнаѡго къ Хоу: вѡи вѡ плѡ ѣгѡ выхома и «оудн» ѡ части Хоу ѣсмы. Добрѣ же проче ннкто вѡ мѡже раздѣлнннн таковоѡ сѡпрѡженїе, по Павлоу г҃лющему: «кто нѡ разлѡчнтъ ѡ любѡвѡе Бжїѡ;» сего ра, ꙗже Бжїѡ сѡрѡже, нн члѡкъ, нн ѡглѡз, нн ѡнаѡ тѡварь раздѣлѣннн мѡже.

ныѡ¹ и пѣстити ю; г҃ла ѿмъ, ꙗко Моѡсеи по жестосердїю вѣшему повелѣ вѡѣтъ повѡщати жены, ѿскони же не выѣ тако. Г҃лю же вамъ, ꙗко, ѡще кѡто² пѣстнтъ² женѡ свою не по влѡду ѿ понметъ ѿноу, любы творнтъ: и пѡщеницѡ понмѡтѡнн любы творнтъ». Гѡ. Фарн || сѣѡ,—вн- || Л. 1124 г дѣвше, ꙗко Гѣ загради оуста ѿмъ,—прннѡднша сѡ³ ѿ на средѡ ведоутъ Моѡсеѡ, прѡтнвѡ законъ дѡющѡ Хѡн, и вѣща (ша)⁴: кѡкѡ оубѡ «Моѡсеи заповѣда дати кннги распушта ѿ поустннн»; Гѣ, прѡвращѡнн всѡкъ глѡ на ѡнѣхъ глѡвѡ, за Моѡсеѡ ѡвѣщаѣтъ, и вѣща: не прѡтнвѡсѡ (Бжїѡ)⁵ законъ полагѡнн сѡнн вѣща, но по вѡшей злѡвѣ се ѣзаконѣ⁶, (да)⁵ не, влѡда радн хотѡщн(ѡ)⁵ н(нѣ)мъ⁵ сѡчѡтѡтнса, погѡвнтѡ перѡвннѡи жены. Не ѡстѡвн вѡ сѡще, оубнвали⁷ выѡте жены, ѡще вы прннѡднлъ⁸ ѿмѣтнн ѡ. Ннѣ (же)⁵ «кннги распушта» повелѣ дати ненавнднмымъ ѡ мужннн. «Изъ же г҃лю вамъ», вѣща, ꙗко соблѡднвшюу женѡ добрѡ повѡщати, ꙗко любодѣнцоу: ѡще ли несѡблѡднвшюу пѡщѡѣтъ⁹, внненъ вывѡѣтъ прѡлюбѡдѣнствѡнн ѣѡ. Разоумѣнн же и се, ꙗко прѡлѣплѡннѡнн Гѡнн ѣдннѡ¹⁰ ѣсть, и сѡпрѡннга¹¹ вывѡѣтъ вѣрна къ Хоу: вѡи вѡ [сѡщнѡ]¹² сѡпрѡннзнн¹³ выхома ѣмоу ѿ «оудн» ѡ частнн «Хоу» ѣснн. 1 Кор. VI, 15 Добрѣ оубѡ не мѡжетъ кѡто разлѡчнтн || Л. 1125 а такою¹⁴ сѡпрѡнн, по Павлоу словѡв, г҃люща: «кѡто нн разлѡчнтъ ѡ любѡвѡе Хѡн; Рнм VIII, 35 ѣгоже вѡ Бжїѡ сѡчѡта, нн ѿ члѡкъ, нн тѡварь¹⁵, нн ѡглѡн, нн начѡла, нн влѡстн разлѡчнтн мѡгутъ¹⁶.

тѡ.

|| Л. 882 г.

¹ 25/195 и дрр. распушта. ²—² Тамъ же: пѣстнтн. ³ Дрр. Іѡ, ἡναγκάσθησαν λοιπόν. ⁴ Изъ дрр., греч. φασίν. ⁵ Изъ 25/195. дрр. и по греч ⁶ Чит. сѡ дрр. вѡзаконн. ⁷ Дрр. оубнвѡтѡнн. ⁸ Дрр. вѡстав. вы. ⁹ Дрр. сѡ 25/195 пѣстнтъ ¹⁰ Дрр. сѡ 25/195 къ ѣдннѡ, ѣν πνεύμα. ¹¹ Καὶ συζυγία γίνεται τῷ πιστῷ πρὸς Χριστόν—и бнвѡетъ у вѣрнаго сожнтнѡ со Хрнстомъ. ¹² Дрр. не ѡмѡютъ. ¹³ Σύσσωμοι. ¹⁴ Дрр. чѡковѡл. ¹⁵ Дрр. доб. ѣтѡра. ¹⁶ Дрр. мѡжетъ.

||Л. 883 б. коупленіе жєско, || иже вѡ и не полезно цѣломѣрствую. «Ѣѡ» же «и ѡ члѣкѡ» скопими. и иже себе скопѣ «цѣтѣіа рѣ» нѣнааго», не ѡбрѣзающе оудѡ свои,— безаконно во ѣ сѣ,— но вѡзѣржающе себе. Разумѣи же и сіце. Ѣ вѡ по ѣствѡ скопецъ, іакѡ и прѣже рѣхѡ. и еже «ѡ члѣкѡ» скопитѣсѡ, сѣ ѣ, иже пѡоученіемѡ члѣкѡ ѡрѣзавѡ плѡскааго вѡжелѣніа ражеженіе. и иже «себе» скопи, иже не ииѣ ки, но самоизволеніемѡ наоучивѣсѡ, и свой хотѣніемѡ на цѣломѣрѣ ѡлоучивѣсѡ. Ѣ оубѡ хвалѣи ѣсть, иже не иного, но сѣ себе настѣивѣсѡ кѡ цѣтѣію нѣномѡу. Изволеніемѡ же нашімѡ хотѣ на Гѣ дѣлати добродѣтель, глѣтъ: «моги иѣмѣстити да ѣмѣститѣ». Не поноужаѣтъ вѡ дѣѣствовати, ни бракѡ разарѣ, ѡваче же дѣѣство почитаѣтъ.

16. XIX, 13— 14. Ѣѡ: «тогда приведоша кѡ Немѡ дѣти, да рѡцѣ възложѣ на на и помолитѣсѡ. Оучници же запрѣтиша иѡмѡ. Іѣ же рѣ: «ѡставите дѣти, и не вѡзѣбранѣйте иѡмѡ ити кѡ Ииѣ, таковыѡ во ѣ цѣтѣво нѣное». Привѡжахоу Ѣмѡ мѣри чада свои, да ѣлѣтъ иѡхѡ ѡсѡзаніемѡ рѣкѡ свои. Неподобно же и маѣвно пристуѡпахоу: и сего рѣ || вѡзѣбранѡхѡ «оучници», кѡпно же и мѡлице, іакѡ снижаѣтъсѡ санѡ оучѣла и привѡженіемѡ отрѡчѡ. Хѣ же, іакѡла іакѡ смѣреніе паче хѡщѣ, запрѣти иѡмѡ, глѡ: «ѡставите» ѡтрѡчѡта, «таковыѡ вѡ ѣ цѣтѣво нѣное». Не рѣ сѣ, но сіцевѣи, сѣрѣчь таковоуѡ простѡтоуѡ иѡмоуѣи, не-

ѣтѡ не подвижими кѡ ѣмѣшенію, иже неприѡбрѣтѣне¹ цѣломѣрствуютъ. Ѣѡтъ казими² и ѡ члѣкѡ, и самѣ сѡ казѡще «цѣтѣва ради нѣвѣнаго», не іакѡ ѡрѣзываютѣ сами себе,— проклѣти бо таѣи,— но вѡзѣдержѡсѡ. Разумѣи же (и)³ тако. Ѣѡтъ каженикѡ⁴ ѡ ѣствѡ, по ѣствѡвенѡмѡмѡ роженію недвижими таиѡнымѡ тѣла⁵. Ѣ члѣкѡ же казитѣсѡ, ѣ ѡ оученіѡ члѣчка ѡсѣкаѡ плѡтѣкѣи похѡтѣи ражденіѣ⁶: самѣ же себе || казитѣ, ||Л. 1125 в иже не ѡ иного, но ѡ себе наоучивѣсѡ, и самооученьнѣ⁷ цѣломѣрствѡмѡ⁸. Ѣ оубѡ великѡ ѣсть не ииѣмѡ, но совоѡ настѣивѣсѡ⁹ цѣтѣвѡ нѣномѡмѡ. Прѣизволенѣ¹⁰ же хотѡ дѣѣствовати¹¹ ѣ насѡ¹¹, сѣиѡ вѣѣца: «моги иѣмѣстити, да ѣмѣститѣ». Не [не] величѣ¹² дѣѣствовати¹³, ниже бракѡ разѡрѡшати¹⁴, но дѣѣство прѣлагаѣтъ.

«Тогда приведоша Ѣмѡ дѣти, да рѡцѣ возложѣтъ на на¹⁵ и помолитѣсѡ, оучници же запрѣтиша иѡмѡ. Іѣ же рече иѡмѡ: «ѡставите дѣти и не враните иѡмѡ прѣйти ко Ииѣ, таковыѡ¹⁶ во ѣсть цѣтѣво нѣное». Тѡѡ. Приношахѡ мѣри чада, да ѣлѡсѡ ѡсѡлѡвѣтѣсѡ ѡ¹⁷ Него¹⁷ возѡженіемѡ рѣкѡ. Не лѣпѣюще¹⁸ оучници плѡщѡюще¹⁸ прихожахоу, и того радѣ вранѡхѡ¹⁹ оучници, ѡѣѣ же (и)²⁰ мѡлицѡ, іакѡ оумалѣтѣсѡ санѡ оучѣлю ѡ приношеніѡ дѣтѣи. Хѣ же, не²¹ гордоѣ іакѡлѣѣтъ²¹ паче любитѣ Хѣ, вѣѣца: «ѡставите дѣтѣи, таковыѡ во ѣсть цѣтѣво нѣное». || Не рече— сѣ, но «таковыѡхѡ», сѣ же ѣѣтъ, ||Л. 1125 г.

1 Ахердѡс, дрр. съ 25/195 здѣсь иже и неприѡбрѣтенѣцы и не. 2 Дрр. и казиміи.
 3 По дрр. и греч. 4 25/195 кажекѡ. 5 Μη εὐχίνητος εἰς ἀφροδίσια. 6 25/195 раждеженіе.
 7 Αὐτομαθῶς. 8 Дрр. съ 25/195 цѣломѡроуѡ. 9 Дрр. ветав. кѡ. 10 Дрр. проиѡзволнѣ.
 11—11 25/195 и дрр. дѣѣствоватѣсѡ в насѡ дѣти—(θέλων) ἡμῖν ἐνεργεῖσθαι τὴν ἀρετὴν. 12 25/195 не не нѡдитѣ, 72 исправлено: нѡ нѡдитѣ 13 Чит. съ 25/195 и дрр. дѣѣствовати.
 14 Дрр. съ 25/195 разѡрѡшаѣтъ. 15 Дрр. на нѣ. 16 72: таѣѣ. 17—17 Дрр. не имѣютѣ. 18—18 Дрр. съ 25/195 нелѣпѣе же и плѡщѡюще, ἀκόσμως δὲ καὶ τεθροβημένως (προσῆρχοντο). 19 25/195 вранѡхѡтъ. 20 Изъ дрр. и по гр. 21—21 Мѣсто испорчено; слѣдуетѣ съ 25/195 и дрр. ἄβλαμ, іакѡ негордоѣ ὁ γοῦν Χριστὸς δεῖκνύων, ὅτι τὸ ἀτυφον μᾶλλον ἀποδέχεται.

зловивыи и нелюбимыи. Ище во ктѡ оучи, и приходѣ к нему дѣтскаа въпрашеніа въпрашающе, — да пріемлѣ сѣ и да не възвранлѣтъ.

ма. Мо XIX, 15—17. **Ѣв.** Зл. бд. «И възложь на нѣ рѡцѣ, **Ѡнде Ѡтѡудѡв.** И се едины юноша нѣкыи пристѡупль рече Ѣмоу: «оучителю блгыи! что блго сътворю, да имамъ живѡ вѣчныи;» **Ѡн** же рече Ѣмоу: «что **Ѡм** глѣши блга; никто же блгъ, токмо едины **Бѣ**». Так. Не искоушати во **Ѣса** прінде сѣи, но хотѣа наоучитисѣ и желашѡ жѣкота вѣчнаго. Прінде же къ **Хоѣ**, іако члѡку голоу, а не **Боѣ**. Сего ради рече **Гѣ**: «что **Ѡм** блга глѣши; никто же е блгъ, токмо едины **Бѣ**». **Ѣн** рѣчь: іако іаще іако единого **Ѡ** оучителѣ **Ѡм** глѣши блга, злѣ глѣши: никто же во **Ѡ** члѡкѣ соуще блгъ. Ктому же и, прілагаемаа къ вѣткѣнѣ блгѣти, члѣскаа блѣтъ ничтоже е.

Мо XIX, 17—19. **Ѣв.** «іаще ли хѡщѣши вничи в живѡ, сохрани заповѣди. **Гла** Ѣмоу: «кыа»; **Ѣс** же рече: «еже не оубѣеши, не прѣлюбѣи сътвориши, не оукрадеши, не лжесѣвѣтелствѣеши, чти ѡца и мѣрь, и възлюбѣши нескреннаго своѣго, іако самъ е». Такъ. **Гѣ** въпрашающаго на законныа заповѣди ѡпущаѣ, іако да **Юудѣн** не мѡгоѣ глѣти, іако законъ презираѣтъ.

Мо XIX, 20. **Ѣв.** «гла Ѣмоу юноша: всѣ сіа сохранихъ ѡ юности моѣ, и что есмь еше не докончалъ;» **Тѡкованіе.** Нѣции оубѡ іако тѣснѣнна и грѣдѣлива нарицають

простѡсть имѡщи, незловивыи¹, нелюбимыи. Любо² и оучитъ же² и приходѣтъ нѣции к немѡ, дѣтскаа вопрошеніа вопрошающе, пріимати³ ж, а не вранити³.

Ѣв. «и възложи рѡцѣ на нѣ, **Ѡнде Ѡтѡудѣ.** И се ѣтеръ пристѡупивъ рече Ѣмѡ: «оучителю блгій! что блго сътворю, да имѣю жѣкотѣ вѣчныи;» **Ѡн** же рече Ѣмѡ: «что **Ѡм** глѣши блга; никто же блгъ, токмо¹ едины **Бѣ**». **Тѡ.** Не іако искоушати пристѡупи сѣи, но іако хотѣа оубѣдѣти и жадаѣа вѣчнаго живота. Пристѡупи же къ **Хѡ**, іако къ члѣкѡ высокѡ⁵, и сего ради вещь **Гѣ**: «что **Ѡм** глѣши блга; никто же блгъ, токмо¹ едины **Бѣ**». Се же есть: іаще единого **Ѡм** ѡучителѣ глѣши блга, злѣ глѣши: никто же во **Ѡ** члѣкѣ в рѣснѡчѣ⁶ блгъ. **Ѡвѣ** оубѡ⁷, іако и оудѡвѣ прѣвратни есмы, ѡ блга прѣвращающесѣ: **Ѡвѣ** же, іако⁹ и сѣжагаемѣ **Бѣ**и помощи⁴ члѣсскѡе⁹, лѡкѣа стѣво мнитесѣ.

Ѣв. «іаще ли хѡщѣши вничи в живѡтѣ, соблюди заповѣди. **Гла** Ѣмѡ: «кыа»; **Ѣс** же рече: «еже не оубѣеши, не прѣлюбѣи¹⁰ сътвориши¹¹, не оукрадеши, не лжепослѣшестѣеши, чти ѡца и мѣрь, и възлюбѣши влѣжнаго¹², іако и себѣ¹²». **Тѡ.** **Гѣ** на законныа заповѣди посылаѣтъ вопрошѣшаго, да не имѣтъ глѣти **Ѡвѣ**нѣи, іако ѡ законѣ нерадитѣ. **Чтѡ** оубѡ;

Ѣв. «гла Ѣмѡ оубѡноша: «сѣ всѣ сохранихъ ѡ юности моѣ, что и еше лишашесѣ;» **Тѡ.** **Нѣсѣтѣ**¹³ іако льстѣва¹⁴ и горда¹⁴ ѡклеветѡвають сего: кѣко во

¹ 25/195 нехзловивыихъ. ²—² Καὶν διδάσκη δὲ τίς—см. пер. Ц. ³ Προσδεχέσθω τοῦτους καὶ μὴ κολῶνέτω. ⁴ Дрр. развѣ. ⁵ Φιλοφ—простому. ⁶ Κυρίως. ⁷ Ἄρα μὲν—и (сѣ тѣмѣ) говоритъ (Христосѣ). ⁸ Чит. сѣ 25/195 и дрр. блгѣти. ⁹—⁹ Ἄρα δὲ, ὅτι καὶ συχαιομένη πρὸς τὴν τοῦ θεοῦ ἀγαθότητα ἢ ἀνθρωπίνῃ, ποιηρία νομίζεται—сѣ другой стороны (говоритѣ), что чѡлѡвѣческаа добрѡта, сравниѡаемаа сѣ Божіей благѡстью, признаѣтѣа плохѡтой. Порча смысла вышла изѣ того, что переводчикъ прочиталъ συχαιομένη за συχαιομένη. ¹⁰ Дрр. сѣ 25/195 прѣлюбѣи не. ¹¹ Дрр. и. ¹²—¹² 25/195 нескреннаго своѣго, іако и самъ е. ¹³ Чит. сѣ дрр. нѣции, τινές. ¹⁴—¹⁴ Ὁς κομπαστήν καὶ ἀλάζονα—какѣ гордеца и хвастуна

юношѣ сего, глѣюще: како исправнаѣ ѣ
любити ближнаго, аще бога вѣше; ни-
кто бо, любай ближнаго, богачѣиши
его ѣ: мнози вѣ тогда глѣни и назн
вѣхоу, и аще мѣлобаа бы,—не бы бога
была. вси вѣ сѣце сѣ глѣють: всаки же
чѣкѣз ближни ѣ.

Мо VII, 21—
22

Ѣвѣ: «рече же емоу Ісѣ: «аще хѣщешн
сзвръшенѣ выѣти, иди и продажь и мѣнѣа
своа, и дажь нищѣи, и и мѣти и маши
скрѣвице на нѣсѣѣ, и гради, и послаѣ-
доуи Ии». Слыша же || слово, юноша ѡиѣде
скрѣва: вѣ вѣ и мѣа стѣжанѣа многа».
Тлѣкованѣе. Ѣлика, рѣ, глѣши ѣко испрѣ-
вилаѣ еси, ѡна жндѣвскы испрѣваѣ еси.
«Аще ли хѣщешн сзвръшенѣ выѣти»,
сѣрѣѣ Иои оуѣнкѣз выѣти и хрѣстианинѣз
сзвръшенѣ,—«иди и продажь и мѣнѣа
своа», и ѡдажь ѣдиноу вса, не оуѣдрѣ-
жавѣз ничѣтоже, ѣакѣ Ииѣ приноу мѣтѣ-
ню всегда тѣворити. Не рѣ вѣ: давай
нищѣи, нѣ «дажь» ѣдиноу и оуѣпразѣниса.
ѡбаче же, понеже соуѣ нѣщѣи мѣтѣню тѣво-
раѣце, всакою сзвръсноу и ѡвѣдами испрѣвнѣ
житѣе и моуѣце,—глѣеть: «гради послаѣ-
доуи Ии», сѣрѣчь и вса друѣгыѣ дов-
родѣтели и мѣѣи. Юноша оуѣво ѡскрѣ-
виса. Желаше оуѣвѣ, и глѣбока и тѣч-
наа земля сѣрѣа ѣго вѣше, нѣ трѣнѣе
богачѣства подавалаѣ нѣ: «вѣ вѣ», рече,
«и мѣа стѣжанѣа многа». И мѣаи вѣ
мала, не тако сздрѣжимѣз ѣ сѣми: мно-
жайше вѣ и мѣаи, гѣрше моуѣкы и ма.
Понеже оуѣвѣ кѣ богачѣтоу глѣаше Гѣ, ѣто
раѣ» и рече емоу: «и мѣти» хѣщешн «скрѣ-
вице на нѣси», зане злѣтолюбѣць еси.

Мо XIV, 23
24
Л 884 б.

Ѣвѣ: «Ісѣ же рече оуѣчѣнкѣ свои: «амѣнѣ||нѣ
глѣю вамѣз, ѣко не оуѣдѣѣ богачѣиѣ и ниѣдетѣ
вѣз цѣрѣтѣво нѣвноѣ. Паки же глѣю вамѣз,

исправи, ѣже любити ближнаго, и бѣгѣз
вѣѣ; никто же бо, любай ближнаго
ѣко и себе, бѣгѣтѣѣи ѣсть ближнаго,
всакѣз (во)¹ члѣкѣз ближний. Нѣщѣи же
такѣ разѣмѣша²: подѣложѣи³, вѣща, сѣ
вса сзхрѣанихѣз,—ѣто ми ѣще недостатѣо-
чѣстѣѣтѣз;

Ѣвѣ: «рече ѣмѣ Ісѣ: «аще хѣщешн
сзвръшенѣ выѣти, иди, продай же⁴ и мѣнѣ-
нѣѣ своѣ и дай же⁵ нищѣимѣз, и мѣти ||
и маши и мѣнѣнѣѣ на нѣсѣѣ, и прѣйди, по- ||Л. 1126 б
слаѣдовѣи Ии». Слышавѣ же оуѣноша слѣ-
веса сѣи, и ѡиѣде скрѣва: вѣ вѣ и мѣѣ
стѣжанѣа многа». Тѣѣ. Ѣлико бо рекаѣ
ѣси испрѣвити, сѣ ииѣудѣѣйскы испрѣвнѣ
ѣси. Аще ли хѣщешн сзвръшенѣ, се же
ѣсть, Иои выѣти оуѣчѣнкѣз и хрѣтианинѣз⁶,—
«иди и продай же и мѣнѣнѣѣ своѣ и дай
же» авѣѣ, вѣкупѣ вса, не оуѣдрѣжи ничѣто
же, да (не)⁷ недостатѣочѣноу сзѣтвориши
мѣтѣню. Не рече бѣ даванѣѣѣ⁸ нищѣимѣз,
но «дай же» ѣдиноу и ѡвѣнажи са. Таже⁹,
понеже сѣть нѣщѣи мѣлѣюще оуѣво, всакою
же сѣквернѣы полѣно житѣѣе и мѣуѣце,—вѣща:
«прѣйди и послаѣдѣи Ии», се же ѣсть,
и нѣ дѣтѣель всаков и мѣѣи. Юноша же
ѡскрѣвѣѣ. Желаше¹⁰ во бо глѣбинѣѣ земля
сѣрѣа своѣго вѣмѣстѣити вѣжѣтѣвѣноѣ сѣма¹⁰,
но трѣнѣѣѣ бѣгѣтѣзства подавалаѣ: «вѣѣ
во», вѣща, «и мѣнѣнѣа¹¹ и мѣѣ многа».
Малаѣ оуѣво и мѣѣ, не ѣоама ѡдрѣжимѣз
ѣсть ѡ нихѣз: во многѣхѣз мѣтѣе ||Л 1126 в.
оуѣзы. Понеже и¹² бѣгѣтомѣз вѣсѣдѣѣтѣз
Гѣ, вѣща, ѣко «и мѣтѣи и маши скрѣвице
на нѣсѣхѣз», понеже злѣтолюбѣць вѣѣ.

Ѣвѣ: «Исѣ же рече оуѣчѣнѣкомѣз сво-
имѣз: «амѣнѣ глѣю вамѣз, ѣко не оуѣдобѣз
бѣгѣтѣиѣ и ниѣдетѣз вѣз цѣрѣтѣво нѣвноѣ. Паки

¹ Изъ дпр. ² Дпр. съ ^{25/195} разжѣмѣвѣютѣз. ³ Дпр. подѣложн, ὑπόθεσ, т. е. допу-
сти, ѣто (я все это выполнилъ). ⁴ ^{25/195} продажь. ⁵ ^{25/195} дажь. ⁶ ^{25/195} крестьянѣз
сѣи. ⁷ Изъ дпр. и по грѣч. ⁸ Дпр. лучше: давай. ⁹ Дпр. тѣче. ^{10—10} Дпр.
съ ^{25/195} желаше во глѣбинѣѣ и масти земля сѣрѣа своѣго—ἐπεθύμει μὲν γὰρ, καὶ βῆθεῖα καὶ
πίσω ἤν ἢ γῆ τῆς καρδίας αὐτοῦ, см. правильный пер. Ц. ¹¹ Дпр. стѣжанѣа.
¹² Дпр. лучше кѣ.

тб.

іако о҃удовѣѣ ѣ велѣоуду скрѣсѣ и҃глины о҃уши проїти, неже богатоу вз цр҃тво Бжїѣ вниѣти». Дондеже вѣ ѣси, рече, богачъ и҃ самъ чѣи и҃маши и҃звѣианаа, дроуши же ни нѣжнѣа, — не и҃маши вниѣти «вз цр҃ство нѣноѣ». Внегда же ѡвръзѣтъ вса богачи, тогда «вз цр҃тво нѣноѣ внидетъ»: не възможно вѣ ѣ многаа и҃моушемъ вниѣти. И҃мѣаи вѣ многаа и҃мѣнїа, не ѣгова со҃у, нѣ ницихъ; прѣзираѣ вѣ ницихъ и҃ себѣ схвирѣтъ на ѡсужденїе. Се҃го ради не възможно ѣ таковомоу «вз цр҃тво нѣноѣ вниѣти», іакоже и҃ «велѣоудъ» не възможно «о҃уши и҃глины проїти». Раздѣи же зде, іако вѣше «не о҃удовно ѣ», рече, «богатомъ вниѣти»: зде же не възможно до кои҃ца глѣтъ «богатомоу вниѣти вз цр҃тво нѣноѣ». И҃ѣци о҃убо велѣоудъ животнои скѣтѣ

ѡ. XIX, 25—26. ||Д. 884 в.

«Слабѣше же, о҃уци ѣго днѣа-хѣса || сѣло, глѣще: «кто о҃убо мѣжетъ сїиъ вѣти»; вѣзрѣѣ же, Іѣ рече и҃мъ: «ѡ члѣкѣ се не възможно ѣ, ѡ Бѣ же вса възможна». Тб. О҃уци о҃убѣ, іако члѣколюбиви со҃ше, вѣпрашаю҃тъ: не се҃вѣ ра̃ вѣпрашаю҃тъ, — ници вѣ вѣхѣу, нѣ ѡ всѣ члѣкохъ. Гѣ же о҃учитъ не члѣскою немощїю и҃змѣрати сїнїе, нѣ Бжїѣю сїлою. И҃ще вѣ кто начнетъ не схвирати многаа, о҃упѣти мѣжетъ потѣмъ и҃ залишна и҃счѣпати, ѡ се҃го же потѣмъ и҃ но҃жнаа се҃во и҃здавати весело вѣхѣцѣтъ: и҃ тако Бжїѣ посѣвїе прїимѣ, и҃ цр҃тво нѣноѣ ѡвръзѣтѣа ѣмоу.

ѡ. XIX, 27 тб.

«Тогда, ѡвѣщавъ, Петръ рече ѣмоу: «се мы ѡставишѣ вса и҃ вз слѣдъ Тебе и҃дохѣ, чѣтѣ о҃убо вѣдетъ намъ;» И҃ще о҃убѣ и҃ іавлѣтѣа, іако нѣ велїа нѣкаа

тб.

же глѣо вамъ, іако неѡудовъ¹ ѣтъ велѣ-владѣоу скѣвозѣ и҃глинѣ о҃уши проїти, и҃н вѣтѣ вз цр҃тѣѣ Бжїѣ (вниѣти)²». Дондеже и҃ще вѣтѣ и҃ самъ и҃занинаа и҃матъ, и҃нїи же ни нѣжнѣи, не внидетѣ вз цр҃тѣо³. И҃ понеже ѡтрасѣ⁴ вса, тогда не вѣтѣ⁵ о҃убе внидетѣ. Немощно во и҃же многа и҃мѣшѣ вниѣти, іако паче «велѣвладѣ скѣвозѣ о҃уши и҃глинѣ» проїти немощно. Вѣжѣ о҃убо, кѣко вѣше рѣ: «неѡудовъ вниѣти», зде же «немощно» всѣко. И҃ѣци велѣвладѣ не⁶ то животноѣ⁶ вѣщаша, но толѣстоѣ о҃убе, ѣже и҃мѣтъ крѣзьници на вѣмѣтанїѣ іакорю.

глѣтъ, ѡбаче же нѣ се, нѣ дебелѣе о҃убе, ѣже и҃моу корабнїци, с нимже поверѣзѣю желѣза на о҃укрѣпленїе кораба.

ѡ. XIX.

«Слабѣше же, о҃уци ѣго о҃ужас-хѣса зѣло, глѣще: «кѣтѣ о҃убо мѣжетъ сїтисѣ?» Вѣзрѣѣ же, Іѣ рече и҃мъ: «ѡ члѣкѣ⁷ немощно ѣтъ, а ѡ Бѣ вса възможна». Тб. О҃уци, члѣколюбиви сѣше, вѣпрашаю҃тъ не ѡ се҃вѣ, — о҃убози вѣ вѣхѣ, — но ѡ всѣ члѣцѣхъ. Гѣ же о҃учитѣ: [ѡ]⁹ не члѣсѣтѣи немощи мѣрити сїсенїѣ, нѣ Бжїїи силѣ. И҃ще во кто начнетъ не лихѣсхвирати¹⁰, прѣо҃упѣтѣ¹¹ и҃ во и҃занинаа почрѣти¹¹, ѡ се҃го же¹² и҃ нѣжнаа и҃стоциѣти прѣвѣзѣти¹³ възмѣжетѣ¹³: и҃ тако посѣшнѣтѣа слѣво¹⁴ Бжїѣ.

ѡ. XIX: «Тогда, ѡвѣщавъ, Петръ рѣ ѣмоу: «се мы ѡставишѣмъ вса и҃ вѣслѣдохомъ¹⁵ Тебѣ, чѣтѣ о҃убо вѣдетѣ намъ;» Тб. И҃ще и҃ мѣнитѣа Петръ не ѡстаѣлѣ¹⁶

¹ Дрр. о҃удовѣѣ. ² Изъ дрр. и по греч. ³ Εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ⁴ Дрр. съ ^{25/195} ѡрасѣтѣ. ⁵ Дрр. вѣстав. и҃. ⁶—⁶ Οὐ τὸ ζῶον. ⁷ 72 сїнѣ вѣти. ⁸ Дрр. доб. се. ⁹ Дрр. не и҃мѣютъ. ¹⁰ Πλεονεκτηῖν. ¹¹—¹¹ Προκόψει εἰς τὸ τὰ περιττὰ ἀπαυτλεῖν — дойдѣтъ и до того, чтобы раздавать излишнее. ¹² Ἀπὸ δὲ τούτου — а потомъ. ¹³—¹³ Дрр. здеѣ только прѣвѣдетѣ, прѣвѣдетѣ. ¹⁴ Дрр. съ ^{25/195} посѣвїе, συμμαχία. ¹⁵ Дрр. послѣдовахомъ. ¹⁶ ^{25/195} ѡстаѣлѣ.

ѡставилъ, іако ниць сѣ,—ѡбаче же вѣѣѣ, іако многаа ѣ тѣ ѡставилъ ѣ: понеже вѡ множайше прилежаніе ѣ мамы члѡвѣци ѡ малы вѣщеѣхъ. Ѧбаче же ѣ всако сластолюбіе мірьско ѡставилъ ѣ Петръ, ѣ родителноѡю любовь, ѣ срѡникъ, ѣ знаемыѣхъ, ѣ всю волю свою: нѣ вѡ

||Л. 884 г.

Мо XIX, 28.

Ѣно сладчайше члѡкѡ ||, іакоже самовластїе. Ѣа вѡ вса стѣрѣти не чѡкмо богатѣ воінствѡѡѣть, нѡ ѣ на ницї. Ѣѣ: «ѡвѣщавъ Іѣ рече ѣмъ: «аминь глѡ вамъ, іако вы, послѣдовавшеи Ѣнѣ, ѣ пакыбытїе,—ѣгда садѣ Ѣнѣ Члѣьскы на прѣтлѣ славы Ѣгѡ,—садете ѣ вы на двѡ на десатѣ прѣстѡлу, соудаше ѡвѣма на десатѣ колѣнома Ѣіерѣлекома». Тлѣхъ. Ѣда вѡ стѣсти ѣмоѣть, іакоже глѣть; нї! но прѣмногѡѡю почестѣ стѣдѣнїемъ іавлѣть. Проче вѡ, аще садѡѣть, ѣ Іѡѡда стѣсти ѣматѣ; понеже вѡ ѣ тѣ чтамѡ ваше, ѣгда се рече Гѣ. ѡбаче же нѣ сѣ: «послѣдовавшеи» вѡ рече, сїрѣчь до конца. Ѣно же пакы: множицеѡ вѡ ѡвѣщлѣтѣа Гѣ достоіннымъ нѣкымъ багаа дачи: аще ли же на лоѡкавѣстѣо прѣложатѣа ѣ недостѡінни боѡдоѣть, ѡімаѣ багаа. Такоже же ѣ лоѡкавы прѣтѣти злѣи: аще ли же ѡвратлѣтѣа, не навѡдї злѣа. «Пакыбытїе» же—вѣскрѣнїе разоѡмѣнї.

Мо XIX, 29

||Л. 885 а.

Ѣѣ: «ѣ всакъ, ѣже ѡстаѡвї до ѣли брѣтїю, ѣли сестры, ѣли ѡца, ѣли мѣрь, ѣли женѡ, ѣли чада, ѣли села, ѣмени Ѣноѣгѡ рѣ»,—стѡ ||рицеѡ прїимѣ, ѣ живѡ вѣчныи наслѣдї». Тлѣхъ. Да ѡѡвѡ не мнѣти ѣмѣ кто, іако ѡ ѡѣчнїкѡ ѣ чѡкмо подобно сѣ,—прѡстѣрѣтѣ ѡвѣщанїе на всѣ, тѣвѡрацїи іаже ѣ ѡѣчнїци. Ѣмѣти же хѡтѣтѣ, вѣмѣстѡ плѡскї срѡдникъ, кѣ Бѡѣ прїскоѣнїе ѣ

нѣкы ѣмногъ, іако сѣ ѡѡѣгъ, нѡ ѡѡво вижѣ, іако поѣстїннѣ многа ѡстаѡвї ѣ тѣи: ѣво любовь болшїѡ ѣ мамы кѣ малымъ. (Но)¹ ѣ всѣ мірьскоѣ² сладо стѣрѣтїѣ ѡстаѡвї³ Петръ, ѣ сѡщѣѣ ѣ родитѣль⁴ плѡтѡлюбїѣ. Ѣа ѡѡво стѣрѣти не чѡкмо на бгѣтымѣ, но ѣ на ѡѡѣгымѣ коѡѡѣть. Чѡ же Гѣ;

Ѣѣлїѣ: «ѡвѣщавъ рече ѣмъ: «аминь ||Л. 1127 а.

глѡ вамъ, іако вы, послѣдовавшеи Ѣнѣ, пакы ѣ вытїѣ,—ѣгда садѣтѣ Ѣнѣ Члѣь на прѣтлѣ славы своѣѣ,—садете ѣ вы на двѣ на десатѣ прѣтлѣ, соудаше двѣма на десатѣ колѣнома Ѣіерѣлекома». Тѡѡко. ѡѡво садѣть ли; нї! но прѣизлїшнїѡю чѣстѣ сѣданїемъ іавнї. Іѡѡда ѡѡво садѣтѣ ли; нї! «Послѣдовавшеи», рече, сѣ ѣстѣ даже до конца, ѡнѣ не до конца. Ѣнде же: Гѣ ѣмногаждѣ ѡвѣщлѣваѣтѣ багаа нѣкымъ, достѡінномъ сѡщѣемъ, да, іакоже прѣмѣнлѣтѣа ѣ недостѡіннї вѣдѣтѣ, ѡѣмлетѣ сїѣ. Тако же ѣ на драхѣлѣишлѣа⁵ многажѣ прѣтѣтѣ ѣ не навѡдѣтѣ, прѣмѣнїшїмѣа намъ. Пакыбытїѣ—кѡскрѣнїѣ разоѡмѣнї.

Ѣѣлїѣ: «ѣ всакъ⁶, ѣже ѡстаѡвѣтѣ домъ⁷ ѣли брѣтїю, ѣли сестры, ѣли ѡца, ѣли мѣрь, ѣли женѡ, ѣли чада, ѣли села, ѣмени Ѣноѣгѡ раднї,—стѡкратїцеѡ прїимѣтѣ ѣ живѡтѣ вѣчныи наслѣдїтѣ». Тѡѡ. Да нїкто же плѣщѣтѣ⁸—ѡ ѣдннѣ ѡѣчнїцѣхъ лѣпо сѣ разлѣмѣтї⁹, но¹⁰ ||Л. 1127 б.

¹ Изъ дрр.

² 25/195 мірїейскоѣ.

³ Ὑπερείδεν—презрѣль.

⁴ Дрр. к родитѣлем.

⁵ ἐπὶ τῶν σχυδροποτέρων—на злѣхъ.

⁶ 25/195 всакъ ѣхъ.

⁷ Дрр. домъ.

⁸ 72 ѣщѡѣтѣ.

⁹ Дрр. съ 25/195 речѣнѣ.

¹⁰—¹⁰ 72, согл. грѣч., рашири ѡвѣтѣ на вса, тѣвѡрацїа ѣмоѡ пѡѡнїаѣ,

ἐπλάτηε τῆν ὑπόσχεσιν ἐπὶ πάντας τοὺς ποιῶντας τὰ ὅμοια.

връстко, и вѣмѣсто селъ—райскѣ жилища: вѣмѣсто же храмины, каменіемъ сздаанныѣ, вышніи Іерлѣмъ, вѣмѣсто ѡцѣ—старца црковныа, вѣмѣсто мѣре—црковныа старца: вѣмѣсто жены—всѣ вѣрныа жены, не бракомъ—не боуди сѣ!—но и звѣщеніемъ и любовію дхвннн, и млованіемъ, и промысленіемъ. Не повѣлѣваѣтъ же ГѢ тако без вины раздѣлѣтисѣ ѡ своіхъ, но егда поврѣжають ѡ блгочестіа: такоже въ и дшѣ и тѣло прѣзирати повелѣваѣ, не оубивати во сѣ рече, но, вѣры ра^а Хѣы, не цадыти, врѣмени призывающоу. Зде же: тако блгъ, не токмо ѡна, иже ѡставихѣ, даваѣтъ, но и «животъ вѣчныѣ» прилагаѣтъ. Понеже¹ въ и Марко² глеть, тако много соугубѣно пріати имоу в нынѣшнѣ вѣцѣ, подобно ѣ рещи ѡ дарованіи дхвнн, иже паче множаѣ земляна прѣвзеходѣ, иже соу ѡброученіа боудущиухъ блгъ, и хже имоуции в великы почестехъ соу: всѣмъ въ члкомъ къ стѣи припадающемъ, тако да и хъ ради вѣтвенна блгти пріимотъ³. И тѣи оубо тѣнѣа продади всѣ имѣніа своа и дати нищии: имѣніа же соу иростиваго гнѣвъ, блуѣникоу же—владноѣ възжелѣніѣ, злопоминачелю же—злѣва срчнаѣ и прочаа стрѣстѣи. Продаждѣ

Л. 885 6

и за каменныѣ дома—вышніи Іерлѣмъ, за мѣрь—црковныѣ старца, за ѡцѣ—прозвѣтеры, за женъ—всѣ вѣрныѣ жены, не на бракъ, ни! но по любвіи дхвннѣи и к нимъ члколюбноѣ млованіѣ. Не велитъ же ГѢ ѡлучатисѣ просто ѡ своіхъ, но егда запінають къ блгочтїю: тако паче ѡ дшѣ и тѣлѣ повелѣваѣтъ не радити, не такоже сѣмѣмъ сѣ оубити. Виждѣ: блгъ сѣ блгъ, не токмо сѣа даѣтъ, но и «животъ» прикладѣтъ «вѣчныѣ». Поуѣнѣа оубо и ты продади имѣніѣ своѣ и дати нищимъ: имѣніѣ же ѣсть иромъ оубо иростѣ, любодѣици—люבודѣиственоѣ хотѣніѣ, злопамѣтничѣ—злопамѣтїѣ⁶. Продай же оубо сѣѣ и дай же оубгымъ вѣсомъ и всѣакого блга лишенымъ. Ѡврати стрѣтѣ на стрѣтѣтворца: || и тогда прїимеши сокровище ||^{Л. 1127 в} Хѣ на нѣси, иже во высоцѣмъ ти раздѣлѣ: [не]⁷ небо имѣтъ в севѣ вывыи тако и нѣныи⁸.

оубо сѣа всѣ и даждѣ нищии—вѣсовомъ и ѡ всѣхъ блгъ лишенымъ. Возврати же стрѣстѣи къ стрѣстворцелю вѣсовомъ, и тогда скрѣвище пріимеши, еже ѣ Хѣ, на нѣси же—сирѣчь на нѣси оума своѣго: нѣо въ имѣтъ в севѣ, спѣввыса быти такоже нѣныи ѣстѣ.

МѠ XIX. 30
тѠ

Ѣѣлѣ: «мнози боудутъ прѣви и послѣдніи, и послѣдніи прѣви». Жидовы зде глеть и изычники. Жидове въ, прѣви сѣще, послѣднн выша: изычниці же, послѣднн сѣще, прѣви выша. Да авѣ разоумѣеши глѣмоѣ, приводитъ и послѣдоующію притчю, глѣ сѣще¹.

Ѣѣлѣ: «мнози же будутъ⁹ прѣви послѣдніи, и послѣдніи прѣви». Тѣко. Иудѣи зде глѣлѣтъ и изыки. Ѡви оубо, прѣви сѣще, послѣднн выша: изыци же, послѣднн сѣще, прѣви оустроишасѣ. И да іасно навикнеши глѣмоѣ, счѣтаваѣтъ и речѣннаѣ притчѣ.

¹⁻³ Добавленіе противъ краткой редакціи, читается на греч. въ код. 32 Библиот. Св. Марка въ Венеціи. ² X, 30. ⁴ Оборота 885 л. не писанъ. Съ 20 главы и до конца бывшіа доселѣ различія въ текстѣ Теофилакта на первое евангеліе по Ц. и У. прекращаются, и списки даютъ одну редакцію. ⁵ Дрр. съ 25/195 члколюбивоѣ. ⁶ 25/195 злопоминаніѣ, 72 злопѣнненіѣ. ⁷ Дрр. не имѣють, а даютъ и. ⁸ Οὐρανὸν γὰρ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ὁ γενόμενος οἶος ὁ ἐπουράνιος. ⁹ 25/195 сѣтъ.

||Л. 886 а.
Мо. XX, 1—7.

Мв.
А.
П.
Б.

||Гл҃а. К̃. **Εὐαλίε:** «подобно єсть црѣтво нѣное чл҃кѹ домѹ вл҃цѣ, ѡже ѡзыде купно нагати дѣлателя к̃ виногра̃ свой. Сзвѣцаѣ же сз дѣлатели по пѣназю на днѣ, посла а̃ к̃ виногра̃ свой. И ѡзше̃ въз третїи ча̃, видѣ ѡ ѡны¹ на торгѹ² празны, ѡ гл҃а ѡмз: «идѣте ѡ вы к̃ виногра̃ мой ѡ, еже вѣдетз праведно, да̃ вамз». Ѡни же ѡдоша. И пакы ше̃ к̃ шестыи ѡ децати часз, ѡ сзтвори тако же. Воз єдини же надесятый ча̃ ѡзше̃, обрѣте дрѹгыа, стоаща празны, ѡ гл҃а ѡмз: «что̃ стоите за̃ весь днѣ празны;» гл҃аша ємз: «никто же на³ нал҃тз». Гл҃а ѡмз: «идѣте ѡ вы к̃ виногра̃ моѡ ѡ, еже вѣдетз праведно, прїимете». Гл҃з. Хѣ̃ є̃ «црѣтво нѣное», ѡже подобитса чл҃кѹ, тако ѡбразз нашз възпрїятз: «домѹ» же «вѣка», тако вл҃чствѹа «домѹ», се є̃ цр҃кви. Се̃ оҹво Хѣ̃ ѡзыде ѡ нѣдрз ѡчи⁴ ѡ найметь «дѣлателя к̃ виногра̃»⁵, еже єсть, своа дша̃⁶. Найметь же оҹвы оҹво рано, се же єсть по новомѹ възрастѹ: ѡвы же «вз г̃ ча̃», по ѡтрочицоҹ възрастѹ: сшата̃ же «вз с̃ ча̃ ѡ въз д̃», ||єгда̃ к̃ ѡ є̃ лѣ кто̃ єсть, ѡли л̃ лѣ, въз простѣ—к̃ мзжствѣмз възрастѣ: «вз єдинни же на десятъ»—старыа, мнози во ѡ стари вѣроваша. ѡли ѡнако: «днѣ» гл҃етса настотащи вѣкз, в нем̃ во дѣлаємз а̃кы въз днѣ. Прозва же Гѣ въз а̃ ча̃ сшцаа̃ прї єносѣ ѡ Ноѡ, «третїи» же⁶—о̃ Авраама̃, «шестыи»—ѡ Моѹсей,

||Л. 886 б

«децати» же—прр҃ци, «єдинни же на десятъ»—к̃ кончини вѣкомз гл҃зыкы, насз⁷, ѡже вѣша вѣккого вѣгодѣанїа прл҃зни. Никто же во ѡхз не нагatz, тако ни посланз высть⁸ которыи прр҃кз въз гл҃зыкы.

Єҹвѣ: «вечерѹ же выѣшз, гл҃а гнѣ вино- Мо. XX, 8—16

града пристаєнникѹ своємз: «призови дѣлателя ѡ даи же ѡмз мзѹ, наченз ѡ послѣднихз даже⁹ до перѣвѣ». Пршешї ѡже¹⁰ въз єдинни на десл̃ ча̃ взаша по пѣназю. Пршешїи же въз а̃ ча̃ мнѣша волѣ прїати: єзаша ѡ чи по пѣназю. ѡземше же по пѣназю, роптахѹ на вл҃кѹ домѹ, гл҃ющ¹¹, тако си послѣднїи єдиннз ча̃ сзтвориша ѡ равныа намз сзтворилз єси, понесзшимз талготѹ вара¹² днѣвнаго¹². || Ѡни же ѡвѣщавз ѡ рече ѡ: «дрѹже! не обнижоҹ тебе: не по пѣназю ли сзвѣщавз с̃ тобою; въззми своє ѡ ѡди, хощѹ же дати семѹ¹³, тако ѡ тебѣ. ѡли не лѣтѣ ми сзтворити, еже хощѹ, въз своѹхз си¹⁴; аще око твое̃ лѹкаво, тако азз самз¹⁵ єсмь блг҃з»; Тако вѣдѹть послѣднїи прзвїи ѡ перѣви послѣнїи: мнози во соҹть звани, мало же ѡзбраїннїи. Г̃. «вечерѹ же¹⁶»—скоичанїе: въз скоича̃е же прїимѹть вси «по пѣназю», еже єсть єҹго дѣа̃ вѣгодать, възображающи чл҃ка по ѡбразѹ¹⁷, сзтворавши бѣсткенагѹ сшцества¹⁸. Болїи¹⁹ трѹдишаса ѡже прѣже прїшествїа Хѣа̃: зане не оҹ вѣ смрть разрѹшена, ниже дїаколз єкрѹшенз, но єще живаше грѣхз. Мы же, вѣгодатїю

||Л. 886 в

¹ 25/195 и дрр. доб. стоаща. ² 72: трзжици. ³ У. доб. не. ⁴ 25/195 надрз ѡчѣ.
⁵—⁵ Греч. εις τον αμπελωνα, ητοι τας γραφας η τας εντολας. η εκαστου μενοῦσαι εις το εργαζεσθαι τον αμπελωνα, ητοι την οικιαν φυχην—въ виноградникѣ, т. е. (священный) писанья и заповѣди, или нанимаєтъ каждаго на въздѣльванїе виноградника, т. е. собственной души. Повидимому, или славянскїй переводчикъ скользнулъ взоромъ с̃ перваго αμπελωνα на второе или пропускъ, по той же причинѣ, возникъ въз оригиналѣ.
⁶ У доб. иже. ⁷ Въ греч. нѣтъ. ⁸ У. єсть. ⁹ 25/195 даждѣ. ¹⁰ У. же. ¹¹ У. гл҃юще. ¹²—¹² 25/195 днѣ ѡ варз, 72 вара. ¹³ Дрр. сз 25/195 доб. послѣднемз. ¹⁴ Дрр. ми. ¹⁵ Дрр. не имѣють. ¹⁶ Дрр. вечерз. ¹⁷ Дрр. доб. ѡ. ¹⁸ Дрр. доб. причастїа, χαρις αναμορφουσα τον ανθρωπον εις το κατ'εικονα και ποιουσα θειας φυσεως κοινωνον.
¹⁹ Дрр. волѣ же.

Хѡа¹ крещеніа ради ѡпраѡдаѡшесѡ, силѡ пріемлемѡ повѣдити противника нашего, оуже поврѡжена ѡ оумрѡциѡлена ѡ Хѡ. Но ѡ по перѡсказанію², юнїи вѣроваѡше вѡщїи³ варѡ ѡмѡтъ, паче вѡ старости пришешихѡ: юнїи во тѡготѡ іарости ѡ варѡ похотѡ носї, боримѡ⁴ страстѡми, старыи во вѡ тишинѣ⁵ вѡваѡетѡ. Но ѡбаче вси ѡдиногѡ дара Сѡтѡгѡ Дѡха спѡдѡвлаѡютѡ. Оучитѡ во ны притѡчѡ: любѡ іако⁶ старѡ ѡетѡ покаѡтисѡ ѡ цѡтѡвїе оуѡлѡчѡити, се во ѡдинѡ на десѡтъ чѡ. Не завидѡтѡ же сѡтїи равно прїемшимѡ, не вѡди тѡ! но се іаваѡетѡ заѡ, іако тѡлика ѡ тѡкова даѡма бѡгаѡ правѡенї, іакоже ѡ завистѡ двїгнѡти могѡтъ.

||.Г 886 г

Мо XX, 17—
21

ѡвѡ: «вѡсходѡ Іс вѡ Іѡрѡлимѡ, поѡтѡтъ ѡва на десѡтъ оученика ѡдинѡ на пѡтъ ѡ рече ѡмѡ: «се вѡсходимѡ вѡ Іѡрѡлимѡ ѡ Сѡнѡ Чѡль предѡнѡ вѡдетѡ архїерѡвѡмѡ ѡ книжнїкомѡ, ѡ ѡсѡдѡчѡ Іѡ на смѡртѡ, ѡ предаѡмѡтѡ на порѡганїе іазыкомѡ ѡ вїенїе ѡ пропѡчїе, ѡ вѡ третїи днѡ вѡскреснетѡ». Тогда прїстѡпи мѡтї сѡнѡ Зеведеѡвѡ сѡ сѡма сѡймѡ, клѡнѡющисѡ ѡ просѡщїи чѡто ѡ Него. Іс же рече ѡнѡ: «чѡто хошеши;» Гѡа ѡмѡ: «рѡци, да сѡдѡчѡ сѡа моѡ ѡва, ѡдинѡ ѡдеснѡю ѡ дрѡгынѡ ѡшѡюѡ, вѡ цѡтѡвїи Тѡѡемѡ». Тѡлѡ. Инаста сѡа Зеведеѡва, іако, ѡще поѡдетѡ Гѡ вѡ Іѡрѡлимѡ, ѡ вѡцѡрѡтисѡ чѡувствѡенѣ: во слышѡхѡтъ Іѡ частѡ гѡкѡщѡа, іако вѡсходимѡ вѡ Іѡрѡлимѡ. Постраѡдѡста ѡубѡ чѡльскѡе чѡто, ѡ прїстѡупѡити мѡтѡрѡ покарѡста⁶, самѣ говѡкѡщѡа—іаваѡеннѡ прїстѡупѡити. Тѡи во прїидѡста ѡ сама, іакоже ѡ Іѡрѡко гѡлетѡ: вѡщѡа во,

||.Г 887 а.

Мар. X, 32

іако іадѡста с Нимѡ Іаковѡ ѡ Іѡѡаннѡнѡ, рекѡше—тѡи ѡ себѣ⁷ прїидѡста.

ѡвѡлїе: «ѡвѡщѡаѡ же, Іс рече: «не Мо. XX, 22 вѡщѡта, чѡто просїта. Можеѡ ли пѡити чѡшѡ, юже Ізѡ пїю⁸, ѡ крѡщенїе, ѡмѡже Ізѡ крѡщѡюсѡ, крѡщѡтѡтисѡ;» Гѡлѡста ѡмѡ: «можевѡ». Тѡлѡ. Итѡрѡ ѡставѡлѡ, сѡма вѡсѡдѡѡетѡ; да іаваѡитѡ, іако не неразѡмѣ, іако сама послѡста мѡтѡрѡ. Іѡ вѡщѡа к нїма: «не вѡщѡта, чѡто просїта»: како ѡетѡ вѡлїе, і агѡльскїаѡ силѡ оуднѡ-1 Петр. I, 12. лѡщїе. Таче, ѡвода ѡ неѡ тѡковїѡ помыслѡ, на вѡѡды паче повѡлѡваѡетѡ. Вѡпрашаѡтѡ же не невѡды, но да прїнѡдѡтѡ ѡ ѡвѡтѡвѡити помышленїе⁹ ѡвѡщѡта ради, ѡ потѡщїтѡсѡ¹⁰ ѡсполнѡити ѡвѡщѡтѡ. Се во гѡлетѡ, іако¹¹ не можѡ кто ѡвѡщѡнїкѡ вѡтї цѡтѡвїю Моѡемѡ, ѡще ѡ¹² Моѡїмѡ страстѡемѡ вѡ дѡчѡ ѡвѡщнїци¹³. ||.Г 887 б. Рѡцѡта Инѡ: ѡще [мѡ]¹⁴ можеѡ подѡвнѡлѡ постраѡдѡити; «чѡшѡ» во гѡлетѡ мѡчѡненїе (ѡ)¹⁵ сѡюѡ смѡртѡ, ѡвѡе оубѡ іаваѡлѡ¹⁶, іако¹⁷ оудѡвѡ ѡетѡ іако паче пѡити чѡшѡ, лѡпо оубѡже нї намѡ, іако оудѡвѡ семѡ прїтѡкѡчѡтѡ¹⁷: ѡвѡе же іаваѡеннѡ, іако ѡ самѡ слѡцѡкѡ прїходѡтѡ кѡ смѡртѡ. Іѡко ѡ пїѡнѡ «чѡшѡ» ѡвѡе снѡмѡ ѡтѡтѡчѡлѡсѡ, тѡко ѡ мѡчѡненїа пїѡнѡ чѡшѡ вѡ смѡртнѡнѡ прїходѡтѡ сѡнѡ. Іѡ «крѡщенїе» же ѡменѡетѡ смѡртѡ сѡюѡ, іако ѡщѡщѡенїе сѡще вѡсѡмѡ намѡ. ѡна же ѡвѡщѡастѡсѡ, не вѡѡдѡще, ѡже гѡа, но тѡкѡмо да оуѡлѡчѡтѡ, ѡже хошеѡта, кѡсемѡ оудѡвѡ ѡвѡщѡеѡлѡщїе.

ѡвѡ: «ѡ гѡа ѡма: чѡшѡ оубѡ ѡспїетѡ, Мо. XX, 23. ѡ крѡщенїемѡ, ѡмѡже Ізѡ крѡщѡсѡ, крѡщѡтѡсѡ. Іѡ (ѡ)же¹⁸ сѡщѡтѡ ѡдеснѡю Иене ѡ ѡлѡвѡю, нѡчѡ Инѡ данѡ, но ѡмѡже оубѡтѡвѡсѡ ѡ ѡца Моѡего». Тѡ. Вѡемѡ, іако

¹ 25/195 и дрр. хѡю. ² Κατά τὴν προτέραν ἐρμηνείαν. ³ У. вѡщїи. ⁴ У. ворѡмѡ. ⁵ Вѡ У. нѡтѡ. ⁶ Дрр. покарѡста, грѡч πείθουσιν. ⁷ У. ѡсѡвѡ, λάθρα καὶ ἰδίᾳ. ⁸ 25/195 и дрр. хошѡ пѡити. ⁹ 72: ѡвѡщѡщѡенїе, τὸ ἐλκος—рану. ¹⁰ 72 потѡщѡсѡ. ¹¹ Дрр. сѡ 25/195 вѡстав. понеже. ¹² Грѡч. εἰ μὴ. ¹³ 72 ѡвѡщѡ, κοινῶνός. ¹⁴ Дрр. и грѡч. не имѡютѡ. ¹⁵ Изѡ дрр. и грѡч. ¹⁶ 25/195 ѡваѡетѡ. ¹⁷—¹⁷ Ἄρα μὲν δεικνύου, ὅτι εὐχολόν ἐστιν ὡσπερ τὸ πιεῖν ποτήριον, καὶ δεῖ λοιπὸν καὶ ἡμᾶς ὡς εὐχόλω τοῦτῳ προστρέχειν. ¹⁸ По У. и дрр.

сзвыстѣса сѣ вѣ¹: Іакова оубо Ірѡ оуби, Іωάνна же Траіанъ осоуди, свѣтѣльствующа² словомъ истины². «И ѣже сѣсти», нѣ Ми³ дати, но «и ѣже оуготовася», се же естъ: ѣще ѡбращетса кѣто, по мѹченіи, инъ имѣа всю дѣтель, тѣ прїиметъ даръ. Томъ оубо оуготовася, трѹжѣшемъса, іако паче и стражующи вѣнци готоватса. Іако же подвигъ текшемъ прѣстоитъ ѡ подвигодавца црѣ, ѣще и прїидетъ кѣто, ѡчиноу не подвизася, и речетъ «дажѣ ми вѣнецъ, подвигодавче» и речетъ емъ онъ «нѣ мнѣ по дарѹ дати вѣнца, но емѹже оуготовася», се естъ текшъ и повѣднѣшъ: іако⁴ и здѣ вѣща Хѣ, іако не ѣзъ по дарѹ могоу дати вамъ соущее ѡдеснѹ сѣденіе, инѣмъ во трѹднѣшмемъ естъ, и тѣмъ оуготовася. Взпросиши же оубо: которіи хотѣтъ сѣсти; оубѣжѣ: никѣто же тамо садетъ, но тоѣмо едино вѣткеное ещество. «Къ комъ ѡ аггѣлз речеса: сяди ѡдеснѹ Мене;» Но сѣ рече Гѣ къ онѣхъ неразѹмію⁵: не разѹмѣшѣ⁶ во ѣже то сѣсти на двѣ на десѣть прѣтола, — прославитсѣ естъ дѣтели ра⁶.

||Д 887 в

Евр I, 13.

Ме XX, 24
28

Ѣвѣ: «И, слышавше, десѣть негодоваша ѡ ѡвоу братѹ. Іѣ же, призвавъ іа, рече: «вѣстѣ, іако князи іазыкѹ гѣствѹють и ми⁷ и велици ѡбладаютъ и ми⁷.

Не тако же вѣди вамъ⁸. Но, и ||хощетъ ||Д 887 г. вамъ боліи быти, да вѣдетъ вамъ слѣга, и иже хощетъ вѣ вѣ прѣвѣ быти, да вѣдетъ вѣ рабъ: іакоже онъ Члѣскы не прїнде да послѹжатъ емъ, но да послѹжитъ, и дати дшю свою ізбавленіе за многыхъ». Тлѣ. Ѣгда видѣша «десѣть» двѡу запрѣченъ ѡ Хѣ, тогда и сами «негодоваша»: и⁹ іавншася, іако прѣвѣшѣсе сею честію⁹. И ещѣ во вѣша нескершени: ѡна оубо вѣстѣста на десѣ, ѡви же завидѣхѹ двѣма. Понеже оубо десѣть слышавше лицевахѹ, призываѣтъ ихъ, призываніе прѣвѣ¹⁰ слѡвомъ¹⁰ іа кротѣ: ібо Зеведеѡвичя, ѡлѣчшася онѣхъ, вѣсѣдоваста к Немъ. Вѣемѣ ѡбще вѣсѣдѹетъ. Вѣдый¹¹ во мѹчителное прѣвохотѣніе и іазыкѹ высѡсти¹² трѣвѣа, глѣвѣ ихъ прилагаетъ¹¹, къ іазычѣстѣи и невѣрныхъ части ѡмѣтѣа, ѣще славолюбіа хотѣ. И тако ѣ вѣзѣражаѣтъ, глѣ: ібо иніи члѣци, зане владѣютъ, красѣтса¹³: и ѣже похотѣвати быти прѣвомъ, — іазычѣскѣ естъ страсть. Иои же оученици ѡ смиреніа оубо чѣстими соутъ: тѣ || іаже и боліи хощетъ¹⁴ ||Д 888 а вѣти, долженъ естъ послѹжити и меншимъ, еже естъ край смиреніа. Вѣ Миѣ же самомъ се іавлаіа¹⁵, іако, князь сѣ¹⁶ црѣ нѣный, и смирихъ са самъ, послѣжѹ¹⁷ вамъ вѣ сѣсеніе: и тоѣма послѣжоу¹⁸

¹ Греч. μαρτυρήσετε μεν, οἶδα τοῦτο, καὶ ἐξέβη πάντως—будете мучениками, знаю это: и сбылось (это) вполнѣ. ^{2—2} Μαρτυροῦντα τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας—свидѣтельствовавшего въ пользу Слова истины, т. е. Христа. ³ 25/195 и дрр. Ἰωε, οὐκ ἔστιν ἐμόν. ⁴ 25/195 и дрр. лучше тако. ⁵ Πρὸς τὴν ἐκείνων ὑπόνοιαν—на ихъ затаенную мысль. ^{6—6} Μὴ νοήσαντες γάρ, ὅτι τὸ καθεδρῆναι, ἐπὶ δωδεκα θρόνους, τὸ δοξασιθῆναι δι' ἀρετῆν, ἐξήτου τοιαύτην καθέδραν—ибо не понявши, что сидѣніе на 12 престолахъ—прославленіе чрезъ добродѣтель, искали такого возсѣданія. Мысль оборвана во всѣхъ, бывшихъ подъ руками, славянскихъ спискахъ. ⁷ У. имъ. ⁸ У. вѣ вѣсъ. ^{9—9} Καὶ ἔδειξαν, ὅτι καὶ προήχθοντο ἐπὶ τῆ τοῦτων τιμῆ—и показали, что затронуты ихъ честью. ^{10—10} Πρὸ τῶν λόγων—раньше словъ. ^{11—11} Εἰδὼς γάρ τυραννικὸν τὸ φιλοπρωτον, καὶ σφοδρῶτερας δέομενον πληγῆς, βαυότερον αὐτῶν καθικνεῖται—зная же, что любовь къ первенству тиранъ и требуетъ болѣе глубокаго удара, сильнѣе наступаетъ на нихъ. ¹² 72 замѣнаѣ. ¹³ Ἀμπρόνονται. ¹⁴ 25/195 и дрр. правильно хотѣ. ¹⁵ Тамъ же ѡблѣю. ¹⁶ Тамъ же сѣи и. ¹⁷ Διακονήσων—сѣ цѣлью послужить. ¹⁸ Δουλεύσω.

Мар X, 45. вѣ, іако «и дшю дати иъзбавленіе за многы» (се же естъ за вѣхъ)¹, иъво вси мноси.

Мо ХХ, 29—
34
пк.
м.
Ѣвѣ: «и иъсходимъз иъмъ ѿ Ѣрихона, послѣдова Ѣмъ нарѡ. И се два слѣпца, при пѣти сѣдѡща и слышавше, іако Іѣ минѡетъ, възваста, глѡща: «помиави на, Ги, снѡ дѣдвз!» Народи же запрѣтиша има, да оумлзчнѡта. Ѡна же паче вопіаста, глѡща: «помиави на, Ги, снѡ дѣдвз!» И ста² Іѣ, пригласі а и рече има: «что хощета сътворю вама;» Глѡста Ѣмъ: «Ги, да ѡкръзвѣтса ѡчи наю!» мѡрдовак же, Іѣ прикоснѡса ѡчию има, і авіе прозрѣтса има ѡчи и по Немъ идоста». Глѡ. Ѣ хвалы³ «слѣпца» развѡмѣста Гѡ, пріаста время, слышавше оубо, іако «минѡетъ» пѣтемъ. вѣровавше же, іако Бѣ⁴ «ѡ сѣмене дѣдва по плоти» и мощенъ ѣ иъцѣлѡти ею, тѣмъ же⁵ многа ѡ вѣре⁶, ни прѣтима молчаства, || нѡ паче зваста. И мѡже ни възпрашаѣтъ: аще вѣрѡ имата, но «что хощета», да никѡто же мни, іако, иного хощащема, ино даѣтъ има. И влѡетъ оубо, іако не сребра просаще вопіаста, но да иъцѣлѡетъ. Прикоснѡв же са, иъцѣлѡетъ, да оубѣмы, іако всакъ оудъ стѡя ѡго плоти⁶ животвора и Бѣин вѣ. Авка же и Нарко ѣдиног глѣта «слѣпца», ничѡтоже се разнѡ глѡста⁷: та во іавлѡннѣиша ѡго⁸ поманѡста. Инде же Авка глѣтъ, іако преже иъсхода ѡ Ѣрихона иъцѣла «слѣпца», Нарко же— по иъзити ѡ Ѣрихона, Натдеи же оубо, ворзюлюбовенъ⁸ снѡ, ѡвѡтъ заѣ ѡвоѣ.

Рим. I, 3.
||Л 888 б.
Мар X, 46—
52
Дк XVIII,
35—43

Развѡмѣи же «слѣпца»—сѡцихъ ѡ іазыкъ, иже ѡ припѡтїа иъцѣлѡша: не бо иды⁹ прїнде Хѣ іазыкъ ради, но сѡцихъ ѡ иѡл. Ико паче «слѣпца» ѡ слышанїа навѡкше ѡ Іѣ, тако и іазыкы ѡ слышанїа вѣре. Бранѡщи же слѣпцема— не звати имени Іѡва соутъ [во]⁹ гонителн и мѡчителн, иже покѡшахѡса заградити оуста цркви. Но та паче проповѣдаѣтъ има Хѡ: тѣмъ и иъцѣлѡетса, и видитъ || истиннѡи свѣтъ ||Л. 888 в
іавнѣѣ, и послѣдѡетъ Хѡи, житїемъ подобащиса Ѣмъ.

Глѡ. ка. Ѣвѣ: «и егда приближиса Мо ХХI, 1
къ Іѣрлѡмъ и вниде ѣ вѡсфайдѡ¹⁰, к
горѣ Ѣлеѡнѡстѣи, тогда Іѣ посла два
оученика¹¹, глѡ има: «идѣта ѣ весь, іаже
ѣтъ прѡмо вама, і авіе ѡбращѣта ѡсла
привѡзано и жрева с нѡ¹¹, ѡрѣшнѡша
привѣдѣта Ии: и аще вама речѣтъ кѡто,
рѣѣта, іако Гѣ ѡго трѣвѡетъ, авіе же
посылаѣтъ іѡ». Ѣѣ все вѣ, да свѡдетса
речѣннѡѣ прѡкомъ, глѡщи: «рѣѣте дѡщери
Ѣиѡновѣ: се црѣ твоѡ градѣтъ кротокъ,
вѣдъ на ѡсла и жрѣва, снѡ іарелннчѣ». Ѣѣде на ѡслачн, ни коѣи же соуци по-
трѣвѣ, но тоѡмо иъполнитн прѣрѣ-
ство: и да іавнѡ намъ, како подобаѣтъ
на хѡдѡмъ ѣздитн. Не бо на конн, но
«на ѡсла» хѡдо вѣѣ, иъползнаѣтъ оубо
прѣрѣство, и по иъображенїю¹² оубо, и
преводнѣ. По иъоубраженїю, іако на
ѡслачн сѣ видимо: превѡнѣ оубѡ, іако
на «жрева» вѣѣ¹³, новымъ и неѡѡче-
нымъ людемъ не покѡрѡщнмѡса¹³. Вл-
зашѣ¹⁴ же «ѡсла и жрева» плѣннцями¹⁵ ||Л. 888 г.

¹ Изъ ^{25/195}, дрр. и по греч. ² У. ставъ. ³ Ἀπὸ τῆς ψῆμης—отъ молвы.
⁴ Дрр. съ ^{2/195} Гѣ. ⁵ Ὡς δὲ ἀγὰν θερμοὶ περὶ τὴν πίστιν—какъ очень теплые по вѣрѣ.
⁶ У. доб. и. ⁷ ^{20/195} и дрр. не разногласитъ. ⁸ Дрр. и греч., не имѡютъ.
⁹ Φιλοσύντομος—любитель краткости. ¹⁰ Προηγχομένως—предпочтительно. ¹¹ ^{25/195}
дрр. и греч. вѡсфайнѡ. ¹² 72 доб. и. ¹³ Καὶ ἰστορίαν. ¹⁴—¹³ Ἐπὶ τοῦ πώλου
ἐκάθισε, τοῦ νέου καὶ ἀδαμάστου λαοῦ, τοῦ ἀνοποτάχτου—возсѣлъ на жребя, на людей
новыхъ, не укрощенныхъ и не приведенныхъ въ подчиненїе. ¹⁵ Греч. ἐδέδεγτο δέ—
а связаны были... ¹⁵ Ταῖς σειραῖς.

многыхъ¹ грѣховъ. «Два» же посластася рѣшаще—Павелъ въ языки, Петръ же въ ѡбрѣзаниѣ, се же естъ, Юдѣ. И до нѣкѣ рѣшатъ² насъ ѿ грѣхъ—аплъ і ѡулаіе. «Градетъ» же Хѣ «кротокъ»: не

Иоан III, 17. прїиде во «сѣднѣи мирѣ» въ прѣвѣмъ пришествїи, но да «сїсетъ». Ини оубо цри еврейстїи гравителѣ вѣша и ѡбидници, Хѣ же «кротокъ».

Мо XXI, 7. Ѣве: «шѣша же оученика и сѣтвориста, іакоже повелѣ има Іс³, приведоста ѡсла и жреба, и възложиста верхъ еиѡ ризы своа: и всаде верхъ ихъ». Тлѣ.

Лк XXIX, 30. Мр XI, 2. Азка оубо и Марко подѣремникъ єдинъ рекоста, Матѣей же—«ѡсла и жрѣва». Не прочтвнла глїоци: ведомъ оубо жрѣвцъ, посладоваше и мати. «Ѣде» же «верхъ ихъ», не на ѡбоѡ подѣремникъ, но на ризахъ. Или прѣвїе сѣде на ѡслачѣ, тѣ на жребачѣ: зане⁴ прѣвїе преста юдѣйскїи соборъ, таче иже ѿ языкъ людіе⁴.

Ѣулаіе: «множайши⁵ нарѡ постилахъ ризы своа по пѣти, ини же рѣзахъ вѣтви ѿ дрекѣ и постилахоу по пѣти. Народи же, прѣидѡще и възсѣдѣзствѡюще, звахъ, глїоци: «ѡсаіна снѣ двѣв! блвенъ, градый въ имѡ Гнѣ! ѡсаіна ѣ вышнихъ!» Тлѣ. По иэѡѡбраженїю оубо, многъ честь іавлаетъ «ризы» постланїе и «вѣтвїи»⁶, или не трѣжественный оуказъ⁶: преводнѣ же, навикаи, іако,— по положенїи апломъ ризъ своихъ, иже соу дѣтели,—тогда и всѣдаетъ Гѣ. Аще во не оукаситѣ

дша апльскими дѣтелми, не всадетъ на ню Бѣъ. «Прѣидѡщи» же сѣтъ прѣ Хѣымъ пришествїемъ пррци, послабдствѡющий⁷ же—по снхъ мѣнци и оучители, таче⁸ «ризы своа постилахъ» Хѣ, се же е, плоть повинѡще дхови: риза во (и)⁹ покровъ дши—тѣло. Постлаша во «по пѣти», се же е Хѣ: «Азъ во», вѣща, «пѣтъ есмь». Аще во плоти своѣа не постелете¹⁰, рекше смирите¹⁰, но «на пѣти», се же естъ ѡ Хѣ пребываи, а не еретикъ сынъ,—не всадетъ на нь Гѣ. И еже «ѡсаіна», ѡви глїотъ, іако пѣ и ѡлѡ знаменаетъ, и звѣстїе¹¹ же [еже] естъ: сїен же. «Грады» же глѣтѣса Гѣ, іако чаемый ѿ еврей прїити. Тако во Іѡаннъ глѣтъ: «Ты ли еси градый», рекше чаемый прїити; Инако же глѣтѣса «градый, еже на всакъ днѣ градый¹² втораго пришествїа Ѣго: достоитъ во комъжо прѣно надѣлѣтисѡ скончанїа и, прѣно градѡца¹³, готовити».

Ѣве: «и кшѣшо емъ въ Іерлїмъ, потрасѣса весь градъ, глѡ: «кто е сѣ»; Народи же глѡхъ: «сѣ естъ Іс, прркъ, иже ѿ Назарета Галилейскаго». Тлѣ. «Народи», без ѡубавѣства¹⁴ сѣще и проснѣ, не завидѣхъ Хоу, ниже по достоанїю ѡ Немъ іщеванїе имѣхъ: тѣмъ и пррка и глѡхъ. Ѣгда како¹⁵, понеже съ арфоромъ¹⁶ вѣща (ша) прркъ, можетѣса развѣтѣти, іако сѣ е чаемый прркъ, Ѣгоже рече Моусей, іако пррка камъ Бѣъ

Мо XXI, 8-9.
Лк 889 а
Пе. CXVII, 26

Ион. XIV. 6.
Лк VII. 19.
Лк 889 б.

Мо XXI. 10-11.

Втор XVIII. 18

¹ 25/195 и дрр. своѣ, οἰχείων. ² Греч. δύο λύουσι—два разрѣшаютъ (переводчикъ понималъ διαλύουσι). ³ Дрр. встав. и. ⁴⁻⁴ Ἐπεὶ καὶ πρῶτον ἐπαγεπαύσατο τῆ τῶν Ἰουδαίων συναγωγῆ, εἶτα τῶ ἐξ ἐθνῶν λαῶ—такъ какъ сперва опочилъ на Иудейской синагогѣ, а потомъ на народѣ языческомъ. ⁵ Дрр. доб. жъ. ⁶⁻⁶ Такъ во всѣхъ спискахъ. Греч. καὶ τῶν κλάδων ἢ τομῆ πανηγύρεως ἐνδείξις—и рѣзаніе вѣтвей, проявленіе торжества. Противорѣчивый переводъ вышелъ изъ дурнаго чтенїя ἢ τομῆ за ἢ τὸ μῆ. ⁷ Первое и выправлено изъ ε. ⁸ Греч. οἱ—которые. ⁹ 25/195 и др. ¹⁰ 25/195 и 72 правильно оконч...тъ греч. ἐὰν στρώσῃ τις. ¹¹ Чит. съ 20/195 и дрр. иэквѣстїе, греч. ἀκριβέστερον. ¹² 25/195 и 72 здѣсь даютъ члѣмыми, греч. ὡς καθ' ἡμέραν προσδοκόμενης τῆς δευτέρας αὐτοῦ παρουσίας—такъ какъ каждый день ожидается второе его пришествїе. Члѣмыми вышло изъ чтенїя προσδοκόμενοις. ¹³ 20/195 градѡщѣ Гѣ. ¹⁴ 25/195 и дрр. възлоуки, ἀδολοι. ¹⁵ Мѣ поте. ¹⁶ Μετὰ τοῦ ἀρθροῦ ε—съ членомъ (опредѣленнымъ). ¹⁷ По дрр.

взстанутъ. Не рекоша: се есть прѣкъ,
но ѡ¹ пророкъ, рекше онъ чаемы.

Мо XXI. 12—
13

Ѣвѣліе: «и видѣ Ісъ въ цркви Бжїю,
и изгна вса продающаа и купующаа въ
цркви, и трапезы тръжникомъ испро-
верже, и сѣдалища продающихъ голуби².

Пе LVII, 7

Гла имъ: писано во «домъ³ Иои домъ³
мѣтвѣ наречетса», вы же сътвористе

Тер VII, 11

и «пещеръ разбойникомъ». Тлѣ. Ико
вѣка домови, иже⁴ есть цркви, «изгна

И. 889 в

продающаа», тавлаа, тако ||, тѣже Ѡца,
Ѣго соутъ. (Се же)⁵ сътвори, авіе ѡ

оукрашенїи цркви пекынса, авіе же и
преложенїе жрѣтвамъ знаменѣа, иже

ради⁶ изгна колы и голуби, пропо-
вѣдаа⁶: нѣ котому тревѣ животныхъ⁷

жрѣтвѣ закланїе⁷, но мѣтвы. Ибо «домъ
Иои», вѣща, «домъ мѣтвы», вы же

сътвористе пещеръ разбойникомъ: в пе-
щерахъ во разбойникъ вываѣтъ за-

кланїа и кровн проливанїа. Или въскл-
никъ ради, купующихъ и продающихъ,

пещерою нарече цркви: еже⁸ во любо-
приобрѣтанїе⁸—разбойничьска страсть

есть⁹. Преводнѣ¹⁰, продаютъ же «голуби»,
иже въ цркви степени продающе: Дѣа

во блгть, еже есть голубь, продаютъ
тїи. Или же изгонатса ѡ вышнѣа

цркви и долнаа: не достойни во соутъ
сѣльствовати. Бюди же и тѣ, да

не когда црковъ, се же есть свой
помыслъ, сътвориши пещеръ разбой-

никомъ—вѣсомъ. Бѣдемъ же пещера,
ѣще имамъ помыслъ плотолубивъ, про-

дающе и купующе, и богатолубивый
даже и до фоли¹¹, еже есть || хѣже вѣхъ

И. 889 г

златиць. И ѣще продаемъ же и сътво-
раемъ¹² «голуби», се же есть суще в

насъ повелѣнїе дѣхное и помыслъ, та-
ковъ пещеръ разбойникѣ сътворихомъ

сами себе.
Ѣвѣ: «и пристѣпиша к Немѣ хромий¹³

Мо XXI, 14.

и слѣпїи въ цркви, и исцѣлїа». Тлѣ. Ѣ
исцѣленїа недѣжныхъ тавлаѣт са, тако

Бгъ Ѣ, и доврѣ творитъ, изгнааа съ
властїю из домъ своего недостойныхъ.

Итавѣтъ же (и се)¹³, тако¹⁴ изгнашася
Иудей ѡ закона и живозакланымъ вни-

мающе¹⁴, слѣпїи и хромїи, иже ѡ тѣмъ,
прїати выша и ѡ Него исцѣлени.

Ѣвѣ: «видѣвъше же архїерее и книж-
ници (чюдеса)¹³, еже¹⁵ сътвори, и дѣти,

Мо XXI, 15—
16

зовѣща въ цркви и глѣща «деанна сѣхъ
дѣдѣ», негодоваша, и рѣша Ѣмъ: «слы-

шиши ли, что сїи глѣ?» Ісъ же гла имъ:
«Ѣи, николи же ли почитаете, тако «изъ

Пе. VIII, 3.

оустъ младенецъ и исѣшихъ съвершѣ хва-
лоу». Тлѣ. «Фарисей же,—видѣвъше дѣ-

ти», приносѣще пѣ дѣдѣ, еже мнї
прѣкъ Бѣи възлагати,—разсѣдахоу са

завистїю и ѡзловляютъ И, тако || тръпа-
ща Бжїа ѡ Немъ глати. Онъ же, извѣ-

И. 890 а

ствѣла паче, вѣща: (ей. Толма, вѣща)¹³,
оудалаа са¹⁶ бранити глѣющихъ Ии си-

¹ Греч. здѣсь ѡ. ² Дрр. и. ³ 72 храмъ. ⁴ Дрр. еже. ⁵ Изъ У и дрр.,
τοῦτο δὲ ἐποίησε.

^{6—6} Δι' ὧν γὰρ ἐξέβαλε τοὺς βόας καὶ τὰς περιστερὰς, προεμήνυεν, ὅτι—
а чрезъ то, что изгналъ быковъ и голубей, предвозвѣстилъ, что... Переводчикъ, не-
правильно передавъ δι' ὧν (ихъ же ради), затѣмъ осмыслилъ мѣсто и превратилъ
προεμήνυεν въ причастїе.

^{7—7} Ζωοθυσιῶν ἢ σφαγίων—(нѣтъ нужды) въ животныхъ
жертвахъ или закланїяхъ. ^{8—8} Τὸ γὰρ φιλοκερδέες—ибо любовь къ корысти....

⁹ Греч. доб. здѣсь: κολλυβισταὶ δὲ εἰσὶν οἱ παρ' ἡμῖν λεγόμενοι, τραπεζῖται. κολλυβος
γὰρ, εἶδος ἐστὶ νομισματοῦ εὐτελοῦς, ὡσπερ ἔχομεν τυχὸν ἡμεῖς τοὺς ὀβολοὺς ἢ τὰ ἀργύρια.
Въ виду исключительно греческаго отпечатка, лежащаго на этомъ замѣчанїи, оно и
опущено славян. переводчикомъ. ¹⁰ Добавлено переводчикомъ. ¹¹ Мелкая монета.

См. Срезневскаго, Матерьялы для словаря, s. v. ¹² Ἐκπρώμεθα—покупаемъ (понято
за ἐκπρωίμεθα, откуда и переводъ). ¹³ Изъ 25 195, дрр. и греч. ^{14—14} Греч. ὅτι
μεθ' ὃ ἐξεδιήθησαν οἱ Ἰουδαῖοι, οἱ τῷ νόμῳ καὶ ταῖς ζωοσφαγίαις προσεχόντες—(показы-
ваетъ) что послѣ того какъ Иудей, приверженные закону и закланьямъ животныхъ, были
отринуты....

¹⁵ Дрр. ѣже. ¹⁶ Чит. съ дрр. οὐδάλαισα.

цебалъ, тако и прѣрка приложи¹ свѣтелъ,
и вазъ гавла² неоучены и ли завистны:
не почитаете во, тако «изъ оустъ мла-
денецъ и създшихъ свершилъ еси», гав-
ла³, тако не чѣхъ разума вѣша глн,
но токъмо оусты, Бжїею блггтїю дви-
жимы³. Знаменаѣтъ же се, тако и ѿ ѿзыкъ
соушихъ мла и боуи блвнтса. И апломъ
оутѣшенїе вѣ се, тако дастьса и чѣ
слово, люво и не потребни соутъ. И чѣ,
аще мланьствѣши злобою, безъзло-
бивъ съ, и есеши дѣбное млеко вжѣтве-
наа словеса,—(тогда достойнъ бждеши
пѣти Бга)¹.

Мо XXI. 17

Ѳѳе: «тогда, ихъ оставивъ, и зыде
вонъ изъ града в виданїю, и вьдвориса
тѣ». Тлѣ. ѿходитъ ѿ нихъ, тако ѿ
недостойныхъ, и приходитъ «в виданїю»,
еже тлѣкъса домъ послышанїа:
ѿ непокоривыхъ во к послышающимъ
приходитъ, и вьдвораетъса в нихъ: вѣ-
ща во «вселиюса в нихъ и похожу».

II Кор VI. 16.
Лев XXVI. 12.
Мо XXI. 18—

Ѳѳаїе: «оутро же хрѣста, вьзлака и
видѣ смоковницѣ⁵ на пѣти, и приде
к ней и ничто же обрѣте на ней, но
токъмо листвїе едно, и гла еи: «ктому
не боудетъ ѿ тебе плода вь вѣкы». И
авїе оуѣше смоковница⁶, и видѣше
оученици чюднмаса, глѣше: «како оуѣ-
ше ековница⁶»; Тлѣ. Понеже часто
твораше чюдодѣїства Гѣ, кз блгодѣїа-
нїю всѣмъ видющимъ,—ни единого чюдо-
дѣїства мѣчїтелнаго показа: да не

20
||Л. 890 б
мз.
па

мнлтъ нѣцїи, тако не може⁷ мѣчїти,—
здѣ глѣлетъ всю свою силѣ, не на чѣкы
наведъ⁸, но на древо, тако чѣколювецъ
(также прѣ симъ на свинїахъ). Оуѣшаѣтъ
оуѣ древо, да оумѣдритъ чѣкы. Днѣлѣ
же еѣтъ⁹ оученици в лѣпотѣ: то во дре-
во мокрѣ¹⁰ еѣтъ, и паче гавлаѣтъ чюдо,
также вьскорѣ оуѣше. Знаменаѣтъ же «смок-
ви» Ноудейскы съборъ, «листвїе» токъмо
имѣше, се же еѣтъ, видимоѣ писанїе, а не
«пло дѣбнои». Но и вѣлкъ чѣкѣ, сла- Гал V, 22
достн настоѣщаго житїа едавъ себе,
«смоковници» подобит са: иже, плода
не имѣ дѣбнои|| да алышоу Ісоу дастъ,— ||Л 890 в
«листвїе» же токъмо, временны¹¹ мечѣ и
долѣ падающїи¹¹. То¹² оуѣбо проклѣтїе
оуѣслыши: «идѣте» оуѣбо «проклѣтїи вь Мо XXV, 41
огнь». Но и оуѣсыхаѣтъ, пекомѣ оуѣбо вь
пламени: и оуѣсыхаѣтъ емѣ ѿзыкъ, тако
и богатомѣ.

Лк. XVI, 24

Ѳѳаїе: «вѣщаваъ Ісѣ рече имъ: «аминь Мо XXI, 21—
глѣ вамъ, аще имате вѣрѣ и не раз- 22.
сѣжаѣ¹³, не токъмо смоковноѣ¹⁴ сътворите, 3
но и горѣ сей речете: вьсторзгниса и
вѣрсниса в море, и вѣдѣ. И все, елико¹⁵
просите вь мѣтѣ вѣрѣюще, прїимите». Тлѣ.
Велїе Хѣу кз оученикомъ обѣща-
нїе¹⁶—горы прѣставляти моцїи, аще¹⁷
не разсѣднѣ, се же еѣтъ двѣоумнѣ¹²: ели-
ко просимъ, несъмнѣно вѣрѣюще Бжїи
силѣ, прїимемъ. Си¹⁸, вѣща, аще что
прошѣ бесполезно¹⁹, тако²⁰ челоѣколювецъ
Бгѣ, аще не полезное прошенїе испол-

¹ Чит. съ 72 приложѣ, παράγω. ² Чит. съ дрр. ἄβλα. ^{3—3} Греч. οὐ γὰρ ἐχέιναι ἔλεγον ἃ ἔλεγον, ἀλλὰ τὸ στόμα μόνον δεδωκότες τῷ Πνεύματι, ὄργανα ἦσαν ἐκείνου—ибо не они говорили, что говорили, но, давши только уста Духу, были органами Его.
⁴ Добавлено по ²⁵ 195, дрр. и согл. греч. ⁵ ²⁵ 195 и У. смоковъ. ⁶ ²⁵ 195 и У. смокви.
⁷ У и дрр. можеть. ⁸ Καταχρησάμενος ταύτην воспользовавшись ею (силою). ⁹ У. правильно са, тоже и дрр. ¹⁰ У. и дрр. мокрѣ. ^{11—11} Τὴν πρόσκαιρον φαντασίαν καὶ καταρρέουσαν. ¹² Οὐτός—онъ (отдавшїйся сладости). ¹³ У и дрр. расѣжаѣте.
¹⁴ ²⁵/195 смоковѣ. ¹⁵ Дрр. аще. ¹⁶ ²⁵/195 ὠβήσασθε. ^{17—17} Ἐὰν μὴ διακριθῶμεν, τοῦτέστι, διατάσωμεν—если не раздумываемъ, т. е. не сомнѣваемся. ¹⁸ Слѣдуетъ съ дрр. еи, καί. ¹⁹ Вь греч. здѣсь добавлено (ἐὰν αἰτήσωμαι τι ἀσύμφορον), πιστεύω δὲ ἀνοήτως, ὅτι δώσει μοι τοῦτο ὁ θεός, ἀρα ἰήσομαι καὶ ἐκεῖνο τὸ ἀσύμφορον; переводчикъ съ перваго ἀσύμφορον скользнулъ взоромъ прямо на второе и получился пропускъ.
²⁰ Слѣдуетъ съ дрр. како, καὶ πῶς φιλόδηρος ὁ θεός...

наѣтъ; слыши оубо. Прзвѣе, егда оуслышиши «вѣрѣ», — не неразвмнѣ вѣрѣ, но соущѣ развмѣнѣ полезнѣ¹, (и)² молитвѣ оубо, полезнѣ прослѣшѣ, такоже преда Гѣ

Мо VI, 13.

||Л. 890 г.

Мо XXI, 23—27.

глати: «не введи на въ искѣшеніе, но изваки на ѿ лукаваго», (и)³ елико чакковыя мѣткы гл[ат]и³. Таче, смотри реченіа, еже «развжжѣте»⁴: сзѣдиненыя⁵ Бѣи и к Немѣ ни въ единомъ же разлѣчшася⁶, како оубо бесполезнаго въспроси; тѣмъже, аще неѿлѣчени⁷ и неразвдани⁸ есмь Бѣи, тогда полезныи въпросимъ и прїимѣ.

Ѣвѣ: «и пришедемъ⁸ въ цркви, и пристѣпиша к Немѣ оучащѣ архїерей и старци, глѣюще: «коѣю властію се твориши; или кто Ти да власть сїю;» Ѣвѣцакъ же, Іс рече имъ: «въпросѣ и азъ въ словесе единого, и еже аще речете мнѣ, і азъ вамъ рекѣ, коѣю властію сїа⁹ творю: крщеніе Іѡанново ѿвѣдѣ бѣ; сзъ нѣси ли, или ѿ члѣкъ;» ѡни же помышляху въ себѣ, глѣущи: «аще речемъ с нѣсе, речетъ на: почѣто оубо не вѣрѣовасте; аще ли речемъ ѿ члѣкъ, воймса¹⁰ народа: кен бо имѣхѣ Іѡанна тако прѣрка». И ѿвѣцаша Ісѣи, рѣша: «не вѣмь». Рече и Той: «ни азъ глѣю вамъ, коѣю властію си творю». Завидѣще законооучители, тако и згнѣна исъ цркви прасолы¹¹, приходѣтъ, въпрашающе Ѣго¹²: тако кѣто еси и зъгониши коуплю дѣлющїи; егда како¹³ іерей; іерейскыя власти не имаша. Ѣгда тако¹³ црѣ; ни оубо црѣ еси Ты.

Ище ли и былъ бы, не достоитъ Ти чакковыхъ творити: нѣ бо црѣ лѣтъ¹⁴ сицевыхъ творити въ цркви. Въпрашахѣтъ же Гѣ, да, аще речетъ тако Жоѣю властію се творю, ѡклеветѣтъ И, тако противника и свою власть глати имѣца. Ище ли рече: ѡ Бѣѣ сїю¹⁵ власть¹⁵ творю, — ѡставаѣтъ¹⁶ ѿ Него народы, хвалѣще Ѣго тако Бѣа, тѣвльше народомъ, тако се оубо нѣ самъ Бѣ, но Бѣїю властію се творитъ, тако рабъ. Чѣто оубо Хѣ, самъ сынъ моудростѣ; прїемлетъ «моудрыя въ злобѣ ихъ» и въпрошаѣтъ ихъ ѡ Іѡаннѣ подобнаѣ, да, аще рекѣтъ «с нѣсе» проповѣдѣ, ѡбращѣтса бѣга ѿпадше¹⁷, не прїимше сего. Ище ли «ѿ члѣкѣкъ» рекѣтъ, вѣдѣ прїимѣтъ ѿ народа: «вѣи бо тако прѣрка имѣахѣ¹⁸ Іѡанна». И вѣлаѣтъ¹⁹ же²⁰ Гѣ, тако заѣ въпрашающимъ нѣ лѣпо ѿвѣцавати: ибѣ ни самъ ѿвѣца фарїсеѣмъ, а²¹ не не оумѣваѣ ѿвѣтѣ²¹. Ивѣе же навикаѣмъ, тако, еже себе хвалити, нѣ по Хѣ: се оубо могынъ Гѣ рещи, коѣю властію творитъ, — не рече, да не пѣцїю²² себе хвала.

Іов. V, 13. 1 Кор III, 19.

||Л. 891 б.

Ѣвѣліе: «чѣто сѣ вамъ мнитъ; члѣкѣмъ²³ имѣ двѣ сїа, и пристѣпѣлъ перѣвомъ и рече: «чадо, иди днѣ дѣлаи къ виноградѣ моѣмъ!» ѡнъ же рече: «не хоцѣ», послѣди же раскѣлѣсѣ иде. Пристѣпѣлъ же²³ второмъ и рече чѣко же. ѡнъ же ѿвѣцавѣ рече: «се азъ, гнѣ» и не иде. Кѣто ѿ ѡвоѣ²⁴ сзѣтвори волю ѡчїю; и глѣша Ѣмъ: «перѣвыи». Глѣ имъ Іс: «аминъ глѣю вамъ,

Мо XXI, 28—32. м.д. п.с.

||Л. 891 а

¹ Дрр. съ ²⁵/₁₉₅ разжжмополезнѣ, греч. ἀλλὰ τὴν οὕτως νοεῖν ὀφείλεις—но долженъ разумѣть истинную (т. е. вѣру). ² Изъ дрр. и греч. ³ По дрр. и греч. καὶ ὅσα τῆς τοιαύτης εὐχῆς ῥήματα. ⁴ Дрр. здѣсь встав. иво. ⁵ Дрр. съ ²⁵/₁₉₅ правильно: сзѣдинены. ⁶ Дрр. съ ²⁵/₁₉₅ разжжчсѣ. ⁷—⁷ Ἀχόριστοι καὶ ἀδιάκριτοι. ⁸ Дрр. съ ²⁵/₁₉₅ пришѣдшѣ емъ. ⁹ У. сїѣ. ¹⁰ У. воймыса. ¹¹ Κατηλεύοντας. ¹² Дрр. нѣкоѣго. ¹³ Дрр. съ ²⁵/₁₉₅ еда тако, ἀρα ὡς. ¹⁴ У. лѣтъ. ¹⁵—¹⁵ 72: властію се. ¹⁶ Ἀποστή- τωσιν—отвратятъ. ¹⁷ Дрр. вѣговорнїи, θεομάχοι. ¹⁸ У. и дрр. имѣтъ. ¹⁹ Дрр. съ У. и вѣлаѣтъ. ²⁰ Дрр. съ греч. добав. заѣ. ²¹—²¹ Καίτοι οὐκ ἠπόρει ἀποκρίσεως—хотя не имѣлъ затрудненїя при отвѣтѣ. ²² ²⁵/₁₉₅ и дрр. ищжѣ, У. ищжѣтъ, ἵνα μὴ δόξη εἶαυτὸν ἐχλωμάζειν—да не покажется, будто Себя прославляетъ. ²³ У. нѣтъ. ²⁴ ²⁵/₁₉₅ ѿ воѣю чѣю.

іако мытари и бладници¹ варяють вы
вз црѣтѣи небеснѣмъ². Прїиде бо к
вамъ Іωάνнъ пѣтемъ праведнымъ³ и не
вѣриваше емъ: мытари же и бладници
вѣриваша емъ, вы же, видѣвше, не
раскалетеса послѣди вѣривати емъ». †
Двѣ чина вводитъ. Единного оубо испрѣва
обѣщавшася, еже соуть Іоудее, рекше⁴:
Hex. XXIV, 3. «вса, елика рече Бгъ, сътворимъ и
послашаемъ». Другоу же непокор-
шюса, еже соѹ бладници и мытари,
но⁵ иже ѿ языкъ людїе, еже⁶, испрѣва
не послушавше вола Бжїа, послѣди же
раскашеса и послашаша. Внѣжъ оубо
||I 891 в мрѣсти Хвн: не авїе и || сперѣва рече
имъ, іако лѣше вѣ соуть «мытари и
бладници», но прооудрѣжа ихъ, и испо-
вѣдаша, іаже о⁷ двою снъ онъ покор-
ивѣи сътвори⁸ волю оцю. Да, іако-
же исповѣдаша оного, наведе, іако
«прїиде Іωάνнъ к пѣть правды», се же
естъ, к непорочнѣ житїи: не имать⁹
во реци, іако порочно вѣ его житїе.
Но, обаче, «бладници» послушаша, вы
же—ни: чѣмъ и «варяють вы», се же
ѣ, прѣвїе вхѣдѣтъ вз црѣтво. Тѣмъже
подвизайтеса и вы, да поне видете
и сами: аще ли не вѣрѣете, [никакоже
невѣрѣете] никакоже видите. Мнози же
и нѣкѣ обѣщавашася Бгъ и ѿцю мниси
многожды быти или іерей, по ѡвѣтъ¹⁰
же оунывають. Дрѣсїи же мнишескы і
ерейскы жити не обѣщавшеся, мнишескы
і ерейскы живють: чѣмъже чада блго-
покорна, тѣмъже люво и не ѡвѣщав-
шеся.

Ѣвалїе: «Имъ прїтчю слышите: чѣкъ Мо XXI, 33.
вѣ домъ вѣка, иже насади винограда и ѡ-
платомъ обложїи, и ископа к немъ ѡз-
точило¹¹, и създа столпъ, и вѣдѣть и
дѣлателемъ, і ѡиде». Тлѣ. «Имъ прїтчю»
|| имъ наноситъ, іавлаѣ, іако, чѣмъ¹² ||I 891 г
прилежанїа сподобльшеся¹², не оутвер-
дишеся¹³. «Чѣкъ» бо «домъ владыка»—
Гѣ, чѣколювїа ради (члѣкъ)¹⁴ наречеса.
«Виноградъ» же—людїе Іоудейстїи, на-
сажени к земли обѣщанїа: «взвѣ» бо,
вѣща, насадї «а к горѣ стѣю свою».
«Оплатъ» же—законъ, не дады имъ смѣ-
шатиса съ іазики¹⁵, стїи же агглан¹⁶ Пе LXXVII,
хранахъ іилл. «Точило»¹¹ же—жрѣтве-
никъ¹⁷. «Столпъ»—црѣкви. «Дѣлатели»
же—оучители людѣ, фарисей и книжници.
«Ѣиде» же «дому вѣка» Бгъ, егда
ктомъ не «вз столпѣ облачнѣ» глѣше Ис XII, 5
к нї, или ѡшествїа¹⁸—Бжїа¹⁹ длзго-
трѣпѣнїе. Мнїчъ же са спати и ѡити
Бгъ, вегда длзготрѣпѣти и не за
пачами ѡвї искати или мѣщати винъ.
Ѣвалїе: «Егда же приближиса время
плодомъ, посла рабы своѣ к дѣлателемъ
прїати плоды его. И имше дѣлатели
рабы его, ѡвого виша, ѡвого оувиша,
ѡвого же каменїемъ повнша. Паки посла
инымъ рабы, множайша прѣвѣихъ, и сътво-
риша имъ тако же. Послѣди же посла
к нимъ²⁰ снъ свой, глѣ: «оуспрамаютьсѣ
сїа моѣго». Дѣлатели же, видѣвше || снѣ ||I 892 а.
его, рекоша к сѣвѣ: «сѣ естъ наслѣд-
никъ, прїидѣте оубїемъ и, и прїимемъ
наслѣдїе емъ». И имше, изведоша и взнъ
из винограда, и оувиша». Тлѣ. «При-

¹ Дрр. съ ^{25/195} грѣшници. ² Дрр. съ ^{25/195} вїи. ³ У. к пѣть правды, ^{25/195} пра-
ведный, 72 пѣть правы. ⁴ Дрр. съ ^{25/195} рекоша. ⁵ ^{25/195} но ли, ἀλλὰ δὲ, а также.
⁶ Дрр. иже. ⁷ 72 и дрр. правильно іако ѡ. ⁸ Дрр. сътворивый и греч. ὁ ποιησας.
⁹ Чит. съ греч. имате, οὐχ ἔχετε γὰρ εἰπεῖν. ¹⁰ Μετὰ τὴν ὁπόσχεσιν. ¹¹ 72: чѣкък.
¹²—¹² Μορίας ἐπιτελείας ἀξιοθύντας—удостоенные многочисленныхъ попеченїй. ¹³ Дрр.
съ ^{25/195} правильно: оутвердишася. ¹⁴ Изъ дрр. и греч. ¹⁵ Греч. встав. ἤ—или.
¹⁶ Греч. встав. οἱ которые. ¹⁷ У. жрѣтѣникъ. ¹⁸ ^{25/195} и дрр. правильно ѡшествїе.
¹⁹ Тамъ же вжнѣ. ²⁰ У. нѣтъ.

вѡнѡжисѡ вреѡма плодомѡ» — по¹ пророкомѡ лѡѡта¹. «Рави», — посланіи прѡрци, иѡже досадиша различно «дѡлаттели», се же ѡсть, на времена лѡжи прѡрци и лѡже² оуѡчители. «Ового оуѡвиша», іако Ииѡею, повѡише ѡго за ланиѡу при

III Цар XVII, 24
Mo XXIII, 35

Mo. XII, 23

||I 892 б

Mo. XVI, 40—41

Седекіи. «Ового же оуѡвиша», іако Захарію, «меже цѡрковію иѡ треѡвникомѡ». «Каменіемѡ повѡиша», іако Захарію, сѡна Іоуѡдова³, архіѡерей. «Послѡди же» поглѡса ѡнѡ Бѡжїи, вѡ плоти іавѡлса. иѡ ѡже что «оуѡсрамѡтса⁴ сѡна моѡго» рече, не невѡбды, іако хотѡху иѡ того оуѡбити, но хотѡщесѡ быти знаменѡетѡ⁵. Иѡпо во, вѡѡца, іаце иѡ «рабы» иѡзѡвиша, но понѡѡ сѡновѡи чѡти «оуѡсрамѡлѡютса». «Дѡлаттели же», «видѡбѡше» иѡ, «рекоша в сеѡбѡ: сѡѡ ѡсть наслѡдникѡ, прїидѡѡте оуѡвїемѡ иѡ». Иѡво Іоуѡдѡ, гѡюще іако «сѡ⁶ ѡсть Хѡ», тѡи ѡго распѡша. «Иѡзѡведоша же вѡнѡ иѡз винограда»: вѡнѡ во града распѡтса Гѡ. Но, понеже виногрѡ⁷ гѡлемѡ⁸ быти людемѡ, «вѡнѡ винограда», се же ѡсть вѡнѡ льстѡивѡху людеѡ разѡума, «оуѡвиша» иѡ фарисее, лѡкавїи «дѡлаттели».

призритѡ на безаконїе, ѡже сѡтвориша Іоуѡдее, — тогда «злыѡ злѡѡ погѡвѡитѡ», Римскыѡ воѡ послаѡвѡ: «иѡ виногрѡ», се же ѡсть цѡрковѡ, «ѡдѡсть иѡнѡемѡ дѡлаттелемѡ», сѡ же ѡ, іаплѡѡмѡ иѡ оуѡчителемѡ. Разѡумѡи же «виноградѡ» вѡѡтѡвѡнѡи писанїа, вѡ нѡхѡже «ѡплѡть» — писѡма оуѡво ѡсть, «ѡчѡило» же иѡскопѡно — гѡлѡвины [ѡ]¹² дѡха, «стѡлѡпѡ» же — вѡгѡсловїа, вѡзѡвышено¹³, высоко сѡще: сѡ оуѡво писанїа иѡмѡху прѡже зѡи дѡлаттели, фарисее. ||I. 892 в

«ѡдѡсть» же намѡ Бѡѡ, добрѡѡ дѡлатѡщимѡ. ѡни оуѡво «оуѡвиша» Гѡ вѡнѡ винограда, се же ѡсть, кромѡѡ¹¹ ѡже гѡлѡху писанїа¹⁴.
ѡѡе: «гѡла иѡмѡ Іѡ: «нѡѡсте ли чѡлимѡ XVI, 42—44
вѡ писанїи: «камень, ѡгоже невѡрѡгоша зѡжѡщїи, сѡиѡ вѡѡ вѡ гѡлѡѡ оуѡгѡлѡ;» ѡ Бѡ вѡѡ сѡѡ, иѡ ѡсть дѡвѡна вѡ ѡчїю нашею. Сѡго ради гѡю вѡмѡ: вѡзѡметса ѡ вѡ цѡѡтѡво Бѡжїе иѡ дѡстѡса іазыкѡ, тѡвѡрѡщюу плоды вѡ вреѡма ѡго. Иѡ падыѡ на камени семѡ, сѡкрѡшитса: на немѡже іаце падѡтѡ, сѡѡтрѡетѡ¹⁵ иѡ». Тѡлѡ. «Камень» — сеѡе иѡменова, зѡжитѡла — иѡ оуѡчитѡла Іоуѡде, иѡже не треѡбовѡша ѡго иѡ «невѡрегоша» Иѡ, гѡюѡца: «самарѡнинѡ ѡси Ты иѡ вѡѡѡз иѡмѡши». Сѡлѡ же, «ѡ мѡѡтѡвѡху вѡскрѡсѡ» положи са «вѡ гѡлѡѡ оуѡгѡлѡ», се же ѡсть, вѡ гѡлѡѡ цѡркѡви быѡтѡ, сѡѡчетѡвѡлѡ іазыкѡ иѡ Іюдеѡ вѡ ѡдинѡ вѡѡроу. Иѡко пѡче «камень», оуѡголнѡи¹⁶ вѡ зѡнїи тѡвѡрѡ¹⁶, сѡдрѡжїи сѡдоу иѡ ѡдоу¹⁷ стѡѡнѡ: тѡко иѡ Хѡ вѡ ѡдинѡ вѡѡрѡ (всѡ)¹⁸ сѡѡбра. «Оуѡголѡ» сѡ «дѡвѡнѡ ѡсть» иѡ «ѡ Бѡ вѡѡ». ѡдрѡжѡщи во насѡ цѡркѡви, вѡ ѡдинѡ вѡѡроу стѡѡ-

||I. 892 в

Іоан VIII, 48.
Рим. VI, 4.

¹—¹ Κατά τοὺς τῶν προφητῶν χρόνους—въ эпоху пророковъ. ² ^{25/195} и дрр. ветав. дѡлаттеле иѡ. ³ ^{25/195} и дрр., согласно II Парал. XXIV, 20, Иѡдаѡва. ⁴ У. и дрр. оуѡсрѡлѡютса. ⁵ У. и дрр. знаменѡѡ. ⁶ У. сѡи. ⁷ ^{25/195} и дрр. винаградѡ. ⁸ Тамѡ же гѡлѡхомѡ, ѡлѡгомеѡ. ⁹ Дрр. правильно прїидѡѡ. ¹⁰ У и дрр. гѡлаша. ¹¹—¹¹ Греч. φαίνεται μὲν καὶ τοῦτο νοεῖσθαι, πλὴν κρείττον οὖτω νοηθῆναι—повидимому разѡумѡетса иѡ это, но лучше слѡдуетѡ понимать тѡкѡ. ¹² Вѡ дрр. и греч. нѡѡтѡ. ¹³ Дрр. доб. иѡ, θεολογία διηρημένη καὶ ὑψηλότετῃ οὖσα. ¹⁴—¹⁴ Гр. ἔξω ὧν ἔλεγον αἱ γραφαί—помнѡ того, о чѡмѡ говорили Писанїа. ¹⁵ ^{25/190} стѡрѡетѡ. ¹⁶—¹⁶ Греч. ὁ τῆν γωνίαν ἐν τῇ οἰκοδομῇ ποιῶν—образующїи уголѡ вѡ строенїи дома. ¹⁷ У. и дрр. ѡдоу. ¹⁸ Изѡ дрр. и греч.

||Л 892 г.

рабѹци, ѡ Га ѿ бы дивленія достойна многа, добраго ради || сззданія. И ѿнако же ѿ дивно: іако чюдеса оуѡтѡрися и оудрѡжависѡ слово Хѡ, и мже и стоганіе цркви дивно єсть: ѡза во са «цртво Бжїе» ѡ Іоудей, се же єсть свойство¹ єже кз ПгѸ, и дастѡса вѡровашиимз. Ибо претыкаѡщійсѡ ѡ каінь и блазшащійсѡ о Хѡ сзкрѡшатѡсѡ оубо кз вѡторое пришествіе, ѡваче (и)² здѡ сзтрѡчѡса³ ѡ Него, се же єсть, разсѡтѡшасѡ всю(дѸ)² по земан, іакоже и нѡѡ видимз ѡкааніимз¹ жиды. Се во єсть «сзтретъ», реіше, разсѡтѡтѡсѡ ѡ.

III Цар XIV. 15.

Мо. XXI, 45—46

ѡуаііе: «и, слышавше архієреѡ и фарисей притчю ѡго, разѡмѡша, іако ѡ нихз рече, ищѡще³ іати ѡго: оубоіашасѡ народа, понеже іако пррѡка імаѡу ѡго». Тлѡ. Паки вижѡ, іако оубо народз не лоукавз и не лѡстивз⁶, послѡдѡѡтѡсѡ истиннѡѡ. Законоѡучители же злодѡиствѡютѡ, — даже⁷ и до ісканія «іати» Іса, — Іоудей, но не іаша ѡго, ни разѡмѡютѡ⁷. Иітихристѡ імѡтѡса и томѸ поклонѡтѡсѡ, Хѡ же (не)⁸ іатѡ⁹ боудеть іми, ниже разѡмѡтѡтѡса ѡ нихз⁹.

Мо. XXII, 1—

8
и
и
и
и

||Л. 893 а

Глѡ. 10 кв. 10 ѡуаііе: «и¹¹ ѡвѡщавз рече імз: єдинѸ притчю глѡ¹¹. Оубо || довисѡ цртво нѡноє члѡкѸ црѸ, иже сзтвори бракѡ снѸ своємѸ (и)⁴ посла равы своѡ звагн званнѡ на бракы и не хотѡѡша прїити. Паки (посла)⁵ іны равы, глѡ: «рѡцѡте званнѡ, сѡ ѡвѡѡ мой оубоѡчѡвахз,

и оуіци мой оупитѡнїи заколенїи¹², и всѡ готова, прїидѡтѡ на бракы». Они же не раднѡше¹³ ѡиѡша обы на село своє, ѡвыи на куплю своѡ, прочїи же, імше равы ѡго, досадиша и биша. И слышав же, црѸ тѡ разгнѡвѡса, посла рабы¹⁴ своѡ, и погѡви оубиіца тѡ, и грѡ іхз зажѡже¹⁵. Тлѡ. И си притчѡ Іоудейскоє непокорѡство знаменѡтѡсѡ, іакоже и винограда. ѡваче єлѡма¹⁶ она оубо стрѡти Хѡ, сїи же радостѡ брака, іаже и вѡскрѡніе іавлѡтѡсѡ. Кажетѡ же си горѡє сзгрѡшнѡша¹⁷ сѡще¹⁸ в перѡвѡѡ притчи. Они во, плодовз істѡжѡми¹⁹, оубиша посланнѡѡ, сїи же, «на бракз» зовоми, оубиіство сотвориша. «ЧлѡкѸ» оубо «црѸ» подобитѡса БгѸ: не во іавлѡтѡтѡса іакоже єсть, но іакоже лѡпо к намз іавитѡсѡ. ѡгда оубо іако члѡци оумираємз, члѡцкымз оумаленїемз пѡлежаще, — іако члѡкѸ іавѡлѡтѡсѡ намз БгѸ: єгда же лѡ іако всѡ ходимз, (тогда²⁰ «стаѡтѡсѡ БгѸ во єворѡ вѡомз»: єгда ли звѡѡрьскїи ходимз)²⁰ бывѡтѡсѡ и ѡнз на(м)²⁰ панѡфирз и мешѡка²¹ и лѡвз. Творитѡ же «бракз снѡви своємѸ», сзчѡчѡвалѡ ємѸ єсѡкѸ дшѸ краснѸ: жѡниѸ во єсть Хѡ, невѡста же цркви (и)²⁰ дшѡ. «Равї», иже посланнїи перѡвѡѡѡ, иже при Иоѡсеѡ вѡѡша: імже невѡроваша Іоудей, но «прогнѡвѡвахз Бга в пѡстыни» четѡырѡдѡсѡтѡ лѡѡ, и не восхотѡѡша слова Бжїѡ и радостн дѡѡвзнымѡ прїити. Тачѡ послани вышѡ

||Л. 893 б. Ис. LXXVI, 1.

Ез XX, 13. Ис. LXXVII, 40.

¹ «Н οικειότης—близость. ² Изъ У., дрр. и греч. ³ Ἐπιχρήθησαν—отброшены лопатой (какъ мякина отъ зерна). ⁴ Ἀδελφούς—жалкихъ. ⁵ 25/195 іскѡще. ⁶ Ἀπίστος—простъ; въ 25/195 не лѡстивы. ⁷ Ἄλλὰ καὶ μέχρι τοῦ νῦν ζητοῦσι οἱ Ἑβραῖοι κρατῆσαι τὸν Ἰησοῦν, ἀλλ' οὐ κρατοῦσιν αὐτόν, οὐδέ νοοῦσι—но и доселѡ Евреи усиливѡются захватить Іисуса, но не захватывѡютѡ и не понимаютѡ Его. Въ 25/195, 72 и дрр. это мѡето выпущено. ⁸ Изъ дрр. и греч. ⁹—9 Ὁὐ ληφθήσεται, ἤτοι νοηθήσεται, παρ' αὐτῶν. ¹⁰ Въ У. нѡтѡ. ¹¹—11 Въ нынѡш. греч. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων. ¹² 25/195 и дрр заколена. ¹³ У и дрр. неражѡше. ¹⁴ У. и дрр. воѡ. ¹⁵ 72: зажѡже. ¹⁶ Πλήν ὄσον. ¹⁷ 25/195 и дрр... єшихз ѡ, т. е. Іудеєвѡ. ¹⁸ Дрр. сѡ 72 сѡщнѡ, δείχνουσι δὲ αὐτῇ καὶ χεῖρονα πλημμελήσαντας τούτου: τῶν ἐν τῇ προτέρῃ παραβολῇ. ¹⁹ Καρποὺς ἀπαιτούμενοι—у которыхъ спрашивѡли плодовз. ²⁰—20 Изъ 25/195, 72 и дрр. и согл. греч. ²¹ 25/195, 72 мѡѡка, πάνθηρ καὶ ἄρκτος—пантера и медѡѡдѡ.

Іер XXXVIII.
6.

«и́ниі раби» — прѣрци: но тѣхъ оубо по-
биша, ꙗко Ісаію, обѣмъ же досадиша,
ꙗко Іереміи, в ровъ кала¹ взвергоша.
Кротѣишій же Ѡрекошася: ово оубо «на
своѣ село» Ѡшедъ, се же естъ, плото-
любное житіе и пиціное вззрѣвъ («село»
во комоуждо своѣ тѣло), овъ же «на
кѣплю свою», еже естъ любовпріобрѣтан-
ное² житіе: кѣпци бо любовпріобрѣта-
нено³ родъ е. Ивладѣтъ оубо притѣмъ,
ꙗко иже не сподобашеся дѣховнаго
брака [и] и сѣаго къ Христу съчетаніа и
обѣда, двоимъ⁴ симъ ꙗко многажы⁴
не оулучаютъ: или плотоусласіа ради,
или любовпріобрѣтеніа ради стѣрѣти.
Обѣ⁵ же заѣ именовѣтъ, иже и́нде
вечерю⁶ глѣть, не бо словесноу⁷. Вечеръ
оубо, ꙗко в послѣднѣа времена съврѣ-
шенѣ мѣльшю таковыи бракъ, и к вечеру,
и на конецъ вѣкомъ. Ѡбѣдъ же, зане
и прѣкымъ попоущаше⁸ Ѡкрывати⁹
тайнство, ꙗще и мѣлъ. «Юнци» же
«оупитѣнныа» — ветхы и Новый Заветъ.
Ветхы оубо мѣлаютсѣ¹⁰ юнци¹¹, — живо-
жртвѣ имѣаше, новы же оупитѣнныахъ
ради: хлѣбы бо приносимъ на тревьникъ,
еже и честнѣе¹² нарече оупитѣна¹³,
ꙗко Ѡ пшеници съставаемѣ¹³. Тѣмъ-
же зовѣтъ ны Бѣа, да мамы и ветхѣа¹⁴

||I 893 B

почитаніа бѣга¹⁴ и новаго. Но, егда
видиши кого толкѣюща ꙗснѣ вѣтвенѣа
словеса, вѣжъ таковаго оупитѣннѣа
врашна дающа: питаѣтъ бо и кормитъ¹⁵
таковыи, ꙗсно [оуенѣ]¹⁶ оучаи. Въпроси
же зае, како глѣть: «призовѣте званыа»;
ꙗще звани вѣша, како паки хотѣа(хъ)¹⁷
зватисѣ; навикаи оубо, ꙗко каждо на
званъ Ѡ естъства к добро, Ѡ слова¹⁸,
всаженнаго оучителѣ¹⁹, зовемъ²⁰. Обаче
Бѣа внѣшнѣа оучителѣ¹⁹ посылаѣтъ,
да и тѣ Ѡ слова¹⁸ || вззваннѣа по естѣ-
ствѣ и (сиі)²¹ и зѣвнѣ²² возовоутъ. «Посла»
же црѣ «воа», се же естъ Римланы,
да²³ непокоривѣа Іоудѣа погубѣтъ: и
грѣ ихъ зажгоша Іерѣлимъ, ꙗко²⁴ Иѣсифъ
глѣть²⁵.

||I. 893 Г

Бѣе: «тогда гла рабомъ своимъ:
бракъ оубо готовъ естъ, званіи же не
вѣша достоиніи. Идетѣ оубо на и҃сходниа
пѣти и, елико ꙗще обрѣщете, призовѣте
на бракъ. И шѣше²⁶ раби на пѣти, събраша,
елико ихъ обрѣтоша, злыа же и бѣгыа.
И исполниа бракъ възлежацихъ»²⁷. Тѣа.
Понеже перѣи «раби», иже Ѡ Моисей²⁸
(и)²⁹ прѣрци посланіи, и не вѣроваша³⁰
имъ³¹: тогда иныа «рабы» посла — ꙗплы,
и³² соущаа Ѡ ꙗзыкъ призваша, не в
пѣти и҃стинныи ходѣшаа, но иныа

Мо. XXII,
8—10.

¹ ²⁵/₁₉₅ и дрр. ко лѣд. ² Дрр. съ ²⁵/₁₉₅ любовпріобрѣтателное. ³ Дрр... та-
челенъ. ⁴ — ⁴ Διά δύο ταῦτα ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀποτοῦχάνουσιν — волѣдствіе этихъ двухъ
(сластолюбія и корысти) по большей части лишаются (общенія и сотрапезованія со
Христомъ). ⁵ Ἀριστον. ⁶ Δείπνον. ⁷ Дрр. съ ²³/₁₉₅ не бесловеснѣ, οὐκ ἀλόγως —
не безъ основанія. ⁸ Греч. αἰῶσιν — вѣками, а переводчикъ принялъ слово за
аористъ отъ глагола εἰάω — допускать. ⁹ Ἀπεκαλύπτει — открывалось (читано за
ἀποκαλύπτειν). ¹⁰ Чит. съ ²/₁₉₅ и дрр. авладѣтсѣ. ¹¹ Διά τῶν ταύρων. ¹² Ἐτοιμώ-
τερον — готовнѣе (смѣшано, при переводѣ, съ τιμώτερον). ¹³ — ¹³ Σιτιστά, ὡς ἐκ αἴτου
συμιστάμενοι (ἀρτοι). Переводчикъ не понялъ Теофилактовою игры словъ. ¹⁴ — ¹⁴ ²³/₁₉₅
и дрр. ветхѣаго писаниа бѣга, παλαιὰς γραφῆς ἀγαθά. ¹⁵ Дрр доб. съ ²/₁₉₅ проѣтъа.
¹⁶ У. и дрр. не имѣють. ¹⁷ По дрр. ¹⁸ Ὑπὸ τοῦ λόγου — (призываемый) разумомъ
(природнымъ учителемъ). ¹⁹ Дрр. съ У. оучѣла. ²⁰ Дрр. съ У. зовемъ ²¹ Изъ
дрр. и по гр. ²² У. и҃зѣонов. ²³ ²³/₁₉₅ и дрр. не имѣють да и содержатъ погубитъ.
²⁴ Греч. доб. φιλαλήτης. ²⁵ Въ 6 и 7 книгахъ о войнѣ Иудейской. ²⁶ ²/₁₉₅ и҃сшѣаше.
²⁷ У. совоз... ²⁸ Οἱ περὶ Μωσέα — окружавшіе Моисея. ²⁹ Изъ 72. ³⁰ ²/₁₉₅ и 72 пра-
вильно не оубѣриша, οὐκ ἔπεισαν. ³¹ Въ греч. и дрр. нѣтъ. ³² Слѣдовало бы иже,
греч. οἱ.

и́нѡдѣ¹ раздѣлены, и въ пѣтѣхъ мно-
жайшихъ і оу́чениѣхъ разсѣѣаны. Паче же
(ѡ)² «исходнишихъ» поуги соу́ща, сѣ же
ѣсть, въ³ льсти мносѣ и неравни³.
Ибо сами к себѣ растоахуца⁴ и не «на
поуги» вѣша, но въ «исходищѣхъ»: и⁵
ѡна оубо повелѣніа лѣкава, іакоже повелѣ-
ваху⁵. Не вси подобно оу́твержахуца⁶:
ѡвѣи оубо сице, ѡвѣи же інако. Ёгда-
когда же⁷ и та||ко разумѣвати и́звѣ-
стѣе: «поугъ» ѣсть коѣгождо житіе⁸,
«исходище» же ѡ пѣти — повелѣніе.
Рекъше, ѣллины⁹ пѣти імѡще лѣкавы,
сѣ же ѣсть, житіа порочна: ѡ житіи
лѣкавыхъ на повелѣніе и́зидоша лѣкав-
наѣ и безбожнаѣ, богы мерзѡкы по-
ставляше помощники¹⁰ страстемъ. «И
шѣше» оубо апѣли, ѡ иѣрѣлима въ іа́зыки,
сѣвраща всѣ, «заныѣ же и бл҃гыѣ», сѣ
же ѣсть, всакоѣ злобы ісполнени и
мирнѣ¹¹ імѡцаѣ, іже «бл҃гый» іменѣ-
ѣтъ, іако¹² къ сложенію ѡнѣхъ¹².

Ѣвѣліе: «взше же цр҃ь видѣти възлежа-
щихъ, видѣ тѣ чл҃ка, ѡболѣена въ ѡдеждахъ
неврачнѣ. И г҃ла ѣмѣ «дроуже! како вниде
сѣмо, не імѡи ѡдежда брахъ»; ѡи же
оумоача. Тогда рече цр҃ь слѣгамъ: «сѣ-
завше ѣмѣ роуцѣ и носѣ, възмѣте и
и кверзете и въ тѣмѣ¹³, тоу вѣдетъ
плачь и скрежетъ звѡмъ. Иноси во
соу́ звани, мало же и́звращныхъ». Тл҃ъ.
Вшестѣіе оубо на брахъ безъ

разсѣженіа бываѣтъ: бл҃годатію во то́кмо
звани выхо́мъ «бл҃аси́и же и зл҃и», [въ]¹⁴
животѣхъ¹⁴ || потомъ вшедшихъ не іспы-
тѣнъ ѣсть, но и всако мѡгын¹⁵ іспы-
таніе творитъ «цр҃ь», по вшестѣіи в
вѣроу сквернены ѡверѣтающаса. Оу́жас-
нѣмса помышлѡще¹⁶, іако, іаще не
імамы¹⁷ житіа чт҃а, ничьсоже ѣмѣ пол-
зѣѣ вѣра ѣдина: не то́кмо во и́згонитса
«брака», но и въ ѡгнь посылаѣтса. Кѣто
же ѣсть, скверненѣ ѡдеждѣ носѣи; іже не
ѡволкса въ оу́тробѣ щедрѡтъ, бл҃гостъ,
вратолюбіа: мноси оубо, льстѡще сѣ
тѣшими надеждами, мнѡтъ, іако цр҃тво
нѣное прііимѣтъ и прилагѡтса възле-
жащихъ ликѣ, [не]¹⁸ іпоуѡще ѡ себѣ
великаѣ. Право сѣдѣи же Гѣ к недо-
стойномѣ ѡномѣ іавлаѣтъ намъ двоѣ сѣ:
ѣдино оубо, іако чл҃коювецъ ѣсть, ѣтерѡ,
іако и намъ лѣпо не зазираѣти нѣкымъ,
іаѣтѣ сѣгрѣшшымъ, іаще не ѡблчени
вѣдѣтъ сѣгрѣшающѣ. Гл҃еть оубо Гѣ «слѣ-
гамъ» іг҃лоѣ, рекше мѣчнѣнымъ: «сѣ-
завше ѣго роуцѣ и носѣ», ѣже соугѣ
дѣіствѣныѣ дш҃а силы. И вѣцѣ (во)¹⁹
настоіащемъ ѣсть²⁰ что сѣтвори||ти и
дѣіствѡвати что, в вѣдоушемъ же—ва-
жѣтса всѣ дѣіствѣныѣ силы дш҃а: и нѣ²¹
что сѣтворити бл҃га противѣ грѣхѡмъ,
«скрежѣ» же «звѡмъ» — тогда вываѡ-
щіи небездмнѡѣ²² раскаиіе. «Иноси же
соугѣ звани»: многы во зовѣтъ Гѣъ,

||Л. 894 6

||Л. 894 а.

№. XXII.
11—14

||Л. 894 в

¹ Дрр. съ 25/195 и́нѡда. ² По дрр. и греч. ^{3—3} Πλάνη ποίλη και ἀνωμαλία (пре-
бываѣ) въ большѡмѣ блужданіи и безпорядкѣ. ⁴ Ἐστασίαζον. ^{5—5} Καὶ ἐκείνᾳ ἐστὶ τὰ
δόγματα τὰ πονηρὰ. ἢ ἐδογματίζον (распутіа)—это дурныя ученья, которыя они (язычники)
проповѣдовали. ⁶ Ἐστεργον—любили (переводчикъ прочель здѣсь форму отъ στερεῶ—
утверждаю). ⁷ Греч. μή ποτε δέ. ⁸ Βίος και ἡ πολιτεία. ⁹ У. и дрр. правильно
ѣллини, οἱ γοῦν (=ревше) Ἑλληνας. ¹⁰ 25/195 помѣщеники. ¹¹ У. мѣрни, 72 полны,
τοὺς μετριώτερον ἔχοντας. ¹² Ὡς πρὸς σύγκρισιν ἐκείνων—примѣнительно къ слиянію
ихъ (съ другими, полными раздора). ¹³ У. и дрр. доб. кромѣшнѣю. ¹⁴ Дрр. и греч.
не имѣютъ: ἡ δὲ ζωὴ μετὰ ταῦτα τῶν εἰσειδόντων. ¹⁵ Описка: дрр. много, πολλήν ἐξε-
τασι. ¹⁶ У. и дрр. помыслѣше. ¹⁷ Др. съ 27/195 не имать кто, εἰ μή ἔχοι τις.
¹⁸ У., дрр. и греч. не имѣютъ. ¹⁹ По дрр. и греч. ²⁰ Ἐστὶ—слѣдуетъ. ²¹ Οὐκ
ἐστὶ—и нельзя. ²² Чит. съ У и дрр. нераздмнѡѣ, въ греч. ἡ τότε γενησομενη ἀνομή-
τως μεταμέλεια—раскаиіе, которое родитса тогда бесполезно. (Переводчикъ прочель
ἀνομήτως за ἀνοήτως, или такъ стояло въ оригиналѣ).

паче же вса. «Мало же избранихъ»: мало во спасаемыхъ и достойни избранныхъ¹ оу Бога. Бѣ во—звати, избранными же быти намъ² к насъ³ естъ. Ивляеть оубо, тако Иудей ради речеса притчм: призваша во са, не избраша же са, тако не послушаше.

МѠ XXII.
15—16
ѣ.
ѡв.

Ѣвѣліе: «Тогда шеше, фарисее съвѣтъ сътвориша, тако да обольстятъ И въ словѣ, и посылаютъ к Немѣ оученики своа съ Иродіаны». Тлѣ. «Съвѣтъ» (вѣ)⁴ бываемо: чѣмъ и Лоука пресѣдники⁵ ихъ именуеътъ, тако посланныи на Хл. «Иродіане» же вѣша⁶ Иродови воини, иже⁶ мнѣхъ Ирода быти Хл. Понеже во, ѡскадѣшии кнземъ Іоудовымъ, цѣтвова Иродъ, мнѣша, тако тѣ естъ Хѣ. Тѣмъ приходатъ «фарисей» (ѣ ними)⁷, льсташе И. || Слыши во, како вѣсѣдѣютъ Ѣмѣ.

Лж XX 20.

Быт. XLII.
10

||Л 894 г

МѠ XXII.
16—22

Ѣвѣліе: «Оучителю! вѣмы, тако истиненъ еси и поуги Бжїю оучиши вистинны, и не радиши ни ѡ комъ же, ни зриши на лица члкомъ. Рци оубо намъ: что ти са мнитъ; достойно ли дати кинзонъ⁸ кесарева⁹, или нѣ»; Разумѣе же Іѣ лѣкавство ихъ, рече: «что Мл иксѣшашете, лицемѣри; покажите ми златикъ¹⁰ кинниса». Они же принесоша Ѣмѣ динари¹¹. Глѣ имъ: «чїи естъ обра сеи и написаніе»; Рекоша Ѣмѣ: «кесарева». Тогда глѣ имъ «вздайте¹² оубо кесарева кесареви, и Бжїа Бѣи». И слышавше, дивншася и, оставыше И, ѡидоша». Тлѣ. И мнѣше оумлгичити и ѡславити похва-

лими¹³, льстатъ, да ѡслави¹⁴ речетъ, тако не достойтъ дати дани: и ѡ сего имѣтъ, тако вѣставаляща люди на кесара. Тѣмъ и «Иродіаны» кедоутъ, тако цѣвкы сѣща, да оудрѣжатъ И, тако новооучитѣна. Не обвинѣши же са лица, вѣща¹⁵, се же естъ, ничесоже не речеши Пилата¹⁶ ради и Ирода¹⁶. || «Рци оубо намъ»: длѣжни ли есмы члкомъ дати, тако паче Бѣхъ дидрагмонъ, или токомо Бѣ, а не кесареви; Еѣ же глѣхъ, да, аще речетъ, вѣща, тако не достойтъ дати кесареви,—имѣтъ И и оубїютъ И, тако¹⁷ сѣща ѡ Феѣдѣ и Иѣдѣ¹⁷, глѣща, тако не достойтъ жрети ѡ имени кесарева. Іѣ того ради и образомъ кесаревымъ¹⁸ на златицѣ препираетъ ѣ, тако достойтъ вздати «кесареви», таже сѣтъ еѣго, се же естъ, имѣща образъ еѣго: и в телесныхъ и кнѣшнихъ покаратиса цѣющемѣ, в нѣтренихъ и дѣоныхъ—«Бѣхъ». Дѣпо же и тако разумѣти: такоже лѣпо комѣжо насъ кесарева, (ѣ)¹⁹ же естъ вѣсовьска,—семѣ долѣ дрѣжащѣ Ѣмѣ,—томѣ вздаати и примѣтати. Ѣже имашн глростъ ѡ кесара, поврѣзи ю на нь, вззѣариса на нь: тако во можешн «Бжїа Бѣи» вздати. Но оубо соугѣвы соугѣмы, ѡ дша во и чѣла състоймса,—чѣломъ оубо, тако кесареви, длѣжны есмы пица ради и ѡдежа: а²⁰ еже в на вѣтѣвѣнѣише—достойна²⁰.

||Л. 895 а

||Л. 895 б.
МѠ XXII,
23—28
ѣа.
ѡг.
ѣ.

Ѣвѣліе: «в той днѣ пристѣпиша к Немѣ сѣдѣкен, глѣще не быти вѣскрѣнїю, и вѣпросиша И, глѣще: оучителю! Иѡисей

¹ Дрр. съ ²/195 и 72 избранихъ ѡ (ἀξιοι) τοῦ ἐκλεγῆναι παρὰ θεοῦ. ² И мѣ—или нѣтъ (понято при переводѣ за ѣмѣ). ³ Дрр. наше. ⁴ Изъ дрр. и греч. ἐπιβουλῆ ἤ τὸ γινόμενον—происшедшее было кознями. ⁵ Дрр. пресѣдники, ἐγκάθετοι—наушники, навѣтники. ⁶—⁶ Въ греч. иное: ἢ οἱ τοῦ Ἰρῶδου στρατιῶται ἢ οἱ νομιζόντες—или воины Ирода, или люди, думавшіе (что Иродъ—Христосъ). ⁷ Изъ дрр. и греч. ⁸ У. киннисъ. ⁹ ²⁵/195 цѣви. ¹⁰ Дрр. златникъ. ¹¹ 72 златникъ. ¹² Дрр. вздадите. ¹³ Чит. съ У. и дрр. похвалами. ¹⁴ Дрр... вѣвъ. ¹⁵ 72 вѣщаша. ¹⁶—¹⁶ Πρὸς χάριν Πιλάτου ἢ Ἰρῶδου—въ угоду Пил. или Ир. ¹⁷—¹⁷ Ὡς τοὺς περὶ Θεοῦ καὶ Ἰουδαῖν (убьютъ) какъ окружающихъ Θεуду и Іуду. ¹⁸ ²⁵/195 ѡбразъ кесарева. ¹⁹ По У. и дрр ²⁰—²⁰ Τῷ δὲ ἐν ἡμῖν θειοτέρω, τὰ ἀρμόδια.

Втор XXV, 5 рече: ^{братъ} аще кто оумретъ, не имы члѣда, поиметъ его жену его, и вѣстѣетъ сѣмѣя брата своего. Вѣдѣше же в насъ седмь братѣи: и первыи поимъ оумре, не имый сѣмене, оставь жену свою брату своему, такоже и вторыи, и третѣи, даже и до седмаго. Послѣжде всѣхъ оумре¹ и жена: по вѣскрѣнїи же, которомъ вѣдетъ жена ѿ седми; вси во имѣша ю». Тѣхъ. Вѣздраженомъ² фарисеомъ съ Иродіанѣны, пакы сѣдѣкеніи искѣшають. ^ѿѿресь же бѣ³ (сѣхъ)³ такова: не вѣровахоу «ни вѣскрѣнїю, ни дѣхъ, ни аггѣлъ», прѣмо⁴ фарисеомъ соущимъ⁴. ^{вещь} вещь⁵ оубо с позоромъ не выкающи⁵: како оубо не ѿвѣже, ни оудалиса брака, сѣшми прѣже сего наказася; а жоучѣ же оубо. мнѣше Хѣ всплыти⁶ в недоумѣнїе, да вѣскрѣсенїе оклеветѣтъ. И Моисеѣ ажи своѣи помощника прѣѣмають. ^ѿѿрече: «Седмь» же рекоша «братѣи», да болма оукоратъ⁷ вѣскрѣнїа тайнѣство. И котораго, вѣща, «вѣдетъ жена»; Реци оубо комъ⁸: ѿ сѣверненїи сѣдѣкенї! первоѣ поимъ⁹ жену, томъ воудетъ жена, аще поухѣтї¹⁰ и вѣскрѣнїю бракъ вѣде: ибо ини блѣдници¹¹, нежели законїи мужїе.

«ѿвѣщаваъ же, ^ѿѿрече: «льстичеса, не вѣдѣще писанїа, ниже силы Бжїа. По вѣскрѣнїи бо не жонатеса, ни посагають, но тако аггѣли Бжїи на нѣси соутъ. Ѿ вѣскрѣсенїи же мртвѣи нѣсте ли чьли реченїаго вамъ Бгомъ, глѣща: «аъз Бгъ

Дѣян XXIII. 8.

||Л 895 в

ѿвѣ. Мо. XII, 29—33.

Ибраѣимовъ, Бгъ Исаѣковъ, Бгъ Іаковъ»: нѣ Бѣ мртвѣхъ, но живѣхъ». И слышахше народи оученїе ѿго, дивлахѣса¹². Т. Ивѣлаетъ ѿпсѣ, тако и [вѣ]¹³ вѣскрѣнїи¹⁴ (ѣсть)¹⁵, не сице плотїю,—такоже льстичеса,—но вѣжтвенѣе и дѣховнѣе. Что бо, вѣща, «льстичеса, не вѣдѣще писанїа, ниже силы Бжїа»; аще во высте писанїа разумѣли, разумѣли высте, тако Бѣ «нѣ мртвѣхъ, но живѣхъ». аще ли высте «силѣ Бжїю» вѣдали, разумѣли высте, тако «Бѣ || всѣ мощна», такоже чѣкы тако аггѣлы сѣтворї¹⁶ жити. Вижѣ же мудрости Гнѣ: ѿни ѿ Моисеѣ чѣщахѣса превратити вѣскрѣсенїе поклѣнїа¹⁷, и сѣи ѿ Моисеѣ пакы препираетъ ѿ: «аъз во ѣсмы», вѣща, «Бгъ Ибраѣимъ і Исаѣковъ, Іаковъ». ѿже глѣтъ, сице ѣсть: Бгъ не ѣсть (не)сѣхъ¹⁸ Б[л]гъ¹⁹, но вѣдоущимъ²⁰ и соущимъ. Не во рече: вамъ²¹, но ѣсмы. аще во и оумроша, но надежею вѣскрѣнїа живѣ. Но прашаеши: како инде глѣтъ, тако «мерзѣтвѣми и ж(ив)ыми²² гдѣствѣетъ»; навѣкай же, тако мртвѣа чѣмо глѣтъ: оумроша²³ во хотѣще ѡжити²³. Зѣ же Гѣ,—къ ѣреси сѣдѣкенїстѣи протѣвѣса, оучащимъ не быти дѣи всѣмртнѣ, но всѣко истаѣющи,—вѣща, тако «нѣ Бѣ—Бгъ мртвѣхъ», сѣ же ѣсть, сѣхъ²⁴, такоже вы мните, истаѣющихъ до конѣца²⁴, «но живѣи», рекше всѣмртноу имѣущихъ дѣи, и вѣстающихъ, аще нѣ мртѣтки соутъ.

с.

||Л. 895 г. Мар. X, 27

Исх IV, 5

Рим. XIV, 9

1 У. оумреть. 2 'Επιστομισθέντων—которымъ заграждены уста. 3 Изъ дрр. и по греч. 4—4 'Απειραντίας τοῖς φαρισαίοις διακείμενοι—противно настроенные въ отношенїи къ фарисеямъ. 5—5 Πράγμα οὐ συντιθέασι μὴ γενόμενον—создаютъ дѣло несуществовавшее 6 20/195 и дрр. вложити, ἐμβάλειν. 7 Κομωδῆσωσι—осмѣютъ. 8 Εἶποι οὐκ ἄν τις. 9 Дрр. съ 20/195 поимѣемъ. 10 25/195 тако и в вѣскрѣнїе. 11 Ὑποβόλαιοι—подставные. 12 Дрр. съ 25/195 дивлахѣса ѿ оученїи ѿго—ἐξ ἐπλήρωσεντο ἐπὶ τῆ διδαχῇ αὐτοῦ. 13 Дрр. и греч. не имѣютъ. 14 20/195 и дрр. правильно вѣскрѣнїе. 15 Изъ дрр., въ греч. ἔσται—будетъ. 16 20/195 и дрр. правильно сѣтворити, ὥστε καὶ τοὺς ἀνθρώπους ὡς ἀγγέλους ποιῆσαι πολιτεῦσθαι. 17 Τῆς ἀναστάσεως δόγμα. 18 Изъ дрр. 19 По У, дрр. и греч. 20 Ὑφισταμένων—пребывающихъ (смѣшано при переводѣ съ ἐπισταμένων). 21 Греч. ἤμην—быль, переводчикъ понялъ слово за ὁμῖν. 22 По У. и дрр. 23—23 Чит. съ 25/195 и дрр. оумроша оубо, хотѣща же ожити. 24—24 Τῶν ὡς ὁμῖν δοκεῖ διαφθειρομένων παντελῶς.

Мо XXII,
34—40.
н.
чв.
ж.
||Л 896 а
Втор VI. 5.

Лев XIX. 18.

Ѡвѣліе: «Фарисѣи же, слышавше іако посрами саддукѣа, събрасаша къупѣ и || взпроси Ѡ нихъ єдинъ законникъ, искушаша и гл҃а: «оучителю! каа заповѣ боіши в законѣ»; Іѣ же рече Ѡмъ: «вззавиши Г҃а Б҃га своєго всѣмъ ср҃цемъ твоѣмъ и всею дш҃ею своєю, и всею мыслію своєю. Сѣ первая великаа заповѣдь, втораа же подобна сєй: «вззавиши ближнаго своєго, іако и самъ сѧ»¹. В сєю двѣю заповѣдїю законъ и пр҃рци висѧ». Тл҃з. Ѡ вззмѣрныа зависги пристѣпають, «искушаша». И понеже во видѣшѧ посрамлены саддукѣа и хвалима Г҃а Ѡ² мѡдрости, приходѧтъ искушашѡще И и³ прилагѡтъ закѣдь прѣвѣю³, іако испрѣвѣла законъ, да⁴ ѡбращѣ на Нь прїати⁴. Гѣ же, іавлаа ихъ злобѣ,—зане не наоучитисѧ прїидоша, но⁶ не имѣа любєке⁵ завидитѣ же паче и ревновѣраздѣтѣ⁶,—іавлаѣтѣ любовь, превосходѧщѣ заповѣди. Оучитѣ, іако не по оучастїю⁷ достоитѣ любити Б҃га, но всѣ⁸ себе дати Б҃гѣ. Три оубо сїа ѡ чл҃чн раздѣлѣвѧмъ дш҃н разнїе: ражанное⁸, животноное и словесное⁸. Іакоже (во¹⁰ растѣтѣ, питаѣтѣ и подобноѣ ражаѣтѣ⁹, садомъ подобитѣ: іакоже¹⁰) іа||ритѣ и похотѣваѣтѣ—животномъ: а іакоже раздѣлѣваѣтѣ, словесна глѣтѣ. Вижѣ оубо зѣ знамеваѣма та трїа¹¹: «вззавиши Г҃а Б҃га своєго кс҃емъ ср҃цемъ своѣмъ»—се [же]¹² єсть живочастїе¹³ чл҃кѣ, «и всею

||Л 896 б

дш҃ею своєю»—срѡстѣно¹⁴ єсть: дш҃евнїи¹⁵ бо садѡве¹⁵, «и всею мыслію своєю»—сѣ словесно. Тѣмъже лѣпо любити Б҃га всѣдш҃итѣ, сѣ єсть, всѣми дш҃а частьми и силами Тѡмѣ внимати. «Сѣ прѣваа великаа заповѣдь», бл҃гочѣтїа¹⁶ на оучаши. «Второа подобна» вѣ, и кѣ чл҃комъ правѣнаа взздають. Дѣтѣ во ѣ погыбелн носѧща: оученїа зла и житїе ист҃ланѡ. Да оубо не бпадемъ вз оученїа неч҃стивѧ, [ими же] лѣпо любити Б҃га: да не имамъ же житїа тл҃има, лѣпо любити ближнаго. (Любѧи бо ближнаго)¹⁰ всѧ заповѣди исполнаѣтѣ: исполнаа же заповѣди любитѣ Б҃га. Имѣ¹⁷ друга дрѣзѣтѣ сѣражаѣтѣ и сѣстоитѣсѧ дѣтѣ сѧ заповѣди и прѣймѣщи всѧ ины заповѣди¹⁷. Кто бо, любѧ Б҃а и ближнаго, оукрадетѣ и¹⁸ зло по||минаѣтѣ, и¹⁸ любѡдѣѣтѣ, или |. Л. 896 в
блѡщничитѣ, или оубїетѣ; Сѣ же «законникъ» испѣрѣва оубо «искушаша» прїиде, таче, Ѡ Хѣа ѡвѣтѣа и звѣщѣсѧ, похваленѣ вѣ: іакоже и Марко вѣща, іако, Мар XII, 34
вззрѣвѣ на нь Іѣ, возлюбїи и и рече Ѡмъ: «не далече єси цр҃гѣвїа нѣнаго».

Ѡвѣліе: «събраномѣ же фарисѡмъ, Мо. XXII,
взпроси ихъ (Іѣ)¹⁹, гл҃а: «что сѧ вамъ 41—46.
мнитѣ ѡ Хѣ; чїи сїѣ єсть; гл҃аша Ѡмъ: «Дѣдѣ»²⁰. Гл҃а и: «како оубо дѣдѣ Г҃а зоветѣ И, гл҃а: «рече Гѣ Гѣи моѣмоу: сѧди ѡдеснѣю Мєне, доудеже положѣ врагы твоѧ подножіе ногама твоѣма». Пе СІХ, 1
ище оубо дѣдѣ нарицаѣтѣ И Г҃а, како

¹ Въ У. нѣтъ. ² Чит съ У. ѡ. ^{3—3} Такъ во всѣхъ, бывшихъ подъ руками, спискахъ; греч. иное: *ei prostithēsi ti en tōlē tē prōtē*—(искушая), не прибавитъ ли чего (Христосъ) къ первой заповѣди. ^{4—4} *ἵνα εὐρωσι λαβῆν κατ' αὐτοῦ*—чтобы отыскать придирку къ Нему (*λαβῆν*) при переводѣ понято за *λαβεῖν*). ⁵ ^{20/195} Ѡ неимѣннѣ любѡке. ^{6—6} *Ἀλλ' ἀπὸ τοῦ μὴ ἔχειν ἀγάπην, διὰ τὸ φιλονεῖν δὲ μᾶλλον καὶ ζηλοτυπεῖν*—но (пришли) по неимѣнню любви, въ особенности же изъ зависти и соперничества ⁷ Дрр. съ ^{20/195} оучастн, *μερικῶς*—частично. ^{8—8} *τὸ ψυχικόν, τὸ ζωώδες, τὸ λογικόν.* ⁹ Чит. безъ сѧ, греч. *γεννῆ*. ^{10—10} Изъ ^{25/195} дрр. и по гр ¹¹ Дрр. трн. ¹² Въ У. и дрр. нѣтъ. ¹³ *ζωώδες μέρος*—скотоподобная часть. ¹⁴ *ψυχικόν*. ^{15—15} *Ἐμφυχα γὰρ τὰ φυτὰ*—ибо растенья одушевлены. ¹⁶ ^{20/195} и дрр. бл҃гочѣтїю. ^{17—17} *Ὡστε δι' ἀλλήλων συγκροτοῦνται καὶ συνίστανται αἱ δύο αὗται ἐντολαὶ καὶ περιέχουσι πάσας τὰς ἄλλας ἐντολάς*—такъ что обѣ эти заповѣди сплетаются и связываются другъ съ дружкой и объемяють всѣ другїя заповѣди. ¹⁸ Дрр. ли. ¹⁹ Изъ ^{25/195} и дрр ²⁰ У. дѣдѣ.

снз єго єсть; И никто же можетъ ємъ ѡвѣщати словеси, ниже смѣ кто ѡ того днѣи вопросити єго кѣтомъ». Тлѣ. Понеже высока¹ єго члѣка мнѣхъ быти, въззвѣражаєтѣ² ѣхъ славу³ (и оучитѣ³) и истинною дѣдо пророчествовати, ꙗко Гѣ єсть, и вѣтѣво своѣ проповѣдалъ. Рєкѣшнмъ вѣ фарисѣомъ, ꙗко снз єсть дѣвъ Хѣ, сѣ⁴ же єсть снз⁵ дѣвѣ⁵, —

||. 896 г.

вѣща: «како оубо да выдѣ Гѣ єго именувѣтѣ»; И не простѣтѣ єго именувѣтѣ Гѣ, нѣ «дѣомъ», є же єсть, дѣа ради бѣгодати ѡкрывѣ ємъ⁶. Не ѡмѣтѣтѣ⁷ же сѣ снз быти дѣвѣ⁸ сн глѣ, нѣ сѣ ꙗвлѣлѣ, ꙗко нѣ высокѣ¹ члѣкѣ, ѡ єдинаго дѣвѣска племени сводимѣ. Си же възпрашаєтѣ Гѣ, ꙗко⁹, ꙗще рєкѣше не вѣмѣ⁹, възпросатѣ и оувѣдѣтѣ: илѣ, рєкѣше истиннѣ, вѣрѣютѣ: илѣ не имѣ¹⁰ что рєци, посраматѣ и ѡидѣтѣ.

Глѣ ѣг. «Тогда иѣ глѣ народѣ и оучнѣкомѣ своѣмѣ, глѣ: «на Иоусѣвѣ сѣдалищи сѣдоша книжници и фарисєє. Всѣ, єлика ꙗще рєкоѣ вамѣ блюсти, блюдетѣ и творите, по дѣломѣ же ѣхъ не творите: глѣють бо и не творѣ». Тлѣ. Єгда же загради имѣ оѣста и ꙗвѣ¹¹ болаше неразѣмѣмѣ, тогда оубо ѡ нихъ не¹² глѣ: ѡ житїи же и жизни вєсѣдоуєтѣ, исправлѣлѣ слышѣлѣ, да не не радѣтѣ ѣ оучитєлєхъ, любо и житїемѣ истѣлѣннѣ соѣтѣ. Ивѣе же ꙗвлѣтѣ, ꙗко ни законѣ прочтѣсѣ¹³, нѣ

ѣвѣ.
ѣг.
ѣ.
Мѣ XXIII,
1—3.

паче || велитѣ законнѣлѣ творити, любо и сицеваѣ оѣчаще недостоиннѣ вѣдѣ. Єлико¹⁴, вѣща, глѣють оучитєли, — Иоусѣлѣ мните сѣ глѣющѣ, паче же бѣга. Оубо всѣ ли, єгда єлика ꙗще глѣють, лѣпо творити, любо и зла вѣдоѣ; Глѣмѣ оубо прєже: оубѣ¹⁵ ни дрѣзнетѣ когда оѣчѣи повелѣвати комѣ на зло, потѣомѣ же: ꙗще и дѣмѣ¹⁶ сѣ, — ꙗко вѣди кто вѣ зло житїє повелѣвалѣ, — не ѡ Иоусѣвѣ сѣдалищи, ниже ѡ закона вѣщаютѣ¹⁷. Гѣ же ѡ сѣшнѣхъ «на Иоусѣвѣ сѣдалищи» сѣдѣшнѣхъ глѣтѣ, сѣ же єсть, законнѣлѣ оѣчащнмѣ¹⁸ послѣшатѣ, любо и сами не творѣтѣ.

||. 897 а

Євѣлѣ: «важѣтѣ бо времена тѣжка, неоѣдобѣ носима, и налаглѣють на плєщи члѣкомѣ: прѣстѣомѣ же своѣмѣ не хотѣще двнѣгнѣти ѣхъ. Всѣ же дѣла своѣ творѣтѣ на ꙗвлѣннѣ члѣкомѣ: разѣширѣють же хранилища своѣ, величѣютѣ подоѣкѣ рнѣзѣ своѣхъ». Тлѣ. «Времена тѣжка» наложиша фарисѣи, нѣдѣлѣще (человѣкѣ)¹⁹ заповѣди законнѣлѣ исполнѣти, дрѣбнѣ сѣща и неоѣдобѣ сѣхранимѣ: и лише ни²⁰ заповѣди законнѣхъ ѣтѣлѣгѣюще, прѣданнѣ нѣкѣлѣ прѣдѣюще болѣша закона. Сѣми же «прѣстѣомѣ своѣ²¹» не двнѣгнѣще, сѣ же єсть, сѣми ничєсоже дѣнѣствѣюще, ниже смѣѣюще прнѣлнжнѣтнѣсѣ времєнѣ. Єгда оубо оучитѣ и²² не тоѣмо оучитѣ, но и творитѣ, — мнитѣсѣ²³ носѣ и сѣдѣнѣствѣлѣ оѣчимѣмѣ²³. Єгда же ли мєнє ѣбремєнєкѣтѣ, сѣмѣ же ничѣтоже тѣво-

Мѣ XXIII,
4—5.

||. 897 б.

¹ Φιλόν. См. прим. 12, стл. ѡвѣ. ²—² Ανατρέπει αὐτῶν τὴν δόξαν—опровергаетъ ихъ мнѣннє. ³ Изѣ^{25/195} и дрр., грєч. καὶ διδάσκει τὸ ἀληθὲς διὰ τῆς τοῦ Δαυὶδ προφητείας—и учитѣ истннѣ чрєз прорѣчество Давида. ⁴ У. и дрр. сѣ. ⁵—⁵ ^{25/195} и дрр. члѣкѣ высокѣ. ⁶ Αποκαλυφθεὶς αὐτόν. ⁷ Чит. сѣ ^{25/195} ѡмѣтѣлѣ. ⁸ У. правильно дѣвѣвѣ. ⁹ Ὡς ἂν ἡ εἰπόντες, ὅτι οὐκ οἶδαμεν—чтобы или сказавши: не знаемѣ, спросили и узнали... ¹⁰ Чит. сѣ ^{25/195} и дрр. имѣще. ¹¹ Дрр. ѣвнѣ. ¹² Вѣ грєч. нѣтѣ. ¹³ Чит. сѣ ^{25/195} прѣтивнѣтѣлѣ. ¹⁴ У. и дрр. доб. вѣ. ¹⁵ Дрр. зѣсѣ ꙗко. ¹⁶ У. и дрр. дамѣ. ¹⁷ Чит. сѣ ^{25/195} и дрр. вѣщаєтѣ. ¹⁸ Грєч. добавлѣетѣ зѣсѣ: θεῖ οὐ τῶν διδασκόντων τι ἀπὸ τοῦ θεοῦ νόμου (далѣе ἀκούειν, какѣ вѣ слав.)—итакѣ слѣдуетѣ слушатѣ учѣщнхъ чѣму лнбо изѣ бѣжєственнѣго законѣ (хѣтя бы сѣми они и не осѣществлѣлѣ того, чѣму учѣтѣ). ¹⁹ У., дрр. и грєч. ²⁰ ^{25/195} и дрр. ли и вѣще, У. или лише, ἢ καὶ πλείω. ²¹ Дрр. доб. ѣхъ. ²² Чит. сѣ дрр. оѣчѣи, ὁ διδάσκων. ²³—²³ Δοχεῖ συμβαστάζειν καὶ συνεργεῖν τοῖς διδασκομένοις.

ритъ, — ѡтѣгѣчаеѣтъ¹ паче мене, іавлаіа, ѡ² ннхъ сѧ не радитъ², ѣже немошно ѣсть ісправити, іаже глеть. Тѣміже поноситъ Гѣ фарисѣомъ, іако не хотѣщій понести тѣлѣсти заповѣди ѿ стварати. Не токмо же не «творѣ» что бѣга, но прѣображаютъсѧ іако творѣще: аще ли творѣтъ, «на видѣніе творѣтъ», ѿ погыбаеѣтъ ѿхъ прѣобрѣтеніе. Ннѣ же колика ѡбѣженіа достѡйни, ѣгда не творѣтъ ѿ хотѣтъ прославитисѧ іако творѣще. Что же творѣтъ; «Разширяютъ» во «хранилища своѧ ѿ величаютъ сѧ³ подоікы ризъ своіхъ». Си же сице вѣ. В законѣ лежаще⁴: «накажетъ сѧ на рѣцѣ ваши». Писахъ во на двоѣ харѣтїю десѣтъ во законннхъ заповѣдїи: полагахъ ѣдинъ на челѣ своѣмъ ѿ дрѣвоію повѣшахъ на десниці⁵. «Подоікы» же творѣхъ на краі ризъ багръны⁶ нѣкакъ ѿ червленъ вапъ іако трѣсны⁶. ѿ се же ѣ законѣ ѡбрѣтоша лежече⁷, да, видѣще сѧ, не забѣдѣтъ заповѣди Бѣіи. Бѣъ же ѿ не се видитъ⁸, но⁹ на рѣцѣ оубо ѿмѣти хранилища знаменаеѣтъ, ѣюже дѣлати заповѣ⁹: а ѣ червленъ быти подоікы—іавлаеѣтъ, іако достѡйнѣ¹⁰ намъ кровїю Гнѣю знаменатисѧ. ѡни оубо сътворѣхъ хранилища велика ѿ подоікы, да прославатъ законохранителїи быти видѣшимъ (іа)¹¹.

Ѣѣ: «любѣтъ же прѣсѣданїа на кечерахъ и вышесѣданїа на соборищехъ, ѿ цѣлованїа на тръжницнхъ, ѿ вѣтисѧ ѡ

человѣкъ оучителїи». Тлѣ. Чюдно¹², ѣже глеть¹². Зане «любѣтъ», ѡсѡудѣтъ того ради. Іаще же ѣдинъ¹³ любѧ «преже-вззлеганїа» хлѣтитсѧ, всѧ творѣтъ за что¹⁴ чесомъ достѡйно¹⁵; «ѿ прѣсѣданїа на соборищи»: іадѣже паче польза ѿннхъ наоучити смиреномѣдрѡвати, тѣмо сѧ || Л 897 г.

Ѣѣ: «вы же не нарицайтесѧ рабѣи, ѣдинъ бо ѣсть оучитель вашъ Хѣ: всї же вы братїа ѣсте. ѿ ѡца не нарицайте себе на земли: ѣдинъ бо ѣ ѡцѣ вашь, ѿже ѣсть на небѣхъ. Ниже нарицайтесѧ наставници: ѣдинъ бо ѣсть наставникъ вашъ Хѣ. Болїи же васъ, да бѣдетъ вѧ слѣга: ѿ ѿже вознесетсѧ, смиритсѧ: ѿ смиряіаісѧ, възнесетсѧ». Тлѣ. Не вранитъ Хѣ ѣже зватисѧ комъ дн(да)скаломъ¹⁶, но ѣже прїстращїѣ зватисѧ ѿ вѣѣмъ ѡбразѡ тѣшатисѧ звати(сѧ)¹⁷. Оучительный бо санъ токмо достѡитъ вѣснотъ¹⁸ Бѣи. «ѡца же не наречете» глѧ, не вранї к родителемъ чести, — понеже велитъ намъ чѣстити родителѧ ѿ паче дѣховныхъ ѡца, — но ѣже поїстинѣ ѡца знати Бѣа: вѣснотъ бо ѡцѣ — Бѣа. Плотьскы¹⁹ же повїнни роженїю, но слѣгы ѿ сповїнни¹⁹. Іавлаіа же прѣобрѣтенїа²⁰ смотренїа²¹, вѣща, іако || «болїи вѧ боудетъ вѧ слѣга» ѿ послѣднїи: «ѿже бо възнесетсѧ», пѣщѧ быти что, смиритсѧ, ѡставленъ ѡ Бѧ.

Втор. VI. 8; VI. 18

||Л. 897 в.

Мо. XXIII, 6—7

Мо. XXIII, 8—12.

||Л. 898 а

¹ Дрр. съ ^{25/195} ѡтѣгѣчаеѣтъ. ^{2—2} Ἐξ ὧν αὐτὸς ἀμελεῖ—тѣмъ, что самъ небрежетъ.
³ Дрр. безъ сѧ. ⁴ Чит. съ дрр. лежаще, ѣхейто. ⁵ У. доб. івоѣй. ^{6—6} Ἰαχίνθινά τινα ἢ κόκκινα κλωσμάτα οἷον χρῶστος. ⁷ Дрр. лежаще. ⁸ Чит. съ дрр. величѣ, ѣбуѡлето. ^{9—9} Ἀλλὰ τὸ μὲν ἔχειν ἐπὶ τῆς χειρὸς τὸ φυλακτήριον ἐσήμαινε τὸ δεῖν ἐργάζεσθαι τὰς ἐντολάς—но существованїе на рукѣ хранилища означало, что слѣдуетъ исполнять заповѣди. ¹⁰ ^{25/195} и дрр. достѡйтъ. ¹¹ Изъ У. и дрр. ^{12—12} Βαβαί οἶον λεγει ¹³ Μόνον—только. ¹⁴ Ὑπὲρ ταύτης (т. е. πρωτοκλισίας). ¹⁵ Чит. съ дрр. достѡйтъ. ¹⁶ Изъ У. и дрр. ¹⁷ По дрр. и греч. κληθῆναι. ¹⁸ Κυρίως. ^{19—19} Οἱ δὲ σωματικοὶ οὐκ αἴτιοι τῆς γεννήσεως, ἀλλ' ὑπουργοὶ καὶ συναίτιοι—плотскїе (же отцы) не виновники рожденья, но пособники и совїновники. ²⁰ Τὸ κέρδος польза. ²¹ Чит. съ дрр. смиреннѧ, ταπεινοφροσύνης.

Мо. XXIII, 14

нб.
ч
г

Ѣвѣліе: «горе вамъ, книжници, фарисеѣ, лицемѣри! іако подаѣте дома вдовницъ, и виною далече молашесѣ: сего ради прїимете лише осуженїе». Тлѣ. И «лицемѣры» ихъ наричетъ, іако ѡбѣщеваша говѣнїе и ничтоже твораша достойно ѡбѣщанїа, но «виною молитисѣ далече», се же єсть, на долѣзѣ времени, подающе вдовицїе именуїе. Поистиннѣ бо ругателници бѣша, смѣюшесѣ простымъ и подающе¹ ихъ: ихъ же² и «лише прїимете софѣ», зане всѣ вдовы подаѣте, имже лѣпо паче подаѣти и нищету ихъ исправлѣти. Инакоже: «лише» бѣдетъ «осуженїе», іако, образа ради блга дѣла молашесѣ³, зло нѣкоє содѣваша, єже снѣдати вдовиче. Иносѣхъ во ѡсуженїю⁴ достойнхъ иже образомъ блгы(мъ)⁵ льстѣи вѣ зло.

Мо. XXIII, 13.

||Л. 898 б

Ѣвѣліе: «горе вамъ, фарисеї, книжници, лицемѣри! іако затвораште црѣство нѣноє прѣ члѣкы: вы бо не входите, ни входашїи оставлѣте вничи». Тлѣ. Не токмо вы невѣрни єсте и житїе растлѣнно имате, но ины оучите не вѣровати Иисѣ, и⁶ житїа ради вашего и оуздѣ тлите⁶. Ѱбычїи бо людемъ—подобитисѣ властелемъ, и паче же, аще къ залу оучаше⁷ члѣхъ. Всакъ бо лѣкѣв оучитель и князь, зрите⁸, что прїобрѣтаѣтъ; іако¹² єже что горо⁹ своимъ житїемъ не поустїи¹⁰ кого провѣспѣти¹¹ вѣ блго¹².

Ѣвѣліе: «горе вамъ, книжници и фарисеї!» Мо. XXIII, 15.

іако преходите море и сѣшъ, сътворите¹³ єдиноє пришелца, (и)¹⁴ єгда бѣдетъ,—творите сїа геєнѣ, соугубѣиша блѣ». Тлѣ. Не токмо, вѣща, Іудеємъ¹⁵ тлите, но и ѡ идоослуженїа прїстѣпїиша къ Іудейскѣи службѣ: члѣхъ бо «пришелца» нарицахъ. Тщитесѣ оубо ѡбратити кого къ Іудейскому житїю и обрѣзати: и єгда иудействѣтѣ, тогда же погыбаѣтъ, тлимъ ѡ вашеѣ злобы. «Снѣ же геѣны»—иже досто^{||}инъ єстѣ и оусвоєнїе¹⁶ нѣкоє к ней имы, іако горѣти ѡ неѣ¹⁷.

||Л. 898 в.

Ѣвѣліе: «горе вамъ, вожеке слѣпїи, глїюще: иже аще кленетсѣ црѣвїю, ничто же єсть, а иже кленетсѣ златомъ црѣкѣнымъ, долженъ єсть. Бѣи и¹⁸ слѣпїи! кто бо воли єсть: злато ли, или црѣкви, оциѣиши злато; и иже аще кленетсѣ олтаремъ, ничто же єсть: а иже кленетсѣ даромъ, иже є верѣхъ єго, долженъ єсть. Бѣи¹⁸ слѣпїи! что боли єсть: даръ ли, или олтарь, оциѣиши даръ; Кленый бо сѣ олтаремъ, кленетсѣ имъ и всѣми сѣщими верѣхъ єго: и кленыи сѣ црѣвїю, кленетсѣ єю и живущїи в ней: кленыи сѣ нѣбѣ, кленетсѣ прѣтломъ Бжїимъ и сѣдѣиши на немъ». Тлѣ. «Слѣпыхъ»¹⁹ наричетъ, іако не хотѣши в лѣпотѣ оучити: и меньшаѣ чѣстѣицаѣ, чѣти же достоїнаѣ—второмъ словоу²⁰ сподоблѣицаѣ. Ибо злато, соущее вѣ црѣкви, херувимъ и «рѣчкѣ златѣ» чѣтаху паче црѣкви: Исх. XVI, 33.

Мо. XXIII, 16—22.
а.

¹ Дрр. съ 25/195 ѡбѣщаша. ² Слѣд. съ дрр. имже, διό. ³ Дрр. съ 25/195 молашесѣ. ⁴ 25/195 и дрр. ѡсужденїи. ⁵ По дрр. ^{6—6} Διὰ τοῦ βίου τοῦ ὑμετέρου καὶ τοῦ ὑποδείγματος διαφθείρετε. ⁷ Дрр. ветав. зрѣти, καὶ μᾶλλον εἰ πρὸς τὸ κακὸν ῥέποντας ὄρα τοὺτους—и въ особенности, если (народъ) видитъ, что они склоняются ко злу. ⁸ Ὁράτω—да видитъ (при переводѣ смѣшано съ ὄρατε). ⁹ У. и дрр. горе. Слѣдовало бы перевести слова такъ: єже что горе, іако... ¹⁰ Дрр. съ 25/195 поустїити. ¹¹ Испр. по У, въ Ц. опискою кровъ... ^{12—12} Τὸ οὐαὶ ὡς διὰ τοῦ οἰκείου βίου μὴ ἔωυ τινας προχόπτειν εἰς τὸ ἀγαθόν. ¹³ 25/195 сътворити, 72 сотворѣте. ¹⁴ По дрр. ¹⁵ Дрр. съ 25/195 Іудеѣ. ¹⁶ Οἰκειότητα. ¹⁷ Ὅστε καυθῆναι ὑπ' αὐτῆς, чтобы стать сожженнымъ ею. ¹⁸ 72 блѣици. ¹⁹ Дрр. вет. ихъ. ²⁰ Δευτέρου λόγου—на второмъ мѣстѣ.

Л 898 г

тѣмъ и многыа оучаху, іако ничтоже
 ѿ цркви клатиса, (но)¹ златомъ, сѣ-
 щимъ въ цркви облежацимъ, іако того
 ради всако честно въѣ, іако црковь обле-
 житъ². И дарове же, на олтари покла-
 даѣми, чѣтѣиши глаху быти самого
 олтаря: имъже тако оучаху фарисее,
 іако,—ѿще кто поклася златомъ сзсод-
 домъ, или воломъ, или обчатемъ, при-
 беденымъ на жрѣтвѣ, — ѿсѣжаѣтсѣ.
 Дары бо жрѣтвенныа чѣтаху придобрѣте-
 нїа ради, еже ѿ жрѣтвеникѣ³. Яще⁵
 ли црквию клатѣ,—зане немощнѣ⁴
 подобно цркви сздати,—того ради
 погыбаѣтъ⁵: мнѣшасѣ прочее легчаа быти
 клатѣ црквию, любоприобрѣтелны ради
 фарисей. Въ древнихъ бо не попусти
 Хѣ болаш быти даръ жрѣтвеника, при-
 насъ же олтарь ѿ даровъ ѿсѣаѣтсѣ
 паче: въ вѣтченое бо тѣло самое то
 прелаглютсѣ, Бжїею благодатїю, (хлѣвы)⁶,
 тѣмъ и осѣаѣтсѣ ѿ нѣ олтаря.

МѠ. XXIII,
23—4

ѿ глаіе. Чѣ. «Горе вамъ, книжници,
 фарисее лицемерїи! іако ѿдесатъствѣѣте
 мѣтху и кропъ и кименъ, и ѿстави-
 стѣ тѣжышаа || закона—соу и мѣтху, и
 вѣрѣ: си же подобаше творити и тѣхъ
 не ѿставляти. Вожи слѣпїи, цѣдаще
 комары и велѣды пожирающи». Тлѣ.
 Паки поноситъ имъ іако неразумнымъ,
 зане, ѿ вашихъ заповѣдехъ не радаше,
 о⁷ малыхъ искаху и звѣсто⁸, ниже кор-
 новади⁹ десатинны презраше, но и то

Л 899 а

ѿдесатъствѣюще. (И яще)¹⁰ кто пори-
 цаше (ихъ)¹¹ іако скѣпы, приношаху, іако
 законъ глѣ. Доучше же въѣ и бгооугодно,
 яще «сѣда и милости, и вѣры» искали
 выша ѿ людїи. Чѣто же естъ «соудъ»;
 еже ничѣто же [не]неправедно и безъ-
 словесно творити, но вса по сѣдоу и
 по словѣ¹². И¹³ словомъ авїе же соу ре-
 четсѣ милость¹³: по рѣсѣженїю во тво-
 рѣи вса¹⁴ и еже нѣкыа любити лѣпо¹⁴.
 Млѣть же речетсѣ и вѣра¹⁵: мнѣианъ бо
 вѣрѣѣтѣ всако, іако ничѣто же погѣбитѣ,
 но вса придобрѣтѣтѣ. Инако же: досто-
 итѣ миловати и вѣрѣвати бгѣ истиннѣ.
 Иноси бо ѿ ѿллинъ мирокаху, не вѣро-
 ваху же истинному бгѣ, не имлаху мѣти¹⁶
 подобны вѣры¹⁶. Лѣпо оучителемъ «де-
 сатъствѣвати» ѿ людїи скоихъ, еже
 естъ, истѣзати ѿ десати чювствѣ—
 пѣти телесныхъ и пѣти дшѣбныхъ—
 сѣда и мѣти и вѣры. И еже «си лѣпо
 творити» речѣ Гѣ, не повелѣватѣ десатъ-
 стѣвлющихъ зелїе, но да нецѣлѣютъ¹⁷ про-
 тивнѣнѣа вѣзаконѣа Иоусѣвїи. «Вожи
 слѣпыхъ» зовѣтъ, зане, хвалащесѣ оучити
 и вса вѣдати, ничѣто же ползеваша, но
 всѣ истѣлиша, въ іамъ мечюще¹⁸. «Комары
 же цѣдаща» ихъ зовѣтъ, іако малаа
 сѣгрѣшенїа хранѣшимъ, «велѣды же¹⁹»,
 великаа, пожирающе или презраше ихъ.

Л. 899 б.

ѿ глаіе: «Горе вамъ, книжници и фа-
 рисей, лицемерїи! іако ѿчищаѣте внѣшнѣ-
 нѣ стѣклѣнници и ѿпаници, внѣтрьюдѣ

МѠ. XXIII,
25—6.

¹ Изъ дрр. и греч. ² Тѣ ѡφ περιέλετο—сохранялось въ церкви. ³ Дрр.. ка.
⁴ Дрр. немошно вѣ. ^{5—5} Εἰ δὲ κατὰ τοῦ νοῦ ὁμολοῖσας ἐπιώρησεν, ἐπεὶ οὐκ ἠδύνατο
 ὁμοῖον τῷ νοφ χτίσαι, διὰ τοῦτο ἀπελύετο—если поклявшійся храмомъ нарушалъ клятву
 и, такъ какъ не могъ создать подобное храму, по этой причинѣ разрѣшался (отъ
 клятвы)... ⁶ Изъ ^{25/195} и дрр. ⁷ У. и дрр. въ. ⁸ Τῆν ἀκριβείαν—точности.
⁹ Καρυβάδιον=χάρον—родъ ароматическаго злака, эфиопекїй тминъ. ¹⁰ Изъ У. и дрр.
¹¹ По дрр. и греч. ¹² Κεχωρμένως καὶ μετὰ λόγου—осмотрительно и основательно.
^{13—13} Αὐτίχα γὰρ τῆ χρίσει ἔπεται καὶ ὁ ἔλεος—тотчасъ же за судомъ слѣдуетъ и милость.
^{14—14} Οἶδε καὶ τίνας δεῖ ἐλεεῖν—знаетъ, кого слѣдуетъ и помиловать. ¹⁵ Τῷ δὲ ἐλέφ
 ἔπεται ἡ πίστις—а за милостью идетъ и вѣра. Какъ и выше, переводчикъ, ἔπεται про-
 извель отъ εἰπεῖν. ^{16—16} (Οὐκ εἶχον) τῷ ἐλέφ ἐπομένῃ τῆν πίστιν—вѣры, слѣдующей
 за милостью. ¹⁷ Дрр. съ ^{27/195} ищѣтѣ, ἵνα μὴ δόξη. ¹⁸ Греч. доб. ἀπιστίας—(въ
 пучину) невѣрїя. ¹⁹ У и дрр. встав. еже.

же соутъ полны хущеніа и неправды. Фарисей слѣпы! очисти прежде внутреннѣя стѣкланици и ошаници, да будетъ и внѣшнѣе има чисто». Тѣмъ. Преданіа старецъ держаше, мыахъ «стѣкланици и ошаници», в ни хже брашно полагаху: ѿ възхущеніа¹ же пѣхъ вино и брашна гадѣхъ, гѣже сквернахъ паче снхъ. Не стѣжи бо, вѣща, вина ѿ неправды: и будетъ внутреннѣе стѣкланици чисто. Или (не)² о «стѣкланицѣ и ошаницѣ» глѣтца, но ѿ телеснѣхъ и внѣшнихъ оустроєніи, (и)³ внѣшнихъ и дховныхъ. Ты бо, вѣща, внѣшнѣе твое оустроєніе красиши, не⁴ лѣпоє красоты, внѣшнѣе же твое полно скверны ѿ възхущеніа же и неправды. Лѣпо же внѣшнѣе мыти, (ѣже)⁵ єсть дша, да чистотою дша счистиетъ и внѣшнѣе красно лѣпотою⁶.

||Л. 899 в.

Мѡ. XVIII, 27—8.

Ѣвѣ: «горе вамъ, книжници⁶, фарисей, лицемѣри! іако подобитеса гробѡ помѣленнымъ, иже внѣоудъ оубо габлаютца краси, внѣтръ же полны сѣтъ кости мртвыхъ и всакоа нечистоты. Тако и вы иже габлаетеса чѣкомъ праведнїи, внѣтръ же полны лицемѣрїа и безаконїа». Тѣмъ. И си прїтѣча подобна разлѣчетца преждеварнѣшей: чѣхъ бо сѣ внѣшнихъ строєніемъ лѣпи габлатца, іако паче и «грови поваянїи», се єсть мѣломъ, иже оубо оублени, а єже внѣтръ—всакоа нечѣтоты и мерзвѣць и сзгнїлы дѣла полны.

||Л. 899 г.

Мѡ. XXII, 29—31.

Ѣвѣ: «горе вамъ, книжници, фарисей, лицемѣри! іако зижете гробы проречьскїа и оукрашаєте раки праведныхъ, и глѣтѣ: іако выхомъ были въ дни ѡцъ нашихъ, не выхомъ были обещаници грови прѣркъ. Тѣмъ же послышестъ вѣстѣ себѣ,

іако сѡве єсте иже выхшихъ прѣркъ». Тѣмъ. Окажетъ ихъ не занеже зижотъ «гровы прѣркъ» (то бо оубо оубо), но зане, сѣтварююще сѣа и злоє разоумѣюще «ѡцъ» свой, горѣ того творахъ. И превзыдоша оубо злоє, лѣжѣ иже выхшихъ: «іако выхомъ были въ дни» ты, не выхомъ оубивали⁵. Самаго бо того прѣркомъ Владыкѣ «хотѣхъ оубити». Іоан. V, 16. Тѣмъ и вѣща:

(Ѣвѣ) «и вы исполните мѣрѡ оцъ⁷ вашихъ. Сѣа, иже габлаєтца грови грови грови! како оублѣжите сѣа грови грови грови!» Тѣмъ. Не іако повелѣваа имъ на оубиєство грови, глѣ «исполните мѣрѡ ѡцъ вашихъ», но сицево чѣто глѣтѣ. Понеже «сѣа» єсте и «исчадїа» чакowychъ оцъ, и в чаково зло ѡжесточаете⁹, іако не іако єсте и «исчадїа», — (скорѣ)¹⁰ почѣстеса повѣдити «ѡцы ваши». Се же вѣдѣ, іако Мене оубиєете. Самаго краа злобы достигнете, іако не достаточнѡє ѡцъ вашихъ наполните оубиєство. «Како» оубо, чѣци сѣше, «оублѣжите» мѣчїа;

Мѡ. XXIII, 32—3.

Л. 900 а.

Ѣвѣ: «того ради посылаю к вамъ прѣркъ и премудрыа (и)¹⁰ книжники: и ѿ нихъ оубиєете и распнѣете, и ѿ нихъ оубраните на соборицѣ вашихъ, и иже нечѣте ѿ граа въ граа». Тѣмъ. Облѣчатца, іако рекъшихъ, іако, «іако выхѡ были (во дни ѡцъ)¹⁰, не выхомъ иже выхшихъ прѣркъ». Се бо, вѣща, іако «посылаю прѣркъ»¹², но ѡбаче «оубиєете» ихъ. ѿ ѡцъ же сѣ глѣтѣ: Гѣтѣ бо дѣхъ о оубиєнїи ихъ оубрани, книжники сѣтвори и, се же єсть, людемъ оубиєтѣ, и пророчествомъ и всакою премѣростїю исполнены. «Посылаю»¹³ же рече, габлаєтца вѣстѣ вѣстѣ власти.

Мѡ. XXIII, 34.

¹ Еє ἀρπαγῆς, ^{25/195} ѿ възхущенїа. ² Изъ дрр. и по греч. ³ Дрр. въ, εἰς τὸ σεμνοπρεπέστερον. ⁴ По дрр. ⁵ Σεμνοπρεπέα. ⁶ У. и дрр. доб. и. ⁷ ^{25/195} и дрр. чѣхъ. ⁸ Греч. доб. προφήτας—пророковъ. ⁹ Дрр. съ ^{25/195} ѡжесточаете. ¹⁰ По дрр. и греч. ¹¹ У. и дрр. ¹² У. и дрр. доб. и мѣрѣ и книжники. ¹³ Чит. съ У. и дрр. посылаю.

№ XVIII,
35—6.
|| I 900 6

Ѣвѣліе: «Іако да прїидетъ на вса вы¹ кровь праведна, изливаема на землю, || въ крове Іавела праведнаго до крове Захарїа, сїа Варахїнна, иже² оубиште межъ црковїю и олтаремъ. Іаминь глїю вамъ, іако прїидуть вса та на рѣ сїя». Тлѣ. Да³ сѣщамъ тогда Іоудеа, вѣща, «прїдетъ всака кровь», всѣ правды пролила: злѣе оубѣ бѣдоуць мучими оцъ своихъ, иже ни по толнцѣхъ оуказѣ оумдрившеся. Іако паче и Іамехъ въ Кайна воле мучитсѣ⁴: то же⁵ не брата оубїи, но зане не оумдрисѣ по Кайнову оуказу. «Прїиде⁶ оубѣ на вы», вѣща, «всака кровь» въ Іавел до Захарїи. Оудобъ же поману Іавела: іако же во Іавелъ зависти ради оубїенъ выстѣ, тако и Хѣ завистїю же. Коѣго же «Захарїю» зае вѣща; Въин оубѣ сѣщаго въ бї прркъ вѣщаша, въин же оца Прѣтчи. Слово во имать⁷ предано на, іако мѣсто вѣ нѣкоѣ въ цркви, в неїже⁸ стоаху дѣвы. Тѣмъ же Захарїа, іерей сын, по роженїи Хѣ, Бїцїю постави на мѣстѣ дѣв. Негодоваше же о томъ Іоудей, оубиша и, іако съ дѣлами вчинїеша жену роднїешю. Ничѣто же дивна, аще и || оцѣ Прѣтчевъ имѣ оца, Варахїю именовъ: іако паче и бї прркъ Варахїннъ глетсѣ сїа⁹. Обычай во естѣ¹⁰: іако сїа имена срицоутсѣ, тако и оцѣ ихъ.

|| I. 900 в

№ XVIII,
37—9.

Ѣвѣліе: «Іерлїме, Іерлїме, извивый прркы и каменїе повивый посланныя к тебѣ! колькраты възхотѣхъ събрати чада твоа, и мже образомъ събираетъ кошъ¹¹ птенца своа по крилкѣ! и не

възхотѣсте. Се оставлаетсѣ домъ вашъ пѣстъ, глїю во вамъ: «не имате Мене видѣти въселѣ, доидеже речете: блвенъ, градый въ има Гнѣ!» Тлѣ. Сугубѣетъ има Іерлїму, любя и иъ вызыва млчтвенѣ. Іакоже во¹² комоу любимомъ,—не раднѣшъ же о любашемъ,—въвѣщеваѣ, хотѣ навести мученїе. Въинаетъ¹³ іако оубїицю и іако многожы хотѣкшъ помнобати: то не възхотѣ, но рассыпающъ покараіасѣ діаволоу, ведущемъ въ истинны,—еже¹⁴ и грѣхобидно требованїа естѣ¹⁵,—събирающа Гѣ не прїемлѣ¹⁶. Ничѣто же во тако растачаетъ въ Бѣ, іако || грѣхъ: іаже паче [събираетъ]¹⁷ доброѣ събираетъ къ Бгѣ¹⁸. Млчтвеное же іавлаа, «кокоши» оуказъ положи. Іа понеже не хоцетъ¹⁹, въставлаетъ²⁰ «домъ пѣстъ». Зае же навикаемъ, іако насъ ра²¹ въставлаетъ²² цркви Бгѣ: егда (же)²³ мы въчлани вѣдемъ, тогда и цркви оставлаетсѣ²⁴. Не во Мене оузрите до втораго пришествїа. Тогда во и не волю поклонатсѣ ема, и рекуть: «блвенъ, градый въ има Гнѣ!» Іа еже «въселѣ» рекше, по расплѣтїи разумѣнї²⁵, но²⁶ въбаче в часъ онъ, въ иже глѣ сїа. Видѣша и многажы, по расплѣтїи же не видѣша, доидеже прїспѣетъ пришествїе его.

|| I. 900 г

Глѣ. кд. Ѣвѣ. «И изше, Іс ис цркви идаше, и прїстѣпиша к Немъ оубїици его показати ема црквеннаа зданїа. Онъ же рече: «не видѣте ли сїхъ всѣхъ; іаминь глїю ва: не останетъ зае камень на камени, иже не разоритсѣ». Тлѣ. «И изше ис цркви», іакн, іако въ Іоудей въхо-

№. XXIV,
1—2.
ѣз.
а

¹ У. и дрр. вы всака. ² Дрр. егоже. ³ Чит. съ У. и дрр. на. ⁴ Быт. IV, 24.
⁵ Καίτοι—хотя. ⁶ Чит. съ дрр. прїидетъ. ⁷ *Еχει—есть. ⁸ У. и дрр. немже.
⁹ Захар. I, 1. ¹⁰ Εἰκὸς γάρ—ибо естественно. ¹¹ Въ У. и дрр. кокоши. ¹² У. въинноетъ, ^{25/195} въиннаѣ, αἰτιάται. ^{13—13} (*Ἀπάγοντι ἀπὸ τῆς ἀληθείας), ἥτις ἐνοσιδές τι χρῆμά ἐστι—(отъ истины), которая есть нѣчто объединающее (ἐνοσιδές при переводѣ понято, вѣроятно, какъ ἀναίδές). ¹⁴ Чит. съ ^{25/195} и дрр.... тѣ. ¹⁵ У. и дрр. не имѣють. ¹⁶ ^{25/195} и дрр. доб. еже блга съвѣстѣ. ¹⁷ Чит. съ дрр ... те. ¹⁸ Чит. съ дрр... ю, или.. тсѣ. ¹⁹ ^{25/195} вселаетъ и, хατοικεῖ. ²⁰ Изъ У. и дрр. ²¹ У.... ютсѣ, οἱ υἱοὶ ἀφίστανται. ²² У.. вай. ²³ Чит. съ дрр. не.

дн̄ ӣ іакоже рече, іако «ўставаляецца дómъ
 ||.1. 901 а. вашъ пѣсѣтъ», тако || ӣ творитѣ. Ӣ предъ-
 глеть разореніе цр̄ккѣ оу́чн̄комъ. Понеже ¹
 ѓни, земна́ мыслаще, ѓ добротѣ зданіа
 дн̄бл̄ахъса,— да іакоже казахъ Хоу: вижѣ,
 какъ ² «домъ» ўставаляеши «пѣсѣтъ»,—
 ўводитѣ іа не припѣти земнымъ ӣ
 на вышн̄и Іер̄лимъ посылаеѣтъ. «Не
 превдѣтъ здѣ», гл̄а, «камень на ка-
 мени»: се же рече, до конца погыбеніе
 зданію іавла̄ ӣ преизаншене̄ словъ ³
 ствара̄ла.

Мо XXIV. 3. **Ѡв̄лаіе:** «сѣдѣшъ же Ѡмъ на горѣ
 Ѡлеодн̄стѣ, пристоупиша к Немъ оу́чн̄ци
 Ѡго ѡсовъ, гл̄юще: «рци намъ, когда си
 будѣтъ, ӣ что Воѡго пришествіа зна-
 меніе ӣ кончаніе вѣка ⁴;» Тл̄ѣ. Къ ѡди-
 номъ приступаюѣтъ, ӣ м̄же ⁵ ѡ великыхъ
 хотѣще взпрогити. Ѡ двою̄ запрашаюѣтъ
 вещию̄: «когда си будѣтъ», се же е̄сть,
 разореніе цр̄ккѣ ӣ погыбеніе Іер̄лимъ,
 друго̄ же—е̄же «знаменіе Твоѡго при-
 шествіа».

Мо. XXIV. 4— **Ѡв̄лаіе:** «ўвѣщавъ Іс̄ рече̄ ӣмъ: «блю-
 дѣте, да никто же в̄а̄ прельститѣ, мнози
 в̄ѡ̄ прїидѣтъ ѓ ӣмени Мо̄емъ, гл̄юще:
 ||.1. 901 б. азъ || е̄смь Хс̄, ӣ многы прельстятѣ». Тл̄ѣ.
 3р̄и «Мнози», вѣща, «прїидѣтъ», сами
 са проповѣдающе хс̄и: ӣбо Досифѣӣ
 Самаранинъ гл̄аше, іако «азъ е̄смь»
 ӣже ѡ Ноус̄ел̄ нареченн̄и «пр̄ркъ», ӣ
 Втор. XVIII, 18. Симон̄ же «великю̄ силъ Бг̄ю» ӣмено-
 Дѣян. VIII, 10. каше себе.

Мо XXIV, 6—7. **Ѡв̄лаіе:** «хочете же слышати брани ӣ
 слышаніа бранемъ, видите ӣ не оу́жасай-

теса: достоитѣ во вѣмъ быти, но не
 тогда ⁶ кончина. Встанетѣ в̄ѡ̄ іазыкъ на
 іазыкъ ӣ цр̄тво на цр̄тво, ӣ будѣтъ глади
 ӣ пагубы ӣ трѣси по мѣстомъ. Вся же
 сіа начало волѣзни ⁷». Тл̄ѣ. «Брани»,
 сѣща̄ в̄ Іер̄лимѣ, гл̄еть ѡ Римланъ.
 Не токмо же бранемъ гл̄еть быти, но
 ӣ «глади ӣ пагубы», іавла̄, іако бого-
 пѣстн̄и (вждетѣ) ⁸ гнѣвъ на жиды.
 Бранемъ в̄ѡ̄, ӣмать к̄тѡ рещи, ѡ чл̄ь-
 скихъ ӣскъс̄ ⁹ бываемъ: гладъ же ӣ
 пагубамъ ни ѡкдѣ же ӣндоу, но ѡ
 Бга ¹⁰. Таче да не мн̄а, іако преже даже
 проповѣдатѣ скончаеѣтъ миръ, вѣща:
 «не оу́жасай(и)теса ¹¹». Не оу́ бо скончаніе:
 ниже, аще в̄зскопаеѣтъ Іер̄лимъ,— ѡв̄ | ||.1. 901 в
 щее̄ скончаніе будѣтъ. Ӣ «іазыкъ же на
 языкъ ¹²» ӣ «цр̄тво на цр̄тво» встанетѣ,
 гл̄еть, бываюшихъ ради золъ Іоудеомъ,
 іаже соутѣ «начало волѣзни». Ӣ іако
 паче волѣзнь выкаеѣтъ ражающ̄и, ти
 тако ражаеѣтъ: тако ӣ настоіащ̄и вѣкъ ¹³
 смѣшеніемъ ӣ бранми родитѣ будѣща̄.

Ѡв̄лаіе: «тогда предадатѣ вы̄ в̄ скорбимъ ¹⁴,
 ӣ оубіють вы, ӣ будѣте ненавидѣми всѣми ¹⁵,
 ӣмени Моѡго ради. Ӣ тогда съблзнатѣса
 мнози, ӣ дроугъ дрога предасть, ӣ взне-
 навидитѣ дрогъ дрога. Ӣ мнози лже-
 пр̄рци встанѣтъ ӣ прельстятѣ мнози,
 ӣ за оумножіе безаконіа ӣсшетъ любы
 многы. Претерпѣвн̄и же до конца, тѡ
 сїсѣтса». Т. Прогл̄а ¹⁵ събыішата̄са зла̄,
 оу́крѣплѣа̄ преже гл̄аніа ради оу́чн̄къ ¹⁵:
 незапно̄мъ во ѡбычаю̄ ¹⁶ оу́страшати ӣ
 смѣшати[са ӣмъ баше] ¹⁷. Ѡглашаеѣтъ ¹⁸

¹ У. и дрр. доб. ко. ² Чит. съ 72: какъ. ³ Надо слово, ὑπερβολικὸν τὸν λόγον ποιούμενος — выражаясь гиперболическою рѣчью. ⁴ ^{25/195} и 72: сканчаниа вѣкѣ. ⁵ Греч. ὄς. ⁶ У. и дрр. доб. е̄сть. ⁷ 72 волѣзнемъ. ⁸ Изъ ^{25/195} и др. ⁹ Ἀπὸ τῆς τῶν ἀνθρώπων ἐπιρρείας — отъ челоѣческой злобы. ¹⁰ Дрр. доб. вл̄ако. ¹¹ ӣ вѣтав. изъ У. ¹² В̄ дрр. ѡзыкъ. ¹³ Дрр. вѣтав. са, греч. μετὰ — послѣ. ¹⁴ ^{25/195} и 72: ѡ вѣкѣ ѡзыкъ. ¹⁵—¹⁵ Пролѣγει τὰ συμβησόμενα κατὰ, παραδρ̄όνων διὰ τοῦ προλέγειν τοὺς μαθητὰς — предвозвѣщаетъ имѣющія придти бѣдствія, ободряя пророчествомъ учениковъ. ¹⁶ Чит. съ дрр. ѡбычай. ¹⁷ Дрр. и греч. не имѣють. ¹⁸ Προομιλίζει — сглаживаетъ (переводчикъ понялъ слово, вѣроятно, какъ προομιλίζει).

оубо страхъ прорицанія ради¹ воудущіи
вѣ: зависти, вражды, съблазни, ажи прѣрки,
ѣже прѣтечи || антихристѣ соутъ, прелі-
(цаю)ще² многы, іакоже кз всакомѣ видоу
безаконія ихъ скланати[са]³. «За оумно-
женіе безаконія», — ѿ льсти безаконія³
антихристова, — оскверняютьса⁴ члци,
іакоже ни ко своїмъ спасати ѿрасли⁵
коелъ любе, но предаютьса⁶ другъз ѿ
друга. «До коица терпѣвый», — терпѣніе
имыи, не оужасзса⁷ ѿ находитыхъ, —
«спсется», іако искъсенз войнз іавальса.

№. XXIV. 14.
7.б.

Ѣвѣ: «и проповѣстзса Ѣвѣ⁸ црѣтвіа
вз всеи вселеннѣи, вз свѣтельство⁹
всѣмъ іазыкѣ, и тако¹⁰ прїиде¹¹ конецъ».
Тлѣ. Не запнетса, нѣ¹² «проповѣстзса¹³
Ѣвѣ» вз всѣхъ іазыцѣхъ, «вз свѣтель-
ство», се же¹⁴ вз обличеніе, вз ослъженіе
невѣровакшимъ: «и тогда прїидетъ
конецъ» не мирѣ, но Іерлімѣ преже во
запвстѣніа Іерлімѣ проповѣдаса Ѣвѣ,
іакоже Павелъ глеть: Ѣвѣю «проповѣданѣ
вз всеи пѣннѣи». О коичинѣ во Іерлімѣ
глеть — іавѣ вз прочихъ. Вѣща:

Колое I, 23

№ XXIV. 15.
7.
№. 902 а
Дан IX. 27.

(Ѣвѣ) «ѣгда оузрите «мрззо|сть¹⁵
запвстѣніа¹⁶», речейноѣ¹⁷ Даниломъ про-
рокомъ, стоіащѣ на мѣстѣ стѣмъ, чыты
да разумѣваѣ». Т. «Мерзость запвстѣ-
ніа» столпъ глеть гра дръжащаго, иже
постави в незаходимыхъ црѣкве: «зап-
встѣніе» оубо, зане запвстѣ гра, «мер-
зость» же, зане столпы и іконы члчскы
скверны именовахѣ Ѣврей, идолослаженія
именовакше¹⁸.

Ѣвѣ: «тогда соущии кз Іудейѣ да
вѣгають на горы: и иже на кровѣхъ»,
да не слазичъ вѣзати, іаже соѣ в домѣ
ѣго: и иже на селѣ, да не вѣзвратитса
вспати — вѣзати ризз своїхъ». Тлѣ. Бѣ
негонзненыхъ іавлаа величеств¹⁹, вѣща,
іако лѣпо вѣгати невратичѣ, ни о чели
же не радаше в дѣмѣ²⁰ соущихъ, ниже
ризы, ни оного соѣда. Пѣци «мерзость»
антихристовѣ²¹ разумѣють, іако на за-
пвстѣніе мирѣ и на оврашеніе²² црѣкамъ
вываѣма и сѣдша кз црѣкви. Разумѣ-
ють²³ и си такова²³: іакоже «на кро-
вѣхъ», се же ѣ, на высотѣ дѣтели | сы,
«да не слазичъ» с высоты дѣтели долѣ,
іако «взати» чѣто телесна. Домъ во
дшн — чѣло. Дѣпо же ѿ села оубо вѣгати,
се же ѣсть земныхъ, — село во житіе, —
ни ризы же вѣзати, вѣчхуа злобы, ѣ-
же съваекохомса.

№. XXIV,
16—18

№. 902 б

Ѣвѣ: «горе же кз оутровѣ имущимъ²⁴
и доіащимъ в чѣ²¹ дшн». Тлѣ. Чрева-
тыа оубо не могу вѣгати, временѣ чрева
отѣгчаѣмы: «доіащія» же, к чадомъ
мрдіа ради, ни оставичи ихъ могущи,
ни носити и с собою спасти²⁵. Или зде
іавлаѣтъ Хѣ чадоіаденіе: глеть во Іосефѣ²⁶,
іако, гладѣ соущѣ ѿсады рады, испече
жена чадо своѣ и снѣде.

№ XXIV. 19.

«Молите же са, да не вѣдетъ вѣгъ-
ство каше в²⁷ зичѣ, ни в свѣотѣ». Т.
В лицѣ апломъ кз Іудеѣмъ си вѣща:
аплн во вариша, и зшѣше ѿ Іерліма.
Іудеѣмъ оубо глеть: «молитеса, да не

Ѣвѣ.
№ XXIV, 20

¹ Δια τοῦ προαγορεύειν — черезъ предсказанье. ² По У. и дрр. ³ Дрр. и греч не имѣють. ⁴ ²⁵/₁₉₅ и дрр. ὠσβεῖν, ἐκδηριωθήσονται. ⁵ Ἰχμάδα. ⁶ ²⁵/₁₉₅ предайтса. ⁷ Μὴ ἐνδοῦς — не уступившій (смѣшано при переводѣ съ формой отъ δεῖδω — боюсь). ⁸ Дрр. доб. се. ⁹ У и дрр. ἐβиденίε. ¹⁰ Дрр. тогда. ¹¹ Дрр... детъ. ¹² 72, ²⁵/₁₉₅ и дрр. не запнѣтеса кз проповѣданіе, дрзайте, οὐκ ἐμπόδισησθε εἰς τὸ χηρῶταίν, θαρρείτε. ¹³ ²⁵/₁₉₅ и дрр. во. ¹⁴ ²⁵/₁₉₅ ѣсть. ¹⁵ У. доб. и. ¹⁶ У... ніѣ. ¹⁷ Дрр. съ ²⁵/₁₉₅... нжъ. ¹⁸ ²⁵/₁₉₅ и 72 правильно: ненавидаше. ¹⁹ У. и дрр. превел.. ²⁰ Чит. съ У и дрр. домѣ. ²¹ Чит. съ ²⁵/₁₉₅ и дрр. антихриста, τὸν ἀντίχριστον. ²² Чит. съ 72. рѣрашеніе. ^{23—23} Νοοῦσι καὶ ταῦτα οὕτως — понимаютъ это и такъ. ²⁴ У. чѣѣ. ²⁵ Греч. доб. οὐκ ἐκφεύζονται τὴν τότε ὄργην — не избѣжать тогдашняго гнѣва. ²⁶ Іудейская война (VI, 3, 4). ²⁷ У. и дрр. не имѣють.

||.I 902 в

вѡде зимѣ вѣгьство ваша¹», лючости ради времени не могущимъ вѣжати, ниже «в свѡтѣ», тогда во празньють по законѣ и не смѣють вѣжати. Ты² || и тако раздѣи, тако достойть молитиса, «да не вѡдетъ вѣгьство ваше» ѡ сего житія, се же есть смѣть, «в свѡтѣ» — празно добрыхъ дѣаніи, ниже «зимѣ» — вес плодѣ² вѣгьхъ: но³ в тиходша и безмятежное³.

Мо. XXIV.
21—22

Ѧвѣи: «вѡдетъ во тогда скорвь велика, тако⁴ же не бы иъ начала мирѡ даже и до нѣѣ, ни имать быти. І, аще не быша скратилиса днѣ они, не бы спасаса всака плѡ: иъвраніихъ же ради, скрататса днѣ ты⁵». Тлѣ. Скорвь нестерпина⁶ тогда вѣ. Покелѣша во Римьскимъ воѣмъ не щадѣти ни единого же, вѣгъ же, — хотѣшихъ ради вѣрвати во Нѣ⁷ или и вѣрвавшихъ оуже, — не остави погоувити ихъ вкѡпѣ⁸: скрати же скорви, но и брани. Ище во вы ѡдръжала за волѣ⁹ рѣ, вси¹⁰ быша ѡ глѡда вѣтръ истаѣи¹⁰. Нѣщѣи же ѡ днѣ антихриста си раздѣють: нѣ же ѡ антихристѣ сѣ, но ѡ запѣстѣніи Іерлѣимѣ. Ѡ антихристѣ же зѣ начало. Слыши во.

Мо. XXIV.
23—4.
||.I. 902 г.

Ѧвѣи: «тогда, || аще речетъ кто вамъ: «сѣ зѣ Хѣ», не вѣрѡйте. Взстанѣтъ во лжи христи¹¹ и лжи пророци, и дадатъ знаменія велика и чюдеса, тако прельстити, аще мощно, иъвраніимъ. Се же преже рѣхъ вѣ». Тлѣ. Понеже двѣ вѣпроса принесоша оуѣнѣи — ѡ запѣстѣніи Іерлѣимѣ и ѡ пришествіи Гнѣ, — рекъ ѡ запѣстѣ-

ніи, зѣ начинаѣтъ ѡ скоѣмъ пришествіи и ѡ скончаніи мирѡ. И еже¹² «тогда» не се гѡвлѣтъ, тако, аѣе по запѣстѣніи Іерлѣима, «аще кто вамъ речетъ» и прочѣ, но время оно гѡвлѣтъ, в¹³ неже хощетъ быти¹³, такоже быти глѣмомоу сице: «тогда», (се же)¹⁴ есть гѣа хощетъ антихристѣ принти, воудѣт [во]¹⁵ «лжи христи и лжи прѡрци» мноси, ѡ привидѣніа вѣсовьска рѣгающе¹⁶ зрѣще¹⁶ очима, на прелестъ нѣкѣи. Тѣмъ же, аще не бѣдѣ, и праведници прельститса. Но «вамъ се преже рекохъ», да не имате иъвѣта: можете во не прелѣцини быти.

Мо. XXIV.
25—8.
||.I. 903 а
Ѧ.

Ѧвѣи: «аще оубѡ рекѣтъ вы «сѣ в пѣстыни есть Хѣ», || не иъидѣте, — «сѣ вѣ скровищехъ¹⁷», не вѣрѡйте. Ико же во мазніа иъсходитъ¹⁸ ѡ востока и гѡвлѣтъ до запѣ, тако вѡдѣ и пришествіе Гнѣ Члѣа. Идѣ же во аще воудѣ трѡпѣ, тѣ свѣрѣтса ѡрли». Тлѣ. Ище прѣидѣтъ, вѣща, лѣстѣци, глѡще, тако прѣиде Хѣ, нѡ «в пѣстыни» есть крѣтса или в домѣ нѣкоѣмъ, или «вѣ скровищехъ», или вѣтренихъ мѣстѣ, — не прѣлѣшѣтса. Хѣ во пришествіе не требѣтъ показѡщаго, но гѡвѣ есть всѣмъ, «также во и моанія». Ибо и та вѣзѣпѣ есть и всѣ гѡвлѣна: тако и оно всѣмъ, сѣшимъ в мирѣ, гѡвлѣно вѡдетъ. Не во тако и¹⁹ прѣвоѣ пришествіе¹⁹ ѡ мѣста вѣ мѣсто прихожѣше²⁰, тако и вѣторѡе: но вѣ мгновеніи ѡка вѡдетъ. Ико же на мѣтѣхъ «трѡпѣ» свѣираѣтса²¹ «ѡрли» и гѡпене²²: тако, идѣ же вѡдетъ Хѣ, «Гнѣи» Мо. XXV, 31

¹ У. и дрр. ваше. ² У. и дрр. плода. ³ Ἀλλ' ἐν εὐδία ψυχῆς καὶ ἀταραξία — но в ясности души и безмятежии. ⁴ Дрр. съ ^{25/195} ἀκα. ⁵ У. и дрр. ѡни. ⁶ Дрр. съ ^{25/195} неѡлѣжна, ἀφόρητος. ⁷ Тамъ же ѡ нихъ, ἐξ αὐτῶν. ⁸ Ἀρδῆν — вполнѣ. ⁹ Ἐπὶ πλέον — на болѣе продолжительное время. ^{10—10} ^{25/195} и дрр. вси быша вѣтрѣ ѡ глѡда... πάντες αὐ οἱ ἐνδοῦ ὑπὸ τοῦ λιμοῦ διεφθάρησαν. ¹¹ 72 христи. ¹² Дрр. доб. то. ¹³ Καθ' οὗ μέλλει γενῆσθαι. ¹⁴ Изъ ^{25/195} и дрр. ¹⁵ Дрр. не имѣють. ^{16—16} ^{25/195} и дрр. правильно рѣгаѡщиса зрѣщимъ, διαπαίζοντες τοὺς τῶν ὀφθῶντων ὀφθαλμοὺς. ¹⁷ 72 кровѣ. ¹⁸ ^{25/195} иъидѣтъ. ^{19—19} Ἐν τῇ προτέρᾳ παρουσίᾳ. ²⁰ Т. е. Христось. ²¹ ^{25/195} и дрр. доб. напраено, ὡς ἔωσ. ²² Дрр. ли гнѣпе, οἱ γῶπεσ δηλαδῆ — очевидно коршуны.

вси» прїидутъ, таче¹ высоко летаяще и въ облацѣхъ възхытающе ꙗко ѡрли. «Трѣпѣ» всако мой Хс̄, зане за ны пастн² и ѡмретн, ꙗко и Симеонъ глеть: || «се лежитъ на паденїе».

Лк. II, 34
||Л. 903 б.

Мо XXIV, 29.

Ѡуе: «ѡбїе же, по скорби днїи тѣхъ, слнце померькнѣ и луна не дастъ свѣта своѣго, и звѣзды спадоутъ с нѣсе, и силы нѣныя двигнутса³». Тлѣ. Ѡ⁴ антихристовѣ приходѣ, вѣща, еже⁵ скоро раздрѣшитса,—сего ради во «ѡбїе» (рече)⁶,—«слнце помрзкнетъ», рекше почернѣеть, не погываѣ⁷, но повѣжаѣмо Хва пришествїа свѣтомъ, ꙗкоже «и звѣзды и луна». Каа во потреба таковаго свѣта, ноши не сѣши, и Ѡлицу

Мал IV, 2.

Правѣномъ ѡбавшоуца; но «и силы нѣныя двигнутса», се же естъ, въздвигатса и ѡжаснутса, видаще тварь измѣнаѣму, и вса⁸, сѣща ѡ ѡдама даже до чолѣ члѣкомъ, дати хотащимъ слово⁹.
Мо XXIV, 30.
Ѡуаїе: «и тогда ѡбвнтса знаменїе сѣа Члѣскаго на нѣсе, и тогда възплачютса вса колѣна земнаѣ, и ѡзратъ сѣа Члѣскаго, градѣща по ѡблакомъ нѣнымъ, съ силою и славою многою». Тлѣ. Крѣтъ тогда «ѡбвнтса» на нѣси, пѣ слнца сїаѣ, на ѡбличенїе жидоѡ. Ико паче велїе нѣкоѣ ѡпраѣданїе имы крѣтъ, на || жнды градѣтъ Гб: ꙗко же нѣкто, каменемъ ѡѡзвенъ, кажетъ камень. «Знаменїе» же глеть крѣтъ, ꙗко что⁹ повѣдноѣ¹⁰, незнаѣмо црѣкоѣ¹⁰. «Тогда»

||Л. 903 в.

же «въсплачютса вса¹¹ колѣна земнаѣ». Ноуден¹¹, рыдающе своѣго непокорьства: и вси, ѡще¹² земнаѣ смыслаще, ѡще и хрѣтїантѣ соутъ, «въсплачютъ». «Колѣна» ѡубо «земнаѣ» рещи¹³ иже земныхъ прѣлежаще¹⁴. ѡще же съ крѣто градѣтъ, но ѡубо «съ славою и силою».

Ѡуаїе: «послетъ агглы своѣ с трѣбою» Мо XXIV, 31
гласомъ велїемъ¹⁵, и съвердѣтъ и збранныѣ Ѡго ѡ четыре¹⁶ трѣ, ѡ конецъ нѣсъ до конецъ ихъ». Тлѣ. «Послетъ агглы» съврати стыѣ и сѣща ѡ мрѣтвыхъ възстаѣшаѣ, ꙗкоже срѣсти имъ¹⁷ въ облацѣхъ: чтѣ¹⁸ ихъ аггльскимъ званїемъ. И еже Павелъ глеть «облаки възхытитиса», нѣ противно: събраннымъ¹⁹ во ѡ аггль, възхытаѣтъ облаци. «Трѣба» I Сол IV, 17
же—на болшеѣ ѡстрашенїе.

Ѡуаїе: «ѡ смоковница же наѡучитса прїтча. Ѡгда же²⁰ вѣа еѣ будѡѡ || млады и листвїе прозавнетъ, вѣсте, ꙗко близъ жатва: тако и вы, егда ѡзритѣ си вса, вѣжѣте, ꙗко близъ естъ, при дверѣ». Тлѣ. Ѡгда, вѣща, си вса будѣтъ, не много естъ до скончанїа и Ноѣго пришествїа. «Жатвѣ» же глеть будѣщаго вѣка²¹, и тишина²² ѡ зимы²², но праведникомъ, грѣшьникомъ же (зима и)²³ матежъ паче естъ. Ико же, вѣща, смоковници вѣтвїе и листвїе зраще, жатвы чаѣмъ: тако и знаменїи онѣхъ, ꙗже рекоухъ, (зраще)²³,—Ноѣго чайте пришествїа.

Мо XXIV,
32—3.
||Л. 903 г.

¹ Дрр. та же. ² Пезеїу, отъ πῖπτω, какъ и трупъ названъ πῶμα, отъ того же глагола. ³ 25/195 подв... ⁴ Чит. съ дрр. по. ⁵ По У., въ Ц. опиской еце. ⁶ Изъ У. и дрр. ⁷ 25/195 и дрр. погываѣмо. ⁸—⁹ Καὶ πάντα... ἀνθρώπους δώσειν μέλλοντας λόγον—и всехъ... людей, имѣющихъ дать отвѣтъ. ⁹ По дрр., въ У. опискою кто. ¹⁰—¹⁰ Ὡσπερ τι τρόπαιον καὶ παράσημον βασιλικόν—какъ нѣкій трофей и царственное знамя ¹¹—¹¹ Πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς αἱ Ἰουδαϊκαὶ—все Іудейскїя племена земли. ¹² Дрр. правильно иже ¹³ Λεχθεῖεν αὐ—можетъ быть названы (понято при переводѣ за λεχθηνα). ¹⁴ У и дрр. приле... ¹⁵ Дрр. гласа велїка, φωνῆς μεγάλης. ¹⁶ Дрр. и У... ре. ¹⁷ (Ἰπαντήσαι) αὐτῷ—Ему. т. е. Христу (понято при переводѣ за αὐτοῖς?) ¹⁸ Τιμᾶ οὖν—итакъ почитаетъ (ихъ)... При переводѣ не принято ли два слова за одно τιμάω? ¹⁹ Συλλεγέντας—собранныхъ. ²⁰ Дрр. оуже. ²¹ Τὸν μέλλοντα αἰῶνα—будущїй вѣкъ. ²² Γαλήνην ἀπὸ χειμῶνος—покой послѣ безведрїа. ²³ Изъ дрр. и греч.

Мо. XXIV,
34—5.

Сѹаіе: «Аминь глѹ вамъ, не преиде рѡ сѣ, доидеже си вса вѹдоутъ. Нбо ѿ земли мимо идоутъ, словеса же Ноа не преидутъ». Тлѣ. «Рѡ» заѣ глѣтъ не тогда сѹщн, но вѣрны¹, такоже (се)² гла: «не преидетъ рѡ сѣ» вѣрныхъ, «доидеже си вса вѹдоутъ». Не во, такоже слышите гла ѿ пагубы, мните, тако рѡ вѣрныхъ ѿ тѣхъ зом погубнѣ,—но превываѣтъ, ѿ ничтоже одрѣжитъ ѿхъ вѣдно³. Нѣщн же «си вса» ѡ погубнѣнн Иерлнмъ вѣщаша, а не ѡ второмъ пришествнн, ѿже⁴ тако толкѹетъ⁵: «не преидетъ рѡ сѣ», сѣ же естъ, нашъ аплскъ рѡ оѹзрнть Иерлнмъ вѣды. Извѣстнѣ же реченнѣ, вѣща, тако оѹдобъ естъ погубнѣнн невъ ѿ земли,—вздрѣженнѣннѣ снма ѿ недвижимыма стнхнѣма,—неже⁶ ѿ Мене реченнѣмъ сѣлгати.

Мо XXIV, 36.
нн.
рб.

Сѹе: «ѡ днн же томъ ѿ ѡ часѣ никто же вѣстъ, ни агглн Бжнн⁷, токмо ѡцѣ Ноа». Тлѣ. Оѹчитъ оѹченикы заѣ— не ѿскати вѣдати превыше⁸ члѣскаго разѹма. Внегда во рещн «ни агглн», ѿдалашетъ а ннѣ вѣтн, егѡ агглн не вѣдатъ: внегда же рещн, тако «ѡцѣ Ноа» едннъ,—браннтъ ѿмъ ѿскати навнкнѣнн, тѣже паче ѿхъ⁹. Аще во вы реказ ѿмъ: вндѣ, нъ не хоцѹ рещн вамъ,—ѡскорвѣли оѹво выша, нераднми ѿ Него. Ннѣ же, еже рещн, тако ни Снъ вѣстъ, «токмо ѡцѣ»¹⁰,—браннтъ ѿмъ ѿскати. Икоже ѿ ѡцн: многѣ дръжаще в рѹкѹ ѿ проснми ѿ дѣтн, не хотѣще дати, (хранѣтъ)¹¹, глѹще: «не

ѿмамъ дати, егоже проснтѣ», ѿ тако то лѣтъ дѣтн плающа. Тако ѿ Гб, да оѹтѣшн аплы, хотѣщнмъ¹² вѣдати «ѡ днн ѡномъ ѿ часѣ», рече: «ни ѿзъ вѣдѣ, токмо ѡцѣ едннъ». Ико ѿ самъ часъ ѿ днъ тѡ вѣстѣ,—ѿ ѿ¹³ ннѣхъ во много¹⁴ тѣвѣ. «вса во, елнко ѿматъ ѡцѣ», Снѡвнѣ: ѿ вѣданнѣ же ѿмѣ днѣ, ѿ Снъ оѹво ѿмѣ сѣ. Ивлѣннѣ же тѣсно¹⁵. Како во лѣпо не вѣдѣтн днѣ Снѡвн, еже¹⁶ преже днѣ тако вѣдати¹⁷; Прѣ дѣвн во привѣ, тѣвѣ, тако ѿ дѣвн вѣстѣ, но на полъзѹ не ѡтворн ѿхъ: не полѣзно во вамъ¹⁸ еже вѣдати, когда кончннѣ, да не оѹныѣмъ. Невѣдѣннѣ во вѣстанн- вѣннѣ ны творнтѣ.

Сѹаіе: «такъ же во вѣ днн Ноѡвн, тако вѣдетъ ѿ пришествнѣ Снѣ Члѣ. Ико же вѣща вѣ днн преже потпоп, тѣдѹще ѿ пнѹще, ѿ женѣсѣ¹⁹, ѿ посагаѹще, до днѣ, во нже всндѣ²⁰ Ноѡ в ковчегъ, ѿ не разѹмѣша, доидеже прндѣ потпопъ ѿ вѣзѣтъ вса: тако воѹдетъ ѿ пришествнѣ Снѣ Человѣчѣскаго». Тлѣ. На ѿзвѣщеннѣ неложныхъ егѡ словесъ рече²¹ при Ноѡ выѣшнхъ²¹. Икоже во тогда смѣхъ [не]пѣсѣка²² нѣщнн ковчегѹ строѣннѣ, «доидеже прндѣ потпопъ» ѿ погубн вса: тако ѿ ннѣ нѣщнн рѣгаѹтъсѣ сѹщнмъ ѡ кончннѣ словесемъ, но «внезапъ», вѣща, «наидѣтъ пагубѣ». Ивлѣтѣ же, тако, антнхрнстѹ приѣшнѣ, сладостѣ оѹдрѣжитъ члѣкы, вѣ бракы ѿ питаннѣ оѹклонѣтсѣ досаднѣ²³, такоже ѿ при Ноѡ гнгантѣ.

¹ Τῆν (γενεάν) τῶν πιστῶν—родъ вѣрныхъ. ² Изъ дпр. ³ ὀυδὲν... δεῖνόν—никакое... бѣдствнѣ. ⁴ ὀυδὲν—поѹтому. ⁵ Чит. съ дпр... нѣтъ. ⁶ У. и дпр. ѿли ⁷ Дпр. нѣннѣ. ⁸ Τὰ ὑπερβαίνοντα—превосходящаго (человѣческой умъ). ⁹ Дпр. по слѹхъ. ¹⁰ У. и дпр. доб., согл. греч., едннъ. ¹¹ По дпр. и греч. ¹² Дпр. хотѣща. ¹³ По У., вѣ Ц. опискою ѡ. ¹⁴ 72 многъ. ¹⁵ Дпр. здѣсь, согл. греч., имѣютъ ѿ сего. ¹⁶ Дпр. ѿже. ¹⁷ Дпр. правильно: вѣда. ¹⁸ Дпр. правильно намъ. ¹⁹ Въ дпр. нѣтъ ²⁰ Дпр. съ У. вндѣ. ²¹—²¹ Κέχρηται τοῖς κατὰ τὸν Νῶε γενόμενοις—воспользовался событнѣми во дни Ноа. ²² У. и дпр. ²³ ὑβριστικώτερον—безразсуднѣ.

№. XXIV,
40—1.

Ѣвѣ: «Тогда два вѣдетъ на селѣ,—
ѣдинъ поѣмлетъ, а дрѣгый ѡстава-
лаѣтъ: двѣ, мелючи в жерновахъ,—
ѣдина поѣмлетъ, а дрѣгы ѡставаляѣтъ».
Тлѣ. Тогда, вѣща, бес печали соущимъ
вѣмъ и дѣлающимъ своа дѣла, «ѣдинъ»
оубо «поѣмлетъ», сѣ ѣсть праведный,
1 Сол IV. 17. «въ срѣтеніе Гнѣ на аѣрѣ», «ѣдинъ» же,
грѣшны, «ѡставаляѣтъ» долѣ. Но, любо
и рави вѣдоутъ нѣщии и мелютъ, и в чехъ
(ѡво)¹ оубо поѣмлетъ, іако достопнии,
ѡви² ѡставаляѣтъ, іако недостопнии.
Тѣмъже навикаимъ зѣ, іако рави и
||Л. 904 г. равина не ѡставаляѣми³ соѡ || кз дѣ-
тели³.

№. XXIV,
42—4.
ѣг.

Ѣвѣ: «ѣднѣ оубо, іако нѣ вѣсте,
в кый часъ Гѣ вашъ прїидетъ. Се же
вѣдите, іако, аще бы вѣдалъ гнѣ домъ,
в кѣю стражѣ татъ прїидетъ,—вѣдѣлъ
вы оубо и не бы далъ пѡкопати домъ
своѣго. Сего ради и вы вѣдете готоби:
іако часа не вѣсте, въ нже Ѣнъ Члѣ
прїидетъ». Тлѣ. Пдѣти повелѣваѣтъ
и готобитиса, ѣже имѣти дѣтели и
дѣла, преже скрѡвена: да, ѣгда прїидѣ
Гѣ проса что, ѣгоже хошетъ,—имамъ
дати. Вѣжъ же, како ти не рече, іако
не вѣмъ, в кый часъ «тѣ прїидетъ»,
но «не вѣсте»: да⁴ тѣмъ¹ скончаніе
именѣтъ и коѣгожѡ смѣрть. Ивѣлаѣтъ
зѣтѣ, іако в ношъ вѣдетъ пришесѣѣѣ Ѣго.
Ико же во «татъ» не вѣдомо прихо-
дитъ, тако и Ноѣ пришесѣѣѣ: тѣмъ-
же не оуныкайте, но презвитиса. Аще
бы вѣдали быхомъ конецъ нашъ, когда
вѣдетъ,—в тѡ днѣ ѣдинъ потъщалиса
быхомъ оубоудити Бѣхъ. Нѣтѣ же, не
||Л. 905 а вѣдѣше, презвитиса || прѣно к дѣтели дѣло.

||Л. 905 а

№. XXIV,
45—7.
3

Ѣвѣ: «кто оубо ѣсть вѣрныи равъ
и смысленый, ѣгоже поставитъ гѣ ѣго
на рави своїми даѣти имъ пищѣ въ
время; блаженъ равъ той, ѣгоже пришѣ
гѣ ѣго ѡбращетъ и тако творѣца.
Иминъ глѡ вамъ, іако надо вѣмъ имѣ-
ніѣ своїмъ поставитъ и». Тлѣ. Недо-
оумѣваѣтъ Гѣ, кто вѣдетъ «вѣренъ равъ
и смысленъ, ѣгоже поставитъ гѣ» на
слѣгами своїми, да іавитъ, іако рѣдѣки
і ѣдѣ вѣрѣтенъ таковыи. Двоѣго же
истажемъ ѣсть всакъ икономъ: вѣры
и смысла. Аще во «вѣренъ» ѣсть и не
крадетъ, «смысленъ» же не ѣсть, но
взскѣю⁵ погубляѣтъ имѣніѣ: аще ли же
и «смысленъ», крадетъ же самъ, ничѣто
же ползы. Тѣмъ ѡбрѣтаѣмыи тогда
«вѣренъ и смысленъ», тѡ свершенѣиша
прїиметъ,—црѣтѣѣ рекоу нѣноѣ: вѣмъ
во сущимъ Бжѣимъ наследничи вѣдоутъ
сѣи. «Вѣренъ» же «равъ и смысленъ»
и вса || кз оубоучитель, въ время даѣ пищѣ⁶ ||Л. 905 б.
оубоучимомъ ѡ него, іакоже Павелъ, нѣтѣ
оубо «малкомъ» [вы]⁷ пом, іногда же¹ Кор. III, 2.
мѣдростію глѡ: «вѣренъ» же слѣга, иже Филип II, 5.
перѣѣе слѣжителникъ⁸ смысленъ, іако не
невѣдый разѣмныхъ врага⁹. И всакъ
іаже¹⁰ оубо ѡ Бѣ прїимъ, аще имѣніѣ,
аще силъ, аще власти,—длѣженъ вѣрѣтѣ
и смысленѣ стройти такова, іако слово
даіаи¹¹.

Ѣвѣ: «аще ли речетъ злыи равъ
тѣ въ срѣци своѣмъ «медлитъ гнѣ прї-
ити» и начнетъ бити клеветѣгы своа,
начнетъ же¹² іасти же и пити сѣ пѣ-
ницами и оубивачиса¹²: и прїидетъ гнѣ
рава того въ днѣ, въ нже не вѣстѣ,
и часъ, въ нже не чаѣтъ, и расчешетъ

№. XXIV,
48—51.

¹ Изъ ддр. ² Ддр. доб. же. ^{3—3} Οὐκ ἐμπόδιζονται πρὸς ἀρετήν—не испытываютъ препятствія въ добродѣтели. ^{4—4} Чит. съ ддр. чатемъ. ⁵ Чит. съ ддр. вѣсѣ. ⁶ 25/195 и ддр. доб. комѡждо. ⁷ Въ У. и ддр. нѣтъ. ⁸ 25/195 и ддр., вмѣсто этого, хланикъ (относится къ ап. Павлу до обращенія). ⁹ Τὰ νοήματα τοῦ εὐθροῦ—мудрованій врага. ¹⁰ Ддр. іако, ὁ ὅτιοῦ. ¹¹ Ὡς λόγον δῶσθαι—какъ имѣющій дать отвѣтъ. ¹² Въ ддр. нѣтъ.

и полма, и часть его с лицемѣры по-
ложить. Тѹ вѣдетъ плачь и сѣрежетъ
зѹбомъ». Тлѣ. Рекъ, тако¹ чѣститѣ
вѣрный рабъ, нѣтъ глѣтъ, како мѹчитса
лѹкавыи. Яце вѣ кто строительства²
коѣго даръ³ прѣемъ, не радитъ о тамо
сѹщемъ соудни и глѣтъ, іако «гнѣ мой
медлѣ», се же естъ не запатъ³ абѣе
мѹченіе налагаѣтъ, и незлобіе⁴ Бжїе
извѣтъ лѹкавства тѣоритъ, і абѣе⁵
«клеветы свои», рекъ же, свблажнаѣтъ,
и вѣтъ свѣтъ иѹхъ (ібо владомїи,
владѣюцихъ видѹще злѣ строїащихъ
даное, свблажнаютса и врежаютъ): іако
таковыи оубо «растешетса полма», се
же естъ, обнажаѣтса данаго емѹ дара,
и тогда іавитса іаковъ же бѣ, и взвръ-
жетса въ тѣмѹ. Преже во ѡбразомъ⁶
льсташе⁷: мнози⁸ вѣ ѡ архїерѣи, стїи
мнѹщеса сана ради, — егда⁹ вззметса
ѡ нихъ бѣгодать, — и іако лицемѣри
мѹчатса, інаци сѹще и інаци іавльшеса.
Ѣѹе. глѣ. кѣ. «Тогда оуподовиса
црѣство нѣное і-мъ дѣа¹⁰, іаже, прїимше
свѣща¹¹ своа, изыдоша въ срѣтеніе же-
нихѹ¹². Пачѣ же иѹхъ баше¹³ мѹдрихъ, а
пачѣ боуиѹхъ. Бѹла іаже, прїимше свѣ-
тильники своа, не взаша і собою масла:
мѹдриа же взаша масло въ сосѹдѹхъ сво-
иѹхъ, съ свѣтильники свои. Недалшѹ
же женихѹ, взздрѣмашаса вса и спа-
хѹ». Тлѣ. Въ лицѣ «дѣвѣ» взѡбразѹтса¹⁴
ѡ мѣтѣни прїтѣча, (да)¹⁵, — понеже
дѣвѣво велика вещь естъ, — не¹⁶ се токмо
ѣдино ісправивъ не радитъ кто ѡ иѣхъ:

но вѣсть, іако безъ милостыни, — люво
и дѣвѣво імаши, — съ блѹдники ѡвѣди-
шиса. Влѣпотѹ же немилосерзды и
немѣтѣвыи ізгонитса, люво и дѣвѣво-
никъ естъ. Ивѣ блѹдникъ страстїю по-
вѣдиса, мѹчителноѹ же и естествоноѹ,
немѣтѣвыи же — імѣнію¹⁷: елма¹⁸ оубо
протївѹ боретса немоцнѣи, тѣма не-
проценъ¹⁸, повѣженъ люво імѣніа стрѣтїю.
И вѣи же таковыи того ради, еже
повѣдити естествоноѹ ражъженіе, повѣ-
дити же са ѡ малыа страсти, рекъ
же лювленіемъ богатѣства. Дрѣманіе —
смрѣтъ, медленіе женихѹ — еже не взекорѣ
быти вѣторомѹ прїшестїю.

Ѣѹе: «полнощи¹⁹ же воіла || вѣ: «се Мо. XXV, 6–
женихѹ градетъ, изыдете въ стрѣніе 13
его». Тогда вззаша²⁰ дѣвѣ оны и оукра- 13
сиша свѣща своа, вѹла іаже мѹдрихъ 13
рекоша: «дадите на ѡ масла вашего, іако свѣтильники наши оугасаютъ». Ѣвѣ- 13
цаша мѹдриа, глѹще: «егда²¹ како не- 13
доволѣетъ²² намъ и вамъ; и дѣте же 13
паче къ продаюшимъ и кѹпите себѣ». 13
Шѣшемъ же кѹпити, и прїиде женихѹ, 13
и готовыа внидоша с нѣ на бракъ и 13
затѣоршаса двери. Послѣдн²³ прїидоша 13
и прочаа дѣвѣ, глѹще: «гї, гї, ѡвѣзи 13
намъ!» Онѣ же ѡвѣцѹ рече: «аминь²⁴, 13
аминь глѹ вамъ, не знаю вѣ». Бдите 13
оубо іако не вѣсте днѣ и часа, въ нѣже 13
Ѣнѣ Члѣч прїидетъ». Тлѣ. «В полнощи» 13
же воіла глѹтъ²⁵ быти, да іавитъ, іако 13
нечаіно градетъ Гѣ, іакоже вѣ в полно- 13
щи вси же оѹспимъ²⁶ глѹбокыи снѣ.

||Л 905 в.

Мо ХХV, 1–
5
а.
ра.
и.а.

||Л 905 г.

||Л. 906 а

¹ Чит. съ дпр. како. ^{2–2} Οἰκονομίαν τινὸς χάρισματος — строительство нѣкоего дара. ³ Παρὰ πόδας. ⁴ Ἀνεξιμαχία — долготерпѣніе. ⁵ Чит. съ дпр. вѣтъч. ⁶ Διὰ τοῦ προσωπίματος — внѣшнимъ видомъ. ⁷ Ἰπτάτα — обманываль. ⁸ Греч οἱοί πολλοί. ⁹ Дпр. тогда, греч. τότε. ¹⁰ Дпр дѣвѣ. ¹¹ 72 івѣтильники. ¹² 72 доб своѣмѹ. ¹³ Въ дпр. нѣтъ. ¹⁴ Въ ^{25/195} и дпр., согл. греч., ѡбразѣтъч. ¹⁵ По дпр. и греч. ¹⁶ Μή. ¹⁷ (Ἰπτήθη) χρημάτων — (повѣжденъ) деньгами. ^{18–18} Ὅσω οὖν ὁ ἀυταυωμιστῆς ἀσθενέστερος, τοσοῦτω ἀουχρότερος — итакъ чѣмъ протївникъ слабѣе, тѣмъ менѣе достоинъ прощенья (повѣжденный)... ¹⁹ У. и дпр. в пол... ²⁰ Дпр доб. вса. ²¹ Дпр. еда. ²² 72: «станетъ. ²³ Дпр. доб. же. ²⁴ Въ дпр. нѣтъ. ²⁵ Чит съ дпр глѣтъч. ²⁶ Дпр. лучше: оѹже спимъ.

Но с воплемъ градець: трѣба во въззгласити въ второе пришествіе. «Свѣща» же—дша наша, и оумъ коегоже свѣща естъ: иже тогда възжжетса, егда и маць дѣтели и масло мѣтына. «Бѣла же» поистиннѣ соутъ «дѣны» по семъ, иже тогда просахъ масла, егда нѣ времени¹ къпли. «Июдыриѣ» же вѣщаша: «Еда како недоволеетъ намъ и вамъ;» Иво дѣтель ближнаго моего еда доволетъ томъ къ ѡвѣтѣ, колми же паче мнѣ; «каждо бо ѡ дѣлз сконхъ опрадичтса», а не ѡ ближнаго. Но «бѣла къ продаюшимъ» идѣтъ, се же естъ, къ ницимъ. Еже глеть, сице естъ: раскѣютса «бѣла», зане не сътвориша милостына, (и нынѣ)² прѣвѣ да вѣдачъ, іако ѡ нищѣ лѣпо намъ имѣти «масло». Се бо, еже глѣ: іако идоша «къ продаюшимъ масло», рекше идоша помышленіемъ къ ницимъ, и помыслиша колико³ бѣга мѣтыни³. Но оубо «затворишася» имъ «двери»: покаіанію бо и дѣланію времени нѣ по ѡсуду, ѡ житіа, ѡ шествіи. Гѣ бо глеть имъ: «не видѣ васъ». Чѣколюбець бо и мѣрдъ, не знаетъ немилостивыхъ: чужи бо ѣмъ и неподобни. Разумѣи же, іако влака дша «свѣтианикъ» и просвѣщеніе ѡ Бѣ имѣ, и всі възстають въ сѣтѣніе Гнѣ: вси бо желаютъ сѣсти и сѣтатиса Гнѣ. Но, Гнѣ дабшемъ просвѣщеніе и свѣщъ, «мѣдыриѣ» бо,—вѣгодѣаніа ради,—приливаютъ масла, «бѣла же», ѡсѣвнѣше свѣща безъ масла, затвораютса, не имѣши бѣга дѣла, имже в нихъ вѣещи свѣтъ: аще оубо не довраѣ дѣлаемъ, оугасимъ в на свѣтъ Бжїи.

||.I. 906 б

Іак. II, 24

||.I. 906 в.

Ѣвѣ: «іакоже во чѣкъ нѣкый ѡходъ призва своѣ равы, и предасть имъ имѣніе свое: и ѡвомъ дастъ е талантъ, ѡвомъ же ѣ, ѡвомъ же а,—коемъжо по силѣ своѣи,— и ѡнде. Івѣ же, шѣ прїимы е талантъ, дѣла в⁴ нѣ и сътвори дрѣгыѣ пѣ талантъ: тако же идеже двѣ, приобрѣте и тѣ дрѣгаѣ двѣ. И иже единъ прїемы, шѣ и вѣопа в землю, и скры сѣберо гнѣ своѣго. По лѣтѣхъ же мноствѣхъ, прїиде гнѣ равъ тѣхъ истязатса ѡ словѣси с ними». Тѣхъ. Рекъ выше, іако нѣ вѣстѣ днѣи⁵, въ иже прїидетъ гнѣ,—прилагетъ и притчю сїю, глѣла, іако внезапъ прїидетъ: іако же бо сѣ «чѣкъ ѡходъ», тако и Гѣ «призва своѣ равы», и тако имъ заповетѣда. Ѣхоженіе имъ⁶ глеть⁷ на ради быкы «чѣкъ Хѣ», илн іакоже възыде на¹ Тим. II, 5. нѣса, илн іакоже «длзготѣрпѣти» и не¹ Петр. III, 22. ѡвѣ истѣжѣ дѣланіа, но жетъ. «Раби»² Петр. III, 9. же⁸—еже слова служѣтѣ порѣчени, еже архіерѣ, и ерей и діакони,—и дары дѣховныѣ прїимше: ово боле, ово мене⁹, кождо «по своѣи силѣ», се же естъ, по мѣрѣ вѣры и ѡчищеніа. И съсѣдѣ бо, иже азъ дамъ Бѣи, в томъ и приложитъ ми даръ свой: аще и мало дамъ, мало,—аще же велико, то велико. Івѣ же иже «е талантъ прїимъ шѣ дѣла». Вижѣ теченіа¹⁰ его, како не неради, но ѡвѣ дѣлаетъ, сѣговѣла еже прїатъ. И¹¹ себе кто¹² ползѣла, аще (слово имать, аще)¹³ богатство, аще власть, аще силъ ѡ црѣ, илн илн къю власть и хытрость, илн¹⁴ илн хотѣ ползovati,—таковы соудѣствѣетъ даіное ѣмъ. Погревѣнныи же¹⁵ талантъ естъ, иже своѣго токмо спасеніа¹⁶ тревѣла и пекыиса, а не илнѣм¹⁷:

Мо. XXV. 14—19. ѣе. ѣ. ѣ.

||.I 906 г

1 Тим. II, 5. не1 Петр. III, 22.

||.I 907 а

¹ Испр. по У и дрр., въ Ц. пр *μοσούνη*. ⁴ 72 ѡ. ⁵ Дрр днѣ. ⁶ Дрр. оубо. ⁷ Дрр. съ ^{20/195} глѣтса, *ἀποδημεῖν οὖν λέγεται*. ⁸ Дрр. доб. его. ⁹ ^{25/195} мнѣ. ¹⁰ *τὴν ἐντρέχειαν*—искусство, изворотливость. ¹¹ Чит. съ дрр. не. ¹² Чит. съ дрр. токмо. ¹³ По дрр. и греч. ¹⁴ Чит. съ дрр. но. ¹⁵ *Ὁ δὲ χόσας*—а зарывшій. ¹⁶ *Ὁφελείας*—пользы. ¹⁷ *καὶ μετὰ τῆς (ὀφελείας) τῶν ἄλλων*.

² По дрр. и греч. ³—³ *οἶον ἀγαθὸν ἢ ἐλεη-*

иже оубо жаётся. И² аще добръ поспѣ-
юща¹ и лѣпа чѣка, в куплю вещи
оустремльшеса, таковоу рци покопати
талантѣ в земли, рекше земнымъ вещи².

Ис. XL. 7. «По лѣте же мноствѣ» градегъ гнѣ³
среброу, таче словеса его³: «сребро ражѣ-
жено Бжѣа словеса», и въ простѣ всако
даише, — свѣтло и преславно творя имѣ-
щаго, — «сребро» речетса. И истажетса,
слова проса ѿ въземшѣй.

Мф. XXV.
20—30. «Сѣе: и пристѣпль ѣ талантѣ при-
имый принесе емѣ дрѣво ѣ талантѣ, гла:
«гнѣ! ѣ талантѣ предалъ ми еси⁴, се дрѣ-
воу ѣ талантѣ приобрѣтоухъ ѿ тѣхъ»⁵.
Вѣща же емѣ гѣ его: «блгый рабе и
вѣрне! о малѣ вѣ вѣренъ, на многими
та поставлю: вниди в радость гѣ сво-
его». Пристѣпль же иже ѣ талантѣ
примый рече: «гнѣ! два таланта предалъ
ми еси, се дрѣгалъ два таланта приоб-
рѣтоухъ ѿ неа»⁶. Рече емѣ гѣ его: ||

Л. 907 б. «блгый рабе и вѣрне! е малѣ вѣ вѣренъ,
надо многими та поставлю: вниди в
радость гѣ своего». Пристѣпль же иже
талантѣ примый рече: «гнѣ! вѣдахъ та,
іако жестока еси чѣкѣ: жнеши⁷, и дѣже
не сѣавъ, и събираеши, іудже не расто-
чивъ, и оубо авса, шѣ скривъ талантѣ
твой в земли: и се имаша свое». Вѣ-
ща же, гѣ его рече емѣ: «лукавыи ра-
бе (и)⁸ лѣнивыи! вѣдаше, іако жнѣ,
и дѣже не сѣавъ, и събираю, оудже не
расточивъ: достоаше оубо твѣбѣ кдати

сребро мое купцемъ, и пришѣ азъ при-
алъ быхъ свое с лихвою. Вззметѣ ѿ
него талантѣ и дадите имѣщемѣ ѣ
талантѣ: имѣщемѣ оубо вездѣ⁹ дастьса
и преизвѣдетъ, ѿ немѣщаго же, и еже
имѣ, вззметса ѿ него. И неключимаго
раба иженете въ тѣмъ кромѣшнихъ: «тѣ
вѣдетъ плачь и скрежетъ зѣво». Тѣхъ.
Дѣлающа бо даише похваляютьса ѿ
вѣкы равно ѿбои, «блгый рабе и вѣрне»
кождо емѣ слыша: «блгый» же зае всако
чѣколюбца¹⁰ независтно¹⁰ развѣтѣ. Іако¹¹
свою блгостыню ближнимъ простирае. ||.1 907 в
На малымъ бо вѣрни іавльшеса, на
многы поставлю та¹²: ібо, аще и дѣ
даровъ сподоблемса, обаче ничто же
сѣтъ к вѣдущимъ блгомъ. «Радость»
же Гнѣ бесконечно веселіе, еже имать
Бгѣ веселящимса¹³ о дѣлехъ его, іако-
же дѣдъ глеть. Таковыми оубо веселі-
емъ веселатса стѣи, и о дѣлехъ сво-
ихъ веселящеса, іакоже оубо и грѣшнѣи
скорбатъ ѿ своѣ дѣлехъ и каютса: и
Гѣ же богатство имѣще, стѣи раютса
о немъ. Вижѣ же: иже ѣ талантѣ при-
имый и иже два, тѣхъ (же)¹⁴ блгъ спо-
доблетса. Стѣа бо и мало кто при-
имъ, ѿбаче даиный емѣ талантѣ,
любо и мало естѣ, — добръ оустройтѣ,
равнѣ честь приметъ великимъ¹⁵ спо-
добльшимса и исправльшимъ¹⁵. Кождо,
іако же прѣа, по томѣ краа чаегъ, аще
исправѣ. Но оубо блгоразвѣннѣи рави тако-

||.1 907 в

Ис. СШ, 31

¹ Греч. доб. здѣсь ἰδης—видишь, необходимое для смысла. ^{2—2} Ἀλλὰ καὶ ἐὰν εὐφροῖ ἰδης, καὶ ἐπιτηδεῖον ἄνθρωπον, τῆ εὐφροῖα εἰς πραγμάτων καὶ δολιότητος καὶ γῆνα πράγματα καταχρησάμενον, τὸν τοιοῦτον εἰπέ κατορύσαι τὸ τάλαντον εἰς τῆ γῆν, τούτεστιν, εἰς τὰ τῆς γῆς πράγματα—но если видишь и даровитаго и старательнаго челоѣка, поль-
зующагося своими способностями для житейскихъ стремлений, козней и земныхъ
богатствъ, называй его зарывшимъ свой талантъ въ землю, т. е. въ земныя дѣла.
^{3—3} Ὁ δοῦς τὸ ἀργύριον, ἢ τὰ λόγια αὐτοῦ—давший сребро или ученія свои. ⁴ Дрр. съ
^{25/195} виждѣ. ⁵ Дрр. ими. ⁶ ^{25/195} и дрр. нею. ⁷ ^{25/195} жна. ⁸ По дрр.
⁹ Греч. παντί—всякому. ^{10—10} Τὸν φιλόνηρον, τὸν ἀφθονον—челоѣколюбиваго (и)
незавидливаго. ¹¹ Греч. ὅς—который (смѣшано, при переводѣ, съ ὅς). ¹² Дрр. съ
^{25/195} правильнѣй поставятса. ¹³ Ἐυφραίνόμενος—радуясь. ¹⁴ По дрр. ^{15—15} Τῶ
μεγάλων ἀξιοθέντι καὶ κατορθώσαντι—съ удостоеннымъ великихъ (даровъ) и осуще-
ствившимъ (ихъ).

Л 907 г.

вїи: лѡкавыи же и лѣнивыи, иже инако
 ѡвѣщаваѣ и себе достойнаѣ¹. Жестока
 во именованїи || влѡкѣ², и ннѣ мнози
 оучащїи глѡуть: [глѡуть] жестоко ѣсть
 ѣже просити ѡ члѡкѣ послѣшанїа, въ
 ннѣже не сътвори Бгѣ послѣшанїа, ни вѣлѣ
 въ ннѣхъ бѣгопокоренїа. Се во ивлѣтъ ѣже
 рещи: «жнѣши же, идѣже не сѣлѣвъ»,
 се же ѣсть, емѣже не вѣлѣвъ бѣгопо-
 корьства,—истѣже(ши)³ ѡ того покор-
 ненїа. Глѣи же жестока влѡкѣ рабѣ, сѣвѣ
 осыжаѣтъ: понеже во жестокохъ вѣ, досто-
 яше во паче прилежати, іако жестока
 и немлѣтнѣ и мѣща влѡкѣ. Ище во чюжихъ
 истѣже, колѣма паче своихъ; тѣмѣже до-
 сто яше оумножити и сътворити оучнѣки,
 ѡ ннѣже истѣзалъ бы полезнаго,
 рекше дѣлѣга. Кѣпца во оученики и ме-
 новѣтъ, іако⁴ искѣшающаѣ или неврѣ-
 щїаѣ словесї⁴. Илѣвы же ѡ оученикѣ
 проситъ дѣлѣз подаанїа. Оученикѣ во ѡ
 оучитѣлѣ прїемлетъ слѡво: и мѣтъ оубо
 и тѣ, и въздаѣтъ всенаслѣднѣ⁵, при-
 даваѣтъ же и лѣвы—дѣланїа бѣга. Вз-
 маѣтъ оубо ѡ лѣкаго раба дарѣ. Прїе-
 мыи во || дарѣ что ползѡвати и ннѣхъ и
 не събори⁶ сего, и того погѣбитъ. Боле же
 тѣщанїе погѣбитъ⁷ множайшаѣ прїимъ
 дары: и мѣщемъ во тѣщанїе дастъ бо-
 ши бѣгодатъ, и ивъдетъ, ѡ немѣ-
 щїаго же тѣщанїа и бѣгодатъ, ѣже мнѣтъ
 и мѣ, възметъ ѡ него. Тѣщанїа же не
 и мѣ, (н)иже⁸ дѣлаѣ, ѣже прїа, не и мѣ⁹
 дѣра, но мнѣтъ и мѣтнї: о мѣрачї во сѣ
 нерѣстѡмъ.

Л 908 а.

Ѣвѣ: «ѣгда же прїдетъ Ѣвѣ Члѣбскїи
 въ славѣ своѣи и вси стѣи аггѣли с Нимъ,
 тога сѣдетъ на прѣтѣлѣ славы своѣа: и
 съверѡтъ прѣ Нимъ бѣси іазыци и раз-
 лѣчатъ¹⁰ ѣ дѣрѣгъ ѡ дѣрѣга, іакоже пѣстѣхъ
 разлѣчаѣтъ о вѣца ѡ козлищѣ: и поста-
 витъ оубо о вѣца о дѣснѣю себе, козлища
 же о шѣю». Тлѣ. Понеже перѡе прїше-
 стѣіе Бжїе къ вѣщестїи вѣ и оукоризнѣ,
 вѣща «ѣгда прїдетъ въ славѣ своѣи»: Ис ЛIII, 2—
 въ ѣторѡе во «съ славѡю» прїдетъ, Мар. XIII, 26.
 аггѣломъ дарѡносѣщимъ¹¹. Прѣвоѣ же
 ѡлѣчаѣтъ стѣиѣ ѡ грѣшникѣ, и змѣнѣла
 и ѡ страха¹², «и поставитъ» || «о дѣснѣю», Л. 908 б.
 и тогда възгласитъ к нимъ. Ѣвѣцами
 оубо наричѣ стѣиѣ за кротѡсть и іако
 плѣ намъ даѡтъ потребнаѣ¹³ и іако
 о вѣца волнѣ даѡще, ѣже покрѡвъ вѣтѣ-
 ннѣ дѣховннѣ—и мѣко, се же ѣсть пи-
 щѣ лѣпнѣю. Козлища же—грѣшннѣ: по
 сѣвѣ¹⁴ и кѣлѣвамъ¹⁵ ходѣтъ бѣсї чина и
 бесплѡдни, іако козли.

Ѣвѣліе: «тогда речетъ Црѣ свѣшї о дѣ-
 снѣю Ѣвѣ: «прїдѣте бѣвеннї Оца Моѣго,
 наслѣдѣйте оуготованнѡе вамъ црѣтѣіе
 ѡ сложенїа мирѣ: ѣзѣлѣхъ во сѣ и дасте
 Ии іасти, ѣжадохъ и напоите Ил¹⁶,
 нагъ и о дѣсте Ил, волѣхъ и постѣти-
 сте Иене, къ темннѣи вѣ и прїидѡсте
 къ Инѣ». Тогда ѡвѣщаютъ Ѣвѣ пра-
 ведннн, глѡще. «Гї! когда Тлѣ видѣхомъ
 ѣлѣа и накѡрмихомъ; или жадна¹⁷ напои-
 хомъ; когда же Тлѣ видѣхѡ страннѣа и
 ѣведѡхомъ¹⁸; когда же Тлѣ видѣхѡ болнѣа
 и къ темннѣи и прїидѡхомъ къ Тѣвѣ»;

Мѡ. XXV,
31—3.
Ѣвѣ.
рѣс.

Ис ЛIII, 2—
3

Мар. XIII, 26.

Л. 908 б.

Мѡ. XXV,
34—40.

35

¹ Чит. съ дпр. достойно, ἀξίως. ² Греч. доб. ὄσπερ. ³ По дпр. и греч.
⁴ Ὁς δοκιμάζοντας ἢ ἀποδοκιμάζοντας τὸν λόγον—какъ испытывающихъ и отвергающихъ
 ученїе. Ср. I Иоан. IV, I. ⁵ Ὁλόκληρον—цѣликомъ, неподдѣльно. ⁶ ^{25/195} правильно
 сътворѣ. ⁷ Дпр., вмѣсто этого слова, правильно сътворивннѣ. ⁸ По дпр. и греч.
⁹ ^{25/195} и дпр. правильно и мѣтъ. ¹⁰ ^{25/105} правильно разлѣчит. ¹¹ Δορυφοροῦντων—
 копья носящимъ. ¹² Ἀπαλλάσσει αὐτοὺς ἀγῶνας—освобождая ихъ отъ страданннн.
¹³ Ὁφέλειαν. ¹⁴ Дпр. доб. во. ¹⁵ Дпр. скаламъ. ¹⁶ ^{25/195} и дпр. доб. стѣра-
 ненъ вѣ и ѣведѡсте Ил. ¹⁷ Дпр. доб. и. ¹⁸ ^{25/195} и дпр. доб. ли нага и
 ѡдѣхомъ.

||Л. 908 в.

И Ѡвѣщавъ, Црѣ рече¹ ѡма: «аминь глѡ вамъ, понеже сътвористе единомъ снхъ² братїи Моѡи меньшимъ, Инѣ сътвористе». Тлѣ. || Не преже чытитъ или мучитъ, преже да³ соудитъ. Члкомлювецъ бо естъ и насъ тако же кажетъ: не преже моучитъ, но преже⁴ да истажетъ. Тако бо безъѠвѣтнн будемъ⁵, иже по судѣ мучившеса. «Блвеныа» же зокетъ стѣла, іако ѡбца⁶ прїатны: наслѣднн⁷ же а сътвораетъ цртвѣ, да іавн, іако ѡбца ихъ Бгъ творитъ своѣа славы⁸. Не рече бо: прїимете, но «наслѣдѡйте», іакоже ѡче нѣкоѡ имѣнїе. Братїю же меньшою нариче своа оученикы, или вса въ простѣ нища: всакъ бо нищїи братъ естъ Хѡ по семъ, занеже и Хѡ въ нищетѣ поживе. Виждѣ же и Бжїю правдѣ, како проповѣдаетъ⁹ стѣла: виждѣ же и чѣхъ блгоразумїа, како кротости ради Ѡмещѣтса корьмити. Но Гѣ ѡ нищїи вываема на Ѣа въспрїимаетъ.

№ XXV.
41—46.

Ѣѡе: «тогда речетъ сщнимъ ѡшвюѡ Ѣго: «идѣте Ѡ Мене проклати въ огонь вѣчннн, оуготованнн дїаволѣ и аггло Ѣго: аіакаѣ во и не дасте Ми іасти, жадѡ и не напоите¹⁰, страненъ и не введосте Мене, || нагъ и не одѣстѣ Мене, воленъ и к темници не посѣтистѣ Мене». Тогда Ѡвѣщавѣтъ и ти, глѡще: «Гї! когда Та видѣхомъ ачюща и жажѣща, или странна, или нага, или волна, или к темници не послажихомъ Ти»; Тогда Ѡвѣщавѣтъ имъ, глѡ: «аминь глѡ вамъ, но¹¹ понеже не сътвористе еди-

||Л. 908 г.

номъ снхъ меншїи, ни Инѣ сътвористе». И идѣтъ сїи к мѣкѣ вѣчннн, а праведници въ жизнь вѣчннн». Тлѣ. Сщнихъ «ѡшвюѡ» посылаетъ въ ѡгнь, оуготованнн дїаволѣ. Понеже бо немилостивн соутъ бѣси, и немилосерднѣ прилѣжатъ и краженѣ¹² к намъ,—блѣпотѣ такового мученїа сподоблѡтса, иже Ѡ такома волѡ соуще, или Ѡ своихъ имъ дѣла проклати выша. Виждѣ же, іако не оуготова Бгъ члкомъ огна, ниже мученїа сътвори насъ ради, но «дїаволѣ и аггломъ Ѣго»: азъ же стварлѡ самъ себе мѡцѣ винна¹³. «Оужасннса, члче, и¹⁴ помысли въ себѣ¹⁴, іако се сїи ни іако блдницы¹⁵, ни іакоже ино съгрѣшивѣше, сѣло мучатса, || нѡ іако нестѣорше блга. ||И. 909 а. Поистинѣ бо, аще доверѣ расмотриши, гравитель естъ, иже многа имѣан и немилѣа, любѡ и никѡ же ѡбидн. Иѣѣ естъ: еіако во имать излише имѡщаго¹⁶, възхыти всако Ѡ требѡщихъ¹⁷, не взимаѡщимъ же оубѡ Ѡ него¹⁷. Ище бо въ ѡбще та положилъ, выша оубѡ и ѡни нескѣднн: нѣѣ же, понеже затворї а и своа сътвори, того ради и пыщѡтъ¹⁸ ѡни. Тѣмѣже всакъ немилостивнн гравитель естъ, толики ѡбида, еіако же помилвати могн и не милова. Тѣмѣ идѣтъ такови «к мѡкоу вѣчннн» и николи же оумалѡщѣса, праведнн же—«к жизнь вѣчннн». Иакоже праведнн не престаннн имѡтъ¹⁹ радость, тако и грѣшнн непрестанноѡ имѡтъ мученїе, любѡ і Оригенъ блдословитъ, река: іако естъ мѡцѣ конецъ, не присно мучатса грѣш-

¹ Дрр. речетъ. ² 25/195 си. ³ πρίν η. ⁴ 25/195 предъ. ⁵ 25/195 наче вжджтъ. ⁶ У. и дрр. правильно Ѡ ѡца. ⁷ У. и дрр. наслѣдники. ⁸ 25/195 и дрр., согл. греч., доб. іако снн своа. ⁹ Ἀναχρόττει—торжественно называетъ. ¹⁰ У. и дрр. доб. Мл. ¹¹ Въ дрр. и У. нѣтъ. ¹² 25/195 вѣждѣннѣ. ¹³ 25/195 пов... ¹⁴—¹⁴ 25/195 и дрр. помысливъ здѣ. ¹⁵ Дрр. съ 25/195 доб. ниже іа гравителѣ. ¹⁶ 25/195 и дрр. требѡщаго, тоѡ θεουτος—(сверхъ) должнаго. ¹⁷—¹⁷ Ἀπὸ τῶν χρεζόντων μὲν, μὴ λαμβανόντων δὲ ἐξ αὐτοῦ—отъ нуждающихся, но не получающихъ отъ него. ¹⁸ Чит. съ 25/195 нищжѡ, πένουται. ¹⁹ 25/195 и дрр. жизнь и.

||Л 909 б

Мал. IV, 2

||Л 909 в

ніи, но вѣдетъ, ^ѣга в мѣсто праведныхъ книдѣтъ, мѣченіе очистишеся. **У**бличаѣтъ бо са гавленно зѣт: се во ¹, ^ѣже глѣтъ || Гѣ, мѣченіе вѣчное, се же ^ѣтъ, николи же оумалласа: се же ², в нѣже овцамъ прилагайтъ ³ праведныхъ, козищем же грѣшныхъ. Козища бо николи же вѣдѣтъ овца: тако же и ⁴ грѣшникъ очиститса когда и праведныхъ вѣдетъ. **Т**ма же кромѣшина—^ѣже далече свѣта бжтвеннаго, и того ради люто сътвораетъ мѣченіе. ^ѣже ^ѣтъ ⁵ и виноу нѣкоу рещи о семъ: грѣшникъ и зде оубо чмѣ имать, **Ѡ**па «Праведнаго вѣнца», но, понеже надежа ^ѣтъ преложенію, чѣмъ [^ѣтъ] ⁶ не ^ѣтъ чма кромѣшина: ^такоже ⁷ оубо оумретъ и прїидетъ сздѣанымъ испитаніе, прїимаѣтъ ⁸ кромѣшина чма: оуже во нѣ надежда преложенію, но съвршеное лишеніе Бжїи блгъ прѣстоа и ⁹. **Д**одеже ¹⁰ во зѣт ^ѣтъ, люво оучастіемъ ¹¹ въспрїиметъ Бжїихъ блгъ,—чювственыхъ твари гѣю,—и мнитса равенъ ¹² Бгѣ быти, в домѣ ^ѣго твари сей живѣ, **Ѡ** Него питаемъ и изводимъ: тогда же всаческихъ ¹³ **Ѡ**мѣтаѣтъ ¹⁴ Бжїихъ, ничемъ же не причастенъ благъ ^ѣго. **С**ѣ ^ѣтъ «чма», разсѣдѣнѣ ¹⁵ глѣмал кромѣшина: ^тако ^{нѣ} зѣ ¹⁶ кромѣшина, не всако **Ѡ**мѣтаѣмъ грѣшникѣ. **Н**о чѣ вѣгаи немилосердіа и милостыню сътвори: и чювственѣ оубо, паче но ¹⁷ дхобнѣ. **Н**апитай оубо **Х**а, «алчюца» нашего

спасеніа: но и «алчюца» оученіа,—по ¹⁸ накормленіи напоиши и ¹⁹,—накормилъ ^ѣси **Х**а и напоилъ: въ хрѣтианѣхъ во **Х**ѣ и вѣрою ¹⁹ питаѣтса и растетъ оученіемъ. **Н**о ^ѣще и видиши кого «странна» выѣша вышнаго **Ѡ**чества, въведи и с собою, да възидетъ на нѣса: въведи иного ²⁰ нѣ и нѣмъ проповѣдалъ, самъ же неискѣсенъ сын: и, люво нечлѣніа ризы съблечетса, ^ѣже крщеніемъ прїа, и обьнажшася вѣрою,—блѣци: и «волнаго вѣрою», ^тако Рим XIV, 5 **П**авелъ вѣща, прїими: въврженнаго в темьницю, чѣломъ симъ темнымъ, посѣти, ^тако паче свѣтъ оученіа дарѣлъ. **С**їа ²¹ вса чкоѣа любѣе ²¹ съврѣшала ²² ||.Л. 909 г. **Т**елеснѣ, паче же и дхобнѣ: сгоубомъ ²² намъ, **Ѡ** дша и чѣла, мощно силъ соугвѣл исправити ²².

Гла кс. **Ѡ**вліе: «и вы, ^ѣгда **І**с ²³ по словеси ²³, речѣ оученикомъ своимъ: «вѣсте, ^тако по двю днѣ пасха вѣдетъ, и **Ѡ**нъ **Ч**лчъ предастса на распатіе». **Т**лѣ. **П**онеже црѣтво поману и въздаіаніе, оубо прочее и о страсти своѣи вѣсѣдѣтъ, ^токомо ²⁴ не се глѣ ²⁴, ^тако и распинающіи **Ѡ**а огневи сподобатса.

Ѡвліе: «тогда съвращася архіереи и старіци, и книжници въ дворъ архіеревѣхъ, глѣмомъ **К**айадѣ, и съвѣщаша, да **І**са лестію имѣтъ и оубіють **І**. **Г**ла **А**хъ же: «но не в празникъ, да не мазва вѣдетъ в людехъ». **Т**лѣкованіе. **З**аконъ велашъ ^ѣдиномъ быти архіеревѣ ²⁵ по

¹ Τοῦτο μὲν—какъ тѣмъ, что... ² τοῦτο δὲ—такъ и тѣмъ, что. ³ Чит. съ дрр. ...εἶτ, παρειχάζει. ⁴ Чит. съ дрр. ни. ⁵ Чит. съ ²³/₁₉₅ ^ѣ же, ἔστι δὲ—можно же. ⁶ Въ дрр. нѣтъ. ⁷ μεθὲ—послѣ того какъ. ⁸ Дрр. и греч. доб. и. ⁹ ²³/₁₉₅ и дрр. предъстанетъ. ¹⁰ ²³/₁₉₅ **Д**онележе. ¹¹ μετριῶς—умѣренно. ¹² Чит. съ дрр. равнъ. ¹³ παντάπασιν—всецѣло. ¹⁴ ²³/₁₉₅ и дрр. **Ѡ**мѣтаѣтъ. ¹⁵ Συζητήσασιν;—образно. ¹⁶ 72 лучше: ἰδέτε ἑαυτοὺς. ¹⁷ Дрр. и. ¹⁸ Ἐὰν θρέψῃς καὶ ποτίσῃς—если накормишь и напоишь. ¹⁹ Καὶ ἡ πίστις—и вѣра (понято при переводѣ за πίστει). ²⁰ ²³/₁₉₅ и дрр. правильно ^{Ѡного. ^{21—21} (Таῦτα πάντα) τὰ εἰς εἶδη τῆς ἀγάπης—всѣ эти шесть видовъ любви. ²² Чит. съ ²³/₁₉₀ съвершай. ^{23—22} Διπλῶν γὰρ ὄντων ἡμῶν ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος, δύνανται ταῦτα διπλῶς κατορθωθῆναι—такъ какъ мы двойственны по душѣ и тѣлу, могутъ эти (дѣла милости) двояко и исполняться. ^{23—23} У. и дрр. ^ѣкоича **І**с ^словеса си. ^{24—21} μονοουχί τοῦτο λέγων—говоря какъ бы то... ²⁵ Греч. доб. διὰ βίου—на все время его жизни (переводчикъ же произвелъ βίου отъ βία—насиліе).}

||Л. 910 а.

нѣжи, многы творахѹ самн беззаконїа¹,
 въздающе² ѿмѹ на лѣтѣ ѿго². Тѣмѹ
 ѿ кѹ лѣтѣ того архїереевн приходатѹ,
 съвѣщеваше о оубїиствѣ, ѿмѣже до-
 стоитѣ³ оубїица мѹчннн. Архїерей⁴
 же глѣтъ кончаѣша⁵ службѹ⁴. Непрепо-
 довно⁶ же оубїиствѣ хотѹше съдѣлати,
 не Бѣга, но народа, боѹтсѹ. Соумнѣхѹ
 во сѹ, да не како, «въ празнннкѹ»
 оубїишемѹ⁷ ѿ възстанетѹ народѹ на
 ѿмщенїе, ѿнѹ⁸ прїноснмы мннмыѹ
 жертвѹ ѿгнани боудѹ⁸ оубїиства ради
 ѿхѹ: ѿ погубятѹ самн ѿже ѿ жертвѹ
 прїобрѣтенїе. Васнѹ же ѿ сего боѹхѹтсѹ,
 да не како, въ празнннкѹ оубїенѹ, зна-
 ема смѣртѣ ѿго бѹдетѹ ѿ славнѹ: тѣн
 во хотѹхѹ погубннн памѹ ѿго. Прѣжде⁹
 празнннка ѿнѹ по празнннкѣ оубннн—
 ѿвлѣетѣ же⁹, ѿко не ѿгда хотѹхѹ, но
 ѿко ѿгда хотѣ самѹ пострададн,—
 поѹстнн ѿ въ время пасхѹ ѿтн: да,
 ѿгда ѿбразнѹ жрѹтвѹ бѹдетѹ, тогда
 нстннннѹ пасхѹ съѹдетсѹ. ѿже ѿстѣ¹⁰
 оубѣдннн¹¹ оубїиство ѿхѹ. Не хотѹше
 во «въ празнннкѹ» ѿго оубїнн, ѿгда
 ѿвращѹтѣ ѿ¹² оубїица¹², тогда ѿ оубїютѣ
 ѿ, не радѹше¹³ ѿ народѣ, что¹⁴ кмѹ да
 хотѣннѣ ѿхѹ боудетѹ.

||Л. 910 б.

Мѹ. XXVI,
6—7.
рн.
ѿв.

ѿѹлїе: «ѿсѹ же выѣшѹ въ Кнданнн к
 домѹ Снмѹна проказенаго, прнстѹпн

къ Немѹ жена, ѿлакастрѹ ѿмѹщн мира
 многоцѣннѹ, ѿ възлїѹ на главѹ ѿго
 възлежашѹ». Тлѹ. Нѣщнн тремѹ глѹтъ
 бытн помазавшнмѹ Гѹ мнрѹ¹⁴, ѿже ѿ
 четвѣрн ѿѹлнстн помннѹтѹ. ѿннн же
 двѣ сн вѣщашѹ: ѿдннѹ ѿ ѿѹлннѹ, ѿже
 Иоан XII, 3.
 ѿстѣ Арїѹ, сестра Азарева, ѿ ѿнѹ¹⁵ ѿ
 Матѣеѹ помннѹема, сѣн¹⁶ же бытн ѿ
 Аѹкѹ ѿ Арїѹ¹⁶. «Снмѹна» же сего вѣ-
 Мр. XIV, 3—
 щашѹ нѣщнн ѿ ѿѹѹ бытн Азарева,
 9; Лк. VII,
 ѿгоже ѿ проказы ѿцѣствнѹ, ѿбѣдѹше¹⁷
 XIV, 13. Мр.
 оубїи него. Глѣтъ же сѹ, ѿко Гѹ, рекѹ
 XIV, 15.
 оубнннкѹмѹ «ѿдѣтѣ къ дннѣ ѿ пока-
 жетѣ вѣ горннцѹ посланѹ», къ сѣмоѹ ѿ
 посылаетѣ ѿ: ѿже прїѹтѹ, ѿко вѣщашѹ,
 Гѹ, ѿ оубїи него пасхѹ сконча. Вндрѣшн
 оубѹ «жена» проказенаго Снмѹна¹⁷ ѿчи-
 щена, оубѹва, ѿко ѿ сама ѿстѹвлѣннѣ
 прїнметѹ ѿ ѿцѣствнѹ дѣшннѹ прока-
 зѹ. (Вѣроѹ же мнѹгѹ показѹ)¹⁸, тако
 чѣстнѹ мѹро пролїѹѹшн ѿ ѿстѹвлѣшн¹⁹.

||Л. 910 в.

«На главѹ» же сего лїетѹ, чѣстнѣннѣшнмѹ
 оубѹ чѣтѣ прнносѹщн. ѿ тѹ оубѹ, про-
 казѹ ѿще ѿмѹшн дѣшннѹ ѿ Фарнсеенскѹ
 гордѹстѣ, ѿвѣрженѹ Бѣга, ѿко²⁰ ѿсѹнн к
 домѹ тѹѹемѹ, ѿ помажн мѹромѹ дѣтѣ-
 лнн: можешн во, ѿчнщншемѹ тѹ ѿ про-
 казѹ ѿсѹ, оубѣтрѹннн мѹро «на главѹ
 ѿго» възлїѹтн. Чѹто же глава Хѹѹ; Бѣжѣтѹ
 ѿго, к немѹже вѹнѹ дѣтѣлн прнносѹтсѹ:

¹ Чит. съ 25/195 и дрр. безз закона παρανόμως (понято за παρά νόμου?). ²—^{2'} Αμείβοντες αὐτοὺς κατ' ἐνιαυτὸν—мѣннѹ ихѹ погодно. ³ Дрр. доб. пачѣ. ⁴—^{4'} Ἀρχιερεῖς δὲ λέγει τοὺς πεπληρωκότας ἡδὴ τὴν ἐνιαυσίον λειτουργίαν—архїереемн же называѣтѣ уже выполннвшнхѹ годнчннѹ общѣстѣннѹ службѹ. ⁵ Дрр. доб. лѣтѣ. ⁶ Ἀνόσιον—негодноѣ. ⁷ У. ѿ, въ дрр. нѣтъ, грѣч. αὐτόν. ⁸—^{8'} ἢ καὶ τοῦ προσάγειν τὰς νενομισμένας θυσίας ἀπόσχηται—ѿлн удѣржнтѣ ѿ прннесѣннѹ назнѹченнѹхѹ жѣртѹвѹ. ⁹—^{9'} 25/195 и дрр. тн оубѹ тако прѣжде празнннка съвѣщѹѹшн лн по празнннкѣ оубннн, ѿкеїнон мѣнн ѿѹн ѿτѹ прѹ тѣс ѿортѣс βουλευθέντες, μετὰ τὴν ѿортὴν τάχα φονεῦσαι ὁ δὲ, δεῖχνύς... онн составлнл таѹкѹ заговѹрѹ прѣдѣ празнннкѹмѹ въ надеждѣ совершнть убїйство послѣ празнннка, а Онѹ, показѹѹ... ¹⁰ См. прнм. 5, стлб. ϛФϞД. ¹¹ Чит. съ 25/195 дрр. оубѣдѣтнн ¹²—^{12'} Дрр. δολῶσα, τὸν προδιδόντα—прѣдѣтелѹ (перевѹдчннкѹ понѹѹлѹ проδιδόντα въ смѣслѣ прѣдѣѹющѹгѹ учѣннѣ, ѿ отнѣсѹ ко Хрнсту). ¹³ Дрр. нерадѹщнѣ. ¹⁴ 25/195 и дрр. женѹмѹ. ¹⁵ 25/195 ннѣ, καὶ τὴν οὔν... ¹⁶—^{16'} ἡ τις ἐστὶν ἢ αὐτὴ τῇ παρὰ τῷ Λουκᾶ καὶ τῷ Μάρκῳ—кѹторѹ ѿѹѹѹѹѹѹѹѹ ѿднѹ ѿ той же съ упѹмннѹемѹ Лукоѹ ѿ Маркомѹ. ¹⁷ Въ дрр. ѿ грѣч. нѣтъ. ¹⁸ Изѹ 25/195, дрр. ѿ по грѣч. ¹⁹ ἀφειδήσασα τοῦτοῦ—ѿ не пошѣднвшн ѿго. ²⁰ Чит. съ 2/195 и дрр. ἰσθν, δέξαι—прнмн (понѹѹто прн перевѹдѣ за δεῖξαι).

Псал. CXL, 2. «да исправитъ во сѧ», вѣща, «мѣтва моѧ, ꙗко ѿ кадило прѣ Тобоѧ», Гѣ. Бѣгоуѣханіе¹ ѿ многисложеннаго дѣтеле-лїи ѿ мѣро прїнеси¹ Бжѣтѣвѣ Хвѣ, нѣ не тоѣмо человекѧ высока² ѣго наоуѣаѣши³, нѣ Бѣга: тогда «главѣ ѣго», се же ѣсть Бжѣтѣво ѣго, бѣгоуѣханіемѣ помазалѣ ѣси, рекѣше вѣгословилѣ ѣси.

Мо. XXVI,
8—11.
б.

Ѣвѣліе: «видѣвѣше, оуѣченици ѣго него-доваша, глѣюще: «что ради гибель⁴ си бы⁵; можаше вѣ сѣ мѣро продано быти на мноствѣ ѿ дано ницимѣ». Разоумѣѣ же, Іс рече: «что⁴ трѣды даѣте женѣ; дѣ || ло вѣ добро сздѣла ѿ Шнѣ: всегда вѣ нищѣ имѣте сѣ собою, Мене же не всегда имѣте». Тлѣ. Разоумѣѣннѣ, ꙗко свое ѣсть ѣвѣлистоу сзвонкѣплѣннѣ се рече-ніе. Ѣже во рещи, ꙗко «оуѣченици ѣго него-доваша», ѣдиногѣ смѣтрѣти⁶: ѿ не. вѣси негодоваша, но ѣдинѣ Іоѣда, ꙗко среврѣлюбїемѣ недоуѣгѣлѣ. Ѣсть же⁷ ѿ сзвонкѣплѣннѣ се вѣщати: ѣже рещи мноствѣмѣ [вѣ] вѣ ѣдинагѣ мѣсто, ѣже нѣѣшнїи ѣѣвѣлиствѣ ѿзрече. Глѣють же ѿ се: ꙗко⁸ оуѣченици, много ѿ мѣтѣни слышѣвѣше ѿ много ѿ ней стварѣюще слово, по-хоуѣлиша женѣ, ѿже⁹ паче милѣсти ѿцоуѣтѣ Бжѣа⁹, ѿлн¹⁰ паче ѿ милѣстѣни чѣтѣ¹⁰. Поноситѣ же оуѣченикѣ, ꙗко безѣ года похѣлиша ѿ. Достѣйтѣ во не высокѣ ѿстѣ-зати ѿ новѣприходѣщихѣ, паче же ѿ¹¹ женѣ немоуѣннѣ, нѣ по мѣрѣ¹² ѿхѣ вѣрѣ прїимати. Ѣгда во кѣто прїнесетѣ Бѣви дарѣ, не ѿвращѣи ѣго, ниже сзкрѣшѣи

||Л 910 г.

похѣтѣнїа ѣго, ѿпоуѣчалѣ на ѣданїе нищїѣ, но ѿстѣави сконѣчати прїносѣ. ѿще вѣ кѣто || сзвѣщѣвалѣ речетѣ чн: комѣ дати ||Л. 911 а. полезннѣ, ницимѣ лн, ѿлн Бѣѣ прїнесити; сзвѣщѣи ѣмѣ—дати нищїѣ. ѿ понеже прїнесетѣ, ѿзлишннѣ ѣсть ѿвѣщати¹³: достѣйтѣ во вѣ¹⁴ Бѣга чѣтн¹⁴ лѣплѣше вѣѣ ѿмѣти вѣ простѣѣ, ѿ самоѣ тоѣ милѣстѣни. Не¹⁵, понеже во чѣколѣвїа ради вѣспрїимѣе себе Хѣ¹⁵, лѣпо нера-дѣти ѿ Бѣѣ ѿ тоѣмо мѣтѣни ѣдиноѣ прїлѣжатн: понеже тако цѣрѣковѣ крастн лѣпо оуѣже, ѿ ѿ краденннѣхѣ мѣтѣнию тѣво-рїтн. Но нѣ сѣ, нѣ! ꙗко во нѣ чѣ-ково¹⁶—ѣже милѣвати нищѣ ѿ чѣтннѣ Хѣ ѿ ѣного¹⁷ оуѣчредитн, послѣшѣи: «ни-щѣ во всегда», вѣща, «сѣ собою имѣте, Мене же не всеѣ имѣте». Видиши лн: ѿно ѣсть Хоѣ послѣжитн ѿ ѿно нищѣ мїловати, ѿще ѿ за чѣколѣвїе на сѧ Хѣ вѣзнимѣетѣ ѿ¹⁸ ннѣхѣ вѣвѣемѣлѣ.

Ѣвѣліе: «вѣзлѣавѣшїа вѣ¹⁹ мѣро сѣ на Моѣ, на погрѣвенїе Шн сзтѣвори. ѿмннѣ глѣ вѣмѣ: «ѿдеже ѿще речетѣсѧ²⁰ Ѣвѣліе вѣ всемѣ мирѣ, пропо || вѣдано ||Л. 911 б. вѣдетѣ ѿ ѣже сзтѣвори сїа, кѣ памѣть ѣлѣ». Тлѣ. Наоуѣаѣтѣ насѣ, ꙗко нѣкѣннѣ вѣжѣтѣвенннѣмѣ движенїемѣ сзтѣвори се «же-на», проѣвѣразѣвѣщн смѣрѣ ѣго ѿ чѣлоу «погрѣвенїе»: не во вѣ прїалѣ Гѣ мирѣмѣ мазатн сѧ, ѿще не чѣиннѣства нѣкоѣго ѿвѣлѣлѣ. ꙗко Бѣѣ же прѣрече вѣдѣщѣлѣ, ꙗко вѣ хвалѣ²¹ хоуѣетѣ глѣтн сѧ вѣсоудѣ, ѣже сзтѣвори дѣло жена. Внѣѣ же чѣко-

Мо. XXVI,
12—13.

||Л. 911 б.

1—1 *Εὐδοκίαν οὖν τὴν ἐκ τοῦ πολυσυνθέτου μύρου τῶν ἀρετῶν προσάγαγε*—и такъ благо-вонїе отъ многосложнаго мира добродѣтелей. 2 *φιλόν.* 3 *Δογματίζεις*—догматѣствуй. 4 *Дрр. прист. по...* 5 *25/195* и дрр. нѣтѣ. 6 *25/195* и дрр. сего смѣтри. 7 *А можно.* 8 *Отъ начала толкованїа даннаго мѣста доселѣ вѣ печ. греч. нѣтѣ.* 9—9 *ὡς μᾶλλον τὸν ἔλεον ζητοῦντος τοῦ θεοῦ*—что Богѣ требѣуетѣ скорѣе милѣсти. 10—10 *ἢ τὴν εἰς αὐτὸν τιμῆν*—чѣмѣ чѣсти Себѣ. 11 *παρά*—отѣ. 12 *τὴν μετρίαν (πίστιν)*—но и умѣ-реннѣю (нѣхѣ вѣру). 13 *Чит. сѣ 72 ὠβραμᾶ*. 14—14 *εἰς τὸν θεὸν τιμῆν.* 15—15 *Μηδὲ γὰρ ἐπεὶ διὰ φιλανθρωπίαν ἀναδέχεται εἰς ἑαυτὸν ὁ Χριστὸς τὸν ἔλεον, νομίσθησθε ὅτι δεῖ*—и не подѣумѣи, что, такъ какъ Христѣосѣ по чѣловѣколюбїю прїемлетѣ на Себѣ милѣсть, слѣдуетѣ (нерѣдѣтъ ѿ Богѣ). 16 *Ταυτὸν*—одно и тоже. 17 *Αὐτὸν ἔχεινον*—Самогѣ Его (т. е. Христѣа). 18 *Чит. сѣ У. и дрр. ѿ.* 19 *25/195* доб. сн. 20 *Дрр. проповѣтѣсѧ.* 21 *Греч. доб. αὐτῆς*—ей.

любіе Пжїе, како въздаѣтъ женѣ великимъ даромъ: сътвораетъ во поминатїю всюду, донелѣже ѡце Ѣго ѡуліе постигнетъ¹. Како же въ «погребенїе» Ѣго възликаетъ «мїро; Ѡбычайъ вѣ Іюудеомъ с мїромъ погребати телеса, іакоже и Ѣгїптѣне творятъ, и негнїюща съблюдати, бесмрада: іавлаѣтъ оубо, вѣща, Ѡ³ него² «миро» прїимати³, іако «тѣло Моє» погребетса. Си же вса глеть, вѣда⁴ и въззражаа Іюудеа, и мїже хошет са гробъ предати. Разумѣи же преводнѣ: прокаженнымъ—іазыческимъ людемъ,

||Л. 911 в.

же || нѣ же грѣшнѣ—Ѡ іазыкъ съборъ (и)⁵ цркви, иже⁶ Ѣ «миро» вѣра⁶ на главѣ Хѣвѣ,—ѣже и вѣтѣво,—и зліа. Всакъ бо, вѣрѣлїи Бга быти Хѣ, «мїро» възликаетъ на главѣ Хѣвѣ. Іюуда же, запрѣтивъ женѣ, — іако Іуаннъ вѣща, — ѡбразъ имать Іюудеомъ, и ѣще роцїщшимъ на црковь. Ѣуліе: «тогда ше єдинъ Ѡ двою на десѣтъ, глѣмый Іюуда ѢкариѠский, кз архїєреїомъ, рече: «что ми хошете дати і азъ вамъ предамъ Ѣго;» Они же поставиша ємѣ л сребреннѣ, и Ѡтолѣ искаше подобна⁷ времени, да Ѣго предастъ». Тлѣ. Ѣгда чужаа «жена», влѣдница, толнкоу показа вѣрѣ и чѣтъ,—тогда оученикъ идеть предатї⁸ И. Не во всѣ лежитъ: «тогда шедъ», но да іавнѣ безъстѣдїе⁹ Іюудино. «ѢкариѠский» же прилагаѣтъ, да знаѣмѣиша сътворити: вѣ во инъ Іюуда и¹⁰ Келевѣи. Ѣз оубо предатель Ѡ веси вѣ нѣкоєа: ѣже речетса Ѣкара. И ѣже «поставиша л сребреннѣ» іакоже сѣ вѣ рекаъ: сѣ възгла||

Іоан. XII, 4.

Мѡ. XXVI,
14—16.

||Л. 911 г.

сиша¹¹, Ѡложиша дати, а не іакоже мнози помышлѣютъ: и звѣстиша. «Искаше» оубо «подобна времени» токомо предати имъ: бо оухъ во са народа, сего ради нагнѣша Іюудоу, да повѣстѣ имъ, когда єдинъ єсть.

Ѣуліе: «въ правый же днѣ опрѣснока¹² пристѣпиша оученици кз Іѣвѣ, глѣще ємѣ: «гдѣ хошеши оуготовимъ¹³ Ти іасти пасхѣ;» Іѣ же рече имъ: «идите кз граа кз динѣ¹⁴ и рѣчѣте ємѣ: оучитель глеть, время моє близъ єсть, оубо тебе сътворю пасхѣ сз оученики своими». И сътвориша оученици, іакоже заповѣда имъ Іѣвѣ, и оуготовиша пасхѣ». Тлѣ. «въ первыи опрѣснокъ», вѣща, «днѣ», ѣже єсть, в четвертокъ вечеръ. Хотѣху¹⁵ ѡни «іасти пасхѣ», ѡсвѣтаѣщѣ патѣкѣ, и тѣ нарицашеса «первыи опрѣснокъ» в законѣ: іакоже праздннѣкѣ настаѣщоу¹⁶ Ѡ¹⁷ вечерни, кз иже іадахѣ опрѣснокы. Гѣ бо посылаѣтъ оученики в чѣртокъ, ѣже именуѣтъ іѣулиетъ «правый опрѣснокъ», іако преже патѣка сѣще¹⁸. Пристѣпаѣтъ же оученици и възпрашѣютъ: «гдѣ хошеши оуготовѣемъ Ти іасти пасхѣ;» ни ти бо, ни самъ своєго домѣ имѣху. Посылаѣтъ же кз члѣкъ незнаѣмѣ, ниже знаѣща, іакоже и ѡ ѡсласти сътвори, іавлаа имъ, іако може Ѡ высокыхъ¹⁹ глѣ оубѣрити никако же знаѣщаа Ѣго прїати ихъ. Хотѣше бо «пасхѣ» съвершити, да не мнитса противннѣкѣ быти законуу, «время» же своє именуѣтъ—заколенїе, да оубѣмѣ, іако не невѣдый, ниже неболею, закаѣтса.

Мѡ XXVI,
17—19.
ѡг.

||Л. 912 а.

Мр XI, 3.

¹ Διασωζῆται—будеть храниться. ² Чит. съ У. и дрр. сего. ^{3—3} Ἐκ τοῦ τὸ μῦρον καταχεῖται—черезъ изліянїе мира. ⁴ Δουλοῦν. ⁵ Изъ дрр. и греч. ^{6—6} 25/195 и дрр. ѡже миро, ѡже єсть вѣра. ⁷ Въ 25/195 нѣтъ. ⁸ 25/195 и предааи. ⁹ 25/195 неслѣмѣннѣ. ¹⁰ У и дрр. иже, ὁ καὶ Λεββαῖος. ¹¹ Чит. съ 25/195 съгласнѣша. ¹² Дрр. ѡпрѣснокъ. ¹³ У и дрр. оуготовѣемъ. ¹⁴ Πρὸς τὸν δεῖνα—кз нѣкоєму челоѣкѣ (изъ греч. неопред. мѣстоим. переводчикъ сдѣлалъ собственное имя). ¹⁵ 25/195 хотѣхѣтъ. ¹⁶ 25/195 настаѣщѣ. ¹⁷ Тамъ же ѡ. ¹⁸ Толкованїе Мѡ. XXVI, 17—19, приведенное доселѣ, на греч. существуетъ въ двухъ редакціяхъ: слав. текетъ не совпадаетъ ни съ одной изъ нихъ. ¹⁹ ἀπὸ φίλων—отъ простыхъ.

Мо. XXVI,
20—22.
ⲁ.

ⲆⲩⲈ: «вечеру же быѣшу, възлежаше сз ѡбѣма на десѣтъ оученикы ѿ, іадуцимаз ѿмз, рече: «аминь глѣо вамз, ѣдинз ѡ ва предасть Иа». И скорбашемз¹ сѣло, начаша глѣати ѣмз кожо ѿхз: «ѣгда азъ ѣсмн, Гѿ;» Тлѣ. Ⲏ сего мнѣтз нѣци, іако в лѣто ѡно не іаде пасхы Хѣ: глѣють во, іако стоіаще іадаху агница, Хѣ же «возлежаше»,—оубо не іада [ли]² пасхы. Речемз оубо, іако іаде прзвое || стоа пасху, таче възлегз преда свое тайнство: преже оубо ѡбразнѣю свершибз, тако³ истиннѣю бведе. Провозвѣщаѣтъ же⁴, іако да исправитз Іоуду, оубо⁵ оубоумнѣвъшася ѿлі инако како,— ѡбѣш во трапезу ѿмѣху,—да развѣѣтъ⁶, іако Ба хощетз предати, срѣца свѣдѣща. Оучѣнци же боіахуа: аще оубо ѿ чисту ѿмаху сзвѣсть, ѡбаче воіма вѣроваху Хоу, нежели самѣ себе, іако ѡному лѣче сзвѣдѣшоу срѣца ѿ.

||Л. 912 б.

Мо. XXVI,
23—25.

ⲆⲩⲈ: «ѡвѣщаѣ же, рече: «ѡмочивѣи сз Иноѡ в солило роукѣ, тѡ Иа предасть. Сѿз оубо Члѣ ѿдетъ, іакоже ѣсть писано ѡ Немз. Горе же члѣкѣ томз, ѿмже Сѿз Члѣ предастьса: добро вы ѣмз, аще вы са не родилз члѣкѣ тѡ». Ⲏвѣщаѣ же Іоуда, предади Ⲇго, рече: «ѣда азъ ѣсмь рабви;» глѣ ѣмз: «тѣ речѣ». Тлѣ. Ⲏбличаѣтъ іавѣ предателѣ, понеже, тайно ѡбличенз, не ѿсправиса. Сего ради іавлаѣтъ ѿ, глѣ: «ѡмочивѣи сз Иноѡ», да поне неглѣ⁶ тако ѿсправитса. Ⲏплазніѣ же сы, Іоуда ѡмочаше в то же «солило». И ѣже вѣща «Сѿз оубо Члѣ ѿдетъ», сѣ ѣсть: аще ѿ про-

||Л. 912 в.

повѣдано вы пострадади за сѣсненіе Хоу, но не того ради, да почытитса Іоуда, но ѡ⁷ горе ѣмз! Не сздѣѣствѣла во Бжѣи воли се сзтвори, но своѣи злобѣ оугажаа. Ибо, аще ѿзвѣсто⁸ смотриши, [не] не хоташе Хѣ прѣвѣдѣи распитиса: іавлаѣтъ ѿ се, ѣже молитса⁹ ѡ чаши. И понеже вѣдалше преже всѣху вѣкз, іако инако немошно сѣти вса члѣкы, злобы (ради)¹⁰ вражіа, по хотѣнію вываѣтъ преже нехотѣное. Глѣи же, іако «добро вы, аще не вы родилса члѣкѣ тѡ», іавлаѣтъ оубо, іако лѣши ѣсть небытѣ, же¹¹ вх грѣсеху вытѣе. Кѿжъ реченіа, ѣже тѡ «ѿдетъ»: іавлаѣтъ во—ѡшествѣе паче, а не смрѣть,—ѣсть оумрѣтвѣе Ⲇго.

ⲆⲩⲈ: «іадуцима же ѿмз, прѣимз Іс^{Мо. XXVI, 26}

хлѣбз, благодаривз¹² преломѣ ѿ дастъ оученикомз, ѿ рече: «прѣимѣте ѿ іадите: се ѣсть Тѣло Иое, за вы ломимо, || вх ||Л. 912 г

ѡставленіе грѣхѡ». Тлѣ. Что ѿ се¹³ приложи: «іадуцима же ѿ;» Да прѣставитз беззчлѣство Іоудино, іако, на трапезѣ сы ѿ самѣху тѣху врашенз причащѣаа,—ѣгда аще ѿ зѣвѣз бы выа, кротѣи вываѣтъ,—тоѿ¹⁴ же ни ѡбличаѣмз развѣтѣ: но, ѿ Тѣла Ⲇго вѣдѣша, не раскѣаа. Нѣци же вѣщаа, іако, ѿзѣш Іоудѣ, подасть тайны ѿнѣмз оученикѡ. И мы оубо не творити тако должни ѣсмы ѿ¹⁵ про лѣкавство оудалаа тиса тайнз¹⁵. Благодарствитъ же, хота преломити хлѣбз, аѣе оубо да ѿ на оубѣтитъ сз благодареніемз хлѣбз приносити, аѣе же да покажетъ, іако блгодарно¹⁶ ломленіе своѣго Тѣла, ѣже ѣсть,

¹ Дрр. съ ^{25/195} скорбаше. ² Ли возникло потому, что переводчикъ заключительное ара понял какъ вопросительное. ³ Дрр. доб. ѿ. ⁴ Дрр. съ ^{25/195} и дрр. добав: аже ѡ Іудѣ. ^{5—5} Греч. здѣсь: αἰδεσθέντα εἰ μὴ τι ἄλλο, τὴν γοῦν κοινὴν τραπέζαν καὶ γούνα—пристыженнаго если не другимъ чѣмъ, по крайней мѣрѣ общей трапезой и знающаго... ⁶ Титло ошибочно. ⁷ ^{25/195} оу. ⁸ ^{25/195} ѿзвѣсть. ⁹ ἀπεύχεσθαι—отстранить молитвой; Лк. XXII, 42. ¹⁰ Изъ дрр. и по гр. ¹¹ Чит. съ 72 ѣже. ¹² ^{25/195} благодарствивз. ¹³ Διὰ τοῦτο. ¹⁴ ^{25/195} правильно тогда, τότε. ^{15—15} καὶ τοὺς πονηροὺς ἀπείργειν τῶν μυστηρίων—и испорченныхъ людей отстранять отъ таинствъ. ¹⁶ ^{25/195} благодарствѣнѣ, εὐχαρίστως.

мѣтвостъ прїемлѣ: ѿ не скорѣнтъ, ꙗко не по нѣжи коѣи, да ѿ мы тако прїемемъ бѣгодарнѣ ѿ гонитель мѣченїа. Речъше: «сѣ ѣсть Моѣ Тѣло», ꙗвлѣтъ, ꙗко самое Тѣло Гнѣ ѣсть хлѣвъ, сѣлѣмъ на жерътвеницѣ, а² не въ образѣ¹ мѣсто².

Л. 913 а

Не || во рече: сѣ ѣсть въ образа мѣсто, но «сѣ ѣсть Моѣ Тѣло», неизреченнымъ дѣйствиствомъ претварѣтъ³, либо ѿ ꙗвлѣтса намъ хлѣвъ. Понеже немощни ѣсмы ѿ не прїемлемъ масъ мѣсти сырыхъ ѿ члѣвскыа плоти, того ради хлѣвъ ꙗвлѣтса, плоть же поистиннѣ ѣ.

Мо. XXVI, 27—8

Ѧвѣ: «ѿ прїимъ чашъ, бѣгодарствивъ дастъ ѿмъ, гла: «пїите ѿ неа вси: сѣ ѣсть Кровь Моа новаго завѣта, за многы ѿзливаѣма, въ оставленїе грѣховъ». Тлѣ. ꙗко паче ветхыи⁴ завѣтъ ꙗдѣ ѿмаше [пръвыи]⁵ (ѿ «кровь»: тако ѿ новыи)⁶ завѣтъ⁴ «кровь» же ѿмать ѿ заколенїе. «За многы» же рече, рѣше за вса: ѿво мнози вси соутъ. Почто же выше оубо не рече: прїимете вси, заѣже «пїите ѿ неа вси;» Овїи оубо вѣщаша, ꙗко Іоуды ради сѣ рече: ѿво Іоуда, хлѣвъ прїатъ, не ꙗде же, но скры на показанїе людемъ⁷, ꙗко хлѣвъ — Тѣло свое нарече Іс: питїе же ѿ неколеѿ ѿспи, не могыи всако сзкрыти ѣго.

Л. 913 б.

Евр. V. 12.

Того ради || рече: «пїите вси». Преводнѣ⁸ же вѣщаша, ꙗко оубо «твердѣю пищѣ» приносити не всѣмъ ѣ, но свѣршеннымъ, напаяти же вса: сего ради ѿ заѣ вѣща «пїите вси». Простѣншаа во оученїа подаати всѣмъ лѣпо.

Мо XXVI, 29.

Ѧвѣ: «глѣ же вамъ, ꙗко не ѿмамъ пити ѿ сего плода виноградаго до

днїи того, ѣгда ѿспїю с вами, но⁹ въ црѣви Оца Моѣго». Тлѣ. вѣзвѣсивъ чаши, ѿрицѣтса¹⁰ плотьныхъ питїи: новом¹¹ же нѣкымъ образомъ вѣзвѣ¹¹ обѣщеваетъ ѿ вѣцрѣкїе, се ѣсть, вѣскрсе- нїе. вѣскрса во, ꙗды ѿ пїа новымъ нѣ- кымъ образомъ: не во ꙗко требѣла лѣ- скыа пища ѣстьсѣбо закона, но оубѣрла истинноѣ тѣла ѣство. «Црѣво» же влѣ- потъ свое вѣскрїе именовѣтъ: тогда во разори смрть, црѣ поистиннѣ ꙗвлѣса.² Или сїце разумѣи: ново питїе—ѿ ѿкро- венїе тайнъ вѣжтвеныхъ, ꙗже тогда въ црѣви Бжїи,—ѣже ѣсть, въ вѣторѣе пришествїе,—ѿкры же¹², нова сѣща, рече же¹³ || не слышахомъ ѿногда колїи. Пити || она гла Хс с нами, зане нашеа¹⁴ ради ползы¹⁴ пищѣ ѿ питїе свое нещѣе.

Лк. XXIV, 43—44.

Тим. I, 10.

Л. 913 в.

«ѿ вѣспѣше, ѿзыдоша ѿ горѣ бле- оньскыи¹⁵». Тлѣ. По вечернѣ¹⁶ «вѣспѣ- ше», да оубѣмы, ꙗко ѿ намъ лѣпо тво- рити тако. «ѿ горѣ блеонъ» ѿде, а не во ѿно мѣсто, да не мнатъ ѿ вѣгаѣща: не во ѿ незнаѣмо мѣсто ѿ- ходитъ, но въ знаѣмо Іоудѣ¹⁷. ѿвїе же ѿходитъ оубїиственаго града, оставивъ (ѣго)¹⁸, да ѿ поженѣтъ, ѿ обличатса, ꙗко ѿшѣша гонѣхъ.

Ѧвѣ.

Мо. XXVI, 30.

Ѧвѣ: «чтога гла ѿмъ Іс: «вси вы свблзнитса ѿ мнѣ въ сїю ношь, пи- сано во ѣ: пораждъ пастыра ѿ разидѣтса ѿбци стадынѣа, по воскресенїи же Моѣмъ варю вы ѿ Галлаѣи». Тлѣ. ꙗко Бгъ, прѣглетъ вѣдѣщаа. ѿвїе же, да не свблз- нѣтса обличѣми ѿ него, рече, ꙗко «писано ѣсть», ꙗко «пораждъ пастыра ѿ разидѣтса» двоѣ на десѣтъ ѿвецъ. Ѧ

Мо. XXVI, 31—32.

Зах. XIII, 7.

¹ Дрр. съ ^{25/195} ѿбразѣ. ^{2—2} και ουχι αντιτυπον—а не отобразъ. ³ Чит. съ ^{25/195} претворѣемо. ⁴ ^{25/195} ветохъ. ⁵ Въ дрр. нѣтъ: слово попало въ текстъ изъ объясне- нїй на полѣ. ⁶ Изъ ^{25/195} и по греч. ⁷ ^{25/195}, согласно греч., ѿдѣтѣмъ. ⁸ ^{25/195} пре- воднѣ, αναυωχώτερον. ⁹ Въ дрр. нѣтъ, греч. καινού, перев. въ нынѣшнемъ текстѣ ново. ¹⁰ Дрр. доб. прочеѣ, λοιπόν. ^{11—11} καινόν δε τινα τρόπον γεύσεως—а нѣкїй новый способъ вкушенїа (читано при переводѣ: καινόν... τρόπον). ¹² ^{25/195} ѿкрыѣтса. ¹³ Чит. съ ^{25/195} рѣше иже. ^{14—14} τήν ἡμετέραν ὠφέλειαν—нашу пользу. ¹⁵ ^{25/195} и дрр. блеонъ. ¹⁶ Дрр. вечери. ¹⁷ ^{25/195} ѿдеи, τοῖς Ἰουδαίοις. ¹⁸ Изъ дрр.

||Л. 913 г.

гавлаѣтѣ глѣ, іако іѣзъ ѣсь, сздръжанъ
васъ: Ииѣ же ѡшешъ, вѣ же разыде-
теса. По || разити глѣтъ Оца¹ Ена, іако
колею ѣго,—ѣже ѣ попуѣти,—Іоудеа
расьпати² Га: могы во възвранити,
таче не врани, глѣтъ поразити попуѣ-
ніа ради. Таче рѣша іхъ скорѣь, блго-
вѣщаѣтѣ імъ, іако възстанъ³, варю вѣ
ѣ Галилеі: гавлаа здѣ, іако, Іерлїма
ѡставивъ, оубо въ іазыки же ѡидетѣ,
ѣ Галилеі во іазыци живахъ.

Мо XXVI,
33—4.

Ѳѳе: «ѡвѣщаѣ же, Петръ рече ѣмъ:
«ѡще вси сзблзнятса ѡ Тебѣ, азъ ни-
коли же сзблзньнѣса». Рече ѣмъ Іѣ:
«ѡминь глѣю тебѣ, іако в сїю ноцъ, прѣже
даже кѡръ не възгласї, трижы⁴ ѡвер-
жешиса Мене». Тлѣ. ѡ многыа во дер-
зости Петръ ѣдинъ ѡвѣщаѣтса не
сзблзнити⁵. Тѣмъ ѣ ѡстави и Хѣ пастн,
да оубѣритса—не ѣла оуповати, но на
Бга: ѣ вѣрнѣйша Хѣа словеса [не]⁶ ѡще-
вати, паче своѣга сзвѣстити. Понеже ѣ
презорьства полно ѣсть, ѣже рещи: «ѡще
ѣ вси сзблзнятса», гавлаѣтѣ себе горда
ѣ не вѣдѡща⁷ своѣа немощи. Прѣглѣтѣ
ѣмъ Гѣ ѣ ча, іако «в сїю || ноцъ» ѣ прѣже
кѡра възгласенїа, ѣ число ѡверженїа,
іако «трижы⁴ ѡвержетса».

||Л. 914 а.

Мо XXVI,
35—6.
Ѳ.

Ѳѳе: «глѣ ѣмъ Петръ: «ѡще слѡчитѣ
ми са с Тобю оумрети, не ѡвергѡса
Тебе». Тако же ѣ вси оученици рекоша.
Тогда прїнде с ними Іѣ въ весь, глѣмѡю
Геѡсиманїи, ѣ глѣ оученикомъ: «сладитѣ⁸,
дондеже шѣ помолѡса тамо». Тлѣ.
Петръ, хотѣ глѡвити, іако присноѡю імать
любовь⁹ къ Хѣ,—противъ глѣтъ ѣпѣхъ:

ізмѣненїе же са преданїа ради страха,
ѡ многы любве ѣ почестїа¹⁰ начатъ ѣ
іиѣ¹¹ подкызати¹¹, ѣ Хѣи противити-
са. Но ѣ іиѣи оученици, ѡ неразѡміа,
ѡвѣщахѡса прѣже¹² іскѡса іскѡсоу, ѣго-
же не хотѣхъ скончатн¹². Іде же ѡсовь
молитиса¹³: оупражненїа во ѣ ѣдинъ-
ства¹⁴ тревѡѣтъ мѡтѡва.

Мо. XXVI,
37—9.

Ѳѳе: «ѣ поїмъ Петра ѣ ѡва сїа Зеве-
деѡва, нача скорѣѣти ѣ тѡжити. Тогда
глѣ імъ Іѣ: «прискорьвна¹⁵ ѣсть дѡша
Иоа до смѣрти, прѣвѡдетѣ зде ѣ ѣдите са
Іино»¹⁵. І прѣшедъ мало, паде на лицн
своѣмъ, молѡса ѣ глѣ: «ѡ || ѣе Иоа! ||Л. 914 б.
ѡще моцїно ѣсть, да прѣидетѣ чаша си
ѡ Мене: ѡбаче не іакоже¹⁶ іѣзъ хошъ,
но іакоже Ты». Тлѣ. Не вса поїмаѣтѣ
оученики, но трї, імѣже глѡви славу свою
на ѡговорѣ, да, видѡще¹⁷ ѣго молѡше-
са¹⁷ ѣ тѡжца, не сзблзнятса. ѡбаче
ѡставлѣтѣ а ѣ, ѡше ѡсовь, молитса:
строїтелнѣ же «скорѣитѣ ѣ тѡжитѣ»,
іако да оубѣритѣ, іако поїстинѣ чѣкъ
вѣ. Чѣлескъ во ѣстѣсѣѡу страшно ѣ смѣтъ
(зане ѣ чрѣ ѣстѣсѣѡво впаде смѣтъ)¹⁸: ѣ
того ради ѣстѣсѣѡмъ тѡжн¹⁹, лѡѣ же
да оутайтса дѡвола ѣ наскочитѣ на Нѣ,
іако на висока²⁰ человекѣ, іако оумрѣтѡ-
ити ѣго ѣ сзкрѡшити. По іномъ же: ѡще
наскочитѣ²¹ на смѣртѣ Гѣ, далъ бы оубо
Іоудеѡмъ ѡвѣтѣ²², іако не сзгрѣшиша,
оубнѣше ѣго, наскочнѣша къ смѣрти. ѡ
сего же навькаѣмъ ѣ сами—не ѣмѣ-
татн въ ѣскоусы, но молитиса ізбави-
тиса іхъ: тѣмъ ѣ не далече ѡходитѣ,
но близъ оученикъ, да, слышаѣше, оупо-

Мо. XVII, 2.
Мр. IX, 2.

Мо VI, 13.

¹ Чит. съ ^{25/195} ѡцѣ. ² Чит. съ ^{25/195} и дрр. Іюдеї распаша. ³ Дрр. доб. ѣ.
⁴ ^{25/198} трижда. ⁵ 72... тиса. ⁶ Въ греч., У. и дрр. нѣтъ. ⁷ У... цов. ⁸ Дрр. доб.
зде, греч. αὐτοῦ. ⁹ διάθεσιν. ¹⁰ φιλοτιμίας. ^{11—11} καὶ τῶν ἄλλων κατεξανίστασθαι.
^{12—12} πρὸ τῆς τῶν πειρασμῶν πείρας ἃ οὐκ ἔμελλον τελειῶσαι—(обѣщались) раньше пере-
несенїа испытанїй, чего имъ не слѣдовало дѣлать. ¹³ Дрр. помол... ¹⁴ Ἰδισμοῦ.
¹⁵ 72 доб. ми. ¹⁶ Дрр. безъ же. ¹⁷ Дрр... ца. ¹⁸ Изъ 72 и греч., въ дрр. нѣтъ.
¹⁹ У. глѣтъ, дрр. съ ^{25/198} правильно ѣстѣсѣѡво вѣглѣтѣ, ἢ φύσις ψεύγει. ²⁰ φίλῳ ἀνθρώπῳ.
²¹ Дрр. ѣ наскочи, εἰ ἐπεπήδησε. ²² ἀπολογία—извиненїе.

||Л. 914 в.

добавтса¹ ѿ сами, въ ѿскъсы впаше², да молатъ. || «Чашу»³ же именувѣтъ стрѣть, или ѿ того сонъ⁴, или⁵ зане вѣ(се)ліа⁶ вина (высть)⁶ нашемъ спсѣнію⁷. Велитъ⁸ же и минути чашю, да покажетъ, іако члкъ естествовыми законы ѿричетса смрти, іакоже прѣже речеса: или понеже не хоташе толка грѣха сзгрѣшати⁹ Іоудеѡ, имже¹⁰ того ради ѿверженѣ быти цркви и погубеніе людемъ¹⁰. Обаче ѡчю хотѣнію велитъ быти, да и мы навыкнемъ, іако, аще и естество блечетъ ны, лѣпо естъ покоритиса БгѸ паче и того хотѣніа исполнити.

Мо. XXVI, 40—1.

Ѹвліе: «и пришѣ¹¹ кз оучникомъ, и обрѣте¹² ѡ спаца, и гла Петрови: «тако ли единого часа не возмогосте бдѣти съ Иною; бдите и молитеса, да не внидете въ ѿскъсъ: ибо дхъ бодръ, плоть же немощна». Глѣ. Понеже дрззъ вѣ Петра и дрззи оученици, ѡбличаѣтъ ихъ немощъ, іако сурово вѣщаѣшихъ, и паче же Петра. Бесѣдѣтъ¹³ тако имъ: «единого часа не възмогосте бдѣти съ Иною» и дша||ли каша за Иа положите; но пакы, (понеже)¹⁴ обличеніемъ оукорі а, тѣшитъ [же]¹⁵ река: «ибо дхъ бодръ», но плоти западаѣтъ немощь, рекше, прощенію сподоблю въ, іако не нерлѣтвомъ въздремастеса, но немощи ради. Тѣмже проче, зане немощни есте,

||Л. 914 г.

не держайте: но молитеса, да не внидете въ ѿскъсъ. Ини¹⁶ же, еже что «не внидите въ ѿскъсъ»¹⁶, сзразѣмѣють іако се бы реказ: не повѣдитеса ѿ ѿскъса. Не бо повелѣваѣтъ намъ не ѿскъшеннымъ быти: ѿскъси бо сътъ вѣнчающе. Но еже не погрѣшитса¹⁷ ѿ ѿскъса, и внити во чрево его, іако звѣри нѣкоего: о семъ велитъ молитиса. Повѣженный же ѿскъсомъ¹⁸ іако пожерѣтъ имъ вываѣтъ.

Ѹвліе: «пакы второе помолиса, глѣ: Мо. XXVI, 42—4. «Оче Иои! аще мощно естъ чашн сей прейти ѿ Мене, аще еѡ не испію, вди волѡ Твоѡ!» И пришѣ пакы, обрѣте ѡ спаца: вѣста бо ѡчи ихъ отпалчлѣ. И оставль ихъ, шѣ пакы помолиса || третицею¹⁹, то же слово реказ». Глѣ. Навыкай, ѡ члче, часго молитиса въ ѿскъсъ²⁰, слыша, іако Гѣ многожы молѡшеса. «Ѹбрѣтѣ же ѡ пакы спаца», не обличи, да не ѡскорбитъ ихъ, но ѡстави. И ѡшѣ, «помолиса третѣеѣ²¹», чудо²¹ поистиннѣ члчъскыи²¹: истинною²² бо іавль²³ тричисленое и звѣщеніе²².

||Л. 915 а.

Ѹвліе: «тогда прїиде кз оученикомъ Мо. XXVI, 45—6. своймъ и глѣ имъ: «спите проче и почивайте, се приближиса часъ и сѣхъ члчъ предаѣтъ²⁴ в рѣкы грѣшныхъ. Встанетте, поидѣ: се приближиса предаѡи Иа». Глѣ. Ивлѣтъ²⁵ оубо, іако не требѣтъ ѿ нихъ помощи, егда хоцетъ преданъ быти,—вѣща имъ: «спите проче». Или

¹ Μνήσονται—вспомнать (понято при переводѣ за μιμήσονται?). ² Дрр. встав. подобнѣ. ³ Дрр. чашею. ⁴ ἡ διὰ τὸν ἐκ τούτου ὕπνον—или за (смертный) сонъ отъ нея. ⁵ По дрр. ⁶ Изъ дрр. и гр. ⁷—⁷ ἡ διότι εὐφροσύνης αἰτίου καὶ σωτηρίας ἡμῖν ἐγένετο—или потому, что стала виновницей нашего веселія и спасенія. ⁸ Θέλει—желаетъ. ⁹ Дрр... шити. ^{10—10} ὡστε δι' αὐτὸ καθαίρειν γενέσθαι τοῦ ναοῦ καὶ ἀπόλειαν τοῦ λαοῦ—чтобы изъ за него (грѣха) произошли разрушеніе храма и гибель народа. ¹¹ Дрр. приходитъ. ¹² Дрр. ѡбрѣтаѣтъ. ¹³ Дрр. доб. во. ¹⁴ Изъ дрр. и гр. ¹⁵ Въ дрр. нѣтъ. ^{16—16} Въ дрр. нѣтъ, но греч. имѣтъ. ¹⁷ Καταποθῆναι—быть поглощеннымъ. ¹⁸ Греч. доб. εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν. ¹⁹ ^{25/195} третѣеѣ. ²⁰ У. и дрр... сѣ. ^{21—21} βεβαίων τὸ ἀνθρώπινον—удостовѣряя свое человѣческое естество (переводчикъ понималъ первыя два слова за βεβαί ὄντως). ^{22—22} Ἀληθείας γὰρ ἐνδείκτός ὁ τρία ἀριθμὸς καὶ βεβαιώσεως—ибо число три показатель истины и утвержденія. ²³ ^{25/195} и дрр. лвленнѣ. ²⁴ Дрр... стьса. ²⁵ Чит. съ ^{25/198} и дрр. іавля, δεῖ-χνύων.... ψησίν.

рѹгаіа са¹, ѿли посылѣхатса¹ се рече, іакоже се вы рекызъ: «се приближиса предатель», и еже годъ² вамъ дарѹетъ и время, (спитѣ)³. Таче вѣставаѣтъ оубо⁴ ѿ мѣста ѿного, идеже молиса, и градеть к хоташіймъ іати ѿго: и срѣта||етъ ѿ, іако радость хоташимъ подати ѿмъ. Тако и онъ⁵, іаже молиса⁶, да оубѣритъ смоТреніе (молашеса)⁷ и не хота пострада⁸, да съблюдетса ѿврѣ ѿ погивенія⁹, хоташе бо ѿ оставити прегрѣшеніи ради іаже о немъ⁹.

ѿвѣ: «и еше ѿмъ глѹщѹ, се Иоуда, єдинъ ѿ двою на десать, прінде, и с нимъ народъ многа съ ѡрѹжіемъ и древы ѿ архієрєи и старецъ людскихъ. Прѣддѣи же ѿго, дастъ имъ знаменіе, глѹ: «єгоже аще любѹ, тѣ естѣ, имѣте и». І, авіе пристѹпль къ Ісѹви, рече: «радѹйса, рабви!» И ѡблѹбиза и. Ісѹ же рече ємъ: «дрѹже! дрѹзѣ, на нѣже прінде». Тогда, пристѹпльше, възложиша рѹцѣ на Іса и іаша и». Тлѹ. Видиши ли ієрєи съсѹды; древа и ѡрѹжіа: тако влѹхъ мирни, дѹхъ кротости имѹще. и еже «єдинъ ѿ двѹ на десать» рече євѹлнстѣ, диваса, іако, и звѣранъ сѣ (и)¹⁰ с прѣбыми бчиненъ, ѡбаче діаволѹсамъ ѿ ѿда¹¹. Тлѹже и тѣ оубойса, человекѣ, люво¹² и свѣ|| ственѣ єси¹², єгда како ѿ оуныніа¹³ ѿпадешн. «Знаменіе» же даѣтъ Иоуда, зане и ноцѣ вѣ (и не моцно вѣ)¹⁴ познати и: інако же, и пришѣш¹⁵ іати

||Л. 915 б.

Мо. XXVI,
47—50.
ѿс.

||Л. 915 в.

Хѣ не вѣша толци, єлико же ѿ рабъ архієрєѡвъ, иже ѿноѹ не знаахъ Іса. Но оученикъ кажетъ имъ оучитєла ѿ лѡвѣ-заніа: вѣдѣи бо члѡколѡвїе Гнѣ, дрѹзѣтъ¹⁶ лѡвѣзати. Онъ же трѣпаше даже и до коѣннаго часа, тѣшаса долготрѣпѣніа ради приѡбрѣстї а. ѿгда же нї тако оубѣломѹдришаса, тогда творитъ ѿ пастиса, іако и іѡаннъ вѣща, да поне ѿ паденіа оубѣдѹтъ ѿго силѹ. и іако (же)¹⁷ нї тако ѿстѹпи[вѣ]ша дрѹзостн, тогда преданіа¹⁸. «Дрѹгомъ» же зѡветъ Иоуда, оубкарѣ¹⁹ єго и влека, іако злѣ²⁰ дрѹгъ цѣлованіа даѣшѹ. и еже «на иже прінде»—(на кою мѹсль прнде)²¹ злѣ. Оубо єда дрѹгъ; не вѣ лѣпо съ ѡрѹжіемъ прінти. и іако врага²²; єго²³ цѣлѹєши; тѣмъже ѡвѣнчаѣтъ єго іако льстива²⁴.

ѿвѣ: «и се єдинъ ѿ сѹщнхъ съ Ісомъ, простерѹ рѹкѹ, и звлече ножъ и порази раба архієрєѡва, и ѿрѣза ємъ оубхо. Тога гла ісѹ: «възврати ножъ своѣ к мѣсто єго: вси бо, єземеше ножъ, ножемъ оумираютъ. Или мнитъ ти са, іако не могъ нѣтѣ оумолити Оца Ноєго и прѣставитъ ии вѣще, іли двѣ на десать легѹна аггѹл. Како оубо скончаютса писаніа, іако тако подобаше быти». Тлѹ. Петрѹ вѣ, иже ножъ «и звлєкъ», іако іѡаннъ вѣща: имаше же ножъ, іако тои перѡ агнѣца заклѡвѣ, єгоже іадоша. Не поємлемъ²⁵ же Петровн: не бо за са, но за оучитєла ревенѣл, тѡ сътворн.

Иоан. XVIII,
6

Мо XXVI,
51—4.

||Л. 915 г

Иоан. XVIII,
10.

1—1 Въ греч. только хат еірѡνία, въ дрр. только первыя два слова. ² Дрр. годѣ.
³ Изъ дрр. и греч. хат еї ἀρέσχει ὑμῖν, хат парѣχει ὁ καιρός, хатѡѹдетѣ—и если вамъ нравитѣся и позволяѣтъ время, спитѣ. ⁴ 25/195 здѣсь ѿ, согл. греч. αὐτοῦς. ⁵ Чит. съ 25/195 ѡна, єхеїѡа ἄ ηῦχето. ⁶ Дрр. съ 25/195 молашеса. ⁷ По дрр. и греч. ⁸ хат θε- λων μῆ παθεῖν. ⁹ τῆς ἀπωλείας ἢ ἐμελλε καταλήφειν αὐτοὺς διὰ τὴν εἰς αὐτὸν ἀμαρτίαν— отъ гнбѣди, которая должна была постигнуть ихъ за грѣхъ передъ Нимъ. ¹⁰ Изъ дрр. и по греч. ¹¹ У. ѿдавѣ. ^{12—12} хѹ τῶν οἰκειοτάτων εἰς—хотѣ бы былъ и изъ самыхъ близкихъ. ¹³ ἀπορραδομήσας—приунывъ (читано при переводѣ за ἀπό βρωμίας). ¹⁴ Изъ 25/195, дрр. и греч. ¹⁵ Чит. съ 25/195 и дрр. пришѣшн, οἱ ἐλθόντες. ¹⁶ Дрр. доб. и. ¹⁷ По дрр. ¹⁸ Дрр. съ 25/195 предаша и, греч. ἐχθίδωσιν ἑαυτὸν— предаетъ себя. ¹⁹ χωμφδῶν—осмѣивая. ²⁰ Греч. δῆθεν. ²¹ Изъ 25/195 и дрр. ²² Дрр. врагъ. ²³ Дрр. здѣсь інако, опискою вмѣсто и како, хат πῶς. ²⁴ δόλιον— коварнаго. ²⁵ Μῆ ἐγχαλώμεν—не будемъ упрекать.

Гѣ же, причитаѣ¹ въ ѡульское житіе, оучить не възати ножа, либо ѡ Бѣа мнитса мыцаѣ. Ѣрѣзакъ же оухо, Петръ ѡвладѣтъ, ѡко [во]² слухомъ³ волатъ жидове. Тако ѡ законѣмъ реченоѣ полагаѣтъ, ѡко оубѣицъ⁴ оубиваѣтъсѣ: ѡво законъ вѣща, ѡко прѣимъше ножъ ножемъ оумираюѣтъ. Ѣвладѣтъ же, ѡко ѡ Римлянъ оръжіемъ⁵ погубенѣтъ ѡже на нь ѡземъше оръжіа ѡудей. Не рече, ѡко могъ прѣстѣвити два на десѣть легѣона аггъ, но «оумолити ѡца ѡоѣго», стрѣицѣ⁶ се же глѣ ѡко члкъ, немѣци ѡхъ ради. ѡнога вѣкъ показавъ тогда члчскаѣ побѣлазніа⁷ ѡ не ѡщева⁸ прѣтивныхъ глѣти, ѡже глѣше⁹, ѡко могъ ѡзъ самъ прѣстѣвити аггълы. Прѣмо оубо, ѡи вѣмѣсто оучнкъ, «ѡи чинъ аггъ» прѣстѣвити ѡи⁹, ѡще выхъ хотѣла. Легѣонъ бо ѣсть великъ чинъ: ѡ коѣникъ. ѡѣпо оубо снмъ, вѣща, выти, ѡко да свѣдѣтъсѣ писаніа, сѣа ѡвнѣше. Не ѡко проковзвѣстиша писаніа, того ради ѡудеѣ зан: но зане хотѣхъ ѡ лѣкаваго проѡзволеніа сѣтворити ѡудей, тѣмъ ѡи ѡ писаніи положена сѣтъ ѡ дѣа.

Ѣвѣ: «ѡ тѣ чѣ рече ѡ народѣ: «ѡко на разѣбойника ли ѡзидосте сѣ оръжіѣ ѡ дреколми¹⁰ ѡти ѡа; на всѣкъ днь сѣ вами вѣхъ въ цркви ѡи не ѡстѣ ѡне». Се же все вы, да свѣдѣтъсѣ писаніа прѣрчска». Тѣхъ. Ѣвладѣтъ по правѣ¹¹ начатіѣ ѡхъ, ѡко не по (ѡхъ)¹² снлѣ вы, ѣже ѡтѣ ѡи. Ѣгда бо¹³ оучахъ въ цркви, хотѣстѣ ѡа ѡти, но, зане не поѡвѣстихъ вы, не могостѣ. ѡиѣ же колеѣ предаѣсѣ самъ: вѣмъ во, ѡко немѣчно ѣсть сѣага-

тисѣ писаніемъ, ѡже прѣрекоша вашѣ зловоу.

Ѣвѣ: «тогда оучѣици вси, ооставльше (ѡ)¹², вѣжаша. Ѣоѡни же, ѡмъше ѡа, вѣдоша ѡ Каѡафѣ архѣерѣѡви, ѡдѣже книжници ѡ фарисей сѣвращасѣ. Петръ же ѡдаше во слѣ ѡхъ подалѣ¹⁴, даже ѡ до двѣра архѣерѣѡва: ѡи вѣше, сѣде сѣ слѣгами внѣтръ, да видитъ конѣцъ». Тѣхъ. ѡни оубо «оучѣици¹⁵ вѣжаша», Петръ же, тепѣи сѣи, оучителю послѣдовашѣ ѡздаече. ѡще ѡи ѡваннъ послѣдова, но не ѡко оученикъ, но ѡко «знаѣмъ архѣерѣѡ». ѡоан. XVIII,

Ѣвѣ: «архѣере(и)¹⁵ же ѡи старѣи ѡи весь снмъ ѡскѣахъ ѡжа свѣѣтельства на ѡа, ѡко да оубѣютъ ѡи: ѡи (не)¹² оверѣтоша. ѡи многѣмъ ѡжемъ свѣѣтелемъ прѣстѣплъшимъ, не оверѣташа». Тѣхъ. «ѡ Каѡафѣ вѣдоша» ѡи, ѡи тѣѡи бо вѣ старѣи ѡтѣтоу томъ: ѡдѣже ѡни¹⁶ прѣчи оѣвношѣ|ствѣвахъ, ѡи не ѡдѣше тогда пасхы, но жѣще, да оубѣютъ Гѣ, ѡи прѣстѣплъше законъ. ѡво Гѣ в законѣѡе время ѡде, оѡни же,— да тѣѡко оубѣютъ Гѣ,—не радиша о законѣ.

Ѣвѣ: «послѣди же прѣстѣплъша двѣ ѡжа свѣдетѣла рекѣста: «се рече: могъ разорити цркви Бѣѡи ѡи трѣи дньми сѣздатѣ ѡ». ѡи вѣстѣвъ, архѣерѣѡ рече Ѣмъ: «ничѣто же ли ѡвѣщаваѣши, чѣто на Тѣ свѣдетѣльствѣютъ»¹⁷; ѡи же молчашѣ. ѡи ѡвѣщавъ, архѣерѣѡ рече Ѣмъ: «заклинаю Тѣ Бѣѡмъ живѣи, да рѣши намъ: ѡще Ты ѣси Ѣѡнъ Бѣѡи»; Глѣ Ѣмъ ѡи: «ты рече». Тѣхъ. «ѡжи свѣѣтели» поѡитинѣ вѣ тѣтѣи¹⁵. ѡво ѡи не рече, ѡко могъ разорити, но «разоритѣ». ѡи

Мо XXVI, 56—8. ѡа

ѡоан. XVIII, 15 Мо XXVI, 59—60.

ѡи. 916 в

Мо XXVI, 61—63.

3

Числ. XXXV, 21.

ѡи. 916 а

Мо XXVI, 55—6. ѡ.

ѡи. 916 б.

¹ Μεταρρημίσιον. ² Въ У и дрр. нѣтъ. ³ ἀνυχοίαν—непослушаніемъ. ⁴ У... ца. ⁵ 25/195 и дрр. ѡржнѣ. ⁶ οἰκονομικῶς. ⁷ Чит. сѣ 25/195 и дрр. потъ, волзнь. ^{8—9} οὐκ ἂν ἔδοξε πιδανά λέγειν, ἀν ἔλεγεν и не показалось бы, что ѡнъ говоритъ вѣроятное, если бы произнесъ... ⁹ παρέστησαν ἄν μοι—явились бы ко мнѣ. ¹⁰ 25/195 и 72 дрр. ¹¹ τῆν ἀλογον (ἐπιχειρησιν)—безумное; τῆν +α, вѣроятно, благодаря сокращенью, переводчикъ прѣнялъ за κατά. ¹² Изъ дрр. и грѣч. ¹³ У. οὐκω. ¹⁴ Дрр. подалъ. ¹⁵ По У. и дрр. ¹⁶ Въ дрр. нѣтъ ¹⁷ 25/195 послѣстѣжѣютъ. ¹⁸ Чит. вѣша тѣи, дрр. выша тѣи.

Иоан. II, 19. не рече: цркъвь Бжїю, но «црковь сїю», се же єсть, Тѣло Иоѣ. И пакы: не рече сззижѣ, но «вззвигнѣ». Тѣмже «лжи свѣтелѣ» поистиннѣ тѣ, ина рекшѣ Хѣ, ина глѣща рекыша. «Иѣ же», вѣдынѣ везаконно. сдѣише ихъ, молчаше: ихъже оубо не покориша знаменїа, како оубо ѿвѣти по || коралтѣ; Архїерей же хотѣ И взверещи къ хоулѣ, вкпращаєтѣ. Да речетѣ: Язъ єсмь Оиъ Бжїи, іако хулиникъ оудитса: аще ли же ѿвержетса, имѣ и самого на са свѣдетельствѣюща. Но Гѣ, «ємлаи прѣмдрыѣ въз коварьствѣ ихъ», ѿвѣща: «ты рече», се же єсть, твоѣ исповѣдаша оуста, іако Язъ єсмь Оиъ Бжїи. Мо. XXVI, 64. **Ѧвліе:** «обаче глѣ вамъ: «ѿсеѣте оузрите Оиѣ Члѣа, сѣдаща одеснѣи силы и грѣдѣща по ѿблакомъ нѣнѣмъ». **Г.** Дан. VII, 13 **Ѧ** Данилова пррчьства имъ вєсѣдѣтѣ: тѣ во вѣща, іако видѣ Оиѣ Члѣа градѣща по ѿблакомъ. Понеже мнѣхѣ лестѣца Ѧго, въз смиренѣ іавальшѣ обрѣтѣ, вѣ, іако «оузрите» сѣ слово¹ «градѣща» и сѣдаща сѣ оцемъ: силѣ во заѣ глѣтѣ оѣю, и не на земли, но по нѣхъ «градѣща». Мо. XXVI, 65—6. **Ѧвліе:** «тогда архїерѣ растерза ризы своѣ, глѣ, іако хула² рече: «что и єще тревѣемъ свѣтелѣ; се ннѣ слышастѣ, іако хоулѣ рече. Что са вамъ мнитѣ;» ||Л. 917 а **Ѧ**ни же, ѿвѣщаѣше, ре||коша: «повиненъ єсть смрѣти». Тлѣ. Обычай вѣ Іоудеѣ, єгда что непретрзпимо нѣдетъ, растерзати ризы: тако оубо и Каїафа, іако ѿ хула³ іавлѣтѣ³, на прелестѣ народѣ се творитѣ: да іавитѣ іѣ много велми хуливьша, и тако принѣдѣтѣ рещи, іако «повиненъ єсть смрѣти». Обаче навѣкни: іако єже Каїафѣ растерзати ризы, ѿбразъ быти древнемѣ стльствѣ развдратиса.

Ѧвліе: «тогда заплеваша лице Ѧмѣ, Мо XXVI, 67—8 и пакости Ѧмѣ дѣаша, и заѣшиша И, глѣюще: «прорци намъ, Хѣ, кто єсть оударивый Тѣ;» **Ѧ**гда оудѣиша И, тогда показаша на Нѣ поноснѣ и порѣгашасѣ Ѧмѣ, одѣвѣше, іако инъ євліствѣ глѣтѣ, Іоан. XIX, 2 ризами лице Ѧго. Зане іако пррѣка Ѧго илѣхѣ, тѣмѣ и тако рѣгаѣтса Ѧмѣ: «пакости» же дѣанїе—рѣкою, сзжимающе прѣсты, пѣхати и, да іавнѣ рекѣ, корьшней⁴ за выѣ оударати.

Ѧвліе: «Петрѣ же сѣдаше внѣ на дворѣ. И пристѣпи к немѣ є||дина рабыни, глѣщи: «и ты вѣ сѣ Іѣомъ Галилѣскимъ». **Ѧ**и же ѿверзжесѣ прѣ вѣми, глѣ: «не вѣмъ, что глѣши». Изшѣшѣ же Ѧмѣ къ кратѣ, видѣ и дрѣгалѣ и глѣ Ѧмѣ: «ты⁵ и сѣ вѣ сѣ Іѣо Назараниномъ». И пакы ѿверзжесѣ сѣ клатвою, іако не видѣ, ни знаѣ⁶ члѣа. По малѣ же стоїащи, пристѣплѣше, рѣша Петрови: «пойсгнннѣ ты ѿ тѣхъ же єси, иво вєсѣда твоѣ іавѣ тѣ творнѣ». Тогда нача рѣчѣти и клатиса, іако не зьнаѣ члѣа: и авѣ кѣрѣ възгласи. И поманѣ Петрѣ глѣ Іѣовы, реченнымѣ⁷ Ѧмѣ, іако, прѣже⁸ даже кѣрѣ не възгласитѣ⁹, триждѣ⁹ ѿверзжешисѣ Жене. И, изшѣ конъ, плакасѣ горѣко». Тлѣ. Бєчисленнымъ¹⁰ страхомъ ѿдрѣжимъ, Петрѣ забы оѣтѣ и, члѣствѣи немощи работалѣ, іакоже оумерѣ вѣ ѿ страха, и не вѣдынѣ, єже глѣтѣ. Развмѣи же прѣвѣнѣ глѣмоѣ, іако ѿбличаєтса ѿ рабыни Петрѣ, єже єсть, ѿ члѣськымѣ немощи, худы свѣа и раволѣпны: даже оубо «кѣрѣ» възгласивъ, || в чювьство приведе и. «Кѣрѣ» ||Л. 917 в же єсть слово¹¹, не попѣстѣ нѣ оуныти и спасти¹², но глѣ: «бѣдите» и възста¹³ Мар. XIII, 37. сплнѣ. **Ѧ** слова, іако паче не ѿ коѣго

¹ Μετά δουλέως—сѣ силою. ² У. хулы. ^{3—3} ὡς ἐπὶ βλασφημίᾳ δῆλη какъ при очевидномъ богохульствѣ (δῆλη, при переводѣ, смѣшано сѣ δηλοῖ). ⁴ διὰ τοῦ ὑρόνθου. ⁵ 72 то, вѣ дрр. нѣтъ. ⁶ Вѣ дрр. нѣтъ. ⁷ У. рекшнѣ, 72 рекша. ^{8—8} 2^o/195 и дрр. кѣра гласити. ⁹ Дрр. трижда. ¹⁰ У. вєчиннымъ, ἀπειρώφ. ¹¹ λόγος — разумѣ. ¹² Дрр. спати. ¹³ У. возстай.

слова¹, вззвѣднвса Петрз, ѿ «нзшѣ конз» двора архієреѡва, ѣже ѣсть, ѡбдержаніа нестроина оума, но² плакаше³, не во разумѣаше³: а ѣже⁴ нзыде, взчювьство прїиде.

Мѡ. XXVII,
1—2.
а
рї.

Гл҃а. кз. Ѣвліе: «оутрѡ же выѣшѡ, сѡкѣ прїаша кси архієрей ѿ старци люстїи на Іса⁵, ѿ, сѡзабѣше Ѣго, ведоша Ѣго ѿ предаша Пончїнскомѡ Пилатѡ ѿгемонѡ». Т. Внжѣ дїавола, како вѣсѡхѡ ѡбіатѡ: вз днїи такы сѡтворїи⁶ оубити, в наже⁷ пѡ лѣпо вѣ быти жрѡтѡамз ѿ приношенїе⁸ ѡ ѿнѣхз грѣсѣѡ, ѿ ѡчищенїи⁹. ѡни же ѿ вѡжѡтѡ ѿ ведѡ ѿ «кз ѿгемонѡ Пилатѡ», ѿже ѡ Пончѡ оубо вѣ, пѡ Римланы же тѡжа¹⁰, посланз вѡ ѿгемонѡмз вз Іоудею. «ѿ предаша» же Гл҃ Пилатѡ, тѡко расколнїка¹¹ ѿ на црл поѡучаюца.

Мѡ. XXVII,
3—5.
рї
ѡз.
||Л 917 г.

Ѣвліе: «тогда Іоуда вндѣвз, предавыи Ѣго, тѡко ѡсѡдиша ѿ, раскапѡвса, вззвратїи трдесатѡ сребреникз архієреѡмз ѿ старцемз, гл҃а: «сзгрѣшнхз, предавз кровь неповїннхз». ѡни же рекоша ѣмоу: «чтѡ ѣсть намз; гѡѡ оузриши». ѿ поврзгз сребреникы вз цркви, ѿ ѡїде, ѿ ѡшѣ оудавї». Гл҃х. вк послѣднѣ сѡвѣтѡ¹² вывѡетѡ Іоуда, ѿ раскапѡвса оубо, не доврѣ же: ѣже во себе оуразумѣти—добро, а ѣже оудавїтїса—вѣсовьско. Не черпѡ во послѣннхз по-

носѡ, нзведе самѡ себе жїтїа: ползѡл¹³ слесїтїи ѿ оумолїтїи преданаго. Нѣцїи же гл҃ютѡ, тѡко Іоуда, сребролюбнвз сї, мнѣвз¹⁴, тѡко самѡ прїѡбрѡщетѡ сребреникы, предавз Хл҃: Хс же не оубїенз вѡдетѡ, но нзвѣжїтѡ ѡ Іоудеї, многѡжѡ во нзвѣжѡ. «Тогда» же, «вндѣвз» Ѣго ѡсѡжѡна оубе оумрети, «раскапѡвса», тѡко вѡци слѡчнвшїса, а не тѡко паче [не]¹⁵ пѡщеваше. Тѣмз ѿ «оудавнса», да варї Іса вз адѣ ѿ помолїтїса¹⁶, снїїе прїїмѣ. ѡваче вѣжѡ: вложї оубо вѡю свою в сїло, || на дрѡвѣ нѣкоѣмз повѣ- ||Л. 918 а
сїѡвса. Дрѡвѡ же прѡклоншѡвса, ѡжївѡ: Бгѡ хотѣѡшѡ Ѣго к покѡанїе вззвѡстї¹⁷, ѿли на оуказѡ ѿ срамз. вѣщѡшѡ во, тѡко в недѡгз ѡточнї¹⁸ впѡ, ѿмже¹⁹ ѿ ѣтѣлѡжнї пѡтѡ немѡци ѣмѣстїтїсѡ ѣмѡ¹⁹. Таче, разсѣдавса²⁰, пѡ (ѿ)²¹ нзѡдѡше, тѡкоже дѡка в дѣвїннхз вѣщѡ. Дѡян 1, 18

Ѣвліе: «архієрей же, вземїше сребреникы, рекоша: «не подобѡетѡ ѿхз вложїтїи вз корѡвѡнѡ, понеже цѣна крове». Ѣвѣтѡ же сѡтворїше, кѡпїша ѿми село скѡдеанїче, на погрѡбенїе стрѡннѡмз: тѣмѡже нарѡчѡ село чтѡ—«село крове» ||Дѡян 1, 19
ѿ до сѡго днѡе. Тогда ѿполнїсѡ (рѡченѡѡ)²² Ієремїѡмз (пѡркѡмз)²², гл҃юще²³: Зах. Х1, 13.
ѿ взѡша ѿ сребреникз, цѣнѡ цѣнѡнаго, (Іер XVIII.2.)
Ѣгоже цѣнїша ѡ сїѡвз Іїлѡвз, ѿ дѡша ѿ на селѣ скѡдѡльнїчї, тѡкоже мї сѡзѡ Гл҃».

1 Дрр. правильно съ 25/195 кжра. 2 Дрр. не. 3—3 Греч. ἐκλαυσε πικρῶς. Ἔως μεν γὰρ ἦν ἐν τῇ ἀλλῇ τοῦ πεπορωμένου νοῦς, οὐκ ἔκλαιεν· οὐ γὰρ ἤσθάνετο—плакаль горько. Пока былъ во дворѣ ослѣпленнаго ума, не плакаль, ибо не пришелъ въ чувство.—Мѣсто испорчено во вѣхѡ, бывшїхъ подѡ руками списѡхѡ, потому что переводчїкѡ съ ἐκλαυσε прямо бросїлѡ взорѡ на οὐκ ἔκλαιεν. 4 ὑπερήγα—послѡ того какѡ. 5 Греч. доб. ὥστε θανάτῳσαι αὐτόν—чтобы убїтї Его. 6 Дрр... рїкѡ. 7 Дрр. доб. множаѡ. 8 Дрр. правильно... ннѣмз. 9 Гр. καὶ ἀγνείας καὶ καθάρσεως (была надѡбнѡсть) вѡ непорѡчности и очїшенїяхѡ (переводчїкѡ связѡлѡ καθάρσεως съ предыдущ. ὑπέρ (ἀμαρτιῶν), а слѣдовѡло съ ἕδει). 10 Такѡ и вѡ У.. дрр. живѡ, гр. ὑπὸ τειλῶν—плѡтя подѡтѡ. 11 στασιώδης—мятежнїка. 12 ὑστεροβουλία—размышленїе послѡ дѣла. 13 δέου—а должно было. 14 25/195 и дрр. вѡспѡщевѡ, ὑπελάμβανεν. 15 Вѡ дрр. и грѡч. нѣтѡ. 16 У. и дрр... всѡ. 17 25/195 и дрр. совѡстї. 18 νόσω ὀδερικῇ. 19—19 ὥστε ἐνθα ἄμαξα ῥαδίως διέρχεται, αὐτὸν μὴ δύνασθαι διελθεῖν—такѡ что, гдѣ легко прѡходїтѡ колеснїца, онѡ не могѡ прѡїтї. 20 25/195 раїсѣдѡсѡ. 21 Изѡ 72. 22 Изѡ 25/95 и дрр. 23 Чит. съ 25/195 и дрр. гл҃ущїмз.

||Л. 918 б

Тлѣ. Корвана глѣють въ цркви скробище, въ нмже¹ влагахъ приносимыѣ бѣи дары. Вѣжъ же бѣга, како в соуѣтѣ палагаѣтъ ѡ, нмже² нагнати³ нхъ оубинственнѣю волю. Да|| же и до днѣ, вѣща, «село крове» зоветса «село то», тѣмже² възпоминати, тѣко Гѣ оубиша. Оубѣжъ же и сѣ, тѣко ѡ Іоудѣ толико тшаніе⁴ нмашесѣ⁵, тѣко и «страннымъ (на)⁶ погребеніе» село кѣпити. Да оустыдима и мы оубо⁷, нже свершеное житіе мншесѣ нмѣти, страннѣя же презираѣмъ. «Цѣнѣ же цѣненаго», вѣща, тѣвѣ, тѣко Хвѣ: безцѣненъ бо вѣ, цѣни же сѣ ѡ снѣокъ Іилѣвъ, се же ѣсть, цѣнѣ ѣго снѣве Іилѣвы свѣщаѣше, ѣже вдатн⁸ ѡ сребреникѣ.

Мо. XXVII,
11—14

Ѣваліе: «Іѣ же ста прѣ гемонѣ. И възпроси ѣго нгемонъ, глѣ: «Тѣ ли ѣси црѣ Іоудейскъ?» Іѣ же ѡвѣща ѣмъ: «тѣ глѣши». И глѣцимъ на Нѣ архіерейомъ и старѣцемъ, ѣ ничѣто же ѡвѣщаваше. Тогда глѣ ѣмъ Пилатъ: «не слышиши ли, колико сѣи на Та свѣдетельствѣють?» И не ѡвѣща ѣмъ ни кѣ единомъ глѣ, тѣко чюдитисѣ нгемонъ сѣло». Тлѣ. Иѣко на соборѣ кинами ѡклеветанъ, веденъ вѣ к Пилатъ, нмже⁹ и възпрашаѣтъ ѣго: аще¹⁰ положи црѣствѣватн Іоудейомъ; || Іѣ же вѣща ѣмъ: «тѣ

||Л. 918 в.

глѣши»¹¹. Тѣмже мнитса и сице оубо (разоумѣти)¹², тѣко нзъ сего не глѣ, тѣ же глѣши. Но ѡваче ничѣто же ѡвѣща: вѣдѣше бо сѣдище не по словеси¹³ прооустѣвающе. Чюдисѣ оубо Пилатъ Гѣу, тѣко не радѣше ѡ смрти: аѣе же, како словесенъ сынъ и, тѣмами нмы прѣлагати ѡвѣтъ, ничѣто же ѡвѣща, нѣ поѣмлющѣ ѣмъ презрѣ. Навыкнемъ и мы зѣ, ѣгда кѣ сѣдищѣ приходимъ тѣвѣнна¹⁴, ничѣтѣ глѣти, да (ни)¹⁵ плѣща вѣщѣша възвигнѣ, ни¹⁷ ѡсѣженіѣ болѣша, да поне виннѣи¹⁶, ни ѡвѣтъ нашихъ оустышатъ¹⁷.

Ѣваліе: «на всѣкѣ же празнѣнкѣ ѡбычаѣ вѣ нгемонѣ ѡпѣщати ѣдинаго народомъ свѣзна, ѣгоже хотѣхъ. И махѣ же тогда свѣзна знаменита, глѣмаго вараѣвоу. Ѣвраном же нмъ, рече Пилѣ: «кого хочете, да¹⁸ ѡ ѡбоу¹⁹ ѡпоуцѣ вамъ, вараѣвѣ ли или Іѣа, глѣмаго Хѣ?» вѣдѣше бо, тѣко завѣсти ради предаша И». Тлѣ.

Пилатъ тѣщесѣ пѣсти(ти)¹⁹ Іѣа, аще и сѣ|| вѣѣ²⁰ тѣщесѣ кѣ полезномъ²⁰: лѣпо бо ѣмъ вѣше противѣ стати за истинѣ. Прѣвое оубо възпроси Іѣа: «чѣто сѣи на Та свѣдетельствѣютьъ, не слышиши ли?» възпроси же, да, ѡвѣщавѣшъ Хѣу, прѣимѣтъ²¹ нзвѣтъ ѡ ѡвѣтъ ѣго²¹. Понеже не ѡвѣщавѣѣ Гѣ,—кѣды всѣко, тѣко, аще и ѡвѣщаѣтъ, не ѡпѣстѣтъ

¹ Дрр. неже. ² ѡсте—чтобы. ³ ^{25/195} и 72 нагнати, ѡсте φημίξεσθαι—чтобы ославить. ⁴ φιλοξενία—гостепрѣимство. ⁵ Чит. съ дрр.... шесѣ, ⁶ Изъ ^{25/195} и дрр. ⁷ Въ дрр. оубо и мы. ⁸ Греч. доб. τῷ Ἰουδα—Іудѣ. ⁹ ὁδευ. ¹⁰ Греч. доб. ἐπεβάλετο ἀνταρσία—побуждалъ кѣ возстанію. ¹¹ Греч. доб. ἀπόκρισιν δοὺς αὐτῷ σοφοτάτην· οὕτε γὰρ εἶπεν, ὅτι οὐκ εἰμί, οὕτε πάλιν, ὅτι εἰμί. Ἀλλὰ μέσως πῶς ἔφη· σὺ λέγεις—давъ ему мудрѣйшій отвѣтъ; ибо не сказалъ, что Я не царь, а съ другой стороны, (не сказалъ), что царь. Но отвѣтилъ какъ бы на двое: ты говоришь. Переводчикъ, видимо, съ перваго σὺ λέγεις перескочилъ на второе. ¹² ^{25/195} и дрр. здѣсь, кромѣ того, доб. согл. греч., ѣсмъ тѣкоже глѣши и сице. Τοῦτο γὰρ δύνатаи καὶ οὕτω νοηθῆναι, ὅτι εἰμί καὶ ὡς λέγεις καὶ οὕτως, ὅτι Ἐγὼ μὲν τοῦτο οὐ λέγω, σὺ δὲ λέγεις. ¹³ κατὰ λόγον—по разуму. ¹⁴ Чит. съ ^{25/195} и дрр. тѣвѣнноу. ¹⁵ Изъ дрр. и греч. ¹⁶ У. и 72 неповиннѣи. ¹⁷—¹⁷ μήτε κατὰ κρίσεως πλείονος ὡς αἰτιοῦ τοῖς μὴ τῶν ἀπολογιῶν ἡμῶν ἀκούουσιν—и да не будемъ виновниками въ большемъ осужденіи тѣхъ, кто не слушаетъ нашихъ оправданій (отвѣтовъ). ¹⁸—¹⁸ Въ ^{25/195} и 72 нѣтъ. ¹⁹ Изъ У. и дрр., греч. ἀποδοῦσαι. ²⁰ Греч. μαλαχώτερον τοῦ δεόντος—слабѣе должнаго. ²¹—²¹ (ἵνα) σχοιῆ ἀφορμὴν πρὸς τὸ ἀποδοῦσαι αὐτόν—чтобы получить поводъ кѣ освобожденію Его.

Мо. XXVII,
15—18.

||Л. 918 г.

Мо. XXVII, 13

Ѣго,—и нъ пѣть стройтѣ Пилѣ и при-
вѣгаѣтѣ прочее кѣ обычаю, токъмо не
сего¹ глѣ: ѡце² не повиненъ ѡпѣстите
Іса³, поне іако ѡсѣженника дадите И
прѣзѣнникѣ. Гдѣ³ во възнещева⁴ Пилатѣ,
іако неповинна сѣща Іса възпросатѣ рас-
плати и повиннаго разбойника ѡпѣ-
статѣ; вѣдын оубо, іако нѣсть пови-
ненъ, но по зависти⁵, сего ради и пра-
шатѣ и⁶: іміже іавлаѣтѣса, іако слава
вѣ, лѣпо вѣ вѣдоу пріати⁷ по бла-
зѣмъ⁷. И того ради достоинъ осѣже-
нію, іміже⁸ истиннѣ покрывъ. Варавѣ
же тѣзѣветѣса снѣ ѡчѣ (варѣ во снѣ,
ѡбѣса же ѡць)⁹: ііже Іоудей снѣ
ѡца и хѣ, діавола и съпросиша, Іса же
распаша. Даже¹¹ и до ннѣ || снѣ ѡца
и хѣ прелагаѣтѣ¹⁰, Хѣ ѡмещѣтѣса¹¹.

||Л. 919 а.

Мф. XXVII,
19—26.
ѣ.

Ѣліе: «сѣдѣщѣ же ѣмѣ на сѣши,
посла к немѣ жена Ѣго, глѣщи: «ничто
же тѣвѣ до Праведника того, много
во пострадахѣ въ снѣ Ѣго ради». «Ірѣхи-
ѣрей же и старци наоустѣша народы, да
испрѣсатѣ Варавѣ, Іса же погубятѣ.
Ѣвѣщаѣ же, и гемонѣ речѣ імѣ: «кого
хочете ѡ двѣ ѡпѣщѣи вамѣ?» Они же
рекоша: «Варавѣ». Глѣ імѣ Пилатѣ:
«чѣтѣ¹² сътворѣ Ісѣ, глѣмомѣ Хѣ?» Глѣша
ѣмѣ: «да расплатѣ вѣдѣ»¹³. Видѣѣ же
Пилатѣ, іако ничѣже полѣзѣтѣ, (но

паче молва вываѣтѣ)¹⁴, пріимѣ водѣ и
оумывѣ руцѣ прѣ народомѣ, глѣ: «не
повиненъ ѣсмѣ ѡ крове Праведника сего,
вы оузрѣте». И, ѡвѣщаѣше, вси людіе
рекоша: «кровь Ѣго на нѣ и на чадѣхѣ
нашихѣ». Тогда ѡпоустѣ імѣ Варавѣ,
Іса же, вивѣ, предаѣтѣ, да ѣ¹⁵ распѣтѣ».
Тлѣ. Ѣ преславноѣ чѣдо! сѣдимѣ ѡ
Пилата, оустрашатѣ женѣ Ѣго. Не самѣ
же видѣтѣ сонѣ, но жена Ѣго: занеже
не вѣ достоинъ самѣ, илѣ не бы іако¹⁶
вѣровѣ ||, но мнѣлаѣ вы по прилѣчаю ||Л. 919 б.
глѣти¹⁷: многожды же¹⁸ и оумывѣлаѣ вы,
ѡце вы и видѣлаѣ, неразсѣденъ сынѣ¹⁹.
Помысла²⁰ же дѣло видѣніе, не да ѡсѣтитѣ-
са Хѣ снѣмѣ, но да сѣсетѣса жена. Како
оубо не ѡпѣсти; іако не вѣ твердо²¹
ѣмѣ ѡпѣститѣ И, на мѣчѣтельство²²
ѡклеветѣѣмѣ²². Лѣпо вѣ оуказа и сѣкати,
ѡце и воинѣмѣ повелѣваше, ѡце и оубо-
жѣи коваша²³: ннѣ (же), іако глѣхѣ и
слава, превлачитѣса. Тѣмѣ и не безѣ
грѣха ѣтѣ: просѣшимѣ тѣмѣ сѣщимѣ,
въ зловѣ снѣнаго преда, о Хѣ же възпроси
«чѣтѣ оубо сътворѣ Ісѣви», властѣла
ѣтварѣла сѣдѣ онѣхѣ: и котѣмѣ, вѣла сынѣ,
и мощно вѣ Ѣго и сѣтитѣти, іакоже
Павла тѣѣщѣникѣ. Они же «да рас-
пнѣтѣса» глѣхѣ, не токъмо оубѣтѣ И хотѣще,
но и лѣкавою виною оубола хѣ²⁴: крѣтѣ во

¹ Μοχολογί—какъ бы такъ. ²—² εἰ μὴ ὡς ἀθῶον ἀφίετε τὸν Ἰησοῦν—если не
отпустите Иисуса, какъ безвиннаго... ³ Изъ 72, въ У. и Ц. опискою здѣ. ⁴ 25/195 и
72 воспещева, У възнеішева, ὑπέλαβεν—узналъ. ⁵ φθονεῖται δέ—но является предме-
томъ зависти. ⁶ Греч. αὐτοῦς. ⁷—⁷ προκινδυνεύσαι τοῦ ἀγαθοῦ—подвергнуться
опасности за добро. ⁸ ὡς. ⁹ Изъ 25/195, дрр. и греч. ¹⁰ 25/195 и 72 прѣлагаѣтѣ.
¹¹—¹¹ Καὶ μέχρι δε τοῦ νῦν, τῷ μὲν διφ̄ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. τῷ ἀντιχριστῷ, προστίθενται
(при переводѣ понималось за прѣтѣθενται), τὸν δὲ Χριστὸν παραίτουται—и до нынѣ
пріобщаются сыну отца ихѣ, антихристу, а Христа отвергаютѣ. ¹² Дрр. доб. же.
¹³ Въ греч. доб. ὁ δὲ ἡγεμῶν ἔφη· τί γάρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέ-
γοντες· σταυρωθήτω. Слав. переводчикъ съ перваго σταυρωθήτω прямо бросилъ взорѣ на
второе, и возникъ пропускъ, или же это явленіе было въ оригиналѣ. ¹⁴ Изъ 20/195
и дрр. ¹⁵ 20/195 и. ¹⁶ 25/195 и дрр. іако не бы. ¹⁷ πρὸς χάριν λέγειν (думалъ
бы, чѣтѣ) рѣчь случайна. ¹⁸ τυχὸν δέ—а можетѣ быть. ¹⁹ οἶα κριτῆς ὄν—въ
качествѣ судьи. ²⁰ Чит. съ дрр. промысла. ²¹ ἀσφαλές—безопасно. ²²—²² ἐπὶ
τοραυνίδι κατηγορούμενον—обвиняемаго въ тиранніи. ²³ Дрр... шѣ. ²⁴ Чит. съ 25/195
и дрр. ὠβλομητι, περιβαλεῖν.

||Л 919 в.

лѣкавымъ лежаше на мѣчѣнїе. Оумыва-
 ѣтъ сѧ, чиста заѣ себе гавлаа нена-
 висть¹, заѣ себѣ смысла: «праведника»
 именовѧ Іѣа, ѡбаче предасть оубѣицамъ
 Іѣа. ѐни же на сѧ прїимають оубѣиство²
 ѣго, на мѣчѣнїе², ѣже и постиже ихъ:
 Римланомі во погубльшимъ ихъ и чада
 ихъ. Но и до нѣкѣ ѣврей, чада соуще
 тѣхъ оубившї Гѧ, кровь ѣго имѣтъ
 на себѣ: невѣрьствїа во ради, ѣже кз
 Пѣу, гоними сѣтъ ѡ всѣхъ: и ни ѣди-
 ного же держзновенїа³ тѣмъ, моучи-
 мымъ того ради. Бив же Іѣа, да
 имъ (и)⁴ гавлаа сѧ⁵, гѧко и ѡсудѧ
 самъ ѣго: и не неповинна чѣка хотѣтъ
 распѣти, но бесчесткована. ѣбы сѧ оубо,
 ѣже «плещи мой дахъ на раны».

Ис. L, 6.

Мо. XXVII,

27—30

рѣи

ѣвалїе: «тогда воини игемонови, по-
 ѣмше Іѣа ѣ сѣдница⁶, сѣбраша на нь
 всю спирѣ: и, сѣвлекъше (и)⁷, ѡдѣша ѣго
 хламидою черьвленою: и, сплетѣше вѣнець
 ѡ червнїа, възложиша на главѣ ѣго, и
 трость в десницу ѣго: и поклякше⁸
 на колѣнѣхъ пред нимъ, рѣгахъ сѧ ѣмъ,
 глѣюще: «рѣй сѧ, црїю Іоудейскъ!» и, пле-
 ваѣше на нь и вземше⁹ трость, бїахъ
 по главѣ ѣго». Тлѣ. Здѣ исполнисѧ
 Дѣльское: «поношенїе безумномъ даі ма
 ѣси», илво «воини», неразѣмни сѣтъ¹⁰,
 достойна себѣ тѣворахъ. «Хламидою», ѣ
 вагра мѣсто, гѧко црѧ «ѡдѣша, трость»
 же, кз скипетра мѣсто, ѣдаша: «вѣнець»
 же, кз оубѣзанїа мѣсто. Кланѣхѣт же
 сѧ рѣглюще: се бо знаменѣтъ «по-

Ис XXXVIII,

9

||Л 919 г

кляхше»—на колѣнѣхъ кланѣтисѧ. Нижѣ
 же, како по всемъ¹¹ видѣ досадѣ про-
 шедѣ¹¹: лице оубо—заплеваниемъ, главѣ
 же—вѣнцемъ, рѣкѣ же—тростїю, прочеѣ
 же тѣла—хламидою, оуши же—рѣж-
 ными¹² словесы досажѣюще. ібаче, лице
 ѡни поноснаѧ тѣворахъ, но тѣ разѣмѣнї
 се тайнѣ ѡ Іѣа свершеной. «Хламида»
 оубо «черьвлена» наше ѣстество гавла-
 ѣтъ, ѣже, кроваво сѣще и черьвлено¹³,
 възпрїатъ и ѡволекѧ ѡсѣти. «Вѣнець
 же ѡ чернїа»—ѡ печали житїискухъ
 выѣшїи грѣси, гѧже погубляѣтъ¹⁴ своімъ
 бжтѣвомъ Хѣ: се бо гавлаѣтъ глава ѣго.
 «Трости» же нашеѧ плоти гнилость¹⁵
 и немощи ѣсть ѡбразъ, юже възпрїа Гѣ,
 гѧкоже и дѣдѣ глѣтъ: «десница Гѧѧ
 възвыси ма». Оушима же прїимъ оуборъ,
 и сѣбли (оушима)¹⁶ ѣвжинѧма възшеѣ¹⁷
 ѡ змїи шепьтанїе.

Ис. CXVII,

16

||Л 920 а.

ѣвѣ: «и, ѣгда порѣгашасѧ ѣмъ, сѣвле-
 коша¹⁸ с Него хламида и ѡблекоша и в
 ризы своѧ, и ведоша и на распѣтїе.
 и иѣходѣще, ѡврѣтоша чѣка вѣрїнѣлѧ,
 именовъ Симона¹⁹: сѧмъ задѣша ѣзати²⁰
 крѣтъ ѣго». Тлѣ. Трїе²¹ оубо вѣцѧша,
 гѧко Симонъ носи крѣтъ Хѣѣ, Іѡѧн же²²
 самого Гѧ вѣцѧ носїѣша. Дѣпо оубо
 ѡвоѣмоу выти. Прѣвоѣ оубо Іѣ несе крѣтъ,
 никомъ же хотѣѣшѣхъ понестї: на пѣти
 же ѡврѣтоша²³ Симона, възложиша на
 нь крѣтъ. Ты же и се навѣкай, гѧко
 Симонъ тѣкѣѣтъ сѧ²³ послѣшанїе: илмы
 оубо послѣшанїе ѣзїмаѣтъ крѣтъ Хѣѣ.

Мо. XXVII,

31—2.

Мо. XXVII,

32; Мр. XV,

21; Лк. XXIII,

26; Иоан XIX,

17.

¹ Καθαρόν.. τῶ μύσους. ^{2—2} τῆν ἐπὶ τῷ φόνῳ αὐτοῦ τιμωρίαν — отмщєніе за Его убїйство. ³ παρρησία — освобожденїе. ⁴ Изъ дрр. ⁵ ἢ αὐτοῖς χαρίζομενος. ἢ δεῖκνύων — или уступаѧ имъ, или показываѧ. ⁶ У. и дрр. правильно ѣ сѣднице, εἰς τὸ πραιτώριον. ⁷ По дрр. и греч. ἐκδύσαντες αὐτόν. ⁸ 25/195 и 72 покляньшесѧ. ⁹ Тамъ же: възаша. ¹⁰ Чит. съ 72 и дрр. соуще. ^{11—11} πᾶσαν ἰδέαν ὀβρεως διεξήλθον — всѣ роды оскорбленїа прошли. ¹² 72 и У. рѣженными, χλευαστικῶν (λόγων). ¹³ Дрр. черно, φονικῶν — пагубно. ¹⁴ 25/195 погроуѣѣтъ. ¹⁵ 25/195 гнилостѣво. ¹⁶ Изъ 25/195 и дрр. ¹⁷ Чит. съ У. и дрр. ѣшедшеѣ. ¹⁸ 25/195 и 72 сѣвлекше. ¹⁹ У и дрр. вет. и. ²⁰ 25/195, 72 понестї. ²¹ т. е. синоптики: Матѣей, Маркъ и Лука. ²² У. и дрр. ѡврѣтѣше. ²³ съ еврейскаго.

Но и Күриней ѿ пачи гра̃ естъ: гавла-
етъ пачь чюбствъ нѣдимый¹ вѣзати
крѣтъ.

Мо. XXVII,
33—7.
рѣт.

Ѣвѣліе: «и пришѣше же на мѣсто,
глемоѣ Голгофа, еже естъ ѡбноѣ мѣ-
сто,—даша ѣмъ ѡцетъ съ желчїю сзмѣ-
шенъ: и възвѣшь², не хоташе пити.
Распенъше же³, раздѣлиша ризы, ме-
таша жрѣ||вїа⁴ и, сѣдаще, бядаху⁵
ѣго тѣ. И положиша врѣху главы ѣго
винъ написавъ: «се естъ црѣ Іудѣйскъ».
Тлѣ. «ѡбноѣ мѣсто» глѣтса, понеже
вѣщаша, ѿ преданїа ѿцѣ прїимше, тако

||Л 920 6

1 Кор. XV, 22

Идамъ тѣ погревенъ бы. «Ико же во
ѿ Идамѣ вси» оумрохомъ, «тако и ѡ
Хѣ» лѣпо ѡживитиса намъ. Не смѣшай
же са, слыша ѣвѣліе: семъ оубо глїущъ

Мр XV, 24

«съ желчїю ѡцетъ» принесоша Гѣи, Нарко

Иоан. XIX, 28

же «ѡгорчено вино», Іѡаннъ же «ѡцѣта»
и желчи⁶ съ ѡспомя. Многа во выва-
ютъ ѿ много, бесчинствъ⁷ много сѣщю:
лѣпо вѣ ѡвомъ «вино» приносити,
ѡвомъ же «ѡцетъ съ желчїю». Мнози
во смерзти баху ѡбрази, но ѡбаче⁸
крѣтомъ оумираетъ Хѣ: да и древо

Гал. III, 13

ѡсѣтитъ, илїже проклати выхомъ, и
ксамьскалѣ блгословитъ. Нѣнаа же гавла-
ютса вышней частїю крѣтѣ, и преиспод-
наа—подножіемъ, и конци земля тог-
да⁹ вѣстокъ и запа, еже оуказаѣтъ
прочее¹⁰ крѣта. Но да и протеръ рѣцѣ,
да прїиметъ «чада Бжїа расточенаа».

Иоан. XI, 52

||Л 920 в

дѣлачѣ же «ри||зы» ѣго, тако хѣды¹¹,

и ничѣто же иного илѣща. Рече же илѣща Иоан. XIX, 19

ѣвѣліе «тѣтлѣ»: се Иаѣдеи вѣща
«винъ». Написаша во, чѣтѣ ради расплѣтса:
зане тако «црѣ Іудѣйскъ», іако новъ¹².
Ини¹³ оубо црѣа написавше¹⁴ по лжи
[ша]¹⁵. ѡбаче и свѣтельство се вѣрно,
илїже¹⁶ ѿ врагъ кѣдено: црѣ во естъ
Гѣ, на се пришѣ, да сѣсетъ Іудѣлѣ. И
понеже плотани Іудей не хоташе¹⁷
црѣтвочати на дѣ ними ѣмъ, црѣ вываѣ
дѣховнымъ Іудеѡмъ, се же естъ, ипо-
вѣдаѡщимъ: Іудѣлѣ во иповѣданїе
члѣкѣетса.

Ѣвѣліе: «тогда распаша с Нѣ двѣ раз-
бойника: ѣдиногѡ ѡдеснѡю, а¹⁸ другагѡ

Мо. XXVII,
38—44

ѡшнѡю¹⁹. Имо ходѣщей же хѣлахѣтъ²⁰
ѣго, покнѣюще главами своими²⁰ и
глїуще: «разорѣтай црѣковѣ и трѣми днѣми
сзидатѣ, сѣси себе сѣ! Ище ѣнѣ еси
Бжїи, слѣзи съ крѣта!» Тако же і архї-
ерей рѣгаѡщеса, съ книжники и старѣци
и фарисей, глѣху: «ины сѣсе, себе не може
сѣти! аще црѣ илѣвѣ естъ, да слѣзетъ
ниѣ съ крѣта: и вѣрѣ||во Нѣ. Оубова

||Л. 920 г.
Пе XXI, 8

на Бѣ, да извакитъ И, аще хоцетъ
ѣмъ: рече во, іако Бжїи есмь снѣ». Тѣ
и разбойника, рапача с Нимъ, поно-
шаста ѣмоу». Тѣ. На ѡклеветанїе Хоѣ
распїнаѡтъ «с нѣ двѣ разбойника», да
и Тѣ тако же мнитса безаконнѣ, іако
и тѣ. ѡбразъ же вѣстѣ²¹ Іудейскѣ людѣ
и іазыкѣ: ѡбой во безаконни поношаста
Хоѣ, іако и та прѣкѣе поношаста ѡбѣ.

¹ Греч. (αἰσθησεις) ἀναγκασμένους—(пять чувствъ), побуждающихъ (читано при пере-
водѣ, . . μένος?). ² Дрр. съ ^{25/195} кѣжнѣвъ. ³ Дрр. доб. И. ⁴ Греч. доб. здѣсь:
ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου διμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν
ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλήρον—да исполнится сказанное пророкомъ (Пе. XXI. 18): раз-
дѣлили одежды мои между собой и о рубашкѣ моей бросали жребїй. ⁵ ^{25/195} бядаху чѣтѣ.
⁶ ^{25/195} и 72 зѡачи. ⁷ ^{25/195} бесчиненъ, ἀτάκτων πλήθους ἕντος. ⁸ У. илѣ. ⁹ Вышло
изъ ошибочнаго чтенїя τότε вмѣсто τὸ τε (ἀνατολικόν) καὶ (τὸ δυτικόν)—какъ (востокъ)
такъ и (западъ). ¹⁰ διὰ τῶν ἐκ πλαγίῳ μερῶν—боковыми частями. ^{25/195} здѣсь про-
ченеѣ. ¹¹ Чит. хѣда, ὡς εὐτελοῦς. ¹² νεωτεριστής—нововводитель. ¹³ Ἐχεῖνοι—тѣ.
¹⁴ Чит. съ дрр. написаша. ¹⁵ Испр. по дрр. и греч. ἐπὶ διαβολῇ—по клеветѣ.
¹⁶ ὡς—какъ. ¹⁷ ^{25/195} хотѣша. ¹⁸—¹⁸ ^{25/195} и ѣдиногѡ ѡдеснѡю. ¹⁹ У. хѣлачѣ
²⁰ У. опуск. ²¹ Греч. доб. οὗτοι, т. е. два разбойника.

Послаѣ же едины познае¹ ѿго, црѣ
 Лк. XXIII, 42. исповѣда, тѣмъ и глаше: «помани ма
 въ црѣви си». Тако же и лзычестѣи
 людіе исповѣдаша Хѣ. Ин² же разбой-
 никъ—Юудейстѣи людіе—хочлаше. Дѣ-
 волъ же вложи глачи: «аще ѿнъ еси
 Бжѣи, слази съ крѣта, да вѣроуемъ»,
 видѣвше³. Се же глаше, да, дви҃са на
 гнѣвъ, «слазе с крѣта» и погыветъ
 всѣ, крѣта ра⁴, спсене. Имже⁴ Хѣ—ѿнъ
 Бжѣи, и не⁵ покорѣ враго, да и ты
 навикнешѣ⁶, іако нѣ лѣпо покаратѣса
 діаволѣи конѣ: но доброѣ дѣлати, люво
 и члци лѣкавно мнѣти имѣтъ.

Мф. XXVII,
 45—9.

ѿлаіе с. «ѿ шестаго же часа тма
 бы по всѣ земли до часа двѣтаго⁷.
 Ѿ деватемъ же часѣ вззопи Іс глсомъ
 великѣи, гла: «Или, или! лима савахвани»;
 еже ѿ: «Бѣ Мой, Бжѣ Мой! взскоуѣ
 ||Л 921 а. Ма ѿста ||ви»; Нѣци же ѿ стоіащѣи тѣу,
 слышавше гла, глахъ: «Илію гласѣ съ». І
 абѣе текъ едины ѿ нихъ, и вземъ
 гвоу, испѣннѣи ѿцѣта, и наньсе на
 тростъ, напаашетъ И. Прочѣи же глахъ:
 «ѿстави, да видимъ, аще прѣдетъ Іліа,
 спсала⁸ ѿго». Тлѣ. Бывшіа тма не вѣ
 по ѣстествоу послѣдованіа, еже по ѿскъ-
 дѣнію солнечномъ ѣстествоу бывающи:
 никога же во, ді днѣи сѣщи лѣна, ѿскъ-
 дѣніе бываѣтъ слнцу. Но ѣга глѣма⁹
 (бываѣтъ)¹⁰, настоіащѣи¹¹ тогда по ѣсте-
 стѣу слнцу ѿскъдѣніе. В распѣтѣи же
 ді¹² вѣ лѣна всако: пасха во ѿврѣскал
 Лев. XXIII, 5. тогда свершаѣтъса: имже паче ѣсте-
 стѣа. Мирьскал бѣ тма, а не по оуча-
 стію, іакоже въ ѿгвѣтѣ: да іавитъ, іако

рыдаѣ тварь въ стѣтъ творчю: или, іако
 ѿ Юудей ѿстѣпи свѣтъ. Прослаше же
 «ѿ несъ знаменіа» Юудей видѣти, нѣтѣ Мар. VIII, 11.
 да видѣтъ слнце ѿмрачаѣмо. В шестѣи
 же днѣ члкъ сззданъ и к шестѣи чл
 іадшъ іаденіе ѿ древа¹³, [к шестѣи часѣ]¹⁴,
 Гѣ, сззда¹⁵ || члкъ и грѣхы ісцѣлаа, к ||Л. 921 б.
 шестѣи днѣ и к шестѣи чл на древѣ
 пригвожаѣтъса. ѿврѣискѣи же глѣомъ
 глѣ, да іавитъ не сѣпротѣвляа са вѣт-
 холмъ Писанію. І еже «воскѣи Ма ѿстави»
 рече, да іавитъ, іако члкъ по істиннѣи
 ѣсть, а не по мечѣу. Іво члкъ по ѣстѣу
 хотѣніе имѣтъ животъ, животолюбѣнъ
 сѣ: іакоже и тѣлашесѣ и боіашесѣ прѣже
 крѣта, іако іавлаа соуцѣи ѿ ѣстѣа на
 немъ боіазнь. Тако и нѣтѣ рече: «почѣ
 Ма ѿстави», оуказаа по ѣстѣу живото-
 любіе наше. Іво тако поістѣи члкъ
 вѣ и намъ по всемъ подобѣнъ, свѣне¹⁶
 грѣха. Нѣци же (се)¹⁷ тако развѣвша,
 іако, Юудейско лице взимала, ѿсѣз вѣща:
 «взскѣи ѿстави» Юудейскѣи люди, ѿче;
 взскѣи¹⁸ толикъ грѣхъ сзтворѣи и погы-
 белѣи предани выша¹⁹; имже¹⁹ во ѿ
 Юудей выкѣ Хѣ, еже то «ѿстави Ма
 ѣси» вѣща, іако се бы реклѣ: Моа срод-
 никы, Моа люди взскѣи ѿстави, да
 таково зло ѿ Инѣ²⁰ сзтво || рѣтъ; Не ||Л. 921 в.
 развѣвше же гласа, народи,—невѣже²¹
 сѣце и неѣчени прѣрческомъ,—мнѣхъ,
 іако Ілію гласитъ сѣ: не во вси Юудей
 вѣдахъ прѣрчѣства, іако на и нѣтѣ хрѣтіане
 не вѣдаѣтъ іѣвѣстѣа. Оукедѣа же напоіа-
 хоуѣтъ ѿго, да оумретъ скоро, прѣже прѣити
 Іліи и помощи ѿмъ. Тѣмъ и прочѣи

¹ Въ У. и др. позна. ² 25/195 и 72 ѿн.
³ Испр. по У. и дрр., въ Ц. опискою но.
⁴ σωσω. ⁵ Греч. доб. γέννα (= γένος), т. е. новолуніе. Переводчикъ передалъ ѣ
 λεγομένη и пропустилъ сущ. къ нему γέννα.
⁶ т. е. дней. ⁷ 25/195 доб., согл. греч., се іаденіе часъ. ⁸ Въ дрр. и греч. нѣтъ.
⁹ Чит. съ 25/195 созидала, ἀναπλάττων—возсоздавая (воздвигая ѿ паденія). ¹⁰ 25/195 и
 72 ѣнѣ. ¹¹ Изъ У. и дрр. ¹²—¹³ ἵνα τηλικαύτην ἀμαρτίαν ποιήσῃ καὶ ἀπολείῃ παρα-
 δοθῆναι—чтобы совершить столь великій грѣхъ и быть предану погыбели? ¹⁴ ὡς—какъ.
¹⁵ 25/195 и 72 ѿ немъ, καθ' ἑαυτοῦ—противъ себя. ¹⁶ ἀγροικοί.

³ 25/195 да видимъ и вѣроуемъ. ⁴ Греч. διό.
⁶ У. и дрр... каѣши. ⁷ Чит. съ дрр. дев...
¹⁰ По дрр. ¹¹ Чит. съ дрр... стаѣтъ.
¹² т. е. дней. ¹³ 25/195 доб., согл. греч., се іаденіе часъ. ¹⁴ Въ дрр. и греч. нѣтъ.
¹⁵ Чит. съ 25/195 созидала, ἀναπλάττων—возсоздавая (воздвигая ѿ паденія). ¹⁶ 25/195 и
 72 ѣнѣ. ¹⁷ Изъ У. и дрр. ¹⁸—¹⁹ ἵνα τηλικαύτην ἀμαρτίαν ποιήσῃ καὶ ἀπολείῃ παρα-
 δοθῆναι—чтобы совершить столь великій грѣхъ и быть предану погыбели? ¹⁹ ὡς—какъ.
²⁰ 25/195 и 72 ѿ немъ, καθ' ἑαυτοῦ—противъ себя. ²¹ ἀγροικοί.

глють: «остати, да ¹ видимъ, аще при-
детъ Іаіа», се же естъ, остати и не остати
оумрети, да оубѣмы, аще поможетъ ѿмъ
ѿ Іаіи. И ² въ члкъ, Бѣ себѣ Оца име-
нѣа, не тръпа вреда ѿ своѣмъ вѣтѣѣ
и слабѣ, Бѣ сынъ по естествоу: і егда ³
си глеть, съединившъ во ѿмъ тѣло по
свѣтаву на древѣ пригвожѣ ⁴, самъ же ⁵
вѣсрасти пребывъ, — въ стѣрѣхъ же и ⁶
се рекый ⁷.

Мѡ. XXVII,
50—3

ѿмѣ: «ѿ же възва ⁸ глѡмъ велиимъ,
испѣсти дхъ. И се завѣса црковнаѣ раз-
рѣса на двоѣ ⁹, свыше до долъ, и земля
потрѣсѣса, и каменіе распадѣса ¹⁰, и гроби
ѿверзшошася, и многа телеса оусоипишхъ
сѣыхъ възташа, || и, иъшѣше ѿ гробъ по
костаніи ѿго, идоша въ сѣынъ грѣ и
тавшася многымъ». Тлѣ. Зоветъ «гла-
сомъ великымъ» Іѣ, да разумѣемъ, іако
ѣже глааше, іако «власть имѣ положити

Іоан X, 18.

дшю Иноу», истинна вѣ: по власти во
испѣшаѣтъ дшю. Кый же вѣ глѣс; «ѿче!
в рѣцѣ Твоѣ предаю дхъ Иноу». Не нъ-
жею во, но волею испѣсти дхъ: се во
знаменаѣтъ предаѣ ¹¹. Іѣвлѣтъ же, іако
«паки хоцетъ ю пріати»: тако во ѣ
поклажай, паки взнамѣтъ ¹². Хвала же
Бѣи, іако, Тому оумршъ и дхови ѿго
в рѣцѣ Оца преданъ, ѿтолѣ и сѣыхъ
«дшя в рѣцѣ Бжїи» прѣлагаютъса, а не,
іакоже преже, внѣтрѣннихъ ада. Иіже
сѣыни наша въ смѣрть Хва: тѣмъ и
«великымъ гласомъ» призываетъ смѣрть,
не смѣющъ пристѣпити, аще не при-
звана вѣдетъ. «Запона» же «црковнаѣ» —
платно нѣкоѣ, висаще въ цркви, пре-

Лк. XXIII,
46

Іоан X, 18.

Прем III, 1

гражающи внѣтрѣннѣа и внѣшнѣа, ѣже
есть средограженіе. Раздѣраѣтъ же са,
тавлѣю || шѣ Бѣѣ, іако цркви невходнаѣ ||Л. 922 а.
и невидимаѣ, — іаже внѣтрѣннѣа ѡгради
завѣса, — та(ко) ¹³ охлантѣса ¹⁴ и ѡсквер-
нитѣса, іакоже вѣемъ быти видимѣи.
Нѣцїи же ины вины глѣютъ: знаменаѣтъ
во, вѣщаша, завѣса црковнаѣ раздѣраѣма—
писмени законнаго ѿ ересехъ ¹⁵, и іако
ѿкрыютъса вса законнаѣ, — іаже преже
писмени іако нѣкакоѡ завѣсоѡ крыта-
хъса, — и свѣаѣ преже неіавленнаѣ и причѣ-
ча тавлѣютъса нѣѣ (ѡ Хѣ) ¹⁶ свѣвывѣ-
шашася. ѿ же и се рѣши, іако ѡбычай
вѣ Іоудеомъ ѡ Бжїи хлѣѣ растрѣзывать
ризы. И нѣѣ оубо вѣтѣвенаѣ цркви,
іако повѣдѣнствѣющи ¹⁷ ѡ Бжїи смѣрти,
растрѣгнѣ своѡ ѡдеждѣ, иже и завѣса.
И ина оубо имамы нѣкаѣ рѣши, но
доволаѣютъ и сіа. Стѣхїа же потрѣ-
сошася, авіе оубо и Тѣрца тавлѣющи ¹⁸
страждѣца, авіе же оуказѣющи ¹⁹, іако
преложатъса ²⁰ вѣщи на оунышаѣ: трѣсѣ
во писаніе ѡ вѣщехъ прѣлаганіе іѣв-
лѣтъ. Бы оубо прѣложеніе Бжїю по-
сѣ || ценію — ѿ Іоудей на іѣзыки, и
каменію ²⁰, ѣже соутъ «каменна сѣца» ||Л. 922 б
іѣз. VI, 19.
іѣзыкомъ, разсѣдошася: и пріаша сѣма
истинны, и оумрѣшвенїи грѣхы «възташа
и прїдоша въ сѣынъ грѣ» — в горнїи
Іѣрлї, «и тавшася многымъ», ширѡ- Мѡ. VII, 13.
кымъ пѣтемъ идѣшимъ. Іѣвльше же са
имъ, начало ѡбразници выша имъ блѣѣ
житїю и нрѣвѣ ²¹: видѣи во преже оумрѣш-
вена ѿ стѣрти и ѡбращѣшася, и при-
шѣша въ сѣынъ нѣнынъ грѣ, — подовитѣса

¹ Въ У. нѣтъ. ² 25/195 и 72 іакоже. ³ 20/195 и 72 доб. іако члкъ. ⁴ 20/195 и дрр.
пригвожденъ. ⁵ 20/195 съ 72 самъ естъ іакоже вѣсрастѣнъ. ⁶ Дрр. вмѣсто же и — иже
⁷ Словъ: а ѣ кы и слл. въ греч. нѣтъ; пропущ. и въ Благ. ⁸ Дрр. възвавъ и доб.
паки. ⁹ 20/195 доб. сѣшѣдъ. ¹⁰ 25/195 расѣдѣса. ¹¹ 20/195 и дрр. правильно предаю.
¹² Чит. съ У. ізимаемъ, 25/195 и 72 козѣимъ, і парадїхї (Благ. преданіе) παλι αποδιδομενι.
¹³ По дрр. ¹⁴ χυδαιωθησεται — ошошлѣтѣса. ¹⁵ Благ. ѿкровѣнїа, περιαιρεσι
(переводчикъ понималъ за περι αιρεσεων). ¹⁶ Изъ 25/195 и дрр. ¹⁷ δουχεραινωу —
скорбя. ¹⁸ 25/195 и дрр... шл. ¹⁹ Дрр. доб. и. ²⁰ Чит. съ дрр... нѣ.
²¹ επιστροφης — обращенію

ѣмъ всако ѿ възвращаѣтъ ѿмъ¹. Си оубо ѿзобиль разумѣти. Ты же вѣжъ², ꙗко мѣтвыхъ възстаніе, ѿ крѣтѣ Гѣни вывѣше, ꙗквѣтъ ѿ сѣщѣ дшамъ въз адѣ свокоду. «Ивишася многѣ» тогда, да не минтса мечетъ вывѣше. «Взсташа» же ти знаменіа ради: вѣдомо же, ꙗко пакы оумроша. Нѣціи же глѣють, ꙗко въз воскрѣніе Хво възкресоша ѿ ти³: сего же не вѣдѣ, аще лѣпо прилагати⁴.

Мо. XXVII,
54—6.

||. 922 в
8

Ѣвѣліе: «сотникъ же ѿ сѣщѣи с нимъ, стрегущѣ⁵ Іиса, видѣвше трѣсѣ бывающѣ, оубоѿшася сѣло, глѣюще: «взѣсти || ннъ снѣ Бжїи вѣ сѣ⁶». Бѣхъ же тѣ ѿ жены многы, ѿдалеча зрѣще, ꙗже послѣдоваша по Ісѣ ѿ Галилѣѣ послужити ѣмъ: в ниже вѣ Марїа Магдалини ѿ Марїа Іакова ѿ Осіина мѣти, ѿ мѣти снѣ Зеведеѣвѣхъ». Тѣхъ. ѿ чонѣ, ѿ ꙗзыкѣ снѣ, «сотникъ» ѿ знаменіа вѣрѣтъ сѣщимъ⁷ ѿ немъ: «прѣркы» же слышаще ѿ «законъ», Іоудей невѣрїи превываю: чѣлма ѣсть лѣквѣство зло. ѿ мѣченъ вѣ⁸ сотникъ за Хѣ послѣ же. «Жены»⁹ же, видѣща бываѣма, ꙗже паче вѣтѣхъ мѣтивнѣиши, рѣ ѿсѣженны, прїиметь прѣже влгы кидѣнїа⁹: ѿво оучнїи вѣгаютъ, жены же трѣпѣтъ. Мрїю же Іаковлю ѿ Осіинѣ мѣрѣ Бцю глѣтъ: Іаковъ во ѿ Осіи Іосифова вѣста снѣ ѿ первыѣ ѣмъ жены. Понеже оубо Бца жена Іосифѣ глѣтса, влѣпотѣ ѿ дѣтемъ ѣго мѣти, ѣже мѣчѣ речетса. «Мѣти» же «снѣвѣ Зеведеѣвѣхъ» Саламїи нарицашеся: вѣчѣшаша же ѿ сѣ¹⁰ дѣщери быти Іосифовѣ.

Мо. VII 12

Зрѣ

¹ Чит сѣ 25/195 и дрр. възвращаѣтъ ѿ сѣщѣи ѿ сѣщѣи. ² У. вижѣ. ³ Греч. доб. καὶ οὐκ ἔτι ἀπέθανον—и потомъ не умерли; добавка требуется вѣсѣмъ ходомъ рѣчи. ⁴ У. и дрр. прїимати. ⁵ У... щнѣ. ⁶ У. снѣ. ⁷ вѣ 25/195 и дрр. сѣ сѣщимн. ⁸ Ἐμαρτύρησε—свидѣтельствовалъ. ⁹—9 Ἰουδαῖοι δὲ θεωροῦσαι τὰ γινόμενα αἰ μάλιστα πάντων συμπαθεστεραὶ, καὶ τὸ γένος τὸ κατακριθὲν. ἀπολαύει πρῶτον τῆς τῶν ἀγαθῶν θεωρίας. ¹⁰ У. и 25/195 снѣ ¹¹ 25/195 ѣ. ¹² 25/195 ѿсѣченъ. ¹³ Изъ дрр. ¹⁴ τιθεῖς—полагаѣ. ¹⁵ 25/195 и 72 разбойникѣ. ¹⁶ 25/195 ѿсѣжѣ. ¹⁷ 25/195 положѣ, катадеѣс. ¹⁸ προσεδρεύουσαι. ¹⁹ Дрр. не ли. ²⁰ 25/195 и 72 ѿ видѣннѣ. ²¹ придите, тамъ же, гр. δεῦτε. ²² разѣмъ, тамъ же. греч. σύνεσι. Греч. доб. ψαυερός γάρ περὶ τοῦ Ἰουδαίου λαοῦ, τοῦ σταυρώσαντος τὸν Κύριον λέγει, ὅτι οὐκ ἔχουσι σύνεσι. Переводчикъ, очевидно, скользнулъ взоромъ сѣ перваго σύνεσι прямо на второе. ²³ καταλείψαι—оставить (произведено, при переводѣ, отъ ἀλείφω—мазать).

Ѣвѣліе: «вечерѣ же || вывѣшѣ, прїиде члѣкъ богатѣ ѿ Аримафїа, ѿменемъ Іосифѣ, ѿже оучнса оубо Іса: сѣ прїстѣши к Пилатѣ, проси чѣла Ісѣва. Тогда Пилатѣ повелѣ дати чѣло ѣго. ѿ, въземъ чѣло, Іосифѣ ѣбитъ ѣ плащаницѣю чистѣю ѿ положи ѿ¹¹ в новѣмъ своѣмъ гробѣ, ѿже ѿзсѣче¹² въз камени: ѿ привали камень великъ на вѣри гроба (и)¹³ ѿнде. Бѣ же тѣ Мрїа Магдалини ѿ ѿна Мрїа, сѣдѣщи прѣмо гробѣ». Крытѣшеся оубо дрекле «Іосифѣ», нѣтѣ же ѿ величѣи вѣщи дрѣзѣтъ, положивъ¹⁴ дшѣ своѣ за оучителево Тѣло, ѿ толикѣ враждѣ кѣ вѣмъ Іоудейѣмъ възпрїимъ. ꙗко великъ дарѣ, дѣтъ ѣмъ Пилатѣ Тѣло. ꙗко во раскольникѣ¹⁵ оумрѣщивенѣ Хѣ, влѣпотѣ оубо Тѣлѣ ѣго не погребенѣ поверженѣ быти вѣ. Но «Іосифѣ», богѣ снѣ, мнѣ¹⁶, ꙗко Пилатѣвнѣ вѣда златѣ. Тѣ ѿ въземъ, чѣтитъ ѣ, положи¹⁷ въз гробѣ новѣ, в немѣже николн же никто полѣнъ бытъ. Се же смѣтрѣнїе Бжїе вѣ, да, възкрѣсѣ Гоѣ, не ѿма ||¹⁸ кто рѣчи, ꙗко ѿнѣ, прѣже положеннѣ мѣрѣчѣецѣ, възкрѣсе: чѣго ради оубо «новѣ гробѣ». «Мрїа же Магдалини ѿ ѿна Мрїа», ѿ Бца вѣ, ѿже выше възва Іосинѣ ѿ Іаковлю мѣрѣ: чѣ оубо дѣтѣ сѣдѣшетѣ «прѣмо гробѣ», прїсѣдѣще¹⁸, неглѣ¹⁹ прѣстанетѣ неѣствовѣство, да шѣше полѣтѣ чѣло ѿ помажетѣ змѣрноѣ. ѿ чѣковой женѣ глѣше Ісаїа: жены грѣдѣща²⁰ да видѣтъ²¹, не во людѣе сѣтъ ѿмѣще законѣ²². Призываѣтъ оубо помазачи²³ неразѣмннѣ люди, прї-

Мо XXVII,
57—61.
||. 922 г.
84

†.

||. 923 а

Мо. XXVII, 11.

ити же апломъ и блговѣстити имъ
взскрѣсеніе.

МѠ XXVII.
62—6
рлѠ

Ѣвѣе: «наоутрѣа же, еже естъ по
патѣцѣ, събрашася архѣереѣ и фарисеѣ
къ Пилатѣ, глѣюще: «ги! поманѣхомъ,
іако льстець онъ рече, е¹ живъ сынъ, по
трехъ днѣхъ встанѣ: повели оубо оутвер-
дити гробъ до третѣаго днѣ, да не
когда, пришѣше, оученици Ѣго оукрадутъ
И ноцію и рекѣтъ людемъ, іако възскрѣ-
сѣ во мртвѣхъ, и вѣдетъ послѣднѣа лестъ
горши прѣвѣа». || Рече же имъ Пилатъ:
«имате кустодію, идѣте, оутвердите
гробъ, іакоже вѣсте». Они же, шѣше,
оутвердиша гробъ, печатавше гробъ с
кустодіею». Глѣ. (Не)² именуѣтъ сѣ-
вотою сѣботы: зане не сѣбота вѣ,
ѣлико³ же о зловѣ іудейстѣи³. И
законъ повелѣваѣщъ—никого же по-

Исх. XXXV,
2; Іер. XVII,
21—22

тѣагнѣти въ днѣ сѣботннѣи ѿ мѣста
сѣвѣго, незаконннн же іудей къ ин-
племенникѣ Пилатѣ «събираѣтсѣа», въ
мннмаго мѣста сѣвора¹. Но и тѣи
оубо ѿ сѣвѣа движѣтсѣа зловы прѣ-
ити к Пилатѣ «оутвердити гробъ».
Иже же смотреніе сѣ, да възкрѣнѣ досто-
вѣрнѣе вѣдетъ: и³ свѣтѣль врагъ³, и
гробъ вѣдомъ. Достоинно же вѣпросити:
ѿкѣдоу іудей навѣкѣишѣи (рѣша)², іако
третѣи днѣ възкрѣнѣ; никогда же во Гѣ
рече іаенѣ⁶ и обнаженѣ. Естъ оубо
реци, іако ѿ отказаннн (Івны)⁷ раз-
мѣша: рече во Гѣ, іако паче «Івнѣа вѣ
въ чревѣ кнѣговѣ три днѣ», тако іаизъ
въ чревѣ земнемъ: или ѿ «разоритѣ
црѣкви сѣю». Прѣже во не разѣмѣстѣа сѣго,

МѠ XII, 40.

Іоан. II, 19

но, мнѣ || цѣ іако ѿ црѣкви іудейстѣи¹ || 1 923 в
глѣтъ, свѣдетельствовавше на Нѣ: нѣѣ
же, разѣмѣвше, іа црѣкви глѣше Тѣло
сѣоѣ, воіаѣт же сѣ и лестѣцѣ Ѣго взы-
ваѣтъ, ниже по смртнн зловы разѣрше.
Кустодіа же зовѣтсѣа римскы хранн-
лицѣ⁸: на храненіе во вчнненѣа вѣнны
именуѣтъ⁹.

Глѣ. кн. «Поздѣ же в сѣвотѣ¹⁰, сви-
таѣщъ ѣдннмомъ ѿ сѣвотѣ, прѣнде Іерѣа
Нагдалыни и дрѣгаѣ Іерѣа видѣти гроба.
И сѣ трѣсѣхъ вѣ велѣи: аѣглазъ во Гѣнѣ, іа
с нѣсе, ѿвали камень ѿ дверѣи гроба и
сѣде на немъ. Иѣ же видѣннѣе Ѣго, іако
мѣзнѣа, и одѣіаннѣе Ѣго вѣло, аky снѣгъ.
Ѣ стѣраха же того¹¹ сѣтрѣсошасѣа стрѣ-
гѣщѣи и выша іако мртѣи. Ѣвѣщаѣ
же, аѣглазъ рече женамъ: «не вѣитѣсѣа вѣ!
кѣдѣ во, іако іѣа ищѣте Назаранннѣа
распѣаго: нѣстѣа здѣ, вѣста во, іакоже
рече. Прѣидѣте, видитѣ¹² мѣсто, идѣже
лежа Гѣ: и, скоро шѣше, рѣѣте оучени-
комъ Ѣго, іако вѣста ѿ мртѣихъ, и сѣ
варѣѣтъ вы ѣ Галилей, и тамо Ѣго
оѣзритѣ. Сѣ рекохъ камъ». Глѣ. | Ѣже то || 1 923 г.
«вечеръ в сѣвотѣ» равно естъ, еже ѿ Дк XXIV, 1.
Івкы речѣно «оутроу глѣвокоу» и еже
ѿ Марѣа «вѣіаіавшъ снѣцѣ». Снѣце во Мр XVI, 2.
здѣ разѣмѣватн лѣпо—оутренѣкѣа сѣннѣю
зорѣ: ѿнѣлиже во ісмы чѣ ноци
постигнетъ, ѿтолѣкѣ начало вѣдоушаго
днѣи и оутренннмъ¹³ достнгнуѣти. То-
гда вечеръ оубо сѣвотѣ, начало же нѣли
вѣ: первѣи¹⁴ сѣвотѣкѣ именуѣ¹¹. Соѣ-
вотѣ (во)¹⁵ глѣтъ¹⁶ днѣи вѣсѣа нѣла¹²,
іакоже и мы недеіею ѣдннѣ же первѣи¹².

Ѣвѣ
рлѣ.
МѠ XXVIII
1—7.

к

¹ Чит еще, ети. ² Вставлено изъ Благ. для смысла, согл. греч. ^{3—3} ὅσον ἐπὶ τῇ χαλῖα τῶν Ἰουδαίων—что касается до злобы Иудеевъ. ^{4—4} ἀντὶ τῆς νενομισμένης συνάξεως—вмѣсто узаконеннаго собранія (для молитвы). ^{5—5} ὧ σκιδῆται враги, ^{25/195} и 72, ὑπὸ μάρτυσι ἐχθροῖς. ⁶ дрр. λενѣ. ⁷ Изъ ^{25/195} и дрр., ἀπὸ τοῦ παραδείμματος τοῦ Ἰουῶ. ⁸ φυλακῆ—стража. ⁹ т. е. кустодией. ¹⁰ По У. и дрр., въ Ц. слова переставлены, греч. ὁφείδε σαββάτων. ¹¹ ^{25/195} Ѣго. ¹² ^{25/195}... та и... та. ¹³ ^{25/195} съ 72 и оутрѣа мннма, ἢ πρῶτα δοκεῖ ἐπιλαβεσθαι. ^{14—14} τῆν (χυριακτῆν) μίαν τῶν Σαββάτων ὀνομάζει. ¹⁵ Изъ дрр. ¹⁶ εἰεγον—называли. ^{17—17} добавление слав. переводчика.

Ѣже¹ быти недели єдина по свѣтѣ,
рекше первый днь въ седмици¹: кь
перкомъ во ѿ вторыи глѣтса, тако
(ѿ)² третїи, ѿ негоже ѿ прочїи.

Мато XXVII,
23: Мр. IX,
31: Лк. IX,
22

Вскрсе же Гб, єще камени лежащѣ на
гровѣ: по вскрнѣти³ же Гѣ, приходитъ
ѿггль, да, ѿваливъ¹ камень, дастъ же-
намъ вхѣ въ гробъ. «Трѣхъ» же вываѣтъ,
да оубѣдитса стрѣщїи ѿ да оубѣдитъ
ново выѣше². Вскрсе оубо Гб три-
днєкєхъ. Како считаютса⁶ три дни; в
шестыи часъ пѣтка распѣтса. Ѣ того

Мо. XXVII,
45.
||.Л. 924 а.

даже ѿ «до девѣтаго чма»: сѣ ноцию
ми разумѣванѣ. Паки || ѿ девѣтаго—
свѣтъ: сѣ днь. Сѣ оубо днь ѿ ноци.
Паки ноци пѣтка ѿ свѣты днь—вторыи
днь из ноцию. Ноци паки свѣтнаѣ
(ѿ)² нѣлноє оубро,—по Мѣдею глѣщѣ:
«считаютса єдиномъ ѿ свѣты», ѿ оубра
во ѿ днь весь чѣтєтса. Сѣ третїи днь
(ѿ)² ноци. ѿ ѿнако можетъ чести три
дни. ѿ пѣтокъ предасть дхъ—єдинъ
сѣ² днь: кь свѣтѣ вѣ въ гробѣ—вторыи
сѣ днь: в ноци в нѣлю вскрсе (ѿ части
оубо чѣтєтса ѿ нѣла въ ѿнъ днь): чѣмъ
трїє днїє³. ѿ ѿсопши⁴ во, ѿще оубрєчъ
кѣдѣ кь дъ чѣ днѣ, ѿ ѿнъ кь ѿ чѣ того
же днѣ, сѣба в той днь, речємъ, оубѣрла.
ѿма чїи ѿ ѿнъ винъ ѿ семъ рєщи, како
трїє днѣкє ѿ три ноци считаютса. Вни-
май оубо. ѿ четвѣртокъ вечеръ свѣтвори

Мо XXVI, 26
Иоан X, 18

Гб вечерю оубнкомъ, глѣше «прїимѣте
ѿ гднѣ Тѣло Мое»: ѿмже⁹ по власти
ѿмаше⁹ «положити дшю свою», глѣла¹⁰,

ѿ ѿтолѣ закала[а]¹¹ самъ себе, ѿнележе
ѣда оубнкомъ своє «Тѣло». Никто
же во гѣсть чѣдѣ, ѿще не преже зако-
летъ¹². || Да ѿще считаютса¹²: вечеръ дѣше
своє Тѣло, ноци чѣ ѿ днь пѣтка до
ѣ го часа—сѣ днь ѿ ноци. Паки «ѿ
ѣ го часа чѣма даже ѿ до дъ го», ѿ дъ
го свѣтъ даже ѿ до вечера—сѣ вѣтрїи
днь ѿ ноци. Ноци паки с пѣткомъ ѿ
днь свѣтныи—сѣ третїи днь ѿ ноци.
Свѣтѣ же вечеръ вскрсе: трїи сѣ свѣр-
шєны три дни ѿ три ноци. ѿггль же
Мѣдєи¹³ вѣща сѣдѣти на мени, Мѣрко
же ѿвалиша¹³ камень, внѣтръ гроба сѣ-
дѣща ѿдєснѣ гроба. Оубо єгда спр-
отивъ глѣтса; нї! нѣ лѣпо єсть прѣвоє
гднѣтса ѿггль сѣдѣщѣ на камени, тачє,
(в)шѣшима¹⁴ женама, варити ѿггль ѿ паки
гднѣтса внѣтръ гроба сѣдѣща ѿдєснѣ.
Рѣ же кь женамъ: «не воитєса вы», сѣ
же єсть, стражїє достони¹⁵ сѣтъ вога-
тиса, «вы» же, Гѣнѣ оубеници, «не вои-
тєса». Да гѣкоже¹⁶ ѿзмѣнѣтѣ ѿ¹⁶ ѿ
страха, влѣговѣщаѣтъ ѿмъ вскрсєнїє.
Лѣпо во преже ѿзгнати сѣмнѣнїє, тачє
влѣговѣстити. Не срамлѣтѣ же сѣ распѣ-
тымъ ѿменовати Гѣ: крѣтомъ во, гѣко
пачѣ по вѣдѣю¹⁷ нѣкоєю, хвалитса, всѣ
влѣгаѣ проїсходѣтѣщїи намъ.

||.Л. 924 б.

Мо. XXVII,
45.

Мар. XVI, 4.

||.Л. 924 в.

Мо. XXVIII,
8—10.

Ѣлає: «ѿ, ѿзшѣшимъ¹⁸ скоро ѿ гроба,
сѣ страхомъ ѿ радостїю велїкою чєко-
ста¹⁸ вззвѣстити оубнкомъ Ѣго. Сѣ ѿ
срѣтє ѿ, глѣ: «радѣтса!» ѿни же,
прїстѣпѣше, гѣтса за ногѣ Ѣго ѿ

1—1 *mian de, tñ prōtñ*, ѿсте єїна тѣ хурїакñ *mian tōn sabbatōn*, тѣтєстї, прѣтѣтѣ
тѣ ѿмєрѣтѣ *tñs ēbdomādos*—въ єдиную же, т. є. первую, такъ что воскресєнїє являєтєя
єдиною изъ субботъ, т. є. первымъ изъ днєй недѣли. 2 Изъ дрр. 3 25/195 и дрр
воскрсєннїи. 4 У.... чѣ. 5 *tō kainōn tōu genomenou*. 6 25/195 чѣтѣлса. 7 У. сѣнѣ.
8 25/195 днѣкє 9—9 ѿсте єпєї єξουσίαν єїχєν (перевѣдчїкъ прїнѣлъ єпєї за єпї)
10 *δηλον* (понѣто прї перевѣдѣ за *δηλῶν*)—очевїдно. 11 по дрр. 12—12 (*σῶμα*).
ἐσφαγμένον єїη. *Ἀρίθμησον οὖν*—и такъ считѣй (перевѣдчїкъ єїη прїнѣлъ за *εἰ*). 13 Чит
сѣ 25/195 ѿвалиша. 14 по дрр. 15 дрр сѣ У. достѣннїи. 16 *μεθ' ὃ δὲ ἀπαλλάττε*
αὐτάς—послѣ того какъ избавляєтѣ ихъ. 17 *τροπαίω*. 18—18 25/195 и 72 только:
гѣкоже ѿдѣстѣ, согл. грєч. *ὡς δὲ ἐπορεύοντο*, въ У. срдєи тєкстѣ, соглѣсногѣ сѣ Ц.,
встѣвлєны и прївєдєннѣя двѣ слова послѣ оубнкомъ Ѣго.

поклонистася ѿмъ. Тогда гла ѿмъ Іс: «не войтѣ! идѣта (и)¹ възвѣстити братаи Иосей, да идѣ въ Галилею и чѣ Иа оузрачѣ». Тѣхъ. Пригласаѣтѣ женама: «радѣйтася». Понеже женскъ рѣ печаловати ѡсѣдася, Гѣ, възкрѣсеніа ради своего, радость происходачѣ² женскъ родѣ и блговѣстити[ти]³. Тѣ(мъ)¹ ѡни¹, ѿ многа ѿ Немъ сѣмнѣніа (и)¹ части⁵, «за нозѣ ѿго іатася»⁶: говѣніа ради не смѣюще ииѡ части Тѣла коснѣти, токмо послѣднѣи части Тѣла ѿго. Нѣціи же вѣщаша, іако, прыскочыши, «іатася за нозѣ ѿго», іако да оуѣѣста: іще възичиннѣ възкрѣсе⁷, а не по мечтѣ, ниже

Іоан. X, 16—17.
||Л. 924 1

дѣхъ ѿ⁸. Тогда оубо двѣ си Ирїи прыкоснѣтася ногѣ ѿго. По Іѡанѣ же Иа гдѣлыни Ирїа начинаѣтѣ прикасатися: не поплѣтитѣ же, зане⁹ възхотѣ оуѣѣдѣти прѣноѣ ѿго⁹, іако и прѣже. Того ради не поплѣщаѣтѣ прыкоснѣтися Іс, по Іѡанѣ, іако безѣланѣ¹⁰. Зане, іа^{ко} вѣща Иа^{тѣ}дей, прыкоснѣса ногѣ ѿго, каа вѣ паки потреба прыкоснѣтися; чѣмъ, іако и занѣа сѣщѣу чѣ, ѡрѣѣтѣ.

ѿвѣ: «идѣшимъ же ѿмъ, се нѣціи ѿ кѣстодіа, прышѣши въ гра, възвѣститиша архіереѡмъ вса выѣшла. И събрашася (сѣ)¹¹ старѣци, сѣвѣтѣ прїимше, сребро доволно даша войномъ, глѣюще: «рѣчѣте, іако оученици ѿго, ноцію прышѣше, оуѣрадоша И, намъ сплѣнимъ: і, іще оуѣслышано вѣдѣтѣ се оу ігемона, мы оуѣголіи ѿго, и всѣз беспечалны сѣтворимъ». ѡни же, въземьше сребро, сѣтвориша, іакоже наоучени вѣша. И промѣсѣа слово се ѿ Іѡдѣи и до сего днѣ».

Мо. XXVIII,
11—15
Г

Тѣлкованіе. «ѿ кѣстодіа» оубо възвѣститиша вса: іако трѣ бы, (іако камень вѣзася самъ)¹² іако, того оубо іавѣшася, выша іако мѣтѣви. И оудей же, ни на сѣрѣти вываѣщими чюдесы, || ни оу грѡба || послѣшьствѡваннѣи войны оумилнѣшася¹³, — своеѡ сѣстїю сребролюбѣ ѡвлакаша войны, покориѣше сѣ¹⁴ ѿже всего лѣкавнѣѣ вѣщати и неразѣмнѣ, іако оуѣраденъ ѣсть. Како во хотѣша оуѣрастї И оученици, ѡ неразѣмнїи! иже страха ради затѡрѣшася и не смѣлѣще ѡтчиноѣ изыти: како выша, оуѣрадше, оумирали послѣ же за Нѣ, проповѣдѣюще, іако възкрѣсе и за лѣж сѣсѣкаѣми;

||Л 925 а

ѿвѣ: «ѣднни же на десѣть оученици¹⁵ идоша въ Галилею, горѣ, а може повелѣ ѿмъ Іс. И, видѣвше И, поклоншася ѿмъ, ѡѣи же оуѣсѣмнѣшася. И, прыстѣпѣ, Іс рече ѿмъ, гла: «дана Ии ѣсть всѣка вѣстѣ¹⁶ нѣси и на земли, шѣше наоучитѣ вса іазыкы, крѣтѣце лѣ въ іма ѡца и ѡна, и ѡтѣго дѣа, оуѣчае лѣ блюсти вса, ѣлика запѡвѣдѣа вамъ: и се и зѣ сѣ вами¹⁷ вса днї до скончанїа вѣка. Иминь». Тѣхъ. По Іѡаннѣ, прѣзѣвѣ іависѣ оученикомъ Гѣ в сѣмѣи чѣ днѣ възкрѣніа «дверемъ затѡренымъ»: тѣче «по ѡсѣи днї», ѣга || и Фома вѣѣрова: || тѣче понеже¹⁸ хотѣше въ Галилею до стигнѣти, не оу во вѣхѣ вси вѣлѣѣ събралисѣ, но ѣтери ѿ нихъ рыбы лѡкалѣ на Тиверїадѣ, іависѣ тогда на лѡвѣ сѣми соущимъ. Ннѣ оубо, ѿже вѣща Иа^{тѣ}дей, послѣ же бы, сѣщимъ ѿ Іѡанна прѣзѣѣ вываѣщимъ: многажѣ во «іависѣ ѿмъ днѣми мѣ», ѡходѣ и

Мо XXVIII,
16 20
рѣі

Іоан XX, 19

||Л 925 б
Іоан XX, 26

Іоан XXI,
1—2

Дѣян 1, 3.

¹ Изъ дпр. и греч. ² дпр. здѣсь и. ³ 25/195 блговѣсти. ⁴ дпр. ѡнѣ.
⁵ Чит. съ 25/195 и дпр. чѣсти, цѣлѣ. ⁶ 25/195 лѣста, У. іатася. ⁷ У. доб. Гѣ. ⁸ Греч. доб. ὁπευόου γὰρ ὅτι πνεύμα ἐστὶ, опущенное переводчикомъ потому, что онъ бросилъ взоръ съ перваго пнеѣма ѣсти прямо на второе. ⁹—⁹ διότι ἴθελεν αἰεὶ ζῶεῖναι (переводчикъ произвелъ эту форму отъ οἶδα) αὐτῷ ὄπισθε καὶ πρότερον—такъ какъ она желала всегда быть съ Нимъ. ¹⁰ ὡς περιέρχος. ¹¹ изъ дпр. ¹² изъ 25/195, дпр. и согл. греч. ¹³ 25/195 ѡмо... ¹⁴ Чит. съ дпр. л. ¹⁵ У. и дпр... никъ. ¹⁶ дпр. доб. на. ¹⁷ У. и дпр. доб: ѣсмъ. ¹⁸ ἐπειδὴ.

паки приходѣ, не всегда с ними рѣно
 вѣда. «Едини во на десѣ» соуть «оучѣнкѣ»
 верховнѣи, идоша ѣ прочими, вѣмѣ по-
 слѣдѣющимѣ Хоѣ, «и поклонишасѣ ѣмѣ,
 ѡвѣи же¹ оуѣмѣшасѣ», тѣко се бы реклѣ:
 ѣтери² оуѣмѣшасѣ. Иѣпо ѣсть и сице
 разѣмѣти: ѣдины на десѣть оученикѣ
 идоша ѣ Галилеѣ, и поклонишасѣ ѣмѣ
 ѣи: ѡвѣи же—вѣ ѣтеро мѣсто, и си
 соуть ѣ седмидесѣть сѣще. «Оуѣмѣша
 же сѣ» ѡ Хѣ, послѣди же вѣробашѣ и
 тѣи. Иѣци же тѣко разѣмѣкають. Иѣтѣ-
 деи оуѣво не хотѣ³ рѣци, которѣи оуѣмѣ-
 мѣшѣ: (да ѣже минѣ сѣ, рѣче)⁴ Иѡѣнѣ,
 тѣко ѡма вѣ оуѣмѣшасѣ. Иногѣжды
 же и вси оуѣмѣшѣ, ѣже и Яѣка глѣтъ.
 Полѣзѣши и тѣко разѣмѣтѣи, тѣко, ѣ
 Галилеѣ оуѣво пришѣше, поклонишѣ ѣмѣ:
 сѣи же, поклонишасѣ ѣ Галилеѣ, оуѣмѣ-
 мѣшасѣ прѣвѣе вѣ Иѣрѣлимѣ, тѣкоже
 Яѣка вѣща. Глѣ имѣ Иѣ, тѣко «дана
 Ии ѣсть всѣка властѣ на нѣси и на
 земли». Се же ѣсть сице. Имѣше оуѣво
 властѣ, тѣ Блѣгѣ и Творецѣ вѣмѣ:
 «всѣческаѣ работнѣ тѣвѣ», Блѣ, вѣща
 Яѣдѣ, но волнаго покориѣ не имѣѣхѣ⁵.
 Иѣтѣ же оуѣво хотѣтъ и тѣко разѣмѣти⁶.
 Повинѣтѣ⁷ во Ии сѣ, вѣща, всѣче-
 скаѣ: понеже крѣтомѣ (повѣдихѣ)⁸ «имѣ-
 цаго дерѣжавѣ смерѣти». Се оуѣво⁹ ѣсть
 повинѣтѣе: по неволи оуѣво, тѣкоже вси
 ѣсми раби Блѣи и не хотѣще, тѣ паче
 и вѣсове: по воли же, тѣко паче «Павелѣ,
 рабѣ Хѣвѣ». Прѣвоѣ оуѣво, тѣкоже нево-
 лнѣ повинѣтѣе имѣщѣи вѣмѣ, ѣ не-
 нависти¹⁰, имѣже имѣтѣтѣ вѣмѣ
 властѣ: по распѣтѣи же вогорѣзѣмѣе рас-

прострѣтѣса вѣмѣ и кольнымѣ поко-
 ренѣемѣ повинѣвшимѣса всѣмѣ, вѣтѣпотѣ
 вѣща Хѣ, тѣко нѣтѣ прѣѣхѣ «вѣмѣи
 властѣ». Прѣвоѣ оуѣво, частѣ Ии вѣ
 властѣ, || тѣкоже неволенѣ тѣоѣмо работа-
 ющѣи Ии, тѣкоже Творецѣ ѣсѣмѣ: нѣтѣ
 же, по воли работающѣи члѣкомѣ всѣ, и
 всѣ наследѣнѣ властѣ данѣ Ии вѣ. ѣ
 кого же данѣ вѣ ѣмѣ; всѣко ѣ самого
 себе и своѣго смѣренѣиѣ. Иѣще не бы сми-
 рилѣса и сплѣлѣса сѣ сопрѣотивникѣ Хѣ¹¹,
 не бы сплѣз насѣ. Тѣмѣже, ѣже тѣо «дана
 Ии вѣ властѣ», тѣко разѣмѣкаѣи: ѣ
 своѣхѣ Ии подвигѣ и боренѣи сѣсохѣ
 члѣкѣ, и вѣ ми наследѣе «изѣбранѣиѣи
 лѣдѣе». «На земли» оуѣво «властѣ» имѣ
 Глѣ, тѣко всѣ земля позна ѣго: на нѣсѣхѣ
 же, занѣ мѣзда вѣробавѣшихѣ и «житѣе
 на нѣсѣхѣ ѣсть». Иѣво инако¹²: понеже
 члѣчѣскоѣ сѣщѣство,—прѣже ѣсоужѣнѣно,
 сѣѣдинѣно Блѣ-Словѣ по сѣставѣ,—на
 нѣси сѣдѣтъ, ѣ аглѣз поклонѣемѣ¹³:
 вѣтѣпотѣ вѣща «дана ми вѣ всѣка властѣ
 на нѣси», иѣво члѣчѣскоѣ ѣство, прѣже ра-
 работающѣе, нѣтѣ ѣ Хѣ владѣтѣтѣ вѣмѣи.
 Сице¹⁴ же разѣмѣкаѣи, ѣже тѣо «дана Ии
 ѣсть всѣка властѣ»: тѣко ѣ саѣго Блѣ-
 Слова вѣзѣпрѣимѣши, || тѣко «дана Ии быстѣ
 всѣка властѣ», тѣко и неволенѣ и колѣнѣ
 всѣческаѣ нѣтѣ знаѣтѣ Иѣ Блѣ¹⁵. Иѣще
 ли же ѣ члѣчѣскаго сѣщѣства глѣмѣ¹⁶,
 тѣо¹⁷ разѣмѣкаѣи: тѣко иѣзѣ,—прѣже ѣсѣ-
 жѣнѣноѣ ѣстѣство, кѣ Слѣ же Блѣю не-
 смѣсноѣ ѣдинѣнѣе,—Блѣ сѣще, прѣѣтѣтѣ клѣ
 нѣ вѣмѣи: имѣже поклонѣемѣ ѣ аглѣз
 на нѣси, и на земли славѣтѣса¹⁸ ѣ ко-
 нецѣ вѣсѣхѣ. Посылѣтѣтѣ оуѣво оуѣченикѣ

Лк XXIV, 15

М 925 в

Ис СХVIII, 91

Евр II, 14

I Петр II, 16

Рим I, 1

М. 925 1

Тит II, 14

Рим I, 17

Фил. III, 20

М. 926 a

¹ οἱ δέ. ² τινές. ³ У. и дрр. хотѣ, παρήχεν ⁴ 2^o/195, дрр. и греч. ⁵ οὐκ εἶχον, здѣсь надо: Я не имѣлъ. ⁶ дрр. съ 2^o/195, имѣти, οὐκ οὐκ μέλλω καὶ ταύτην (τήν ἐκούσιον ὑποταγήν) εἶπεν—а теперь хочу и его имѣть. ⁷ дрр. съ 2^o/195 повинѣтѣ ⁸ изъ дрр. ⁹ Чит. съ 2^o/195 сѣжѣво во, διττή γάρ. ¹⁰ ἐξ ἡμισείας—на половину (переводчикѣ произвелѣ форму отъ μισός?). ¹¹ 2^o/195 и дрр., согл. греч., крѣтомѣ. ¹² καὶ γὰρ καὶ ἄλλως. ¹³ 2^o/195... мо. ¹⁴ Передѣ этимѣ вѣ греч. συνελουτι οὐκ φάναи—вѣ кратѣсѣ сказать. ¹⁵ Греч. доб. οἱ πρώην κατὰ τὸν τῆς ἀκουσίον ὑποταγῆς τρόπον δουλεύοντές μοι—прѣжде служивѣше Мнѣ вѣ формѣ невольнаго подчинѣнѣи. ¹⁶ 2^o/195... мо. ¹⁷ У и дрр. тѣко. ¹⁸ дрр. славѣтѣса.

о҃҃же не кѣ єдинѣмъ Іоудеѡмъ, но, (понеже)¹ на всѣмъ пріятѣ власти, все члѣнское существо ѡсѣнѣхъ собою,— в лѣпостѣ вѣа ѡзыкы посылаѣтѣ, заповѣдавъ крѣпати «вѣа ѡца и снѣа и сѣго дѣа». Да посчитидтѣа Ірїи и Савелїи: Ірїи о҃҃во, ѡко не рече Хсѣ вѣа ѡмена крѣпати, но «вѣа ѡма», ѡма² же—Триєдино Бжѣтво, Єдинѣ Бгѣ—трое³. Савелїи же, ѡко три Лица поманѣ Гѣ, а не єдино Лице, ѡкоже ѡнѣ владѣше: три Лица ѡмѣща, и нѣкогда о҃҃во зовомѣ Оцѣ, нѣкогда же Снѣ, нѣкогда дѣа: но трѣ паче Лицемъ єдино ѡма ѡмѣщимъ, єже Бгѣ. Таче, понеже не⁴ доволѣѣтѣ⁵ крѣтитѣа токомо, но и лѣпо дѣлати (бл҃гоє)⁶ по крѣненїи,— вѣща: «о҃҃чаще а бл҃ости» не єдино҃го, ни двою, (но)⁷ вса заповѣди Иѡѡ. О҃҃воѡма о҃҃во, братїе, помѣлающе, ѡко,—аще єдино недостаточѣѣтѣ намъ,— не ємы свершени рави Хсѣи: всѣ во ѡстажемеа храничи. Вижѣ же Гїа реченїа, како ѡбоє начало хрѣтїанствѣ ѡвѣдрѣжитѣ—вгословіє и дѣйствєнїю добродѣтѣ: рекѣ во, ѡко подоваѣтѣ крѣпати вѣа Трѣца,—вгословіє намъ

преда: рекѣ о҃҃чиги и заповѣди бл҃ости— дѣйсѣвенїю добродѣтель вѣеде. О҃҃крѣпламѣ же и,—понеже посла вѣа ѡзыкы (и)⁸ заколенїа и вѣа вѣды,—вѣща не боитѣ: «ѡзѣ с вами єсмы до скончанїа вѣкѣ». Вижѣ же и се, како поманѣ «скончанїе», да вѣставитѣ а паче нерадити ѡ напастѣхъ. Не стѣжайтѣ си, вѣща, конецъ ѡмѣтѣ вса, и бл҃га вѣ мирѣ и заа: тѣмѣже ни зымы ѡслабѣйтѣ (минѣютѣ во), ниже бл҃гыми льститѣа (конецъ во ѡмѣтѣ). Не єдинѣ же сѣ⁹ аплѡмъ ѡвѣщаваѣ¹⁰ разумѣти, но всѣмъ вѣпростѣ сѣ о҃҃ченикѣ: ни҃гдѣ же во аплѡмъ⁸ «до скончанїа» хотѣтѣ жики быти, но и на о҃҃во, и сѣчимъ по насѣ ѡвѣщеваѣтѣ сѣ. Не «до скончанїа» єже с нимѣ снѣ, по скончанїи же ѡстѣпи⁹. ѡселѣ же разумѣйтѣ¹⁰ чистѣє и ѡснѣє: єже во «дѣ»¹¹ и по снѣхъ ѡемлетѣ, ни҃гдѣ же¹² ѡвѣртаѣтѣа вѣ Писанїи. Бл҃годарствєнїе о҃҃во Гѣ, (вразжѣмѣшаго ны и)¹³ все бл҃го дающаго и пакы вразжѣмѣшаго¹⁴ свершенѣє по скончанїи, скончаѣмъ заѣ повѣсть. Томѣ подоваѣтѣ хвала и слава, и чѣтѣ вѣ вѣкы вѣкѣ. ѡминь¹⁵.

||Л. 926 в

||Л. 926 б

¹ Изъ 2^о/195 и согл. греч. ἐπει. ²—2 ὄνομα δὲ τῶν τριῶν ἐν, ἡ θεότης εἰς οὗν θεὸς τὰ τρία—имя же Трѣмъ єдино—божество: слѣдов., Три—Єдинѣ Богѣ. ³ У. и дрр. доволѣѣ же. ⁴ 2^о/195 и греч. ⁵ Согл. греч. ⁶ вѣ дрр. нѣтѣ. ⁷ συμεῖναι. См. прим. 9 стол. ⲄⲬⲚⲓ. ⁸ 2^о/195 правильно ѡма. ⁹ Греч. доб. ἀπαγε—да не будетѣ! ¹⁰ συέστα!—будетѣ присутствоватѣ; см. прим. 9 стол. ⲄⲬⲚⲓ. ¹¹ εἰς—до (скончанїа). ¹² 2^о/195 нѣ҃же. ¹³ Изъ 2^о/195, дрр. и гр., συούτι ἡμῖν. ¹⁴ συεσμενῶ—имѣющему бытѣ сѣ нами. ¹⁵ Со второй половины стол. 926 в. до слѣдующаго листа не писано.—Вѣ У Теофилактово толкованїе на Матѣеа заканчиваетѣ (типикарнымъ) указанїемъ воскресныхъ евангельскихъ чтенїй (с осылками на Аммонїевы главы. Ѣвѣлїа вѣкрѣны. ѡ—є. Ѣ Мѣфеїа: «єдинѣ же на десѣтѣ». Конєцѣ: «до скончанїа вѣкѣ». Глѣ. тнз. Ѣвѣлїе вѣкрѣно в—є. Ѣ Марка: «миновеши свѣотѣ». Конєцѣ: «воѡхъ во са». Глѣ. сѣг. Ѣвѣлїе вѣкрѣно г. Ѣ Марка: «вѣстажѣа Ісѣ». Конєцѣ: «послаѣстѣѡщїими знаменїи». Глѣ. сѣд. Ѣвѣлїе вѣкрѣно д—є. Ѣ Лѣкы: «вѣ єдинѣ ѡ свѣотѣ, о҃҃трѣ главокоу». Конєцѣ: «їде в севѣ днєвѣа вѣвѣшемѣ». Глѣ. тлс. Ѣвѣлїе вѣкрѣно є. Ѣ Лѣкы: «Петрѣ, вѣстажѣ, тече во грѣвѣ». Конєцѣ: «ѡко познаса ѡма во прелѡмленїи хлѣба». Глѣ. Ѣвѣлїе вѣкрѣно. Ѣ Лѣкы: «вѣкрѣсѣ, Ісѣ ста посредѣа ѡхъ». Конєцѣ: «бл҃гословаще Бгѣа». Глѣ. тлз. Ѣвѣлїе вѣкрѣно з—є. Ѣ Іѡанна: «вѣ єдинѣ ѡ свѣотѣ». Конєцѣ: «к севѣ о҃҃чнка». Глѣ. сѣд. Ѣвѣлїе и вѣкрѣно. Ѣ Іѡанна: «Ірїа стѣѡаше о҃҃ грѣва». Конєцѣ: «ѡко видѣа Гѣ и снѣа рече єнѣ». Глѣ. сѣл. Ѣвѣлїе д вѣкрѣно. Ѣ Іѡанна: «сѣшѣ поздѣа». Конєцѣ: «живѣта вѣчнаго ѡмѣте во ѡма сѣго». Глѣ. сн. Ѣвѣлїе г вѣкрѣно. Ѣ Іѡанна: «ѡвиса Ісѣ о҃҃чнїкомѣа сѣоимѣа на мѣри Тивирїадѣа». Конєцѣ: «кѣста ѡ мрѣтѣвѣхъ». Глѣ. сѣл. Ѣвѣлїе а вѣкрѣно. Ѣ Іѡанна: «вѣкрѣсѣ, Ісѣ гла Симѡнѣ Петрѣ». Конєцѣ: «пишемѣхъ кнїгѣ. ѡминь». Глѣ сѣс. На л. 1173 об. приписѣ XVI в.: пїмо не҃гѣки кнѣнїскѣ. Мѣдєнѣ Тѣковѣ. в Нєсѣрн мѣы. Другая приписѣ той же руки (повидимѣму сѣ указанїемъ мѣсяца и числа, когда производилось писѣмо вѣ Москѣвѣ) ѡбрѣзана.

Л. 927 а

|| Мѣца Ноѣвра кѣ Сї. Чудо¹
сѣго чудотворца Евпатїа² ѡ
змїи. Кѣли ѡче.

Мв. XXVII.

50

Таковѣа³ же слышавши гѣмѡ ѡ
скоѣа жены ѡ вѣ нарѡ, стоѣщи тѣмо,
ѡ возопиша «вѣлемъ глѡсомъ», молащѣ
сѣмъ Евпатїю, глѡще: «помїлоуї нѣа, рабе
Бѣ вышнаго, ѡ ѡзбѣви нѣа ѡ таковыѣ
ноуѣа, ѡ ѡнїи нѣа ѡ ѡнѣ моуѣа ѡ даї
нѣмъ ѡже ѡ Хѣ ѡвра». ѡ вси возопиша
ѣдинѣмъ глѡсомъ: «вѣлїи Бѣ хрѣтъѣанскїи
ѡ ѣдинорѡнѣ ѣго ѣнѣа, ѡже кѣ мирѣ
їавїса члѣьскаго ради сїсенїа». Вѣрова
же гѣмонъ ѡ крѣтїса сѣ крѣмъ домоу
скоїмъ: ѡ жена ѣго, ѡже ѡз мрѣтвѣ
вѣста. Потомѣ видѣвѣнї члѡкоубецѣ
1 Тим. II. 4. «Бѣ, вѣх хотѣа сїтї ѡ в разоуѣмъ ѡстин-
ный привестї», повелѣѣ ѡзъ мора ѡзѣтї
змїю ѡ ѡтїи вѣ полатѣ кѣ црѣви, ѡдеже
бѣшѣ златѡ ѣго. ѡ⁴ ѡкоїатѣа смїа златѡ⁴,
ѡ нїктоже не смѣїашѣ прїїтї тѣмо
ѡ стѣраха смраднѣа смїа того: бѣшетѣ
во великѣа стѣрашенъа сѣлао. Бѣшѣ во
долготѣа смїа того лакотѣа сѣмїдесѣ ѡ
ѣ, ѡ шїротѣа ѣго 3 лакотѣа: ѡмѣлѣшетѣ
глѣвы трї, ѡчїи ѣго вѣста їако моїнїа
ѡгнѣна, ѡ зѣвѣ ѣго їако мечѣ ѡзѡщїрена:
ѡз ноуїїи же ѣго плѣмы ѡсхожаашѣ
лѡтѣа⁵. Црѣ же, вѣ мнѣзи печали боудѣа

Л. 927 б

смїа ради, ѡ повелѣѣ воїномъ тѣремъ
стѡмъ ѡтїи ѡ девѣтїдесѣ⁶ ѡ повѡѣ-
вѣтїи ѣго. ѡ прїшѣшї ѡмъ кѣ змїю
внѣа, ѡ⁷ вѣзѣвїгнѣ ѡко скоѣ к нїмъ
смїи, ѡ падоша вси на землїи ѡ заѣ-
хноуша⁷. Видѣвѣа црѣ вѣїшеѣ, ѡ ѡубѡїса
стѣрахомъ великѣи, ѡ прїзва нечѣстївѣа⁸
ѣрѣлѣа богъ свої⁸. ѡ глѣ ѡмъ: «ѡще
достѡїно ѣстѣ великѣи вѣгомъ жрѣтѣвѣ
ѡ млѣтѣвѣ на всѣкѣа члѣа прїносїтї ѡ за
нѣ моїнтїса грѣа ради нашї, к нїмъ
стѣворїтѣ ѡубѡ моїлѣа за нѣ, да, млѣтѣа
ради вашї ѡумлѣрдїшѣса, вѣтѣ помїлѣу⁹
насѣа ѡ ѡзгонѣтѣа дївнѣа сѣго смїа ѡс
полатѣ¹⁰ нашѣа¹¹, да не поуѣвї насѣа вѣх.
ѡще что стѣворїтѣ, мнѡгы чтїи вѣмъ
сѣтѣворю». Црѣ¹² же вѣдѣа ѡмъ маслѣа ѡ
сѣвѣщѣ, ѡ тїмѣїана на поїженїе вѣгомъ¹².
Нечѣстївѣи же їѣрѣї вѣѣсовѣстїи, таковаѣа
вѣспрїїмѣше, ѡ стѣвориша¹³ днїи 3, кѣ
ѡдоломъ молащѣса¹³: ѡ не ѡуспѣша нї-
чѣтѣ. Таковаѣа слышавѣа, црѣ в ноуїи¹⁴
велицѣа прѣвѣкаше ѡ стѣрахопадѣнїемъ¹⁴,
їако доумѣшѣ ѡс того градѣа вѣ дрѣгнїи
грѣа вѣжѣтїи. Тогда прїїде шѣрїннѣа црѣвѣа,
ѣмѣже ѡмѣа Галїїанѣа, ѡмѣлѣа вѣброу Хѣу
в сѣвѣа, ѡ глѣ ѡтѣан кѣ црѣви: «ѡще
хѡщѣтѣа тѣвоѣа держѣваа бытїи, послѣшѣа
менѣ: ѣдѣа чтїи црѣтѣко моѣ ѡ не чѣоко
на землїи поцрѣстѣвѣѣшї, нѡ ѡ на нѣсїи»¹⁵.

¹ Въ С. нѣтъ этого разсказа. ² Судя по службѣ, которая опирается на сказанїя, приводимыя въ нашей статьѣ (Син. библ. слав. № 325, л. 140 и сл.), разумѣется Евпатїй (дрр. Ипатїй) Гангрскїй; память его по Макар. Минн. положена еще 31 Марта и 25 Февр. Житїе св. напеч. въ *μνημεїα ἀγιολογικῆ Θεοφίλου Ἰωάννου* (Venetia 1884, 251—267), но минейный текстъ имѣетъ лишь отдаленную связь съ печ. греч., по мѣстамъ до-словно совпадая съ апокриф. мученїемъ (Тихонравова, Памятники отреч. рус. лит., СПб. 1863, т. 2, сс. 121—145) и представляя собой его отдѣльные эпїзоды въ иной редакціи. «Ипатїево мученїе» на греч. въ ркп. Синод. библ. XVI в., № 303, лл. 118^с—131^с. Въ разночтенїяхъ Тихонравовскїй текстъ означенъ Т. ³ непосредственно передѣ этимъ въ «Мученїи» разсказъ, какъ жена игемона, воскрешенная Ипатїемъ, повѣдала окружающимъ о страшныхъ терзанїяхъ, которыя испытываютъ язычники въ адѣ. ^{4—4} опуск. Т. ⁵ 3гнѣни Т, греч. φλόγα πυρός. ⁶ 4гнѣ. Т, гр. ἐνενήκοντα. ^{7—7} греч. только καὶ παρευθὺς ἀπέχτεινευ ἀπαυτας. ^{8—8} Греч. только τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ. ⁹ ѡ выправлено изъ ѣ. ¹⁰ πόλεως, и вся рѣчь царя короче, какъ въ Т. ¹¹ ѡ выправлено изъ ѣ, въ У. вашѣа. ^{12—12} греч. только καὶ κελύσας δοθῆναι αὐτοῖς μόσχους. ^{13—13} греч. καὶ δεηθέντες πανόχως τοῖς θεοῖς ἡμέρας τέ καὶ νύχτας. ^{14—14} греч. только ἐν ἀθουρία πολλῇ. ¹⁵ въ греч. эта часть рѣчи Галїана какъ въ Т.

И гла емоу: «гогова есмь то творити». Галиианъ же рече к нему: «ѡложи гоненіе хрѣтіанское. Ти бо ччѣтѣ Бѣ истиннаго: крѣпокъ естъ и силенъ, створивый всаческая единѣмъ словомъ, нѣо пропейшаго и землю оутвердивша, и все моудростію створившаго, и чѣка || сздѣвый, въплотіишася ѡ Сѣмѣ Бѣа Наріа, спсеніа ради мирѣ распатса, и погребеса, и възкресе триднѣвно, и на нѣса вшедый Іѣ, глѣмый Хѣ, иже естъ Бѣ истинный и Сѣсѣ мирѣ. И аще хоцеша тако творити, послані по всѣмъ градомъ и странама: аще гдѣ ѡбращоу крѣтіаны, да свероу сѣмо и введоу въ гра нашъ, и да помолатса къ Боу и хъ, и мѣтвами и хъ и згнанъ воудетъ змѣи сѣи». Црѣ же, пославшавъ его, посла слугы многы по всѣмъ градомъ и странама. И шѣше слугы црѣвы и обрѣтѣша хрѣтіанъ, моужа и жены, числомъ сѣ сотъ и девѣтдеса², и приведоша къ црѣви. Видѣвше а црѣ и гла имъ: «вратіа моѣ и чада! помолитса къ Боу своѣму за ма. аще мѣтвами вашими некрѣткаго змѣа сего и згонитъ Хѣ, вѣроу і азъ, и крѣса «въ имя ѡца и Сѣа и Сѣго Дѣа»,—иже нарицаѣтса Трѣца,—и весь гра мой: а вѣы, в наже вѣроуѣ, ѡгнемъ и жжемъ»³. Хрѣтіани же стабше створиша ꙗ дни и три ноци, не іадоуше ни пїюше, Бѣса молашеса. И сзнемогшеса и в нечлѣпн быша, не възкорѣ посланіа

ради Сѣса и Гѣ всѣмъ: имѣахъ во страхъ црѣвѣ, еда ввиѣтѣ а. И, по Бжїю побѣлѣнію, посла⁴ гѣмонъ грамотѣ къ црѣи ѡ вѣдоушїемъ⁵ чудесѣ ѡ блаженнаго Сѣпатїа, глїюше: || колико⁶ чудесѣ створи, и оуне ѡ сланне⁷ камени, и како ѡблчиша его, и како выша мѣніа над нимъ ѡ и гѣмона, и како и збави и ѡживи его Гѣ, Бѣ всѣмъ, и оуне жены его, како възкресі ю, и како вида въ моуцѣ и чудесѣхъ многыхъ, іаже створи сѣмѣи Сѣупатїи, іако вѣрова и чзѣ сѣмъ къ Гѣ Іѣа Хѣ, Сѣа Бжїа⁶. Слышавъ же црѣ грамотѣ и гѣмоновѣ, глѣшѣ тако, възрадоваса вѣми сѣло и надѣшася, и гла къ и гѣмонѣ, да прѣстїтѣ блженна Сѣупатїа къ црѣви. Пришѣшѣ же сѣмѣ къ црѣи, и видѣвый его црѣ, и гла емоу: «добрѣ⁸ пришелъ еси к намъ, раве Бѣ живаго и распатѣ Хѣ, Сѣа Бжїа и сѣа Бѣа Наріа, ѡ неіаже родишася: іако и зволи спїти насъ ѡ неприязни. Слышавъ оубо ѡ⁹ тебе, іако много оубо чудесѣ створи во имя Хѣо. Помілуи оубо и мене, недостойнаго и грѣшнаго, и людѣи вжїи, да, твоими мѣтвами сѣыми, некрѣткый и дивный змѣи сѣи и згнанъ вѣдѣ ѡ на: даже насъ злѣ не поубитѣ. Оубовѣхъ оубо добрѣ, іако силенъ естъ Бѣ твои, Сѣоже проповѣдаѣши, и не и знеможѣтса ѣму ничтоже. аще сѣ створиши, вѣроу і азъ къ имя Сѣо сѣоѣ всемогшїемъ»⁹.

Л. 927 в

Л. 927 г

Мѣ. XXVIII,
20.

¹ греч. доб. ἐπαρχος καὶ ἡγεμόνας, такъ и Т. ² такъ греч., въ Т. число иное. ³ м. выправлено изъ ч. ⁴ ἀνεφέρην. ⁵ περὶ τῶν γινομένων. ^{6—6} Греч., вмѣсто этого, согласно съ Т: πῶς αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἤγειρε καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τοῦ ἡγεμόνος καὶ περὶ ἐτέρων σημείων, ὧν ἐποίησεν ὁ μακάριος, καὶ ὡς ἐπίστευσαν εἰς τὸν Χριστὸν—какъ онъ възкресе и възкресилъ жену самого игемона и о другихъ знаменїяхъ, которыя сотворилъ блаженный, и какъ увѣровали во Христа. ⁷ сланенъ? ^{8—8} Греч. вмѣсто всей тирады: ἐλέησον με, δοῦλε τοῦ ἐσταυρωμένου Χριστοῦ· ἤκουσα πολλὰ θαυμάσια, ἀπερ ἐποίησας ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Ἐλέησον με τὸν ἀμαρτωλὸν καὶ ἀφάνισον ἐξ ἡμῶν τὸν δράκοντα τοῦτον· καὶ ἐὰν τοῦτο ποιήσεις, πιστεύσω χάρις τῷ Χριστῷ καὶ βαπτίζομαι—помилуй меня, рабъ Распятаго Христа: я слышалъ о многихъ чудесахъ, которыя ты совершилъ во имя Его. Помилуй меня, грѣшника, и изгони отъ насъ этого дракона: если это совершишь, увѣрую и я Христу и приму крещение. ⁹ Чит. ω.

||Л. 928 а

И рече¹ к немѹ сѣынѹ ѿупатїи: «аще вѣрѹеши, тако силенъ естъ Бгъ, || егже азъ проповѣдаю, тако всемогынъ е ѿ ѿ не ѿзможноже тѹ емѹ ничтоже, — готовъ емь створити тѹ, еже глши ѿ тѹжиши кѹ мнѣ. азъ ѿзгоню ег силою Расплатаго Хѹ». И гла² емѹ црѣ: «вѣрѹю ѿ азъ, раве Бжїи, Расплатоמוу Хѹ ѿ готовъ емь крѣтитисѹ въ ѿма егѹ сѣоѹ ѿ рѹкоу тѹоѹю, ѿче: не тѹкмо азъ едїнъ, нѹ ѿ вѣ гра мой, ѿ домъ мой, ѿ вси кїзи мой. Видѹхъ оубо, тако нѣ Бга етера, развѣ Расплатаго Хѹ, проповѣдаемаго ѿ тебе: тѹ во естъ Мо XVI, 16. Бгъ ѿ Гб «Ис Хс, Снъ Бга живаго.» И азъ, аще престѹпаю заповѣди тѹоѹ, ѿупатїе, — съжжи ма живаго, такоже взїны ѿны, ѿ въ царатарѹ прейсподнѹ ѿ въ ѿгнь негасимыи предажь ма ѿ со мною вѹдоущїхъ: да оуготовани боудемъ дїаволѹ²». Тогда блженныи ѿупатїе к немѹ гла: «приведи ми сѣмо нечестивыѹ³ ереѹ вѣзъ свой, ѿ створа по законѹ ѿхъ мѹтѹв кѹ вѹоу ѿхъ: да, аще могоу ѿзгнити змїа, вѣрѹемъ ѿ мы, хрѣтїане, тако силни соутѹ вѣѣ башн». И гла к немѹ црѣ: «створи, такоже хощеши». И ерѣи тн сътвориша мѹтѹв, кѹ ѿдоломъ молащесѹ, ѿ не ѿверѣтѹша ползы никоѹѹ же. Тогда сѣынѹ ѿупатїи гла к црѣви: «принеси ми свѣща г ѿ кадїла, тѹ⁴ же взыди || горѣ на ѿконце полатѹ, ѿдѣже естъ змїи, да видѣши егѹ ѿсхоженїе въ силѣ ѿ мене проповѣдаема Хѹ⁴. Вязложиѹ же сѣынѹ ѿупа-

||Л. 928 б

тїи вѣнець⁵ свой краеныи⁵ ѿ поимъ съ собою крѣтїанскыѹ ереѹ г, ѿ прїиде кѹ вратомъ, ѿдѣже вѹше змїи. И створивыи же ѿ Хѣ ѿвразъ, ѿ съкрѹшишасѹ врата съ кључьми ѿ зъ замки: вѹхѹт во врата ѿна желѣзна. И падоша на землю, ѿ высть ѿкы прѹхъ: скрѹхъ же вратныи вы ѿкы грѹ. Видѣввыи же црѣ трепетенъ высть велми, и ереи же, ѿ же с нимъ вѹдоущїи, вѣжаша ѿ страха ѿного. Блженныи же ѿупатїи, вшедыи внѹтръ въ врата, видѣ велкаго змїа, оубоїасѹ страхомъ велкымъ ѿ, взырѣвъ на нѣо, ѿ рече: «Гї Ис Хс, ѿ же ѿ горкїа смр҃ти ѿ огна сїен⁶ ма ѿ взыкрѣвѹ ма, ѿ цѣловавъ ма, ѿ радѹ ми даровавъ! ѿ ты нѣѣ, влѣко, тѹкисѹ мнѣ в чѹ сїи, ѿ змїа сего лютаго взыможи ма въ своѣи силѣ оубити егѹ: тако силенъ еси ѿ страшенъ вѣемъ. Да развѹмѣю, тако Ты еси едїнъ Бгъ ѿстинныи ѿ всесилныи, ѿ не ѿзможноже тн сѹ ничтоже: Ты еси «Бгъ, твораи чюдеса едїи», || Ис. LXXI, 18 тако Гб вѣемъ ѿ влѣка ѿ Творецъ». Тако же сѣмѹ молащесѹ, ѿ прїиде к немѹ ерѣи, ѿ гла к немѹ: «раїи⁷, || ѿупатїе! азъ емь с тѹбою, ѿ оударн егѹ, ѿ не оубоїасѹ змїа, нѹ взывигни роуѹ тѹою ѿ оударн егѹ, ѿ не оубоїасѹ: тако въ Моѣи силѣ оубнѣши егѹ⁷». Сѣынѹ же ѿупатїи, оуслышавъ гла Гнѣ, взырадовасѹ сѣло ѿ прїатѹ жезлъ въ крѣпкѹю свѹ роуѹ койнъ Хѣв ѿ оударн змїа по главѣ ѿ гла емѹ: «въ ѿма Гѹ Исѹ Хѹ тѹеѣ гла ѿ зыди ѿзграда сего, даже злѣѣ тебе не поубѹю».

||Л. 928 в

¹—¹ Греч. только *καὶ ὁ ἅγιος· ἐὰν πιστεύσεις, ἐτοιμὸς εἶμι τοῦτο ποιῆσαι*—а святой: если вѣруешь, я готовъ совершить это. ²—² Греч., согл. съ Т., только: *καὶ ὁ βασιλεὺς· ἐὰν τοῦτο ποιῆσεις, πιστεύσω χάρις τῷ θεῷ ὃ λατρεύεις· καὶ εἰ παρακούσω σου, ζωόχαριστον ποιήσον ἡμῖν, ὡς τοὺς στρατιώτας*—а царь: если это сдѣлаешь, увѣрую и я Богу, Которому ты служишь. Если же преслушаю тебя, сожги живымъ и меня, какъ воиновъ.

³ въ Т. и гр. нѣтъ. ⁴—⁴ Греч., согл. съ Т., только: *σὺ δὲ ἀνελθὼν ἀνωθεν διὰ τῶν θυρίδων θεάσαι αὐτοῦ τῆν ἐξέλευσιν*—а ты, взошедши на верхъ, черезъ оконца созерпай исходъ его. ⁵—⁵ *τῆν ἱερατικὴν στολήν*—святительскую одежду. ⁶ *σώσας*—спасшии.

⁷—⁷ греч. здѣсь только: *χαίροις Ἰπάτιε· ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ καὶ μὴ πτωγήθῃς αὐτόν*—радуясь, Ипатїи: Я съ тобою, не бойся его.

Сми̑и же ѡвѣзе о҃ста своа̑¹ и̑ синѡ, а̑кы
 а̑дз¹, и̑ хотѣаше пожрети сѣго Ѡѡпатїа,
 но² не можааше колею Бжїтїю. Сѣгый же
 вои̑нз Хѣз Ѡѡпатїи̑² о҃видѣ сми̑а гото-
 вающася на нь и̑, поклонивсѧ, попаде
 єго за горло³ силою Бжїтїю, и̑ тако
 о҃уби. И̑ възрадовася црѣ и̑ вси граждане
 ѡ о҃убїенїи зми̑а того: велѣми бо баше
 лютич. И̑ выклекоша и̑с полатгы том̑
 мѡжеи̑ числомз чрїсгга и̑ девѣ десѣ и̑
 є и̑ повергоша и̑ прѣ градомз мрѣтва,
 и̑, принесше ѡгнь, и̑ сзжгоша єго тѣмо³.
 И̑ тои̑ ча̑ крѣтїи̑ црѣ ѡ рѡкоу сѣго Ѡѡпа-
 тїа. Ѡѡпатїи̑ же нарече ємѡ и̑ма въ крѣще-
 ни̑и Ѡевѡсїи̑: крѣтиже сѧ самз и̑ весь гра̑
 єго, и̑ весь домз єго. И̑¹ вѣ радость
 велїа¹. И̑долы же своа̑, и̑же² нарекутсѧ
 болѡвани, и̑ нечестивыа̑ їерей̑ и̑долскыа̑²
 пожгоша ѡгнѣ. Болѡвнз же и̑полонз
 възопї, въ¹ ѡгни сзгарѡ¹: «о҃убїи̑ мнѣ!
 ѡдолѣнз выхз и̑ по гнвохз ѡ Галилїа-
 нина Іѣа¹ и̑ раба⁵ єго Ѡѡпатїа. И̑ о҃уже
 не вѣмз, что̑ створю тевѣ, Ѡѡпатїе,
 іако възлюбленїи̑ мой̑ ѡверже ѡ мене
 и̑ къ Нїоу своємѡ приведе. Но̑ азъ, а̑ще
 въ ѡгни сзгарѡ и̑ възжїнѡ на тѣ єтера
 црѣ, и̑же створи̑ волю мою̑ всю на̑ товою̑.
 О҃убїи̑ мнѣ! много̑ зла̑ ѡврѣтцохз ѡ тевѣ,
 Ѡѡпатїе. Но̑ пожди ми̑ мало: ѡгнемз
 єси̑ былз сзжженз, и̑мамз пакы възжиг-
 нѣти̑ своа̑ и̑ о҃годники̑ и̑ тако̑ злѣ
 погубяю тѣ, и̑ с товою̑ бѣдѡщїи̑ вѣсхз⁵.
 Сѣгый же Ѡѡпатїи̑ глѡ⁶ къ сѣдному̑
 болѡвнѡ ѡномѡ: «ѡ̑ ненавїстныи̑ злыи̑

болѡване и̑полоне! Гѣ мой̑ Іѣ Хѣ веде тѣ
 въ преисподнїа̑ і, а̑кы прахъ, разсѣѣтз
 тѣ на лице вѣтрѡ». Тогда̑ вѣ гласѣ
 и̑ скрежѣ велїи̑ вѣсовьскыи̑, и̑ падѡша
 вси̑ и̑доли, и̑ выша а̑кы прахз земленїи̑.
 Ѡбратїе̑ же сѧ, сѣгый Ѡѡпатїи̑ рече̑:
 «то̑кмо̑ ннѣ въ преисподнїи̑ скажу тѣ,
 ѡ тогдашнїихз ѡблїчїи̑ тѣ Гѣ мой̑ Іѣ
 Хѣ»⁶. Быстѣ ннѣ вѣщанїе̑ блженѡго Ѡѡ-
 патїа въ всеи̑ земли̑ тои̑: и̑ вси̑ сзбира-
 хѣсѧ къ блженнѡму̑ Ѡѡпатїю̑, болныа̑
 своа̑ несѡще, хромыа̑ и̑ слѣпыа̑, глѡхыа̑
 и̑ нѣмыа̑, и̑ сзсѣавныа̑ болѣзни, и̑ сѧ
 недѡгы. И̑ сѧ болѣзни̑ и̑хз доврѣ и̑сцѣли.
 Потому̑ же̑ вѣда̑ ємѡ црѣ довычѣка̑ мно̑го,
 злѡта̑ и̑ сребра̑ и̑ сзсѡды̑ || злѡты, с̑ каме- ||
 нїемз̑ мно̑гоцѣннїимз̑ и̑ драгымз̑, и̑
 вои̑нз̑ мно̑го. Пѣсти̑ же̑ сз̑ достоїною̑
 честїю̑, блгодарѡ̑ єго, въ̑ перѡвнїшїи̑ градз̑
 сѡи̑.

||Л. 929 а.

||Л. 928 г.

Плавающїи̑ же̑ и̑мз̑ по морю̑, вѣ⁷
 мно̑го зло: волны̑ възходѡща̑ в мори̑ и̑
 вѣѣда̑ велїика. Непрїазненнїи̑⁷ діаволз̑ іавїи̑
 въ̑ ѡбразѣ̑ сѣарѣца̑ и̑ вѣвержесѧ в море.
 И̑ видѣвѣше̑ и̑ корабленїци, и̑ рѣша̑
 къ сѣтому̑ Ѡѡпатїю̑: «повелѣ̑ ємѡ, ѡтѣ,
 вничи̑⁸ в корабль⁸, да̑ не̑ злѣ̑ погуби-
 нетз̑» (мнѡхѡу⁷ бо, іако̑ члѣкз̑ єсѣтѣ)⁷.
 Сѣгый же̑ Ѡѡпатїи̑ глѡ̑ к нїи̑: «ча̑да̑ моѡ!
 нѣсѣтѣ̑ се̑ члѣкз̑ таковыи̑⁷, є̑гѡже̑ видѣтѣ⁷:
 но̑ льстѣць̑ злыи̑ діаволз̑ є̑, хотѣ̑ на̑
 прельстїти. Но̑⁹ и̑ разлѣчїтѣ, ча̑да̑ моѡ,
 повелѣ̑нїемз̑ Бжїи̑мз̑ и̑мѡ̑ єго̑ и̑ скажу̑
 и̑ въ̑ силѣ̑ Хѣ̑ моѣго̑»⁹. И̑ сѣгѡвз̑, сѣгый̑

1—1, 2—2 въ Т. и гр. нѣтъ. 3—3 въ греч. и Т: και εσυρεν εως της πύλης, και λαβών κλοιόν σιδηρούν μετά αλυσσεως εδησεν αυτον από του τραχήλου, και εσυραν αυτον ανδρες τριακόσιοι ενενηκοντα και ηγαγον αυτον εξω της πόλεως και εκαισαν αυτον εκεισε—и тащилъ его до воротъ и, взявши желѣзный ошейникъ съ цѣпью, привязалъ его за шею и 390 мушїнъ потянули его и извлекли за городъ и тамъ сожгли его. 4 μύστης. 5—5 въ Т. и гр. только: ἀλλ' ἐγὼ ἐγείρω κατὰ σοῦ βασιλείαν (чит. βασιλέα), ὅστις ποιήσει τὰ θελήματα μου, και σε̑ кахи̑кѡкѡс̑ ἀπολѣσει̑ και̑ тоѡс̑ метѡ̑ се̑ ἀπαντας̑—но я возстановлю противъ тебя царя, который исполнитъ мои хотѣнїя и звѣрски погубитъ какъ тебя. такъ и вѣхъ, согласныхъ съ тобою. 6—6 греч. и Т. только: τέως τοίνυν φυγαδέσω σε και̑ περί τῶν τότε κατασχόνει σε̑ ὁ Χριστός. 7—7 въ греч. и Т. нѣтъ. 8—8 греч. ἐξελεθειν̑ ἀπὸ της̑ θαλάσσης, такъ и Т. 9—9 въ греч. и Т.: ἀλλ' ἰδοὺ ὀφείθε̑ τήν̑ δοξαν̑ τοῦ̑ θεοῦ, ὅτι̑ κρατῶ̑ αυτον̑ και̑ μαστιγῶσω̑—но вотъ вы увидите славу Божїю. ибо возьму и пробичую его.

Ѣоупатїи ѡзыде ѡс корабль, ѡ створи-
вый ѡже о Хѣ ѡбразъ, ѡ запрети дїа-
волъ не вѣжати. Блжннїи же, ходъ
по морю акы по сѣху, ѡ пришедый по-
паде вѣса за власы, ѡ привлече ѡ ѡ ко-
рабль, приваза ѡго за носѣ, ѡ повѣси
на шеглѣ корабленѣ¹ ѡ, ѡземъ ѡремъ²,
нача бити вѣса. ѡн же возпи: «оубы
мнѣ! почтѣ походї сѣмо³!» ѡ рече
блженнїи къ дїаволу³: «глїи ми, не-
прїазниче, чтѣ ради сѣ сѣтвори ѡ почтѣ
ли сѣмо прїиде;» вѣсѣ же глагола къ
сѣмолу Ѣспатїю: «помїлоуї ма, оубнче
внї||шнаго Бї, ѡ ѡблужи⁴ ми маю ѡ
всѣ ти ѡповѣмъ» (воїаше во сѣ вѣсѣ
раны ѡго). ѡ нача повѣдати: «азъ ѡсемь
вѣсѣ варахомонъ⁵, вѣсомъ старѣиши-
на⁶, ѡмѣю ѡ морѣ ѡвласть⁷ свою, ѡ
прїидохъ сѣмо, хотѣ рѣкратити⁸ ѡ по-
губити ѡ потопити вѣ ѡ мори. ѡко
многы погубихъ ѡ много зла сѣтворихъ,
чѣко же много зла ѡ вѣ хотѣ сотво-
рити: ѡ не могохъ, но ѡпадохъ къ рѣцѣ
твоей, Ѣспатїе. Но пѣсти ма, Ѣспатїе,
молю ти сѣ, силнїи ѡ храбрыи Ѣспатї-
е: мако не могу терпѣти ранъ тво-
їхъ»⁹. Блженнїи же⁹ глїа къ вѣсоу:
«но нѣжа ми ѡ слѣшатї ѡ нечїстѣ
оубѣ твоей ѡ стѣднїхъ, ѡканне! но ѡ
чѣ си, в силѣ Хѣ моѡго, ѡверѣтъ тѣ вѣ
ѡгнь вѣчныи, оубготованныи на тѣ ѡ
твоемъ всѣ»⁹. Прекрѣтїе¹⁰ же сѣи Ѣсп-
патїи море, ѡ ѡверже ѡ море вѣса ѡ
рѣскдѣ море, ѡ вѣспрїа ѡго, ѡ сѣ вѣсѣ
къ гаргарѣ до ѡготованнаго днї соуд-
наго. Сѣи Ѣпатїи начатъ многа чю-
деса творити.

Чюдо а сѣго Ѣоупатїа¹⁰.

Пришешимъ¹¹ по морю къ брегъ¹¹,
ѡверѣте чѣ чѣка, на врезѣ вѣ пѣсцѣ
при мори валлющасѣ ѡ пѣны точаща,
ѡ затѣ ѡ вѣса мѣчїма. Видѣвѣ, сѣи
Ѣоупатїи глїа къ нечїстолу Аху: «азъше
нѣмы ѡ глѣхы! велю ти азъ, вѣ ѡма
ѡ Хѣ, ѡзыди ѡ чѣка сѣго ѡ не ѡходї
вѣ нѣ». || вѣ той чѣсѣ ѡзыде ѡз него вѣсѣ. ||Л. 929 в
Ѣсцѣлѣвыи чѣкѣ той слѣву дѣ Бѣ ѡ
блѣгодарї мѣнка.

Чюдо б ѡ.

Пакы же потомъ, ѡдѣщѣ блженному
поутемъ, ѡ ѡверѣте в лѣскѣ звѣрь днѣи,
мадѣщѣ дѣтѣ. Мѣи дѣтѣти того те-
чааше скоро вѣ слѣдѣ звѣря, плачущи
ѡ дерѣщѣ сѣ по лицѣ своѡго ради чада.
Видѣвыи же сѣи Ѣоупатїи звѣрь,
мадѣщѣ дѣтѣ, глїа къ звѣрю: «вѣ ѡма
ѡса Хѣ, Гѣ моѡго, ѡдажѣ ми ѡбразъ Гѣ
моѡго. Ты, падѣ на мѣсте, ѡдѣ ѡси снѣлѣ
дѣтїца, лѣгъ оубри». Сѣи Ѣоупатїи
собра костї дѣтїца того ѡ складѣ на
сѣставы всѣ ѡ, прїкрѣтївѣ ѡго вѣ ѡма
Хѣ, вѣстави ѡго цѣла, ѡ ѡдасть мѣри
ѡго цѣла, радостѣ многѣ: ѡ прослѣви
Бї. Звѣрь же, мако покелѣ ѡмѣ сѣи,
ѡ падыи на мѣсте томъ ѡзаше.

Чюдо г ѡ.

ѡ пакы потомъ, ѡдоущѣ ѡмѣ на поле,
вѣхѣтѣ на поли томъ поуторїа¹², вѣс
числа многы: ѡ того ради не вѣше на
земли той ни винограда, ни нѣвѣ. Бѣше
же земля тѣ чѣца всего: ѡ не растѣше

¹ εις τὸ κατάριον (=ιστός) на мачту, Т. вѣтриломъ кораблямъ. ² σίδηρον ἐκ τοῦ πλοίου, Т. ѡ жезлъ корабнї. ^{3—3} вѣ греч. и Т. нѣтъ. ⁴ ἀνεξ, Т. дѣжѣ ми ѡрадѣ. ⁵ греч. и Т. Βαραχάμ. ⁶ ἔξαρχος. ⁷ τὴν ἐργασίαν μου—дѣланїе мое. ^{8—8} Греч. и Т. только: ἐγειραὶ κλύδωνα ὅπως καταποντίσω ὑμᾶς, ὡς καὶ πολλοὺς ἀπόλεσα· καὶ εἰ κλελεύεις, ἀναγγεῖω σοὶ πάντα καὶ ἀπόλωσόν μοι—поднять волненїе, чтобы потопить васъ, какъ я погубилъ многихъ. Если прикажешь, я возвѣщу тебѣ все, только отпусти меня. ^{9—9} греч.—Т ^{10—10} вѣ греч. и Т. нѣтъ. ^{11—11} греч. и Т. ἐξελεύστων δὲ αὐτῶν ἐπὶ τῆν γῆν—и далѣе чудеса изложены сѣ амплификаціями по сравненїю сѣ греч. и со-
гласнымъ сѣ нимъ Т. ¹² σπάλαξες—кроты.

на ней ничтѡ. Идоущѣ же емѣ тамо, проломилса ногою конь его до перси. Стѣвѣ же, стѣи Ѳѡупатїи запретивѣ емѣ¹ и оуби силою Хѣою.

ЧЮДО ДЪ.

Прншешѣ же емѣ въ ѡбновитѣ², и ѡбврѣте чѣка || лежаща, и ваше тѣло его рассточено ѡ недѣга ѡного: и не ваетѣ на немѣ тѣла, токмо състави костїни съ жилами. Видѣвѣи же стѣи Ѳпатїи чѣка того гѣа емѣ: «колико ти е лѣ лежащѣ въ вѣзни той;» гѣа к немѣ недѣжный: «бї лѣтѣ имѣю мѣла». Вѣзѣнгнѣвѣи рѣцѣ свои стѣи Ѳпатїи и положи на тѣлѣ недѣжномѣ, и гѣа к немѣ: «въ ѡма Хѣо вѣстани, вѣди цѣла!» Тогда выпадоша ис тѣла его червїи семѣдѣсѣтѣ и е и, вѣстѣвѣ зрѣвѣ, славлѣше Бѣ, и блѣгодарѣше блѣженнаго Ѳѡупатїа. Ина многа чюдеса и исцѣленїа выша: его ради Гѣ нашѣ Іѣ Хѣ тѣвораше на пѣти³.

МЛЧКЪ СГГО ѲѡУПАТІА⁴.

«Гї Бѣ мой, створивѣи нѣо и землю, и море и всѣ, ѣ соутѣ в нї: иже вес числа аггѣл състави въ поклонанїе севѣ и чѣка, сздѣ по ѡбразѣ своѣмѣ и по подовїю, и вѣвѣ емѣ властѣ свѣта⁵ непрѣмѣннаго⁶: и з раѣ и згнана за тѣое прѣслушанїе грѣха ради, и сего ради не презрѣвѣ, но помысливѣ ѡ вѣлощенїи Хѣ Тѣоѣго и ѡ спїи родоу чѣчѣскомѣ! Ты же нїѣ, вѣко, прїзри на мѣ, смѣреннаго и недостѣйнаго раѣ тѣоѣго: і ѣще гдѣ памѣть вѣдетѣ раѣ тѣоѣго, и ѣще кто прїзовѣ ѡма моѣ, помилѣи

его: и⁶ ѣще ктѡ чего проситѣ || въ ѡма моѣ, Гї, подай же емѣ⁶. И ѡцѣсти грѣхы и, и сѣхрани его ѡ прѣнырливаго дѣвола, и дай же и, Гї Бѣ мой, всѣ прошенїа на спсѣнїе и животѣ вѣчннн: иже⁷ въ Тѣвѣ, исполнї а всѣхѣ вѣгыхѣ Тѣої: и дай ѡмѣ, да вѣспрїймѣтѣ вѣчннн дарѣвѣ. И вѣдай ми, Гї, дарѣ сї, да, кдѣ прочитѣютѣ мѣнїе се моѣ⁷,—да не прїидѣтѣ въ домѣ той ничтѣ зло: ни вѣлѣство, ни ѡ дѣлаз рѣчннн потѣворенїе, ни змїа ѣхїдна, ни ина напѣстѣ зла, ни вѣлѣзнь люта, ни ѡчнма вѣлѣнїе, ни главою. Но сѣхрани а по кровомѣ Тѣої и вѣди ѡмѣ помѣщннкѣ, застѣпннкѣ. Паки же, Гї, да не прїидѣтѣ на нѣ грѣвѣз нечнстнн, ни гѣсѣннца, ни черѣ земннн, ни прѣзи, ни хрѣстѣ. Но ѡженн ѡ ни всѣко зло нечѣстїе, но сѣкрѣшнѣтѣ всѣка вѣлѣзнь и всѣкѣ недѣгѣ: и ѡ часа зла, и завнстн, и ненавнстн, и ѡ ѡчїю зла, и злаго клеветанїа, и ѡ сѣченїа, и ѡ врѣстѣва. И покрь и, Бѣже, и вѣда же ѡмѣ, Гї Бѣ мой, исполненїе ишѣннца и внна и масѣа, волоѣ же и ѡвѣць, и всѣкого блѣга исполнн ихѣ: и конь же, и ѡселѣ, и голѣвн. И блѣвн и на всѣкомѣ мѣстѣ, іже Ты сздѣ вѣ блѣвенн раѣвѣ Тѣоныхѣ: и блѣвн а, Гї Бѣ мой, и вѣсхоженїа, и исхѣ мѣжа и жены, і млѣденца сѣвѣцѣа, малыѣ || и велїкыѣ. И да прїидѣ блѣвенїе Тѣоѣ и свѣтѣ ѡ Тѣоѣго свѣта на дшѣ ихѣ, и вѣселїе и радѣстѣ: да ѡ Тѣе ѡбрадѣютѣа и, кланѣющѣса, хѣвалѣтѣ и блѣгодарѣтѣ и прѣславѣа велїкоѣ ѡма Тѣоѣ, ѡца и Снѣ и Сгго Дѣа, и мене, недостѣйнаго и хѣдѣаго раѣ тѣоѣго Ѳѡупатїа, памѣа тѣорнѣтѣ⁸. И нїѣ,

¹ Т., согл. греч., имѣ, кротамѣ. ² Т., на мѣстѣ томѣ, εἰς κόμην τινά. ³ Далѣе, согласно запрѣщенїю индекса отрѣченнхѣ книгѣ, опущены семь воскресѣи Ипатїа. ⁴ въ Т. молитѣа кратѣа и совершенно лишѣна прнмѣненїи къ разннмѣ нуждѣмѣ жнѣтѣскимѣ, въ грѣч. подробнѣе и близѣа къ Мнѣейноѣ редакци, но не вѣполнѣ совпадетѣ съ ней: вѣроятно въ силу амплнфнкатїи текста на славянорусскоѣ почѣвѣ. ⁵—⁶ грѣч. ζωὴς αἰώνιοις—жнѣнн вѣчнѣ. ⁶—⁶ въ грѣч. нѣтъ. ⁷—⁷ въ грѣч. нѣтъ. ⁸ Чит.: творятѣ.

Вѣко мѣтливый Гїи, послушай мене, своего раба: аще кто увидимъ есть въ сотоны, да придетъ въ црковъ мою,—скоро зравіе емѣ даруй, да не печѣни изъ домѣ моего изыдоутъ. Аще кто в сѣдници или в нѣжи есть, да призоветъ имя мое,—скоро зравіе емѣ даруй и ѡдолѣніе на врагы: и ѡбрати лица и ѡсрамлена. И аще кто в нѣжи ѡ разбойникѣ, или на рати, или на мори, или въ всякой нѣжи и къ печали кпѣдша, приѡветъ мене, смиреннаго Ѣѡупатїа,—и скоро спсется. И аще кто имѣетъ многы грѣхы, да смиреніемъ и сѣкрѣшеннымъ срѣцемъ своимъ и исповѣданіемъ припадѣтъ, и мене, раба Твоего, призовете: и ѡстави емѣ вся грѣхы, и едаже емѣ вѣвеніе съ вѣсми стѣми, оугожешими Тебе, іако мѣтливый и чѣколюбець Бжї, имѣѣѣ власть прощати грѣхы. И ѡчѣти и въ своѣи вѣгостыни, и не ѡсѣди ихъ в днѣ соудный, еѣга хоцѣши || испытѣти тайнаѣ и «въздѣти комѣжо по дѣло еѣго», іако стѣѣ еси въ вѣсѣ и стѣрашенъ вѣсѣмъ и прославленъ». Такоже вѣженному сѣпенномѣчнкѣ Ѣѡупатїю молѣшасѣ къ Гоѣ Бѣгоѣ, и предъста емѣ сѣсѣ, и множество аггѣлъ с Нимъ, и гѣла къ вѣженному Ѣѡупатїю.

Слово похвалное¹ стѣго Ѣѡупатїа.

«Радѣйсѣ, Ѣѡупатїе, радостїю непрѣмѣнною и славою непрѣдѣщею, іако оѣслышахъ слѣхъ² твоей, раба Мой вѣкрный, възлюбленый! скончай всѣ, еѣанко про-

сиши оѣ Мене: и ина многа оѣ тебе боудѣтъ. Пойди оѣво со Иноѣ въ кышнеѣ црѣтѣе, іако достоинъ слава прѣтѣла Иоего! Даю ти вѣнца³ трїи кроуцѣалныѣ³, и вѣдѣши прославленъ на нѣси и на земли, и прославлѣнъ имя твоеѣ чудесы на земли: да, аще кто имя твоеѣ призоветъ и памѣть творитъ твоеѣи црѣкки, да, аще имѣтъ грѣховъ паче пѣска морскаго, и изъ изгоню ѡ него: ина всѣ, еѣанко просиши оѣ Мене, раба Мой вѣкрный и вѣвеный⁴. Буди со Иноѣ радѣтѣса къ непроходимѣ вѣкы!»

Блаженный же Ѣѡупатїи, възвѣдъ горѣѣ ѡчи свои къ Гоѣ, гѣла съ слезами: «Гїи, в рѣцѣ твоей предаю дѣхъ мой!»⁵ Эк. XXIII. 46 И предасть стѣю || свою дѣшѣ Гѣи. Сѣоѣ || 930 1 же и чѣноѣ и многосѣѣтѣлоѣ тѣло еѣго въхѣщѣно вѣ невидимо аггѣлы стѣми. Спекѣлатарѣ, видѣвѣ същѣеѣ, и възопи гѣла: «хрѣтїанъ еѣмь! спѣси мѣ, Гїи!» И тои посѣкатѣль прободѣсѣ своимъ мѣчѣмъ. И скончѣсѣ в добрѣѣ исповѣданїи Ѣѡупатїи. Бѣоѣ нашѣмъ слава всегда и нѣѣѣ, и прѣно, и къ вѣкы вѣкомъ. Ѣминь⁵.

|| В тѣ днѣ похвалное въкратѣ || 931 а. цѣ словесѣ изъѣвѣраженїе⁶ стѣмоѣ аггѣлоу і еѣвлїсѣтѣ Матѣеѣю.

Онѣанже снїде иже ѡ высоты прѣвышнїи нѣсѣ къ земнїи мрѣтѣномѣ сѣщѣствѣ сѣнъ и Слово Бжїе, «имѣже всѣ»⁶ Рим. VIII, 11 чѣскаѣ» вѣша, оѣщѣдрѣта пѣшїи ѡвѣра Евр II, 10 ѡ высоты вѣженыѣ славы вѣжѣтнаго

¹ въ Т. нѣтъ; развито, повидимому, изъ краткаго заключенїя къ грѣч. мученїю свѣятаго. ² на полѣ: гѣла. ^{3—3} грѣч. только στεφάνου τρεїς. ⁴ опущено, вѣроятно исполню. ⁵ дальше на л. 930 г. не писано. ⁶ Съ похвалой Апостолу по грѣч. р—си XI в. Синод. Библ. № 176, л. 350, имѣетъ очень мало общаго; ходомъ мыслей напоминаетъ Метафрастово сказанїе о Матѣеѣ (Патр. Миня. грѣч. сер., т. 115, Парижъ 1899, сс. 813—820). Начало статьи, по содержанїю, повторяетъ предисловіе къ поученїю Кирилла Туровскаго въ недѣлю 50-цы (Рукоп. гр. Уварова, т. II, СПБ. 1858, с. 65); манера изложенїя совершенно въ характерѣ этого Русскаго Златоуста, написавшаго и предавашаго церкви, между прочимъ, і хвала многимъ стѣмъ (изъ Пролога).—Въ С. похвалы нѣтъ, въ У она совершенно та же, что и въ Ц., только безъ украшенїя юсами

рага и долб поникшиѣ ѡкааннѣ свѣтѣ ѡ
сміа, и збавала же того,—не ѡстыдѣса
и до пресподнихъ снѣти: и своимъ сзше-
ствіемъ дарова ѡ прейсподнѣ глѣбнны
злѣбы к неизреченнѣи высотѣ нѣныа
добродѣтели члѣкомъ ѣствѣствъ взе-
хѣдннѣ. И се іавѣ ѣ ѡ кешен, ѣже слѣво
прѣстѣвннѣи хѣщѣ.

И сочитаніи оубѣ слѣбнѣмъ ничтѣ
и но таково тѣжестно ѣ и оубѣ мѣ-
гжщѣ потоплати члѣкомъ дшн свобѣд-
ное, іакѣ похнщеніе и неправда, и ѡ
мытарьства стѣжанное имѣніе. Мытарь-
скоѣ во имѣніе всеи неправдѣ и всемъ
слымъ глава ѣствѣ: все оубѣ таково
прнѣврѣтѣніе ѡ слѣ нищн ѣ. И симъ
неправеднѣи сзбраніе ѡтѣгчѣемы дшн
іакѣ тѣжестнѣи камене, в тѣ слѣзѣ іакѣ
в прейсподнѣи везнѣ погрѣжаѣми потѣ-
плютса. Ѣ таковыа оубѣ глѣбнны да-
рова члѣкѣ Гнѣ взчлѣченіе, іакѣ речеса,
ѡрѣальскы възлѣтѣтн кѣ слнцоу вжѣтве-
ныхъ добродѣтелин. Сіе оубѣ и сзшествіе
того хѣтѣше, ѣже «грѣшнныкы сплѣти»¹:
и хѣ и не гноушѣшеса, нѣ с тѣми взлѣ-
лежѣше и с мѣтари іадѣше, и сѣ блѣдннѣ-
цями бесѣдовѣше, кѣ грѣшннѣхъ дѣмъ
ѣхода іакѣ кѣ грады сѣпрѣтнвннѣхъ,
и сѣхнѣша плѣбнныа злѣбою врага, взсѣхнѣ-
ша же сѣсѣды неправедннѣа злѣбы и
сѣтворѣла тѣхъ сѣсѣды вжѣтвенѣи прѣвдѣ
и добродѣтели. По таковетѣхъ же прѣвы-
вѣланннѣхъ шѣствѣла нѣкогда, и «оубрѣ
левію илѣфѣдѣа, сѣдѣща на мытннннѣи».
Ѣбрѣ того, во гѣтѣющѣа сѣла таковетѣ
прнѣврѣтѣніемъ злѣбы: оубрѣ ѣго тѣще-
тѣ, іакѣ прнѣврѣтѣніе коуплѣстѣющѣа
сѣбѣ: оубрѣ того, іакѣ добрѣ плавающѣа
ѣ пѣчннѣ неправды и спѣшаща на по-
грѣженіе своѣ, и не познавающѣа таковоѣ
потѣпленіе. Оубрѣ вжѣтвеннѣа ѡчннѣ
чѣтѣтѣ оубѣ дшн ѣго, іакѣже вѣсерѣ в кѣлѣ
неправды погрѣжаѣ, іакѣ слѣтѣо тнмѣ-

л. 931 б

Мр II, 14.

нѣемъ сквръны лнхѣимѣтѣа покрывѣемо.
Вѣгласнѣа вжѣтвеннѣи глѣсомъ, рѣ ѣмоу:
«гради по Инѣ!» Ѣблѣгчнса ѡ тако-
выа тѣжестнѣи и неправды, и възнн
кѣ высотѣ вжѣтвенѣаго мн разѣма: ѡблѣг-
чнса и не вѣдн тѣжестнѣи іравѣ по жестѣ-
срѣію злѣи фѣрнсен, да не с ннми
погрѣзнннѣа ѣ пѣчннѣ невѣрїа: ѡблѣг-
чнса ѡ таковетѣа тѣжестнѣи крнлы вжѣт-
венѣаго мн повелѣннѣа и вѣлетн кѣ² высо-
тѣ² вжѣтвеннѣа прѣвдѣ. Ѣстѣвннѣи неправды
мрежѣю ловнннѣи члѣкы и «гради по Инѣ,
и сѣтворю тѣа ловцѣа члѣкомъ» мрежѣю
вжѣтвенѣаго мн разѣма. Ѣстѣвннѣи мытарь-
скоѣ нарнцѣаннѣи и «гради по Инѣ, и
сѣтворю тѣа» нарнцѣатнса ілѣла и проповѣ-
нннѣа вжѣтвенѣаго мн прншѣствїа. Ѣстѣвннѣи
проковзѣщѣннѣи и напнсаннѣи неправдѣ, и
«гради по Инѣ и сѣтворю тѣа» блѣго-
вѣстнннѣа и спнсѣтѣла вжѣтвенѣаго мн, ѣ
кѣ плѣтн, смѣтреннѣа. Ѣле всемощннѣа
снлы вжѣствѣнѣаго глѣса! Ѣле вседѣтѣлнѣаго
повелѣннѣа! Вѣсѣхѣтѣвѣа оубѣ, вѣмѣже, и своѣ
вѣгласнѣемъ, іакѣже оубднцѣю, и зѣвлѣчѣ
того ѡ таковетѣа слѣбы. Ѣгда во оубслыша,
ѡнѣ, блѣгымъ и зѣволнѣемъ дшн вѣ тѣ
чѣа взстѣвѣа, ѡблѣчнса и вѣдѣннѣа
лѣгцѣ крнлы желаннѣа: и зрѣшнса ѡ
сѣдрѣжаннѣи таковетѣа, кѣ слѣдѣа ѣго іде
и с мѣленнѣемъ ѡбѣдн блѣкоу, ѣже снѣтн
в домъ ѣго. «Сѣтворннѣи» же ѣмоу «чре-
женнѣи велнѣе» вѣ днѣ тѣнн: «сѣтвори чре-
женнѣи» пнѣтающѣмоу «всако днхѣаннѣе блѣго-
вѣленнѣе» и дѣющѣаго «пнщѣ пѣтеннѣемъ
вранѣномъ»: «сѣтвори чреженнѣе» давѣаго
землн в сѣбѣ плоднннѣи прѣже тѣравѣ и
потѣомъ клѣса, кѣ оубгѣтѣваннѣе пнщѣа
члѣкомъ: «сѣтвори чреженнѣе велнѣе» и лѣво-
чѣтнѣо прѣстѣрѣшѣемъ полѣа скѣтѣо тѣрапѣзѣннѣи
повелѣвѣзшѣмоу и зѣращѣтн зелнѣ и зѣакъ³:
«сѣтвори чреженнѣе» сѣ мнѣогымъ оубслѣ-
гованнѣемъ сѣла блѣцѣа всѣмѣскаго днхѣ-
ннѣа «в домоу» своѣ, и же вѣ тѣ прѣже

Мо IX, 9

Мо IV, 19

л. 931 в

Лк XIV, 16.

Пе CXLIV,

16

Пе.. CXLVI,

9

Пе. LXIV, 10.

Пе. CIII, 14.

Пе. CVIII, 6.

Мо IX, 10

¹ Изъ молитвы передъ чашей.

² въ У. нѣтъ по опискѣ.

³ Чит. злѣкъ.

¶Л. 931 г
 Мо IX, 10
 всакїа || неправды жилище. С нимъ «взлеле-
 жахоу мытарїе и грѣшници». Але бл҃гти
 влчѣнї! иже съвезначалныи ѿѿх снѣх и
 горѣ с Нїи на прѣтолѣ, по вѣтвенномъ
 естѣвоу, ѿ агг҃ла прославлемыи,—долѣ,
 спасенїа ради чл҃кх, изволи с чѣковѣми
 свечерати. И сего ради не точїю не
 кѣврани Матфеа, еже възвратитиса
 в домх, іакоже ѿно^д, иже рече ѿмоу:
 ¶Л. VIII, 21
 Гїи! повелїи ми еже завѣщати ми са в
 домѣ моемъ,—но и самъ с нимъ при-
 ходитъ, іако вѣдын вса еже на пользоу,
 попуцаа к малѣ воли єго, да не прѣваго
 ѿбычаа неоустроенїе претрѣгнетъ бл҃гое
 изволенїе єго. Ибо¹ и иквденїи ловци
 творѣ: еда ѿщутати великотѣлесн҃ ры-
 воу, поглотившѣ ѿдицу, не авїе икла-
 чатъ, да не претрѣгнѣ вѣвь и ѿтще-
 тѣтса таковаго приѿвѣрчѣнїа,—но по-
 пуцають воли єа, дондѣ скончатса
 естѣвеннаа сила и тогда ѿдобѣ єа и зв-
 влачѣ. Сице и Гб, таковаго ра^а ѿсла-
 венїа воли є и схоженїа, кз сїмѣх и сѣ-
 гоубаго ради поѿчнїа и сладости вѣтве-
 ныхъ словесъ, съврѣшенѣ сзтвори того
 съзатиса кз высотѣ своєа любве. И
 ѿставлѣ не мытарьство точїю, но и
 срѣникъ и любезныхъ дрѣговъ слакѣю
 любовь, стажанїа же мнѣство и ина
 вса: и пожирѣтса мртѣвеное мрѣванїе
 та² желанїемъ вѣтвеныхъ любве. И || по-
 слѣдова Гбн невѣратнѣ помыслѣ: по-
 слѣдова любвею дш҃а пришѣшемъ на
 взысканїе єго: послѣдова, іако стрѣлоу
 ѿгнзвенъ любве, краиннаго ради мл҃чи
 съврѣшенѣ възлюбившемъ того: послѣ-
 дова, іако плѣненъ весь сладостїю жел-
 нїа єго. И не троудїса, послѣдѣа ѿмоу,
 днѣ и покоа чл҃ческа не кзжелѣ: ѿстав-
 лѣтъ иго неправдѣ и праведное иго
 ловзаетъ: ѿчиневаѣтса сз врѣхѣными
 бгопроповѣнники и дванадесатѣ при-
 чаѣтса. И, по кнєсенїи Гнѣмъ, нашс-

ствїемъ с҃тго д҃ха съврѣшенѣ ѿгнзса
 томоу покрывало ст҃р҃тен, и просвѣ-
 цаѣтса соугубѣ вѣтвеныхъ свѣтгомъ:
 весь бл҃говїденъ показветса, дѣйствомъ
 с҃тго д҃ха. Але вѣры! але великыа
 любве бгопроповѣдника! ѿ каковы в ка-
 кову достиже высотю! Поистинѣ кля-
 чиса и зѣ реченное: «идѣже оумнѣ- Рим V, 20.
 жиса грѣхъ, прейзѣвилова бл҃гть», и
 толико, іако кз вѣмъ ичѣмъ прѣвѣ
 вѣхъ и бл҃говѣстїе написа, еже ѿ плоть-
 стѣмъ смотрѣнїи єдинорѣднаго. Прѣ-
 вѣе вѣкѣ кздрѣжаѣ стажпх бгослѣвіа на
 ѿгнзженїе вселеннѣ вѣрны: прѣвѣе
 ищцаѣ рѣкоу бгослѣвіа кз вселенныхъ
 конца, напала не точїю ѿ Іоуден, но и
 ѿ вѣхъ іазыкѣ вѣрѣющїи: прѣвѣе кзз-
 гремѣ бгослѣвіа грѣ, ѿстрашала и потре-
 лаа єре || тическыа пазкы: прѣвѣе кз- ||Л. 932 б.
 стрѣви тайнство Гїа кзчлєнїа и ст҃ра-
 шнѣ чюдѣ, ѿглашала вѣрныхъ слѣхы:
 прѣвѣе вѣгласи, іако арганъ д҃ха, Гїа
 заповѣди и второе пришѣствїе єго,
 ѿслажала дш҃а и привола кз поканїю.
 Излагаѣтъ же таковоє тайнство бл҃го-
 словєнѣшаго бл҃говѣстїа по ѿсмї лѣ-
 тѣхъ Гїа възнесенїа, євренскаго гласа
 писанїемъ словесъ, вѣрѣющимъ ѿ Іоуден,
 имъже долѣ, іако ѿ Авраама и дѣа
 родїса Хсї: в нѣмъ, поминаа, написашѣ
 апломъ имена и, егда прїнде до себе,
 не рече нѣкы вѣсокыхъ или просто
 тако Матфен, но приложи «Матден Мо. X, 3.
 мытарь». Але великаго смиренїа бго-
 проповѣдника! аще во и великымъ спо-
 добїса, но поминаѣтъ свое прѣвое не-
 оустроенїе, рѣ: «мытарь». Сїмъ нарицаѣмъ,
 все прежнѣе сзплеченїе неправдѣ ѿвѣ-
 глѣлаа: но, по Павлу, разумъ даа, іако Филип. III, 5.
 сего ради, рече, помїлованъ быхъ, іако
 невѣдын сзткорнхъ.

Прохода же Гнѣ аплз врѣченыхъ томъ
 страны и проповѣдѣа, Парфаны вѣ и

¹ Вѣроятно пропущено такъ.

² Чит. то.

Ииданы наоучивъ, мнѡгам же сздѣавъ чюдеса, низлагал прельсти идольскїа храмы и въ Гнѣ има вѣтвенна цркви възвизаа, в нихъ полагаа сщєнноє свое блговѣстїе, іако ѡснованїе и «оутврѣженїе» непоколебимо, и іако «камень честѣнїи и краєоугóленъ», сздържа «ѡснованїе» вѣрныхъ: іако «хлѣвъ живота» и печлѣнїа: іако потокъ, напала прноживотнаго бесмртїа: іако «сзкровище» вѣчна жизни. Црповѣдага же, оуча и чюдодѣнствоуа, мнѡгыя ѡбрати къ истиннѣи вѣрѣ и просвѣти свѣтѡ вѡразумїа. Ёлїци же непрїазненнї части, жєсточи и непокорївн и невѣрнн: ѡ нихъ же оубо мнѡгыя претрпѣ скорби, вїемъ и оуничжаємъ, и каменїемъ мѣтає, и в темнїци затворяемъ. Претрпѣ же и ѡгненаа ѡпалєнїа, и мечное ѡсжєнїе: и тако вѣмъ оубо страданїемъ ѡходитъ къ Оучителю своему и влѣткѣ вѣ Хоѳ. Сзтворїша оубо томъ оумлачати вѡсловєсныи, є въ плоти, іазыкъ: но, вмѣсто того, вѣглашає въ вселєннью премроє начрчтанїе того блговѣстїа. Оумлачати оубо сзтворяю томъ тѣлеснаго грчтанн ѡрганъ: но дѡмъ изложенаа словєсъ писанїемъ прно¹. Поражаю оубо оубїиствєнї апльскаго тѣла връхъ, но блженною дшєю вєсходї на нѣнын връхъ: и въ мнѡсѣ дрзновєнїи прєстѣ, сз вѣмн аглы, стршномоу прѣолоу вѣхъ влкъ и Оучтла своєго Хѣ. Прєстѣ и іавїса Прчѣтомъ Ёго лицѣ

1 Тим. III, 15.
1 Пет. II, 6.
Ил. 932 в.
Иоан VI, 51.
Лк XII, 33.
Евр. IX, 25, «не тѣжею», «но своєю кровїю» ѡчищенъ и оукрашенъ, и просвѣтоєнъ: прєстѣ и іавїса Того || неїзречєннѣи славѣ, іако Мо. XXV, 21. «блгыи вѣрныи рабъ»: двѡрѣ оусгоуби врдчєнннн томоу блгчи талантѣ, и сз Мо. XXV, 21. мнѡгѣ дрзновєнїє «внїдє въ радость Гѣ своє»: предъстѣ и іавїса Того вѣжєствєнѣи влѣсти, іако премрыи купецъ сз множаншї прїѡврѣтѣнїемъ, іакѡ

дары чѣтны принесѣ — сїсаємыхъ дшл. Прєстѣ и оузрѣ жєлаємыхъ конецъ, оузрѣ и прїлѣтѣ сторїцєю сзкровище вѣчныхъ блгъ, и дѣже єсть вѣчнн живѡ и пнша, и наслажєнїе, и прногєкоушїи потокъ бесмртїа: и дѣже прѣвнєць жилище и свѣтлостъ вѣчнаа, єже сз аглы ликованїе, архангльское трѣжєство ѡкрѣтѣ прѣтла славы вѣтвенна: молєнїе принесѣ о сщїи въ правослабнѣи вѣрѣ, є прєвѣвати тѣмъ въ блгчєстїа догматѣ, и хъ ѡнъ проповѣда, іако Гнѣ истинннн прповѣнннн и аплаз: проємъ посрамїти и разорити всѣко стрємлєнїє протївнн, єже по дшїи и тѣлоу тѣ находащєє вїдїмѣ и невидїмѣ, и вѣрою прѣзноующї стѡюу и блгонарочнтоуоу паматъ єгѡ и, жєланїемъ любѣ вѣ свѣтлостн дшл, того оублжающї сїцє.

Блженъ єси, ѡ Гнѣ апле и блговѣстнчє Матдєє! не іако ялфєєвъ снъ, нѡ, по блгчи, Бжїи снъ вѣлз єси, проповѣнннн и слджитєль истиннаго єствѡ Єнѣ Бжїїа, є въ плоти || того смотренїа. Блженъ єси: іако вѣ нѣнаго тѣннствєа проповѣднннн и непорѡннл вѣры настѣвнннн истинннн. Блженъ єси: іако идольскыя прєлєстн вѣвышенїє нїзлѡжн, и всѣко нєчєстїє потрєбн, и блгочѣтїа сѣмєна насїднлз єси. Блженъ єси: іако вѣмъ нѣ прєстѣтєль и зсѣоупннн показсѣ. Мнѣ, земннн, кѡю похвалоу тѣвѣ принєсємъ, вѡгласє; не мѡжємъ оубо славннл тн блгчи слѡвѡ и зрєцн, прєчїонє. Блженъ єси: іако сыи подѡбнннн стрѣтємъ Гнїмъ и за има Ёго вїемъ и оуничжаємъ, и каменїемъ повнѣає, и и згоннмъ ѡ града въ грѣ, «алчѣ и жаждѣ, и наготѣ». Блженъ єси: іако всѣко ѡставнннн стѣжѣнїє тлѣнннхъ сзкровищѣ по заповѣдн Гнїи и не имнн ннчтѡ — «ни сапѡ, нн жѣлз, нн двѡю рнзоу». Блженъ єси, іако къ вѣмъ снмъ и «дшѡ» свою

Апок. XIV, 4.
Ил 933 а
1 Кор IV, 11.
Мо X, 10.

¹ Вѣроятно пропущено: пребываютъ.

Іоан XIII, 38. «положи» за любѣ Оучителя своего, Гдѣ нашего Іса Хдѣ: к Немоу ѿше съ многы дароношеніемъ, с Нѣ и оу Него вселѣ и зрѣши сѣвѣ ѿго въ царьствѣи нѣнѣмъ, и сѣвѣ Пречѣтаго ѿца, и сѣвѣ ѿго Дхѣ, ѿдинаго Трѣхъстѣвнаго Бѣ, ёмоу по-добае всѣка слава, чѣтъ и дрѣжкава, и поклананіе, хвала и велелѣпіе, кѣ вѣкы и на вѣкы и еше, нѣнѣ и рѣно, и в бесконечный днѣ вѣка. Амѣнь.

Л. 934 а

|| Мѣца того же сѣ. Пѣматъ сѣго апѣла іевѣалиста Мѣтѣа.

ѿтѣ. «ѿпсаешѣ Ісе и мытарѣа благодѣтѣю».

Тѣко вопіе Мѣтѣа посрѣѣ ѿгна.

Бес прѣда Мѣтѣа ѿгнѣ въ сѣ оубѣ¹.

Лк V, 27

Мо. IX, 9.

Лк V, 29

Лѣян. I, 8

ѿ Немоу: «послѣствѣ ми», и слышавѣ, вѣ томъ часѣ вѣстѣвъ и послѣдова ѿмоу и, створѣвъ «вечерю» ёмоу «велію», тѣкоже іевѣалистѣ глѣтъ, и апѣлѣмъ оучинѣнъ бывѣ. Тѣ «ѿтѣго Дхѣ сѣлѣ въспрѣемъ» и вѣтѣвенѣмъ наказанъ бывѣ, еже² собою іевѣліе² ѣвѣрѣйскѣмъ тѣзыкомъ написѣвъ, іудѣѣѣмъ посла. Пѣрѣфены же и Мѣдены наоучѣвъ, и цѣркѣвъ составѣвъ, и многѣмъ сѣдѣлавъ чюдеса,—посемъ ѿ невѣрныхъ ѿгнѣмъ скончѣ. ѿн³ оубо сѣлоучѣнѣшюѣмъ коѣмоуждо оученикоу конѣцѣ прѣйтѣ.

ѿн⁴ же Мѣтѣа апѣлѣ, еше живѣ съ, ѿвѣхода землю и блѣговѣствовѣше: и на гороу Мѣтѣе вѣстѣче³, и по ней въ ѣдинной рѣзѣ хожѣаше. По прѣтѣченѣи же нѣкоѣмоу лѣтѣоу, иже створѣвъ⁵ Быт. II, 7. ѿ перѣсти чѣка Хѣ, тѣко дѣтѣищѣ, на горѣ Мѣтѣфѣю тѣвѣлѣсѣ: и, к Немоу деснищю простѣрѣ, жезлѣ томѣу вѣдѣтъ, рѣкъ: «прѣймѣ сѣа и сѣнѣди сѣ горы и, прошедѣ весь Мѣрѣмѣнѣйскоуѣ, вѣскрѣ тѣмошна сѣтѣина сѣго посади: и Мѣеѣ деснищю ѣкорѣнитѣсѣ, и вѣзрѣстѣтъ дрѣво выско|| и многѣпѣвѣнѣмъ вѣдѣтъ, и || Л. 934 б. верха ёго сѣнѣдѣтъ сладѣсть медѣвенѣа, и иѣсточникѣ ѿ него и зѣдѣтъ, ѿ него же, и зѣмыкѣшесѣ грѣстѣи чѣвѣци звѣроуѣмѣнѣи⁶ и⁷ сладѣсти⁸ ёго ѣкоуѣшѣшѣ, чѣѣвѣства наслаѣдѣтѣсѣ и, ѣкоуѣшеніемъ ёго, вѣзакѣонѣновѣашѣ ѿставѣтѣсѣ⁹». И тогдѣ Мѣтѣа, вѣданѣ ѣз роукоу Гѣа блѣговѣтѣнѣно вѣспрѣемъ и гороу ѿставѣкѣвъ, и⁹ кѣ прѣлежащѣмоу иѣдѣше⁹. Прѣва же соупрѣжѣница¹⁰ Хоуѣлана, апѣстола сѣрѣтѣши, сѣ сѣѣмъ и сѣ снохоуѣ, лоуѣкавыми дѣхѣ томиѣмъ,—глѣсы¹¹ дѣвѣными и разѣврѣщѣны¹¹ апѣла сѣтрѣашѣ, глѣхоуѣ: «кѣтѣ тебе кѣ нашѣмъ поноуѣдѣлѣ ёсть, илѣи кѣтѣѣ и жезла сѣго вѣдалѣ ёсть вѣ пѣгоуѣвоу нашю;» апѣлѣ же, крѣтѣкѣмъ глѣсомъ нѣчѣтымъ дѣхѣмъ запрѣтѣвъ, вѣсѣнѣнѣновѣавѣшихъ иѣсѣтѣли и цѣломоуѣдрѣно послѣдоваѣти сѣвѣ прѣиторѣ¹². Апѣлѣ-

¹ При установкѣ текста этой статьи Стишнаго Пролога взята во вниманіе греч. р-сь Синод. Библи. № 390, отъ 1295 г. ² τὸ κατ' αὐτὸν εὐαγγέλιον. ³⁻³ οὗτος ὡς τῆν λαχούσαν ἑκαστος τῶν μαθητῶν διατρέχων εὐαγγελίζετο γῆν, ἐπὶ τὸ ὄρος ἔ Μатθαῖος ἀνέδραμε—этотъ Мѣтѣа, когда каждый изъ учениковъ благовѣствовалъ, проходя доставшююся ему по жребію землю, вѣзѣжалъ на гороу... ⁴ слово начинается въ спискахъ съ киноварной буквы, какъ бы предназначенное составлять особое сказаніе: и дѣйствительно въ нижеслѣдующемъ можно видѣтъ дополненіе къ древнему безстишному Прологу, которое извлечено изъ апокриф. Мученія ев. Мѣтѣа (см. выше стлб. •вѣи и слд.) ⁵ διαρῥώσας. ⁶ θηρίωνομοι—съ звѣрскими законами. ⁷ нѣтъ въ У. ⁸⁻⁸ καὶ τοῦ γλυκασμοῦ μεταλαμβάνοντες τῆν αἰσθησιν ἡδονῆς οὖσι, τὸ παρανομεῖν ἐν βρώσει καταλιπόντες—и вкусивши этой сладости, сѣдѣлають прѣятными чувство, чрезъ вкушеніе оставивъ беззаконіе. ⁹ πρὸς τὸ προκείμενον ἤγετο—подвигѣ кѣ намѣченному. ¹⁰ ἑμὸς ζυγός. ¹¹⁻¹¹ ψωναῖς τραχείαις καὶ συστρωφαῖς—рѣзкими выкриками и кривляньями. ¹² ἐπεσπάσατο.

скоѣ же шествѣе оубѣдѣвъ¹, тогда Платонъ ѣпѣкпѣ² ѣзыде съ клиросомъ и срѣте ѣго, и коупно въ градѣ шедъше. Ипостоловъ же предъ всѣми, іакѣ заповѣдано ѣмоу вѣмѣше, всѣди в земли жезла, и³ еже іакѣ ѡтроча іавльса блѣви ѣго³. Тогда ѡнѣ соухѣе, ѣкорениѣшиса, вѣнезапоу вѣтѣви⁴ и плоды зрѣлы принесе: медвеноуѣ сладостъ и блѣгѣю каплаѣцимъ, и ѡ корене иѣсточникоу иѣстекѣшю⁴, іакѣ оудивитиса прилоучиѣшимса ѡ днѣнѣ чѣде семь: || іакѣ⁵ и гражанъ мнѣго мнѣжество на преславнѣе стѣцатиса и еже ѡ древа сладостѣ вкоушати, первѣшиа⁶ того иѣсплѣвахѣ⁵. Иікоже⁶ и іавлено выѣсть и црѣю выѣшеѣ, ѡ⁷ семъ и мнѣжайшѣ⁷ и ѡ соупроужнемъ зравѣи вѣпрашаше⁸, и вѣмалѣ дшѣю оублѣживса, и лоукавѣ пѣкы вѣсомъ распаливса стѣврѣти ѡгненоѣ сѣждеженѣ на іпѣла, и⁹ за соупроужнѣя рѣди ѡдѣленѣа и кесма блѣгодѣтелѣ⁹. Но пѣкы ѣпѣсѣ, ноцѣю іавльса іпѣлоу, рече: «ѣліка лоукавнаѣ тѣвѣ ѡ црѣа найдѣтъ, тѣ же, Іатѣфею, не оубѣиса, иізѣ с товою вѣдоу». Таковоѣ оубѣ видѣнѣ Бжѣіа¹⁰ тѣинѣ¹⁰ ѣпѣпоу повѣдавѣ, блѣгодарьствоуѣа прѣвѣкѣше. И се, еже іатѣи ѣго, четѣре послани выѣша повелѣнѣемъ дрѣжжавнаго. И¹¹ мѣглоу ѣочима за-

мраженнѣ выѣш¹¹, кѣ послѣвѣшемоу вѣзвѣратишасѣ, рекѣша: «глѣсѣ ѣго слышѣхомъ, вѣсѣдѣвѣюѣу ѣмоу, видѣти илѣи іатѣи того не вѣзѣмогѣхѣ». ѡ семь на нѣхѣ црѣ гнѣкѣвенъ¹² выѣсть и дрѣугѣхѣ десѣтъ свѣроѣвѣразнѣа посла, сѣце рѣкѣ: «ѣще кѣто прѣдетѣ запрѣтѣти кѣ, мѣчѣмъ того оубѣитѣ». И іакѣ хотѣхѣоу прѣблѣжитиса послани, Іс прѣде кѣ, ѡтроча¹³ крѣсно тогда іавльса, ѣмоу же¹⁴ зарѣ свѣтѣлѣости не терпѣще¹⁴,— ѡрѣжіѣ ѡ себе поѣрѣжѣше, и вѣзвѣратишасѣ и повѣ||дѣша црѣю выѣшеѣ. Тогда, злымъ¹⁵ ѡвѣрѣтѣтелѣемъ вѣзвѣтрѣвса, ѡдѣржанѣ¹⁵ сѣмъ своѣма роукама іатѣи іпѣла прѣде. И іакѣже прѣблѣжиса, начѣтѣ¹⁶ вожа иѣскати¹⁶ и молѣшесѣ іпѣлоу не прѣстѣлѣ: «прѣсти ма», глѣа, «недомыслимаго и ѡжени ѡ ѣчию моѣю прѣмѣраченѣе». ѣмилиѣ же са, гнѣ іпѣла, знаменѣе крѣтноѣ на ѣчѣю ѣго вѣѡвѣразивѣ, іасно ѣго зрѣти стѣврѣи: и, за роукоу ѣмъ іпѣстола, црѣ іакѣ¹² ѡнѣудѣ кѣ црѣкымъ¹² вѣдыи ѣго, но начинанѣа лоукаваѣ на сѣри екоѡѣмъ положивѣ ѡ іпѣлѣ. Іпѣлоу же не оубѣтѣиса, но¹⁸ ѡблѣчи помышленѣа сѣрѣца ѣго: и неразоумнѣ на оубѣитѣство себе подѣвиже¹⁸. И вѣнезапѣ воѣнонъ повелѣ похѣтитѣи іпѣла, и роуцѣ ѣмоу и

||Л. 934 в

||Л. 934 г.

¹ такъ С., У. оубѣдѣкѣ. ² ὁ τότε Πλάτων ἐπίσκοπος. ^{3—3} τὸν ὡς παιδίον ἐπιφανέντα ἐδὲόχησε—явившагося подѣ видомъ Отрока восхвалилъ. ^{4—4} κλάδους καὶ καρποὺς περὶάζοντας ἔφερε: τοῦ μέλιτος τὴν ἠδύνουσαν ἀποστάζοντας ποιότητα, καὶ πρὸς τὴν ῥίζαν πηγὴν ἀπορρέουσαν—дало вѣтви и созрѣвающѣе плоды, испускающѣе сладостное свойство меда, и источникъ, протекающѣй у корня. ^{5—5} ἐπεὶ δὲ καὶ τῶν πολιτῶν πρὸς τὸ παράδοξον τὸ πλῆθος συνδεδραμήκει, τῆς ἐκ τοῦ δένδρου μετελάμβανον ἠδύτητος καὶ τὴν προτέραν ἐτοιμῶς ἀπέπτουον ἀγριότητα—когда же толпа гражанъ сбѣжаласѣ на чудо, многѣе вкушали отѣ сладостѣ древа и охотно отвергали прѣжнюю свѣрѣкость. ⁶ ὡς δὲ—когда же. ^{7—7} ὡς ἐκ τούτου πλέον когда же особенно (возвѣщено было). ⁸ ἐτεκμήρατο—удостѣврѣилѣся. ^{9—9} διὰ τὸ μηδὲ τὴν ὁμόζυγον διαίρεισθαι ὄλωσ τοῦ εὐεργέτου—за полнѣоу невозможностѣю отлучить отѣ благодѣтелѣа супругу ^{10—10} ὁ τοῦ θεοῦ μύστης. ^{11—11} καὶ ἀχλὺ κατ' ὀφθαλμῶν περιχυθέντες. ¹² περιμανῆς—вѣзвѣшенъ. ¹³ грѣч. вѣстав. вѣпередѣ ὡς—какѣ. ^{14—14} οὐ τὴν βολὴν τοῦ φέγγους μὴ στέγοντες ὄραν—не имѣя возможностѣи видѣть отѣблеска свѣта ѣго. ^{15—15} ὑπὸ τοῦ τῆς κακίας ἐφευρετοῦ ἀναβρασθεὶς ὁ κρατῶν—раскипѣченнѣй изобрѣтѣтелѣемъ зла, владыка... ^{16—16} περιείε χειραγωγῶ προσδεόμενος—ходилъ кругомъ, нуждаѣся вѣ поводѣырѣ. ^{17—17} ὡς δὴθεν πρὸς τὰ βασίλεια—какѣ будѣто кѣ царскому дворцу. ^{18—18} τούτου δὲ στηλιτεύσας τὰ ἐγχάρδια πρὸς φόνον διήγειρε τὸν ἀζώνετον—обнаруживѣ же сердѣчныя помышленѣа ѣго (царѣа), побудилъ неразумнаго на убѣйство.

нозѣ къ зѣмли пригвоздити: и потомъ, времена хъвастїа и лозїа собраше и наскорѣ похытивше апла, на о҃гготованное мѣсто, тако ѡвча жремоѣ, приведоша: и къ земли е҃го пригвоздиша, и, накладише на нь скопїа (sic), възливахоу верхоу масло и смолоу, и нафдоу: и тако запалиша¹. И тогда шумашїа печь, росоу прїимши², сщениноѣ тѣло ни весма не ѡпалинѣши. И, сїа зраци, невѣрнїи о҃ужасашоуся и Б҃га аплава похвалляюще, тако ѡ вопла цр҃ю смлстиса и ѡ вышемь въпрашающоу: и о҃убѣдѣвъ ѡ томъ, гл҃авленнѣише³ гл҃ше бл҃гочтїа || моужа показати хотаща, тако поистинѣ боудеть выше³. И, мнѡго о҃глаи ѡколо⁴ ѡгнища ѡного⁴ събравъ и⁷ хъвастїе и сѣно на снопы събравъше, рече и златыа своа бгы ѡколо ѡгнища ѡвьслони⁵, еже имоуще тѣло аплаво, ѡкрѣтъ иныа моужи хр҃авры прѣставивъ, и ѡноу сошю⁶ снопїю о҃глаемь посыпавъ горячимъ, богы на помощь призываше⁷. Аплоу же по пламенемь молащоуся, чюдо израдно показася: пламени възвышенѣшюся и погрѣмѣвшю, и моужа⁸ ѡны ѡколныа, тако сѣно, ѡпали, и непокорливаго⁹ цр҃а⁹ вѣжаща гонаше. ѡн же о҃уоумнѣса, печи бога, да не како ѡпаленъ боудеть: и апла, тако в чертозѣ свѣтлѣ

молащася, просаше ѡгненные вѣды о҃гоньзнѣти. И апостола въ ѡномъ самомъ ѡгнищи пакы помолвса, и пламень громовидно на са привлекъ, и «к рѣцѣ Тевей» рѣкъ «дшю свою пре-Лк. XXIII, 46. даю, Гї», и цр҃а ѡ вѣды и звавивъ. Тогда цр҃ь повелѣ принести цр҃кын ѡдръ, и на немь ѡно тѣло, ѡгнемь неприкосновенноѣ, положити, и велможамъ на рамѣхъ ѡдръ взати, и¹⁰ сѣмому цр҃ю носити¹⁰, и въ цр҃каа енести. Но не весма свершеноу вѣроу имѣа, но и еце хромоу, и пакы повелѣ цр҃ь желѣзень ковчегъ сковати, и аплаво тѣло к немь заковати, и тако || къ воларомъ

Л. 935 а.

Л. 935 б

рече: «иже сїмь на Б҃а гл҃авствованныи,— и аще и з глаубины морьскїа тако ѡгна съблюде непричастно,— нѣкы есть крѣпокъ и дрзжавенъ, и ѡ стнхїи вышїи: тѣмь богомъ нами не возмогши себе ѡ о҃гна и звавити. Тому чѣтъ нами несоумѣнно подоваеть приносити». И се рѣкъ, въ глаубиноу морьскою желѣзныи ковчегъ повелѣ ковреци. И тако свѣса повелѣнноѣ, ноцию е҃валнѣтъ еппоу гл҃авлетса: «шѣдъ», рече, «къ восточнѣи странѣ полаты и двора цр҃ва, и¹¹ вжткеноѣ сїлоу тѣло съ ковчегомъ ѡбращеши, моремь и зваллемоу¹¹». Тогда¹² по гл҃оу еппъ¹² сказанаго емоу мѣста дошедъ

¹ способъ мученїа представленъ въ переводѣ съ греч., очень вольномъ. ² ἐδέξατο—приняла. ^{3—3} ὅς καὶ τὸ γεγονός ἀναμαθῶν, ἐναργεστέρων ἔλεγε τοῦ ἀνδρὸς τὴν εὐσεβείαν ἀποδείξει βούλομαι, εἴ γε ἀληθὲς τὸ γινόμενον—который, узнавъ о происшедшемъ, сказалъ: желаю показать болѣе наглядное благочестїе этого мужа, истинно-ли случившееся. ^{4—4} ἐκ ζαλανείων—изъ бань. ⁵ Чит. ввбллонити. ⁶ У. сошя. ^{7—7} греч. καὶ φρυγάνων καταδέσμοις συναγαγῶν· καὶ τοὺς χρυσίνοὺς αὐτοῦ θεοῦ ἀνωθεν τῆς καμίνου τῆς τὸν ἀπόστολον περιεχούσης ἐπίθεις· καὶ κύκλῳ τῆς καμίνου ἐτέρους ἀνδριάντας παραστήσας καὶ τῇ ξηρᾷ ὕλῃ τὴν ἀνδριαίαν ἐπιρράνας, τοὺτους εἰς βοήθειαν προσεκαλεῖτο—и снесши связки сухихъ вѣтвей, и положивши поверхъ печи, которая заключала апостола, золотыхъ своихъ боговъ, и кругомъ печи помѣстивъ другїя статуи, и на кучу съ угольями наваливъ сухаго кустарнику, призывалъ ихъ (боговъ) на помощь. ⁸ ἀνδριάντας—статуи. ^{9—9} ἀλαζόνα—лжеца. ^{10—10} нѣтъ въ греч. ^{11—11} θεία δύναμις τὸ ἐμὸν λείψανον σὺν τῷ γλωσσοκόμῳ εὐρήσεις φερόμενον—найдешь мое тѣло носимымъ Божїей силой вмѣстѣ съ ящикомъ. ^{12—12} τότε σὺν τοῖς λογάσι· ὁ θυπόλος—тогда съ избранными (людьми) жертвовозноситель...

и ковчегъ¹, тако иконѣми носимъ¹, видѣвъ, повѣданными глѣы еже и ѿ ѿгна и ѿ воды и звѣлающаго похвали Гѣ. Чтѡ же и² црѣ; не вѣрѣе все ѿвергъ, прочтѣнию прѡшаше и ѡчищеніе воднѡе. Видѣвъ³ еѣпѣ црѣо непреложнѡе моление,—ѡбычнаѣ емоу первіе и зрѣкъ ѡглашеніѣ и еже на пагоубника ѡвѣщаніѣ,—и повелѣ еничи емоу вз водѡу; и³ его врѣхѡу косноу, свѣше глѣ достиже, глѣчы: «не Фулвана, но Матфеѣа тѡго именовѣ³». Тогда црѣ, апѡловымъ породивса и менемъ и по семоднѣбнѡмъ ѡчищеніи, вседшѣно своѣ скрѡуши идолы: и ковчегѡу апѡловѣ прилежа со всѣкоѡ добродѣтелию и вѣроѡ истинноѡ, сѡщѣ подъ ѡвластїю его всѣ⁴ || кз просвѣщенію крѣщніѣ створи¹ прїити. Самого же црѣ, ко снѣ тавльса, апѡлз еѣпѣкоу прозвѣтера поставити повѣлѣ: сѣа же его—дїакѡна. «И пѡ пришествїи трїехъ лѣтъ⁵, боудеть тебѣ ѡшествїе кз Гоу: и тебѣ сѣнастѡлиникъ боудеть Матфеѣи црѣ, иже именовъ Иоимъ порѡбѣиисѣ». И, исполнѣшиисѣ лѣтѡ, Платѡнъ кз Гоу ѡиде, црѣвы⁶ лѡди, тако сѣенникоу, ѡстѣавльшоу. Црѣ же, по смрѣти своей, сѣноу своѣмоу предѣстѣ стѣнѣтельство, по повелѣнію и по оученію апѡловѣ.

||Л. 935 в

В' той же днѣ заколеніе стѣго апѡла Іакова, брѣта Іѡана Бѣгословѣца. См. выше, стѣб. •вѣѣв.

||В' той же днѣ слово ѡ видѣнїи Пѣвѣла апѡла Іѡа Златѡустѣаго. См. выше, столѣ. •вѣѣг⁷.

||Л. 935 г.

В' той же днѣ слово стѣго ѡца Памѣва (повѣченїе) кз оученикоу своему. См. сїе проложное сказанїе выше, столѣ. •вѣѣе⁸.

||Мѣѣа тѡго же кз 31 днѣ прѣбнаго ѡца нашего Григорїѣа Чѡтворѣца, еѣпѣкѣа Новыѣа Кесарїѣа. ||Л. 937 а.

Сѣѣ вѣше при Оульѣанѣ⁹ црѣ, сѣѣ ѣлїина нѣкоѡго. Сѣмѣ же вѣше крѣтїанъ, и вѣрнїи¹⁰ тайнѣ наоучисѣ¹⁰ видѣнїемъ Прѣтѣы Бѣѣа и Бѣгословѣца Іѡанна, приѣтѣъ же и чюдѡтворныѣ дѣры: и тѡго рѣди нареченъ вѣстѣ Чѡтворѣецѣ. Творѣше же мнѡга чюдеса, ѿ нїхъже сїѣ соутѣ. Кз Іакоу сѣмѣрию бо шѣдъ, ѡболганъ вѣстѣ вѣлоуницеѡ и поустѣ¹¹ на ню вѣса, но пакы и сѣцѣлѣ ю. Посѣмъ пакы¹² прїиде¹² кз Іамасію и, за добродѣтель его, поставленъ вѣстѣ еѣпѣкомъ Іамасіискымъ ѡнїанѡномъ¹³. Кѣмени же велїкоу створи

¹—¹ τὴν σορὸν ὡς ἀκατίφ φερομένην—(увидѣвъ) грѡбъ, носимый какъ бы челнокомъ (м. б. стояло въ оригиналѣ ἀκατίφ и прочитано за εἰχονίφ). ² грѣч. τοῖνον καί, понятѡе при переводѣ за τί νῶν καί. ³—³ καί τοῦτου τῆς χορυφῆς ἐφαφάμενος ἀνοθεν ἐπιφερομένης ἀκούει φωνῆς μὴ Φουλβανόν, ἀλλὰ Ματθαῖον τοῦτον ὀνόμασον—и коснувшись главы его (царѣ), слышитъ несущїйся свѣше гласъ: «не Фулваномъ, но Матѣеѣмъ назови его». ⁴ ἐπεισε—убѣдилъ (читано за ἐποίησε). ⁵ добавитѣ: говоритѣ апѡстѡлѣ еписѡпоу. ⁶ Читай: црѣви. ⁷ Раздѣляя варїанты У., списокъ отъ напеч. имѣетъ еще слѣдующїѣ отличїѣ, на столѣ. •вѣѣг: вм. сѣи иде—сиде, сѡщѡу—сѡщѣ, тї—и позрѣкѣ, на столѣ. •вѣѣд: вм. пакы Прѡкѣлз—Прѡкѣлз, невиднѣо—невѣдомо, воспоминаѡу же—воспоминаѡу, тѡи—тѡ же, еѣи поистинѣ—поистинѣ, пропушено: [нѣ иконоу] стѣго апѡла Пѣвѣла тѣ видѣкѣ ѡбрѣзѣ, рече—и рече, на стѣб. •вѣѣе: взвѣратѣ и црѣ кз сѣнъ свои. ⁸ Въ отличїе отъ напеч. имѣѣмъ, стѣб. •вѣѣе: вм. Памѣвз—Памѣво, днѣ своѣ—днѣ сѣа, стѣл. •вѣѣс: вѣѣ кз велїцѣ безъ вѣ, нѣма чѣдо—нѣмъ чѣда, Бѣа оумолитѣ безъ оу, глѣю, чѣдо—чѣда, харѣтьѣлѣхъ—харѣтїѣхъ, стѣл. •вѣѣз: глѣчь—глѣчь. ⁹ ἐπὶ Ἀδρηλιανῶν въ Синаксарѣ Константинопѣльномъ (Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris, 1902, Bruxellis) и въ Минол. Василиѣ II. ¹⁰—¹⁰ τὸ τῆς πίστεως μυστήριον διδασκαίς. ¹¹ ἐπιπέμπει—насылаетѣ. ¹²—¹² μὴ παρῶν—неприсутвуѣя (въ Амасіи). ¹³ ὑπὸ Φαιδίμου—Фѣдимомъ.

ходити и тоу¹ крѣти и слоугу идольскаго. Братома же двѣма тлажющема иезера дѣла, исеши е, потзкнувз жезла свои: и бысть въ древо веліе. И инѧ многа сътворивз и, егда хоташе оумрети, благодараше Бѣа, іако въ своемъ градѣ толіко² невѣрныхъ крѣти, еліко же ихъ вѣрѣте³: тѣ тако скончѧ.

В' той же днѣ прѣвнаго ѡца Лазора Иконійскаго, иже бѣ при иконоборцихъ: и сѣго ѡца Іѡанна Кожника³, в Лоумѣ пострадашаго³.

В' той же днѣ сѣго ѡца Варлаама Пустынника⁴.

Нѧ ѡфиѡпъскою страню, глемою Индійскою, есть страна Генаритидѣискаа, е нейже пустыни велика. И тоу живаху ѡци сѣи пустынници, в нѣхъ же бѣ мнѣхъ етеръ премѣръ, бжтвеннымъ житиѣмъ и слѡвомъ оукрашенъ и сценничествомъ свершенъ, именемъ Варлаамъ. Вѣчнаа възавивз паче временнѣ, паче же речи аггльскимъ житиѣмъ живыи, бдѣнїемъ и молїтвами, смїренїемъ и⁵ постомъ⁵ тѣло свѣ оудрвчивз, ѡ вѣхъ оудаливса мнѣхъ. По⁶ той же⁶ Генридїнстѣи⁷ пустыни хоженїе створивз и въ препосѣдѣ даанюю пустыню шедз. Бысть емоу ѡкроенїе о сїоу цркви

Иасафѣ: и, свѡлкз⁸ рїзы чернеческыа, вблечеса в мирьскыа рїзы⁹, в лѡдыю вѣдз, прїиде въ цркви Индійскоѣ. И вниде в Дамасъ гра¹⁰, в полѡту къ сїоу цркви Иасафѡу, іако добръ коупецъ, покѧса емоу многоцѣнныи вѣсеръ: Гѧ Іѣа Хѧ¹¹ Снѧ Бжїа сказа емоу. И много наоучивз ѡ сѣыхъ книгъ и крѣти и¹² «во имя ѡца и Снѧ и Сѣго Дха», и створи его доброѣ вѣча бжтвенаго стѧда Хѣа: и оутвердивыи¹³ е вѣрѣ Хѣѣ, ѡставиъ емоу малоую манатїицоу, иде пакы в Генаридїнскою пустыню вноутрїнюю: и вошнмъ «подвизанїемъ пѡвизашеса»² Тим IV, 7. къ Бѣоу¹⁴, ѡ фѡникъ токмѡ и ѡ воды тѣло свое корма. И тако пребысть лѣта мнѡга: чисто и непорочно аггльскоѣ житїе поживз, старъ сын, къ Гоѣ ѡиде.

В' той же днѣ || поученїе¹⁵ Варлаама къ Іасафѣ, паче же речи и намъ.

Послушайте, братїа и сїове, чтѡ подѡбѣтъ намъ творити по крщенїи. Всакого грѣха и всакоа стрѣти ѡвѣрѣшиа и призвати иже къ ѡснованїю вѣрїи добраа дѣла: зане «вѣра кромѣ дѣлаз мртва есть», такоже и дѣла кромѣ вѣры мртва¹⁶ есть. Вѣщаѣтъ же аплз: «дхѡмъ ходїте, желанїи плѡтъскыи не творїте», іаже соутъ «любодѣ-

Л. 937 б

Л. 937 в

¹ въ греч. нѣтъ подобнаго. ²—² τσοῦτους ἀπίστους κατέλιπεν, ὅσους εἶρεν χριστιανούς—столькихъ невѣрныхъ оставилъ, сколькоихъ нашель христианъ. Такъ Конст. Син., Минол. Василїа: τσοῦτους χριστιανούς κατέλιπεν, ὅσους εἶρεν ἀπίστους. ³—³ Δερμοχαίτου, τοῦ ἐν τῷ Ὀλύμπῳ ἀγωνισαμένου) Син. Кон. ⁴ Въ греч. Синаксаряхъ, печатныхъ и доступныхъ рукопис., не отыскано. При установкѣ текста взять во вниманїе Слав. Прологъ Синод. Библ. № 247, XIV в. Варїанты подведены изъ вторыхъ списковъ статьи по У. и С. ⁵—⁵ У. нѣтъ. ⁶—⁶ Такъ и 247, потомѣже и в У. С. ⁷ Генаритидїѣтѣи У. С. ⁸ свѡлекъ У. С. ⁹ и доб. У. С. ¹⁰ и вшедъ доб. У. С. ¹¹ и доб. У. С. ¹² его У. ¹³ ...днѣ его, У. С. ...днѣ и 247. ¹⁴ Гоѣ У. С. ¹⁵ Проложное, совпадающее вполне по мыслямъ и отчасти по изложенїю съ тѣмъ, что говоритъ Варлаамъ Иоасафу ниже на л. 965-б. При установкѣ текста взяты въ вниманїе слав. Прологъ Синод Библ. № 247 и греч. повѣсть о Варлаамѣ и Иоасафѣ (Boissonade, anecdota graeca, v. IV, Parisiis, 1832, 87 sqq). Разночтенїя приведены изъ вторыхъ списковъ поученїя по У. и С. ¹⁶ мртва 247, У. С.

Гал. V. 20 іанія і прелюбодѣанія, нечѣстога», рѣзо-
 Гал. V. 21 іманіе¹, «ідолослоўженіе, ѡтравленіе²,
 вражда, рвеніе, гѣрость, гнѣвъ, крамола³,
 речть, ѡречтїицество», сребролюбїе, клеветы,
 Гал. V. 22—Бжїа не наслѣдвать. «Плѡдъ во дхѡвнїи
 3 ѡсѣтъ: любви, радость, мїръ, долготер-
 пѣніе, блѡгосчїни, блѡгочворенїе, вѣра,
 кротость, въздержанїе», счїни дшї и
 тѣлоу, смїренїе срѣчное и скрѡшенїе,
 млѣтїни, вѣзлѡвїе, чловѣколюбїе, вѣдѣ-
 нїе, покаїанїе иствокоє вѣкмъ прегрѣше-
 нїемъ, прѣже бѣвшимъ, слезы покаїанїю,
 рыданїе ѡ своїхъ грѣсехъ⁴. Сѣми⁵ во
 Мо. V, 16. «добрими дѣлы прослѣвимъ ѡца» и
 Мо. V, 44—Сїа, и сѣго дхѡ, «иже ѡсѣтъ на невѣсѣ».
 5 «Любїте во», речѣ, «врагї бѡша, бѣгвїте
 П. 937 г кленоуцамъ вѣ, молїте ѡ напѡстѣвѡщїи ||
 вѡсѣ, добро тѣврїте ненавїдѡщїимъ
 вѡсѣ и гонѡщїи вѣ: іако вѣдѣте сїѡбе
 ѡца вашѣго, иже ѡсѣтъ на нѣсѣхъ, іако
 сзѡнѣце сїаѣтъ на слыѡ и на блѡгыѡ
 и ѡдождїтъ на праведныѡ и на не-
 Мо VII, 1. праведныѡ». «Не ѡсоужайте, да не ѡсоу-
 жени бѡдѣте», ѡстакайте и ѡставайтѣ
 Мо VI. 19—вѡмъ. «И не скрївайте скрѡвїща на
 21 землї, іакоже члѡ тлїтъ и тѣтїе пѡ-
 копываютъ і крадѡтъ. Скрївайте же
 сзкрѡвїще сѣвѣ на нѣсѣхъ, іакоже ни
 червь, нї члѡ тлї, іакоже тѣтїе не
 раскопываютъ, ни крадѡтъ: іакоже во
 соутѣ сзкрѡвїща вѡша, тоу и сѣца вѡша
 Мо VI, 25 бѡдѣтъ». «Не пѣцїтѣся вѣ сѣци своѣ,
 чтѡ іацѣ іацїи чтѡ пїѣте: ни тѣломъ
 Мо VI. 32. вѡшимъ, вѣ чтѡ облѣчѣтѣся»: «вѣдѣе
 бѡ ѡца вѡшь, иже ѡсѣтъ на нѣсѣхъ, іако

требѣтъ⁶ вѣсѣхъ сїхъ»: іако давыи дшїю
 и тѣло, дастъ вѣсѣ пїцю и ѡдежоу,
 иже іптицы нѣвнѡмъ пїтамъ и цѣтѣты
 селнѡмъ тѡко оукрѡшѡмъ. «Ищѣте же прѣже Мо VI, 33—
 црѣтїа Бжїа и ѡправданїа ѣго: и сї
 4 всѡ приложѡтѣся вамъ. Не пѣцїтѣся на
 оутрїа: іако оутрїнѡмъ ѡ сѣвѣ пѣчѣтѣся».
 «всѡ оубо, ѣако хошѣе, да тѣворатъ Мо VII, 12—
 вѡмъ чловѣци,—и вѣ тѡкоже тѣворїте
 14 іамъ. Взнїдѣте оускыми вѣрѣты: іако
 шїрокъ и прѡстрѡненъ пѣтъ, вѣвѡдїи к
 погыбель, и мнѡси соутѣ вхѡдѡще іамъ.
 Оускѡга же вѣрѣта и скорбнїи || поутѣ, вѣво- III. 938 а
 дшїи в живѡтѣ, и мало іхъ ѡвѣрѣ-
 тѡютъ и». И «не всѡкъ, глѡи Шн: Гї, Мо. VII, 21.
 Гї! внїдѣтъ вѣ црѣтѣ нѣвнѡе, но тѣво-
 рѡи волю ѡца Шоѣго, иже ѡсѣтъ на
 нѣсѣ». «Любїи ѡца и матерѣ пѡче Шене,
 нѣсѣтъ ми подѡбенъ⁷». «Иже не прїи- Мо. X, 38.
 метѣ крѣста своѣго и вѣ слѣдѣ Шене
 не градѣтъ, нѣсѣтъ Шене достѡинъ».
 Сѣ сїа и подѡбнѡ сїмъ заповѣда
 (сѣсѣ)⁸ іако оучїти вѣрнѡмъ. И сїа
 всѡ подѡбнѡ ѡсѣтъ нѡмъ хранити, іако
 любїмъ свѣршѣнаѡ полѡучїти и нечлѣн-
 нѡхъ вѣнѣцѣ спѡдѡвїтїсѡ, «правды рѡ»: Мо. V, 10
 «іхъ же вѣдѣтъ Бжї в днѣ ѡнъ, Прѡвед- 2 Тим. IV, 8.
 нїи сѣдїи, всѣмъ възлюблѡшимъ ѣго
 прѡсѣщенїе».

В' той днѣ слово⁹ ѡ ѡуха-
 рїстѣ¹⁰ пѡстѣсѣ¹¹.

Двѡ ѡца живѡущѡ¹² в поустыни¹² и
 молїста Бжїа, да ізвѣстїтѣ іамъ, в коѣ
 прѡсло ѡсѣта. И прїїде іамъ гѡсѣ, іако
 вѣ ѡнои вѣсї¹³ ѣгїптѣ, іамъ рекѣ, ѡсѣтъ
 моужь прѡсѣтъ лѡдїнъ, ѡухарїстѣ іменѣ,

¹ греч. и Гал. V, 19 здѣсь ἀσελεύεια—студодѣанїе. ² греч. и Гал. φαρμακείαι—
 чародѣанїя. ³ греч. и Гал. ἐρίθειαι—разженїя (гнѣва). ⁴ καὶ τοῦ τοῦ πηροῦ—и
 о грѣхахъ ближнѡго, доб. греч. ⁵ У. сїми. ⁶ требѣтъ 247. ⁷ Такъ 247, но У
 и С. Шене достѡинъ. ⁸ изъ 247 и С. ⁹ на греч. вѣ Аποφтеgmata patrum (Патр.
 Мїня, греч. серїи, т. 65, col. 168—9). При установкѣ текѣта іспользованъ Прѡл. Слав.
 Сїнод. Бїбл. № 247; разнѡчтенїя взѡты такъже изъ вторыхъ списѡвѣхъ слова У и С.
¹⁰ У. и С. ѣвѣухарїстѣ и нїже вездѣ такъ. ¹¹ Περὶ Εὐχαρίστοῦ κοσμικοῦ—о мїрѡнїнѣ Евха-
 рїстѣ: пѡстѣхомъ онъ названъ по роду ѣго занѡтїи. ^{12—12} вѣ греч. нѣтъ. ¹³ вѣсї, 247.

и жена емоу Маріа: и еше же не прїидоста въ прасло что. И възстаѣша старца идоста в село что, и допрашастася двора его, и ѡбрѣтоста женоу егѡ. И глѣста ей: «каѣ есть мужь твои;» **Внѣ** же рече: «пастѣхъ есть и пасеть ѡвецѣ», и взведе ѡ въ храминоу свою. И, тако бысть вечеръ, прїиде ѡухаристъ съ ѡбѣцами скѡнми || и, видѣвъ старца, оуготова има трапѣзоу, и принесе водѣ оумыти нѡгы има. Глѣста емоу старца: «не имавѣ вкоуцити ничтоже, аще не повѣси намъ дѣланїи своихъ добрыхъ». **Смирениемъ** же многымъ рече ѡухаристъ: «азъ пастѣ есмь и¹ се моѡ жена». Не престаста же старца молаша егѡ: ѡнъ же ѡчиноудь не хотѣаше глѣти. И рекоста старца: «Бѣ послала ны есть к тебѣ». И тако слыша слво се, и оубоѡса, и рече има: «се сиѡ ѡвца имавѣ ѡ родителъ наѡ, да, еже аще дастъ Бѣ приплѡдъ ѡ нихъ, раздѣлаѡ на три части: единоу часть—нищнымъ, а дроугою—въ страинюлюбїе, а третью—тревоканїе наѡ творитѣ. Я ѡнеѣже поѡхъ ноу моѡ, не ѡскверниховѣса ни ѡна, ни азъ, но дѣѡ есть: и кождѡ наѡ ѡсѡвь² спитъ. И³ нѡчь ѡбланивѣса въ влѣсницѣ, а к днѣ въ своѡ рїзї. И доселѣ никтѡ же ѡ члкъ не оувидѣ, таже ѡ наѡ». И, си слышавша, старца дивїстася, и поклоншася идоста в⁴ поустыню, сазїраѡца

себѣ и⁴ хвалаща Бѣ. Бѣ оу⁵ нашемоу слава ннѣ и прѡно и въ вѣкы вѣкомъ. **Имїнь⁵**.

|| **В тѡи же днѣ житїе сѣго** || 1. 939 а
Григорїа чютворца, списано сѣмъ Григорїе Ниськї⁶.

Разоумъ⁷ едїнъ есть нашему⁸ словеси и пришедшѣ съборѣ: Григорїе бо великїи сѡ⁹ събороу и моѡи¹⁰ вестѣѣ скѡзанїе¹¹ предлѣжитъ. Но азъ тоѡжде мню сѣи сїлы потребоканїе—дѣломъ исправивѣше¹² нравъ ти тако слѡвомъ по лѣпотѣ добротїи¹³ сказати: да¹⁴ тоу бы позвати на помощь мнѣ лѣпо¹⁴, еюже то¹⁵ в сѣ жїзни нравъ¹⁶ добрый¹⁶ исправи. Есть же тѡ, тако по моѡму словеси, «Ѣгалѡ дѣа даръ», тако и на **Дѣл. II, 38** жїзнь и на слво—ѡвоѣ сѣгѡ потщавшїихса—совоѡ имъ сїлоу подаѣтъ. Да елма свѣтлаѡ та и преслѡвнаѡ жїзнь сѣгїимъ дѣомъ исправїса, лѣпостъ¹⁷ молбоѡ¹⁷ на тоѡкоу прїїти словеси помощь¹⁸, дабы не хуждыши¹⁹ ѡбрѣла са хвала исправленїю²⁰ и добротїи²⁰: но тако да са покажетъ пришедшїимъ паматью моѡ, такоу²¹ есть былъ и в тѡ лѣта сѡмъ тои, на дѣлеса оузрїмъ. Да²² аще²² безъ оупѣха бысть паматъ, иже²³ вѣемъ оумомъ смотрї²³, а нї единоу же иматъ на добро внесенїа

|| 1. 938 б

¹ Такъ 247, У. и С. а. ² У. ѡ себѣ, καθ' εαυτόν. ³ У. доб. в. ^{4—4} въ греч. нѣтъ. ^{5—5} въ У. С нѣтъ, 247: ѡмуже слава въ вѣкы. ⁶ На греч. въ Патрологїи Миня, греч. сер., т. XLVI, стл. 893 и слл. Славянскїй переводъ крайне темень и сильно испорченъ переписчиками; къ тому же сдѣланъ по нѣсколько иной редакци греч. ⁷ σοφός—цѣль. ⁸ У. нашемъ, какъ и въ дрр. случаяхъ встрѣчаются юсы. ⁹ Чит. съ греч. υμῶν—вамъ. ¹⁰ χαρῶι—и мнѣ. ¹¹ ὑπόθεσις—предметъ. ¹² κατορθῶσαι—исправить. ¹³ τὰ καλὰ. ^{14—14} ὡστε ταύτην ἐπιχρητέον ἂν εἶη τὴν σοφίαν—такъ что слѣдовало бы призвать ту же соратницу... ¹⁵ ἐκεῖνος. ^{16—16} ἀρετῆν. ^{17—17} εὐχῆς ἐργον ἐστί. ¹⁸ ὅση γέγονε παρὰ τὸν βίον ἐκεῖνον, доб. греч. ¹⁹ κατόπιν. ^{20—20} τῶν κατορθωμάτων. ²¹ Чит. съ греч. οἶος—каковъ. ^{22—22} εἰ μὲν οὖν. ^{23—23} τῶν κατ' ἀρετῆν προεχόντων—преуспѣвающихъ въ добродѣтели.

послушавцій то¹: ѿвѣло то ёсть тоже
 безъ оуспѣха ни на коѣ добро ѡзвѣсти
 хвалѣ словѣ, и того самого ѿшедшаго
 не свѣца, и тѣ вѣсть празноу ѡставити¹.
 Но елма же толикъ словесъ дараъ спо-
 доба² вѣдетъ², ѡбще даётъ || слыша-
 щиймъ оуспѣхъ, тако се³ свѣща³ по
 морю плавающіймъ правитъ къ свѣтѣ въ
 тѣмѣ влаждица по водѣ: равнѣ⁴ томоу
 мню быти ѡбоёмоу семоу⁴—вѣмъ на
 послѣшаніе, а мнѣ на слово. Ивѣтѣ бо
 ѣ, свѣщи пѣвнѣ, пѣматію просвѣтила
 лса дшамъ вашѣ добраа жиснь сего:
 поѣ на добротѣ и исходащемоу⁵ и сла-
 шающимъ вѣваётъ. Бѣхомъ⁶ бо, тако
 сѣи члвци, хвалноѣ и честноѣ ѡсѣбъ свѣтѣ
 имѣти и въ свѣтѣ похотѣмъ своа твари
 вывѣти⁶. Да сказаніе словесъ сѣи толико.
 И мнѣ ѡвѣдѣ вс пакости ёсть, дерз-
 ноущю на сказаніе, аще⁸ и ка⁷ ма воз-
 величити высоту дѣлесъ слово оукрѣ-
 питъ, аще ли то ни⁸. Равна бо вѣдетъ
 ѡ обоёго исповѣдающемоу⁹ хвала. Любо¹⁰
 и простирай сѣ на чюдеса слово, то и
 оут[р]о прѣскажѣтъ слоухъ исправленіемъ¹⁰:

аще¹¹ ли хоужѣше продолженіа приидеть¹¹,
 то и тако слава хвалимаго свѣтиса.
 Храбра¹² во ёсть моужа сего похвала,
 ёже то сѣ бы показати силы хвалащѣй
 болаша.

Но никтоу же касъ, еже ёсть Грѣіею
 моудростію исказанъ, по внѣшемоу ѡвы-
 чаю, хитростію пѣсненѣ да не поищеть
 похвалити сего, иже¹³ сѣ стѣмъ хва-
 лимъ¹³. Не¹⁴ бо точно намъ и инѣмъ
 доброму разсѣженію ёсть¹⁴: ни аже ѡ
 тѣхъже хоулы и хвалы ѡбращеть кто
 в жисни сѣи живоущійхъ о тѣхъ, иже
 ѡ мира сего прѣйдѣша. || ѡвѣмъ бо
 велико чтѣ мнитсѣ сын и¹⁵ потщанию
 подобно¹⁵, тако се: богатство¹⁶ и слава,
 мирьскыа силы, и вѣснѣ, ѡчнны¹⁷ копа-
 щѣи¹⁷ и—иуже гонестѣ достѣино оуѣтѣ-
 ноути оумъ имоущій—повѣсти, и еже то
 повѣда, и котора, еже ѡ рати зло. Но¹⁸
 ѡ нашемъ словеси¹⁸ ёдина «отчина» по- Евр. XI, 14
 чтесѣ—рай, перваа рода члчска хлѣвѣина¹⁹:
 ёдинъ «грѣ» небесныи, иже живѣи каме- Евр. XIII, 14
 ниёмъ сограженъ вѣстѣ, «ёмоуже ёдинъ
 Хоужожникъ и свѣдѣтель²⁰ вѣи²⁰: ёдина Евр. XI, 10.

||Л. 939 б.

||Л. 939 в.

¹—¹ περιττόν ἴσως ἀν ἤν καὶ ἀνόνητον ἐπὶ μηδενὶ χρησίμῳ προσάγειν εἰς εὐφημίαν τὸν λόγον, αὐτὸν τε διεξίοντα μάτην καὶ τὴν ἀκοήν ἀργῶς ἀποκναιόντα—можетъ статься было бы излишне и безрезультатно предлагать о предметѣ, ни кому не полезномъ, похвальное слово, которое само попусту тянется и бездѣльно терзаетъ уши.
²—² εἰ προσχρόντως γένοιτο—если бы оказался подходящимъ.
³—³ ὁ πυρός—факель.
⁴—⁴ ἴσως οἶμαι δεῖν πρὸς τοῦτο τῆς σπουδῆς ἑκατέροις—думаю, что для этого обѣимъ сторонамъ слѣдуетъ имѣть одинаковое рвеніе.
⁵ τῷ διεξίοντι—простирающему (слово).
⁶ πεφύχαμεν γάρ πως οἱ ἄνθρωποι πρὸς ἅπαν τὸ ἐπαινετὸν τε, καὶ τίμιον οἰκείως ἐθέλειν ἔχειν καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ τῆς κτήσεως γίνεσθαι—ибо мы, люди, какъ бы по природѣ охотно желаемъ стремиться ко всему похвальному и честному и сильно тяготѣемъ обладать ими.
⁷ Синод. № 882 како.
⁸—⁸ εἴτε συνεπαρθῆναι τῷ μεγέθει τῶν πραγμάτων ὁ λόγος ἰσχύσειεν, εἴτε καὶ μή—въ силахъ будетъ слово подняться на высоту вмѣстѣ съ величіемъ дѣяній или нѣтъ.
⁹ ἐγκωμιαζόμενον—прославляемому, т. е. Григорію Чудотв.
¹⁰—¹⁰ εἰ μὲν γὰρ ἐφίκοιτο τῶν θαυμάτων ὁ λόγος, ἐκπλήξει τὴν ἀκοήν πάντως τοῖς κατορθώμασι—ибо если бы слово приблизилось къ чудесамъ, оно неминуемо поразитъ слухъ подвигами.
¹¹—¹¹ εἰ δὲ κατόπιον τοῦ μεγέθους ἔλθοι,—а если бы пошло въ тылу величія..
¹² Ἀρίστη (...εὐφημία).
¹³—¹³ τὸν πνευματικῶς ἐπαινούμενον—прославляемаго духовно.
¹⁴—¹⁴ οὐ γὰρ ἀπὸ τῶν ὁμοίων ἡμῖν τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἢ τοῦ καλοῦ κρίσις ἐστίν—ибо сужденіе о добрѣ у насъ и внѣшнихъ далеко не одинаково.
¹⁵—¹⁵ σπουδῆς ἀξίον—достойно заботы.
¹⁶ καὶ γένος—и порода, доб. греч.
¹⁷—¹⁷ (μῦθοι) τὰς πατρίδας οἰκίζοντες.
¹⁸—¹⁸ τῷ δὲ καθ' ἡμᾶς λόγῳ—а по нашему разумѣнію..
¹⁹ ἐστία—очагъ.
²⁰—²⁰ Чит. съ греч., содѣтель Бѣх, δημιουργὸς ὁ θεός

родъ краса¹—ѣже Бѣа близъа быти, не самохотѣю комуу бываемаа, по мирекшмоу доброродьствоу,— юже² то ѿ на хоуаныа многократы по самохотному томоу во слѣженюу текуци сходить, — но та краса, ѣже нѣсть ѿнако како видѣти, развѣ точюу ѣже добротюу притажаті ю.

Иоан I, 12. «Вѣлико во ѿхъ прѣйтъ», рече, «дасть ѿ власть чадѣ Божіимъ быти»: да толика доброродьства чтѣ си ѿмать славиѣ быти; ѿтчины во ѿнѣмъ вѣмъ—васни ѿ сзплеканиа³ ѿ вѣсз прѣлсти, смѣшенѣ с вѣнскыи повѣстьми: а наша ѡтчина сказаемъ⁴ сѣмъ не тревѣ⁴. ѿще во кто, на небо возрѣвз, сгонитъ ѿже соутъ намъ⁵ доброты ѿ всѣа тварь, ти то все смотривз дшевнымъ ѡкомъ — непрейдомаа чюдеса, — можетъ во сз постигнути ѿ сказати: ти то ѣсть ѡвѣрѣ || стѣ нашеа ѡтчины повѣсти⁶. Паче же не тоа самоа ѡчины, но ѡселенюу⁷, ѡ неаже⁸, сз высокыа жисни ѡселавшеса⁹, вх нынѣшнѣ прѣйдохѣ мѣрз. Да ѿще ѡселеніе тако есть мнѣти комуу то: то во ѡселеніа матереградъ како ѣсть си доброты, какы ли вх немъ црвы¹⁰ храмы, како ѡбложеніе¹¹ дошедшимъ тогѣ вселенюу; да ѿще ѣсть вѣдомѣ всемоу мѣроу тако, ѿ выше слв-

весе: чтѣ си разоумѣти, ѣже ѣсть сего воле, ѣгоже ни ѡчѣма лзѣ согласдѣти, ни во слоуѣ вѣмѣстити, ни оумомъ сзгонѣти¹²; тѣмъ¹¹ дшховныи хвалами хвалимыа сказае долмаа жреви¹³ сѣго ѿ похвалъ ѿ закѣ, акы стѣко расоужаа, ѣже то сѣ ѡ тѣ ѡстѣпили, то же сз земныи честныи красоуѣтъ¹⁴. Мѣра¹⁵ во сего которы ѿмоутъ¹⁵, да, сѣа жисни доброты зра, ѡ тоа чѣкоу подасть хвалоу, ѿще комуу ѡтчина воудеть чѣмъ добра: ѿли плодѣ, ѿли приближеніемъ морьскыимъ, ѣже сз по немоу кз гладивыи¹⁶ на мѣнѣ носитъ, ѿли каменнѣ на сзкладеніа ѡстѣрѣны доброты. ѿ¹⁷ ѣже на вышнюу жисни зрѣте, ѿже доброты есть дшевнаа ѿ чѣстотѣ, а не богѣтство, не враніе домоу: а ѡтчина—доброты ѿ оуможеніе кз Бѣу: а грѣ—сами ти Бѣи храмы, — хоулоу, ѣже соу земни, тѣ тѣю слакоу сотѣврѣти¹⁷. || Да оумо оумоупиѣше таковыи ѿмъ, ѿ ни ѡчинѣ великаго Григоріа приложѣ, ни родителъ на помощь хвалами помѣтѣ: вѣдѣши, ѿко ни ѣдина есть ѿстина хвала, ѿже ѿще не хвалимѣмъ своа есть. Свою нарицаемъ, юже приену превываѣтъ на¹⁸ вышенѣ¹⁸.

Ѣлма¹⁹ во выеѣго²⁰ ѡлоучаѣшеса¹⁹:

¹ σεμνότης—знатность. ²—мже, греч. ἦ. ³ πλάσματα. ⁴—¹ τῶν διηγουμένων οὐκ ἐπιδέεται—не нуждается въ названныхъ (вещахъ). ⁵ Чит.: τῆμα. ⁶ тирада, далекая отъ греч. ⁷ ἀποικίας—колоніи. ⁸ ὠνελεγε? ⁹ одно изъ сз, приглагольное или отдѣльно стоящее, лишнее. ¹⁰ τὰ βασίλεια. ¹¹ μακαρίότης—блаженство. ¹² στοχάσασθαι—постигнуть. ¹³ ...вію, У. С. ¹⁴—¹⁴ διὰ ταύτης τῆς πνευματικῆς εὐφημίας τῶν ἐγκωμιαζομένων ἀποκρίνει τοὺς κάτω λήρους ὁ θεὸς τῶν ἐγκωμίων ἐπαινος, αἰσχρὸν εἶναι κρίνων τοὺς ἀπὸ τῶν τοιούτων ἐγκωσμένους διὰ τῶν κατὰ τὴν γῆν τιμίων σεμνύεσθαι—въ силу этой духовной славы величаемыхъ святыхъ отвергаетъ божественная похвала энкоміевъ (хвалебныхъ словъ) земныя хитросплетенія, признавая зазорнымъ воздавать дольнія почести тѣмъ, кто извѣстенъ горними. ¹⁵—¹⁵ Κοσμηὸς μὲν γὰρ τις ἀνὴρ. ¹⁶ λαίμαργοδοῖν—прожорливымъ. ¹⁷—¹⁷ Ὁ δὲ πρὸς τὸν ἄνω βίον βλέπων, ὃ κάλλος μὲν ἐστὶν ἢ τῆς φυγῆς καθαρότης· πλοῦτος δὲ, ἢ ἀκτημοσύνη· πατρίς δὲ, ἢ ἀρετὴ· πόλις δὲ, αὐτὰ τοῦ θεοῦ τὰ βασίλεια· ὄνειδος τὴν ἐν τοῖς γήινοις φιλοτιμίαν ποιῆσεται—а взирающій на высшую жизнь, для котораго красота—въ чистотѣ души, богатство—въ нестяжательности, отечество—въ добродѣтели, городъ—въ чертогахъ Божіихъ, признаетъ для себя безчестіемъ земную славу. ¹⁸—¹⁸ εἰς τὸ διηγεκὲς ἀναφαίρετον—на всегда неотъемлема. ¹⁹—¹⁹ ἐπεὶ οὖν πάντων χωριζόμενοι—и такъ, когда мы разлучаемся со всѣмъ. ²⁰—²⁰ въсего.

вѣгачьства, кыченіа, чти, славы, пита-
ніа¹, насыщеніа, сердобола², дрѣгъ, то-
чнѣ³ аже злобію или добротю дѣлеса, —
тога же без разлоуки есмь, — единою
ѡбложено и зволквше — доврѣю, всѣмъ
годьноую, жиснь³. Но мене ни мни
никтѡ, гако ничесоже не имоуца краса
ѡ ѡтѣинѣ или ѡ родителехъ сего моуца
сповѣдати, но⁴, ако и лестю презрѣще
тѣцѣхъ, оукрадати хору⁴. Кто во не
вѣстѣ слѡвоуцаго⁵ Понта, еже во всѣхъ
члѣче (sic) и зрѣдъ естѣ всѣхъ странѣ поло-
женъ на добро, имже и первое дошед-
шимъ мѣста добротѣ свѣдома естѣ⁵;
единъ во тои Понтѣ по всеи земли и
по всемоу міру ѡѣжин ел нарицаѣтѣ:
или⁶ чѣмъ, имже приходшиимъ стѡу-
жнѣимъ добро прѣимати ѡ нѣ, гакоже
то и само има сказаѣ⁶: или елма тѣко
мѣсто естѣ, гако же⁷ точнѣ своймъ,
иже соуць тоу, благотворѣти, но⁸ иже
ѡвсѡдѣ приходѣтъ жиснь всѡкоу стро-

ино подаате вѣз рѣти⁹. Така во естѣ
вещь⁹ мѣста того, гако то, еже естѣ
члѣкоу на жиснь ноужно, томоу ѡбилна
соуци, да не быти ей николѣже ѡвсѡдѣ
сквдѣ|| ни ѡ коѣмъ же доврѣ, но все свое: ||Л. 940 б.
и гако ел никомоу же ѡв-онъ-полъ его
комоу доврѣе его смотрѣти, или чтѡ
мнѣти пѣче того старѣе, сѣрѣчь Понѣта.
Тѡмъ страны ничѣмъ же хоуждѣи всѡко
гако снѣ, — гако нѣкыи во всѣхъ чѣхъ
селѣ сы, — великаго Грѣгорѣа гра естѣ:
нѣкыи¹⁰ славенъ старѣина (sic) Римскъ¹⁰,
емоу вѣ имѣ кесарь, то взлюбѣвѣ
мѣсто то, по свѣмоу имени и зволи
нареци гра Кесарѣа. Но¹¹ ничѣ то естѣ
протѣкоу нашемоу оумоу, аky чѣми мнѣ-
ти слакна соуца великаго сего во сѣхъ,
еже то рѣци: или плѣ то ѡбилно, или
гра тварѣми оукрашенъ, или еже воскраѣ
морѣ естѣ, да все по немоу градець
во гра¹¹. Всего того небрегоу: ни дѣдъ,
ни ѡцѣ емоуже намѣнѣю, иже и пло-

¹ τρυφῆς — гордости. ² συγγενῶν — родныхъ. ^{3—3} μόνης τῆς κατὰ κακίαν ἢ ἀρετὴν διαθέσεως ἀχόριστοι μένομεν· μόνον κρίνομεν μαχαριστὸν τὸν ἐνάρετον, — пребываемъ неразлучными съ одной только склонностію къ злу или добродѣтели, признаемъ, что добродѣтельный достоинъ ублаженія. ^{4—4} ἐν σχήματι τοῦ δοχεῖν περιορᾶν τῶν τοιοῦτων ὑπεκκλέπτειν τὸ ὄνειδος — (будто) подъ видоу показнаго презрѣнія къ подобнымъ вещамъ, я утаиваю что либо зазорное. ^{5—5} τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ Πόντου τὴν παρὰ πάντων ἀνθρώπων κατ' ἐξαιρετὸν ἀναθεθεῖσαν τῷ ἔθνει, δι' ἧς τῶν ἐξ ἀρχῆς εἰληχότων τὸν χώρον ἡ ἀρετὴ μαρτυρεῖται — прозвища Понта, прилагаемаго всеми людьми по преимуществу къ (опредѣленному) племени, чрезъ каковое (прозвище) удостоверяется добродѣтель изначала занявшихъ страну (людей). ^{6—6} εἶτε τὴν πρὸς τοὺς ἐπιδημοῦντας τῶν ξένων φιλοφροσύνην μαρτυροῦντος αὐτοῖς τοῦ ὀνόματος — или (потому, что) имя свидѣтельствуетъ о дружелюбіи ихъ къ прибывающимъ путникамъ (εὖξεινος — гостепріимный). ⁷ Чит. не. ^{8—8} ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀπανταχόθεν εἰς αὐτὸν φοιτῶσιν τὰς πρὸς τὸ ζῆν παρασκευαῖς ἀφθόνως χαρίζεσθαι — но и отовсюду приходящимъ въ нее (страну) нескучно доставляють средства къ жизни. ⁹ φύσις — природа. ^{10—10} βασιλεὺς τις ἐπίσημος τῶν τὴν ἀρχὴν τοῖς Ῥωμαίοις κρατούμενων — нѣкѣй царь, славный среди утвердившихъ за Римлянами власть... ^{11—11} Ἀλλ' οὐδὲν ταῦτα πρὸς τὸν σκοπὸν τὸν ἡμέτερον, ὥστε διὰ τούτων οἰεσθαι σεμνότερον εἶναι ἀποδεικνύειν τὸν μέγαν ἐν ἀγίοις ἐκείνον, εἰ καρποῖς βρῖθει ἡ χώρα, εἰ ἡ πόλις κατασκευαῖς κεκαλλώπισται, εἰ τῇ γείτονι θαλάσσει τὰ πανταχόθεν πρὸς τὸ δοκοῦν κατ' ἐξουσίαν εἰσάγεται — но все это ничто для нашей цѣли, и мы не думаемъ выставлѣть этого великаго во святыхъ болѣе чтимымъ потому, что (его) страна богата плодами, городъ украшенъ постройками, а соседнимъ моремъ отовсюду ввозятся въ изобиліи товары на разсмотрѣніе.

тію родиша и кормиша: ни ихъ богатвѣ славы сказаю. Кую¹ бо есть чѣми похвалоу ѡбершиги: гробы, волваніе и написаніемъ, и мртвыя повѣсти прѣмо семоу, еже лише всего преиде¹; инако² бо нѣкако есть на ѡвщиноу на хвалы² чѣхъ приводити, ихъже са сердовѣлства снѣ, душа ради, ѡверже. Ини бо в прелестъ коумироую прекаишася³, а си, на истіноу возрѣвъ, на горнее сердовѣство вѣроу самъ са сподови.

Но⁴ како ли, ѡ кого ли бы и в коемъ исперва градѣ пожие, іакѣ рѣхъ, нѣсть тѣ но и ни и какое же совершеніе и прѣлежаіи чцаніи: чѣмъ и ѡставаме⁵ есть⁴. И⁵ начатѣ еіце возме похвалению, іакѣ ѡнъ доброу жизнию сдолѣ⁵. Елма⁶ бо сѣло оуиъ си чѣло⁶ вещию печали оустъ вѣаше⁶, родитель оумерше емоу: виегда⁷ то сын несовершенъ в чѣлѣ, мнѣ⁷ оумѣ еже ѡ добрѣ расудити ѡ тѣ не оу подарити⁷,—тогда тоу авіе сін показа первыи начатокъ, како⁸ емоу есть быти на поконъ оумѣ ставшоу⁸, іакѣ се. Еѣа добрхъ кыи лубо сѣдъ, сперва расчын, лѣпы и веселы

покажетъ вѣла⁹,—преже са кажетъ савишіймъ, какомоу емоу быти послѣже доброу¹⁰. Егда то инѣхъ невидѣніемъ блазнитса душа, на соуѣтнѣ и на не оупѣшноѣ долоу вѣполъзаюци, акі¹¹ вса оуиность¹¹: тогда сін, первыймъ жизни иъзбраніемъ, показа собою сада¹² истинна соуца, іакѣ «праведникъ іко¹³ диниѣхъ» He XCI, 13. процѣтетъ». Едино бо¹⁴ древо совершеноу толъстоутоу ветха¹⁵ и¹⁶ земля иърастетъ, тоже в высоту растыи, в ширинѣ никакѣ прибѣтка ѡ лѣта примѣ: тѣко и онъ нача исперва цвѣсти, авіе доброу жизнию до конца соверши вса, авіе высокхъ бысть. Вѣхъ ѡста оуиошескыихъ боуѣтти: на конѣ ловленіа, вѣ рѣсы оутвореніа, пирѣ¹⁷ и игрѣ, точию вѣ севѣ добрыа вѣзвѣтити, еже емоу вѣ соуле сѣвоемоу чѣлеси тѣ прісно иъволи. Бысть емоу перва¹⁸ возитъ добротти потцаніе ѡ фило- || I 940 r содѣи. К тои же вѣаше припражена¹⁷, іакѣ жреба, мдрѣ¹⁸ цѣла¹⁸: ѡвоемоу же томоу помощъ вѣаше воздержаніе ѡ всегѣ, к невеличанію же его и к вѣзвѣтванію призрѣніе¹⁹ богатства при-

|| I 940 v.

|| I 940 r

1—1 Τί γάρ ταῦτα συντελέσειε πρὸς ἔπαινον—τάφοι καὶ στήλαι καὶ ἐπιγράμματα καὶ τὰ νεκρὰ διηγήματα πρὸς τὸν τοῦ κόσμου παντὸς ἐνατὸν ὑπεράραντα—ибо что прибавили бы эти гробы и статуи, и надписи, и мертвыя розказни къ похвалѣ челоуѣку, вознесемуся надо веѣмъ міромъ?! 2—2 ἄλλως δὲ οὐτε δυνατόν ἐστὶν εἰς κοινωνίαν τῆς εὐφροσύνης ἐκείνου ἀγειν—а впрочемъ и невозможно вѣ общеніе его славы вводить тѣхъ... 3 ἐματαιώθησαν. 4—4 Ἀλλ' ὅπως μὲν, ἢ ἀπὸ τίνων ἐγένετο, ἢ τίνα τὸ κατ' ἀρχὰς ὠκλήσε πόλιν, ὡς οὐδὲν ἡμῖν συντελοῦντα πρὸς τὴν προκειμένην σπουδὴν, παραλείπομεν—а какъ и отъ кого родился, или вѣ какомъ сначала жилъ городѣ, оставимъ: ибо это нисколько не приблизитъ къ поставленной нами цѣли. 5—5 Ἀρχὴν δὲ ταύτην τῆς εὐφροσύνης ληφόμεθα, ἣν ἐκεῖνος τοῦ κατ' ἀρετὴν βίου πεποιήται—начнемъ же похвалу сѣ того, что онъ положилъ началомъ жизни вѣ добродѣтели. 6—6 ἐπειδὴ γάρ ἐν κομιδῇ νέφ τῷ σώματι τῆς φυσικῆς κηδεμονίας ἐρημος ἦν—ибо когда, юный тѣломъ, совершенно оказался лишеннымъ естественнаго присмотра... 7—7 ὅτε ἀτελής ὑφ' ἡλικίας οὐσα τοῖς πολλοῖς ἢ διάνοια τῆς τοῦ καλοῦ κρίσεως ἀμαρτάνει—когда у многихъ мысль, будучи несовершенной вѣ силу возраста, заблуждается при оцѣнкѣ добра... 8—8 οἷος ἐν τῷ τελείῳ τῆς ἡλικίας γενήσεται—какимъ онъ станетъ вѣ совершенномъ возрастѣ. 9 ὄρπηκας—побѣги. 10 вѣ греч. далѣе: τὸν αὐτὸν τρόπον κακείνου—такимъ же образомъ и онъ (вѣ слав. опуц.)... 11—11 ὡς τὰ πολλὰ τῆς νεότητος—какъ большею частію (бываетъ) во время юности. 12 Чит. сѣ греч Давида. 13—іакѣ. 14 Μόνον γάρ ὅτι τοῦτο τῶν δένδρων—ибо только это изъ деревьевъ (финикъ). 15 Чит керха, τῆς κορυφῆς. 16 ἀπό—отъ. 17 συνείπετο συνελθυμένη. 18—18 σωφροσύνη. 19 през... У. С.

правила. Не во ёсть ино пороженіе величанинѹ и презорію, аще¹ того не водедегь гластвга стрѣтъ¹. Икоже² во се ивбраамъ въ вѣдѣтѣ держи², ѡ Халдѣи философьскою хитрость навикша, чи тако чинъ и строи звѣзъ сокладеніа и подвиженіе расмотрѣша, и³ на выше того разумѣніе помыслиѣша³: да⁴ ѣлма что ёсть чюдство⁴ мощно постигнути⁵, что то си, еже выше чювства ёсть; что взыскавше оулоучити, си рѣчь внѣшню прошѣше хитрость и чтою выѣшъ вышышюу, да ис томъ приближитса нѣкый образѹ к непостигновеныймъ и высокыймъ. Ико⁶ и великий сын внѣшній хитрости всѣмъ срѣцемъ наоучиса: ими⁷ же са множество Ѣллиньско тверднть⁷, чѣми онъ хрѣтіаньствоу на разоумъ наказанъ высть: и, ѡставивъ прельстывнѹ ѡць си вѣроу, искааше истинныа вѣры, ѡ чѣхъ хитростий внѣшній навикъ—Ѣллиньскій законъ безъ оустава соуць. Точно⁸ ѣлма видѣ на различныа хоуано чѣхъ, еже ѡ стѣмъ законѣ, разираемоу философию, чакже и во Ѣллинъ || стѣи и

варварьстѣи, чѣ же⁹ о законѣ старѣиши вѣша ни къ себѣ си строино сѣша, дабы кождо свое оутвердилъ, но точию са вѣтѣиными словесы препираахъ¹⁰: чѣ, іако во оуспници¹⁰ собою возбранѣемы, ѡстави. То¹¹ же са ёмоу по истинноё слѹв¹¹, ёмоу не можетъ ни ёдина каажо словеснаа прѣ, ни хитрость, предолѣти¹². Ище вы таково было, ѡ немже сѣ глѣмъ, дабы са члѣскыймъ оумомъ могло постигнути,—что не бы ничимъ же са Ѣллиньскы моудрости ѡлоучило: ѡни бо, еже [да] могоутъ постигнути, томоу іако и соуцоу вѣроуютъ. Да ёлма не достоино¹³ ё оумоу члѣскоу вышышюу себе вещь постигнути, того ра¹⁴ вѣра, во оума мѣсто, выкаётъ: чѣмъ, еже се на выше словѣсъ и постиженіа мыслать, сама са вѣра паче простираётъ. Ико се рече и ѡ Иоуен писаніе, іако «наказанъ бы всей моудрости»¹⁴ (Дѣян VII. 22) «Ѣгѣпетъстѣ»: чѣко и великий сѣ,—всѣко и звыкъ Ѣллиньско наказаніе, чѣче искоусивъ закона ихъ немощь и неоустроеніе,—оученикъ Ѣллію высть. И, преже¹⁴ дошествїа¹⁴ тайнаго и бесплотнаго по-

||I. 941 а.

¹—¹ μή της πλεονεξίας εαυτῆ τα τοιαῦτα πάθη συνεισαγοῦσης—если корыстолюбіе не введетъ съ собой эти страсти. ²—² Καθάπερ δὲ τὸν πατριάρχην Ἀβραὰμ ὁ λόγος κατέχει— какъ о патр. Авраамѣ преданіе содержитъ, что онъ... ³—³ ὑπεβάθρα χρῆσασθαι τῆ περὶ ταῦτα γνῶσι πρὸς τὴν τοῦ ὑπερχειμένου ἀγαθοῦ θεωρίαν—воспользовался знаніемъ объ этихъ предметахъ какъ подпорой для созерцанія внѣмїрнаго добра. ⁴ Чит. съ У. С. чювь... ⁵—⁵ ὡς εἰ τὰ τῆ αἰσθησει ληπτά τοιαῦτα—(разсуждая), что если воспринимаемое чувствомъ таково... ⁶ οὕτως—такъ (въ соответствїи съ καθάπερ δὲ). ⁷—⁷ δι ὧν ὁ ἑλληνισμὸς τοῖς πολλοῖς βεβαιούται—черезъ что у многихъ утверждается эллинское міропониманіе. ⁸—⁸ ἐπειδὴ γὰρ εἶδεν πρὸς διαφοροῦς ὑπολήψεις ἐν ταῖς περὶ τοῦ θεοῦ δοξαῖς σχιζομένην τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὴν βάρβαρον ὁμοίως φιλοσοφίαν καὶ τοὺς τῶν δογμάτων προεσττηκότας οὔτε πρὸς ἀλλήλους συμβαίνοντας καὶ τὸ καθ' ἑαυτὸν ἕκαστον κρατύνειν τῆ περιουσίᾳ τῶν λόγων φιλονεκοῦντας—послѣ того какъ замѣтилъ, что эллинская и варварская философіа одинаково раскалывается на разные толки въ вопросахъ о божествѣ и что защитники этихъ ученій не сходятся другъ съ другомъ, а каждый изысканностью доводовъ ревниво силится утвердить только свое. ⁹—⁹ иже. ¹⁰—¹⁰ ἐν ἐμφυλίῳ πολέμῳ—въ междуособной войнѣ; переписчиками слово сдѣлано, вѣроятно, изъ оуспници. ¹¹—¹¹ Καταλαμβάνει δὲ τὸν ἐστῶτα λόγον πίστεως—воспріемлетъ же незыблемое слово вѣры. ¹² греч. доб. здѣсь: ἀλλὰ δι ἀπλότητος ῥημάτων ὁμοτίμως πᾶσι καταγγελλόμενον ὅς ἐν αὐτῷ τῷ ὑπὲρ τὴν πίστιν εἶναι τὸ πιστὸν ἔχει—(слово вѣры), но въ простотѣ рѣченій одинаково всѣмъ возвѣщаемое: оно и въ томъ, что превосходитъ вѣроятіе, имѣеть увѣренность. ¹³ ἀνεπίβαστος—недоступно. ¹⁴—¹⁴ πρὶν ἀχθῆναι—прежде чѣмъ водиться.

||Л. 941 б

роженіа, тако снѣ исправи жи́снь, ꙗко никакоже сквернѣ грѣховнѣи прилѣпитиса¹. Соу́щю² же ёмоу ѿроуднѣ² во ѿгүпѣтѣ кз великомуу Алекса́нрьскомуу грѣд, во нѣже сѧ ѿвсѣдоу собираа́ху юноша, ѿже³ || тцаа́ху философію оу́чити ѿ врачевноую хитросгь,—тоу³ равенз вѣа́ше соверстгнз ёмѹ дивз, ѿже оуноша паче старости вѣ блгомы смышленіемь оу́тварѣ³. Не-во-но⁴ чистаа́го хвала́тѣмз, ёже ѿ сквернаа́хѹ, оу́корз вѣа́ше. Давы былз ѿзвѣтѣз ѿмь, блудивыймь⁵, не точнѣ тѣцѣ сѧмз соу́щемь мнѣтиса, но ѿного ѡхотѣти,— да ѿмѣше помыслиша на нь, сохранившѣ⁶ скверноу нѣ- како створити жи́сни великаго сего. Тоу⁷ навадиша на нь, ѡклеветати хотѣше, блудницу ѡхотѣноу ѿ соу́жену ѡ томз нечѣстїи: да, сего по ѡбываю со ѿзборнѣми моужнѣ ѡбразомз чистомз ходаща,—с тѣми, ѿ философію выкнѣа́ху,—приде жена, оу́стремашнѣса на нь по ѡбываю злоу ѿ мноу́щиса ѡколо ёго, хотѣши вѣѣмь оу́мѣ быти с нимь. Тоже нача сице вѣѣдовати к немуу на лоука́, ꙗко не ѿмамь сѧ чѣмь долгоу ѿскоупѣти: то ей вѣа́ше ѿзвѣтѣ рѣчи, а оу́мз ей ѿно сло мышлѣше. Тоу завиствѣи си лоука́ми на женоу клицаху, рекше: почто прилежиша на моу́. Но ѡнз, то видѣ, не смѣтиса ѡ тѣѣ, ёже ёмоу пасостоваа́хѹ (sic): ни прѧ томуу ѡвѣща что со гнѣвѣ, тоа́ма ѡблыгаѣ: ни ѡнз свѣтѣль жи́сни си призва: ни па́кы злобы ѡбличи, ёже на вѣа́ху тоа́ко сохранилн. По моа́ча, кроткомь

||Л. 941 в

гласомь, ко ёдиномоу, ёгоже вѣ ѡбываѣ, ѡвратнѣса, рече: «дажѣ ей, да сѧ || ѿскоупѣ⁸ долгоу, да не, тоу́гы ны твораши, смѣу́щаѣт ны оу́ченіе». Да то, ёмоу́же⁹ вѣ повелѣно створити, оу́вѣдѣвз ѡ блудницѣѣ, колико ей тревѣ злѣта,— все, то чѣстѣ оу́чѣтѣ, ѡда: да оу́же сѧ свы⁹ блудивый мѣсль ѿ тоу, дондѣ вѣ злато в роу́коу блудници. Тога́ вы свѣтѣльство ѡ Бѣа цѣломѣнаа́го ѿ соверстїи сѣхз ѡблыганію ѡбличеніе. Вде¹⁰ во тоу́ю¹⁰ вѣз в роу́цѣ си злато, дѣа вѣа́ше жена ѿсполнѣши, нача свѣрьскы роу́ти, члѣьскы¹¹ гла ѿзвѣншоу, паде ница срѣдѣ свора. Да вы дивз ѿ позорз коекорѣ видѣти, ѿже власы своа́ в роу́коу держаа́ше, а ѡчи сѧ ей ѿзвратилѣ вѣа́ста, а оу́еты пѣны ѿдѣху. То не ѡста ёѧ вѣсз, дава ю, дондѣ великїи Григорїе моли Бѣа за нѣ. Да сица вы́ша повѣсти¹² великаго сего¹³.

Всѣ наказаніе вы́шнѣа хитрости прошедз, лоу́чиса со Фирмилианѣ Кападокомь, добра рода соу́щю ѿ оумомз ѿ нравомз такѣ, аки се ѿ ѡнз та́ви потомь, жи́снїю оу́тварь¹⁴ цѣкви Кесарїи: ѿ тогда своѣ жи́сни добротѣ та́ви кз дроу́гоу си, ꙗко вѣа́ше кз Бѣоу зрѣ: да того разоу́мѣвз потѣщаніе, ꙗко на тожде мѣсль ёмоу ѿде, ѡстави все тѣщаніе вы́шнѣа хитрости, прїиде сз нимь к тѣмоу, ѿже тогда, в тои гѣ, христианѣ вѣрѣ правитель (Оригенѣ же тои тога́ вѣ, великѣ ѡ книжнїи | списаннїи): тоже тѣми не тоу́ю оу́ченіе вѣ ѿ троу́, ёже ѡ немь, но ѿ то, ёже

||Л. 941 г

¹ ἐπὶ τὸ λουτρὸν εἰσενευχεσθαι—(не) привнесъ въ купель крещенія. ^{2—2} Ὀύστῃ; δε αὐτῷ τῆς διαγωγῆς ἐν Αἰγύπτῳ—когда же онъ былъ въ Египтѣ. ^{3—3} χαλεπὸν ἦν τοῖς δημίσι θεάμα, νέος ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν τῆ ζωφροσύνη κοσμοῦμενος—тяжелое для сверстниковъ зрѣлице: юноша, украшенный благородіемъ совѣмъ не по возрасту. ⁴ ὁ γάρ. ⁵ ἀκολάστοις—невоспитаннымь. ⁶ Немного ниже передано то же слово κατασχεράζειν—сохранити. ⁷ тж У. ⁸ еже У. ⁹ звы У. ^{10—10} Ὀμοῦ γάρ. ¹¹ члѣьскы У. С. ¹² Греч. доб. νεότητος—юности. ¹³ въ греч далѣ большая вставка. ¹⁴ κόσμος... γυνόμενος—ставъ украшеніемь.

сопратанъ ѿ всемы ѿбычанъ въ мѣроу все держа. Толики¹ бо мудрости исполненъ бѣ и не потребавъ (sic) иного оучителя доброу наоученію: и ходивъ оу учителя, оучивса ѿ гд¹, многѣми хотѣнз оудержанъ быти тоу, на чужей земли, иже сѣло моллаху, да бы оу нихъ былъ. Но ѿнъ, паче всего свою землю чтѣнѣиш², на ѿтчиноу сѣ ѿбрати, всацко богатство хитрости и разоумы вземь: иже, іако добрый коупецъ, и зачѣзъ бонъ, ѿ всего сѣ накоупи³. Всего же азыка на моужъ зраца и вѣхъ чающъ дати имъ, на лице и звѣлъ ѿвѣщъ славы наказаніе, да быша и ти имѣли плодъ ѿ троуда емоу. Разоумѣ великыи тои, ѿкоудъ есть лѣпо истинноу филосодиню ѿбличити,—иже еѣ ѿпасно ищють,—облюдаѣ себе, да не кичениемъ дшю си азвѣтъ (зло бо есть слышаниймъ хвала, величаниѣ и кичениемъ дша ослабити крѣпости): того ради и зволн и показа мѣчаниѣ, дѣломъ іавивъ спратаное богатство⁴. Ничесоже небрегыи, ни соборнаго вопла, но всего сѣ ѿлоучивъ послѣдн⁵ домоу небраниемъ, Бгюу подарѣ собою⁶: міра⁶ сего небрегыи, ни его кмѣнла⁶, не о црѣви сѣло пыталъ, не ѿ властѣ и звапрашалъ: не како что ино ѿвѣще строимо, |того

послоушалъ: но како бы дша добротію свершена была, о томъ сѣ пекыи, на то сѣ емоу потѣцааніе прѣстиралаше всеѣ жизни: и еже в ней дѣло, точниѣ ѿ [в]сѣ толико рекыи—добро есть. Федимоу же в то время ямаситѣи цркви старѣишоу соуцноему, емоуже прозрѣнню ѿ Бга сила вѣлѣше: что кельми сѣ тѣцалаше, да бы, іако мннху, себѣ си на слоужбоу поалъ велика Григоріа: на старѣишиньство црковнѣе приведетъ, да не бы толико добро празно и безъ оуспѣха жизнь претекла. Тога ѿнъ, почюв сѣ паче на стое жречество побѣженъ быти, мыслалаше како того оугоньзюти: да тоу пакы на ино мѣсто престоупи въ поустыню. Да оуже всако сѣ искоусивъ великыи тоѣ ѡедї и всацемъ ремеслѣ хотѣ моужа привести на жречество Бгови, не може: не⁷ бо сѣ емоу подѣ никако же Григоръ о той вѣсѣдѣ⁷. И бысть равно тѣцаніе ѿвоу: ѿвого прїати хотѣща, ѡвого оувѣгнути гонцааго (ѡнъ бо⁸ вѣдѣлашесѣ Бгюу приносѣ стое вожааніе, а се⁹ соумнлшесѣ, дабы емоу не была никакаѣ же спѣна¹⁰ спасенію, и іако брѣмѣ жречества—печаль привывши кз жизни)¹⁰. Того ра¹¹, подвижаніе¹¹ оуише ѿ семь тѣцаніи възѣ¹¹, ѡедї, ни въ чтѣ вѣмѣннвъ, еже то вѣ межюу и ма мѣсто (трѣи

||I 942 а.

1—1 *Τοσαύτης γὰρ σοφίας ἀνάπλευς ὢν ἐτέρῳ χρήσασθαι διδασκάλῳ πρὸς τὰ θεῖα τῶν μαθημάτων οὐκ ἀπηξίωσεν καὶ διαγαγὼν παρὰ τῷ διδασκάλῳ χρόνον τοῖς μαθήμασι σύμμετρον*—будучи исполненъ столь великой мудрости, не пренебрегъ и тѣмъ, чтобы воспользоваться другимъ учителемъ для усвоенія Бож. писаній и, проведши у преподавателя время, потребное для наученія...² греч доб. *ποιήσαμενος*—сотворивъ.³ Греч. здѣсь также порядочная вставка.⁴ греч. доб. *οὐχὶ ῥήματι*—а не словами.^{5—5} *ἐν ἐσχατιᾷ τῆν ἑαυτῷ μόνῳ συνῆν καὶ δι' ἑαυτοῦ τῷ θεῷ*—въ нѣкоемъ отдаленномъ помѣстьѣ пребывалъ на единѣ съ собою, а чрезъ себя и съ Богомъ.^{6—6} *μικρὸν παντὸς τοῦ κόσμου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ λόγον ποιούμενος*—придавая мало значенія всему міру и тому, что въ немъ.^{7—7} *μυρίασι ὀμμασι τὸ μὴ ἀλῶναί ποτε τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως προφυλασσόμενον*—(мужа), предохраняемаго десяткомъ тысячъ глазъ, чтобы его не взяла когда либо рука іерея.⁸ т. е. Федимъ.⁹ сѣ У, т. е. Григорій.^{10—10} *πρὸς φιλοσοφίας ἐμπόδιον οἷον τι φορτίον ἢ τῆς ἱερῶσύνης φροντίς ἐπαχθεῖσα τῷ βίῳ* (чтобы не оказалась) забота о священствѣ, привнесенная въ жизнь какъ нѣкій грузъ, препятствіемъ къ любомудрію.^{11—11} *ὄρμητιν θειοτέρα περὶ τὴν προκειμένην σπουδὴν ἐπαρθεῖς*—охваченный нѣкимъ божественнымъ пыломъ къ (осуществленію) предстоящей задачи.

|| 942 б.

днѣ далече Григора ѿ него соуща), к Бгѡу возрѣвъ, рече, || да бы¹ ми его снѣ же видѣти, тако и азъ есмь въ члѣ, во-нже Бжъ хоще¹. Таче, в роуки мѣсто положенію, слвокомъ его Бгѡу преда, кромѣ² сы ѿ не павчнѡ²: пороучи емоу грѣтѣ, емоуже са лѡчи в тѣ годы прельстїю великоу коумирз содержимоу быти, да, многомъ соущѣ израдь ко градѣ и ѡкрѣтѣ, не во³ сѣми на десатѣ ѡврѣстиса прїимшимъ слвоко вѣры.

Гал. I, 16

Тачо оубо по вѣдѣ⁴ възпраженъ бывъ ко лремь, — всемоу, еже по законѣ, соущи сввершеноу ѡ немь, — малъ гѡ испросї оу тогѡ, еже емоу вѣ жречество проповѣдалъ, дабы поучиса ѡ тайнаго закона твердостї: не бы емоу, тако и аплз рече, «не приложи плѡти и крѡви» ѡжиданїю быти, но ѿ Пѡ быти тайнѣ лвленїю. Ни преже оупока⁵ слѡво проповѣдати, дондеже са емоу не лкнѣть нѣкнѣ видѡ, ѡ немѣже са ѡмѣтааше. Мыслщоу во емоу еднною ноци ѡ словѣ вѣры и всачькы погонщоу мысли (вѣлху тогдѣ нѣцїи, иже чѣноѡ оученїе кажаху прамнї инацѣми, невѣрно твораше слѡво и тѣмь, иже ѡ истинѣ смышлалху), да ѡ томь тогдѣ влщю емоу, лѣвѣ показася емоу

нѣкто во снѣ члѣскомь ѡбразомь, старомь зракѡ, во жречествѣ ѡдежи, многоу знаменаѡ влгѣть на лицї своѣмь и⁶ на оустрой ѡбрасѣ снѣ. Сего же оужасшѡ взора емоу и воставша с постела, ктѡ естѣ || или ѡкоудѣ естѣ, во-праша. Ономоу же оутѣшившю емѣ сматенїе оума тихоу вестѡдоу, ѡвѣща к немю: Божнѣмь повелѣнїемь сѣ ти вѣ, ѡ немѣже то помышлалешї, вѣры радѡма, да ти са лкнѣть истїна чьстѣннѣ вѣры добростѣ: дабы са не оужасноулз прамо слвоку его, но поваѡ возрѣлз на нь, с радостїю и оужастїю. Тѣмже⁷ ѡного тоу лвїе просто роукоу простерша и тако перстѡмь кажюща, еже воскраи его лвилоса вѣлше, и сз роукою простренїѡ сего возрѣнїѡ показати во своѡго мѣсто лица ино лице, женьскомь ѡбразомъ, ни тако кз члѡку, ни паче члѡка⁷: тоу пѡкы оужасноуѡса, ѡвратиса лицѣмь ѿ себе, тоже не домышлалшеся чюдесе тогѡ, не могнѣ стерпѣти ѡчїма зрѣти лвивьшагоса емоу (не-во-но⁹ то вѣлше днево сѣло, еже то во глѡухноци свѣтѣ си лвивьшнїмса⁸ емоу точнѡ с ними прѡсвѣтиса, тако великы свѣща прѡсвѣтишася)⁹. Да елма не можаше зрѣти на свѣтѣ ѡчїма, слыша вестѣ-

|| 942 в

1—¹ και ἐπὼν ὁμοίως ἑαυτὸν τε χιλεῖνον ἐπὶ τῆς ὥρας ἐκείνης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ καθ-
ορᾶσθαι—и сказавъ, что Богъ видитъ заразь его (Федима) и того (Григорїя) на мѣстѣ
томъ... (въ греч. далѣе: ἀντὶ χειρὸς ἐπάγει τῷ Γρηγορίῳ τὸν λόγον—вмѣсто руки возла-
гаетъ на Григорїя слово). 2—² ἀφιερῶσας τῷ Θεῷ τὸν σωματικῶς οὐ παρόντα—посвя-
тивъ Богу (человѣка), тѣлесно не присутствовавшего. 3 μὴ πλείους—не болѣе.
4 κατ' ἀνάγκην—насильно. 5 ἐπεθάρσασε—дерзнулъ. 6—⁶ και τῇ καταστάσει τοῦ
σχήματος (ἐπισημαίνων)—(означая великую благодать) и стройностїю вѣшняго вида
7—⁷ εἶτα ἐκείνου κατ' εὐθὺ τὴν χεῖρα προτεινάντος και οἶον ὑποδεικνύντος αὐτῷ διὰ τῆς τῶν
δακτύλων εὐθείας τὸ ἐκ πλαγίου φαινόμενον συμπεριπαγεῖν τοῦτον τῇ εὐθείᾳ τῆς χειρὸς, τὸ
ἴδιον βλέμμα, και ἰδεῖν ἀντιπρόσωπον ἕτερον θέαμα τῷ ὀφθέντι ἐν γυναικείῳ τῷ σχήματι, κρείττον
ἢ κατὰ ἀνθρώπον—потомъ, когда онъ (явившїйся) вытянулъ руку прямо и какъ бы пока-
зывалъ ему (Григорїю) направлениемъ пальцевъ видимое наискось, а этотъ (Гр.) перевелъ
собственный взоръ по прямизнѣ руки, узрѣлъ противъ лица явившагося другое видѣнїе
въ женскомь образѣ, высшее сравнительно съ человѣкомь. 8 Чит. съ У. πᾶσι βίβλιαις.
9—⁹ και γὰρ δὴ τὸ παράδοξον τῆς ὀπτασίας ἐν τούτῳ μάλιστα ἦν, ὅτι, νυκτὸς οὕσης βαθείας,
φῶς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῷ συνεξελამφεν, ὡσπερ τινὸς λαμπρᾶς ἐξαπτομένης λαμπάδος—и въ са-
момь дѣлѣ чудесность видѣнїя особенно была въ томъ, что, во время глубокой ночи,
явившимся ему сопутствовалъ свѣтъ, какъ бы отъ нѣкоей зажженной яркой лампы.

доуѣща к себѣ си ꙗвившаасѣа ѡ томъ, ѡ немже снѣ вѣкъ мысѣла на постѣлан, ѡ немже¹ не точнѣю наказанъ быѣ истинномуу разоумоу, но ѡимене навѣикноу въ бесѣдоуѣщоу къ себѣ си, ѡже сѣа ѣмоу ѡбиста своѣи ѡименемъ, коѣе еѣ себѣ зовущѣа. Слыша во ѡ сеа, ꙗко сѣа ѣмоу женскыма ѡбразомъ ꙗви, повелѣщию ѣвѣлистоу Іѡѡннѣ|| сказаѣти ѡноши тайныѣ истинноу, а ѡногоу ѡрекоуща к ней: ѣже велиши ѡтѣи Гѣа, то все готово тебе послушаѣтъ, то во еѣ вѣѣаше люво. И тако сѣгѣа взмалѣ, но добрѣ, ꙗки ѡнде ѡ лица ѣмоу. ѡнъ же сѣгоуе то тайноѣ тоу ѡвѣе писмены написавъ, тоу по томоу славѣси нача воскорѣ проповѣдовѣати, ꙗко нѣкое наследѣе Бѣгомъ даноѣ оученѣе ѡставѣвъ: ѡмже сѣа и доселѣ твердѣи вѣра чѣмъ люде, всеа еретичскыа зѡмъ ѡзвѣвъ бес пакостѣи. А тайнаго² того славѣсе соутѣ²: «ѣдинъ ѡцѣ, ѡтѣцъ слава живѡго, моудрости соущаа и сѣлы, ѡбразѣ³ свѣго³, совершеноу родитѣль, ѡцѣ ѣнѣ ѣдинороженоу: ѣдинъ Гѣ, ѣдинъ ѡ единого, Бѣ ѡ Бѣа и ѡбразъ божества, слово содѣтелно, моудростѣ всеа составы ѡбѣржащи, и сѣла всеѣи тѣвари тѣворѣщи, ѣнѣ истинныѣ истиннаго ѡца, невидѣмъ невидѣмаго, и нечѣлѣющи нечѣлѣннаго, и вѣчныѣи вѣчнаго: ѣдинъ Дѣхъ ѣтѣи, ѡ Бѣа соущество ѡмѣа и ѣном си ꙗви чѣкомъ, ѡбразъ⁴ сыновна, совершеноу совершена⁴, жѣзнь живѣи и добраа вѣна, сѣостѣ сѣыни дѣтелъ, ѡмже сѣа ꙗвѣаѣтъ Бѣхъ ѡцѣ,

ѡже надо всеми и во всехъ, и всего ра⁵: Троица сѣвершена славоу и присноствѣю: и царство не дѣлѣмо, ни лоуѣимо, ни тѣвѣрено, ни повѣино || въ Трѣци⁶, не приводно, ꙗко преже не бывъ, но послѣдѣи пришьс то (не во ѡста николѣже ѣнѣ ѡца, ни ѣна Дѣхъ): не прѣложима, ни прѣменѣма ѣтѣа Троица присно. Да⁶ то доврѣмоу вѣроуи и да послушаѣтъ цркви⁶, к ней славо проповѣда, к нейже се написанѣе доселѣ блѣгѣа тоа рѣки ѣ вѣра⁷. Да ѣлма постранства⁸ и дерзанѣа⁸ видѣ⁹ чѣ⁹ полнъ быѣ, ꙗко нѣкѣи борѣцъ, досѣти наоуѣивъ чѣи ѣмоу врати, поваа ѡзѣлѣзѣтъ на брань¹⁰ тоѣ соупостѣатѣо прѣтивѣтѣсѣ: тако же снѣ, ѡво¹¹ своѣо хитростѣю, ѡво ѣже сѣа ѣмоу блѣгодѣтъ тоа повѣдоу довыѣти¹¹, дѣшо си помазавъ, тако сѣа ꙗко брань. Не во ѣтъ и нѣо чѣо нареѣи, но брань и троудъ, и всю жѣзнь ѣго,—поне вѣ въ жрѣчѣствѣ, ѡмже всю сѣлоу повѣди соупостѣтъ и вѣра¹². ѡвѣе во тоу, и сѣ¹³ пѣстына¹³ востѣвъ, поѣдѣ во грѣ, в немже вѣѣаше подовнѣ житѣи собороу Бѣжѣю. Да кдѣ¹⁴ оуѣвѣдѣвъ се мѣстѣо вѣсопрѣлѣствѣо дрѣжимоѣ, а истиннѣмоу Бѣгоу никдѣ неоуѣстроено мѣстѣо,—но ѡспѣланъ весь грѣ и ѣкрѣтъ ѣго трѣвищѣи и и нѣхъ невѣренъ дѣлѣсѣ, всекѣ ѡзыкѣо на то сѣа чѣцаѣемъ, да выша храмѣи коумѣрѣствѣи и трѣвища оуѣтѣвѣрена быѣла,—да ѡ чѣкъ коумѣрѣствѣо жѣртѣвами и трѣвами, и гноуѣсныма трѣвами славоу вѣѣаше: тоу снѣ, ѡки хрѣворъ и коѣнъ, со дрѣжѣаѣнѣимъ

||I. 943 a

||I. 942 r

¹ δι' ου—черезъ что. ²—² τὰ δὲ τῆς μυσταγωγίας ῥήματα ταῦτά ἐστιν—слова же тайноводства слѣдующѣа. ³—³ χαρακτήρος αἰδίου—(при переводѣ смѣшано съ ἰδίον)—вѣчнаго отобраза. ⁴—⁴ грѣч. εἰκὼν τοῦ υἱοῦ τελείου τελεία—совершенный образъ совершеннаго сына. ⁵ ἡ δοῦλον ἐν τῇ Τριάδι. ⁶—⁶ Ὁτὼ δὲ φίλον περὶ τούτου περὶ οὐδῆραι, ἀκούετω τῆς ἐκκλησίας—а кому угодно убѣдѣтѣся относительно этого, да послушаѣтъ церкви. ⁷ въ грѣч. идетъ дальше большая вставка (параллель съ Моисеевыма заповѣдѣями). ⁸—⁸ παρρησίας καὶ θάρρους. ⁹ чит. видѣ, διὰ τῆς ὀψεως ἐκεῖνης. ¹⁰ πρὸς τὸ στάδιον. ¹¹—¹¹ τῆ τε καθ' ἑαυτὸν μελέτῃ καὶ τῇ συμμαχίᾳ τῆς ἐπιφανείας αὐτῷ χάριτος—попеченѣемъ о себѣ и пособѣемъ явленноу емоу благодати. ¹² въ грѣч. нѣтъ. ¹³—¹³ ἀπὸ τῆς ἐστρατίας. ¹⁴ ἐπειδή.

||Л. 943 б

полкѣ сошедѣса, возвранивѣ кола, по-
вѣдоу сотвори́тъ: || тѣко ѿ сѣи Великий
ѿ тѣхъ самѣхъ вѣсѣ довлестъ свю
показа. Вроходѣ¹ поустынѣ поутѣмъ,
ѿже ѣсть кз градѣ, вечерѣ соу́щю ѿ тоу́ча
великы бывша,—в храмъ вѣлѣзе съ во
слѣ ѿго ходѣщими. А² хрѣ ѿго² слѣ-
вѣше³ слоужба велика вѣсѣ, а ѿ нихъ
приставникѣ волхвованіемъ поспѣшеніе
непріазнино мнѣго³. Вѣлѣзе въ храмъ
коумирѣскѣ с тѣми, ѿже вѣша с ними⁴,
вѣсы тоу ѡвѣ нареченіемъ Іѣу Хѣ оу́жаси:
а знамениемъ крѣта ѡскверненный сква-
рами воздѣ очисти́вѣ, по ѡвѣчаю сѣ,
прейде тоу ночь, хвалами ѿ молитвами
превѣвѣ, да⁵ сѣ прѣмѣни на молит-
венный храмъ, ѿже ѡгноушенѣ тогда
трѣвенный кровѣми ѿ слоужбами. Тако
тоу ночь тогда препроводивѣ, заоутра
пойде поутѣ сѣ блаженный. Приставникоу
же црковномоу, оутреню по ѡвѣчаю
слоужбѣ приносѣщю вѣсѣ, рѣша ѡви-
шѣса⁶ ѿмоу вѣси⁶: нѣлазѣ ѣсть вѣлѣсти
въ храмѣ тѣмъ⁷, ѣже в немъ прилежа⁷:
да⁸ ѡнѣ чаѣ трѣвами ѿ ѡчищеніи
молитисѣ ѿмѣ, некан вѣша поне ѿс-
тѣго вѣлѣси пѣкы вѣси во хрѣ⁸. Да
оу́же, гдѣ вѣлѣскы покоушѣвѣ, не оуспѣ
ничѣсоже (не во ѿго послоушашѣ вѣси
[послоушашѣ]⁹ ѡкомомъ)¹⁰ тогда, ѡро-
стниѣ ѿ гнѣвомъ воставѣ¹¹, приставникѣ
споспѣже великѣго сего, прѣтѣ¹² ѿмѣ

||Л. 943 в

вѣсѣми людами¹², црѣ хотѣ повѣдѣти
ѿ волхвомѣ толикѣ дерзвѣсть, како
хрѣтѣанѣ, а вогомѣ врагѣ, дерзною оутрѣ
во хрѣ вѣлѣсти: ѿгоже дѣла ѿвратисѣ
ѿмоу ѿ него вѣлѣзѣніе въ цркъвѣ, ѿ сѣла,
ѿже поспѣшѣашѣ, оу́же нѣсть на тѣомъ
мѣстѣ—по ѡвѣчаю волхвовати ѿмоу.
ѿѣи же, претрѣвѣвѣннѣ¹³ ѿ нескѣзанныи
гнѣвѣ пристѣоупникоу великоу моудро-
стѣю положѣ, а истиннаго Бѣа помощь
прѣди кладѣнѣ ѿ прѣтѣ ѿмоу, гѣла: толма
оуповаю сѣлоу Помагающѣго ми, да ѿ
влѣсть ѿмѣ ѿзгонити вѣсы, ѿкоудоу
же хотѣщю, ѿ пѣкы ѿ вѣвестѣ въ коѣ
же ѿмѣ мѣстѣ. ѿ ѡ нѣже сѣ¹⁴ ѿмоу
сказѣашѣ, ѿ томъ ѿ ѡвѣщѣсѣ ѿмоу со-
творити. Тѣ сѣ велѣми вознѣннѣ пристав-
никѣ велицѣи тоѣи вѣлѣсти, да бы ѿмоу
ѿ тѣхъ самѣхъ показѣ сѣлоу, да бы,
пѣкы призвавѣ вѣсы, сотвори́лѣ ѿмѣ
оутрѣ вѣлѣсти. ѿлышѣвѣ то, Великий
Григорѣ поверѣже ѿмѣ оу́рѣзѣскѣ харѣтѣица¹⁵
мѣлѣннѣ, дастѣ ѿ сѣмоу приставникоу пове-
лѣннѣ нѣкѣ вѣсѣомъ написѣно. Вѣша же
слѣвѣса написѣнѣ сѣце: «Григорѣ сѣтанѣ:
велѣю¹⁶, вѣлѣси». Вѣземѣ тѣи книжица,
приставникѣ положѣ а на трѣвѣнѣи, тѣче
принесѣ по ѡвѣчаю трѣвѣи ѿмѣ ѿ скѣвѣ-
ры: ѿ пѣкы оу́зрѣ, ѿкоже ѿ прежѣ ви-
дѣлѣ, дондеже не вѣша ѿ коудѣрница¹⁷
ѿзѣлѣси. Того тако вѣша¹⁸, тѣ на
оу́мѣ прѣйде, помысливѣ, ѿко ѿ Бѣа

зрѣ.

¹ Чит. съ У. про... ^{2—2} Τὸ δὲ ἱερόν ἐκεῖνο—а храмъ тотъ (переводчикъ оши-
бочно читаль ἐκεῖνο). ^{3—3} τῶν ἐπιστῆμων ἦν, ὃ τις ψαυερὰ τῶν θεραπευομένων δαιμόνων
ἐπιφοίτησις τοῖς νεοκτοροῖς ἐγίνετο, μαντικῆς τινος χρησιμότητος παρ' αὐτῶν ἐνεργουμένης—
былъ изъ знаменитыхъ: въ немъ происходило нѣкое явное посѣщеніе почитаемыми
демонами служителей храма, когда совершалось какое-то волшебное предсказаніе.
⁴ чит. съ нимѣ, σὺν αὐτοῖς. ⁵ ὥστε—такъ что. ^{6—6} ἐπιφανέντα αὐτῷ τὰ δαιμόνια—
явившіеся ему демоны. ^{7—7} διὰ τὸν ἐν αὐτῷ καταμείναντα—по силѣ того, кто пре-
бываль въ немъ. ^{8—8} τὸν δὲ καθαρσίοις τισὶ καὶ θυσίαις χρώμενον ἐπιχειρεῖν διὰ τούτων
πάλιν εἰσελθῆσαι τῷ γὰρ τὰ δαιμόνια—а онъ, пользуясь нѣкоторыми очищеніями и жерт-
вами, старается чрезъ нихъ снова водворить демоновъ въ храмъ. ⁹ зачеркнуто С.
¹⁰ τῇ ἐπιλήσει—зова. ¹¹ διαναστάς—возбудившись. ^{12—12} πάντα ἀπειλῶν τὰ δεινό-
тата—грозѣ (ему) всякими ужасами. ¹³ τὸν προπετῆ (θυμόν). ¹⁴ сѣи У. ¹⁵ βιβλίου—
книги. ¹⁶ въ греч. нѣтъ. ¹⁷ коумирница? τῶν εἰδωλοῖου. ¹⁸ τούτων δὲ γεγονότων—
когда же это совершилось.

||Л 943 г.

се́ есть Григорови сила, е́же са показа
вѣсз крѣпкѣ и, скоро потщавса, прїиде,
двнѣже Григоръ || града не доиде, нача
молїтиса навикноути оу него ѿ тай-
ный, и ктѡ е́сть Еѣ то, иже¹ вѣсомз
вещь по совою вла́сть имать¹. Спо-
вѣдавша же великаго бл҃гоу́тно тайно́е,
ѡнз навикноу: не бо вѣлаше николи́же
того слыша́ о ст҃ѣмь. Но тоу, мало
смотривь, о Восѣ вѣрова, іако поистинѣ
вочлнчлса е́сть Еѣ. Онз же сповѣда
емоу не тоуію саввесы вѣрвати, но и
дѣлеси оукрѣпитиса на вѣроу. Ту ѡнз
нача првсїти оу него дивна нѣкоѣго
чюдеси, дабы ис того вѣрвалаз: е́ и
сотвори е́моу Великий Григорїе². По-
проси бо оу него пристаивнїи каменъ нѣ-
кый, — иже прѣ Ѣчима и лежалше, безз
чл҃ьскоу роукоу не могомь двигновѣнз
быти, развѣ тоуію вѣры силоу, — пове-
лѣниемз Григорїевымь на ино пренти
мѣсто. Тоу Великий сеи, ничьсо́же не
пождавз, повелѣ же, іако сздѣшьноу
чемоу, прѣити каменн с того мѣста,
е́же пристаивнїкз показа. Да ижде то
тако бы́сть, тоу лѣте вѣрова саввеси
моу́жз и, — ѡставивз весь рѣ, домз, же-
ноу, дѣти, дру҃гы, жречьство, е́ще хлѣ-
вины, села, — вѣ всего того мѣстѡ,
и́зволн, дабы былз прїсно со ст҃ыимз
Григорїемз, причастникз е́моу сотво-
рилса троу́домз и велицѣи тои моу́д-
рости и наказанию³. Ѣтолѣ Великий

са, на сатаны довлестъ вззѣмз, тоже⁴
іако нѣкоуію тризноу⁵ на повѣдѣ⁵ ||Л 944 а.
вземь, сего пристаивника ко слѣдз себе
вожа́аше, о́гордивса⁶ славою вѣемз
лзыкомз, во градз іа жена́аше⁶, —
не со ѡрѣжи́емь, ни на конїи, ни на
мыскѣ во слѣ́ е́го ходацими красоуа-
са, но⁷ доврестьми Ѣкрѣтз себе дары
прїемла⁷.

Вси⁸ же са прѡла́ша советѣмь жи-
теле прѣ градз, іако нѣкоуію дивноу
повѣстъ всѣ́ оутекоушыса видѣтз⁸:
кто е́ Григорз, кый⁹, иже то вѣахоу
ѡнѣ мнимїи востї, іако нѣкїи црѣ вла́сть
имѣ, повелѣнїе приносл и приводл, іако
воли, вѣсы, и камо хошетъ вьвода и
и́звода, аки паѣнники, и сáмого того
слоу҃гоу водїи, аки властїю ко́ею порабо-
тївз: иже¹⁰, — презрѣвѣ толикоу чѣтз,
в ней вѣ преже, и дру҃жины, — си жизни
прѣмѣни. Тацѣм же¹¹ оу́мѡ¹¹ вѣемь
прїемлющїи е́го прѣ градѡ, какз вѣ сз
ними жи́лз, на нь вси срдѣхоу, восклои же
са аки на чтѡ: а сеи не вража́аше ни
когѡ, ни са ѡбращааше ни ко е́диномоу
и, но прамо ко градѣ и́дыи, — паче на
днѣ приводлѣше, быша¹² хвалы¹² видлѣ-
щїи показа са. Прѣвѣе во влаза во
грѣ велкыи, [не] не имѣвз преже та-
кого ѡбычл, ни е́диногo не оу҃жасноу҃са
толика полка, того ради совравнїл: но,
іако сквосѣ поустыню, хожа́аше, себѣ
си смотрл, поучѣ ідлѣше, ни к комуу

¹—¹ ὁ τῆν τῶν δαιμόνων φύσιν ὑποχειρίαν ἔχων—имѣющїи природу демоновъ себѣ подручной. ² сказанное доселѣ въ греч. подробнѣе. ³ далѣе въ греч. добавлено большое разсужденїе по поводу чуда съ камнемъ. ⁴ καί—и. ⁵—⁵ τρόπαιον—трофей. ⁶—⁶ προκαταπλήξας τε τῆ ψῆμῃ τὸ ἔθνος εἰς τὴν πόλιν εἰσῆλθοντες—предварительно поразивъ народъ молвою о себѣ, вѣтушилъ въ городъ. ⁷—⁷ ἀλλὰ ταῖς ἀρεταῖς ἐν κύκλῳ δουροφоруμένων—но добродѣтелями поднятый на копыя въ кругѣ (изумленныхъ, какъ это бывало съ выдающимися полководцами). ⁸—⁸ πανδημεὶ δὲ πάντων προχθέντων τῶν οἰκητόρων τοῦ ἀστεως, ὡς ἐπὶ τινα καινοῦ θεάματος ἱστορίαν καὶ πάντων ἰδεῖν προθυμομένων—когда всѣ жители главнаго города въ полномъ составѣ высыпали какъ будто на какой нибудь занимательный разсказъ о новомъ зрѣлищѣ и когда всѣ старались посмотрѣть. . ⁹ ὅς—который. ¹⁰ т. е. языческїи жрецъ. ¹¹—¹¹ τοιαύτη δὲ γυνώμη ¹²—¹² ὑπὲρ τὴν ψῆμῃ—выше славы (о немъ).

||.1. 944 б

же сѧ и ѡбратѧ. То¹ и паче чудестѣ
каменнаго члци творѧху¹. Себѡ² ради,
слово иѣтое ꙗко сѧ в шѣшии рече, иже
прежѣ его вѣроу прѣа, града того жречь-
ство емоу чтоуца, тако вѣзде пекыи сѧ
ѡвсѣдоу². Да³ елма ѡ все тоу ѡвѣе,
егда сѧ мрѡсти ѡтѣ, тѣ ѡки великиа
сѧ печѧли прѡсти, и вѣ емоу не на пе-
чали никакѡ жисьн сѧ³, ни село, ни
мѣсто, ни дѡ, но все вѣ сѧмь себѣ
(паче добрѡсти и вѣра—ѡчина емоу
вѣѧше за все и вѣгѣствѡ). Да кѧ вѣ во
градѣ оутрѣ вываѧху хлѣвины емоу на
покой, никаѣ ни знаѣма, тоу начѧша
и ѡкрѣтѣ его говорити: кде емоу ѡбре-
сти ѡвители, ли оу кого; не домысла-
щѣсѧ и мѧ, рече к ни оучитель: «что
то в себѣ сѧ размышлѣте, ꙗко вѣ
Бжїа ѡвители соуца; не домыслитесѧ,
кде сѧ ѡбрѣсти покой тѣлоу; малѧ ли
вы сѧ дѡ Бжїи мнѣтѣ, ѡ Немѣ живѣ, и
ходїи, и есмь; или оузыкѣ вы ѣ нѣни
крѡвы, да просїте оу него ѡвители;
но едина хлѣвина да ѣ вѧмь, ѣ сѧ потѣ-
щати дрѡгоу а⁴ дрѡстѣ: и кїи добрѡ-
стїю созидѣмь на высотѡу възидѣ. Ѳ
томѧ да сѧ печете, еда вы така хлѣ-
вина не оустроѣна боудеть: земленыа
хлѣвины стѣнами соу ѡгражѣны, добрѡ-
стїю живѡущїи приѡбретенїа не прино-

Дѧн XVII.

28

сѧще. Пачѣ ѣ сѧ злобою ѡсквернѧ, тѣ
стѣны ѡгражѣнїе естѣ тѣвѣ: не-во-но
покрѡ многократы тайному сѧмоу
хлѣвина бывѣѣ. И иже сѧ добрѡстїю на
жисьн тѣщѧт и тѣ не имоутѣ стѣны
что покрѡти». Твоѣго⁵ кѣ собравшии сѧ
всѣдоуѡща, || пристѡупивѣ нѣктѡ моу,
славенѣ родѡ и богѣствѡ, и прочїи вел-
можестѣ се⁶ старѣишина вѣнненѣ сѧ⁶:
емоу моужѣви и мѧ вѣ Иисѡнѣ⁷. И,
видѣвѣ ѡ то потѣщѧнїе вѣвѣдѡща
мнѡгы, да выша во своѡ домы прѣали
моужѧ, варивѣ и нѣ, погрѧви вѣгѣтѣ, мо-
лѧсѧ Великому: да вы вѣгѣвѣ оу него
и почелѣ вѣзѡ свої домѣ его: некли
вы вѣ чѣнѣнѣ, славиѣнѣ тѣ, иже по нѣ
ѡстанѡтѣ в жисьн сѧн, того време-
намѣ и⁸ прокоу⁸ предаѡще. Елма же
и ини мнѡси стѣкшѣсѧ ѡ томѣ молѧ-
хуѡтѣ и, ѡнѣ правдивѣнѣ воли томоу
дати бѣгодати, иже прѣварѣ и нѣ нача-
ти: словесы оудивѣвѣ и оуѣщѧвѣ, и
цѣловавѣ, к тѡмоу иде, и и прежде
вѣри повѣдити. Соущем же малѡ чис-
менѣ, и вѣѧху ѡглашенѣ вѣрѣ, дондѣ
не прѣидѣ днь, ни сѧнце на западѣ
выстѣ: толико⁹ и паче первѣ прѣвѣ,
да и не вѣѣщаху сѧ, кде стѧти. Тоже
ѣ и оутра, тѣ пѧки нарѡ мнѡгѣ кѣ де-
рѣ⁹: самї и жены, и дѣти, и стара

||.1. 944 в.

¹—¹ τούτο ὑπὲρ τὴν ἐν τῷ λίθῳ θαυματουργίαν τοῖς ἀνθρώποις ἐδόκει—это казалось лю-
дямъ выше чудотворенїа съ камнемъ. ²—² τούτου χάριν, ὀλιγοστών ὄντων, καθὼς ἐν τοῖς
ψάσασιν εἶρηται, τῶν πρὸ τῆς ἐπιστάσις αὐτοῦ καταδεξαμένων τὴν πίστιν, ὡς πάσης τῆς πό-
λεως αὐτοῦ τὴν ἱεροσύνην τιμώσης, οὕτως εἰσῆι στενοχωρούμενος ἀπανταχόθεν τοῖς παραπέμ-
πουσιν. Поэтому, хотя какъ было сказано раньше, имѣлось немного такихъ, которые
приняли вѣру до его вступленїа въ управленїе, онъ входилъ въ городъ такъ ото-
всюду тѣнимый провожатыми, какъ будто весь городъ уже чтилъ его священство.
³—³ ἐπεὶ δὲ πάντων ὁμοῦ εὐθύς, ὅτε τῆς φιλοσοφίας ἤπτετο, καθάπερ τινὸς ἀχθούς
ἐαυτὸν ἡλευθέρωσε, καίπερ ἦν αὐτῷ τῶν πρὸς τὴν ζωὴν ἀναγκαίων οὐδέν, οὐκ ἀχθὸς...—а такъ
какъ онъ сразу и тотчасъ, когда коснулся любу мудрїа, освободилъ себя отъ всего,
точно отъ какого нибудь бремени, хотя у него и не было ничего изъ необходимаго
для жисьн, ни села... ⁴—^ω. ⁵ ταῦτα—это. ⁶—⁶ τοῖς πρώτοις ἐναρίθμιος ὢν—причис-
ляемый кѣ первымъ. ⁷ Μουσώνιος. ⁸—⁸ καὶ τοῖς ἐφεξῆς—и потомкамъ. ⁹—⁹ τοσοῦτοι
παρὰ τὴν συντοχίαν προσέθεντο, ὥστε πρὸς σύστημα λαοῦ τὸ πλῆθος τῶν πεπιστευχότων
ἰκανῶς ἔχειν. Ὁρθρὸς καὶ πάλιν ἐπὶ θύρας ὁ δῆμος—въ такомъ количествѣ присоеди-
нились вѣдѣствїе происшествїа, что, по сравненїю съ составомъ народа, группа вѣрующихъ
была достаточно большая. Утро—и опять у дверей народъ.

ча¹. Тѣ,—ѣще комоу ѿ вѣаше ѿли ѿ вѣсз, ѿли ѿ ѿноа пѣкы пѣкосты на-
пасть,—ѡнз, посредоу ставз, коемоужо
на потрѣбованіе, како лѣпо, такѣ по
радѣ дѣлааше ѿтѣи дѣхмз равнѣ, про-
повѣдал, ѡпасал, оѣча, кажа, цѣла дѣти,
пѣче провожааше на вѣроу. Не-во-но²
ѡбоѣ вѣаше, да ѣ ѿ слышаашоу что и
видахоу: да оѣво іако || Бѣа сила просвѣ-
щааше ёмоу знаменіа². Яще⁴ слоухоу—то
слово, ѣще видѣ—то ѣ ѡ волацнѣи тѣх
огрѣдахоу³ чудеса¹: ѿ в печали—оѣтѣши
вѣааше, оѣноша—цѣломрѣствовааше, ста-
рѣи—добры словесы оѣвѣщеваашоуца,
раби—свои гдѣмь на пріазнь вѣахоу,
вѣки—повинны миловахоу: ѣще кто
нищъ, томоу вѣааше оѣчи, да ёдинно бо-
гатѣство ѿмѣ точію—добростъ, ѿ⁵ еже
вса повинетца властію тварь⁵: ѿ са
вѣгѣствѣ ѡ хвалааше, что тѣ вѣааше на-
оѣченз, да ѣ іако стрѡитель домоу сво-
ёмоу, а не ѡко гнѣ: женѣ—ёже на оѣне,
дѣтѣ—ёже на стрѡи, ѡцѣмь—ѣ на лѣпотѣ
подам, ѿ, «все вѣкмз вѣкз», толнко
сѣвѣ си народа собра напрасно⁶ поспѣ-
шениѣ ѿтѣго дѣа, да⁷ прѣ храмѣ тако
ствѡриша, собравшѣ вѣлми потчаніе,
ѿмѣнѣи ѿ собою слоухоушѣ⁷. То ѣ хрѣ⁸,
ѿже доселѣ видѣ ёсть, ёгоже тѡн вели-

кѣи, тоу ѡвѣ ставъ, ѡни нѣкоѣ ѡснованіе
ѿ степень свѣмоу жречѣствѡу предѣ-
положи⁹: Бѣи повелѣніемз ѿ послѣше-
ніемъ соуашѣ сконча дѣло, ѣ ѿ до сего
времени свѣдѣ ѣ. Троухоу во тѣкоу земли
вѣвшоу в наша лѣта во градѣ ѿ вѣ
малы не погывшѣ,—ѿ¹⁰ ѡво властель-
скѣ, ѿ ѡво свои храмѣ вѣсѣ погывшѣ¹⁰,—
что хрѣ точию ёдинз ѡста, не расѣса,
ни потрѣсз: іако ѿ того іавитѣи, како
силоу великѣи пѣимаше ѿ.

|| Но что много послѣже лѣты, на ||
свѣтѣствѣ великомоу сѣмоу вѣрѣ, ѿ
Бѣа показаса сілы. Тогда ѡпостѡльскѣи
чудеса, іаже во градѣ ѿ ѡкрѣтѣ вѣааше,
вѣсѣ оѣжасшемца: вѣсѣ, ѣ ѡнз глѣше ѿ
тѡрѣаше, ѿ вѣровавшѣ, коёи то силоу
тѡврѣи ѿ вѣщаѣ,—не[не]чаша¹¹ ни жис-
ненѣи прѣ ѿного соудѣица ѿсѣати доб-
рѣиша, но весь соѣ ѿ всеа заувѣднѣи
прѣ сплетеніе сего свѣтѣ расѣжено
воудаше. Да ѿ того добрз закѣ ѿ мѣрз
ѡвѣсѣ вѣсѣ¹² коемоужо¹² того влѣтѣи вѣ
ѿ много добрѡ подааніе, своѣ¹³ вѣсѣ
ѡвѣще¹³, вѣааше, ни ёдиноѣ завѣы в
сѣвѣ ѿмѣ прѣтыкаюшаса. Не¹⁴ прѣзноу
же что ѣ ѿ ёдинномѣ соудѣ ёмоу памѣ
ствѡритѣи¹⁴, дабы прѣтчи все ны іавѣ
вѣло, іако ѿ¹⁶ подрѣга¹⁵ ѿстыканіе¹⁶.

||Л 944 Г

||Л 945 а

1 Кор IX, 22

¹ чадъ У. ^{2—2} греч. иначе: τούτω γὰρ διὰ μάλιστα προσήγετο τοὺς πολλοὺς τῶ κηρύ-
ματι, ὅτι συνέβαινεν ἡ ὄψις τῆ ἀκοῆ καὶ ἀμφοτέρων τῆς θείας δυνάμεως ἐπέλαμπεν αὐτῶ τὰ
γυωρίσματα—ібо дѣйствительно къ этому благовѣстію въ особенности приводило многихъ
то, что слуху сопутствовало зрѣніе, и чрезъ оба чувства свѣтили ему знаки Божіей
силы. ³ ὡρᾶσθαι С. ^{4—4} Τὴν μὲν γὰρ ἀκοήν ὁ λόγος, τὰς δὲ ὄψεις τὰ περὶ τοὺς ἀσθενούν-
τας ἐξέπληττε θαύματα—ібо слухъ—слово, а взоры поражали чудеса надъ болящими.
^{5—5} ἥτις πᾶσι πρόκειται κατ' ἐξουσίαν ἢ κτήσις—какоеоо стяжаніе (добродѣтели) всеѣмъ
доступно въ изобиліи. ⁶ ἀθρόως—въ изобиліи. ^{7—7} ὥστε πρὸς ναοῦ κατασκευὴν
ὀρμησαι, πάντων χρημασί τε καὶ σώμασι πρὸς τὴν σπουδὴν ὑπουργούντων—такъ что устре-
мились на сооружеііе храма, всеѣ помогая дѣлу и деньгами и тѣлеснымъ трудомъ.
⁸ ὁ ναός—храмъ. ⁹ греч. доб. ἐπεκαλλώπισε δὲ τις τῶν μετ' ἐκείνου, ἐκείνου ἀξίως—а украсилъ
сообразно съ его достоинствомъ одинъ изъ его преемниковъ. ^{10—10} τῶν τε δημοσίων
καὶ τῶν ἰδιωτικῶν οἰκοδομημάτων ἀπάντων ἐρημοθέντων—когда общенародныя и частныя
постройки всеѣ были разрушены. ¹¹ οὐδὲ... ὤοντο—не думали. ^{12—12} πᾶσι καὶ τοῖς
καθ' ἕκαστον—всеѣмъ вообще и каждому порознь. ^{13—13} ἰδίᾳ τε καὶ κοινῆ. ^{14—14} Οὐκ
ἔχαιρον δ' ἂν ἰσως εἶη, μίᾳς αὐτοῦ κρίσεως μνήμην ποιήσασθαι—но, можетъ статья, было
бы не безвременнымъ привести на память объ одномъ его рѣшеніи. ¹⁵ подрѣга, У. С.
^{16—16} ἐκ τοῦ κρασπέδου τὸ ὄψασμα—по кусочку (узнается цѣлая) ткань.

Не-во-но сѣое писаніе, многы Соломона суды повинныи соудивша, тѣбѣ единѣбѣ гонѣ¹ въсоу моужѣ поставити мрѣсть. Ѣма двѣма мѣрѣма расоу², ѣлма³ вѣбаше несз себе бес правда коѣжо сѣю²,—овои оумершаго дѣтица не пріемающіи, а дрѣсѣки живаго не пріемающіи,—разоумѣ по оумоу³ ислѣдѣти тайноу и истину. Не-во-но ѣлма бес пвелшества вѣбаше прѣ и равенѣ ѡвѣма разоу⁴ лжи⁵ истинѣбѣ,—вещь⁶ истинноу⁶ на свѣтельство себе сѣ постави, оухищреніемѣ⁷ запрещеніемѣ⁷ разоу⁸ оумѣ сокрывъ. Повелѣбѣ, и ѡ живѣ и мрѣтѣбѣ равно мечѣ пресѣкѣше, ѡвѣма разѣблѣти чадѣ плочѣма⁹, предавъ вещи и сѣ|| да дѣло. Да иже ѡва рада повелѣбноѣ пріимши, любаше⁹ да тако воудѣтъ⁹, а дроугаа, двигѣши матернею оутробою, молаше, да быша помилобали дѣтице (любо ѡна и даромѣ возѣми, но точно дабы не оумерло ѡтрочѣ): то¹⁰ соу истинныи црѣ сотворѣвъ, іаже то колеу препрѣна бысть—посоу истинному да¹⁰, помысливъ, іако, іа се не помилоба дѣтица, ти та сѣ сама по вещи ѡсоу¹¹,—не соуци мѣти, не помилоба ѡтрочати, но воли да оумрѣ. Такоже ииѣ и мы великаго Григоріа расоуженіе да спобѣ. Два нѣкаа брѣга, оуна¹¹ тѣло¹¹, ново¹² ѡче илѣнїе разѣблѣкша. Ѧ вапѣ сѣ единоу прѣста: єдинѣ єю всю хотѣше держати ѡприснь, а не хотѣа дроугомоу дати чѣсти в ней. Да бы¹³ година соудоки.

||Л. 945 б.

Оучитель и на мѣсто шѣ, по своѣмоу си законоу твораше ѡ все, оуноши на мирѣ свода и мола а на любовь пріити, и мирно распри ѡвѣрѣтеніе илѣнїѣ творѣ: ѡнѣ¹³ во прѣно и живоуци и оумершѣ пребываѣ, а се во время илѣа наслаженіе, но въ вѣкы ѡсоуженіе исправѣ ради (и еліко лѣпо вѣбаше ємоу глѣти, дабы оутлоилѣз неоустроеніе оуношѣти). Но ѣлма безѣ оупѣха бы¹⁴ мола єго, а оуность паче сѣ ѡвоцираше, возвѣтию надежа понюкаѣма: тоу начастѣ кожо єю мнѣками¹⁴ своими¹⁴ вола на дроу дроуга готобити, и оурекоста время, в неже сѣ бити ѡвѣма вельми ѡ вапѣ вышїю¹⁵. Тако и которѣ быти іако на смрѣтѣ. Тогда пребы¹⁶ || на вресѣ вапы сѣ Бжїи ||Л 945 в члѣкѣ и, всю ношѣ помнѣса бдѣнїѣ, моу сински створѣи велико чїо на водѣ: не оударенїѣ жѣзла на двѣ части глоубиноу разѣлѣвъ, мо, всю тоу ѡвїе соухоу створѣивѣ, цѣлинноу¹⁶ показа вапоу зоуѣтра¹⁶, соухоу и бѣ влагы, іако ни на днѣ како въ ѡстанки илѣти, іа прѣже и мнѣтвы іако море вѣ. Да сѣ то Бїєю силою расоу¹⁷, ти тѣ илѣа прю рѣрѣши: да иже а¹⁷ межоу совою расалаше рѣтѣ, та мирѣ во гнѣва мѣстѣ прїа и пакѣ врѣна вещь в севѣ сѣ показѣ. И ннѣ є видѣти Бїа¹⁸ того расоуженїа іавѣ чюдеса¹⁸. Окрѣтѣ во, іа то вѣ прѣ вапа, ѡстанокѣ сѣе кака глоубина днѣ: воды ты сѣ ѡвратиша на сластѣны¹⁹ и сѣла, и завѣтїа²⁰ и на горы²⁰.

¹ гони У., ἰρχέσθη. ²—² ἐπειδὴ ἀνεξέλεχτον ἦν τὸ ἀδίχημα—такъ какъ несправедливость не могла быть обличена. ³ δι' ἐπινοίας—хитростью. ⁴ ὑπόνοια — подозрѣніе. ⁵—⁵ лжи и. ⁶—⁶ φύσιν—природу. ⁷—⁷ διὰ τῆς σεσοφισμένης ἀπειλῆς—притворной угрозой. ⁸ ἡμίτομα. ⁹—⁹ καὶ τὸν δῆμιον ἤπειρεν—и палача побуждала. ¹⁰—¹⁰ τοῦτο κριτήριον τῆς ἀληθείας ὁ βασιλεὺς ποιησάμενος, τῇ κατὰ τὸ ἐκούσιον τὴν νικῶσαν φῆφον χαρίζεται—сдѣлавши это критериємъ истины, царь уступившей добровольно выносить рѣшеніе въ ея пользу. ¹¹—¹¹ νεοί τὴν ἡλικίαν. ¹² ἄρτι. ¹³ т. е. мирѣ. ¹⁴—¹⁴ ἐκ τῶν ὑποχειρίων—изъ подручныхъ. ¹⁵ вышїю У. ¹⁶ ἤπειρον ἔδειξεν τῷ ὄρθρῳ τὴν λίμνην—показалъ утру озеро сушей. ¹⁷ а У. ¹⁸—¹⁸ τῆς θείας ἐκείνης ἀποφάσεως ἐναργῆ τὰ σημεῖα. ¹⁹ εἰς ἀλσῆ—въ роши. ²⁰—²⁰ (εἰς) λειμῶνας καὶ ἄροσιν—въ дуга и пашни.

Да то толіко ѿ вапѣ глано и сткварено¹.

Другое пакы чю по семь сице са ѿнѣ показа, да и доселе поминаемо ѿ Рѣка вли его течѣ при вси. Иака же и соущи, тацѣмѣ и наричема имене лючѣ по теченіе воды: Козькѣ во ю зовоу, поне ѿ на пакѣ сѣло тѣ, иже тоу живоу. Та рѣка велика ѿ, и зазиди во ѿ² кладазь Раманы³: и з гурз велики са рини и то со верха тѣ текін, побираѣ вса рѣкы, иже в гора чекоу, найпаче же егда симѣ поидоути. Воскрай вси коуду то пруходит, многократы ѿ обою са страноу сзоузивь, и врегоу и зыде: то же страноу тоу всю повонію возмѣ, да тѣ, иже тоу на то мѣстѣ живоу, велика пакость бывааше. Обога полоунощи, ѿгога и днѣю, рѣка при шѣши взимаше нивы и сѣла: и не точно сады и жита⁴ и пажити повонію прокоужаше, но и самѣ за тѣхъ⁵ имаше населникь, внезапноу к водѣ истопившемса и в домѣ. То оубѣдѣвше великаго чюдеса, и створи (по вѣмъ во пройде мзыко слаба ѿ не), воставше и тоу на рѣцѣ тои живоу, со женами и с дѣтми, вси ѿиноу молити начаша великомуу, дабы а и збавилъ ѿ того зла, ѿ то имъ внезапноу бываѣ: «все», рекоуще, «Бѣ може, еже члчстѣ вещи не мощно». Бѣахоу бо како не мыслили троудити са — и каменіе, и перстїю, и⁶ инако всачьскы градѣще⁷, — не могѣша оупѣти ничесоже, дабы злѣва та стала: но дабы помиловалъ а, на мѣть пришѣ ти ѿчима своима видѣлз вѣдѣ и. И олахоу са кель-

ми: не бо можахоу на ино мѣсто преселити, но присно имъ смѣрть лежалше ѿ воды тоа. Да где бы на мѣстѣ (не бо его лѣность ни каа же оудѣржа, на доброть тцацоу са), не потребова ни колесница, ни кони, ни иного ничесоже, и мже бы дохоу дошелз: но, точно жезлѣ потца са, весь преиде поутѣ, кажа на добротѣ, — иже с нѣ на поутти вѣахоу, — о⁸ вышнѣмъ писанїи⁹, иако и преже хода все некѣшно твораше, причстнѣишемъ тцаннїи. Тоу ѿ и показаша емоу во жие воды напасть: а и то само мѣтѣ казаше пакость, како вѣааше глоубоко и зриноуѣши вода || взглоубилѣ повонїю рѣкы, — рѣки⁷ собравшии са: «нѣ, вы вратїа, члкоу сзгонити лзѣ водный теченїи: то бо едино Бѣга силы ѿ дѣло — в предѣле заключити воды множество. Сице бо рече прѣрки кз Боу, иако «предѣлы положи, иже не преидоу». Единому точно составъ⁸ повинна естѣ воднаа вещь: на нею престави мѣсто, на томѣ прѣно превывающе. Да елма Бѣ ѿ, иже соуды полагаѣ предѣло водный, — то единъ можетъ и сїа воды, своєю силоу, сверепїе и сказати». Рече, таче тоу, аки ѿ Бѣга надыханъ паче выкз, великомъ трелѣ⁹ молнвса Бѣгоу — на помощь быти семоу, — потысноу кз¹⁰ жезлз скон, и в рѣкоу сї принесе на пакѣстивое мѣстѣ в рега. Иокрѣ соущи земли тога и не сѣло тинавѣ, скоро са вчкноу злѣ глабоче, обо тмжестїю жезла, ѿбо роукою, поткнѣвшаго покелѣнїемъ¹¹: тоу¹¹ аки заключенїе нѣкоѣ и ставленїе водномуу сверепїю. А ѿнъ, Бѣгоу са помо-

||Л. 945 г.

||Л. 946 а.

||Сл. Сл. 9.

Мо. XIX, 26

¹ въ греч. большое риторическое добавление, въ которомъ судъ Григорїя сравнивается съ Соломоновымъ. ²—² ἐκ τῶν πηγῶν τῆς Ἀρμενίας—изъ источниковъ Арменїи. ³ опермата. ⁴ Чит. съ У. С. тѣхъ занимаше. ⁵—⁵ греч. καὶ εἰ τι ἄλλο πρὸς τὰ τοιαῦτα τῶν κακῶν εἰσθεὺς ἐπινοεῖσθαι—и если что другое обычаи придумываетъ противъ подобныхъ несчастїй. ⁶—⁶ περὶ τῆς ὑψηλοτέρας ἐλπίδος—о высочайшей надеждѣ. ⁷ φησί—говорить. ⁸ Δεσπότη—Создателю. ⁹ Такъ и У. С., а надо жезлѣ, ψονή. ¹⁰ поткнѣ У. С. ¹¹—¹¹ (ἡ βραχτηρία)... ὑπεξασα—(жезлѣ воткнулся, частью тяжести дерева, частью силѣ руки) уступая.

ливъ, пѣкы воспѣ поиде, дѣлѡ показѣ, гѣко то са тѣ¹ самѣмъ¹ сотворѣше, ѡ Бѣа поспѣшенѣа то вѣѣше. Ябѣе во, немного минуѡвша года, жезлъ, во врезе² корень поустив, дѣвъ бы. Даже и доселѣ тѣ³ населникѡ велико чудо ѣ дѣвъ тѣ⁴ повѣсть. Егда во, ѡ дожа и ѡ потокъ вѣлкъ тои навѡнивса, по ѡвчыю валѣ⁵ приде, гордо соуѣса выстростѣю: тогда, ѡ корене наченъ до верха доше дѣвоу то⁶моу, паки спрѣтаѣ стрѣю: то гѣко воѣса,—приблживса к дѣвоу, таче пѣкы волноу прекасибса,—воспѣтитса. Така Великаго Григорѣа сила, ни! но пѣче Бѣа, поспѣшацаѣго во ѡнѡ⁷ чудеса. Иѣко⁸ во се нѣкаѣ винна вещь кажетса, на волѣа пременяѡщи того повелѣнѣе, да⁹ и вапа гѣко ѡгнѣ посоушена бы: ѣ на водоточѣ чѣ¹⁰ начаша жити: ѣ¹¹ жезлѡ оутвержено бысть населникѡ¹². И ѣма доселѣ ѣ дѣвоу томоу «жезлъ», в памѣ Григорѣевы блѣти и силы населникѡ на всѣа лѣта пребыкаѣ¹³.

Да оуже ѣлма всюду така вѣсть прѡиде, ѣже то чудеса быкаѡ силой вѣеры Хѣы,—вси причастници хотѣхоу быти вѣрѣ тои, гѣ то толлицеми чудеса свѣдома вѣѣше: и всюду проиде проповѣданѣе, и спѣшно вѣѣше, и тѣщанѣе на добру пропинаѣшеса, всюдоу жречьства оустроена соуѣса, дабы всѣчески вѣѣра множала и расла. Тоу бы к нему

молва ѡ ближнаго града, дабы, прише к ни, цркви ѣмъ поповѣствѡ оустроила. И вѣ граѣ ѣма Комана: загоститѣ са молѣхоу Великомоу вси, ѡ него блѣгодати просѣще. Тоу прише к ни, и пребы оу ни нѣколико дѣи, и пѣа ражѣгъ на помышленѣе ѡ тайны, ѣмже⁶ твораше и вѣсѣдовѣше⁶. Да ѣлма бы время моленѣю и кончатѣи и поставити нѣкѡ в цркви и старѣиша⁷ попѡ⁷, и начаша вси,—ѣгоже ктѡ вѣсть ѣли родѡ, ѣли жиснѣю, ѣли словѡ,—напрѣ ѣзводити. Инахоу во: ѣлма то ѣсть⁸ ѡ стѣ Григорѣи, то и томоу не быти вѣс тоѡже блѣти, ѣгѡ ѣзведѣ. Много крѣты написанѡ многѡ и другѣ другѣ ѣзводѣщи, пожа⁹ Великѣи ѡ Бѣа ѣмоу быти ѡ прѣлажащиѣ совѣтѣ⁹. Да гѣко се ѣмо ѣла мѣна не соумнѣвшаса доброты телесе ни высоты ѡ¹⁰ соуди црѣ¹⁰, но дѣша ѣскати црѣ: тѣмъ же ѡбразѡ и си, коѣгожѡ¹¹ презратѣ потѣщанѣе же ѡ написанѣи¹¹, на ѣдино точнѡ взираѣше, гѣже то бы добротѣю и чистотѡю и жиснѣю взѣлз жречьство на са. Да¹² оуже кде начаша ѡво с повѣстьми нарицѣти, когожѡ ѣзводѣше¹²,—повелѣ Великѣи, да и ѡ хоудѣи ѣзведѡутѣ, ѣже то соутѣ ѡбразѡ хоудѣи (видѣти мощно во ѣ, да и в тѣцѣ ѡбращѣтса ктѡ, и боудѣ пѣче тѣѣхъ богатѣи жиснѣю и дѣею выше). И то ѣкы нароугъ по-

||Л 946 б

||Л 946 в

¹—¹ παρ' ἐχεινός. ²—² Καθάπερ γὰρ ὑποχειρία τις οὖσα τῶν στοιχείων ἢ φύσις ἐδείχ-
νυτο πρὸς τὸ δοκοῦν ἀλλασσομένη τοῖς ἐπιτάγμασι, ὥστε—ибо природа стихій показала себя
какъ бы подданной, измѣняясь по приказанію куда угодно, такъ что... ³ чѣ³ У.
⁴—⁴ τῆς βραχτηρίας ὡκειομένης τὸ ἀσφαλὲς τοῖς οἰκητοῦσιν—такъ какъ жезлъ даровалъ посе-
лянамъ безопасность. ⁵ в греч. добавлено риторическое разсужденіе о силѣ чуда
Григорѣева сравнительно съ раздѣленіемъ Иордана милотію прор. Или (IV Цар. II, 8).
⁶—⁶ οἷς ἐποίησε τε καὶ ἐφθέγγετο—тѣмъ, что творилъ и чему училъ. ⁷—⁷ ἀρχιερέα.
⁸ ἦν—было. ⁹—⁹ ἀνέμενον ὃ μέγας θεὸςθεν αὐτῷ γενέσθαι τινα πρὸς τὸ προκειμένον συμβουλήν—
Великѣи ожидалъ, что будетъ ему какой либо совѣтъ отъ Бога въ предстоящемъ дѣлѣ.
¹⁰—¹⁰ ἐν τῇ τῆς βασιλείας κρίσει—въ вопросѣ о царскомъ достоинствѣ. ¹¹—¹¹ τὰς περὶ
ἐκάστου τῶν ἐψηφισμένων σπουδὰς παραβλέπων—смотря козо на искательства о каждомъ
изъ избираемыхъ ¹²—¹² Ὡς δὲ οἱ μὲν παρήγον τοὺς ὑπεψηφισμένους μετ' ἐγκωμίων,
ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ προβαλλόμενος—когда же нѣкоторые выводили предназначенныхъ
къ избранію съ похвалами, каждый выставляя впередъ своего (кандидата)...

мысливъ ѣдинъ ѿ столющій, ѣже са со-
вѣща великѣи, рекъше: «не имѣ сѣмъ вѣры,
иже соутъ санѡ и жизнью свѣдоми, да
чѣѣ не ѣзведетъ на сѣоѣ жречьство, но¹
в мѣдницѣхъ ходѣ и ѣскати на тако
ѡроудѣе»¹. Тѡѡ, аки пороугаѣса, присту-
пиль рече: «аще тако велши, да таци
напрѣ прѣидоу, цѣи соутъ и во градѣ²
пѡвни жити, чѡ ѿ чѣѣ хоуеши на цѣрков-
ный стѡ възвестити,— что нѣ ли оугла-
жерца постави ѣлѣѡандра, || да³ боудѣ
матвеникъ: выхѡ на что мноуѡше вси
гражане совецѣалиса ѡ нѣ и нарекаѣ и».
Да⁴ ѡ такъ⁴ глше, оумъ сѣи пременивъ
ѡ семъ нарѣни чѣѣ, и соу карили, похѡу-
лаѡ оустрой⁵. Ѣ Великомоу вы по речен-
номоу семоу помышленѣе—не⁶ ѡсѡушатиса
Ѣлѣксѣдра, но дабы вы в памлти с наре-
ченыйми⁶. И рече: «кѣтѡ ѣ оубо Ѣлѣѡандра,
ѣгѡ се помлноуеѣте»; таче⁷ ѡ совравшии
который оусмисанѣи и ѣзведе⁷ на средѡ
намѣненаѡго, в соукланы⁸ порты⁸ ѡвѣн-
та, и не все чѣѣло. Тѡѡ⁹ ѣмоу ѣвлѣшеса
ѡ того дѣѣло, иже вѣѣаста роуцѣ ѣмоу
и лице и вса пѡѡ сквернами попала ѡ

||Д 946 г.

оуглаи⁹ иженѣа¹⁰. Да прочий ксѣ смѣ
вѣѣаше, иже такъ¹¹ стоѡше посрѣѣ Ѣлѣ-
ѡандра: чѡ прѡзоривыйми чѣѣ ѡкомъ
многѡ подаѡше днѡвъ кѣ ѣго. Иѡу, в
пѡселѣнѣи нищѣтѣ сынѣ, и неоусѡуженѡ
чѣѣло, точию к себѣ си зрѣше, аки спо-
вѣѣла¹² сѣи, им¹³ же се вѣѣаше наказа-
ный сѡвесѣ смѣхѡу¹³. То во не ноужѣю
вѣѣаше пришеѡ не¹⁴ толнко оубожество
жизнѣю, но вѣѣаше вы моужь жизнѣю
добръ, ѣкѡ са ѣмѡ и послѣѣже жизнѣ
показа: да и много са мысли оукрѣити,
воѡи сынѡ. Иногѣ ѡ чѡ чѣѣхѡу нарече-
ни: что во и моукоу великоу вѣѣа за Хѣ,
ѡгнеми совершинъ теченѣе, и ни за чѣѡ
жизнѣ сѣю чѣѣра, но пѣче на ѡноу помыш-
лаѡ, ѣже ѣ всего вышѣи. И || дабы коѣмоу
на добръ оумъ направѣити, чѣѣ гонь-
зноути¹⁵ хотѣше, такъ сы: нечѣстный¹⁶
дѣѣло¹⁶, аки вѣ скомрашнѡу са ѡдѣѣвѣ,
тааше: и¹⁷ во оуности сѣи цѣѣтѣи, аки
блѡзнь сими мнѣше оума говѣнѣе, да
не хотѣше ѣвѣити сѣи добрѡсти чѣѣла¹⁷,
аки красѡгѣса вецѣный кычениѣ: вѣѣѣ-
аше бо, ѣкѡ злымъ пакѡстѣ ѣзѣѣтѣ

||Д 947 а.

¹—¹ ἐκ τῶν βαναύσων πρὸς τοιαύτην χάριν νομίζουσιν τινες ἀξιώτεροι—изъ ремесленниковъ
нѣкоторые могли бы оказаться болѣе достойными такой благодати. ² опущено по
опискѣ не. ³ отсюда и кончая словами ѡсѡушатиса Ѣлѣксѣдра, въ С. (л. 566 об.) по ниж-
нему полю вписано рукой митр. Манарѣя, совершенно схожей съ автографомъ его на
евангѣлиѣ Моск. Усп. Соб. № 5. ⁴ таче У. С. ⁵—⁵ Ὁ μὲν οὖν ταῦτα ἐφθεγγετο, τὴν
γνώμην διαβάλλων αὐτοῦ καὶ διὰ τῆς εἰρωνικῆς ταύτης φήσου τὴν ἐπὶ τοῖς προλαβοῦσιν ἀκρι-
βειαν καταμετρώμενος—а онъ произносилъ это, осѣивая его (Григ.) рѣшенѣе и такимъ
ироническимъ выборомъ подвергая порицанѣю его строгѡсть въ отношенѣи передѡвыхъ
людей. ⁶—⁶ μὴ ἀθεῖε τὸν Ἀλέξανδρον ἐν μνήμῃ τῶν ψιφισομένων καὶ εἰρημένων γενέσθαι—
что не бѡез Божѣи велѣнѣи совершилось упоминанѣе Ѣлѣксѣдра въ числѣ избираемыхъ
и намѣчаемыхъ. ⁷—⁷ εἰτά τινος τῶν συμπρόντων ἐν γέλωτι παραγογόντος—затѣмъ,
когда одинъ изъ присутствующихъ въ шутку вывелъ... ⁸—⁸ βραχίους πιναροῖς—въ
грязныя рубища. ⁹—⁹ καὶ ὅμα δεκνόντα τῷ φαινομένῳ τὴν ἐργασίαν, χεραὶ τε καὶ
πρὸσώπῳ καὶ τῷ λοιπῷ σώματι κατερρόπωμένον τῇ ἐργασίᾳ τῶν ἀνθρώπων—и вмѣѣѣ обли-
чавшаго наружнымъ видѡмъ свое ремесло, съ грязью на рукахъ, лицѣ и остальномъ
тѣлѣ отъ работы надъ угѡлиями. ¹⁰ жженѣа У. С. ¹¹ такы У. ¹² ἐπαγαλλόμενος—
радуясь (смѣшано при переводѣ съ ἐπαγγελλόμενος). ¹³—¹³ ὁ τοῖς ἀπαιδεύτοις ὀφθαλ-
μοῖς ἢ ἐπιγελαστον—что невоспитаннымъ взорамъ было достойнымъ смѣха. ¹⁴ чит.
на, ἐπὶ. ¹⁵ λανθάνειν—скрытѣся. ¹⁶—¹⁶ τῷ ἀτιμωτέρῳ τῶν ἐπιτηδεωμάτων—самымъ
низменнымъ изъ занятѣи. ¹⁷—¹⁷ καὶ ὑπερανθῶν τῇ νεότητι, σφαλερῶν ἤγειτο τῷ τῆς σωφρο-
σύνης τροπῳ φαερὸν ποιεῖν τὸ κάλλος τοῦ σώματος αὐτοῦ—и процѣѣтая (болѣе другихъ)
юностию, считалъ пагубнымъ для цѣѣей цѣѣломудрѣи —обнаруживать красоту своего тѣѣла.

таковыи бывае. Давы ни ѡнхъ въ злѡ пѡлз, ни ¹ ѡнѣмъ зло лѣпнло стѡуѣннма Ѧчнма ¹, — того дѣла ² оу҃глаи жеженіе сѧ сѡбѡ колею на сѧ возложи, нми ³ же сѧ чѣло ёмоу мнѡше ³, а доврѡта скверныи ми оу҃глыныи ми покрываема вѣлаше: и вокоупѣ, Ѧ ѡ троуда ёмоу приывѡлаше, то на заповѣди послѡугованію стрѡннмо вѣлаше. Тоу, нже нзведетъ ѡ собѡра, ѡ всемъ ёго ѡпасно пытааше: тѡ ⁴ дастъ Ѧ ѡ немъ, запрѣчнвъ ёмоу чѣтѡ како творітн ⁴, сѧмъ пѡче ⁵ собѡрз, аky ⁶ в роукоу держа собравшасѧ ⁶, наказлаше: ёже нмъ вѣлаше ѡ стѣмъ жречествѣ, то сповѣдаѧ, и чѣмъ, нже на доврѡстѣ жнсьнъ, на тоу а направлаше. Тоже чѣмн сѡввесы препроводн ⁷ собѡрз, дондеже, — кончавше слѡу҃гоуѣннн повелѣнне н, — прндоша ведѡуще сѧ сѡбѡу нлеѣанра, тѡче ⁸ в бѡни ѡмывше ёмоу, ёже то вѣлахоу ѡ оу҃глаи сѧжа по немѡу, ѡдѣша и въ велнкѡго Грнгоріа рнзы (то во нмъ вѣ повелѣлз соттворітн). Тоу всн ко нлеѣанроу ѡбратншасѧ || и начаша чюднтнсѧ, зрѡще ёгоѡ. Рече к нмъ оу҃чѣл: «нчемоу сѧ днвнте, Ѧчнма сѧ прѣльстнвшѣ, а ⁹ чѡвѣствнѣ чѡчнѡ соу҃ добра повелѣвшѣ ⁹. Сѡблазнено

|| 947 6

во Ѧ соуднше нстннѣ правѣнѣнн чѡвѣствѡ ¹⁰, ёже на гла҃уботѣ оу҃ма влзатѣ ¹⁰, собѡѡ и закѡчѡчѡт[8]: нже же ёще бл҃гѡчѣстнѡ врагоу—вѣсѡвн лѡво Ѧ сотворітн, дабы «сѡсоу҃ нзбранныи» прѡзѣнз вѡлз, Дѣян. IX, 17 некнвдѣннѣ ¹¹ покои ¹², нже не дадѡше на средѡу нзѡчѣстн моу҃жеки, ѡного снлоу потрѣблѡушн. Тако сѡвѣщавз, прнведе моу҃жа жречѣствѡ кз Гѣоу, нкѡѡ ёсть по закѡноу, ѡврѡ свершнѣвз бл҃гѡчѣтн. Вѣсѣмъ на оу҃наго сего жерца взыраѡушѣ, — повелѣннз нѣ на коѣ сѡво кз сѡворѡу соттворітн, — показѡ тоу ¹³ ѡвнѣ прѣжѣ знѡменнѣ начѡтокз ¹³ нлеѣанрз: не лжею соу҃ще Грнгоріеко нзбрннѣ. Гѣ ¹⁴ во ёго полнѡстѣ оу҃ма сѡво, не хѡже цѣвѣтѡца оу҃творѣно сѡввесѣ ¹⁴. Тоу юноша нѣкогорнн велнчѡвъ, ѡ нтѡднѡ ¹⁵ влнзъ сн ¹⁵, неоу҃строѣноу ёго сѡввеси пороу҃гѡ, нкѡѡ нѣстѣ по хнтѡрѡстн н оу҃дѡврѣно сѡво. Ёмоу н вѡ покѡннѣ велнкн кзнн ѡ Гѣа, вкдѣвшн голоу҃бнноу чрѣдоу ¹⁶ недѡмыслѡщѡу҃ю сѡ свѣтѡщѡю доврѡтоу ¹⁶: и нѣкѡго слышѡтн рекоу҃ща, нкѡ нлеѣанрѡкн то соу҃ голоу҃внѣ, н ѡнхъ нарѡу҃гз тѡврѡше ¹⁷.

Всѡ нравы ёгоѡ сѡказѡше ¹⁸, н соу҃ спѡспѣшннмъ Сѣтѡ Дѡа, — неслѣ н сего мнѡу҃тн, ёже сѧ ёмоу на поу҃тн лоу҃чн, нз

¹—¹ μήτε πάθος υπόθεσις ἀλλοτρίοις ὀφθαλμοῖς κατασταίη—и чтобы въ чужнхъ глазахъ не стать поводомъ къ страстн. ²—дѣла или дѣлама. ³—³ δι' ἧς (ἀνθρακωσίαν) τὸ σῶμα τοῖς πόνοις πρὸς ἀρετὴν ἐγυμνάζεται—черезъ которое (угледѣланнѣ) его тѣло въ трудахъ упражнялось для совершенства. ⁴—⁴ τὸν μὲν δίδωσι τοῖς περὶ αὐτόν, ἐντεταμένους ἃ πράττειν ἐχρήν—его вручаѣтъ своимъ спутннкамъ, заповѣдавъ, что слѣдовало дѣлѡтъ. ⁵ πάλιν—пакн. ⁶—⁶ ἐκ τῶν ἐν χερσὶ τοὺς συνειλεγμένους ἐπαίδευσεν—поучѡлъ собравшнхся тѣмъ, что было у всѣхъ на внду. ⁷ διήγειν παρακατέχων—все время держѡлъ. ⁸ должно быть: предварнтельно. ⁹—⁹ καὶ τῇ αἰσθησει μόνῃ τῇ κρίσει τοῦ κάλλους ἐπιτρέψαντες—и одному внѣшнѣму чувствѡу вѣврнвъ распѡзнаваннѣ добра. ¹⁰ судѡ по дальнѣйшему наѡо: чѡвѣствѡ. ¹¹ τῇ ἀγνοίᾳ. ¹² чнт. покрнчз συγκαταλυπτόμενον (σκεῦος). ¹³—¹³ ἐν προομιόις τῆς ἀρχῆς—на первыхъ шагахъ своего начальствѡваннѡ. ¹⁴—¹⁴ Ἦν γὰρ αὐτῷ πλήρης διανοίας ὁ λόγος, ἤττον τῷ ἄνθει κεκαλλωπισμένος τῆς λέξεως—нбо у него было слово, полное смысла, весьма мало украшенное цѣвѡтама краснѡрѣчнѡ. ¹⁵—¹⁵ ἐκ τῆς Ἀττικῆς αὐτοῖς ἐπιχωριάζων—часто прнходѡщн сѡ нмъ нзѡ Аттнкн (славнѡй краснѡрѣчнѣмъ). ¹⁶—¹⁶ (περιστερῶν) ἀγέλην ἀμυγάνῳ τινὶ διαλάμπουσαν κάλλι—стаю голубей, блещущую нѣкоѡй необыкновеннѡй красѡтой. «Во всей хрнстнѡнскѡй древнѡстн голубъ почитѡлся чувствѣннмъ отѡбразѡмъ цѣлаго ряда добродѣтелей: стыдлнвѡстн, невнннѡстн, скромнѡстн, кротѡстн, лѡвн, разумнѡстн» (Краусѡ). ¹⁷ въ грѣч. большое рнторнческѡе добавленнѣ ¹⁸ Чнт. сѡзѡлаше.

||Л. 947 в

сказати: да са влческы кажетъ данаа мѣни || ѿ Бга влѣтъ. Не-во-но всѣ точію іакѣ прѣ ѡчима, іако о томъ са моѣ паче печалаше, дабы всемоу члѣкоу влческы подарилъ на оутѣшеніе. Тоу или на¹ возвить зрѣще¹, или коє пореченіе² на моѣ возмышаша, снрѣчь скоро ли си са ѡбори на прельсть, — двѣ нѣкка жидовина пріноужасча³ и на поутѣ, где воспатъ ю ѡбрати: то ѡвь, са оумртвивъ, вознакъ леже при гостинници, а дроугнѣ начѣ кричатѣ на нима, аky надъ оумерши. Тоу мимо ідоуцю Великоу, ѡнъ нача вопіти, іако скоро вnezапѡ оумре си небогъ⁴ и лежѣ нагъ, а нѣ ѡго в чѣ погрѣбѣти. Да молашѣ Великомоу, дабы ѡго не презрилъ, но помиловѣ нищетоу ѡго и подалъ ѡмоу, чим бы покрылъ тѣло ѡмоу. Да ѡнъ, тѣако вѣщаа, молашеса: а се попекса и, котыгоу си свѣзкы, положивъ на лежащѣ, — поутѣ си поиде. Да оуже, кде⁵ ѡнъ мїноу, а сїа ѡба тоу ѡстгасча, іа вса ѡмоу пороугасча: оуже прелестникъ ѡнъ, плачь на смѣхъ переменивъ, тыкѣти нача сего лежащаго, дабы восталъ, слѣко са грѡхоца ѡ сен воз[ди]вити. Тогда ѡнъ, іакѡ и легъ, тѣако и бы: не точію ничтѡ, что ѡнъ к нему, вѣщае, нъ ѡцѣпѣ. А сен на пѣкы болши горѡ звѣти и ногою пхати, да востанѣ. Но лежан ни гласа слышаше, ни пханѣ чюлше: но лежаше про || стерса ѡцѣпъ. Ирѣвъ бо вѣаше помышлѣ,

||Л. 947 г

іако то поистиннѣ оумеръ и в навѣ вывъ, ѣ вѣ пороугаса Великомоу створилъ: да не агати члѣкоу Нжїю, но ѡго дѣлама дастъ котыгоу си, [с]такомоу и вземшемоу быти⁶. Да⁷ жидовина, по сказаномоу саввеси Великомоу Григорію пороугавши, кѣ воста на иказаніе — не дерзати прелѣати ни когѡ, ѡмоу бывае Бѣ такои дерзости снперникъ⁷.

Потомъ, соборъ нѣ на коє мѣстѣ вывшоу, всѣ дивнѣ послушаю⁸ оученїа, дѣтиць нача къ снѣшнѣсп впити: [не] не ѡ себѣ что оучитѣль глѣтъ, но ина ѡмоу повѣдае слова, оу него воскраи ѡго стоа. Да кде⁹ разиде соборъ, тоу Великии, призвавъ дѣтица, рече к тѣѣ, иже тоу выша: іако нѣ чистъ вѣса дѣтиць. Таче тоу, снѣ оуброу си с рама и кз оустѡ придѣвъ, дѣхноу на оуброуца: таче возверже и на дѣтиць. Да гдѣ и тако сотвори, тѣ начѣ дѣтиць трепѣтати и падати, бїа собою, и терзатиса. Чтѡ ти; но все имѣти вѣсащѣ члѣка. Тоу сѣын, рокоу си на нь возаживъ, оуспити ѡму толіки моуты створи: да илечтѣ и з него вѣса и, кдѣ са оустрои, тоу ѡмоу запретѣ, да не глѣтъ никомоу, ѣ види ктѡ вѣсѣдоуѣтъ стѡмоу. Да се ѣсть такоже ѡ великихъ чюдѣ ѡмоу: иже никнїм же и инѣ реместѣ || створити чюдеса, но чѡ дох- ||

||Л. 948 а

¹ — ¹ πρὸς κέρδος ὁρῶντες — ожидая прибытка. ² μῶμον — насмѣшку. ³ греч. παραφολάσσοισιν — подкарауливають. ⁴ δαίλαιος. ⁵ где У. ⁶ въ греч. далѣе риторическое сравненіе Григоріева чуда съ чудомъ ап. Петра надъ Ананіей (Дѣян. V); остаткомъ этою сравненїа являются послѣднїя слова настоящаго отдѣла. ⁷ — ⁷ Οἱ μὲν οὖν Ἰουδαῖοι κατὰ τὸν ῥηθέντα τρόπον τῆς τοῦ μεγάλου δυνάμεως, ὡς ἐνόμισαν, καταπαίξαντες, παιδεύμα τοῖς ἄλλοις ἐγένοντο μὴ κατατολμᾶν τῆς ἀπάτης ἐφ' ᾧν ὁ θεὸς γίνεται τῶν τολμηθέντων κατήγορος — и такъ Иудеи, по ихъ мнѣнію посмѣявшись силѣ Великаго указаннымъ способомъ, сдѣлались для другихъ (предостерегающимъ) примѣромъ — не осмѣливаться на обманъ тогда, когда самъ Богъ является обличителемъ дерзости. ⁸ чит... ψῆν, πάντων... διαχειμένων πρὸς τὰ διδάγματα. ⁹ где са У.

и аза цѣлннн болнщн. Но¹ ѣ то всѣ того чудеса повѣсти счлгоннн, долги написннѣмъ и словесѣ соутъ, ннѣ празность прендын¹. Ёще² ёднн нли двое ёмоу во мноствѣ помѣннкъ, тоу ѡчергоу слѡво².

Всюдоу во оуже возрелтшѣ словесн Бжїа прѡповѣданїа, всѣ градѣ и всѣ на доброу и на честнѣ вѣроу премѣншемса и ѡставнвшѣ в себѣ коумїрскыя требы и жренїа, очнствншї сѧ члчкстѣ жнзнн ѡ коумнрїа (sic) скверны и гноустныя требы скоро оугаснша (sic), и всемоу злоу потопшюу, но всѣ по всѧ мѣста нмени Бжїа цркви творящїе: тошно тѣ великн гнѣвъ и завнсть влѣзѣ того, и тогда владѣа старѣшнн, нмже небрегома вѣахоу, гѧ ѡцы ёмоу чтѧхоу прельстїю: но хрїтїанска вѣра расташе цвѣтѣщи и пѧче множаше цркви, нжде прнвывахоу прнсно кз цркви слѡвесѣ, пѧче на добро нсходѧще. Тоу мнѧ, тѧко мочн начнѣ протнвѣ Бжїн снлѣ, свон поставн гнѣвъ: повелѣ стѧвннн стѡвѣ ѡ тѧннѣ прѡповѣданїн и цркви разорннн, ѧ прѣстоупннн³ пѧкн на коумнрѣ кланннѣ, ёже себѣ слѡво прїали тогѧ. Пѣстн кѧзнь к болнрѣ всѣ, гордоу моукоу на нѧ заповѣдѧвъ: да всѧкъ, нже нмѧ наречѣ Хѣо, то да всѧцѣмн моу||кѧмн дрѣченѣ. Но да прїндѣ всн на старѣе слоугѡванїе кѣмнрѣ, стѧрѧхѣ запрѣцлѣмн и томнлы: да ннкто не похѡлн кпннщѣ. Да⁴ оѣ кде запрѣчено

||Л. 948 б.

вѣ старѣшннѧмъ непрїазнннѧ сн и беззѡгѧ повѣдѣ⁴, всюдѡу прїнде по всемоу азыкоу тѧко по повелѣнїю дрѣжѧтн, велнкоу нмѣѧ ѡ вѣщн нзѡоутрѣ лютоствѣ, велнмн сѧ гнѣвѧѧ на вѣровавшѧѧ слѡвесн Бїю. И вѣ ѡ него лѣвѣ кннгамн распнщѣно, да люво сѧ вѣры ѡвѣрѣщн, люво предѧтн на смрть и на всѧскѧѧ томнлѧ. Да не вѣѧше кде бѣтн ѡ всѣн тон тоустѣ, ёже то старѣшннн на непѡкнннн тѡрѧхѣ: хотѧще вѣрннѧ кз Бѡу пѧвнннн и моучннн⁵. Тогда, расмѡтрнвѣ великн сѧ члчкы вѣщн немѡщѣ, тѧкѣ мѡгоу мнѡсн зѧ вѣры рѧмѧ и на смрть прїннн,—сѡвѣтннкъ вѣ кз вѣрнннѧ, да вѣшѧ мѧло оустѡупнлн гордыѧ тѡѧ рѧтн: оѣне нмѣ нзѡолнвѣ вѣгѣ⁶ дшю свню нзѡавнннн ѡ смрчн, негѧн ёдѧ кѧко, напрѣжн стѧвшѣ, ѡ вѣрѣ ѡхлѧноуѣ. Да оуже рекнн,—да вѣшѧ члчн послѡушѧлн, нн на чтѡ же оѣлежѧщѣ, ёже сѧ вѣ вѣра вѣгѣ⁶ сѡхрѧннлѧ,—сѧмѣ перкнн сѡвѣ⁷ ко ѡходѣ сотѡрнвсѧ: ѡнде прѣже ннѣхѣ, вѣжѧ ѡ вѣды тоѧ. Нѣ же то влѧстелѣ спѡдѡвѧ: ёже сн, тѧко кѡеѡдою, плѣненѣ всѧ полкн раснпѧ⁸ вѣры: да то вѣ на рѧдѡствѣ вѧгѣ. И снн, в поустыню вѣжѧвѣ, кз дрѧзѣ сѣдѣ, со соѡю нмѣѧ,— ||ёгѣ вѣ спѣрѡ прнвѣ к вѣрѣ ѡ прнстѧвлѣннѧ коумнромѣ,—оѣже влѣгѣтн⁹ слоугѡвннн⁹ рѧботѧющѧ. ѡнѣх же, нже и гѡнѧхѣ, тѣмѣ по слѣдоу ндоущн по нѣ со мнѡгомѣ нарѡдомѣ,—тоу нѣкто

||Л. 948 в.

¹—¹ Ἄλλα τὸ μὲν πᾶσιν ἐφεξῆς τοῖς παρ' ἐκείνου θαύμασιν ἐπεξίναи, μικρὰς εἰς συγγραφῆς καὶ λόγου, τὴν παροῦσαν εὐλογίαν ὑπερβαίνοντος—но изложить подробно и въ порядкѣ всѣ совершенныя имѣ чудеса,—надо было бы болѣе долгое писанїе и слово, превышающее настоящїй досугъ. ²—² ἐνὸς δὲ ἢ δυοῖν ἐτι τῶν περὶ αὐτοῦ λεγομένων ἐπιμνησθεῖς, ἐν τούτοις περιγράψω τὸν λόγον—упомянувъ еще одинъ или два рассказа о немъ, ими и ограничу слово. ³ прї... У. ⁴—⁴ Ὡς δὲ περιηγέθη τοῖς ἀρχοῦσι τὸ φροζερὸν τοῦτο καὶ ἄθεον κήρυγμα—когда же кругомъ объявлено было начальникамъ это страшное и безбожное вѣннѣ... ⁵ здѣсь въ грѣч. большая вставка о прнготовленїяхъ къ казнямъ и нестроенїяхъ въ обществѣ, вызванныхъ ужасами грядущнхъ мукъ. ⁶ По У., въ Ц. опискою вѣсѣ. ⁷ σύμβουλος—совѣтннкъ. ⁸ διαλύσαι—разстроить. ⁹—⁹ τῇ χάριτι τῆς διακονίας—благодати дїаконства.

и насочїи мѣсто, гдѣ сѧ вѣ сокрылѧ. Да тоу ѡни, ѡкрѣтѧ дразгы стѡаще, влюдахоу, дабы никоудоу же оубѣжа: а дроусни, сквосн¹ гороу прошеше¹, вса мѣста изыскаше, стреми на велика иэникноуша, противоу ёмоу по горѣ текоуще. Тоу сїи повелѣ томоу, иже с нї, твердоу и неужастнѡ пованїе стѡати кѧ Бѡу и Томоу порочнїи спїие скосе, рѡцѣ на молитвоу простерше, тѡ² по юкроу севе выти мало, да сѧ оужастїю гонщїи вѣра не иэмѣнїи². Тако собою показаша слоуга сїи, тоу зрѧ на нево неѡвратнїѡ ѡко, роуцѣ возвѣ, чѣло прѡсто стѡа, Бѧ молн. Да сїа севѣ сїи чѧко вѣастѧ. Я ѡни, к нїма кочтеше сквосѣ гремове и вса пещеры, и распалины, и каменїа,—сѣло велми паки сѧ воспатїиша, мнѡще, тѧко стѡаху и прѡвѣгнуоуа боудеть: да тоу и боудѡ ѡни, тѧли³ долѣ стѡащїи. Да⁴ тоу кде нї сїи ѡвѣрѣтоша, нї ёго во ѡнѣ вѣ⁴. Тоу⁶ иже севѣ на великаго насочїи, рекше мѣсто, кде и живѣ, знаменїе показоваше и мѣсто: ёмже мѣстѣ знаменїю по правдѣ глѡхоу, и скаше и нї когѡ не⁵ видѣвше⁶, развѣ точїю двѧ дѡбы, разнѡ севѣ стѡаща. Тоу, гдѣ ѡндѡста и скашїи, ѡста ёдинѧ ѡ нї: чїи мѡткою постїгноу самого великаго и того, и с нї, и оуѣдѣвѣ стѡе скровїще, иже ѡна доуѡма сѧ показастѧ гонщїи,—при-

паде к нїма и вѣрова стѡмоу сѡвесн. И вѣ, иже преже гонїи, тѡ ёдинѧ оу сею вѣгающе. Тогда прѡвѡкїюще и мѡ долго время тоу (ёднѡче во держашесѧ рѡтѣ, вѣры рѡма, велми старѣшнїи чѡмоу на вѣроующа Бѡу желїюще⁷) и мнѡгѡ того рѡ ѡвѣжаше,—да⁸ оуже кде се не вѣ надежа ѡ велице, дабы ёси оу в роукоу вѣлѧ сїи гонщїи⁸,—тогда на ѡстаѡша скон иэвѣрати вѣсѧ чїи поустївѣ всѡмо пытѡтѣ: кѡ вѣроуе и мени Хѡу. И вѣахоу ведѡми мнѡси моужнїи и жены и дѣчїи во гѡа, и вѣша наполнены темнїцѣ: во иноѡ пакостнїи дѣла сѧ и мѧ вїнѧ творѡща, ё сѧ вѣроуахоу Бѣи. Да не вѣша нї ѡ чѣм же и мѡже гѡкорѧ соуднїи, развѣ ё точїю на чѡ ёднѡ старѣшнїи творїти: да вѣ, моужнїи всѧческѡми пѡче промышлїюще, томѡ чѣ, иже вѣры держѧ. ѡ того мнѡси пѡче разоумѣша: не вѣ ничѡеже вѡзакѡнно, ёже вѣ совѣ сѧтворї великїи—оустѡпнїи мѡло. Сохраннїк во сѡмѣ сѧ вѣгѡ, на помощѣ вѣ вѣ вѡрущїи сѧ за вѣроу. Да тѡкѡ ѡ Нѡнїи⁹ слы-

||Л. 948 г.

||Л. 949 а.

Hex. XVII, 11

¹—¹ προσβάντες τῷ ὄρει—подошедши къ горѣ. ²—² καὶ μηδὲ, εἰ πλησίον γένοιτο οἱ διώκοντες, ἐκχρουσθήναι τῷ φόβῳ τῆν πίστιν—и не отпадать отъ вѣры, изъ страха, если бы и близко были прѡслѣдователи. ³ тѡмо? ⁴—⁴ Ὁ δὲ οὐκ οὐτε παρὰ τούτων εὗρεθη καὶ παρ' ἐχείνοις οὐκ ἦν—такимъ образомъ не былъ отысканъ этими (поднявши- мися къ нему), не оказался и у тѣхъ (внїзу стоящихъ). ⁵ опуск. У. ⁶—⁶ Ὁ δὲ τὸν τόπον τῆς τοῦ μεγάλου διαγωγῆς κατασκεψάμενος, σημείοις ἐπέγραψεν, ἐν ᾧ διαβεραιούντο οἱ ζητοῦντες μηδένα ἐωρακέναι—наблюдавшїи же мѣсто пребыванїя великаго очертилъ знаками, гдѣ искашїе, по ихъ утверженїю, не видали никого... ⁷ λίσσωντος— бѣсѡщемоуся (при переводѣ смѣшано съ формой отъ λίσσομαι). ⁸—⁸ ἐπειδὴ τὸ κατα τὸν μέγαν αὐτοῖς ἀπ' ἐλπίδος ἦν, ὡς οὐκ ἂν ὑπὸ χεῖρά ποτε γενομένου τοῖς διώκοιςι—такъ какъ у нїхъ вѣ отношенїи къ великому исчезла надежда, чѡ онѣ когда либо будетъ подѣ рукою гоннїтелей... ⁹ Νόννην У. ¹⁰ ἐνετίθη (τῆν δύναμιν)—вкладывалъ силу. ¹¹ слово лишнее, понавшее, вѣроятно, изъ ѡбѡсненїи на полѣ. ¹² грѣч. доб. προ- τευχόμενος—моля.

внезапъ видѣши емоу говоръ¹ и вопль¹: да гавѣ вѣбаше вѣѣ чѣѣ, и с нѣ, іако чюдашѣ и тѣсаш ѡ видѣннїи: тѣ слоу си полагаа, аки нѣкоемоу гласоу к немоу идущю. Тѣ часоу малоу минуоушю, стоа въ тѣко время неподвигнниса, ни преклоня, рѣкїи², некаї се въ добро съвръшило²,—пѣки прїиде на свої ѡобычаї и похвалї Нѣ свѣтлом же жрѣломъ, повѣнне и вѣгодѣнне слово и зрѣ, еже многократы к пѣсни дѣѣ слыши, глїоце: «вѣвнъ Бѣ, иже не да насъ в ловитѣх зорвоум и хъ». Тѣм же, ѣ ѡ немъ вѣахоу, чюдашемса ѡ тѣ и вѣдашѣ оуѣѣти, чтѡ си вы, еже то са прѣ ѡчїма емоу гавнї, рече: велико паденїе видѣ в тої чѣ, сдолѣноу діаволоу юношею нѣкыи, за добро дѣло вѣбры бравоуеца. Тѣм же, иже се вѣахоу ѡ немъ, не разоумѣюще тѣго и зрѣнаго,—гавѣ имъ сповѣда, іакѡ в тої часъ моцїю великою юноша нѣкто, добра рода, потѣомъ вѣбры враса, приведенъ распоуценными³ ѡ старѣишнїи³ [к немоу]. Приложи же и имѣ к немоу, Трїадїа || е҃го нареку: и іако, мнѡгѣми мѣками крѣпко сътерпѣвъ мѣнїа, прїа вѣнѣць. Тѣ са слоуга⁴ оу҃жаєноуѣ чѡ слыша,—ни пѣкы чѡмоу невѣрѣвати глѣмоу дерзнїи, како то выше члѣцкы вѣщи размысла: елма не⁵ далече ѡ гра, ко⁶ єдиномоу члѣкоу ѡ тѣ емоу сповѣдавшю, аки тѣ стоащю емоу глїти и сказати, чтѡ са тѣмо тѣкорїло, иже тоу вѣша с нѣ,—тоу хотѣ самъ шѣ своїма видѣ⁷ ѡчїма,

чтѡ са дѣало тѣмо. И⁸ молиса да видї рече оу҃чїтелю на то мѣсто и҃ти⁸. Сеи же к немоу рече: гордостї є—вѣти срѣдоу развѣннїкѣ и соупостѣтѣ, пѣкы и е҃го са не запѣаше то же пѣтї. Ѡн же рече емоу: покаю твою и тѣмї молїтѣх помощїю, точно ты ма вѣдѣ своемоу Бѣи: то не имѣтѣ ти са мнѣнїи стѣ соупостѣ прикѣноу҃ти. Великаго же Григорїа аки дру҃га поу҃тнїка мѣтѣоу помощнїка с нѣ поу҃тнїкша, поваа поу҃тѣ иде, не вѣгынї никакоу срѣца, хотѣ возвратнїтїса. Ѡвечерѣкшоу же са емоу во градѣ оу҃тѣ, вѣвшоу трѣднѣ с поу҃ти, в бани хотѣ и҃почїти. Держаше же тогда мѣсто то вѣсѣ нѣкыи—члѣкоу҃вѣць, в бани живїи: е҃го вѣаше гывѣль поспѣшьна сѣ чѡмоу на тѣѣ, и тоу са привлїжаахоу. Да тѣго дѣла не можаше нїктоу прїстоу҃пнїти тоу к бани, слїца зашѣша, ни в ню влѣсти. || К неї же прїстоу҃пнївъ, вѣжаше прї-
||Л. 949 в

Ис. СХХІІІ,
6.

||Л. 949 б.

¹—¹ ἀγωνός τε καὶ θορόβου (καταπληθεύεις). ²—² εἶθ' ὡσπερ τοῦ προκειμένου θεάματος εἰς ἀγαθὸν καταλήξαντος—потомъ, когда предстоящее видѣнїе какъ будто окончилось во благо... ³—³ ὑπὸ τῶν δημίῳν τῷ ἀρχοντὶ—палачами къ начальнику. ⁴ ὁ διάκονος—дьяконъ. ⁵ чит. се. ⁶ чит. ни. ⁷ чит. видѣтѣ или видѣти. ⁸—⁸ порядокъ словъ перепутанъ; слѣдовало бы читать: и молиса учителю, рече: да велї..., греч. ἰκέτης γίνεται τοῦ διδασκάλου ὀφθαλμοῖς ἐπιτραπήναι καὶ γινῶναι τὰ πεπραγμένα—является просителемъ передъ учителемъ—довѣриться глазамъ и узнать случившееся. ⁹—⁹ καὶ μὴ φθονῆσαι τῆς ἐκ τοῦ λουτροῦ θεραπείας—и не отказать въ пользованїи баней.

ѡтнде ѡ него. Да¹ кде вѣзе оуѣтръ соклекъса, мнози начаша боѡтиса оуѣграшѣнїа вѣса¹: ѡдѣ быша мьчти всачьстїни, акї дѣ са со ѡгне коурѡць, члѣкъскамь ѡбразѡ ѡ звѣрїнѡ кажюще прѣ ѡчїма, припадающе ко слоуѣкъ брежѡше ѡ ѡкрѣтъ телесе ѣмоу сыпающеся. Тоу ѡнъ, прекрѣтивъ ю ѡ знаменїе Пїе солгоръ, ѡ ѡма Гїе призвавъ,—вѣ вреда мнѣвъ пръвїи поу². Оуѣтрѣнаго³ горше того вѣса си примѣсившѡ зракѡ³: да мнѡше троуѣѡ ѡворїтїи хлѣвїнѣ ѡ помостоу расѣстїса, тѡ ѡгневи долѣ на голѣ бычїи ѡ ѡскрѡ падѡтїи ѡз воды. Тога пакї ѣмѡ тѡ вѣ ѡроуѣе—прекрѣщенїе чїи Хѣѡ ѡма, ѡ ѡа гордоу млѣтвѡю помощь оуѣчїтеле||ва, вса чы страхы расыпѡше. ѡзлѣзъшоу же ѣмоу ѡз воды ѡ вонъ хогацоу ѡчїи, пакї¹ ставшеса вѣсѡмь, ѡже ѣмоу двери затворѡше⁴. Но ѡ тѡ ставленїе такожде млѣтвѡю скоро са разрѣшаше, прекрѣщениѣ ѡ дверїи вѣсоу ѡшѣшоу. Да оуѣже кдѣ тѡ все тако бы, возони к немоу вѣсѣ члѣкъскому гласѡмь: не ѡ себѣ тѡкоу силоу творїтѣ тѡ, ѣоу же са оуѣгонзѣ пагоувы: гласѣ во, ѡже ѡ Пїи преда стѣтрѣщїи ѣмоу, вса сї быеть помощь тѣ. ѡ того

ксего гонъзѡуѣвъ, ѡкоже сказахъ, великоу оуѣжѡсть поѡда⁵ живѣщїи на мѣстѣкъ тѡ: не-во-но не вѣ никто, ѡже са ѡмочи вѣ водѣ, тоѡ живѣз былѣ. Да⁶ оуѣже ѣлма тѡ ѡмъ все спѡвѣда, ѣ ѡ себѣ, ѡ пакы ѣ ѣмоу оуѣчїтеле ко градѣ за добро пострадаша,—тоу разоумѣ тѡ са все сѣвыкше, ѣже ѣмоу, в поустѣїни хода, великыи сказа: приагаа⁶ ѡ ѡ ѡ самомъ чюдеса, како ѡ вѣдѣ ѡ ѡ чѣ слыша, ѡ кыи самоу ѡкоуѣншѣса, великаго вѣры навѣкноу силы (коѣи силѣ свѣтѣль бы вѣсѣ),—пакї сїи слоуѣга воспѡтѣ тече к оуѣчїтелю: тѣмь⁷, ѡ тогда ѡ ѣ потѡ, ѡвще ѡставивѣ суренїи вѣрѣ—ѣ тѡ комоу любо млѣтвѣнїкѡ камо поуѣнѣ Бѡу порѣноу, томоу всако ѡко сохраненоу томоу бычїи⁷. ѡ нїѣ тѡко ѣ по вса цркви, но наѡпѡче тако тѣ слава, || ѡ са тогда, в тѡв время, ||.I. 950 a. показа моуѣкѣи томоу ѡ Григорїа великаго помощь. Да оуѣже гдѣ тѡ тоу ча зла разїдѣса Пїею помощїю, ѡ пакї члѣкъса жїснь прѣѡде в мѡръ, ѡ неѡже безъ ставленїа вѣшѣ ѡ вѡсѣ подвїзѡщїи мса потцанїе⁸,—пакы сошѣ во гра ѡ, вса кѣи ѡвѣхожѣ, ѡкрѣтъ пѡ приагаа⁹ кѣ всеї чѡди ѡ Бжїи тцанїи⁹: ѡ¹⁰

||Л. 949 г.

||.I. 950 a.

1—¹ ἐπειδὴ δὲ γυμνωθεὶς ἐντὸς ἧν, πολύτροποι τινες φόβων καὶ καταπλήξεων ἀφορμαὶ παρὰ τοῦ δαιμονίου συνεσχευάζοντο—когда же онъ обнаженный вошелъ внутрь, многообразные случаи страховъ и ужасовъ были приготовлены дьяволомъ. ² τὸν οἶκον—(первое) отдѣленїе (бани). ^{3—3} ἐπὶ δὲ τὸ ἐνδότερον χωρήσας, χαλεποτέροις ἐνέτοχε τοῖς θεάμασι—вошедши же внутрь бани, подвергся болѣе тяжкимъ видѣнїямъ. ^{4—4} πάλιν ἐκωλύετο, τοῦ δαιμονίου τῆς θύρας ἀντειλημμένου—опять былъ задержанъ, такъ какъ бѣсъ занялъ двери. ^{5—5} ἐκπλήξιν παρεῖχε—вселилъ ужась. ^{6—6} Ἐπεὶ δὲ τοῦτοις τὰ καθ' ἑαυτὸν διηγήσατο καὶ τα κατὰ τὴν πόλιν τῶν μαρτύρων ἀνδραγαθήματα τοῦτου ἐγὼν γεγενημένα τὸν τρόπον, ὃν ἐπὶ τῆς ἐρημίας ὁ μέγας διάγων προδιηγήσατο, προσθεῖς... когда же онъ разсказалъ имъ, что произошло съ нимъ и что, какъ онъ узналъ, въ городѣ подвїги добродѣтели мучениковъ совершились именно такъ, какъ предвозвѣстїилъ Великїй, пребывая въ пустынѣ, прибавивъ... ^{7—7} τοῖς τε κατ' αὐτὸν καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα κοινὸν ἀφεὶς ψολακτήρων, τὸ διὰ τῶν ἱερέων ἕκαστον ἑαυτὸν τῷ θεῷ παρατίθεσθαι—оставивъ современникамъ и потомкамъ общую охрану—съ помощїю іереевъ каждому вручить себя Богу. ^{8—8} καὶ πάλιν εἰρήνης τὴν ἀνθρωπίνην ζωὴν διαδεξαμένης, καθ' ἧν ἀνετοξ ἧν κατ' ἐξουσίαν προκειμένη πᾶσιν ἢ περὶ τὸ θεῖον σπουδῆ—и (когда) опять обнѣялъ миръ челоуѣческую жїзнь, въ силу чего стала свободной ревность къ божьему дѣлу, обильно сказавшаяся во вѣсѣхъ... ^{9—9} προσθήκην ἐποιεῖτο τοῖς ἀπανταχοῦ λαοῖς τῆς περὶ τὸ θεῖον σπουδῆς—подготавливалъ увеличенїе ревности къ дѣлу Божиему у вѣсѣхъ народовъ. ^{10—10} ὡ.

тѣ¹ нѣщѣи вѣлѣху за Н҃га мѡчилисѧ, в законѣ оуставлѧ весело держати памѧти ѿ на всѧ годины, чѣтно тѣмъ тѣлесемъ красоу тѣворѧще¹. Да ѿ чо оубо бѣ великѧ добротѣи ёмоу оуказаніе, іако², [ни] на новоу жизнь прѣставлѧсѧ весь рѡ², сквро, ѧки нѣкоторыи конникъ, вѣдѧ на вещь ти Бж҃іемъ разоумѡ оуздами тѣрдаѡ іа оуказѧвѧ, пощѣаше, «в мѣроу вѣрѣ», веселіемъ поскакати на свою волк. Разоумѣвѧ³ бо, іако плотный веселіе вѧ лѣсти бѣша коумирьстѣ ненаказаніа ѿ, іако дѣчти, ѿ мнѡ чо перво ѿмь на правѡу, дабы на правдѡ настѡупило—кѧ Н҃гоу гладати в соугнѣи мѣсто чьстѣи³,—показа ѿмѧ стѣыхъ памѧчми веселитисѧ⁴ ѿ добрити и галити⁴: да бѣша ёліко люво пришли на оуниее житіе, на поу вѣроу ѿзбѡдѧще, ё³ ѿ во мнѡстѣ оуправлено бывае, прѣсно все чо веселіа плотный сѧстѣи на дх҃вныа радости оубразѧ прѣложив-

Рим. XII, 3

шесѧ⁵. Тѣмѧ || оубразѡ жѣвѧ, ѿсхода по цѣкви ѿ⁶ тѣсѧ даже не оумретѧ, вѣкѣхъ видѣвѧ ѡ коумирѧ на сѣсеноуѡ вѣроу пришѣше⁶: ёлма разоумѣ своё прѣшествѣе, скоро все, ёже оурутѧ грѧ, ѿспѣта, оубѣдити хотѧ, ёда кто оугалѧ ёсть кромѣ вѣрѣи. Да кде разоумѣ, чий сѣтъ остана вѧ первѣи прѣлѣсти (не воле ѿ седмь на десѧте), рече: тѧко зло се ёсть, кѧ⁷ Н҃гоу возрѣвѧ⁷, да ёсть недостаптѡкѧ вѣрѣи ѿсполненіе. Оубаче⁸ но велѣнѣи бѧгодати подобнѡ, іако толико ѿ вѣшѣе коумиромъ слоугоуѡцѧ сѧмоу прѣлѣти, ѿ по немъ цѣкви прѣкѣметѧ, ёліко ѿ ѡнѧ прѣже во вѣрѣи ѿхѧ⁸. Да сѧ помолѣв же сѧ ѿ тѣхѧ, ѿже вѣрѡваша оубже, да выша «совершени», ѿ⁹ тѣмъ

||Л. 950 6

Иоан. XVII, 23

1—¹ τὰς ὑπὲρ τῶν ἐνηθληκότων τῆ πίστει πανηγύρεις νομοθετήσας καὶ διαλαβόντες ἄλλος ἀλλαγῆ τῶν μαρτύρων τὰ σώματα, κατὰ τὴν ἐτήσιον τοῦ ἐνιαυσιαίου κύκλου περίσδον συνιόντες, ἠγάλλοντο τῆ τιμῆ τῶν μαρτύρων πανηγυρίζοντες—устанавливая празднованія пострадавшимъ за вѣру. И, распредѣливъ тѣла мучениковъ по разнымъ мѣстамъ, сходились ежегодно въ опредѣленное время годичнаго круга и торжествовали, прославляя память мучениковъ. 2—² ὅτι πρὸς καινὸν βίον μεταρρυθμιζὼν πᾶσαν ἀθρώως τὴν κατ’ αὐτοῦ γενάν—что устраивая для новой жизни все вообще современное ему поколѣніе... 3—³ Συνιδὼν γάρ ὅτι ταῖς σωματικαῖς θυμηδῖαις τῆ περὶ τὰ εἰδῶλα πλάνη παραμένει τὸ νηπιῶδες τῶν πολλῶν καὶ ἀπαίδευτον· ὡς ἂν τὸ προηγούμενον τέως ἐν αὐτοῖς μάλιστα κατορθῶθῆι τὸ πρὸς Θεὸν ἀντὶ τῶν ματαίων σεβασμάτων βλέπειν, ἐπαψήχεν—сознавая же, что неразумная и невоспитанная часть народа остается вѣрной кѧ богослуженію изъ-за тѣлесныхъ удовольствій, чтобы пока исправить какъ слѣдуетъ главнѣйшее въ нихъ—тяготѣть кѧ Богу вмѣсто суетныхъ поклоненій, позволилъ... 4—⁴ ἐμφαιδρύνεσθαι... εὐπαθεῖν καὶ ἀγάλλεσθαι. 5—⁵ ὕπερ δὴ καὶ ἐν τοῖς πολλοῖς ἤδη κατορθῶθῆι, πάσης θυμηδῖας ἀπὸ τῶν τοῦ σώματος ἡδέων πρὸς τὸ πνευματικὸν τῆς εὐφροσύνης εἶδος μεταθεῖσθῆις—которая уже и въ народѣ совершенствовалась, когда всякое удовольствіе изъ пріятностей плотскихъ преображалось въ духовный способъ веселія. 6—⁶ καὶ σπουδῆν ἔχων πρὸ τῆς ἐκ τοῦ βίου μεταστάσεως πάντας ἰδεῖν πρὸς τὴν σωτήριον πίστιν ἀπὸ τῶν εἰδῶλων μεταθέντας—и имѣя ревность предѧ отшествіемъ изъ жизни видѣть всѣхъ, обращенныхъ отъ идоловъ кѧ спасительной вѣрѣ. 7—⁷ надо читать прямо послѣ рече. 8—⁸ Πλὴν ἀλλὰ μεγάλης εὐχαριστίας ἄξιον, ὅτι τοσοῦτους καταλείπει τοὺς εἰδωλολάτρας τῷ μετ’ αὐτῶν ἐκδεχόμενῳ τῆν ἐκκλησίαν, ὅσους αὐτὸς χριστιανὸς ὑπεδέξατο—однако достойно великаго благодаренія, что оставляетъ прѣмлющему послѣ него церковь столько идолослужителей, сколько самъ принялъ христіанъ. 9—⁹ ἐπευξάμενος—помолѣвшись.. 10—¹⁰ ἰδίῳ τόπον αὐτῷ πρὸς ταφήν ἰδιάζοντα—мѣста, назначеннаго ему для погребенія.